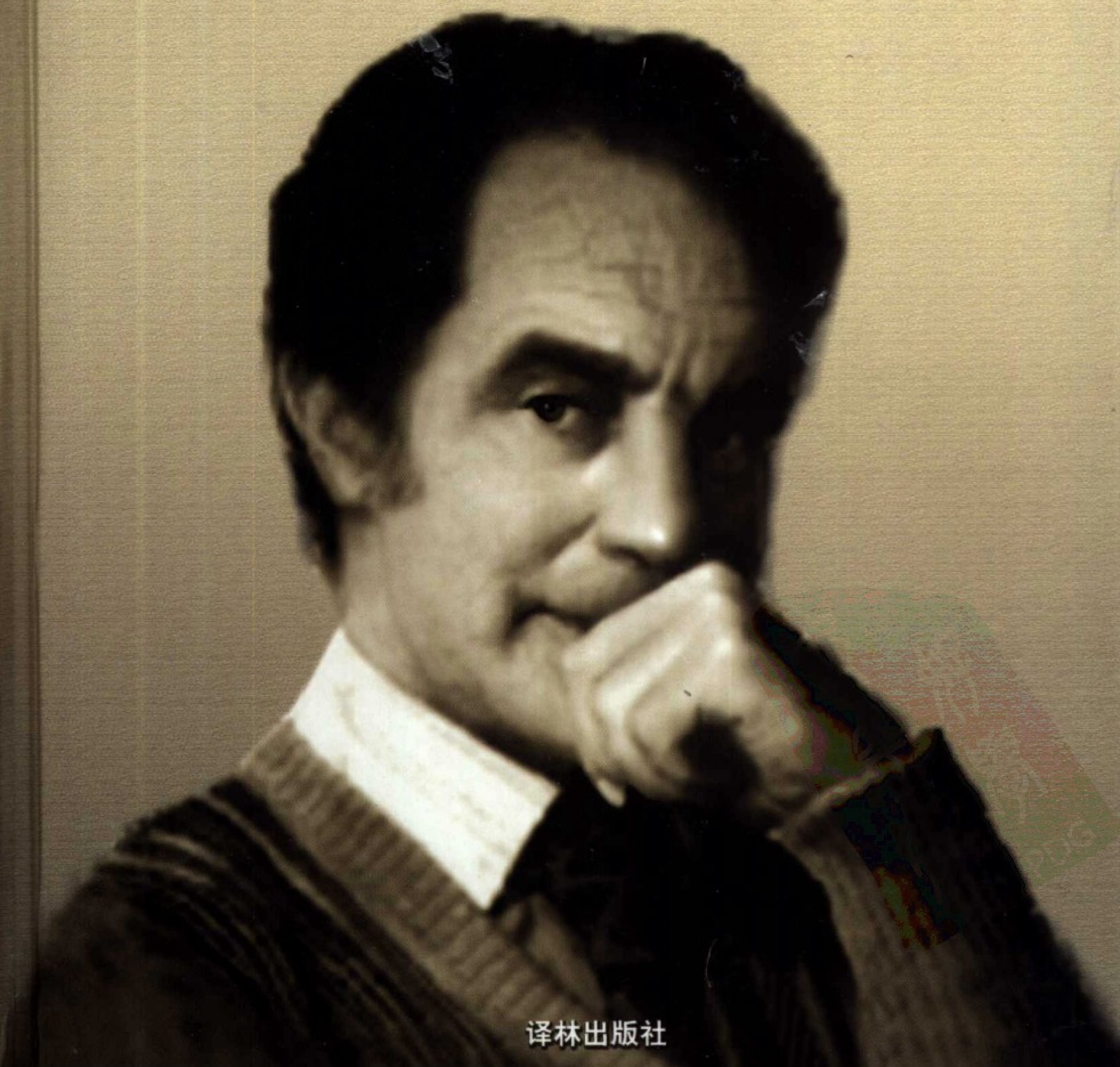
Italo Calvino

卡尔维诺文集

[意大利] 卡尔维诺 著　吕同六 张 洁 主编

意大利童话（上）



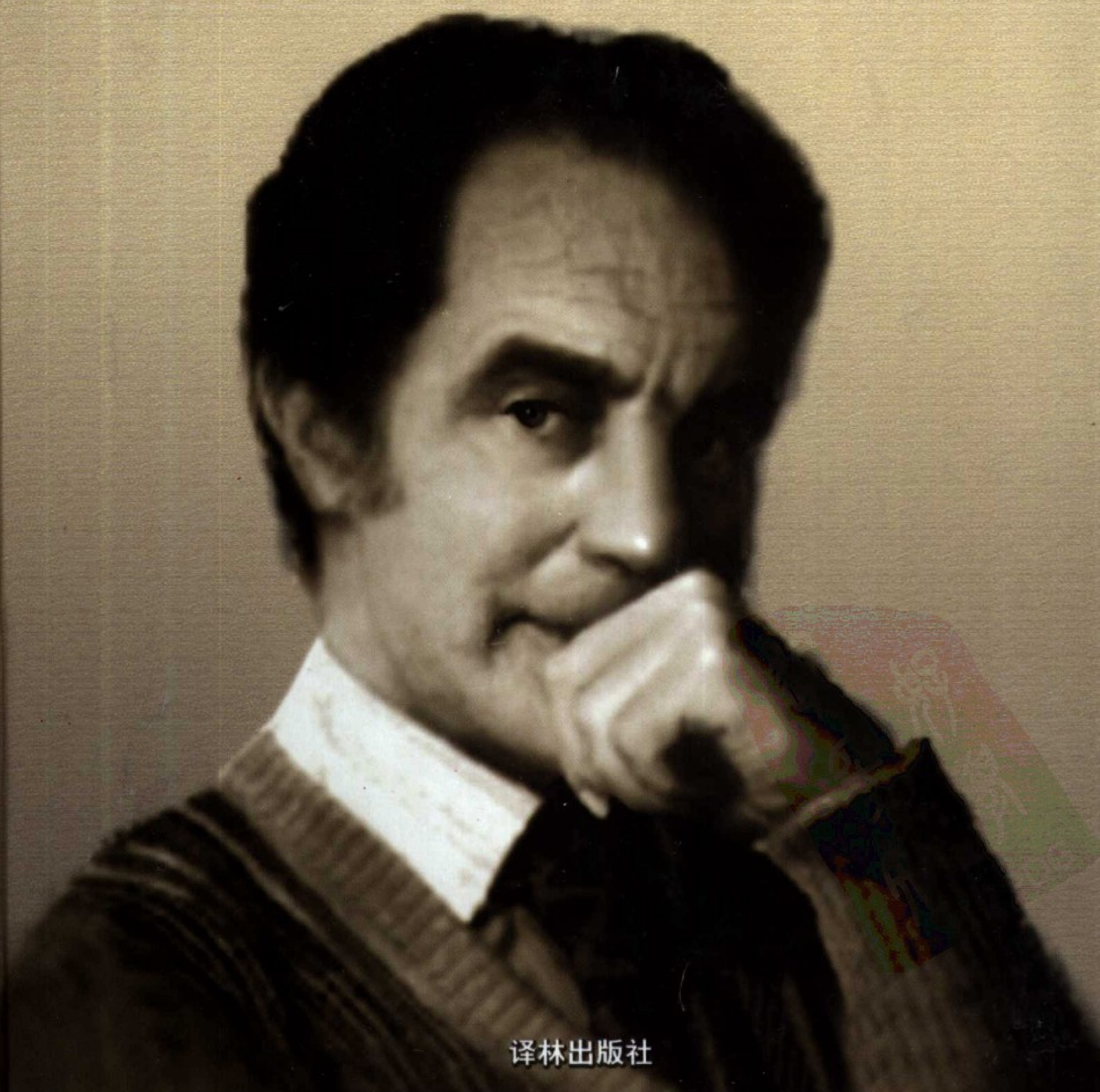
译林出版社

Italo Calvino

卡尔维诺文集

[意大利] 卡尔维诺 著　吕同六 张 洁 主编

意大利童话（下）



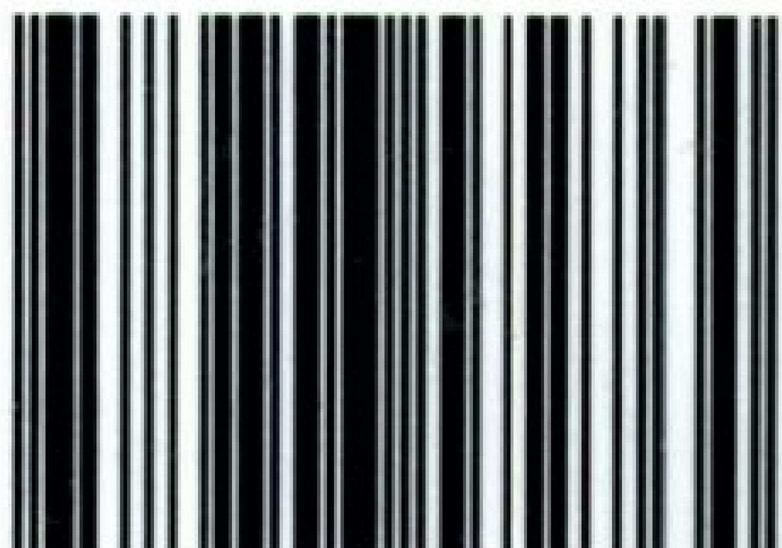
译林出版社

总　目

伊塔洛·卡尔维诺(1923-1985)是意大利当代最有世界影响的作家。他在四十年的创作实践中，不断探索和创新，力求以最贴切的方法和形式表现当今的社会和现代人的精神，以及他对人生的感悟和信念。他的作品风格多样，每一部都达到极高的水准，表现了时代，更超越了时代。他于一九八五年猝然逝世，而与当年的诺贝尔文学奖失之交臂，但他在国际文坛上的影响与日俱增，他的创作日益受到人们的关注。

本文集收录了他各个时期的代表作品近二十部，是国内迄今为止对卡尔维诺作品的最全面的介绍。

《意大利童话》发表于一九五六年，系卡尔维诺根据十九世纪以各种文字记录的意大利各地区的民间故事，整理编写的一部适合意大利普通读者乃至全世界读者阅读的“全意大利的童话书”。



ISBN　7-80657-276-7
I·239　定价：(精装本上下册) 48.80元

Italo Calvino

卡尔维诺文集

[意大利] 卡尔维诺 著 吕同六 张 洁 主编

意大利童话(上)

(第一则至第一百则)

Ringraziamento al Ministero italiano
degli affari esteri per il gentile contributo
感谢意大利外交部对本丛书的资助

Italo Calvino
卡尔维诺文集

[意大利] 卡尔维诺 著 吕同六 张 洁 主编

意大利童话(下)

(第一百零一则至第二百则)

Ringraziamento al Ministero italiano
degli affari esteri per il gentile contributo
感谢意大利外交部对本丛书的资助

图书在版编目(CIP)数据

卡尔维诺文集:意大利童话／（意）卡尔维诺（Calvino，I.）著;吕同六,张洁主编.-南京:译林出版社,2001.9
ISBN 7-80657-276-7

Ⅰ.卡… Ⅱ.①卡… ②吕… ③张… Ⅲ.文学-作品综合集-意大利-现代 Ⅳ.I546.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2001）第 060743 号

书　　名 **卡尔维诺文集**:意大利童话
作　　者 [意大利]伊塔洛·卡尔维诺
主　　编 吕同六　张　洁
责任编辑 陆元昶
原文出版 Arnoldo Mondadori Editore S.p.A., Milano, Italia
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@public1.ptt.js.cn
URL http://www.yilin.com
地　　址 南京湖南路47号(邮编 210009)
照　　排 译林出版社照排中心
印　　刷 淮阴新华印刷厂
开　　本 850×1168毫米　1/32
印　　张 32.25
插　　页 8
字　　数 792千
版　　次 2001年9月第1版　2001年9月第1次印刷
印　　数 1—5000册
书　　号 ISBN 7-80657-276-7/I·239
定　　价 (精装本上、下册)48.80元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

序言

值此伊塔洛·卡尔维诺最具代表性的作品出色地迻译成中文并由译林出版社付梓出版之际，我有机会来推荐这套文集，感到分外的高兴。确实，卡尔维诺以他明快、清晰的散文，成为二次大战后意大利文学无法磨灭的标志。

他的作品的题材和表现方式，是异常繁富和多姿多彩的，它们常常借助怪诞的艺术和苦涩的讽刺，表现和揭露当今社会的弊端，文集的读者将对此获得直接的体验。

卡尔维诺曾经是一名游击队战士，是一位富于战斗精神和使命感的作家。他在自己的短篇小说和长篇小说里，表达了一种关于普通生活的极其高雅的道德观念，同时向意大利公众揭示了"童话"和"荒诞"的率真的魅力。只要读一读"我们的祖先"三部曲（《分成两半的子爵》、《树上的男爵》、《不存在的骑士》），就足以使我们重新返回童年时代的幻想王国，同时被这些作品所蕴含的道德的和社会的启示所折服。

在《意大利童话》中，卡尔维诺则对意大利不同地区的古老的方言童话进行改编，从而使它们得以在集体记忆中存留下来。

这套文集收入的其他作品，每每通过讥讽的喜剧性和奇妙的想像力，对当今世界的祸害，从放纵的个人主义到形形色色的社会问题，明确地予以抨击。

我敬对吕同六教授表示特别的感谢，他是这套系统地介绍伊塔洛·卡尔维诺的文集的主持者，我也对他的合作者表示感谢，他

们使中国公众得以认识当代最具独创性的意大利作家之一卡尔维诺。

我深信，这套文集将有助于增强中国朋友对意大利文化的兴趣，加深对意大利文化的了解；而意大利文化，如同中国文化一样，具有数千年的悠久历史。

意大利驻中国大使

白龙义

序　言

有缘再次在吕同六教授的帮助下，对意大利作家卡尔维诺的作品，做一次比较系统的观摩。

通过各位意大利文学研究者和专家的翻译、评介，相信读者像我一样，对卡尔维诺在意大利文学史上的地位、风格，会有一个比较全面的认识。

当我阅读卡尔维诺这些作品的时候，便不由得想起一个人，他就是意大利已故的著名服装设计师范思哲。这并不是说小说家卡尔维诺和服装设计师范思哲之间有什么必然的联系，可是当我阅读卡尔维诺的时候，总是不由自主地想起范思哲先生。

同时我也想到了将要开始的，一种以电脑代替人脑，进行写作的方式。

如果说范思哲在某些方面颠覆了人们的审美趣味，以及对颜色的感觉，那么卡尔维诺早在二三十年前，就对传统意义上的文学，做了一个颠覆。把文学从"手工业作坊"里押了出来，把文学从一种"手工操作"，变成"机械化生产"。尽管他的故事、结构、表现形式千变万化，但内中确有一个公式。只要能破译这个公式，任何人都可以成为一个作家。

相信很多作家，对创作谈之类的东西，很难就范。而在卡尔维诺，不要说创作谈，就连操作的精密之处，或只能意会、不能言传的感觉，也能通过他的公式解析出来。

很奇怪与加西亚·马尔克斯几乎同时进入中国的卡尔维诺，为

什么没有在中国赢得一大批追随者，不然中国的后现代主义作家，早在二三十年前，就能形成气候。可能因为加西亚·马尔克斯是诺贝尔文学奖得主？

我很赞成卡尔维诺时间“零”的理论，一语道出创作的一个精髓。

在阐发他时间“零”这一观念的《寒冬夜行人》一书中，我们看到了几个绝对出色的故事，但在故事与故事间的“轴承”部位，却与时间“零”的理论，失控相悖。致使这一“轴承”部位，运转得相当不灵活。不过这并不能说明卡尔维诺时间“零”的理论失败，我相信在创作过程中，信马由缰，作家不能控制自己叙述的时刻是很多的。也就是说在那种时刻，颠覆被再次颠覆。

所以，有多少关于创作的理论，也就有多少、甚至更多，不能严守规范的作家。

张 洁

一九九八年六月二十二日

现实中的童话，童话中的现实

——《卡尔维诺文集》序

在二次大战后的意大利文学史上，伊塔洛·卡尔维诺（Italo Calvino, 1923—1985）无疑是一个富于魅力的名字，是一种雄奇浩大、独具风姿的文学现象。

卡尔维诺一生笔耕几近四十载，在创作（著有中长篇小说、短篇小说集、童话集、文艺评论等二十二部）和编辑（历任权威的文学杂志《梅那波》、《工艺》主编和多家出版社的文学顾问）两个领域，都取得了令闻广誉的成就。他对文学始终不渝地怀着一腔苦恋似的情愫，把他对人生和现实的执著信念，饱含痛楚的哲理思索，倾注于文学。他的每一部作品风格迥异，但无不闪耀着对艺术异常严肃而又无比大胆的探求精神的奇妙之光。

这，使得卡尔维诺在战后思潮迭起、流派纷呈的文坛上，始终卓然而立。

一 独辟蹊径，叩开文学殿堂的大门

卡尔维诺在文坛的头一次亮相，是在战后初期意大利社会动荡不安的一九四七年，推出他的处女作《通向蜘蛛巢的小路》。

当时，卡尔维诺年方二十四岁，但历史的车轮已经在这名青年

的人生旅程上辗出了深深的辙印。一九二三年十月十五日，卡尔维诺出生在古巴哈瓦那附近的一个小镇。父亲是园艺师，母亲是植物学家。两岁时，他随父母亲迁回意大利，生活在美丽的海滨小城圣莱莫。他自幼在科学氛围浓郁和充满对大自然的爱的环境中成长，后来考上了都灵大学农学系。然而，他却偏偏爱上了文学。

德国纳粹的入侵打破了他一心当文学家的梦想。他投笔从戎，和弟弟一起加入了"加里波第纵队"，投入反法西斯武装斗争。抵抗运动迎来胜利的时候，他告别了战场，重返高等学府，直接入都灵大学文学系攻读，去寻觅与实现他失落的梦想。他矻矻终日，有志竟成。在两年的时间里，他不仅提前修完了文学系的全部课程，完成了一篇论康拉德的出色的毕业论文，而且献出了他的《通向蜘蛛巢的小路》，一鸣惊人，叩开了文学殿堂的大门，从此跻身于意大利优秀小说家的行列。

"我的创作是从写战争和人民的生活起步的。"卡尔维诺这么说。《通向蜘蛛巢的小路》就是一部描写作家亲身经历的抵抗运动的小说。然而，这部小说跟当时盛行的同一题材的新现实主义小说比较，却大相径庭。读者如果希冀看到轰轰烈烈的斗争场面、英雄人物的形象，可能会感到失望。因此一些批评家把它视为新现实主义小说，是很勉强的。意大利学者古利埃米诺就指出："乍一看来，卡尔维诺的处女作无论就题材(游击队的斗争)而言，还是就发表的时间而言，都理应属于新现实主义小说的范畴；而实际情形恰恰相反，把《通向蜘蛛巢的小路》列为新现实主义小说，是非常不适宜的。"①

人们熟悉的反映抵抗运动的小说，大抵都是叙述从事反法西斯斗争的英雄人物的业绩。但卡尔维诺笔下的游击队，是一支由

---

① 古利埃米诺编《二十世纪文学导论》，米兰，普林奇帕托出版社，一九七八年版，第318页。

流浪汉、兵痞、小偷、投机倒把贩子为基本成员的队伍。他们思想觉悟不高、纪律松懈，酗酒、调情时有发生。名叫皮恩的小说主人公，原先是一个在邪恶中生活，被邪恶腐蚀并因而早熟的少年。他的姐姐是向德寇卖笑的妓女，皮恩干的就是给姐姐拉皮条的营生。当一名德国水兵跟他的姐姐寻欢作乐的时候，他乘机窃得水兵的手枪，如获至宝，把它藏匿在一个蜘蛛筑巢的地方，投奔了游击队。

从社会学的角度看，皮恩和游击队里的大多数同伴属于生活在社会底层的流氓无产者；从生物学的角度看，大凡人的各种动物性的原始本能，在他们的身上统统得到表现；从意识形态的角度看，他们是无政府主义者。卡尔维诺就是通过生活在这样的群体里的被邪恶腐蚀的少年皮恩的感受、困惑和成熟，来写抵抗运动的。

《通向蜘蛛巢的小路》熔铸了卡尔维诺独特的历史观和审美观。

皮恩和游击队员们身上不乏种种放浪形骸的恶习，但他们毕竟不是堕落的一群。他们以各自不同的经历、不同的方式，参加了游击队。抵抗运动的风暴使他们身不由己地卷进了历史的进程。他们在这场斗争中经受着血与火的考验和锤炼。他们就像但丁《神曲》"炼狱篇"中描写的那些犯有各种罪过、但可以得到宽恕的灵魂，正在接受"炼狱之火"的洗礼，荡涤邪恶，认识自我，艰难地，却又一步一步地走向善良，走向光明。他们不是顶天立地的英雄，也没有做出什么轰轰烈烈的行动。然而，历史，既是由一些惊天动地的、伟大的英雄行为所构成，也是由一些平平淡淡的、渺小的行为所构成。皮恩和他的同伴们正接受着抵抗运动的洗礼，也许明天就会牺牲，但他们在牺牲之前所做的一切，他们的死亡本身，都属于历史，都将成为历史的一部分，并将对明天的历史发生影响。

历史，对于皮恩来说，不是遥远的、神圣的、高不可攀的理想；历史，对于他是具体的、亲切的。历史还跟他那支从德国鬼子那里

偷来的手枪联系在一起。手枪于他是向德国侵略者报复的武器，是弱者向强者抗争的手段。历史也跟他深深热爱的美丽的大自然，跟那个宁静的、浪漫的、神秘的蛛巢世界联系在一起。因此，这条"通向蜘蛛巢的小路"，具有深邃的象征意蕴，它是皮恩向命运挑战，通向生命的希望与理想的道路的标志，是他逐渐成熟，走上了通向历史的未来的道路，走上了获得人性的道路的标志。

小说问世十五年后，卡尔维诺仿佛为了对某些评论家的非议进行答辩，在该书一九六四年版的序言中写道：他没有着意去写抵抗运动的优秀代表，回避表现英雄主义、献身精神，因为他需要在两条战线上作战，既反对对抵抗运动的诋毁，又反对把抵抗运动神圣化①。在他看来，塑造抵抗运动英雄形象的小说，已经为数不少，例如尽人皆知的《安妮丝之死》等等。倒是还没有成为英雄人物，而正在作出努力的那些人，不应当被忽略，值得我们去描写。为了论证自己的看法，卡尔维诺还提到，早在二三十年代，某些苏联作家在写战争或革命题材的小说中，就已显露了类似的特点。卡达耶夫在《雾海孤帆》中，依照生活中实实在在的样子，如实地而不是拔高地，去展示一九〇五年革命时期的工人斗争。巴别尔在《骑兵队》中，则借助精细的心理分析，客观地揭示了斗争双方的残忍。

显然，卡尔维诺有意识地突破了一般写抵抗运动小说的题材套路，而另辟蹊径，着力去写非英雄人物。他力图避免和克服某些反映抵抗运动的作品所遵循的一维次序和线型因果，它们在人物性格的塑造上常常有简单化、单纯化的毛病。这些非英雄人物，用卡尔维诺的话来说，不同于使徒行传式的正面人物。他们不好亦不坏；在他们身上，既有着善良，又有着邪恶，两者紧密交织在一起。但他们在历史的进程中逐步地认识了自我，不断地寻找着被

① 《〈通向蜘蛛巢的小路〉序》，埃依纳乌迪出版社，一九七四年版，第13页。

扭曲的人性。皮恩在狱中认识游击队员“红狼”，和他一起越狱潜逃的经历；政委吉姆对皮恩的启迪，使他混沌的思想意识深层萌发了朦胧的曙光。他们正在作出努力。他们中的一些人明天可能成为英雄人物。因此，描绘出成功的非英雄人物，也就从一个方面写出了抵抗运动的艰巨性、复杂性；描绘出有血有肉的非英雄人物，也同描绘出了可亲可信的英雄人物一样，可以传达出时代的信息，从一个侧面折射出历史前进的轨迹来。

这样，作家以抵抗运动为背景和契机，令人信服地展示出另一场静悄悄地进行着的大搏斗，抵抗运动的大熔炉锻造着的新灵魂。卡尔维诺以别一种艺术方式，引导读者从人物遭际的体验，进入对个体的命运和人的价值的领悟，从现实的形象的感受，升华为对历史的形而上的思辨，或者说，在历史之光的观照下，对社会现实进行哲理的求索。当代意大利作家、诗人帕维塞称赞《通向蜘蛛巢的小路》是描写抵抗运动的最佳之作，恐怕就是这个缘故。

《通向蜘蛛巢的小路》是写游击队的小说，但作者几乎没有写硝烟弥漫、枪林弹雨的场面；相反，书中却弥漫着一种抒情的、童话式的氛围。小说中发生的一切，都是通过少年的感受来展现的，那些充满惊险性的事件，那些涂抹上童话色彩的日常生活，那条跟童话里的世界相近的通向蜘蛛巢的小路，还有那些几乎都以童话里的人物命名的主人公，简直构建了一个民间故事的世界。少年的名字皮恩(Pin)，实际是著名童话小说《木偶奇遇记》的主人公皮诺曹(Pinocchio)名字的简化。政委吉姆跟吉卜林小说《吉姆》的主人公同名。其他人物的名字也充满象征的意蕴，如“红狼”、“长颈鹿”、“左撇子”。不妨再指出一个颇富意味的细节。在《通向蜘蛛巢的小路》中，有一支手枪贯串故事的始终。著名俄国形式主义批评家普罗普在对大量民间故事进行分析研究后提出，在任何一个时代、任何一个民族的童话中，武器，无不是作为一种力量的象征

来予以描绘的①。皮恩的这支手枪，正是蒙受人性扭曲和精神失落的主人公，不惜冒着风险，去向敌人抗争，向命运搏斗，实现超越自我的信物，是皮恩精神力量的象征。这支手枪不曾发射一粒子弹，而只是被静静地埋在蜘蛛巢中；它晕染上了人物心灵感情的色彩，童话的色彩。

四十年代，尤其是五十年代，卡尔维诺写了许多短篇小说。一九五八年，他把这些作品结集为《短篇小说》出版。全书共四卷。第一卷《艰难的幻想》，收入早期的短篇集《乌鸦最后飞来》(1949)和《马科瓦尔多》(1952)中的多数作品，计三十二篇；第二卷《艰难的回忆》，收入《马科瓦尔多》中的另外五篇和短篇集《走进战争》(1954)中的三篇；第三卷《艰难的爱情》，收入八个短篇；第四卷《艰难的生活》，收入三个大短篇，或者说三部中篇小说：《阿根廷蚂蚁》、《地产投机》和《烟云》。

这些短篇小说反映出卡尔维诺丰富多彩的文学创作的不同侧面，勾画出了他的前期创作的发展与流变。

《乌鸦最后飞来》、《走进战争》这两部集子收的，大体上都是以战争和贫穷为主题的写实小说，作家以平实但又隐含幽默的语言，描写农民同入侵的德国纳粹士兵的抗争和心态(《牲畜林》、《贝维拉河谷的粮荒》)；或者以夸张、俏皮的笔触，表现生活于社会底层的小人物，把几名混入糕点店的窃贼并不那么真实可信的行为与心理，刻画得令人忍俊不禁，但滑稽中让人更多地体味到凄惨与悲凉(《糕点店的盗窃案》)；或者叙述普通人生活中遭遇的误会，现实主义的底色，抹上了浓重的幻觉、奇异的色彩，在传达现代人的心态时，显露了作家日后创作中的艺术特征(《弄错了的车站》)。

在《马科瓦尔多》中，卡尔维诺第一次采用单元组合式的叙事

---

① 普罗普，《童话的起源》。转引自博努拉，《卡尔维诺》，米兰，穆尔西齐出版社，一九八五年版，第49页。

结构。主人公一家人背井离乡,从农村来到大都市打工。他们无法适应大都市的生活,但对城市的季节变化非常敏感。全书按照春夏秋冬四季的顺序,每一个季节讲述他们的一个故事;五年的四季变换,把二十则故事串连了起来,成为一个完整的叙事作品。卡尔维诺借助这种独特的框架结构,透过主人公的视点和感受,来描写流落城市的乡下人辛酸而无奈的遭际,飘散着缕缕苦涩和幽怨。这种单元组合式的结构,成为卡尔维诺日后偏爱的一种小说结构形态。

一九五二年、一九五八年分别首次发表的《阿根廷蚂蚁》和《烟云》,是卡尔维诺中短篇小说中的两部重要作品。

一个失业者的家庭,遭到众多蚂蚁的入侵,居室沦为蚂蚁横行无忌的天下,猖狂的蚂蚁甚至爬进了他们孩子的耳朵。他们原以为迁入新居,会开始他们向往的新生活,改变自己的命运,不料竟让蚂蚁毁灭了他们的梦想。小镇上,家家户户饱受蚂蚁的祸害,不得安宁,但又束手无策。而承担灭蚁重任的政府机构,竟然是蚂蚁的大本营!

在《阿根廷蚂蚁》里,小小的蚂蚁,不啻是当今社会巨大的灾难与痛苦的象征。弱者无力抗争,他们要么逃难,另谋生路,要么苟且偷安,忍辱生存,幸福于他们永远难以企及。小说中寓意性与写实性互相渗透、交错,超现实风格赫然凸现。

《烟云》的主人公在出版环保刊物《净化》的机构工作。这家机构的使命乃是治理环境污染,但他很快明白,这机构只热中于向外界炫耀它弄虚作假的成绩,暗地里却在私利的驱动下,让工厂开足马力生产,从而制造更严重的污染。治理污染,只不过是一场贼喊捉贼的游戏,是当权者愚弄善良的人们的骗局。卡尔维诺饱含忧患意识,透彻地展现了利润主宰一切的现代社会里人的生存状态;在这社会里,小人物们时时受着各种无所不在的、不可捉摸的,但又明确无误的力量(例如烟云)的可怕的压迫。

《短篇小说》四卷，表达了卡尔维诺对现实生活的深切关注，同时也体现了作家对小说艺术形式始终不渝的、另辟蹊径的追求，它意味着，卡尔维诺作品中写实的成分逐渐淡出，一个神奇的艺术世界呼之欲出。

二　童话小说，刻画被异化的现代人的灵魂

卡尔维诺对童话怀有特殊的兴趣，并有着深湛的研究。他殚思竭虑完成了一部皇皇巨著《意大利童话》(1956)。他花费近三年的时间，潜心探讨百余年来意大利童话研究的成果，发掘历史悠久、内容丰富的意大利口头文学，搜集零散地流布于各个地区的口口相传的方言民间故事，对它们进行整理和筛选，译成意大利语，对一些故事中的疏漏和明显粗略的部分，予以必要的增补，少数故事则予以改写。

不过，卡尔维诺始终力求最大限度地保持这些民间口头故事本身的风貌，保持它们的完整性。因此，阅读这些童话故事，读者犹如聆听民间艺人娓娓动听的叙述，能够真切地体味这些童话鲜活灵动、清新扑鼻的语言风格，朴实无华、奇异别致的审美情趣，领略不同地区千姿百态的风土人情。于是，卡尔维诺的《意大利童话》成为再现意大利"民族记忆"的深厚积淀的不可多得的作品。

卡尔维诺在编纂《意大利童话》时，自许为"意大利的格林"。但对比《格林童话》和《意大利童话》之后，不难认定，卡尔维诺更接近民间文学的本真面貌，《意大利童话》具有更高的文化欣赏价值、艺术价值和学术资料价值，它是矗立在世界民间文学史上的一座奇妙的高峰。

卡尔维诺钟爱童话这一艺术形式，熟稔童话的特征、手法，自然也偏爱在小说中运用童话的手法来写现实的人和事。这一倾向在《通向蜘蛛巢的小路》中初显端倪，而"我们的祖先"三部曲，则是

这一倾向占主导地位的标志。

"我们的祖先"三部曲,由《分成两半的子爵》(1952)、《树上的男爵》(1957)、《不存在的骑士》(1959)三部小说组成。

三部曲没有一个共同的人物或共同的情节脉络来把它们连缀;但共同的思想内涵,共同的艺术探索,把它们合成一个有机的整体,即这三部小说都采用童话的手法,来表现当代社会里的人被摧残,苦苦追求自身的完整性的遭际。

小说描叙的故事都发生在远离我们的岁月。

十七世纪末,奥地利皇帝统率基督教大军讨伐土耳其异教军。风华正茂的梅达尔多子爵参军来到前线。不幸,他在第一次战斗中,便被敌方的炮火击中,一颗炮弹不偏不倚,正好把他从头到脚炸裂成整整齐齐的两半。子爵从此分裂成了两个半片的人。右边的半片,是邪恶的子爵;左边的半片,是善良的子爵。邪恶的子爵返回故乡,以疯狂的残忍,干着种种伤天害理的事情。无巧不成书,善良的子爵随后也重返家园,他的行为同邪恶的子爵截然对立。他处处行善积德,救济贫困,为村民排忧解难。说来有趣,两个半片的子爵同时爱上了一位美丽的牧羊姑娘帕梅拉。于是,一场决斗不可避免了。他们在格斗中互相劈开了对方原先的伤口,顿时,鲜血喷涌。抢救的医生把他们缝合。这样,善良的子爵与邪恶的子爵的血肉又粘连成一体,当子爵从昏迷中醒来时,他已成为一个完整的人。

乍一看来,卡尔维诺在《分成两半的子爵》中触及善与恶的对立这个文学创作中古老而又古老的命题。但是卡尔维诺摒弃了俗见的颂扬美德、谴责邪恶的程式。邪恶的子爵做出种种反常的、疯狂的行动,但是,卡尔维诺并不把它们视为纯粹的恶的表现,而予以谴责。他的旨趣在于,借助这些看似失去理性的恶行败德,来表现人的自我遭到肢解、分裂,丧失完整性以后的愤怒的挣扎,绝望的反抗,表现现代人生命异化时惨烈的痛楚。同样,善良的子爵行

使种种义举，卡尔维诺也没有把它们视为纯粹的善的表现，而予以讴歌。卡尔维诺的用心在于写出善与恶在现代人身上的并存、对立与冲突，写出现代人的人性的破碎。

卡尔维诺用梅达尔多子爵自我分裂的手法，即用善良的子爵和邪恶的子爵这两个人物的两种视角，来分别审视和表现人物的自我。这种自我的分裂、自我完整性的复归的构思与手法，诡奇独特，富于非凡的想像力，把使得现代人遭到分裂、肢解、自我残缺、不完整、与己为敌的本质特征，使得现代人被异化、被压抑的主体困境，以极其深刻的真实性与形象性凸现出来，跃然纸上。这种人物自我分裂与自我合成的手法，也提供了审视生活的多种视角。在现代人身上，古老的和谐性与完整性已荡然无存；作为人的不完整性的映照，现代社会也是丧失和谐性的，不完整的。现代人，现代社会，都渴求新的完整。

卡尔维诺并不止于以奇特的笔法对现代人的异化状态进行刻画。他有着更深一层的旨趣。人一旦被异化，被分裂，沦落于非人的困境，他立时比自我完整时更能确切而深刻地理解周围的现实的真实面貌，理解他作为正常人时完全忽略或无法理解的事物。这同意大利戏剧大师皮兰德娄的名剧《亨利第四》有异曲同工之妙。理智的亨利第四，是失去自由的，被征服的；疯狂的亨利第四，却赢得了自由和胜利。而对于梅达尔多子爵来说，那颗土耳其人发射的炮弹，不仅把他的肉体劈成了两半，使他丧失了自我的一半，而且更意味着打碎了原先套在他身上那愚蠢的、完整的观念桎梏，使他得以摆脱了把一切都看得像空气一样简单、自然、单纯的思维定势。肉体上自我分裂的代价，是换得了一种新的思维，一种新的眼光，一种新的价值观念。

“倘若你将变成只有你自己的一半，孩子，我祝福你将如此，你便会理解用完整的头脑的一般悟性所不能理解的东西，诚然，你失去自我与世界的一半，但留下的这一半将千百倍地深刻和宝贵。”

邪恶的子爵对他的侄子这么说。

无独有偶，善良的子爵也对心爱的姑娘帕梅拉说道：

“如今，我怀有以前完整时从来不曾有过的仁爱之心，对人世间的一切残缺与不足都深感同情。”

善的子爵与恶的子爵这一共同的发自肺腑的自白，道明了潜隐在小说深层的思想底蕴。

恶的子爵处处为非作歹，进行破坏，不啻是个野兽。善的子爵扶危济困，其使命是实施“疗救”，真不愧为天使。“野兽”与“天使”，破坏与疗救，自然水火不容。而实际上，他们殊途同归，因为他们都在分析、思考、探究。他们由一分为二而对立，而决斗，而最终合二为一，看似荒唐，其实是合乎逻辑的必然。他们的合成，便是理想的现代人。小说的尾声，子爵的侄子有这样一番话：

> “我的叔叔梅达尔多就这样恢复成了一个完整的人，既不坏，也不好，好坏兼备，看来跟不曾分成两半时毫无区别。不过他具有了而今重新合成在一起的两个半身的经历，更加明智了。他安度幸福的生活，儿女满堂，治理公正。我们的生活也变好了。子爵重归完整，我们可望有个奇迹般的幸福时代。”

子爵的畸形、分裂，是一场痛楚的劫难，但又是一次炼狱之火的洗礼。子爵趋向完善了。他成为更加健康、更加明智的人。社会也享得幸福、公正。这是希望，是信念，虽然不免朦胧，并难脱虚假之嫌，但毕竟是对人类和世界的美好未来的乐观而执著的追求。

《树上的男爵》的故事背景是十八世纪启蒙主义时代的欧洲。

十二岁的科西莫进餐时跟父亲发生争执，拒绝吃一道蜗牛菜，一气之下离家出走，爬上了树。从此，他在树上定居，营造了一个耸立于树枝的颇为舒适的住所。在那里，他可以洗澡、打猎，甚至

谈情说爱;在那里,他潜心读书,结交朋友,甚至参与时政。法国大革命的风暴席卷欧洲大陆。继承了男爵爵位的科西莫,热情宣传启蒙思想,还领导乡民发动武装起义,建立革命政权,制定宪法。但封建复辟的逆流,粉碎了他的一切努力。一只英国热气球飘然而至,衰老颓唐的科西莫男爵攀登了上去,像鸟儿一样飞走了。一阵狂风骤起,树木纷纷倾倒,乡村黯然失色。

科西莫愤然上树,表面上看是由于跟父亲的争吵,其实包孕着更深刻的动因。十八世纪的欧洲,启蒙主义新思潮汹涌澎湃,势不可挡,猛烈冲击着旧社会、旧观念。科西莫受着贵族家族的束缚,受着严酷、腐败社会的压抑。在那个世界里,他是无可奈何、无能为力的。他只能选择一个超脱世俗的污浊与纷争的角落,作为对这个社会的不满、厌恶和反叛。所以,科西莫上树,是在现实世界里被异化的结果。愈到后来,他当初上树的理由就愈显得微不足道。

科西莫在树上过着传奇般的生活,仿佛是一个古老的童话里的主人公。科西莫又很像一个具有特异功能的人,他能够像松鼠一样灵活、自由地在树上生活、行动。然而,科西莫绝不是逃遁于世外桃源的隐士。他始终是一个社会的人、现实的人。不妨回忆一下书中这样一段描写。科西莫在树上待久了,名声渐渐传遍欧洲。一天,他的弟弟应邀出席法国大哲学家伏尔泰的宴会。哲人问道:您的哥哥居留于树上,是否为了更加接近天空?科西莫的弟弟答曰:“我的哥哥认为,谁若想清楚地察看人世,就得要保持必要的距离。”不难想见,科西莫的上树绝不意味着脱离人类社会。他只是在树上选择了一个绝佳的高视点,居高临下,冷眼审视周围复杂的现实社会及其政治、道德的关系,俯视人生。

同时,科西莫又身不由己地参与现实的斗争,时时同自然较量。小说第六章有一节科西莫同野猫的搏斗,他被迫杀死野猫的描写。这一情节是意味深长的,它表明,人必须用强力反抗现实与

自然，排除种种艰难危险，才能理解人是什么。科西莫在现实生活中丧失了立足点，只是在回归大自然中，在大自然的种种历险中，才找到了一席安身立命之地。那树下的人世间，远没有树上的世界真实、可信；那树下的芸芸众生，身受压抑、不完整之苦，远没有树上的人自由、快活。科西莫在树上终于实现了人的生存和完整人格，寻找到了自我和自由意志，英雄有了用武之地。但一阵狂风，一只热气球，终于把科西莫带走了，把生机盎然的自然摧毁了。理想、希望……一切都随风消失了。

卡尔维诺的童话破灭了。人争取生存，争取完整的自我，争取自由的人格的目标，仍然有待实现。

那树上的世界，是现实社会里的童话；而树下的世界，则是童话里的现实社会。童话与现实在这里水乳交融，浑然一体。小说超脱了现实，超脱了时代，但它在更高的层次上把握了现实，把握了时代。

比起梅达尔多子爵、科西莫男爵，《不存在的骑士》里的主人公阿季卢尔福，距离我们的时代最远，但又是最彻底地被异化了。梅达尔多子爵失去了自我的一半，又重归完整。科西莫男爵逃奔到树上，一度找到了立足点。而骑士阿季卢尔福则完全失去了自我的躯体，失去了自我的身分。

阿季卢尔福是在查理大帝麾下效力的骑士。他凭借坚强的意志和过人的英勇，对神圣事业的忠诚，指挥一支帝国军队，南征北战，屡建战功，不愧为全体军官中的佼佼者。然而，他没有血肉，没有面容，没有爱情。他终究只是个“不存在的骑士”。他仅凭意志和信心存在。惟有他穿戴的一副雪白锃亮、威武雄壮，然而空空洞洞、紧紧闭锁的铠甲，代表着他的身分，其实只是他的自我的“影子”。

《不存在的骑士》的故事充溢着传奇的情调，使人不由联想起文艺复兴时期大诗人阿里奥斯托的传奇叙事长诗《疯狂的奥尔兰

多》。卡尔维诺本人就曾写过:他曾毫不倦怠地反复研究阿里奥斯托的作品,在意大利诸诗人中,阿里奥斯托是他最感亲切的、最富于魅力的一位[①]。《不存在的骑士》明显地继承了《疯狂的奥尔兰多》的传统。这表现于作家对作品的传奇性的浓厚兴趣,表现于对曲折、惊险的故事的精心编织,表现于情节套路的近似;都是写基督教大军对回教徒的征战,骑士的惊险遭遇,男女青年的爱情,大自然的瑰丽。而在结构上,两部作品都是采用围绕一条情节主线,平行展开多条线索的框架式样。《不存在的骑士》对《疯狂的奥尔兰多》传统的继承,还表现于作家借古喻今,以古代的传奇表达现代人的意识、情感的用心。阿里奥斯托采用骑士传奇的体裁,是为着批判中世纪宗教偏见和禁欲主义,赞美现世生活,讴歌爱情和英勇行为,表达文艺复兴时代人文主义的理想。卡尔维诺则是借古代骑士故事的传奇性,来表达失落自我的现代人对生存的争取,对人格的追求,对泯灭的理想的憧憬。

阿季卢尔福丧失了人的特征,但他时时处处竭尽全力维护自己的人格和尊严。他不具备进餐所必需的嘴巴、喉管、胃囊,却要郑重其事地赴宴,风度十足地做出用餐的样子,因为他不甘心让自己沦落为纯粹的影子。他没有能力去爱异性,却巧妙地跟一名贵妇人一起度过整整一夜,而没有暴露自己的性无能,因为他希冀众人把他看作一个有名有实的人。尽管如此,他依旧只是虚无、影子。他不得不离开帝国的军队,策马飞奔,去寻找被他拯救过的索福罗妮娅公主,希望她作为自己骑士身分的证人,证实他的自我存在。历尽艰辛,他找到了索福罗妮娅公主。当他陪同查理大帝来接公主时,不料她已跟骑士托里斯蒙多结合。阿季卢尔福寻找自我的努力最终失败了。他留下了代表自己的一副铠甲,愤然出走,

① 卡尔维诺,《意大利长篇小说的三种倾向》。载《坐标》,埃依纳乌迪出版社,一九八〇年版,第56至57页。

消失得无影无踪。

阿季卢尔福很像是一个“机器人”的象征。他出色地、同时又绝对机械地完成皇帝下达的一切指令，模范地、同时又是绝对机械地严守纪律。那副银光锃亮的铠甲，原本是他作战的武器，护身的工具，但他实际上完全等同于他的武器，沦落为它的工具。作为一个“人”，一个自然的人，阿季卢尔福从来不曾存在过，他的消失是不可避免的。

围绕阿季卢尔福追求自我的历险这根主线，书中又平行展开几条情节线索。骑士朗巴尔多跟女骑士布拉达曼泰的爱情与历险，骑士托里斯蒙多跟索福罗妮娅公主的爱情与纠葛。这些人物的经历、性格、志向各各不同，但他们也无一不在孜孜不倦地追求。

骑士阿季卢尔福消失了，再也“不存在”了。一群朝气勃勃的青年骑士，继续追寻着。他们中有的人实现了自己的目标，有的人正在不懈地向着既定的目标奋进。小说的这一结尾，意味深长，余韵袅袅。

《分成两半的子爵》、《树上的男爵》、《不存在的骑士》的故事全发生在遥远的年代。但读者在阅读过程中分明看到，卡尔维诺笔下的人物其实只是穿戴上了古代服饰的现代人，他们的全部情感、意识、行为，无不烙着现代的印痕。意大利著名批评家潘帕隆尼说得好：“我们的祖先”“是现代人的三部曲”①。

作家让子爵、男爵和骑士三个人物，从三种角度分别表现现代人，暴露现代人；而从三个不同角度投射来的三束光，全聚集在现代人的异化这一焦点上。子爵被分裂，男爵被迫逃遁于大自然，骑士沦落为生活的幻影，他们代表了异化的三种特性，三种形态；而汇集这三部小说的“我们的祖先”三部曲，正好勾画了现代人异化的总体形态，总体特征。这是一方面。另一方面，子爵渴望完整人

① 古利埃米诺编《二十世纪文学导论》，第319页。

性的复归，男爵建构区别于人世社会的理想境界，男女骑士们孜孜不倦地追求人的价值，他们又集中体现了现代人的自主意识和求索精神。

三部曲的主人公的命运是各不相同的。梅达尔多子爵实现人性的完整性的复归，迎来了幸福的生活；科西莫男爵乘热气球飘然而去；骑士阿季卢尔福丢下一副盔甲，销声匿迹，骑士的同伴们执著地奋进。这些人物的不同遭际，互相映衬，形成某种反差。这是合乎情理的。一方面，人遭到摧残，失去人性，一方面又竭尽全力争取完整的人性；一方面，人失去在生活中的立足点，失去存在的可能，一方面，又毫不懈怠地追求，寻觅新的生活环境与生活方式。这两方面相辅相成，不正构成现实生活的本质倾向吗？不正勾画出人同异化的社会、同横逆命运斗争的艰难性、复杂性吗？这里没有阴暗的悲观，也没有虚假的高调，没有过度的失望，也没有盲目的希望。卡尔维诺只是倾力在为同时代人塑造一种新的、理想的人格特征。

“我们的祖先”三部曲，都放弃了写实的手法。同《通向蜘蛛巢的小路》比较，卡尔维诺转换了视点，从一个超现实的角度，逼临现实之上，来审视现实，但又保持距离，游移于现实的真实形态之外。卡尔维诺认为，童话是实现这种艺术构想的最好的形式。童话既是任凭想像插上翅膀，纵横驰骋，尽情渲染一种幻境，又是生活真实的艺术再现；童话既富于寓意，又富于诗意；哲理和美，在童话中才获得奇妙的融合①。如果说，另一位意大利小说大师莫拉维亚偏爱写梦幻，在梦幻中，或者说在现实与梦幻的交织中，把隐藏在潜意识深层的现代人的异化心理、异化意识原形毕露地展现出来；那么，卡尔维诺的童话，同莫拉维亚的梦幻，可谓异曲同工，各擅其时。卡尔维诺采用童话体这种艺术形态，使抽象的思想意识、哲理

---

① 卡尔维诺，《〈意大利童话〉序》，埃依纳乌迪出版社，一九五七年版。

的思辨，获得最形象、灵动的阐发，巧妙地把现实世界化入幻想世界，把被肢解、被异化的现代人的灵魂的挣扎与追求这样很难装进写实的故事里去的东西，给予鲜活多姿、淋漓尽致的描绘。一个用传统的写实手法很难表现的思想底蕴，在童话与现实的交织中显得游刃有余。人生主题在写意风格中得到升华，虚拟性更充分地体现出思想的普遍性。因此，三部曲尽管放弃了写实的手法，尽管涂抹上幻想、传奇的色彩，但时代的剪影仍然构成画面的底色。不妨说，“我们的祖先”三部曲，既具有现实的童话意义，又具有童话的现实意义。

卡尔维诺在三部曲中出色地运用了变形的艺术手段。他描写了各种各样的变形。他笔下的主要人物，被炮弹劈成两半的梅达尔多子爵，像松鼠一样栖身树枝的科西莫男爵，蜕变为护身的盔甲的阿季卢尔福骑士，都是变形的艺术形象。作家对人物做艺术上的变形，不是随心所欲，任意所为，其目的也不在于对人物做客观的描写，而是在掌握人物的质的规定性的前提下进行的，变形始终紧紧扣住陷入异化困境的现代人自身固有的精神特征。各式各样人物的变形，只是一种符号，是变态的灵魂的外化。人物形象的变幻中折射出社会的世态人情。因此，变形成为作家透过怪诞的物境来刻画人的心境，表现主体对现实的一种独特的审美感受的手段，作家通过变形的人物来暗示小说的象征意蕴。

有些评论家把“我们的祖先”称作哲理小说。这有一定的道理，但并不完全确切。卡尔维诺把童话作为小说故事的载体，以对紊乱的现实进行严肃、深沉的哲理思考。深邃的哲理性，是小说的内核。童话与哲理的融合，形成三部曲的重要特色。但卡尔维诺的小说又毫无一般哲理小说那种充斥篇幅的理性的分析，毫无滞重、说教的气息。这或许是因为如作家本人所说的：“我不是一个地地道道的哲学家，因为我没有非常明确的哲学思想体系需要表达。”但更重要的，恐怕是作者在充满活力的想像、幻想的有趣故事

中，提出了具有普遍意义的、严肃的主题，建立了对当今资本主义生活的现代哲理思考意识。

三　诡奇的艺术形象，对迷乱的现实的哲理思考

《通向蜘蛛巢的小路》和"我们的祖先"三部曲，给卡尔维诺带来了世界声誉。然而，卡尔维诺是一位不甘于墨守成规的作家。他从不重复自己。他的每一部作品，都绝不重复前一部成功的作品，而是一次新的艺术探索。

一九六五年面世的《宇宙奇趣》，开了卡尔维诺创作的生面。在此前的三部曲中，卡尔维诺借助渊博的人文学识，走向"我们的祖先"，一直追溯到遥远的查理大帝时代；在《宇宙奇趣》中，他凭藉宇宙学、天文学和微生物学的知识，走向宇宙，一直追溯到银河系和星空起源的时代。作家在这里把科学幻想糅进了叙事，把科幻跟童话融为一体。

《宇宙奇趣》的构思新颖，涉想奇僻。它由十二则故事组成。每则故事的开头都援引一段有关宇宙学的论著。一个名叫 Qfwfq 的生物，贯串这十二则故事。他充满神秘的色彩，他的名字谁也无法拼读出来，不过反正倒着读和顺着读都是一个样。他犹如童话里奇妙的精灵，不断变化着，最先出现的时候是人，随后变为鱼、爬虫（恐龙），最后变成软体动物。

Qfwfq 跨过遥远的时间和空间，向我们走来。他向我们叙述了许多古怪、有趣的故事。譬如说在最古老的年代，月亮离地球很近，地球上的人驾船来到海上，只消架起一张梯子，就可以登上月亮，然后翻一个筋斗，又可以跳回到地球。又如，已经进化了的 Qfwfq，带着女友去见仍然是一条鱼的舅舅；不料，女友喜欢上了水中的生活，竟抛开 Qfwfq，下到水里，和他舅舅一起生活去了。

Qfwfq 是宇宙中最早出现的生物之一，他是目睹了地球的形

成、月亮同地球分离的第一人。他颇像人类最古老的祖先；然而，他的举止、谈吐、行动和思维，又俨然是一个现代人。他既是世界起源时的人，又是世界灭绝时的人。作者笔下的恐龙，也既是早已绝迹的古生物，又是活生生的我们同时代的人。Qfwfq也会谈情说爱，但他在恋爱中体验到，他和恋人其实并不存在，只不过是先祖们的再现罢了。Qfwfq很严肃地探讨人类的繁衍问题，但得出的结论却是悲观的：在混沌的大千世界，一个新生命的诞生，全靠死亡，而死亡愈多，生命愈众，其实也就是灭绝。

Qfwfq不禁使我们想起"我们的祖先"三部曲中的《分成两半的子爵》和《不存在的骑士》。卡尔维诺纵然放弃了传统的写实手法，采用科幻与童话交融的艺术形态，但时代的色彩仍然构成作品的底色。童话里的那个世界，既荒唐又真实，既神秘莫测，又充溢生活气息，既是幻想的世界，又是现实的世界，实际上是现实世界的投影。作家刻画了Qfwfq这一文学史上前所未有的奇异的现象，通过他的穿针引线，充分展示了作家善于把现实的因素与荒诞的因素、科学的因素与童话的因素，巧妙地予以编织的艺术才华，使小说升华为对人类命运和社会现实的哲理思索。

《宇宙奇趣》问世四年后，《命运交叉的城堡》出版。它最先于一九六九年以豪华版刊印，但仅在少数人中间传阅，一九七三年改由埃依纳乌迪出版社推出大众版，才得以广泛流行，风靡一时。

这是一部由图画和文字组合的小说。卡尔维诺选择塔罗纸牌，来构建小说的叙事结构。塔罗纸牌是十五世纪起风行意大利和欧洲的一种纸牌，可供四个人游戏，也可用于占卜。一副塔罗纸牌共七十八张，其中二十二张绘有国王、王后、骑士、步兵、贵妇等人物的精致图画，另外五十六张是宝杯、金币、大棒和宝剑四种花色。

在中世纪某个不确定的年代，在森林中的一座孤独的城堡里，许多过往旅人前来投宿。闲暇时间，这些旅人聚在一起，玩塔罗纸

牌。他们素不相识，但每一个人都有着自己不同寻常的冒险经历。他们都希望把自己的命运遭际讲述给别人听。但是，由于魔力的作用，他们都失去了说话的能力。于是，塔罗纸牌成为他们之间进行交流的一种手段。

他们把纸牌排列在桌子上，按照每张纸牌上的图画，开始讲述自己冒险的经历。每一个人为了讲述自己的故事，或预测命运，需要翻出十七张牌。如果玩牌的四个人，都把各自的十七张纸牌摊出来，那牌桌上就形成六十八张纸牌的组合。可以从不同的方向按照纸牌的图画讲述故事，既可以从左至右，或从右至左，也可以从上至下，或从下至上。这样，一副纸牌就远不止讲述四个人的故事，而是可以表示十六个人的命运。如果旅人甲按照从左至右排列的纸牌讲述自己的经历，旅人乙按照从上至下的顺序讲述，那么，他们的纸牌就会在某一点交叉，也就是说，他们的命运在这一点交叉。所以，这一副纸牌中，有若干张表示不同的人的命运交叉的纸牌。

从四面八方相聚城堡的旅人，形形色色，有贵族、贵妇人、骑士、农民、工匠、马夫，等等。他们讲述了形形色色的故事，其中既有关于爱情、死亡、冒险、恐怖的故事，又有被出卖的国王、受伤害的少女等趣闻轶事，还有一些故事则是采撷自阿里奥斯托的《疯狂的奥尔兰多》（奥尔兰多因失恋而致疯，阿斯托尔福登上月球，寻找奥尔兰多失去的理智）。他们的命运遭际在这里交叉、联结。城堡便具有了一重象征的意义："命运交叉的城堡"。

小说的页边空白，印着这些纸牌的图画。每一位旅人，借助排列的纸牌的图画，开始讲述自己的故事。每一张纸牌的图画，就像一个词语，都具有多义性，只能根据所叙述的故事的具体背景和语境，来给予它确切的意思。不只叙述人按照这些图画讲述故事，而且读者也一边观看图画，一边阅读文字。于是，纸牌的图画，化为一种语言，一种符号。卡尔维诺在这里，继续孜孜于探索小说的艺

术形态和叙事结构，建构了一座图画与文字交叉的小说城堡！

一则则故事，显得那么扑朔迷离，奥秘离奇，又那么情趣盎然，富于魅力。卡尔维诺奇妙的想像力，营造诡奇独特的叙事结构，擅长编织故事，并予以娴熟叙述的非凡才华，在这部小说中再一次显露了出来。

小说喻示，人生其实也像塔罗纸牌游戏一样，是形形色色出乎意料的事件的组合，因“解读”的不同，会赋予这些事件以不同的涵义。我们周围的现实，人类的命运，也像塔罗纸牌的图画一样，充满着多义性和不确定性。如果你仔细阅读，还可发现，书中一些奇特的故事，触及了现代消费文明的祸害，如新殖民主义的压迫，征服月球导致的技术爆炸，等等，让人隐约感觉到作家对人类现实的生存情状的忧患意识。对小说艺术形态和叙事结构的不倦探索，仍然伴随着作家对人类命运的关爱。

几乎在《命运交叉的城堡》广泛流行的同时，卡尔维诺发表了他探索小说结构形态的又一部重要作品《看不见的城市》。

意大利中世纪旅行家马可·波罗，受因事务繁忙而无法巡视帝国辽阔疆土的忽必烈汗的委托，出使分布于帝国各地的城市。马可·波罗归来后，向忽必烈汗叙述他巡视这些城市的情形。马可·波罗的叙述，他同忽必烈汗的对话，构成这部小说的内容。

在这部小说中，卡尔维诺别出心裁，构想了另一种组合式的叙事结构。书中叙述的各个城市都遵循一定的数字关系和题材关系进行组合。全书共九章，第一章和第九章各叙述十个城市，其他七章各叙述五个城市，总共五十五个。但马可·波罗实际上只到过十一个城市，因为每个城市他巡视了五次。

全书的九章，象征人体的头脑、双臂、胸部、双腿和生殖器等九个部位。马可·波罗对每个城市巡视五次，象征人的五官。这样，小说的构架，同整个人体暗合。马可·波罗的叙述中，穿插着他同忽必烈汗的对话，共十八次，这正好是数字九的倍数。各个城市依

照“城市与记忆”、“城市与愿望”、“城市与标志”、“细小的城市”、“城市与贸易”、“城市与眼睛”、“城市与名字”、“城市与死者”、“城市与天空”、“连绵的城市”、“隐蔽的城市”十一个类型，循环交替出现，而每一个城市，又都以一个女性的名字命名。

马可·波罗描述的城市，是纯粹臆想的，它们超越时间，超越现实，缺乏正常的社会关系，是虚幻的，是“看不见的城市”。然而，它们又充斥现实生活的各种符号，蕴含现代工业化大都市明确无误的特征(如完全是巨型管道组成的阿尔米拉城，垃圾堆积如山，日复一日，几乎被垃圾淹没的莱奥尼亚城)。古代与现今，真实与虚幻，紧密交织。正因为如此，当人们流连于这些“看不见的城市”的迷宫时，卡尔维诺却点拨说，所有这些城市，其实就是一个城市：威尼斯。真是一语道破天机！

如果说，《马可·波罗游记》是八百年以前，马可·波罗口述，由他的狱中难友鲁斯蒂凯罗笔录的一部作品，那么，《看不见的城市》不妨被看作是马可·波罗口述，由二十世纪作家卡尔维诺笔录的一部作品。这是卡尔维诺精心构建的一座人类生存空间与时间的迷宫。卡尔维诺后退八百年，只是为了借助这一时间的差距，从历史，从过去，来清醒地、冷峻地审视人类的现在和未来。“看不见的城市”，实际上只是我们生活于其中的“看得见的城市”的无比奇妙的折射。

一九七九年问世的长篇小说《寒冬夜行人》所取得的轰动效应，是卡尔维诺对小说艺术形式的新试验、新开拓的结果。小说在意大利文坛刮起了一股旋风。一时间，报纸、刊物、电台、大学讲台，都纷纷谈论这部作品。一些大学文学系甚至调整教学课程，临时把它列为专题讲授和研讨的课题。

这本小说并不是一部孤立的作品，应该把它同卡尔维诺的创作整体联系起来加以考察。它是一部由十篇小说合成的长篇小说。这十篇小说具有共同的因素，但它们之间没有贯串的情节线

索，在某种意义上，它们又是各自独立的。每一篇的开局，都各各不同，然而，这十篇小说的力量全都蕴含于它们的开局之中。卡尔维诺在笔者一九八一年采访他时，直截了当地说："在这本小说中，我想研究一下，小说的开局能够具有怎样特殊的力量，研究一下小说吸引读者的艺术技巧，形象地说，研究使读者成为戏剧性事件的'俘虏'的技巧。"

此书的开局确实异乎寻常，具有先声夺人的特殊的力量，读者不由自主地成为扑朔迷离的事件的"俘虏"：

一位"读者"，你，正在聚精会神地阅读卡尔维诺新近问世的小说《寒冬夜行人》。

一个严寒的冬夜，一个神秘的旅行者搭火车从巴黎到意大利某个小站。按照预定计划，他将把一只箱子交给前来接应的同伴。他走进车站酒吧。同伴没有露面。警官的举止异常，周围气氛紧张。他本能地觉得自己的处境不妙……

突然，"读者"发现小说的页码错乱，内容走样。他到书店去换书。老板查核后告诉他，小说装订中出了事故，把卡尔维诺的小说跟波兰作家巴扎克巴尔的小说《在马尔堡市郊外》订在一起了。于是，第二章不是上一章的继续，而是另一部小说的开局。

《在马尔堡市郊外》的主人公忙得晕头转向；来访的客人络绎不绝。明天他将第一次出远门，去一位朋友家学习从比利时进口的新型干燥机的操作……

"读者"正读得入神，小说页码又不对头了。他再次去书店交涉的时候，同一位"女读者"结识，她叫柳德米拉，也是来查询小说的事故的。他们终于得知，他们读的根本不是波兰小说，而是辛梅里亚民族的年轻作家乌科·阿蒂的小说《从陡壁悬崖上探出身躯》。

第三章于是又成为另一部小说《从陡壁悬崖上探出身躯》的开局。每天清晨，主人公都离开下榻的住处，到附近的港口散步。附近有一座古老、凄凉的气象台，一座充当监狱关押犯人的古堡。一

天，他跟一位名叫茨维达的小姐邂逅相遇……

故事波澜横生地展开。不料页码再次错乱。经请教研究辛梅里亚文学的教授，原来作者乌科·阿蒂未及写完小说，便因精神病发作，自杀身亡。辛梅里亚文已成为死的语言。二次大战后，辛梅里亚成为钦布里共和国的一部分。"读者"和柳德米拉便借来钦布里作家维利安第的小说《不怕寒风，不顾晕眩》。

于是，《不怕寒风，不顾晕眩》构成小说第四章的开局。动乱笼罩城市。爆发了罢工和革命。瓦列里安诺和伊琳娜都是革命者。小说主人公的秘密使命是，查清瓦列里安诺和伊琳娜当中，谁是打进革命队伍、企图把城市拱手交给白匪的奸细……

"读者"和"女读者"满以为可以顺利地读下去了，殊不知小说内容又发生了阴差阳错。

出版社答复说，现已查明，译者对钦布里语一窍不通，他施用移花接木之技，塞进了比利时一个末流作家的小说《向着黑魆魆的下边观看》。

……

在他们不断阅读，不断寻求答案的过程中，书中的人物、情节、环境和节奏，也走马灯似的不断变换，十篇小说像连环套似的依次展开。

"读者"与"女读者"柳德米拉在令人眼花缭乱的马拉松式的阅读中成为知己，喜结良缘。洞房花烛夜，"女读者"要熄灯就寝，"读者"说道：

"再等一会。我这就读完伊塔洛·卡尔维诺的小说《寒冬夜行人》了。"

这部小说的艺术价值，首先在于它的奇特的结构形态，在于对小说艺术模式的挑战。

卡尔维诺是怀着强烈的愿望来破除旧有的小说模式的。在他看来，小说形式，如同一台机器，作家尝试着把这台机器的零部件一一拆卸下来，尔后采用另一种方式，予以重新组装。拆卸，表示一种破坏；而组合，又意味着在更高层次上的创造。

引入时间零的理论，来构建小说的新模式，可以说是卡尔维诺在《寒冬夜行人》这部小说中的独特创造。在一篇题为“你和零”的论文里，卡尔维诺就时间零的观念和小说的艺术模式阐发了一种异常独特而又饶有兴味的观念。

猎手去森林狩猎。突然，一头雄狮张牙舞爪，向猎手扑来。猎手急忙弯弓搭箭，向狮子射出一箭。雄狮纵身跃起。羽箭在空中飞鸣。这一瞬间，犹如电影中的定格一样，呈现出一个绝对的时间。卡尔维诺把它称为时间零。这一瞬间以后，存在着两种可能性：狮子可能张开血盆大口，咬断猎手的喉管，吞食他的血肉；也可能羽箭射个正着，狮子挣扎一番，一命呜呼。但那都是发生于时间零之后的事件，也就是说，进入了时间一，时间二，时间三。至于狮子跃起与箭射出以前，那都是发生于时间零以前，即时间负一，时间负二，时间负三[①]。

依照卡尔维诺的看法，传统的小说大都致力于苦心经营故事情节的发展机制，描写它的来龙去脉，即着意描写时间负一，时间负二，时间负三（所谓故事的“来龙”），并铺张笔墨，描叙时间一，时间二，时间三（所谓故事的“去脉”），交代故事的结局。也就是说，传统小说靠情节来吸引和打动读者，遵循的是线型的因果关系。而一般的读者又往往醉心于此，大抵只注重看有头有尾、情节曲折的故事。卡尔维诺却认为，惟有“时间零”才是最关重要的，最令人感兴趣的时刻，是作者最该注意的时刻。这一绝对时间，就其内涵

---

① 卡尔维诺，《你和零》，埃依纳乌迪出版社，一九七八年版，第105至112页。

来说，本身就是一个无比丰富的“宇宙”①。

《寒冬夜行人》便是卡尔维诺在《你和零》中阐发的这一观念的艺术体现，便是成功地实践其时间零理论的一部小说。作家在这部小说中只热中于营造时间零，而有意忽略这绝对时间之前和之后的时刻，小说的情节及其变化减弱到了最低限度。小说的每一章结局，都像电影中的定格，呈现为时间零，而对于下一章它则转化为时间负一。同样，小说的再下一章又呈现为时间零，而前面两章对于它则分别转化为时间负一、时间负二。小说的“读者”与“女读者”像磁铁一般被驱引着不停地去寻求小说的下一章，即追寻时间一，时间二……

由此，从表面上看，这部小说只是在一个大框架下，叙述了十件互不相干、各自独立的事件，它们之间没有情节上的连贯、递进和发展关系，也缺少矛盾、冲突的联系机制，小说的整体结构似乎十分松散。但细加考究不难发现，骨子里这部作品中每一篇的开局，都与另一篇的结局紧密勾连，环环相扣，步步深入，全书的开局与结尾，又呈首尾呼应、互相衔接的态势。因此，这部小说具有异常严谨的结构形态，蕴含着内在的凝聚力，有着沟通全书的同一指向的意识倾向。作者与读者之间也产生一种特殊的引力。小说的末尾，对于读者来说，是结局；对于作者而言，又意味着新的开头。

有的评论家把这部小说称作“连环套小说”，但卡尔维诺本人更乐意把自己的作品称作“封闭式小说”。“读者”的阅读经历构成小说的内容。“读者”在小说开局登场，在小说结尾离去，又引出作者。这样，作者不断向读者提供新的阅读层面，使阅读成为一种不断探寻、不断再创造的过程。作家在全书末尾重新出现，势必又引导读者将阅读过程中获得的审美经验，站在新的高度上，继续着新的阅读，新的思考。因此，这是一部看似封闭、实质结构开放的小

---

① 《你和零》，第116页。

说。我们由此不难体味小说变幻奇谲的结构所蕴含的力量,不难领略作者在营造小说开局时所表现的匠心匠意,对小说艺术模式的开拓价值。

同这种以时间零的观念和奇特的结构形态相呼应的,是作家在小说中用心安排的人物形象。卡尔维诺无意去塑造一个或数个明确的、符合常规的形象性格。小说十篇故事中走马灯似登场的人物,像匆匆过客,急急忙忙幻入幻出,只留印着淡淡的身影。作家一反常规,巧用奇兵,把通常的接受主体——读者——牵进书中。作者与读者之间传统的关系被摒弃了。读者不再是被动的旁观者,纯粹的接受者,而是自觉的参与者,成为串连整个小说的主要人物,成为作品的主体。

卡尔维诺把读者的形象融入于"读者"和"女读者"柳德米拉这两个人物之中,给他们注入了生命的精灵与个性。男"读者"没有姓名,比较消极,被动地注视着每篇小说中发生的事件。"女读者"则富有性格,隽智聪慧,她有点任性,在每一篇小说中都改变自己阅读的趣味。人们不由联想起《神曲》中带领但丁幻游天堂的贝娅特丽丝。我们也不妨说,柳德米拉就是这本小说的贝娅特丽丝。因此,"读者"与"女读者"不只在全书的结构上发挥了穿针引线的作用,而且又促成一种强烈的光合效应,他们既是小说读者的代言人,在某种意义上又是创作小说的作家的化身。读者的主体意识和作家的主体意识在这里合二为一,读者成为作家的艺术、思想追求的体现者。

卡尔维诺作为一位严肃的作家,他在书中自然无意去玩弄纯艺术的游戏。只要浏览一下他的每一部作品,就可以发现,它们的形式都很新奇,都有开拓,但又都寓哲理于新奇之中。从表层面的意义看,作者在《寒冬夜行人》中,借助别出心裁的形式,以读者的阅读经历构成小说的内容,表现艰难的现世生活中,作为文学创作主体的作家与作为文学接受主体的读者的艰辛处境。从深层面的

意义上看，作家在无比大胆、诡奇的艺术形象中，灌注了自己对迷乱的现实的无比深沉的哲理思考。

确实，在现今这个世界上，要理解周围发生的一切是异常困难的。在现世人生中，有多少事件是那么错综复杂，不可捉摸。正如卡尔维诺所说，在力求反映这纷繁混乱的现实时，“小说总是描写相对地来说比较明确的事件”。卡尔维诺的小说触及了现实生活中人与人之间沟通思想、情感的困难这样一个敏感的问题。在当代西方文学中，这是很流行的主题。但这部小说与众不同。它不是借助合乎常规的叙事因素、文学手段和艺术形式来展示的。卡尔维诺采用新奇的小说形态，通过“读者”与“女读者”苦苦寻求小说的答案，他们一波三折的阅读经历，他们渴望认识自己的强烈精神需要，他们的进取精神，通过小说情节的不确定性，来表现这一主题。“形式一旦达到圆满的境地，内容也随之改变了。”① 因此，表现现实的飘忽不定，表现现实生活中人与人之间沟通思想、情感的艰难的主题，升华为对文学的信任，小说获得了更高层次上的思想内涵。

这里，不能不提及卡尔维诺一九六〇年发表的一篇论文。他在文中写道：外在世界是那么的紊乱，错综复杂，不可捉摸，不啻是一座座迷宫。然而，作家不可沉浸于客观地记叙外在世界，从而淹没在迷宫之中；艺术家应该寻求出路，尽管需要突破一座又一座迷宫。应该向迷宫宣战②。这是颇有点振聋发聩的见解。它的核心就是对文学寄予的巨大信任。这也不妨理解为《寒冬夜行人》一书的题旨，或许也是小说深受读者欢迎的缘故吧。

卡尔维诺创作的最后一部小说，是《帕洛马尔》，一九八三年面

---

① 《葛兰西论文学》，人民文学出版社，一九八三年版，第 24 页。

② 卡尔维诺，《向迷宫挑战》。载《坐标》，埃依纳乌迪出版社，一九八〇年版，第 82 至 97 页。

世。

小说主人公帕洛马尔的名字,取自美国加利福尼亚州一座名叫帕洛马尔的高山天文台。这是一个富于想像力和思辨精神的人物。他迷恋于对客观物体及其状态,例如大海的浪花,壁虎的形状,以及月亮、星辰、草地,进行细致的观察。他不断地向自己提出各式各样的问题,例如性欲、死亡、人在社会中的境遇,等等,进行思考,探究人与宇宙的关系,世界的紊乱和秩序,人与人之间的语言交流。

帕洛马尔怀有深深的危机意识和世纪末情结。他的观察、思考和探究,精细入微,追根究底,因而也倍感痛苦。不过,面对躁动不安的现实,他执著地维护自己的感觉;面对奥秘、无序的世界,他不满足于客观的描绘,也不满足于理性给予的既成答案,而竭力使自己的观察与思考超越理性所提供的一切可能性。

《帕洛马尔》的结构奇特。它不求完整的情节,而以二十七个独立的片断构成,全书共三个部分,每一部分分为三章,每一章分为三节。卡尔维诺把人生的全部经验,划分为视觉经验、文化经验和思辨经验,这三种经验,或者叫思考,以不同的方式相互组合,贯串全书。他又把全书的每一部分、每一章和每一节,都分别编为代码1、2、3,借助数字代码,互相勾连,例如第三部分第一章第二节的代码为3,1,2。这样,从思想脉络和代码关系两方面,把《帕洛马尔》编织为一部结构周密、完整的作品。

小说主人公对生活、自然的观察和探究穷幽显隐,似乎超凡脱俗,但又正视现实,驱动读者走进深邃的思想境界和审美境界。小说的语言,一如卡尔维诺作品的风格,朴实明达,清冽流畅,好似行云流水,厚实的思辨同涌动的抒情融为一体。小说中许多平淡的生活细节,平凡的自然景象,例如,由乌鸦通过鸣啭而互相沟通,联想到人与人之间怎样借助语言达到相互理解,一经作家款款写来,便显出盎然情趣,凝聚着哲理。

卡尔维诺曾经表示，帕洛马尔就是他的化身。“帕洛马尔是我自身的映照。这是我创作中最富自传色彩的一部作品，一部用第三人称写的自传。帕洛马尔的任何经验，都是我的经验。”① 小说出版后一年多，卡尔维诺突发脑溢血，昏迷十二天，于一九八五年九月六日逝世于锡耶那城。而意味深长的是，《帕洛马尔》的最后一章，完全是抒写主人公对死亡的沉思。

一九八四年，卡尔维诺受美国哈佛大学的邀请，定于一九八五年去该大学讲学一年。为此，他以“对二〇〇〇年以后文学的六条建议”为总题，精心准备了系列讲稿。卡尔维诺的猝然去世，使美国讲学的计划落空。这些讲稿后来由卡尔维诺夫人整理，取名“美国讲稿”，于一九八八年出版。

在《美国讲稿》中，卡尔维诺对自己近四十年来小说创作实践的丰富经验，进行系统的回顾和理论上的总结、阐发。作家广征博引，结合自古至今，从意大利到欧美各国许多文学大师的创作实例，从理论与实践的结合上，对文学创作的本质特征，对小说的构思，对艺术形象的作用及其与想像、幻想的关系，对文艺理论批评的现状等一系列问题，做了详尽、周密的论述，切中肯綮，富于见地，是研究小说诗学的一部力作。尤其值得注意的是，卡尔维诺清醒地意识到，当今人的认识和当今的文学，暴露出越来越明显的局限性，他努力地探究，流传千百年的文学模式、范畴，在未来的世纪，是否还有生命力；在未来的世纪，是否存在一种可能性，用一种新的生存与写作的方式，来替代旧的生存与写作的方式。

综观卡尔维诺一生的创作，可以说，他的小说，诡奇独特，读来亲切有趣，具有一种特殊的魅力。读者打开书卷，犹如面对无垠的大海，蔚蓝、温馨、潋滟闪光的海洋，显得异常的多姿多彩，温和可

---

① 乔尔齐·维蒂，《二十世纪意大利长篇小说》，墨西那-佛罗伦萨，一九九〇年版，第766页。

爱。而你一旦用心读下去,便如潜入水中,沉入海底,你会惊讶地发现碧森森的沟壑,阴暗的隧道,嶙峋的岩洞,可怕的怪鱼,还有那浮动漂游的海藻,煞像焦躁不安的人的外形。当你合上书卷的时候,你将会不禁感叹道:这是一个多么神奇浩瀚的世界!一个多么奇形怪状而又真实可信的世界!

卡尔维诺在世界文学这个看不见的城市里,黾勉从事,不断给我们带来审美的惊奇,不断引导我们做理性的思考。他的原创性的创作理念和实践,给小说世界开拓了新的形式,开拓了新的天地。正如美国作家维达尔所言:“卡尔维诺已经远远超过了同时代的英美作家”。

吕同六

总　　目

目　录

目　录

意大利童话

意大利童话

（第一则至第一百则）

第一则至第六十则 ……………………… 马箭飞　译
第六十一则至第六十六则 …………… 孟　魁　译
第六十七则至第八十六则 …………… 李　帆　译
第八十七则至第九十则 ……………… 文　铮　译
第九十一则至第一百则 ……………… 魏　怡　译

目　录

一

无畏的小乔万尼

从前，有一个小伙子，天不怕地不怕，被人称作无畏的小乔万尼。他游历世界，有一次来到一家小店过夜。店主说："这里没有空房了，不过，你要是不怕，我带你去一幢楼住。"

"我为什么要怕？"

"因为大家都怕，没有一个人能从那里活着出来。每到早晨，修道士就带着棺材去给敢于在楼里过夜的人收尸。"

好小子！带着一盏灯、一瓶酒和一根香肠就去了。

半夜，他正坐在桌子旁边吃着，从烟囱里传来了一个声音："我下来？"

小乔万尼回答："下来吧！"

从烟囱上掉下来一条人腿。小乔万尼喝了一杯酒。

随后那个声音又说："我下来？"

小乔万尼说："下来吧！"另一条腿也掉下来了。小乔万尼咬了一口香肠。

"我下来？"

"下来吧！"掉下来一只胳膊。小乔万尼吹起口哨。

"我下来？"

"下来吧！"掉下来另一只胳膊。

"我下来？"

"下来吧！"

掉下来一个身子，与胳膊、腿接在一起，连成一个没有脑袋的人站立起来。

"我下来？"

"下来吧！"

脑袋掉了下来，蹦到了身子上。这是一个巨人，小乔万尼举起酒杯说："为你的健康干杯！"

巨人道："拿着灯，来。"

小乔万尼拿起灯，但没动。

"你在前边走！"巨人说。

"你先走。"小乔万尼说。

"你先走！"巨人说。

"你先走！"小乔万尼说。

于是，巨人先动了，一间屋挨一间屋地穿过这幢楼，小乔万尼跟在后边照着亮。来到楼梯下的一间小屋，面前出现一扇小门。

"打开！"巨人对小乔万尼说。

小乔万尼说："你去开！"

巨人用肩膀撞开门。里边有一个盘旋式的小楼梯。

"下去。"巨人说。

"你先下。"小乔万尼说。

来到地下室，巨人指着地上的一块石板："搬起来！"

"你搬！"小乔万尼说。巨人像捏小石子一样搬开了石板。

下边是三罐金币。巨人说："抬上来！"

"你抬！"小乔万尼说。巨人一次一个地把它们抬了上来。

他们回到那个有烟囱的客厅，巨人说："小乔万尼，我的法力失灵了！"说着，一条腿卸了下来，踢上了烟囱。"这三罐金币中的一罐给你，"说着，卸下来一只胳膊，胳膊爬上了烟囱。"另一罐给那些来替你收尸的修道士，"另一只胳膊卸了下来，跟着前边那只爬

上了烟囱。“第三罐金币送给从这里经过的第一个穷人，”另一条腿也卸了下来，巨人的身子坐在了地上。“这幢楼就归你了，”巨人的身子也卸了下来，只剩下脑袋立在地上。“因为拥有这幢楼的那个家族的人永远地消失了。”说完，巨人的脑袋升了起来，升上烟囱里了。

天刚亮，就听到有人在唱：上帝怜悯我们，上帝怜悯我们。正是那群教士带着棺材来收小乔万尼的尸首。他们看见小伙子正在窗口抽烟斗呢。

无畏的小乔万尼有了那些金币成了富人，他快乐地住在那幢楼里。直到有一天，他仅仅因为一转身，看见了自己的影子，被吓死了。

二

一身海草的人

有一个国王让人在各个广场上喊话，谁能找回他失踪的女儿，就奖赏谁。可是国王的号令并无效果，因为谁也不知道在哪里可以找到他的女儿。一天夜晚，她被人掳走，国王查遍了所有的角落也找不到她的踪迹。

一位有经验的船长突然想到，如果陆地上找不到踪迹，就有可能在海上。于是，他准备好了一艘船，打算出海寻找。但是当他想要招募水手的时候，却找不到一个人：没人愿意参加这个看不到归期的冒险旅程。

船长站在堤坝上望着，没有人靠近，也没有人敢带头登船。巴奇钦·特里波尔多也在堤坝上，他是一个出了名的酒鬼，一个有名的流浪汉，没人愿意雇用他。"哎，你愿意上船吗？"船长对他说。

"我吗？愿意。"

"那么上船吧。"巴奇钦·特里波尔多第一个上了船。这样，其他一些水手胆子也大了起来，登上了甲板。

在船上，巴奇钦·特里波尔多整天把两只手揣在兜里，怀念岸上的那些小酒馆。大家都骂他，因为航程遥遥无期，食品储备有限，可是还得养活像他这样一个无所事事的人。船长决定甩掉他。"你看见那个小岛了吗？"船长指着海面上的一个礁石岛对他说，"你划着小舢板过去查看查看，我们就在附近转转。"

巴奇钦·特里波尔多下到舢板上，大船却全速开走了，将他一个人留在大海中，巴奇钦划向礁石。他看见礁石上有一个大山洞，便走了进去。在山洞的尽头绑着一个非常美丽的姑娘，正是国王的女儿。“你是怎么找到我的?”她问巴奇钦·特里波尔多。

“我来这里是为了钓章鱼。”巴奇钦说。

“我就是被一条巨大的章鱼抓来关在这里的，”国王的女儿说，“趁它还没回来，你先躲起来吧。不过，你记着，这条章鱼每天有三个小时会变成红鲤鱼，那时候容易钓到它，但你必须马上杀死它，不然，它会变成一只红嘴鸥飞走。”

巴奇钦·特里波尔多将自己和小船都藏在小岛上。这时，从海里钻出了那条巨大的章鱼，它的每条须爪都可以绕岛一周。它嗅到小岛上来了陌生人，所有的吸盘都蠕动起来。正巧，到了它该变成鱼的时候了，转眼间，它变成了一条红鲤鱼，消失在海水中。巴奇钦·特里波尔多立即撒下鱼网，可是每次网上来的只是些鲻鱼、鲟鱼、利齿鱼，终于，出现了浑身抖动着的红鲤鱼。巴奇钦马上挥起桨，想要给它致命的一击，没想到他打到的不是红鲤鱼，而是一只正要从鱼网中飞起来的海鸥，红鲤鱼已经不见了。由于船桨刮破了海鸥的一只翅膀，它飞不起来了。于是，海鸥又变成了章鱼，不过它的须爪上全是伤口，往外淌着黑色的血。巴奇钦跳到章鱼的背上，用船桨打死了它。国王的女儿为了表示自己永久的感激之情，送给他一枚钻石戒指。

他说：“走吧，我带你回去见你的父亲。”两个人就上了舢板。在茫茫的大海中，舢板走得很慢，他们划呀，划呀，终于看到远处有一艘大船。巴奇钦用船桨高高地挑起姑娘的衣服。大船上的人发现了他们，把他们接上了甲板。这条船正是先前甩掉巴奇钦的那条船，船长看到他带回了国王的女儿，说：“噢，可怜的巴奇钦·特里波尔多！我们都以为你失踪了，到处找你！没想到你找回了国王的女儿！来，我们喝几杯，祝贺你的成功！”巴奇钦·特里波尔多并

不相信船长说的话，不过，很长时间滴酒未沾，他早已按捺不住了。

出海时的那座码头已经能隐隐约约地望见了，船长劝巴奇钦喝酒，他喝啊喝啊，最后喝得烂醉，倒在地上。船长对国王的女儿说："不要告诉你的父亲是那个酒鬼救了你！你应该说是我救了你，因为我是这艘船的船长，而那个酒鬼只是我的一个伙计，他做的一切都是我吩咐的。"

国王的女儿没有说好也没有说不好，只是回答："我知道该说什么。"船长于是想着要除掉巴奇钦·特里波尔多，一了百了。当天深夜，他们抬起烂醉如泥的巴奇钦，把他扔进了大海。黎明时分，大船靠近了码头，并用旗语通知岸上，他们把国王的女儿平安地救回来了。码头上，乐队奏起了凯旋乐，国王和宫廷全体人员都来了。

国王的女儿与船长的婚礼已经定下来了。婚礼那天，码头上的水手看见从海里钻出来一个人，从头到脚披着绿色的海草，衣服的口袋和被撕破的口子往外蹦着小鱼、小蟹。这个人正是巴奇钦·特里波尔多，他全身上下遮满了海草，头上挂着，身上披着，脚下还拖着，上了岸，走向城中心。就在这时，婚礼的队伍迎面过来了，看见一个身披绿色海草的男人挡在前边，队伍停了下来。"什么人在那里？把他抓起来！"国王命令道。侍卫走上前刚要捉人，这时巴奇钦·特里波尔多抬起一只手，只见一枚钻石戒指在阳光下熠熠发光。

"我女儿的戒指！"国王高喊。

"对，这个人才是我的救命恩人，他才是我的新郎。"国王的女儿说。

巴奇钦·特里波尔多把自己的遭遇从头至尾讲述了一遍。船长被抓了起来。巴奇钦就这样一身绿色的海草走近穿着一身白色衣裙的新娘，和她举行了婚礼。

（利古里亚西海岸）

三

三层舱的大船

有一对贫穷的夫妻,生活在乡村。他们生了个男孩,可是在附近怎么也找不到人给孩子做教父。他们进城去找,却又不认识任何人,找不到教父就不能为孩子施洗礼。这时,他们看见教堂门口有一个披黑色斗篷的先生,就过去求他:"好心的先生,求您做我们孩子的教父吧!"这位先生答应了,给孩子施了洗礼。

走出教堂,陌生人说:"现在我要送给我的教子一份礼物。这是一袋子钱,你们以后用它来抚养孩子,供他上学。这里还有一封信,等孩子会读书的时候就给他。"孩子的父母亲听得目瞪口呆,他们还没来得及说一声谢谢,没问一声这位先生姓甚名谁,他已经走了。

钱袋里装满了金币,他们用这些钱送孩子上了学,当这个孩子学会读书的时候,他的父母把那封信交给了他,他读道:

亲爱的教子:

在被长期流放以后,我重新回来执掌王位,并且需要一位继承人。你一读到这封信,就马上启程来寻找你亲爱的教父——英格兰国王。

又及:在旅途中千万不要与这样三个人作伴:一个斜眼、一个瘸子和一个癞疤头。

年轻人说:"爸爸,妈妈,我走了。我要去找我的教父。"就这样

他踏上了旅途。走了几天之后,他遇见了一个人,那人问他:"好小伙子,你去哪里?"

"去英格兰。"

"我也去那里。我们一起走吧。"

年轻人看着他的眼睛,发现他一只眼睛朝东看,一只眼睛朝西看,就想是那个他应该小心提防的斜眼。他借故停了下来,走上了另一条路。

不久,他遇见了另一个人,正坐在一块石头上休息。"你是去英格兰吗?我们一起走吧。"这个人说着,站起身,拄着一根木棍一瘸一拐地走了过来。年轻人想:这是那个瘸子。于是,又改走另一条路了。

路上,他又遇到了一个人,眼睛是好的,腿也是好的,至于癞疤,则他有着一头人们从来也没见过的又浓又整齐的黑发。既然他也去英格兰,他们就一同走了。到了晚上,他们来到一家小客栈投宿,年轻人对那个人有点不放心,就把钱袋和那封国王留下的信交给了店主,请他保管。半夜,年轻人还在睡梦中,那个同伴起了床,找到店主,请他把年轻人的钱袋、信和马交给他。到了早上,年轻人发现只剩下自己一人了,身无分文,信也丢了,马也被牵走了。

店主对他说:"昨天半夜您的仆人来拿了您全部的东西走了……"

年轻人只好步行上路。走着走着,一拐弯,他看到自己的马拴在草地上的一棵树上。他走过去刚要解开缰绳,昨天的那个同伴身上挎着枪从树后跳了出来,说:"你要是还想要命,就做我的仆人,还得假装我是英格兰国王的教子。"他一边说着,一边摘掉头上戴的黑色假发,只见秃头上布满了癞疤。

他们又启程了,癞疤头骑在马上,年轻人步行着,就这样他们来到了英格兰。国王以为癞疤头就是他的教子,张开双臂欢迎他,真正的教子却被派到马厩做了小马倌。癞疤头恨不能马上除掉这

个年轻人,有一天国王对他说:“我的女儿被一个妖怪抓到一个岛上,如果你能把她救回来,我就把她嫁给你。可是以往出发去救她的人都死了。”他对国王说:“您可以派我的仆人去,他一定有本事把公主救回来。”

国王立即派人把年轻人叫了来,对他说:“你有本事救回我的女儿吗?”

“您的女儿?告诉我她在哪里,陛下!”年轻人说。

国王说:“告诉你,如果你不能把公主解救回来,我就砍掉你的头!”

年轻人来到岸边,望着一艘艘出海的船,不知道如何才能去到公主所在的岛上。这时,一个胡子长到膝盖的老水手走过来对他说:“你听着,你让他们准备一艘有三层货舱的大船。”

年轻人去找国王,让人为他装备了一艘有三层货舱的大船。当这艘船在码头等待起航的时候,那个老水手又出现了,他对年轻人说:“现在你让他们在一层货舱里装满奶酪皮,另一层货舱里装满面包渣,第三层货舱装满腐烂的肉。”

年轻人让人按照老水手的话装满了三个货舱。

“现在,如果国王对你说,任你选多少个水手,你就说:‘我只要一个就够了。’你要选我。”老水手这样说,年轻人就这样做了。结果所有的市民都来到码头,来看这艘装着奇怪的货物、只有一个水手而且是一个年迈的老人的大船起航。

他们航行了三个月,三个月后的一个晚上,他们看到一盏信号灯,并驶入一个小港。岸上什么也看不见,一个个很低矮的小房子,一群东西隐隐地蠕动着,终于出现了一个声音:“你们运来的是什么货物?”

“奶酪皮。”老水手回答。

“好,这正是我们喜欢的。”那个声音来自地面。

原来这是鼠岛,居民全都是老鼠。老鼠们说:“这些货物我们

全买下了，但买货的钱我们没有。不过每当你们需要我们帮助时，只需说一声：'老鼠，美丽的老鼠，你们快来帮我！'我们就会立即赶来帮助你们。"

年轻人和老水手放下舷梯，老鼠们上来快速地把奶酪皮卸了下去。

离开鼠岛后，一天晚上，他们的船又到了另一个小岛。码头上也是漆黑一片，比上一个小岛的情况还坏，地面上既没有房屋也没有树木。从黑暗中传来一个声音："船上运来的是什么？"

"是面包渣。"老水手说。

"太好了，正是专为我们准备的！"那声音答道。

原来这是蚁岛，居民全都是蚂蚁。它们也没有买货的钱，但是说："如果需要我们，只要说一声：'蚂蚁，美丽的蚂蚁，你们快来帮我！'不管你们在哪里，我们都会赶去帮助你们。"

蚂蚁们开始搬运面包渣，在拴船的绳子上爬上爬下。卸完东西后，船又出发了。

他们到了另一个小岛，码头的周围都是高耸着的岩石。"你们带来的是什么货物？"空中有声音喊道。

"腐肉。"

"好极了！这正是我们喜欢的。"说着，一群巨大的黑色影子落到船上。

这是秃鹫岛，岛上住的都是这种猛禽。它们从船上把那些腐肉搬走了，作为回报，它们说，一听到年轻人呼喊"秃鹫啊，美丽的秃鹫，你们快来帮助我！"，它们就会赶来帮助他们。

又航行了好几个月，他们来到了英格兰国王的女儿被关起来的那个岛。他们下了船，穿过一个长长的山洞，眼前出现了一个花园，花园中矗立着一座宫殿。这时他们碰到了一个侏儒，年轻人问："英格兰国王的女儿是在这里吗？"

侏儒说："你们来问西比亚娜仙女吧。"说着领他们来到一座金

子铺地、水晶垒墙的大殿，仙女西比亚娜坐在一个用金子和水晶做成的宝座上。

仙女西比亚娜说："一些国王和大公带着他们的军队曾经来过这里，想要解救公主，但是所有的人都死了。"

年轻人说："我只有我的愿望和勇气。"

仙女说："那好吧，你必须经过三次考验，如果失败，就别想再回去了。你看见那座遮住阳光的大山吗？明天早上，当我醒来的时候，我要让阳光照射到我的房间里，你必须在明天早上之前挖平这座山。"

侏儒带来一只镐，领着年轻人来到山脚下。年轻人刨了一镐，铁镐就断了。"我怎么办呢？"年轻人想，突然他想起了岛上的那些老鼠，便喊道："老鼠，美丽的老鼠，你们快来帮我！"

话音刚落，一大群老鼠爬满了山坡，连山顶都盖住了，它们挖呀、啃呀，把山土刨走了。大山矮了一层，又矮了一层……

第二天早上，当第一束阳光射进房间时，仙女西比亚娜醒了。她对年轻人说："真了不起，但这样还不够。"她把年轻人带到宫殿的下边。在地下，有一个大厅像教堂一样高，里边有一大堆混在一起的豌豆和兵豆。她说："你必须在今天夜里把豌豆和兵豆分成两堆。有一粒豌豆落在兵豆堆里或者有一粒兵豆落在豌豆堆里都不行。"

侏儒留下一盏蜡烛灯就跟着仙女离开了。年轻人拿着眼看就要熄灭的烛灯，站在巨大的豆子堆前，心想一个人在这么短的时间里怎么样才能完成这样的工作，这时他想起了岛上的那些蚂蚁。便叫道："蚂蚁，美丽的蚂蚁，你们快来帮我！"

话刚出口，宽大的地下室就聚集了无数个这种细小的动物，它们在豆子堆周围排成队，有秩序地耐心地干了起来，一部分蚂蚁搬运豌豆，另一部分搬运兵豆，把豆子堆按种类分成了两堆。

仙女看到年轻人完成的工作时，又说："我还没输给你，现在有

一个更难的考验在等着你。明天拂晓时你必须给我带来满满一桶长生不老水。”

长生不老泉在一个非常非常高的山上，上边住的都是猛兽。人爬上去都是不敢想像的事，更不要说带着一只水桶。不过年轻人有办法，他喊道：“秃鹫，美丽的秃鹫，你们快来帮我！”顿时，天空被盘旋飞下来的秃鹫遮得一片黑。年轻人在每一只秃鹫的脖子上系上一个细口瓶，秃鹫们排成很长很长的队，飞到了高山上的泉水那里。它们逐个用细口瓶盛满泉水，又飞回到年轻人这里，把瓶里的泉水倒进年轻人预先准备好的水桶中。

当水桶里的泉水装满的时候，传来了马蹄声，仙女西比亚娜逃跑了，后边跟着她的那些侏儒。这时英格兰国王的女儿从大殿里奔跑出来，高兴地说：“我终于自由了，你救了我！”

年轻人带着国王的女儿和那桶长生不老水回到了船上，老水手一直在船上等着他启程回家。

英格兰国王每天都在用望远镜望着大海，当他看到一艘挂着英格兰国旗的大船驶近时，欣喜地奔向港口。那个癞疤头看到年轻人平安地把国王的女儿救了回来，差点气死，他决定要让人杀死他。

国王为庆贺女儿回来举行了盛大的宴会，这时，两个形迹可疑的人来找年轻人，说有紧急情况。年轻人不明白发生了什么事，跟着他们来到树林中，这两个形迹可疑的人是癞疤头雇来的杀手，他们拔出刀，杀死了年轻人。

宴会上的公主正在奇怪为什么年轻人跟着两个鬼鬼祟祟的人出去却一直没回来，就出去寻找他，到了树林中，发现了年轻人满是伤口的尸首。恰好老水手随身带来了那桶长生不老水，他赶快把年轻人的尸首浸泡在泉水中。年轻人马上活了过来，他跳出水桶，显得更健壮，更英俊，国王的女儿高兴地用双手抱住了他的脖子。

癞疤头气得脸色发青,问道:"那个桶里装的是什么?"

老水手说:"是滚烫的油。"

癞疤头于是让人准备了一桶滚烫的油,对公主说:"如果你不爱我,我就自杀。"他把短剑刺入自己的身体,然后跳入滚烫的油桶中,他的身体一下子就被烫焦了,而且他跳下去的同时,黑色的假发掉了下来,露出一头的癞疤。

英格兰国王说:"啊! 这是癞疤头! 是我最可怕的敌人。他总算找到了他的归宿。而你,勇敢的年轻人,你才是我的教子! 你将娶我的女儿并且继承我的王位!"后来,这个年轻人就娶了英格兰公主,继承了王位。

(利古里亚西海岸)

四

只在夜里出门的人

在很久以前，有一个穷渔夫带着三个女儿生活着，她们都到了出嫁的年龄。有一个小伙子想娶她们三个中的一个为妻，不过因为他是一个只能在夜晚出门的人，大家都觉得他不可靠。因此，大女儿不想嫁给他，二女儿也不愿意，只有三女儿接受了他的求婚。婚礼在夜晚举行，当只剩他们两人时，新郎说："我必须告诉你一个秘密：我中了魔法，魔咒使我白天变成乌龟，只在夜里才能变回人形。只有一个办法能够使我解除魔法，就是我必须在婚礼后马上离开我的妻子，去游历世界，白天当乌龟，晚上变回人。如果我周游世界期间，我的妻子能为爱情经受住一切痛苦的考验，一直对我忠贞不渝，当我回来时，我就会永远变回人。"

"我会的。"妻子说。

新郎在妻子的手指上戴上一枚钻石戒指，说："如果你用它做好事，不论在什么情况下，这枚戒指都会帮助你。"

天亮了，新郎变成了一只乌龟，缓慢地爬出门，启程去周游世界了。

新娘来到城里四处打听，想找一份工作。她看见一个孩子在哭，就对孩子的妈妈说："让我抱抱他，我会把他哄好。"

"真的！你能把他哄好？他哭了一整天了。"妈妈说。

新娘说道："凭钻石的法力，愿这个孩子笑起来、跳起来！"孩子

真的就嬉笑蹦跳起来了。

然后她进了一家面包店,对女店主说:“您雇我在您这里干活吧,我一定不会让您失望!”店主雇用了她,新娘便开始做面包,说道:“凭钻石的法力,我在这里干活期间,城里所有的人都到这家店买面包吧!”于是,光顾这里买面包的人络绎不绝,排起了长龙。有三个年轻人来了,看见了漂亮的新娘,爱上了她。其中一个说:“如果你让我在你的房间里过一夜,我就给你一千法郎。”

“我给你两千法郎。”另一个说。

“我给三千。”第三个人说。

她让第三个人给了她三千法郎,到了晚上让他悄悄地溜进面包店。她对他说:

“你等一会,让我先把酵母粉放进面里,你也顺手帮我揉一会儿面吧。”

年轻人揉起面来,揉啊,揉啊,揉啊,由于钻石的法力,他无法把两只手从面团中抽出来,他只能不停地揉面,直到天亮。

“哎呀,你总算干完了,你花的时间也太长了!”新娘说完,就赶走了他。

随后,新娘又答应了那个要付两千法郎的年轻人,等天一黑就让他来了。她请他吹一下炉火,不然火就灭了。年轻人就吹起火来,他吹啊,吹啊,由于钻石的法力,他一直这样吹着,吹得脸肿得像一个鼓起的皮囊,直到第二天早上才停下来。

早上,她对年轻人说:“你这是怎么了!你是来找我的,却吹了一夜的火!”也把他赶走了。

晚上她又让那个付一千法郎的年轻人来了,对他说:“我要把酵母粉放进面粉里,你去把门关上。”

年轻人关上了门,由于钻石的法力,门又开了。再关上,又开了,就这样过了一个晚上,天亮了。

“你总算把这扇门给关上了?好了,现在再打开它,滚吧。”

这三个年轻人一肚子怒气跑到警察局去检举她。在当时，除了男警察，还有一些女警察，专门为了抓女犯人。于是，四个女警察就来抓新娘。

“凭钻石的法力，”新娘说，“让这些女警察互相扇耳光吧，一直到明天早上。”

于是四个女警察就互相扇起耳光来了，直到脸上肿起了两指高。

人们看到四个女警察没有把犯人带回来，就派出四个男警察来找她们。新娘看见他们来了，就念道：“凭钻石的法力，让他们玩起跳马游戏吧！”刚说完，一个男警察就弯下腰，拱起背部，另一个人双手支着他的背部跳过去，随后是后边的两个人，他们就这样一个接一个地玩起了跳马。

正在这个时候，一只乌龟缓慢地爬了过来。正是她的丈夫，他周游世界后回来与新娘重聚，只见唰一下，乌龟变成了一个英俊的小伙子，他就这样陪伴在新娘身边，一直到老。

（利古里亚西海岸）

五

七！

从前有一对母女，女儿又高又胖，吃得又多。妈妈端上的肉汁菜汤，她吃了一盘、两盘、三盘，还不停地要。而妈妈边为她盛，边说："三！……四！……五！……"当女儿要第七盘汤的时候，妈妈没有盛，而是用棍子敲了一下女儿的头，大喊："七！"

一个穿着体面的小伙子从这里路过，从窗外看见妈妈打着女儿喊："七！"

看见这个高大丰满的姑娘挺漂亮，小伙子一下子就喜欢上了，他走进姑娘的家，问道："七个什么？"

妈妈因为自己有这么个贪吃的女儿而羞愧，就说："七个线槌啊！我的女儿是个工作狂，她甚至能到羊身上去纺毛线！这不，今天早上她已经纺了七槌线了，可是还没完没了地干！为了让她停手，我才打了她一下！"

小伙子说："要是这样，您把她交给我吧，我试试她，看她是不是真的这么能干，如果是真的，我就娶她为妻。"

小伙子把她领回家，关进一间屋子，里面堆满了要纺的麻，他说："我是一个船长，马上要出海。如果我出海回来你已经纺好这些线，我就娶你。"

房间里还有很多漂亮的衣服和珠宝，因为船长非常有钱。"如果你成为我的妻子，这些东西就是你的了。"说完，他就走了。

姑娘每天对着镜子试那些衣服和珠宝，让家里的仆人为她做吃的。而麻还在那里没有纺。剩下最后一天了，明天船长就回来了，姑娘想到永远不会成为船长的新娘了，就失望地哭了起来。正当她失望哭泣的时候，一个破布口袋从窗口飞落进房间。破布口袋站立起来，原来是一个长着长眉毛的老妇人。老妇人说："你别怕，我是来帮你的。你把线分成缕，我来替你纺。"

从没见过比这老妇人更快的纺织女了，她只用了一刻钟，所有的麻都被纺好了。但是，越纺，她的眉毛长得越长，长过了鼻子，长过了下巴，最后长得超过了一掌长，而且她的眼皮也跟着变长了。

当活干完了，姑娘说："好心的夫人，我怎么才能报答您呢?"

"我不想要报答，你跟船长结婚的时候，能邀请我参加结婚宴会，我就满足了。"

"那我怎么邀请你呢?"

"你只要念：'哥隆比娜！'我就会来。不过，我可提醒你，千万别忘记我的名字。如果忘了，我就不会再帮助你了。你也就完了。"

第二天船长回来了，看到所有的麻都纺好了，就说："你真能干，我相信你就是我想娶的新娘。这是我为你买回来的珠宝和衣服。但我还必须再出去一次。我们来试第二次。这里的麻有上次的两倍，当我回来的时候，你能把它纺完，我就会跟你结婚。"

像上次一样，姑娘每天试着不同的珠宝和衣服，吃着汤和面包，这样打发着时间。又到了最后一天，一根线也没纺。她又哭了起来，这时她听到从烟囱上掉下来一个东西，一看是一个破布包滚到屋子里来了。破布包站了起来，原来是一个耷拉着嘴唇的老妇人。这个老妇人也愿意帮助她，开始帮她纺线，纺得比上次那个老妇人还快，但是越纺，她的嘴唇长得越长，她只用半小时就把所有的麻纺完了。老妇人同样不要任何回报，只要求姑娘邀请她参加婚宴。"你只要念：'哥隆巴拉！'我就会出现。你千万别忘记我的

名字，不然我给你的帮助就会失效，你小心记着！”

船长回来了，还没进门就问：“你全都纺完了吗？”

姑娘说：“咳，早就完了！”

“这是给你带回来的珠宝和衣服。这一次，如果我第三次出海回来的时候，你能纺完比上两次都多的麻，我向你保证马上举行婚礼。”

这一次也跟以前一样，姑娘一根线也没纺，当只剩最后一天的时候，从屋檐上掉下来一个破布包，一个露着牙齿的老妇人从破布包里面走了出来。她开始替姑娘纺线，她纺得很快，而且越纺越快，并且越纺她的牙齿就长得越长。

老妇人说：“你想邀请我参加你的婚宴，就必须喊：‘哥隆布恩！’不过你要是忘了我的名字，你会后悔今天遇见了我。”

船长回来的时候，看到所有的麻又都纺好了，非常满意。他说：“好了，现在你就是我的妻子了。”他马上让人开始准备婚礼，并邀请当地所有的大人物。

新娘正在全身心地筹备婚礼，一直就没有想到那三个老妇人。婚礼那天的早晨，她想起应该邀请她们。但当她试图写出她们的名字的时候，才发现她把三人的名字忘得一干二净，她绞尽脑汁地回忆，但连一个名字也想不起来。

新娘从喜悦中一下子掉进了无底的悲哀中，船长也发现了新娘的情绪低落，就去问她，而她沉默不语。新郎找不到新娘情绪忧伤的起因，就想：也许今天不宜结婚。他吩咐把婚礼推迟到第二天。到了第二天，情况更糟。第三天的情况就更别提了。总之，日子一天天过去，新娘越来越忧伤、越来越沉默，她紧皱眉头，好像要集中注意力，思考什么。新郎想方设法让她高兴，用笑话逗她开心，给她讲故事，但是一点用也没有。

新郎看到自己无法宽慰新娘，便试图宽慰自己，一天早上，他出去打猎。在树林中，突然遇上了暴风雨，他急忙躲进了一间小茅

屋。小茅屋里一片漆黑,他听到有人在说话:

“噢,哥隆比娜!”

“噢,哥隆巴拉!”

“噢,哥隆布恩!”

“把锅架上,熬玉米粥吧!这个该死的新娘不会邀请我们赴宴了。”

船长转过身,看见三个老妇人:一个眉毛拖到地上,另一个嘴唇耷拉到脚背,第三个牙齿可以蹭到膝盖。

新郎想:“看吧,我可找到逗新娘高兴的事了,如果我这次看到的事还不能逗她笑,那就不会再有别的事能逗她笑了!”

他回到家,对新娘说:“我告诉你,今天我在树林里,为了避雨我进了一间茅屋,你猜我看见了什么?三个老妇人!一个眉毛拖到地上,另一个嘴唇耷拉到脚背,第三个牙齿可以蹭到膝盖。她们互相叫着名字:‘噢,哥隆比娜!’‘噢,哥隆巴拉!’‘噢,哥隆布恩!’”

新娘脸上的愁容顿时消失了,笑个不停,说:“马上举行婚礼吧,不过我有个请求。既然是你看见的那三个老妇人让我开心,那就让她们也被请来参加婚宴吧。”

船长派人去了。他们为这三个老妇人专门安排了一张圆桌子,但在三个妇人长长的眉毛、嘴唇和牙齿之间,这张桌子就显得太小了,人们不理解她们是如何吃饭的。

婚宴结束以后,新郎问哥隆比娜:“好心的夫人,请告诉我,您怎么会有这么长的眉毛呢?”

“是因为纺线的时候要盯着细细的线看才会这样。”哥隆比娜说。

“那您呢,您的嘴唇怎么会这么长呢?”

“是因为捻线的时候要不停地在嘴唇上沾湿手指。”哥隆巴拉说。

“那您呢,您怎么会有这么长的牙齿呢?”

“因为老是要用牙齿咬线结。”哥隆布恩说。

“我懂了，”新郎说道，他转向妻子，“你去把那些线槌拿来。”新娘把线槌拿了出来交给新郎，新郎把它们扔进壁炉的火里，说：“你这一生中再也不要纺线了！”

从那以后，这位又高又胖的姑娘就这样幸福美满地生活着。

（利古里亚西海岸）

六

无灵之体

从前有一个寡妇，带着一个儿子，儿子名字叫朱瓦宁。当他十三岁的时候，就想出去周游世界碰运气。妈妈对他说："你要出去干什么？你不知道你还小吗？到了你能把我们家屋后的那棵松树一脚踹倒的时候，你就出去。"

从那天起，每天早上，朱瓦宁一起床就对着那棵松树，助跑、起跳，用双脚猛力地踹向树干。松树一动不动，他却四脚朝天地摔在地上。他站起来，掸掸背上的土，又回到了自己的房间。

终于在一天早上，他使尽全力跳向松树，松树弯了，慢慢地倒了下来，树根也从地下露了出来，整个松树连根拔起地倒下了。朱瓦宁跑着去告诉妈妈，妈妈来到树前仔细地看了看，对他说："我的儿子，现在你可以去你想去的地方了。"朱瓦宁告别了妈妈，出发了。

他走了一天又一天，来到一座城市。这里的国王有一匹马，名字叫巡逻道，没有人能骑它。那些来尝试的人一开始都觉得能驯服它，最后都被它甩下马背。朱瓦宁站在旁边先观察了一会，发现这匹马怕见自己的影子。于是他去自荐，要驯服巡逻道。他走近马厩，唤着它的名字，抚摸它，然后，突然一闪身跳上马鞍，他小心地让马的面部对着太阳，骑着它出来。这匹马看不到自己的影子，就不会受惊。朱瓦宁用双膝夹住马肚子，勒紧缰绳，放马奔驰起

来。不消一刻钟，巡逻道就被驯服了，温顺得像一只小绵羊，但是除了朱瓦宁，它还是不让别人骑。

从那天起，国王就让朱瓦宁跟随他，并且对他特别好，别的侍从都很嫉妒他，开始刁难他。他们想设计赶走他。

应该交待的是这个国王有一个女儿，前些年被一个叫做“无灵之体”的巫师掳走了，谁也说不清被掳到哪里去了。仆人们对国王说，朱瓦宁向大家吹嘘要去解救公主。国王派人把朱瓦宁叫了来。朱瓦宁被蒙在鼓里，对国王说他对这些事毫不知情。国王却认为他是用这样的托词与他开玩笑，什么也不顾了，对他说：“要么你把我的女儿救回来，要么我就砍下你的脑袋！”

朱瓦宁看到没有办法让国王相信自己，就向国王请求把挂在墙上的那把生了锈的剑赐给他，然后，骑上巡逻道，出发了。穿过一片森林的时候，他看到一只狮子向他示意，让他停下来。朱瓦宁虽然有点怕狮子，但也不愿逃走，就从马鞍上下来，问狮子需要什么。

狮子说：“朱瓦宁，你看，我们这里有四个伙伴：我、狗、鹰和蚂蚁。我们要分吃这头死了的驴子，你有剑，你给我们把它分成四份吧！”朱瓦宁砍下驴头，扔给蚂蚁，说：“这是你的，它可以给你做现成的洞穴，在里边，你随时可以找到吃的。”随后，他又砍下驴子的四个蹄子，抛给狗，说：“这是你的，你慢慢地啃吧。”然后他又掏出驴的内脏，递给鹰，说：“这些东西是给你的，你可以把它带到你住的树顶上。”最后，他把剩下的东西全部分给了狮子，它是四个动物中最大的，并且尊重他。分好后，他上了马，刚要继续出发，就听到狮子在叫他，他想：完了，我分得不公平。但是狮子对他说：“你是一个公正的人，你给我们分得很好，我们怎么才能报答你呢？这样吧，我送给你我的一只爪子，当你戴上它的时候，你会变成一只世界上最凶猛的狮子。”狗对他说：“我给你我的一根须子，当你把它放在鼻子的下边，你会变成一只世界上最快的狗。”鹰对他说：“我给你我翅膀上的一根羽毛，你可以用它变成一只世界上最大最强

的鹰飞上天空。"蚂蚁对他说："我呢，我给你我的一条细腿，你可以用它变成一只蚂蚁，但是很小很小，即使用放大镜也看不到它。"

朱瓦宁收下这些礼物，向四只动物表示了谢意，又出发了。对这四个礼物的效力他还不知道是否该信，因为它们可能是在跟他开玩笑。不过他刚一走出动物们的视线，就停了下来，试起了这些礼物的效力。他变成了狮子、狗、鹰和蚂蚁，然后变成了蚂蚁、鹰、狗和狮子，然后变成鹰、蚂蚁、狮子和狗，然后变成了狗、蚂蚁、狮子和鹰，他确信了这些礼物都很灵，满心喜欢地又启程了。

森林的尽头出现了一个湖，湖中有一座城堡，那就是无灵之体巫师的城堡。朱瓦宁变成一只鹰飞到城堡上一个关着的窗户的窗台上，然后变成一只蚂蚁从窗户缝中钻进了房间。这是一间很漂亮的房间，国王的女儿正在一张有顶盖的床上睡觉。依旧还是只蚂蚁的朱瓦宁爬到她的脸上，弄醒了她。这时候，朱瓦宁收起蚂蚁的腿，变回人形，一个英俊的小伙子瞬间出现在国王的女儿面前。

"你别怕！"朱瓦宁做着别出声的手势，对她说，"我是来救你的！你必须骗巫师说出怎么才能杀死他。"

巫师回来了，朱瓦宁又变成蚂蚁。国王的女儿使出千娇百媚，迎接巫师，她让他坐在她的脚下，让他把头靠在她的膝盖上。然后便对他说："我亲爱的巫师，我知道你是一个无灵魂的躯体，所以是不会死的。但是我总担心让别人发现你放灵魂的地方，把你杀死，这样我会感到很痛苦。"

于是巫师回答她说："对你我不保密，反正你被关在这里不可能出卖我。要想杀我首先需要有一只非常凶猛的狮子去杀死森林中的一只黑狮子；杀死这只黑狮子之后，会从它的肚子里钻出一只黑色的狗，它跑得非常快，只有世界上最快的狗才能追上它。杀死这只黑狗以后，会从狗的肚子里飞出一只黑鹰，我不知道天空中还有什么别的鹰能跟上它。不过即使这只黑鹰被杀了，还需要从它肚子里取出一只黑蛋，在我的额头上打破这只黑蛋，我的灵魂就会飞

走，我就会死去。你觉得容易吗？你觉得会有机会让你痛苦吗？”

朱瓦宁用他的那对小小的蚂蚁耳朵，听到了一切，他又小步跑着从窗户缝中爬了出去，回到窗台上。在那里，他重新变回一只鹰，飞到森林中。到森林后，他又变成一只狮子，在树林中四处巡游，终于碰到了那只黑狮子。黑狮子向他猛扑过来，可朱瓦宁是世界上最凶猛的狮子，很快就撕碎了它。（巫师在城堡里觉得一阵头晕。）朱瓦宁打开黑狮子的肚子，从里面冲出一只跑得极快的黑狗，但朱瓦宁变成了世界上最快的狗，追上去，与黑狗滚咬在一起，不一会，黑狗就倒在地上死了。（巫师在城堡里疼得不得不倒在床上。）朱瓦宁又打开黑狗的肚子，从里面飞出一只黑鹰，朱瓦宁立即变成世界上最大的鹰，跟随着黑鹰在天空中盘旋，不停地冲向黑鹰，用嘴啄它，用爪攻击它，黑鹰很快就收起了翅膀，摔到地上。（巫师在城堡里发起了高烧，在棉被里缩成一团，瑟瑟发抖。）

朱瓦宁变回人形，打开黑鹰的肚子，从里面掏出一只黑蛋，然后来到城堡，把它交给了满心欢喜的国王的女儿。

国王的女儿问他：“你怎么做到的？”

朱瓦宁说：“这不算什么，现在该你了。”

国王的女儿走进巫师的房间，问：“你好点了吗？”

“啊，我真倒楣，有人背叛了我……”

“我给你做了一碗汤，快喝了吧。”

巫师直起身，坐在床上，低下头去正要喝汤。

“等一下，让我往汤里打一个鸡蛋，这样，更有营养。”国王的女儿边说边在他的额头上打碎了那只黑蛋。无灵之体巫师当即就死了。

朱瓦宁把公主带回到国王身边，父女重聚，高兴极了，国王马上就把女儿嫁给了朱瓦宁。

（利古里亚西海岸）

七

金钱万能

从前,有一个亲王富得像大海一般。他心血来潮让人为他建造了一座宫殿,就和国王的宫殿面对着面,而且比国王的宫殿更美。宫殿建成,他又让人在宫殿的正墙上写上这句话:金钱万能。

国王出行,看见了这句话,就立即派人把这个亲王喊来了。这个亲王是新从市民升上来的,还没有上过朝呢。

国王说:"不错,你建的这座宫殿简直是件奇迹,与你的宫殿相比,我的家简直就是窝棚了! 不错。不过,你告诉我,是你让人写那句'金钱万能'的吗?"

这时,亲王才意识到可能自己过于招摇了,就回答说:

"是的,陛下。假如陛下不喜欢,我马上就让人涂了它……"

"不,我不想太苛求,我只想让你告诉我那句文字的意思。比如,你真的相信用你的金钱也可以派人刺杀我吗?"

亲王发现自己陷入一个非常危险的境地,就马上说:

"哦,陛下,请原谅我……我立即派人涂掉那些字! 假如您不喜欢那座宫殿,您吩咐一声,我会立即将它化为灰烬。"

"那我告诉你,不必这样做,留着它吧。不过,既然你写了'金钱万能',那就证明给我看。我给你三天时间,让你想办法跟我的女儿说话,如果你办成了,我就把她嫁给你;如果不成,我就砍下你的头。你看如何?"

亲王惶惶不可终日，不吃，不喝，也不睡，从早到晚一直在思考着能保住性命的办法。到第二天，他还没想出任何方法，就决定立下遗嘱。因为已经没有任何希望了：国王的女儿被安排住在一个城堡里，周围有一百个卫兵。亲王脸色苍白、衣衫褴褛地待在家中，沮丧地等候着死神的召唤。他的奶娘来找他，这个奶娘从小就喂养他，现在老了，亲王把她留在身边使唤。老妇人看到亲王变得这样消瘦，就问他遇到了什么事。亲王不太情愿地给她讲了事情的经过。

"就为这件事？"奶妈说，"你就以为自己完了？真可笑！我帮你解决！"

她颤巍巍地跑到城里那家最大的金银匠铺，吩咐他们打造一只全银的鹅，大如人体，中间挖空，而且鹅的嘴还要能开阖。她说："要在明天造好。"

"明天？您疯了！"金银匠大叫。

"我就要明天取！"老妇人拿出一整袋金币，"想想吧：这是定金，明天取货时再付你余下的钱。"

金银匠看得目瞪口呆，说："好说，好说，我尽力而为。"

第二天，银鹅做好了，简直就是一个奇迹。

老妇人告诉亲王："拿着你的小提琴，钻进鹅肚子里去。当我们一上路，你就开始拉琴。"

两个人开始在城里游走：老妇人用一根绳子拉着银鹅，亲王在鹅里拉着小提琴。城里所有的人都跑过来，聚在街道两边惊奇地看着。琴声传进了国王的女儿住的城堡中，她请求父亲允许她也去看看这个表演。国王说："明天，那个吹牛的亲王的最后期限就到了，那时你就可以出去看那只银鹅了。"

但是公主听说老妇人和银鹅第二天就要离开这里，国王只好准许银鹅进入城堡，好让女儿看看它，这正是老妇人所盼望的。当只剩下公主和银鹅了，公主正着迷地听着鹅嘴里传出的琴声，突然

看见鹅的嘴张开了，从里面跳出一个人。

"您别害怕，"这个人说，"我就是那个必须与您说话的亲王，要不然，到了明天就得被您的父亲杀头。您要是能告诉他说跟我谈过话，就是救了我一命。"

第二天，国王派人传来亲王："怎么样，你的金钱帮助你，让你跟我的女儿说话了吗？"

"是的，陛下。"亲王回答说。

"怎么？你是说你已经跟我的女儿谈过话了？"

"您问问公主就知道了。"

公主被叫来，说明了亲王是怎么用银鹅作掩护接近她的，而鹅恰恰就是国王让人为她带进城堡中去的。

于是国王取下王冠，把它戴到了亲王的头上，说："这件事说明，你不仅有钱，还有智慧！你应该满意了，我决定把我的女儿嫁给你了。"

（热那亚地区）

八

长不大的牧羊人

从前，有个小牧羊人，很会惹是生非。在放羊的路上，他看见一个卖鸡蛋的农妇头上顶着一篓鸡蛋，就扔过去一块石头，把鸡蛋全打碎了。那个可怜的农妇气愤极了，冲着他大喊："我咒你永远也长不大，除非你能找到三只会唱歌的苹果里的那个美女巴尔加利娜！"

从那时起，小牧羊人变得又瘦又小，妈妈照顾得越好，他就变得越瘦弱。妈妈问他："你怎么了？是不是做了什么缺德的事了？"他就告诉了妈妈那天欺负那个农妇的事和那个农妇对他说的话："我咒你永远也长不大，除非你能找到三只会唱歌的苹果里的那个美女巴尔加利娜！"

妈妈对他说："这样的话，没有别的办法，你只好去寻找那个美女巴尔加利娜了。"

牧羊人上了路。他走到一座桥上，那上面有一个小美人正在一个核桃壳里荡秋千。

"来的是谁？"

"是朋友。"

"拉起我的眼皮让我看看你是谁。"

"我正在寻找美女巴尔加利娜，她在三只会唱歌的苹果那里，您知道些什么吗？"

“不知道，不过我送给你这块石头，以后一定会帮你大忙的。”

牧羊人走到另一座桥上，那上面有一个小美人正在一个鸡蛋壳里洗澡。

“来的是谁?”

“是朋友。”

“拉起我的眼皮让我看看你是谁。”

“我正在寻找美女巴尔加利娜，她在三只会唱歌的苹果那里，您有她的消息吗?”

“不知道，不过我送你这把象牙梳子，以后一定会帮你大忙的。”

牧羊人把梳子装在口袋里，经过一条水流湍急的小溪，看见一个人正在往袋子里装雾气，就走过去问他知道不知道关于美女巴尔加利娜的消息。这个人对他说什么也不知道，但是送给他一袋雾，说以后会帮他很大的忙。

然后他经过一个磨坊，磨坊主是一只会说话的狐狸。这狐狸说:“不错，我知道这个美女巴尔加利娜，但你很难找到她。你一直往前走，遇见一家屋门开着就进去，你会看见屋里有一个带有许多小铃铛的水晶鸟笼，鸟笼里有很多会唱歌的苹果。你必须要拿到那只鸟笼，但要小心，那里有个老太婆，她睁眼的时候是在睡觉，闭眼的时候是醒着。”

牧羊人就去了，他看见老太婆双眼闭着，知道她醒着。老太婆对他说:“好小伙子，看看我的头上是不是虱子。”

牧羊人边看边给她捉虱子，这时，老太婆睁开了眼睛，他知道她已经睡着了。于是，他迅速地抱起水晶鸟笼就跑。但是鸟笼上的小铃铛响了起来，老太婆被惊醒了，马上派了一百匹快马去追他。牧羊人眼看这一百匹马要追上他了，从兜里拿出那块石头，抛了出去。石头马上变成一座满是岩石和沟壑的大山，那些马都在山上折断了腿。

骑士们不得不走着回到了老太婆那里，老太婆又派出两百匹快马，牧羊人看到自己又差不多被赶上了，就把那只象牙梳子抛了出去，梳子立即变成了一座光滑的大山，那些马都失蹄滑了下去，摔死了。

老太婆这次又派出三百匹马，但是牧羊人放出了那袋雾，他身后变成一片昏暗，那些马立即迷失了方向。这时牧羊人觉得很渴，他没有东西能喝，就从鸟笼里拿出一个苹果要切开。这时，他听到一个柔细的声音说："慢慢地切吧，要不就会伤着我。"于是，牧羊人慢慢地切开苹果，吃了一半，另一半放进了口袋里。这样，他带着苹果走到他家附近的一口井旁，他伸手去掏口袋，想把另一半苹果也吃了，可没想到掏出的是一个娇小玲珑的小美女。

"我就是美女巴尔加利娜，"她说，"我吃米糕，你去给我找一块米糕来，我饿极了。"

这口井是那种封闭的井，井盖中央有一个小窗口，牧羊人把那个姑娘放在井盖上，让她等着他，就去给她找米糕了。

这时，一个被大家称为丑奴的女仆来这里打水，她看见这个美丽的小姑娘站在井盖上，就说："你这么小却这么漂亮，我这么大却这么难看。"气呼呼地抓起小姑娘，把她扔进了井里。

牧羊人回来后发现美女巴尔加利娜不见了，伤心极了。

牧羊人的妈妈也常来这口井打水，一天她在桶里发现了一条鱼，就把它带回家放在锅里煎了。一家人把鱼吃了，把鱼刺扔出了窗外。在扔出鱼刺的那个地方长出了一棵树，而且越长越高，遮得家里一片黑暗。于是，牧羊人砍掉了这棵树，还把它劈成了很多柴，带回了家。后来妈妈去世了，牧羊人一个人生活，他还是那么小那么瘦弱，一直长不大。每天天一亮他就出去放羊，晚上才回家。突然有一天他回家的时候，发现早上丢下的脏盘子脏碗都被洗得干干净净地放着，他简直不敢相信，不清楚是谁给他洗的。于是他藏在门后想看看是谁，结果发现一个很小很小的漂亮姑娘从

柴堆里出来，为他刷锅洗碗、扫地铺床，然后打开橱柜，拿出一块米糕吃了。

牧羊人跳出来说："你是谁？你是怎么进来的？"

"我是美女巴尔加利娜，"姑娘说，"就是你找那半个苹果时在口袋里发现的那个人儿，丑奴把我扔进了井里，我变成了一条鱼。后来，我又变成了鱼刺被扔出了窗外，由鱼刺我又变成了一棵树的种子，长啊长啊长成了一棵大树，再后来又成了被你劈开的柴火，每天，我一等你出去，就变回美女巴尔加利娜。"

找回了美女巴尔加利娜，小牧羊人就开始长啊长啊，美女巴尔加利娜也跟他一起长。很快，他长成了一个英俊的小伙子，娶了美女巴尔加利娜。他们举行了一个盛大的宴会，我正待在宴席的桌子下面，有人扔给我一块骨头，正好砸在我的鼻子上，从此就留在上面了。

（热那亚内陆地区）

九

银鼻子

从前,有一个寡妇,带着三个女儿以替人洗衣为生。一家四口每日竭尽全力洗着衣服,但还是过着忍饥挨饿的生活。一天,大女儿对妈妈说:

"这样还不如去给魔鬼干活,我想离家出外谋生。"

"千万别这样说,我的孩子,"妈妈说,"这样你会惹祸上身的。"

没过几天,她们家里来了一位绅士,身着黑衣裤,衣冠楚楚的,长着一只银鼻子。

"我听说您有三个女儿,让我带走一个做我的仆人吧。"他对妈妈说。

妈妈对这人的银鼻子看不惯,要不然,她会立即让女儿跟他走。她把大女儿叫到一旁,对她说:"人世间长着银鼻子的人是没有的,你得留点神,要是跟他走,将来你一定会后悔。"

但女儿急不可待地要离开家,还是跟他走了。他们走了很远的路,穿过森林,越过高山,到了一个地方,远远地看见前边有一处亮光,好像在着火。"那是什么?"姑娘问,这时她开始有点担忧了。

"是我家,我们就去那里。"银鼻子说。

姑娘跟着他继续往前走,全身上下忍不住地哆嗦。他们来到一座巨大的宫殿,银鼻子带着她,参观了所有的房间,一间比一间漂亮,每看一个房间,他都把钥匙交给她。走到最后一个房间门

口，银鼻子把钥匙递给她后说："这个门你无论如何不能打开，否则，你就麻烦了！这里的一切，你都可以做主，只有这个房间除外。"

姑娘心想：这里一定有什么名堂！她决定等银鼻子一离开这里，就打开看看。晚上，姑娘正睡在自己的房间里，银鼻子蹑手蹑脚地走了进来，他走近姑娘的床边，在她的头发上插了一朵玫瑰花，就又蹑手蹑脚地出去了。

第二天早上，银鼻子出去办事了。只剩姑娘一个人拿着一大串钥匙留在家里，她立即跑去开那扇被禁止打开的房门。刚打开一条缝隙，就从里面冲出了好多火苗和烟雾，火苗和烟雾中尽是被火烧炼的罪恶的灵魂。姑娘这时才明白银鼻子就是魔鬼，而这个房间就是地狱。她大叫一声，立即关上了房门，想尽量跑远一点，离开这个地狱之屋，但火舌还是烧到了她头上插着的那朵玫瑰花。

银鼻子回到家，看到那朵烫焦了的玫瑰花，就说："怎么，你就是这样听我的话吗！"他一把抓住姑娘，打开地狱的门，把她扔进了火中。

第二天，他又来到寡妇家，说："您的女儿在我那里住得很好，但活儿太多，她需要个帮手。您能让二女儿也跟我去吗？"就这样，银鼻子带着另一个姑娘回到了宫殿。他也给姑娘看了每个房间，把房间的钥匙也都给了她，也对她说所有的房间都可以打开，只有最后那间除外。姑娘说："您不必担心，我为什么要开它呢？我不想了解您的私事。"晚上，姑娘上床休息以后，银鼻子悄悄地来到她的床前，把一朵康乃馨插在她的头发上。

第二天早上，银鼻子一出门，姑娘做的第一件事就是去打开那扇禁门。只见里面满是烟雾、火苗，还有罪恶灵魂的嚎叫，在火中她还发现了自己的姐姐。"妹妹，快救救我！把我从这个地狱里救出去！"姐姐冲她大叫。但姑娘吓得早已魂飞魄散了，她连忙关上门，拔腿就逃，但不知该躲到哪里去，因为她确信银鼻子就是魔鬼，

而她早被他捏在手心里,无处可逃。银鼻子一回来,首先看姑娘的头发,看到康乃馨被烤焦了,便一句话不说,抓起她,把她也扔进了地狱。

次日,银鼻子照旧穿得像大人物一样,又来到寡妇家。“我家的活太多,两个姑娘还干不完,您把三女儿也让我带去,好吗?”就这样,他又把三女儿带了回来。三女儿名叫露琪亚,在三姐妹中,她最有头脑。银鼻子也带她看了每个房间,然后照旧叮嘱了她,而且当她睡了之后,也在她的头发上插了一朵花,是一朵茉莉花。早上,露琪亚起床后,就去梳头,照着镜子,她发现了头上的茉莉花。她自语道:“看哪,银鼻子给我插了一朵茉莉花。多优雅的想法!可是,我要让它保持新鲜。”她把花插在一个水杯里。梳完头,看看家里只剩下她一个人,她就想:我现在去看看那扇神秘的门里有什么。

刚把门打开,烈火扑面而来,只见里边炼着很多人,而且人群中,她发现了她的大姐,然后又看见了二姐。她们大声叫着:“露琪亚!露琪亚!快拉我们出去!救救我们!”

露琪亚先是关好了门,然后思考如何才能救出两位姐姐。

魔鬼回来的时候,露琪亚早已把那朵茉莉花又插到了头上,装作没事的样子。银鼻子看了一眼茉莉花,说:“噢,还鲜着呢。”

“当然,它怎么会不新鲜呢?谁会把枯败的花戴在头上?”

“不是,我只是这么说说罢了,”银鼻子说,“我觉得你是个不错的姑娘,你要是一直这样,我们就能一直相处得很愉快。你在这里还满意吗?”

“满意,我在这里住得很好,但要不是有放心不下的事,就更好了。”

“放心不下什么?”

“我离家来这里的时候,我妈妈身体不舒服。现在我一点她的消息也没有。”

“要是就这点事，”魔鬼说，“我到你家去一趟，这样可以给你带回点那边的消息。”

“谢谢，您真是个大好人。要是您明天能去，我现在就把这里的脏东西准备成一个袋子，带给妈妈，等妈妈身体好的时候好让她帮忙洗洗。你不会觉得太重吧？”

“哪里的话，”魔鬼说，“再重的东西我也拿得动。”

等魔鬼一出去，露琪亚马上去打开了地狱之门，把大姐拉了出来，然后把她装进一只口袋。“待在里边，别说话，卡尔洛塔。等一会，魔鬼要亲自带你回家。不过，路上你要是觉得他把口袋放在地上，你就要喊：我看见你了！我看见你了！”

银鼻子来了，露琪亚对他说：“这是一袋要洗的东西。但你真的能一气不停地把它带到我妈妈家吗？”

“你不信任我吗？”魔鬼问。

“我当然相信你，因为我有这本领：我能看得很远，反正你把口袋搁在随便什么地方停下，我都看得见。”

魔鬼说：“是吗，等着看吧！”但他对姑娘具有千里眼的法力不以为然。他背起口袋，说：“这包脏东西怎么这么重啊！”

姑娘说：“那当然，你有多少年没洗过一样东西了？”

银鼻子上路了。但走到半路，他想：姑娘的话没错！不过我还是得看一下，也许她是以送该洗的脏东西为借口，想偷我的东西。于是，他把口袋放在地上，要打开看看。

“我看见你了！我看见你了！”姐姐从口袋里立即喊起来。

“啊，是真的！她真是千里眼！”银鼻子说着又背起口袋，一直走到露琪亚妈妈的家。“您的女儿让我把这袋东西带回来洗，她还想问问您身体怎么样……”

银鼻子一走，洗衣妇就打开了口袋，当她看到自己的大女儿时，高兴的样子就可想而知了。

一个星期后，露琪亚又假装忧心忡忡，她对银鼻子说还想知道

妈妈的消息。

她又让他带上另一袋的脏东西去她家。于是,银鼻子又背起她二姐上路了,这一次他又没看成袋子里的东西,因为他听到有人叫着:“我看见你了!我看见你了!”

此时,洗衣妇已知道这个银鼻子就是魔鬼了,看到他又背着一袋东西来了,紧张得不得了,生怕银鼻子向她要上次洗好的东西,但银鼻子把肩上的口袋往地上一放,说:“洗好的东西,我下一次再来取,这包东西太重,压得我骨头都快断了,我要空手回去。”

等银鼻子一走远,洗衣妇万分焦急地打开了口袋,紧紧抱住了自己的二女儿。但随后就开始替露琪亚担心,她现在一个人只身留在魔鬼的手里。

露琪亚怎么办呢?过了不久,她又假装想了解母亲的情况。魔鬼此时已经厌倦了替她带脏衣服回家,不过想到她这么听话,也就不忍拒绝。临行前的晚上,露琪亚说她头疼得厉害,要先去睡了。“我把准备好的口袋给你留下,这样,明天即使我不舒服,起不了床,你也可以自己把口袋带去。”

现在,要知道露琪亚早就缝制了一个玩具布娃娃,跟她自己一样大。她把布娃娃放在床上,盖上被子,然后剪掉自己的辫子安在布娃娃的头上,看上去就像她自己睡在床上一样。随后,她又把自己藏在了口袋里。

早上,魔鬼看到姑娘躺在被窝里,就背起口袋上路了,边走边想:今天她病了,不可能再注意我。这是偷看口袋里边到底是不是脏东西的好机会。他放下口袋,刚想打开来看。“我看见你了!我看见你了!”露琪亚喊道。

“啊!她的声音真真切切的,好像就在耳旁!最好别再跟这姑娘开这种玩笑了。”他背起口袋,一直把它送给了洗衣妇。“我以后来把洗好的东西取走,”他急急忙忙地说,“现在我得赶快回去,因为露琪亚病了。”

就这样,一家人又团聚了,而且因为露琪亚还从魔鬼那里带回很多金币,足够全家人幸福、满足地生活着。她们在家门口立起了一个十字架,魔鬼再也不敢靠近了。

(朗革地区)

十

伯爵的胡子

博卡帕利亚是建在陡峭山坡上的一个小镇，镇上人家的鸡只要一下蛋就会滚落到山下的树林里。为了防止鸡蛋滚落丢失，居民们在每只母鸡的尾巴上挂了一个小袋子。

这说明博卡帕利亚人并非像别人挖苦的那样软弱无能，附近曾经流传着这样一句话：

谁都知道在博卡帕利亚，
驴子吹口哨，主人嚎叫。

这纯粹是附近村镇的人对他们的污蔑，这些人这样对待博卡帕利亚人就是因为他们生性平静，不愿意和任何人争吵。

"让你们污蔑吧，挖苦吧，"博卡帕利亚人都这样说，"等马西诺回来，看我们当中谁还会嚎叫。"

马西诺是博卡帕利亚人中最聪明的人，深受全镇的人爱戴。他并不比别人粗壮，甚至比一般人还瘦弱很多，但他天生的聪明。他刚出世时，看上去瘦弱娇小，妈妈为了让他能活下来，而且还能长得强壮一点，就用热葡萄酒给他洗澡。爸爸还把烧红的铁放到酒里给酒加热。这样马西诺既通过浸泡皮肤而获得了酒的柔力，又吸收了铁的刚强。洗完澡后，妈妈又把他放在铺满生栗子壳的

摇篮里，让他的身体变凉爽，使他在刺痛中变得更睿智。

长大后，马西诺出发去服兵役，此后再也没有回到自己的村镇。现在好像到了非洲的某个地方。这期间博卡帕利亚开始出了一系列的怪事。每天晚上人们都会发现，他们的牛从平原上的草地放牧回来时，总要被女巫米奇利娜抢走好几头。

女巫米奇利娜总是藏在村子下方的树林中，伺机而出，她只须吹一口气就可以把一头牛劫走。天黑后，每当村民们听到林中灌木丛的沙沙响动，就会吓得牙齿打架，甚至昏倒在地，所以大家都说：

女巫米奇利娜，
从牛栏把牛偷走，
只要用眼斜一下，
你就吓得倒下。

村民们只好在夜里点起一堆堆大篝火，使女巫米奇利娜不敢从树丛中现身。但当只有一个人在篝火边上看守牲畜时，女巫就会悄悄地靠上去，用气把这个人吹昏，等到早上他醒过来的时候，奶牛、耕牛早已不见了，于是大家便听到他痛哭、绝望，击自己的头。然后，所有的人都会一齐到树林中寻找牲畜，结果，除了一绺头发、女人的发钗和女巫米奇利娜四处留下的足印，什么也找不到。

就这样过去了好几个月，奶牛被一直关在牛圈里变得越来越瘦。刷毛的时候已经不需要刷子了，用耙子在牛肋骨上耙几下就行了。没有人再敢将牲畜带到草地上去了，也没人敢再进树林里，林子里边的蘑菇因为长久无人采摘，长得像雨伞一般大。

女巫米奇利娜从不去别的村镇抢牛，因为她知道再没有哪个村的村民像博卡帕利亚人这样与世无争、平静忍耐了。每天晚上，

这些贫苦的村民就在场院中间点上一堆篝火，女人和孩子留在家中，男人则围着篝火挠头抱怨着。怨了今天，怨明天，最后，他们决定得去找这里的伯爵帮忙。

伯爵住在村镇山顶上的一座圆形庄园里，四周围着围墙，墙上还插满了玻璃片。一个星期天的早上，村民们聚在一块，帽子拿在手上，前来敲响了伯爵家的门。门打开后，村民们来到伯爵圆形房屋前的庭院，只见屋子的窗户都用铁栅栏封着，庭院四周坐着伯爵的卫兵，他们的胡子上都涂着油，好让胡子看上去光彩油亮。这些人一个个对村民们怒目而视。庭院的最里端，伯爵坐在丝绒面的椅子上，黑胡子很长很长，四个卫兵正用四把梳子在给他从上往下地梳理它。

年纪最长的村民定了定神，说："伯爵老爷，我们斗胆来您这里，是为了向您禀告我们的不幸遭遇，森林中有一个女巫米奇利娜，把我们的牲畜都抢了去。"随后，老人叹着气，诉着苦，在别的村民的点头证实下，向伯爵讲述了他们这段时间的可怕经历。

伯爵一声不吭。

老人又说："我们来这里想冒昧向老爷您求讨一个解决办法。"

伯爵还是一声不吭。

老人又补充说："我们来这里想斗胆请老爷您行行好帮我们一把，要是您肯派出一队卫士，我们就可以回到草场上放牲畜了。"

伯爵把脑袋在脖子上转了一圈，说："要是派卫兵，我就还得派一个队长……"

村民们都竖着耳朵听着，似乎感受到一线希望。

"但要是我派队长去，"伯爵说，"那么，晚上，我还跟谁玩掷彩游戏呢？"

村民们跪在地上说："帮帮我们吧，伯爵老爷，可怜可怜我们吧！"周围的卫士们开始厌烦地打着哈欠，给胡子涂着黑油。

伯爵又转了一下头，说：

“我是伯爵，我说话能顶三个人说话，
既然我没见过女巫，
说明根本就没有女巫。”

听到伯爵的话，那些正打着哈欠的卫士立即端起步枪，用刺刀慢慢地逼着村民们退出了庭院。

村民们垂头丧气地回到场院，不知下一步该怎么办，那个跟伯爵说过话的年纪最长的老人说：“现在我们得派人去把马西诺请回来！”

说完，他们便立即给马西诺写了封信，然后将信寄到非洲。一天晚上，当村民们像往常一样聚集在场院的篝火旁边时，马西诺回来了。人们激动的情景就别提了，大家冲上去拥抱他，煮上加香料的热葡萄酒。有人问：“你去了什么地方？”有人说：“你见到了些什么东西？”还有人说：“你知道我们有多惨吗？”

马西诺先让大家说了个够，然后他开始叙述起来：“在非洲我遇到过不吃人只吃蝉的野蛮人；在沙漠我碰到过一个为了挖地下水而留了十二米长的指甲的疯子；在海上我见过一条鱼穿着一只皮鞋和一只拖鞋，它想成为众鱼之王，因为别的鱼既没有穿皮鞋的，也没有穿拖鞋的；在西西里，我认识一位妇女生了七十个儿子，但全家只有一口锅；在那不勒斯，我看见人们停住脚也能往前走，因为别人的闲言碎语太厉害了，变成了一股很大的推力；我还看见过圣人，看见过罪犯，看见过一百公斤重的胖子，也看见过骨瘦如柴的矮子，我见过很多胆小的人，但从没见过像博卡帕利亚人这么胆小的人。”

村民们都羞愧地低下了头，马西诺说他们胆小，实在是一针见血。但马西诺并没有责怪乡亲们的意思。他让大家把女巫的事详细地说了一遍，然后说：“我现在问你们三个问题，然后，等半夜一

到,我就去抓住这个女巫,把她带到这里来。"

"问吧,问吧!"大家齐说。

"第一个问题要先问理发师。这个月有多少人到你那里理发?"

理发师回答:

"有长胡子的,有短胡子的,
有胡子软软的,有胡子弯曲的,
有鬈发的,有蓬发的,
我的剪刀给他们都剪过。"

"现在我问你,鞋匠,这个月有多少人到你那里修鞋呢?"

"唉,"鞋匠说:

"我修过木拖鞋,修过皮拖鞋,
钉了一堆鞋钉,上了一堆掌铁;
我修过布鞋,修过蛇皮鞋,
但现在人们都没了钱,无人再来了。"

"第三个问题要问你了,制绳匠,这个月你卖出去多少根绳子?"

制绳匠说:

"柳绳,线绳,
搓的和编的草绳,
细细的柳条井绳,
粗如胳膊,细如针,
硬的如铁,软的如猪油,

这个月我卖了很多根。”

“好了，都明白了。”马西诺说，在篝火旁躺下，“我现在先睡上两个小时，我实在太累了。到半夜，你们把我叫醒，我去抓那个女巫。”说完，他用帽子遮住脸，睡着了。

村民们静静地守候在一边，连大气都不敢出，怕吵醒他。到半夜，马西诺自己醒了过来，他打了个哈欠，喝下一小杯热酒，又朝篝火吐了三口唾沫，然后，旁若无人地站起来直奔树林。

村民们都留在原地等他，只见篝火烧成了火炭，火炭又烧成了柴灰，柴灰也变黑了，这时，马西诺回来了。身后还带着一个人，好像被拉着胡子，是谁呀？是伯爵，伯爵一边哭着，挣扎着，一边求饶。

“这就是女巫！”马西诺喊道。随后又问：“热酒放在哪里了？”

伯爵在众人的怒目逼视下，蜷缩在地上，好像一只冻坏的苍蝇。

马西诺解释说：“不可能是你们当中的人干的，因为你们都理过发，剪过胡须，不可能在树丛中留下须毛；树林里有又大又重的鞋印，而你们都是赤脚进树林的。也不可能是什么精灵干的，因为精灵没必要去买那么多绳子绑了牲畜，再拉走。哎，我要的热酒呢？”

伯爵浑身哆嗦着，竭力要躲到他的胡子里面，马西诺把他从树丛后拉出来的时候，他的胡子被拉得乱七八糟。

“那他用什么方法看我们一眼，就会让我们昏倒呢？”一位村民问。

“他用包了布的木棍子在你们的头上猛击一棍，这样你们觉得像是吹气一样，头上无痕迹，醒来时头昏脑沉。”

“那他丢在森林中的那些头钗呢？”另一个人问。

“这些头钗是他用来把胡子扎到头上的，就像女人扎头发那

样。”

村民们都安静地听着，当马西诺说“现在，大家想怎么处置他?”时，人群中爆发出一阵激动的喊声：“烧死他！剥他的皮！把他绑在杆子上当稻草人！把他关在桶里让他不停地转！把他跟六只猫、六只狗一起捆进一个袋子里！”

“饶命！”伯爵用颤抖的声音哀求着。

“我看这样吧，”马西诺说，“让他把牲畜都还给大家，再让他把所有的牛棚打扫干净。既然他喜欢夜里到森林中去，就罚他每天晚上都去给你们捡柴火。告诉孩子们以后看到地上有发钗的话再也不要捡了，它们都是女巫米奇利娜的，她再也不能梳理好头发和胡子了。”

村民们就照马西诺说的做了。随后，马西诺又动身游历世界去了，一路上，他加入了一次又一次的战争，每一次战争都持续了很长时间，有诗为证：

> 啊，战争中的士兵，
> 你吃的差，睡在地上，
> 将火药装进炮膛，
> 嘣！嘣！

（布拉地区）

十一

跟梨子一起被卖掉的小女孩

从前，有个人有一棵梨树，每年都能收四大筐梨子，正好够交给国王。有一年，只收了三筐半梨子。他没法装满第四个筐，就把他最小的女儿装进去，然后盖上了些梨子和树叶。

这四筐梨子被送到了王宫的食品库，倒梨子的时候，小女孩跟梨子一起被倒了出来，没被发现。这样，她就被留在了仓库里，除了梨子，没有别的东西可以吃，小女孩饿了就啃起梨子来。过了不久，宫里的仆人发现梨子比先前少了，还找到了不少梨核，就说："这里一定有老鼠之类的东西偷啃梨子，需要好好检查检查。"边说，边在梨堆中搜查，果然发现了小女孩。

他们问小女孩："你在这里干什么？跟我们走，到王宫的厨房去打下手吧。"

他们给小女孩起了个名字叫梨娃。梨娃是一个聪明机灵的女孩，她很快就学会了怎样讨好这些仆人，加上模样俊秀可爱，惹得大家人人喜欢。连王子也常来和她在一起玩，她和王子年龄一般大，他们很快就产生了好感。

梨娃一天天长大，仆人们却越来越嫉妒她了，他们先是不搭理她，后来就开始给她使坏，还造谣说梨娃自夸要去拿到女巫的珍宝。谣言传到国王的耳朵里，国王马上把梨娃叫来，问她："你真的说过要去拿到女巫的珍宝吗？"

梨娃说："绝对没有，圣明的国王，他们传说的那些事我一点也不知道。"

但是国王坚持说："你一定是说过了，话已出口就要去实现诺言。"说着，就把梨娃赶出了王宫，让她拿到珍宝才可以回来。

梨娃走呀，走呀，天黑了。她走到一棵苹果树前，没有停脚。又走到一棵桃树前，也没有停脚。遇到一棵梨树的时候，她爬了上去，在树枝间睡着了。

早上一睁眼，她看见一个老妇人在树下。老妇人问她："漂亮的小女孩，你在上面干什么？"

梨娃就把她遇到的麻烦告诉了老妇人。老妇人对她说："拿着这三磅猪油、三磅面包和三磅高粱穗，一直向前走。"梨娃对她感谢了一番，就又出发了。

她来到一个地方，那里有一座面包炉。只见三位烤面包的女工扯下自己的头发，用头发来打扫炉子。梨娃便把那三磅高粱穗送给了她们。三位女工可以用这些高粱穗清扫炉子了，就放梨娃过去了。

走呀，走呀，梨娃来到一个地方，见到有三只凶猛的狗大声叫着，跳着，还扑向她，阻止她过去。梨娃把三磅面包扔给了它们，它们就让她过去了。

走呀，走呀，梨娃又来到一条大河前，河里的水像血一样，她不知道如何才能过去。她记起老妇人曾告诉她的咒语，就念道：

"溪水啊，美丽的溪水，
若我没有急事
就会喝上一盆。"

话音刚落，河水退下，让梨娃过去了。

在河的对岸，梨娃看见一座可以说是世界上最雄伟、最辉煌的

宫殿。但是宫殿的大门开阖得很快,没有人可以进去。于是,梨娃拿出那三磅猪油,倒在铰链上,大门就开始慢慢地开关了。

走进宫殿,梨娃一眼望见在一张小桌子上放着的珍宝盒。她抱起珍宝盒,刚要离开,珍宝盒开始说话了。

"大门杀死她,大门杀死她!"珍宝盒说。

大门却回答:"我不能杀死她,我很久没上油了,是她给我上了油。"

梨娃回到河水前,盒子又说话了:"河淹死她,河淹死她!"

河答道:"我不能淹死她,因为她对我说:溪水啊,美丽的溪水。"

到了三条狗那里,盒子说:"狗吃掉她,狗吃掉她!"可是三条狗说:"我们不能吃她,她给了我们三磅面包呢。"

路过面包炉,盒子说:"炉子烧死她,炉子烧死她。"

烤面包的女工们说:"我们不能烧死她,她送给我们三磅高粱穗,这样打扫炉子的时候就不用我们的头发了。"

快到王宫的时候,梨娃想看看盒子里面装的到底是什么,因为她也像所有的女孩子一样好奇心强。她打开盒子,只见从里面跳出一只金母鸡和一群金小鸡。它们摇晃着跑走了,跑得很快,追都追不上。梨娃跟在它们后边追着,追到苹果树下,没找到它们,追到桃树下,还是没找到它们,追到梨树下,只见那个老妇人,手里拿着根小木棍,正赶着那只金母鸡和那群金小鸡呢。"嘘,嘘……"老妇人将这些金鸡赶回到了盒子里面。

回家途中,梨娃看见国王的儿子迎面走过来,"如果我父亲问你想要什么奖赏,你就说要那个放在地下室的装满煤块的箱子。"

在王宫的门口,国王带着仆从和满朝文武,正等着她呢。梨娃把金母鸡和金小鸡交给国王,国王问:"你想要什么,说出来,我就给你。"

梨娃回答说:"我要地下室里的那个装煤的箱子。"国王把煤箱

给了她，梨娃打开一看，预先躲在里面的王子跳了出来。就这样，国王满心欢喜地让梨娃嫁给了他的儿子。

（蒙费拉托地区）

十二

蛇

有一个农夫每天都到田里去除草，到了中午，他的三个女儿轮流给他送饭。一天大女儿来送饭，穿过树林的时候，她因为走累了，就坐在一块石头上休息。刚一坐下，就听到地下发出一声巨大的敲击声，一条蛇从石头下边钻了出来。姑娘吓得扔下盛饭的篮子，大喊救命，逃走了。结果，那天爸爸一整天都饿着肚子，晚上回到家里，狠狠地训斥了三个女儿。

第二天，轮到二女儿去送饭。她也坐在那块石头上休息，也看见了那条蛇，也吓得逃走了。于是三女儿说："我去，我去！我不怕。"她带去了两篮子食物，当她听见声响看到蛇钻出来的时候，就递给它一篮子食物。蛇对她说："把我带回你家，我会给你带来好运。"女孩就把它藏在围裙里，给田里的爸爸送去另一份午餐后，回到了家，把蛇放在自己的床下。蛇一天天长大，不能再待在床下了。它要离开了，走之前，它送给姑娘三个法宝作为报答：当姑娘哭的时候，掉下来的眼泪会变成一串串珍珠和银子；笑的时候，会从头上掉下来一粒粒的金石榴籽；洗手的时候，会从她的手指间掉出各种各样的鱼。

一天，家里什么吃的也没有了，父亲和姐姐们饿得无精打采的。三女儿突然试着洗洗手，果然，脸盆里立即游满了鱼。两个姐姐心生嫉妒，硬说这里面一定有什么邪术，让父亲最好把她关在阁

楼上。

姑娘从阁楼的窗户，可以看见王宫的花园，国王的儿子正在花园里踢球。踢着踢着，一不小心，王子滑倒了，摔了个屁股蹲。姑娘禁不住大笑起来。她一笑，一粒粒的金石榴籽像雨点般落了下去。王子弄不清这些金石榴籽是从哪里掉下来的，因为姑娘很快关上了窗户。

第二天，王子又来到花园踢球，他发现花园中长出一棵石榴树，石榴树长得很高，还结出了果实。王子让人去摘石榴果，但石榴树眼看着就长高了，正好就高出一个手掌；怎么够也够不到。看到人们连一片树叶也摘不到，国王就召集身边的几位智者，让他们搞清楚这棵树到底有什么魔力。其中一位年纪最大的老智者说，只有一个姑娘才能把这些石榴果摘下来，而这个姑娘将会成为王子的新娘。

国王立即派人贴出布告，让每个待嫁的姑娘都到王宫花园来试着摘石榴，违令者斩首。结果，各家各户的姑娘都来了，可是不论她们用多高的梯子，都够不到果子。农夫的两个大女儿也来了，但很快就从梯子上摔了下来。国王又派人继续到各家去搜寻，看有没有遗漏的姑娘，这样，被关在阁楼上的姑娘就被找到了。她刚被送到树旁，树枝就垂下来，把石榴果送到她的手上。所有人都惊奇地大叫："她就是新娘！她就是新娘！"其中，王子叫得最欢。

婚礼已经准备就绪，一直就怀着妒意的两个姐姐也被邀请去参加婚礼。姐妹三人坐同一辆马车进宫。马车穿过一处森林时，停了下来。两个姐姐让小妹下车，砍下她的双手，挖出她的双眼，把她当作死人扔在了树丛中。而大姐则穿上新娘的衣服，去见王子。王子看见新娘一下子变得如此丑陋，疑惑不解，但是因为大姐与小妹妹长得有些相像，王子觉得是自己先前看走眼了。

失去了双眼、双手的姑娘在树林中哭着。这时一个马夫正好路过，他很同情她，扶她上了自己的驴背，好把她带回家。姑娘让

马夫看看地上，只见满地是姑娘的眼泪变成的珍珠和银子，马夫把这些东西拿出去卖了，得了一千多里拉。这样，虽然姑娘没有双手、双眼，不能干活，也不能照顾家，但生活得还算满意。

有一天，姑娘感觉到有一条蛇缠在她的一条腿上，这正是她的老朋友，那条她曾照顾过的蛇。蛇告诉她："你知道吗？你的姐姐嫁给了王子，老国王死后，她就成了王后，现在她怀孕了，非常想吃无花果。"

姑娘就对马夫说："你驮上一袋无花果，到王宫给王后送去吧。"

马夫说："这个季节，怎么可能找到无花果呢？"当时正是冬天。

可是，到了早上，马夫来到园子里一看，发现无花果树真的结出了果子，而且只有果实，一片叶子也没有。他装满了两篮子，驮在驴背上。

马夫问："这些冬天里长出的无花果我该怎么要价呢？"

姑娘说："你就说要换一对眼珠。"

马夫按照姑娘的话提出了要求，但是不论是王后、国王，还是王后的妹妹，都不愿意挖出自己的眼珠。姐妹二人商量了一下，说："那就把小妹的那对眼珠给他吧，我们留着它们有什么用？"就这样，她们用妹妹的这对眼珠换了两篮无花果。

马夫把这对眼珠带了回来交给姑娘，姑娘把它们重新装好后，又像以前一样可以看东西了。

后来，王后又想吃桃子，国王便派人来找马夫，问他能不能像找到无花果那样，找到桃子。第二天早上，马夫家园子中的桃树果然长出桃子，他又用驴子立即驮到王宫里去了。国王、王后问他要多少钱，马夫说："要换一双手。"

但是没人愿意砍下自己的双手，即使是那些想讨好国王的人也不愿意。王后姐妹又私下商量："把小妹的那双手给他吧。"

姑娘得到了自己的一双手，重新接到胳膊上，活动如初。

不久，王后分娩了，生下了一只蝎子。尽管如此，国王还是同样为她举行了庆祝宴会，邀请了所有的人来参加。小妹妹穿得像王后般高贵，成为晚会上最漂亮的姑娘。国王爱上了她，而且在爱上她的同时发觉她就是自己先前看中的那个新娘。姑娘向国王讲述了自己的经历，边讲边笑，边讲边哭，笑的时候，金石榴籽就从她的头上扑扑地掉下来，哭的时候，眼泪就会变成串串珍珠，洗手时，满盆都是活鱼。

两个狠毒的姐姐和刚生出来的蝎子，被拉到高高的木柴垛上烧死了。同一天，国王和小妹举行了盛大的结婚典礼。

他们过着奢侈、冷酷的生活
我却躲在门后挨饿，
我回到客栈去吃饭
我的故事到此说完。

（蒙费拉托地区）

十三

三个城堡

有个小伙子突然想要去偷东西，他把这个念头跟妈妈一说，妈妈就说："你不觉得羞耻吗？你马上去忏悔，听听神父给你的劝告。"

小伙子去忏悔，神父说："偷窃是罪过，但假如你偷窃的对象是贼，罪孽还不算深。"

于是，小伙子来到森林里，找到了一处贼窝，他敲开门，请贼人收下他做仆从。

贼人说："我们偷东西，但我们并没有罪，因为我们偷的都是些收苛捐杂税的人。"

一天晚上，贼人们出去偷一个收税官的家，小伙子从马厩里挑了最好的骡子，驮了一袋金币溜走了。

他把金币送给妈妈，然后进城去找活干。城里住着一个国王，养了一百只羊，但是没人愿意给他放羊。小伙子去了。国王对他说："你听着，这里是一百只羊，明天早上你带它们到那边的草场上去放牧，但不要靠近那条小溪，那里有一条大蛇，会把羊吃掉。如果你把羊全给我带回来，我就给你赏钱；但如果你丢了羊，自己又没被蛇吃掉，我就会立即赶你走。"

要去草场，得从王宫的窗户下走过，公主正站在窗前往下边望着。她看见小伙子，顿生爱慕之心，扔给他一块蛋糕。牧羊小伙子

一把接住蛋糕，收起来准备牧羊的时候吃。到了草场，他远远看见草丛中有一块白石头，心想："我正好可以坐在上边吃公主给我的蛋糕。"可是石头在小溪对岸，牧羊小伙子没想太多就跳过小溪，羊群也跟着过来了。

草场上青草茂盛，绵羊都在安静地吃草，小伙子也坐在石头上，吃着蛋糕。突然，他感觉到被石头下的什么东西顶了一下，好像整个世界往下塌陷似的一震。小伙子往四周看看，什么也没有，就继续吃蛋糕。这时从石头下又传来一声更大的响动，牧羊小伙子假装什么也没听到。当第三次震动的时候，从石头下钻出一条长着三个头的蛇，每张嘴都衔着一朵玫瑰，三只头一齐朝着牧羊小伙子伸过来，好像要把玫瑰送给他。小伙子正要伸手去接玫瑰，蛇却张开三张嘴向他猛扑过来，它只消每张嘴咬一口就能把小伙子一下子吃了。好在牧羊小伙子比它更敏捷，他用手里的牧羊棍照每个蛇头上猛力一击，巨蛇被打死了。

然后，他用镰刀把三只蛇头都割了下来，他把两只蛇头装起来，砸开了剩下的那只蛇头，想看看里边是什么。在蛇头里藏着一把水晶钥匙，小伙子搬开石头，发现有道门，门上有一个锁眼。他把水晶钥匙插进去，门开了。里面是一个用水晶做成的雄伟的宫殿。见到小伙子进来，宫殿的门全开了，走出一些水晶仆人，说："您好主人，有什么吩咐？"

"我命令你们带着我去查看一下我的珍宝。"

这些水晶人拥着他顺着水晶楼梯爬上一座水晶塔，让他看了水晶马厩和里面的水晶马，看了所有的水晶兵器和水晶盔甲。然后，他们陪着他来到一处水晶花园，林阴道两边的水晶树上有一些水晶鸟在欢快地叫着，花坛中的水晶花都在盛开着，花坛四周是一个个水晶池塘。小伙子摘下一小束水晶花，插在帽子上。晚上，小伙子赶着羊群，回到王宫，公主正站在窗前望着，对他说："你能把帽子上的那束花送给我吗？"

“好的，我送给你。”牧羊小伙子说，“这是一束水晶花，是我从我的水晶城堡里的水晶花园摘来的。”说着，他把花抛给公主，公主接下了。

第二天，小伙子又来到石头那里，砸开了第二个蛇头，里面是一把银钥匙。他抬开石头，把银钥匙插进锁眼，走进一座用银子做成的宫殿。所有的银仆人都跑来说：“主人，请吩咐吧！”他们陪着他看了银厨房，里面正在用银火烤着些银鸡，在银花园里，银孔雀正在开屏，小伙子摘了一小束银花，插在帽子上。到了晚上，他又把银花送给了好奇的公主。

第三天，他又砸开了第三个蛇头，找到一把金钥匙。他把金钥匙插进锁眼，进到一个用金做成的宫殿，里面那些听候他吩咐的人都是金人，从头上戴的假发到脚下的长统靴都是金的。金床上铺着金床单，金被子，金枕头，金幔帐，鸟笼中飞着金鸟。在一个个金花坛组成的花园中，喷泉喷出的是金泉。小伙子摘了一小束金花，插在帽子上，到了晚上又送给公主了。

有一天，国王发布公告，举行马上比武大会，谁获胜，谁就可以娶公主为妻。牧羊小伙子用水晶钥匙打开门，走进水晶宫殿里，选了一匹水晶马，配好水晶缰绳和水晶马鞍，出现在比武场上。他身披水晶盔甲，手持水晶盾牌和水晶长矛，战胜了所有比武的骑士，然后扬长而去，谁也没有认出他来。

第二天，小伙子骑着鞴了银装饰的银马，身披银盔银甲，手持银矛银盾又出现在比武场，战胜了所有的骑士后，又不露声色地疾驰而去。到了第三天，小伙子骑着金马，披着金装，又战胜了所有的对手，这时候公主说：“我知道他是谁，他是送给我水晶花、银花和金花的那个人，这些花是从他的水晶城堡、银城堡、金城堡的花园中摘来的。”

就这样他们结了婚，牧羊小伙子后来又当上了国王。

所有的人都心满意足、高高兴兴，
我却一无所得，只是个局外人。

（蒙费拉托地区）

十四

王子娶了一只青蛙

从前,有一个国王,他的三个儿子都到了娶妻的年龄了。为了不让三个王子在挑选新娘的时候发生争斗,国王对他们说:"你们用投石器尽力向远处抛石头,石头落在哪里,你们就娶哪里的姑娘为妻。"

三个儿子拿了投石器抛出石头。大儿子把石头抛在了一家面包房的屋顶上,于是他娶了那面包女工。二儿子把石头抛进了一个纺织女工的家里。而小儿子抛的石头则落进了一条水沟里。

投完石头,三个王子赶快带着订婚戒指去找各自的未婚妻。大王子找到的是一个美丽的姑娘,皮肤柔嫩得像刚出炉的蛋糕;二王子找到的是一个脸色苍白的姑娘,身体纤细得像根线;而小王子朝水沟里望啊,望啊,最后只找到一只青蛙。

三个王子回来向国王禀告了自己找到的未婚妻的情况。国王说:"这样吧,谁的妻子最优秀,谁就能继承王位。现在我们就试试她们。"他给每个儿子分了一些麻,让他们的未婚妻在三天内纺出来,比比谁纺得更好。

儿子们找到自己的未婚妻,叮嘱她们仔细地纺。小王子觉得很沮丧,他拿着麻,来到水沟边,喊道:

"青蛙啊,青蛙!"

“谁在喊我呀?”
“不太喜欢你的未婚夫!”
“你现在不喜欢我,当你看到我美丽时,一定会喜欢我。”

青蛙从水中跳出来,落在一片叶子上。小王子把麻交给她,告诉她三天后他会来取纺好的线。

三天过后,两个哥哥急不可耐地跑到面包女工和纺织女工那里取纺好的线,面包女纺得很漂亮,而纺织女就更不必说了,纺线是她最拿手的,纺出来的麻线像丝一样细。小王子怎么样了呢?他来到水沟边:

“青蛙啊,青蛙!”
“谁在喊我呀?”
“不太喜欢你的未婚夫!”
“你现在不喜欢我,当你看到我美丽时,一定会喜欢我!”

青蛙跳到一片叶子上,嘴里衔着一颗核桃。两位哥哥都带来了纺好的线,自己却只带回一颗核桃见父亲,小王子很难为情,他硬着头皮来到父亲面前。国王先是翻来覆去地查看了面包女和纺织女纺出的线,然后才打开小王子带来的核桃,两位哥哥在旁边暗暗地讥笑他。国王打开核桃,从里面取出了一球细线,细得像蜘蛛网一样,国王拽呀拽,拉呀拉,越拉越长,拉出来的线堆满了整个大殿。“这线怎么没有个头啊!”国王话刚一出口,线就拉到头了。

国王不甘心就这样让一只青蛙当上王后。正好,他的那只良种猎犬刚生下三只小狗,他就把它们交给三个王子,说:“把它们带给你们的未婚妻,一个月后再带回来,谁养得好谁就成为王后。”

一个月后,面包女养的那只狗长成一只肥大的猎犬,因为一个月来它从没断过面包。纺织女养的那只狗却显得尖瘦,一个月来

缺吃少喝的。小王子来的时候带来了一个笼子,国王打开笼子,从里面跳出来的是一只毛光皮亮的卷毛狗,脖子上束着饰带,浑身散发着香气,不仅会抬起前爪直立起来,还能练武术,懂得识数。

国王于是说:“毫无疑问,小儿子将继承王位,而青蛙将成为王后。”

三位兄弟的婚礼定在同一天举行。两个哥哥坐着四匹马拉的车去接新娘,马车上饰满了漂亮的鲜花,两位新娘一身羽毛和珠宝,登上了马车。

小王子来到水沟边,青蛙正在一架四只蜗牛拉着的车子上等着他,车子是用无花果的树叶做成的。他们出发了,他在前边走着,而蜗牛拉着树叶上的青蛙在后面跟着。一路上,小王子不得不几次停下来等着青蛙,最后一次他甚至睡着了。他醒过来的时候,发现在他面前停着一辆金子做成的马车,两匹白马在前边拉着,车厢被天鹅绒裹着,里面坐着一位美丽的姑娘,一身碧绿的穿着,光彩照人。

小王子问:“你是谁?”

“我就是青蛙啊,”看见王子半信半疑,姑娘就打开一个珍宝盒,只见里面放着无花果的树叶,一张青蛙的皮和四个蜗牛壳。“我本来是一个公主,被变成了一只青蛙,只有遇到一位从来不知道我的美貌却心甘情愿娶我的王子,我才会重新变回人身。”

国王满心欢喜,看到两个大王子心存嫉妒,就开导他们说,一个人没有能力选好自己的妻子也就不配得到王冠。就这样,小王子和他的新娘当上了国王和王后。

(蒙费拉托地区)

十五

鹦鹉

从前有一个商人要外出经商,但他不敢把女儿一个人留在家里,因为有个国王早就在打她的坏主意了。

他叮嘱女儿:“孩子啊,我要动身了,你一定要答应我,在我回来之前,你不要踏出家门一步,也不要为任何人开门。”

那天早晨,姑娘发现窗外的树上落着一只漂亮的鹦鹉,彬彬有礼,很讨人喜爱,她跟这只鹦鹉聊了一会,觉得很有意思。

姑娘说:“亲爱的爸爸,我一个人留在家里会很孤单的,能不能买一只鹦鹉陪伴我呢?”

商人视女儿为掌上明珠,马上就出去给她找鹦鹉。他遇到了一位卖鹦鹉的老者,而且卖得很便宜,就买下了这只鹦鹉送给了女儿。他对女儿千叮咛万嘱咐后,才离家上路。

商人刚一离家,国王就开始琢磨用什么方法能接近姑娘。他与一个老妇串通好了,派她给姑娘送去一封信。

但那时,姑娘正在跟鹦鹉说着话:“鹦鹉,你给我说些什么有趣的事呢?”

“我给你讲一个动人的故事。从前有一个国王,他只有一个女儿,因为是独生女,没有兄弟姐妹陪她玩。人们给她做了一个玩具娃娃,跟她真人一样大,脸也像她,穿的也像她。她不管到哪里总把娃娃带在身边,大家常常错把她当做娃娃,错把娃娃当成她。有

一次，国王带着她和娃娃坐着马车来到一片森林，敌人袭击他们，杀死了国王，掳走了公主，把娃娃丢在了车里。公主伤心地嚎啕大哭，敌人只好放了她，她就独自一人在森林中走着。走到一个女王的王宫里，女王把她收为女仆。姑娘聪明贤慧，深得女王宠爱。别的奴仆开始嫉妒她了，为了让她失宠，她们对她说：'你知道吗，女主人对你真的很好，有什么话都对你说，不过，有一件事情我们都知道，她却不曾对你说，就是她曾有过一个儿子但后来死了。'于是姑娘便去问女王：'陛下，你真的有一个儿子，后来死了吗？'听到这句话，女王差点气晕过去。这件事没人敢提，谁提到她死去的儿子，就是死罪。姑娘照例要判死刑的，可是女王对她有点怜惜，只把她关进了地牢。姑娘被关进来后，觉得很失落；她吃不下饭，整夜哭泣。半夜，她正在哭着，突然听到开门的声音，只见有五个人，其中四个是魔法师，另一个正是女王的儿子，他被他们囚禁着，他们带他出来散散步。"

故事讲到这里，一个仆人打断了鹦鹉，他给姑娘送来一封信。信是那个国王写的，他想方设法让人把这封信递到了这里。但是当时姑娘正在兴头上，她想知道故事的下文，就说："我爸爸回来之前，我不收任何信。请不要打搅我。鹦鹉，继续讲下去吧。"

仆人拿着那封信出去了，鹦鹉继续讲故事："到了早上，看管姑娘的狱卒发现犯人什么也没吃，就禀报了女王。女王传她上殿，姑娘就把在地牢里看见王子还活着、被四个魔法师关押着、每晚半夜押他出来放风的情况告诉了女王。女王马上派了十二名军士，手持长矛来到地牢，杀死了四个魔法师，把女王的儿子救了回来。女王因为姑娘救了王子，决定让王子娶姑娘为妻。"

正讲到这里，敲门声又响了，家仆来请求小主人读一读那个国王写来的信。商人的女儿说："好了，故事讲完了，我现在可以看信了。"

"还没完，还有一段呢。"鹦鹉急忙劝阻她，"你听着：那个姑娘

并不愿意嫁给女王的儿子，她只要了些钱和一套男人服装就离开了，到了另一个城邦。这里国王的儿子得了一种病，没有一个医师能医好他：他从半夜到早晨，瞪着眼睛，胡言乱语，就像一个恶魔。姑娘穿着一身男装来了，自称是从外国来的医师，请求让自己和病人单独待上一夜。她先察看了一下床，发现床下有一个暗道口，从暗道口下去，是一条走廊，尽头放着一盏油灯。"

这时，又传来了敲门声，家仆进来说有一位老妇，自称是姑娘的姑妈，想要见见姑娘。(其实她根本不是什么姑娘的姑妈，而是为国王办事的那个老妇。)商人的女儿急不可待地想要知道故事的结局，就告诉家仆不接待任何人。"鹦鹉，继续讲下去。"

鹦鹉继续讲："姑娘走近油灯一看，只见一个老妇正在用一口大锅煮王子的心，因为那个国王曾经处死了她自己的孩子。姑娘从锅里把那颗心拿走了，并让国王的儿子吞下它，病立即就好了。国王说：'我许诺过，哪位医师治好了我儿子，我就把城邦的一半送给他，你是一个女人，你就嫁给我儿子，当他的王后吧。'"

"真是神奇啊！"商人的女儿说，"故事讲完了，我现在可以接待那个自称是我姑妈的老妇人了。"

鹦鹉说："故事还没完呢，后边还有一段。你仔细听着。装扮成医生的姑娘也不愿意嫁给国王的儿子，又离开了，她来到另一个城邦，这里国王的儿子中了魔法，不会说话。晚上姑娘躲在床下，到了半夜她看见两个女巫从窗户钻进来，她们从王子嘴里取出一块宝石，王子就能说话了，走的时候，她们又把那块宝石放进王子嘴里，他又变哑了。"

又响起了敲门声，不过商人的女儿正在聚精会神地听着故事，根本没听见。鹦鹉接着讲：

"第二天晚上，当那两个女巫把小宝石放在床上的时候，姑娘拽起床单，将宝石抖落在地，并顺手捡起来装进口袋。到了早上，女巫找不到宝石，只好逃走了。国王的儿子能开口说话了，姑娘被

任命为宫廷御医。”

敲门声还在响个不停，商人的女儿想让屋外的人进来，就先问了鹦鹉一句：“你的故事讲完了还是没讲完？”

“还没讲完，”鹦鹉说，“你听着：姑娘不想在王宫里做御医，又来到另一个城邦。她听说这里的国王疯了。他在森林中捡回一个玩具娃娃就爱上了它，把自己关在房间里一边凝视着娃娃，一边哭，因为它不是一个真的女人。姑娘听了这个消息后，来到国王的房间一看，惊奇地说：‘这是我的那个娃娃！’而国王看见姑娘长得跟娃娃一模一样，就说：‘这就是我要娶的新娘！’”

敲门声还在响着，鹦鹉实在不知道如何再把故事讲下去了。只是说：“等一下，等一下，还有一段呢。”但它不会往下讲了。

门外传来商人的说话声：“开门，开门啊，我是你爸爸。”

鹦鹉一听，说：“故事讲完了，国王娶了这个姑娘，两个人幸福地生活在一起了。”

姑娘这才跑去打开门，紧紧抱住远道归来的爸爸。

商人说：“我的女儿真乖，一步也没跨出家门。那只鹦鹉呢？”

他们走回房间里找鹦鹉，却找不到鹦鹉了，看到的是一个英俊的小伙子，小伙子说：“请原谅，先生，我是一个乔装成鹦鹉的国王，我爱上了您的女儿。我了解到我的情敌——另一个国王——想要拐骗您的女儿，就披上鹦鹉皮，诚心诚意地跟她交谈，阻止她陷进我的情敌设下的圈套。我相信我成功了，现在我可以向您的女儿求婚了。”

商人答应了他们的婚事，于是姑娘嫁给了那个给他讲过童话的国王，而另一个国王被气死了。

（蒙费拉托地区）

十六

十二头牛

从前有十二个兄弟，跟父亲吵架后，一起离开了家。他们在森林里搭起了一座房屋，以做木匠活为生。父母又生了一个女儿，她成了二老生活的寄托。小妹长大了，她只是听说过十二个哥哥的事，但从没跟他们见过面，她非常渴望能见到他们。

有一次，小妹到泉水边洗澡，她先把自己戴的珊瑚项链摘了下来挂在了一根树枝上。正好有一只乌鸦飞过，叼起项链飞走了。小妹追着乌鸦跑进了森林，遇到了哥哥们住的那座房屋。屋里一个人也没有，小妹煮好一锅面条，盛在盘子中，就钻到床下躲起来。十二兄弟回到家，看到面条已经煮好了，而且还给盛在盘子中，就吃了起来。吃完以后，他们都有些后怕，担心是女巫跟他们开的一个玩笑，因为这片森林里有很多女巫。

第二天，十二兄弟留下一个人守着房间，他发现一个姑娘从床底下跳了出来。当兄弟们知道她并非女巫而是他们从没见过面的小妹时，都高兴地欢呼起来，他们想让小妹留下来跟他们一起生活。但他们又叮嘱她，不得和森林中的任何人说话，因为林子里满是女巫。

一天傍晚，炉火灭了，可小妹要给哥哥们准备晚饭。为了节省时间，她来到附近的一间小屋借火。小屋中住着一个老妇，她很热情地答应借火给小妹，但提出了交换条件：第二天她要来在小妹的

小手指上吸一点血。

小妹说:“我不能给任何人开门,我的哥哥们不同意。”

老妇说:“不需要你开门,当你听到敲门声,把小手指伸进钥匙孔里,让我吸几下就行了。”

就这样,老妇每天晚上都来吸小妹的血,小妹的脸色变得越来越苍白。哥哥们觉得不对劲,就问小妹,小妹就把她为了找女巫借火,让女巫吸她的血作交换的事说了。哥哥们说:“这事让我们处理吧。”

女巫又来了,敲门后没看到姑娘的手指伸出来,女巫就从门下方的猫洞伸进头来。一个哥哥拿着一把斧头正等着她呢,手起斧落,女巫的头就被砍了下来。然后兄弟们把女巫的尸首扔下了山谷。

一天,小妹去泉边遇到了另一个老妇,在卖白色的碗。

“我没有钱买。”姑娘说。

“我白送给你。”老妇说。

就这样,哥哥们口干舌燥地回到家时,一眼就看见了盛满了水的十二只白碗,他们纷纷一饮而尽,一下子全都变成了牛。只有第十二个哥哥,不像其他哥哥那么渴,只喝了一口水,变成了一只羊。小妹只好孤单地跟这十一头牛和一只羊一起生活,每天喂养它们。

这一天,一个王子来森林打猎迷了路,转到小妹的房屋,爱上了她。王子告诉她想要娶她为妻,而她回答说她必须带上她的十二只牛哥羊哥,不能丢下它们不管。王子带着她和她的十二个兄长回到了王宫,小妹成了他的新娘王妃,那十一头牛和一只羊被安排住进一间大理石砌成的牛棚,用着金子做的食槽。

但森林中的女巫并不甘心。有一天,王妃带着羊哥哥——她总是带着它在身边——到葡萄架下散步,出现了一位老妇。

“好心的王妃,你能赏我一串葡萄吗?”

“好的,老太太,你随便摘吧。”王妃回答。

“我够不到葡萄架，好心的王妃，你帮我摘吧。”

“这就来。”王妃说着，伸出手去摘一串葡萄。

“摘那边那串熟透的吧。”老妇指着池塘上边的那串葡萄说。

王妃为了摘到那串葡萄，爬上池塘的边墙，这时，老妇上去推了她一把，王妃就摔了下去。羊哥一见，咩咩地围着池塘叫，但谁也不明白它在叫什么，也听不到池塘下边王妃的呻吟声。这时，女巫变成王妃的样子，躺在床上。王子回到家，问：“怎么躺在床上，不舒服吗？”

假王妃回答说：“我不舒服，我需要吃一些羊肉。你让人把那只叫个不停的羊给我宰了。”

王子说：“你还记得你以前对我说的话吗？你说那只羊是你的哥哥，而你现在却要把它吃了？”

女巫露出了马脚！她愣在那里不知说什么才好。王子发现事有蹊跷，他来到花园，跟着那只拼命叫着的羊向池塘走去。到了池塘边，王子听见妻子呼唤他的声音。

王子惊叫道：“你怎么到池塘底下了，刚才你还在床上，我不是刚离开你吗？”

“不，我从早上就掉到这里了，是一个女巫把我推下来了。”

王子立即把妻子救了上来。他派人抓住了女巫，而且要烧死她。随着火一点点烧到女巫的手上、腿上、肘上，一头牛变回了人，另一头也变回了人，所有的牛和羊都变回了人，他们全都很健壮，好像一队威武的巨人闯入了城堡。他们全都被封为亲王，而我还跟以前一样是一个穷困潦倒的人。

（蒙费拉托地区）

十七

克利克和克罗克

在一个遥远的小镇上，有一个出了名的盗贼，人送外号克利克[1]，并且认为永远也不会有人抓到他。这个盗贼很想结识另一个与他同样出名的外号叫克罗克的盗贼，想与他联手作案。一天，克利克在一家酒馆吃饭，同桌坐着一个陌生人。克利克要看时间的时候才发现怀表已经不翼而飞了。克利克想：要是这人能不被我觉察而偷走我的表，那他一定就是克罗克。他回手就偷来了那个人的钱包。陌生人要付账的时候发现自己的钱包也没了，便对同桌的人说："看来你就是克利克了。"

另一个答道："那你一定就是克罗克喽。"

"对。"

"好极了，我们合伙吧。"就这样两个盗贼联起手来。

两个人进城，来到了由侍卫严密把守的国王宝库。他们挖了一条通向宝库的地道，盗走了宝库里的一些东西。国王眼看着宝库被盗，却找不到一点盗贼的线索，就去找一位关押在狱的盗贼，人称灰浆盆，国王对他说："你要是能告诉我偷宝库的人是谁，我就放了你，还封你为侯爵。"

---

① 这篇故事中的两个盗贼的外号"克利克"与"克罗克"都是形容断裂、破碎声的象声词。

灰浆盆答道:“这一定是克利克和克罗克联手干的,他们是两个最棒的盗贼。不过,我有办法抓住他们。您下令把肉价抬高到每磅一百里拉,谁还去买肉,谁就一定是盗贼。”

国王依计把肉价抬到一百里拉一磅,没有人再去买肉了。好不容易来人报告说有一个修道士到一家肉铺买过肉。灰浆盆说:“这一定是克利克或者克罗克化装的。我也化装成一个乞丐,挨家挨户去乞讨,谁给我肉吃,我就在他家的门上划上一个红色标记,这样侍卫就能抓到他。”

但是当他在克利克家门上划上红色的标记时,克利克发觉了。克利克给城里所有人家的门上都划上了同样的标记,结果灰浆盆一无所获。

灰浆盆又向国王献计说:“我不是跟您说过他们是两个很狡猾的人吗？但是,有人比他们更狡猾。您这么办:让人在宝库台阶的下面放上一桶滚烫的松树油,进去偷东西的人就会掉下去,我们便可以坐等收尸了。”

克利克和克罗克不久就把偷来的钱用光了,只好再去宝库偷钱。克罗克摸黑走在前面,结果掉进了桶里。克利克看到朋友掉进松油桶死了,就想把尸体捞出来带走,但怎么也捞不出来。他只好砍下克罗克的脑袋,带走了。

第二天,国王到了现场,说:“这次抓到了,这次抓到了!”可是,只找到一具无头尸,没法辨认身分,也无法断定谁是同谋。

灰浆盆又说:“我还有一计。您让人用两匹马拖着这具尸体在全城示众,听到哪里有哭声,就一定是盗贼的家。”

真的,克罗克的妻子从窗户看到丈夫的尸体被拖着游街,就又哭又嚎起来。克利克也在那里,他立即意识到这样会使自己暴露。于是,他开始摔盘子,砸碗,并且打了克罗克的妻子。正在这时,侍卫们寻着哭声进来了,看到的却是一个妇人打碎了盘、碗,而男人给了她几耳光,妇人就哭了起来。

国王无计可施，便让人在全城贴出告示说，谁有本事偷走他床上的床单，他就原谅他的偷盗之罪。克利克听到消息就来了，说自己有本事做到。

晚上国王脱衣上了床，手里拿着一杆火枪等着盗贼。克利克从掘墓人那里要来一具尸体，给它穿上自己的衣服，带到王宫的屋顶。等到半夜，克利克用绳子把尸体吊在国王寝室的窗户前。国王以为这就是克利克，朝他开了一枪，又看见他带着绳子摔了下去。国王跑下去看看人是不是死了。可就在同时，克利克从屋顶下到国王的寝室，偷走了国王的床单。克利克被国王赦免了，而且因为他已经无所不能偷了，国王把自己的女儿嫁给了他。

（蒙费拉托地区）

十八

金丝雀王子

从前有一个国王,他有一个女儿。这女孩的母亲去世后,继母容不下她,总对国王说她的坏话。姑娘一再为自己辩白,可继母说尽了坏话,用尽了手段,尽管国王很疼爱自己的女儿,最终也不得不顺从王后之意,让她把姑娘送走。不过一定要给公主安排一个好去处,不能亏待了她。继母说:"这件事,您就放心吧,不必操劳了。"可一转脸,她就命人把公主关进森林中的一个城堡里了。还挑选了一批宫中贵妇,让她们到城堡陪伴公主,并下令不许让公主出去,连窗户也不能靠近,当然,她也照着王宫里的标准支付这些侍女的报酬。她给公主安排了一间不错的房间,吃的喝的都可以满足她,只是不许她跨出大门一步。但是,那些拿着优厚报酬的侍女,整天无所事事,只顾自己寻乐,根本不管公主。

国王时不时问妻子:"我们的女儿现在怎么样了?过得好吗?"而王后为了让国王相信自己关心公主,就去看望她。到了城堡,刚下马车,侍女们就都跑上前来,告诉她公主一切都好,每天高高兴兴的,让她放心。王后到公主的房间转了一下,说:"你在这里过得不错,是吗?这里什么也不缺吧?你看上去脸色很好,这里的空气很新鲜,你舒舒服服地住着吧。再见!"说完就走了。回到王宫,她告诉国王她从没见过他的女儿这样高兴过。

而实际上公主总是孤独地待在房间里,那些陪伴她的侍女连

管都不管她，她整天站在窗前伤心地度过一天又一天，如果不是想起在窗台上垫了一个坐垫，她那支在窗台上的双肘早就磨出茧子来了。窗户朝着森林，公主整天整天地望着窗外的树梢、远处的白云和猎人们行走的小路。有一天，她看见一个王子从小路上经过，他是追赶一只野猪才来到这座城堡附近的。他知道这是一座荒废了多年的城堡，当他望见上面有人居住的样子，觉得很惊奇。只见城墙垛间晾晒着衣物，窗户打开着，烟囱冒着烟。他正惊奇地看着，突然发现城堡上面的一扇窗户里，站着一个美丽的姑娘，就冲她微微一笑。公主也正好看见了王子，只见他一身黄色猎装，打着绑腿，手里拿着一枝猎枪，正盯着上边朝她微笑着，公主也朝他微微一笑。因为相距太远无法交谈，王子和公主又是微笑又是点头，又是鞠躬，就这样含情脉脉地对视了一个小时。

第二天，那个王子身着黄色猎装，假装打猎，又来到了城堡下，他们对望了两个小时。这一次除了微笑、点头、鞠躬，他们两人还都用手捂住自己的心口，然后向对方挥动着手帕。第三天，王子站了三个小时，他们还互相用手传递着飞吻。第四天，王子像前几次一样又来了，这时一个女巫从一棵树后探出身，大声笑起来："哈哈，哈哈，哈哈！"

"你是谁？有什么好笑的？"王子厉声喝道。

"我从没见过像你们两个这样隔得这么远又这么痴情的恋人。"

"你知道我怎么才能上去见她呢？老婆婆。"王子问。

女巫说："看你挺可爱的，我就帮你一把。"然后，就去敲城堡的门。她递给侍女们一本老旧的厚书，皱巴巴、脏兮兮的，说是她送给公主的一份礼物，好让公主读着它打发时间。侍女们把书送给了公主，公主急忙打开来一看，上面写着：这是一本魔书。如果你从前往后翻，你的心上人就会变成一只鸟，而如果你从后往前翻，你的心上人就会由鸟变成人。

公主立即跑到窗前，把书放在窗台上，急不可耐地翻起来，同时紧盯着那个身着黄色猎装、站在小路上的小伙子。只见小伙子的两臂动了起来，上下拍动变成了翅膀，而小伙子变成了一只金丝雀。金丝雀从地上飞起来，飞得比树梢还高，然后直奔窗口飞来，停在窗台上的垫子上。公主情不自禁地把这只美丽的金丝雀小心翼翼地捧在手里，亲吻着它，这时，她想起这是一个小伙子，感到很难为情，可转念一想，又觉得很自然了，恨不能马上让它变回先前的那个小伙子。她拿起那本书，向前快速地翻着，只见金丝雀竖起黄色的羽毛，拍动着翅膀，慢慢变成了双臂，又重新变回到那个身着黄色猎装、打着绑腿的小伙子。小伙子跪在她脚下，对她说："我爱你！"

两个人互相倾诉着爱慕之情，不知不觉中夜幕已经降临。公主缓缓地开始翻着书页。小伙子双眼紧盯着公主，变成了一只金丝雀，它跳上阳台，又跳上屋檐，随后，迎风飞起来，盘旋着向下，落在一根低矮的树枝上。这时，公主又把书向前翻，金丝雀又变成了王子，王子跳到地上，吹了声口哨唤来了猎狗，朝着公主的窗口抛了一个飞吻，便沿着小路远去了。

就这样，那本魔书每天都为了让王子飞到城堡尖塔上的窗口翻一遍，又为把他变回人身翻一遍，然后又为了让他飞去翻一遍，为了让他回家又翻一遍。两个年轻人从没感受过如此的幸福。

一天，王后来看继女，她到公主的房间转了一圈后，还是假惺惺地说："你过得不错，是吗？你看上去瘦了一点，但这也没什么，对吗？你过得从没有这样舒服过，是吗？"她一边说着，一边环顾四周查看一下有什么不妥。她打开窗户往外看，发现了那个身着黄色猎装的王子带着猎狗走近城堡。王后想："要是这个小骚货胆敢在窗口卖弄风情，我就好好教训她一下。"于是，她让公主去端来一杯水和糖，而她急忙从头发上摘下自己戴的五六根别针，插在垫子里，针尖朝上，但又使别人很难发现。"这样，她就会尝到趴在窗台

上的滋味了。”公主把她要的水和糖端过来，她却说：“噢，我又不渴了，你喝了吧，小可怜！我得回到你父亲那里。你什么也不需要，是吧？那我走了。”说完就走了。

王后的马车刚一走远，公主就急切地翻起书来，王子变成了金丝雀，飞向窗台，箭一般落在垫子上。金丝雀当即疼得大叫起来，鲜血染红了黄色的羽毛，是垫子里的那几根针刺进了金丝雀的胸脯。它挣扎着抬起那对摇晃不稳的翅膀，借着风力，摇摆着飞下去，张着翅膀摔在地上。公主吓懵了，弄不清到底发生了什么事，急急忙忙向前翻着书页，希望金丝雀变回人身后，王子的伤痛能够消失。唉，变回人身后，只见他黄色猎装的胸前被刺破了几处很深的伤口，鲜血滴个不停，他只好仰卧在地上，他的那几只猎狗围在他的身旁。

猎狗的狂叫声引来了另外一些猎人，大家赶来救他，用一副树枝做的担架把他抬走了，王子甚至没有睁眼看一下他的恋人的窗口，而她正为王子的伤担惊受怕呢。

王子被带回王宫后，没向任何人透露受伤的经过，御医们也无法给他更多的帮助。他的伤口不仅没愈合，反而越发厉害。国王让人在所有的大街小巷都贴上布告，重金招募能治好王子伤病的人，结果无人敢应募。

这时，公主因为见不到心上人而焦虑万分。她把床单剪成细条，搓紧，然后系在一起，结成一根很长很长的绳子，趁着黑夜顺着绳子从高高的城堡塔尖上滑了下来。她顺着那条打猎的小路向前走着，但是到处是漆黑一片和狼的嗥叫声。公主想还是等早上天亮再走吧，就摸黑来到一株空心的老槐树下，钻进树洞里，曲着腿坐下，她累极了，很快就睡着了。她醒来的时候，天还黑着，可她隐约听到有口哨声，侧耳倾听，又听到一声，接着听到了第三声，第四声。而且她还远远看见有四支烛火在向她靠近。这是四个女巫，她们从世界的四个地方来，要聚在这棵树下碰面。公主躲在树里，

没让她们发现，她从树干的缝隙中，看见四个老妇人每人手里都拿着根蜡烛，大呼小叫地笑着，问候着："哈哈！哈哈！哈哈！"

她们在树下点起了一堆篝火，坐在旁边取暖，一边烤着几只蝙蝠当晚餐。当她们都吃饱了，就开始互相聊起各自遇上的新鲜事。

"我看见土耳其的苏丹了，他又买了二十个妻子。"

"我看见中国的皇帝了，他的辫子已经长到三米长了。"

"我看见食人国的国王了，他一不留神，把自己的宠臣吃了。"

"我看见这附近的那个国王了，他的儿子病了，没有人能治好他，因为只有我知道那方法。"

"什么方法？"另外三个女巫问。

"在他的房间里，有一块活动的地砖，打开这块砖，就能找到一个细颈瓶，瓶里有一种药膏，可以愈合他所有的伤口。"

公主在树洞里惊喜得差点叫出声来，她赶快用手捂住自己的嘴，保持沉默。女巫们最后把自己要说的话都讲出来了，就各自上路回去了。公主从树洞里跳出来，趁着黎明的微光，朝城里走去。路过第一家旧货铺时，她买了一件医生穿的长袍和一副眼镜，然后来到王宫前敲开了门。仆人看到这个医生带的器具简陋，不想放她进去，国王却说："反正，我儿子的病已到了无可救药的地步了，再差的医术也不会伤害到我那可怜的儿子了，也让他试试吧。"假医生请求让她跟病人单独待一会，国王也同意了。

王子神志不清地躺在床上呻吟着，公主望着自己的心上人，很想大哭一场，也很想吻遍他全身，但是，她强忍住自己的感情，要赶快按照那个巫婆的秘诀救王子。她在宽大的房间里来来回回地走着，终于找到了一块活动的地砖，打开一看，里边有一个小瓶，装着药膏。公主把瓶里的药膏抹在王子的伤口上，她刚把涂着药膏的手指放到伤口上，伤口马上就愈合了。公主又惊又喜，去请国王进来。国王看见儿子的伤口全消失了，脸上也渐渐出现了血色，正躺在床上安静地睡着。

国王说："医生，告诉我你想要什么，我领地上所有的财宝都可以给你。"

医生说："我不想要钱，只要王子用的那块刻着族徽的盾牌，王子的战旗和他的那件被血染红的破了的黄色猎装。"她得到这三件东西后就离开了。

三天过后，王子又去打猎。他从那个森林中的城堡下经过的时候，连看都没往公主的窗口那边看。公主马上取来那本书，翻着书页，王子尽管全力抵抗，但也只能变成一只金丝雀。他飞到房间里，公主又让他变回人身。他说："让我走，你用发针刺伤了我还不够吗？还想给我更多的痛苦？"确实，王子对公主已经没有任何爱慕之情了，他以为是公主造成了他的不幸。

公主差点昏过去，说："是我救了你！是我给你治好了伤！"

王子却说："假话，给我治伤的是一个外国医生，他不要任何酬谢，只带走了我的族徽、战旗和我的那件被血染红的猎装！"

"这是你的族徽，这是你的战旗，这是你的猎装！我就是那个医生！那些发针是我的那位残忍的继母放的！"

王子惊愕地望着公主的眼睛，觉得她从没像现在这样美丽过。他扑倒在公主的脚下，请求她的原谅，并表明了自己全部的感激之情和爱慕之意。

当天晚上，王子就禀告父王要娶森林中城堡上住的那位姑娘为妻。国王却说："你只能娶国王或皇帝的女儿为妻。"

"我要娶曾经救过我命的姑娘。"

于是，王宫上下忙着准备婚礼，他们邀请了附近所有的国王和王后。公主的父亲也来参加了，他对女儿的事一无所知。当他看到新娘出现在自己的面前时，惊呼道："我的女儿！"

"怎么？我儿子的新娘是您的女儿？为什么您以前从没提过她？"新郎的父亲问。

新娘说："因为他们根本没把我当人看待，我的继母把我关押

起来。"她边说边用手指着那个王后。

国王听到女儿所有的不幸遭遇,对女儿他感到万分内疚,对狠心的妻子感到愤怒。他等不及回家就把王后抓了起来。婚礼在喜庆的气氛中举行,所有的人都感到欢乐、满足,只有那个恶妇在等待着悲惨的结局。

(都灵地区)

十九

克林王

从前,有一个国王认了一头猪做自己的儿子,人们称它为"克林王"。克林王在王宫里进进出出,平常显得很有教养,还真像一个王室人物,但它也时常故意捣捣乱,发发脾气。父亲拍着它的屁股对他说:"怎么了,你这么捣乱,有什么事吗?"

克林王叽里咕噜地说:"呃,呃,我想娶老婆,呃,呃,娶那个面包师的女儿!"

于是,国王派人把面包师叫了来。面包师有三个女儿,国王问面包师他的大女儿是否愿意嫁给他的猪儿子。面包师的大女儿很想嫁给国王的儿子,但又不愿意嫁给一头猪,左右为难,最后还是答应了。

婚礼的当天晚上,克林王满心欢喜地跑到街上转了一圈,浑身弄得脏兮兮的回来了。新娘正在房间里等着它,它示意新娘爱抚它,自己也直往新娘裙子上拱。新娘觉得很厌烦,不但没抚摸他,还踹了它一脚,"滚开,脏猪!"

克林王嘟囔着:"呃!早晚和你算这笔账!"就离开了。

当天晚上,新娘就被发现死在床上了。

老国王对这件事非常头疼。过了几个月,克林王又开始发脾气,又提出娶老婆的事,嘟嘟囔囔地说:"呃!呃!呃!我想要面包师的女儿为妻!"于是国王让人去喊面包师的二女儿,她也同意了。

婚礼的晚上,克林王又在街上弄得浑身脏兮兮的回来了,一回来就在新娘的身上蹭来蹭去,新娘说:"滚开,脏猪!"把它赶走了。第二天早上,她也被人发现死在床上。一连在新婚之夜死了两个新娘,这件事给宫廷带来了很坏的影响。

过了一段时间,克林王又在王宫里捣乱生事。国王说:"怎么,你还想娶面包师的三女儿吗?"

克林王说:"呃,呃,我是想娶她! 呃,呃,我是想娶他!"

国王试着派人把那第三个女儿叫来了,问她是否愿意嫁给克林王。没想到她听了非常高兴。婚礼的当晚,克林王像以前一样,到街上转得浑身脏兮兮的跑回房间,让它的新娘抚摸它。新娘就一边抚摸着它,一边用柔细的亚麻布手帕擦着克林王身上的泥水,说:"我的好克林王,我心爱的克林王,我早就喜欢上你了。"克林王感到很高兴。

早上,宫廷中所有的人都在等着这第三个新娘死去的消息,没想到她看上去比来的时候更大方,更快乐。那一天成了王室大庆的日子,国王举行了盛大的宴会。

到了晚上,因为好奇,新娘很想看看克林王睡觉的样子。她点着一根长蜡烛,看到了一个英俊的小伙子,他长的太英俊了,简直令人无法想像。当她正盯着小伙子看的时候,蜡烛从她手中落下,落在了小伙子的手臂上。小伙子惊醒过来,满腔怒火地跳下床,大声嚷道:"你破了魔咒,你不会再看到我了! 噢,如果你想再见到我,就必须在七个瓶里灌满你的眼泪,踏破七双铁鞋,穿破七件铁衣,戴破七顶铁帽。"说完就消失了。

新娘悲痛万分,她不能只待在家里等着,决定出去寻找他。她找到一个铁匠,让他打好了七双铁鞋、七件铁衣和七顶铁帽,出发了。

走啊,走啊,当她走到一座山上,天黑下来了。她看到有一座茅屋,就去敲门。一位老婆婆说:"可怜的姑娘,我不能留你过夜,

因为我的儿子是风，每次一来到家里就会把所有的东西扔得乱七八糟，要是让他找到你，你就麻烦了！”

可是姑娘再三恳求，老婆婆只好把她藏在屋内，风回来了，他到处嗅了嗅，说：

“哼，哼，
我闻到人的气味。”

老婆婆给了他一些东西吃，他才平静下来。到了早上，风的母亲早早地起来轻轻叫醒年轻的姑娘，说：“快逃吧，趁我儿子还没起床你赶快上路，拿着这个栗子做纪念，如果不是急需就别打开它。”

姑娘走呀，走呀，来到另一座山上，天又黑了。她看到一座茅屋，一位老婆婆站在门口对她说：“咳，我真想留你过夜，但我的儿子是闪电，如果他回来发现你，你就麻烦了。”但老婆婆觉得姑娘实在可怜，就把她藏在屋里。闪电回来了：

“哼，哼，
我闻到人的气味。”

但他没发现她，吃了些东西就睡觉去了。

到了早晨，闪电的母亲对姑娘说：“趁我儿子还没醒过来，你快逃走吧，拿着这个核桃，它对你会很有用。”

姑娘走呀，走呀，走到另一座山上时天又黑了。这里是雷的妈妈家，她终于也留姑娘过夜并把她藏了起来，雷一回到家就说：

“哼，哼，
我闻到人的气味。”

但他没发现她。到了早上，姑娘从雷的妈妈那里得到了一颗榛子作礼物，就又出发了。

经过长途跋涉之后，她来到一座城邦。听人说这里的公主将要跟一个英俊无比的小伙子结婚，他们现在正一起待在城堡中。姑娘猜想这个小伙子一定就是她自己的新郎。但怎么才能阻止他们的婚事呢？怎么才能进到城堡里去呢？

她打开那个栗子，从里面出来一大堆珠宝、钻石。于是她带着这些东西来到公主住的宫殿下叫卖。公主从窗口看见后就让她上来了。姑娘对公主说："我可以把这些东西都白送给你，只要求你让我在那个小伙子的房间里睡上一夜就行，听说他就在这座宫殿里。"

公主不放心让姑娘跟小伙子单独谈话，甚至担心姑娘会带着小伙子逃走，但她的女仆对她说："这事交给我了，我们给他吃催眠药，他就不会醒过来了。"她们就这么做了，当女仆陪着姑娘来到房间的时候，小伙子已经睡着了，女仆留下姑娘就出去了。姑娘仔细一看，这果然就是她的新郎，就对他说："快醒醒，我的夫君，快醒醒。我长途跋涉到了这里，已经踏破了七双铁鞋，穿破了七件铁衣，戴破了七顶铁帽，我还装满了七瓶眼泪。现在我总算找到你了，你却睡着听不到我说的话！"

姑娘就这样哭诉着一直到天亮。早晨，她绝望地砸核桃。从里面掉出一大堆漂亮的衣服和各式各样的绫罗绸缎，一件比一件漂亮。女仆看到这些奇丽的东西，跑去告诉了公主，而公主自然又留下了所有这些东西，答应让她再跟小伙子待一晚，但她让姑娘进去得晚，出来得早，这样就缩短了时间。

这一晚上同样一无所获，小伙子一直没醒过来。可怜的姑娘又砸开那颗榛子，从里面跳出来一些马车和数匹骏马。为了得到这些东西，公主又一次答应她跟小伙子过夜。

但这一次，小伙子不想再喝她们每天晚上带来的那杯东西，只

是假装喝下去，实际上把它倒在了地上。姑娘说话的时候，他先假装睡了一会，当确定她就是自己的妻子时，他马上跳起来，抱住了姑娘。他们坐着变出来的那些马车出发了，回到家后，举行了盛大的宴会。

他们的生活奢侈又冷酷
却将我留在门背后。

（波河地区）

二十

倔强的比埃拉人

一个农夫要去比埃拉。正赶上刮风下雨的恶劣天气，路都几乎无法走了。但这个农夫有要紧的事，他低着头顶着风雨雷电继续往前走。

他遇上一个老人，对他说："你好啊！你这样急急忙忙的要去哪里啊？好人。"

"去比埃拉。"农夫答道，继续往前走。

"你至少应该说一声'愿上帝保佑'吧。"

农夫停了下来，望着面前的老人高声说："如果上帝保佑，我去比埃拉；如果上帝不保佑我，我照样得去。"

其实，那个老人就是上帝。他对农夫说："那好吧，你七年以后才能到比埃拉去，现在，你跳进泥塘，在里面待上七年吧。"

农夫当即变成了一只青蛙，跳进了泥塘。

七年过去了。农夫从泥塘中出来，又变回人，他戴紧帽子，又上路了。

没走几步，上次那个老人又出现了。"好人，你这是去哪里啊？"

"去比埃拉。"

"你应该祈祷一声'愿上帝保佑'。"

"要是上帝保佑，那很好；要是不保佑，那个惩罚我知道，我会

自己跳进池塘里去。”

说完，他再也不开口说话了。

（比埃拉地区）

二十一

茉乔栾那花

从前有一个药商，妻子去世后带着一个女儿生活，女儿名叫斯黛拉·狄安娜，又漂亮、又可爱。斯黛拉·狄安娜每天都到一个女裁缝家学缝纫。女裁缝家有一个平台，上面摆满了各种各样的花草，每天下午斯黛拉·狄安娜都要去给那盆茉乔栾那花浇水，她很喜欢这种花。平台的对面是另一家的小阳台，有一个富有的小伙子经常露面。一天这个小伙子对她说：

"斯黛拉·狄安娜，斯黛拉·狄安娜，
你的茉乔栾那花有几片叶？"

姑娘回答他道：

"英俊高贵的骑士，
天上的星星有几颗？"

小伙子：

"天上的星星数不清。"

姑娘：

“我的茉乔栾那花不该看。”

年轻骑士便乔装成鱼贩，来到女裁缝家的窗下卖鱼。女裁缝让斯黛拉·狄安娜去买一条鱼回来煎了晚餐时用，姑娘就下楼来向鱼贩问鱼价。鱼贩说的价格，简直是个天文数字，斯黛拉·狄安娜说不想要了。这时鱼贩却说：“你吻我一下，鱼我就白送给你。”

斯黛拉·狄安娜迅速吻了鱼贩一下，鱼贩就送了她一条鱼给裁缝当晚餐。

当天下午，当斯黛拉·狄安娜出现在平台上的花盆之间，年轻骑士在对面阳台又搭讪了：

“斯黛拉·狄安娜，斯黛拉·狄安娜，
你的茉乔栾那花有几片叶？”

姑娘：

“英俊高贵的骑士，
天上的星星有几颗？”

小伙子：

“天上的星星数不清。”

姑娘：

“我的茉乔栾那花不该看。”

这时小伙子又说：

“就为了一条小鱼儿，
你给了我一个美丽的吻。”

斯黛拉·狄安娜知道自己被人作弄了，生气地离开了平台，她随即也想出一个报复小伙子的好办法。她装扮成男人，在腰上围着一条罕见的漂亮腰带。骑上一匹骡子，溜达到小伙子住的那条街上。小伙子一看见这腰带就说：“真漂亮啊！你能卖给我吗？”姑娘假装男人嗓音对他说无论开什么价，她也不卖腰带。小伙子告诉她只要能得到这条腰带，他愿意做任何事。姑娘就说：“那你吻一下我这匹骡子的尾巴，我就把腰带送给你。”小伙子是真的喜欢那条腰带，他环顾四周，看看没人注意他，就吻了骡子的尾巴，拿着腰带，走了。

当他们二人又分别出现在平台和阳台上的时候，又像往常一样开始斗嘴：

“斯黛拉·狄安娜，斯黛拉·狄安娜，
你的茉乔栾那花有几片叶？”
“英俊高贵的骑士，
天上的星星有几颗？”
“天上的星星数不清。”
“我的茉乔栾那花不该看。”
“就为了一条小鱼儿，
你给了我一个美丽的吻。”
“为了得到一条腰带，
你吻了我的骡子尾巴。”

听到这句挖苦，年轻骑士真觉得无地自容。他想方设法求得女裁缝师傅的同意，请她允许自己藏在了她家的楼梯下。当斯黛拉·狄安娜上楼的时候，小伙子从楼梯下一把拽住她的裙子。姑娘大叫起来：

“师傅啊，师傅，
楼梯挂住了我的衣服！”

那天下午，从平台到阳台又开始了对话：

“斯黛拉·狄安娜，斯黛拉·狄安娜，
你的茉乔栾那花有几片叶？”
“英俊高贵的骑士，
天上的星星有几颗？”
“天上的星星数不清。”
“我的茉乔栾那花不该看。”
“就为了一条小鱼儿，
你给了我一个美丽的吻。”
“为了得到一条腰带，
你吻了我的骡子尾巴。”
“师傅啊，师傅，
楼梯挂住了我的衣服！”

这一次，轮到斯黛拉·狄安娜自觉羞愧难当了。她想：“现在我让你尝尝我的厉害！”她用钱买通了小伙子家的仆人，趁天黑进到屋里，然后她头上戴着一张大床单，一手拿着火把，一手拿着本打开的书，出现在小伙子面前。小伙子一看，以为是幽灵出现，吓得

直哆嗦，说：

“我还年轻，美丽的死神，
你该去找我的婶婶，她才是你该找的老人。”

斯黛拉·狄安娜熄灭了火把，离开了小伙子家。第二天，两个人继续斗嘴：

“斯黛拉·狄安娜，斯黛拉·狄安娜，
你的茉乔栾那花有几片叶？”
“英俊高贵的骑士，
天上的星星有几颗？”
“天上的星星数不清。”
“我的茉乔栾那花不该看。”
“就为了一条小鱼儿，
你给了我一个美丽的吻。”
“为了得到一条腰带，
你吻了我的骡子尾巴。”
“师傅啊，师傅，
楼梯挂住了我的衣服！”
“我还年轻，美丽的死神，
你该去找我的婶婶，她才是你该找的老人。”

听到这通新的嘲讽，小伙子想：“这次我不能再忍受了，我要找一个新办法好好报复一下。”他说到做到，马上去找那个药商，表示要娶斯黛拉·狄安娜。药商喜出望外，当即就签了婚约。随着婚礼日期的来临，斯黛拉·狄安娜开始担心这可能是小伙子为了报复对他的羞辱而安排的计谋，她做了一个面娃娃，跟自己一般大，模样、

神态样样都像她，然后又在娃娃心脏的地方放进一个装满奶油的软囊。婚礼刚完，她就先溜回房间，给面人戴上自己的帽子，穿上自己的衣服，她自己躲在一个角落。

新郎随后也进来了，说："终于只剩我们两个了！我一雪前耻的时刻就在眼前。"说着，拔出短剑，刺入面人的心脏。软囊被刺破，奶油溅得到处都是，连他的嘴里也溅到了。

"噢，我干了什么！我的斯黛拉·狄安娜的血都是这样的甜蜜！我却杀了她！我到底做了什么！噢，我永远也不能使她复活了！"

就在这时，斯黛拉·狄安娜跳了出来，活泼得像一条鱼。"我在这里呢，我就是你的斯黛拉·狄安娜，我根本没死！"

新郎又惊又喜，兴奋地抱住她，就这样他们结合在一起，幸福地生活下去了。

（米兰地区）

二十二

台球高手

从前，有一个年轻人，每天泡在咖啡馆里，与人较量打台球。一天，在一家咖啡馆里，他碰到了一位外国先生。

“我们比一局台球怎么样？”年轻人问他。

“比一局就比一局吧。”

“我们赌什么呢？”

“如果你赢了，我就把我的女儿嫁给你。”外国人说。

他们便比赛了，年轻人赢了。

那位外国先生说：“好吧，我是太阳之王，我会很快写信给你的。”说完就走了。

年轻人每天都等着邮差送来太阳之王的信，但这信一直没来。年轻人就动身寻找那个外国人。每到星期天，他就在一座城市停下，等着做完弥撒的人走出教堂，向那些最年长的人了解太阳之王住在哪里。可谁也不知道，只有一次，一个长者告诉他：

“我敢肯定有这么个国王；但是住在哪里，我实在说不上来。”

年轻人又走了一个星期，来到另一座城市，他遇到了一个做完弥撒走出教堂的老者，告诉他去往另外一座城市的路。星期天他总算到了那里，在教堂门口他问一位长者是否知道太阳之王的下落。长者对他说：“他就住这附近，沿着这条街走到头，然后向右拐，那边有一座宫殿。你一下就能认出来，因为那是一座没有门的

宫殿。”

“那怎么进去呢?”

“谁知道！你试试到那座小树林里去,那里面有一个水池,每天中午太阳之王的三个女儿都去那里洗澡。”

年轻人来到小树林里藏了起来。到了正午,太阳之王的三个女儿来了。她们脱下衣裙,跳进水池中,游起泳来。年轻人轻手轻脚地靠过去,拿起最美的那个姑娘的衣服就走了。

三个姑娘从水里出来,马上就去穿衣服。但那个最漂亮的姑娘找不到自己的衣服了。

“快点,我们已经穿上了,你怎么了?”两个姐妹问。

“我找不到我的衣服了！你们等等我!”

“你好好找吧。我们得先走了。”她们把她一个人留在那里就走了。姑娘哭了起来。

这时,年轻人跳了出来,说:“如果你能带我去见你的父亲,我就把你的衣服还给你。”

“你是谁?”

“我就是那个打台球赌赢了的人,要娶太阳之王的女儿为妻子。”

两个年轻人对视着,彼此一见钟情。姑娘说:“你应该把我娶走。可我父亲一定会蒙上你的眼睛,让你在我们三姐妹中挑选一个。你要想选中我,就必须摸我们的手。我的一个手指有残缺。”说完,带着年轻人来到太阳之王的宫殿。

年轻人对太阳之王说:“我来这里是为了娶您的女儿。”

太阳之王说:“好吧,明天你可以娶走她,现在你先在我三个女儿中选好一个。”说着,让人蒙上了他的双眼。

第一个女儿进来了,年轻人摸了一下她的手说:“这个我不喜欢。”

太阳之王又让第二个女儿进来了。年轻人又摸了一下她的手

说："这个对我也不合适。"

第三个女儿进来了，年轻人确定了她就是那个手指有残疾的姑娘后，说："我要娶这个为妻。"

婚礼很快就办完了，这对新人被安排住在宫殿中的一个房间。到了半夜，新娘对新郎说："喂，我可提醒你，我的父亲正在琢磨要杀了你呢。"

年轻人说："那我们快逃走吧。"

两个人早早地起身，每人骑上一匹马，逃走了。太阳之王起床后，到新婚夫妇的房间里一看，两个人都不见了。他来到马厩，发现他们把两匹最快的马也骑走了。他当即派出一队骑兵去追赶，要他们把这两个人抓回来。

两个人正在飞马疾驰，太阳之王的女儿听到他们身后传来了马蹄声，她回头一看，一队骑兵正追赶过来。她从头上摘下一个梳子，插在地上。梳子立即就变成了一片森林，森林中一男一女两个人正在挖着树根。

骑兵问他们："你们看没看见太阳之王的女儿跟她的丈夫从这里经过？"

这一男一女回答："我们在这后边挖树根，天一黑，我们就回家。"

骑兵说："我们问的是你们看见太阳之王的女儿和她丈夫从这里经过没有！"

两个人说："好吧，我们装满这辆推车就回去。"

骑兵们有些不耐烦了，调转马头回去了。太阳之王问他们："找到他们了吗？"

骑兵们回答："我们眼看就要追上他们了，这时突然陷入一片森林中，林子里有一男一女，他们总是答非所问。"

"你们怎么不把这两个人抓回来！这一男一女就是他们。"

骑兵又回去追赶。眼看就要追上了，这时太阳之王的女儿又

一次把梳子插在地上，梳子变成了一片菜园，里边有一男一女正在收莴笋和萝卜呢。骑兵问他们："你们见到太阳之王的女儿和她的丈夫过去了吗？"

"莴笋一索尔多① 一把，萝卜半索尔多一把。"

骑兵们又问一遍，而这一男一女又回答了些关于莴笋和萝卜的事。骑兵们只好又回去。

他们向太阳之王汇报："我们马上就能抓住他们了，但这时出现了一片菜园，一男一女在里边，答非所问。"

"你们应该抓住他们，这一男一女就是他们。"

骑兵们又追呀，追呀，眼看那对新婚夫妇伸手可及，这时姑娘又把梳子插在地上，面前立即出现了一座教堂，两个看钟人正在敲着钟。骑兵们问他们是否看见太阳之王的女儿和她的丈夫从这里经过。

看钟人说："我们现在正敲第二遍钟，然后便敲第三遍，然后就开始做弥撒了。"

骑兵们不耐烦地回去了。

"你们应该抓住他们！他们就是！"太阳之王大叫着，这一次他也觉得厌烦了。

（米兰地区）

---

① 古代辅币名，币值为二十分之一里拉。

二十三

动物的语言

有一个富有的商人,他有一个儿子,名字叫波波,天生聪颖好学。父亲将他托付给一个相当博学的师傅,好让他学会各国语言。

学业结束,波波回到了家。一天晚上他跟父亲一起在花园中散步。园中一棵树上,一群麻雀叫个不停,让人听了很烦心。“每天晚上,这些麻雀吵得我耳朵都快聋了。”商人说着,双手捂住了自己的耳朵。

波波说:“您想让我把它们说的话翻译给您听吗?”

父亲吃惊地看着他说:“你怎么会知道麻雀说些什么呢? 难道你是个占卜师?”

“不是,不过,我的老师教会了我所有动物的语言。”

“我的天哪,我的钱花得真是地方!”父亲说道,“那个老师怎么这么糊涂? 我想让他教你人类使用的各种语言,可不是动物的语言啊!”

“但动物的语言更复杂,所以师傅想要从教这些语言开始。”

家里的狗一边叫着一边迎面跑来。波波说:“您想知道它说些什么吗?”

“不! 别再用你那些动物语言烦我了! 我的那些钱算是白扔了!”

他们沿着花园中的小溪往前走着,青蛙在欢唱,父亲抱怨说:

"连青蛙也来凑热闹烦我。"

波波接着问:"父亲,您想让我给您解释……"

"你和那个把你教成这样的人统统见鬼去吧!"

看到供儿子受教育的钱被糟蹋了,父亲很是恼怒,又一想,通晓动物的语言,这可是一种邪恶的技术,于是叫来两个仆人,告诉他们明天应该如何如何办。

第二天早上,波波刚起床,一个仆人就让他上了马车,然后靠在他旁边坐下,另一个仆人坐在车夫的座位上,猛抽马匹,马车疾驶而去。波波不知道他们要去哪里,但看到坐在身旁的仆人那双哭肿了的忧伤的眼睛,就问:"我们去哪里? 你怎么这么悲伤?"可仆人一言不发。

这时,马匹嘶鸣起来,波波听懂了它们的话:"我们这次真是趟悲惨的差事,我们要拉着小主人去送死。"

另一匹马说:"太残忍了,是他父亲这么安排的。"

波波便对仆人们说:"是不是你们得到我父亲的命令,要拉我去杀死我?"

两个仆人惊跳起来问道:"你怎么知道的?"

波波说:"是这几匹马告诉我的,既然这样,你们现在就杀死我吧。为什么还要让我痛苦地等死呢?"

"我们并无意杀你,我们正在想办法救你呢!"两个仆人说。

正在这时,那条狗一边叫着一边赶了上来,它一直跟在车后面跑着。波波听明白了它的意思:"为了救我的小主人,我愿献出我这条命!"

波波说:"虽然我的父亲很残忍,但我还是有值得信赖的人,像你们,我亲爱的仆人,还有这条狗,它说随时愿为我献出它的命。"

两个仆人说:"那我们就把狗杀了吧,把它的心带给主人。而你呢,小主人,自己快逃吧。"

波波紧紧拥抱了一下仆人们和他那条忠实的狗,就逃走了。

到了晚上他来到一处农舍前，请求农夫一家留他过上一夜。大家正坐在一起吃晚饭，从院子里传来狗叫声，波波在窗口侧耳一听，说，“赶快，把女人和孩子放在床上藏好，剩下的人全副武装，小心把守。半夜会有一帮土匪来袭击你们。”

农夫一家以为他说的是疯话，问：“你怎么会知道？谁告诉你的？”

“我从那只狗那里听来的，它叫起来是为了通知你们。可怜的狗啊，要是我不在这里，它就白费口舌了。要是你们肯听我的话，你们就都能获救。”

于是，农夫们拿着枪埋伏在篱笆墙后边，妇女和孩子被留在家中。到了半夜，听到一声口哨，然后又是一声，在第三声口哨后出现了一群人。这时，从篱笆墙里射出一排子弹，强盗们被打得撒腿就跑，有两个中了枪弹，挺倒在地上，手里还握着短刀。

农夫一家跟波波好好庆贺了一番，他们都希望波波能留下来跟他们一起生活，但波波还是辞别了大家，又上路了。

走啊，走啊，傍晚他又来到另一个农夫家。他正在犹豫是敲门还是不敲门，就听到水沟里的青蛙在呱呱地叫；仔细一听，两个青蛙说：“快！把那块圣饼扔给我！给我，给我！你要是不把饼扔过来，我就再也不跟你玩了！你也得不着，它自己就会摔碎的！可我们把它完整地保存了好几年了！”波波走近一看，两只青蛙正在把一块圣饼当球踢着玩。波波在胸前划了个十字。

一只青蛙说：“它留在这条水沟里已经六年了。”

另一只说：“上一次，农夫的女儿被恶魔迷惑，没吃圣餐，却把它藏在口袋里，然后带出教堂，扔进了这条水沟。”

波波敲开农夫家的门。农夫一家邀请他一起吃晚饭。在跟农夫的谈话中，波波了解到，他有一个女儿，病了六年了，没有一个医生诊断出她得的是什么病，现在已经奄奄一息了。

波波说：“我敢肯定，是上帝在惩罚她。六年前她把一块圣饼

扔进了水沟。只要把这块圣饼找回来,然后让她虔诚地吃一顿圣餐,她的病就会不治而愈。"

农夫惊讶地问:"你是从谁那里知道这些事的?"

波波说:"是从青蛙嘴里。"

农夫还是有点半信半疑,就到水沟里寻找,真的找到了那块圣饼,他带回来让女儿吃了一顿圣餐,女儿马上就痊愈了。农夫一家不知该怎么答谢波波,可他什么都不要,告辞了农夫一家,又上路了。

一天,天气炎热,波波遇到两个行人正躺在一棵栗子树下乘凉休息。他便在他们旁边坐了下来,问可不可以与他们作伴同行。于是三个人聊了起来。波波问:

"你们二位去哪里?"

"去罗马,你没听说教皇去世了,正准备选举新教皇吗?"

这时,飞来了一群麻雀落在栗子树的树枝上。波波说:"这群麻雀也是要去罗马的。"

"你怎么知道?"那两个人问。

"我听得懂它们的语言,"波波说着,侧耳听了听,然后又说:"你们知道它们在说什么吗?"

"什么?"

"它们说我们三人中有一个人会被选为教皇。"

当时,为了选举教皇,在挤满人群的圣彼埃特罗广场上放飞一只鸽子。鸽子落在谁的头上,谁就将被选为教皇。他们三人来到人头攒动的广场,挤进人群。那只鸽子飞呀,飞呀,最后落在了波波的头上。

在一片赞美声和欢呼声中,波波穿着华丽的礼袍,走上教皇宝座。他站起身为众人祝福,广场上一片安静。这时,就听到一声大叫,一位老者摔倒在地,昏死过去。新教皇急忙过去一看,认出正是自己的父亲。父亲为自己当初下令杀死儿子而懊恨不已,他躺

在儿子怀中，请求儿子在他临死前原谅他。

波波原谅了父亲，后来他成为教廷中最好的教皇之一。

（曼托瓦地区）

二十四

三间小屋

有一位贫穷的妇人，临死时她把三个女儿叫到身边，对她们说："我的孩子，我将不久于人世，抛下你们独自生活，我死之后你们就去找你们的几位叔叔，让他们给你们每个人盖一间小屋，你们三姐妹可要相互照顾啊。永别了。"说完就死了。三个女孩哭着离开了家。

她们上路了，找到一个叔叔，是个草席匠。大女儿卡特琳娜说："叔叔，我们的妈妈去世了，您是位好心的叔叔，能不能给我盖一间草席屋子？"

草席匠叔叔就给她盖了一间草席屋子。

另外的两个女儿继续上路，找到一个叔叔，是个木匠，二女儿朱丽娅说："叔叔，我们的妈妈去世了，您是位好心的叔叔，能不能给我盖一间木屋？"

木匠叔叔就给她盖了一间木屋。

只剩下小女儿玛丽艾塔，她继续上路，找到一个叔叔，是个铁匠。她对他说："叔叔，我们的妈妈去世了，您是位好心的叔叔，能不能给我盖一间铁屋。"

铁匠叔叔就给她盖了一间铁屋。

到了晚上，狼来了，它来到卡特琳娜的小屋前，拍着门。卡特琳娜问："谁呀？"

“我是一只可怜的小鸡，浑身都淋湿了，请开开门，可怜可怜我吧。”

“滚开，你是狼，你想吃了我。”

狼往草席上一撞，就进到屋里，一口把卡特琳娜给吃了。

第二天，两个妹妹来看卡特琳娜，发现草席被捅破了，屋子里空无人影，说：“噢，可怜可怜我们吧，我们的大姐一定是被狼吃了。”

到了晚上，狼又转到朱丽娅的小屋前去敲门。她问：“谁呀？”

“我是一只迷途的小鸡，可怜可怜我，让我在这里躲一躲。”

“不行，你是狼，你想像吃我姐姐那样把我也吃了。”

狼又猛撞木屋，打开门进去了，一口又把朱丽娅吃了。

早上，玛丽艾塔去看朱丽娅，没找到人，就自语道：“一定是狼把她给吃了，我真惨！只剩下一个人孤独地在人世上活着。”

天一黑，狼又转到玛丽艾塔的屋前。

“谁呀？”

“我是一只快被冻僵了的小鸡，求求你，让我进屋吧。”

“滚开，你这只狼，你想像吃我两个姐姐那样来吃我。”

狼使劲撞门，但屋门跟整个房子都是用铁打成的，狼撞断了自己的肩膀。它疼得嗥叫着跑到了铁匠那里。

“帮我接好肩膀。”狼对铁匠说。

“我只接铁活，不接骨头。”铁匠回答。

“可我的骨头是被铁撞断的，所以你就得帮我接好它。”狼狡辩说。

就这样，铁匠拿出锤子和钉子，替它把肩膀接上了。

狼又来到玛丽艾塔家，靠近关着的门对她说：“告诉你，玛丽艾塔，我因为你的错撞断了肩膀，不过我还是喜欢你。如果你明天跟我出来，我们可以去附近的田里摘鹰嘴豆。”

玛丽艾塔回答说：“好吧，你来接我。”但是，她很聪明，她知道

狼只想骗她出门好吃了她。所以第二天，她天不亮就起来，来到田里，摘了一围裙的豆子。回到家，她把豆子剥出来煮了，把豆荚从窗户扔了出去。九点，狼来了。“美丽的玛丽艾塔，跟我去摘豆子吧。”

“不用了，我不去了，笨蛋，我已经把豆摘回来了，看一下窗外的地上，你就能看见那些豆荚了，你再好好闻闻烟囱里冒出的气，就能闻到豆子的香味，你就自己舔舔嘴唇吧。”

狼心里恨恨的，嘴上却说：“没关系，明天九点我来找你去摘白羽扇豆吧。”

玛丽艾塔说：“好吧，好吧，我九点等你来。”

但这次她还是早早就起来，去豆地里摘了一围裙的白羽扇豆，然后带回家煮了起来。当狼来找她的时候，她故意从窗口把豆荚扔出去让狼看见。

狼心里发誓一定要好好报复她，嘴上却说：“好啊，你这个调皮的姑娘，你作弄我。不过，我还是很喜欢你！明天你可得跟我去田里了。我知道一个地方有很多南瓜，特别好吃，我们可以好好地吃一顿。”

“好吧，我明天一定去。”玛丽艾塔说。第二天，天还没亮，她又跑进南瓜地里，但是这一次狼没有等到九点，也早早跑到南瓜地里来了，想一口把玛丽艾塔吃掉。

玛丽艾塔远远地看到狼来了，也不知该往哪里逃，就把一只大南瓜掏空，躲了进去。狼嗅到了活人的气味，在南瓜地里到处闻，转了一圈又一圈，可就是找不到。它想：“可能她已经回家了。我先自己饱餐一顿南瓜再说吧。”于是，就开始东一个、西一个大吃起来。

玛丽艾塔听到狼越吃越靠近自己这只南瓜，吓得直哆嗦，她怕狼连自己带南瓜一块吃了。但狼来到玛丽艾塔这只南瓜时，已经太饱了。它说：“这只南瓜这么大，我就把它当作礼物送给玛丽艾

塔，好让她对我有点好感。"于是咬断瓜藤，用牙齿顶住它，跑到铁屋外，然后从窗户把它扔了进去，说：

"我的玛丽艾塔，快看，我给你带来的礼物多美啊。"

玛丽艾塔确信自己真的回到了家，就钻出南瓜壳，关上了窗户，然后隔着玻璃朝着狼打手势嘲笑它，说："谢谢，狼朋友，我就藏在南瓜里，你把我带回家来了。"

狼听到这话，气得直往石头上撞自己的脑袋。

到了晚上，下起雪来。玛丽艾塔正坐在炉边取暖，就听到从烟囱顶上传来一个声音。她想："这一定是狼来吃我了。"她盛满一锅水，在火上烧开了。这时狼慢慢地、轻轻地从烟囱上下来，然后跳起来，它以为能跳到姑娘身上，却掉进了滚烫的开水中，被煮熟了。就这样，机灵的玛丽艾塔摆脱了这个敌人，从此过上了安静的生活。

（曼托瓦地区）

二十五

会占卜的农夫

有一个国王，丢了一枚珍贵的戒指。他翻遍了所有地方，也没找到。于是他派人贴出布告，说如果哪个占卜家能告诉他它在哪里，他就让此人一辈子富有。有一个农夫，身无分文，既不会念也不会写，名叫冈巴拉。他想：当一个占卜家很难吗？我倒想去试试。于是他就进宫见了国王。

国王相信了他的话，让他关在一个房间里研究。在房间里，只有一张床，一张桌子，桌子上放着一本厚厚的占卜书和纸、笔、墨水瓶。冈巴拉在桌子旁坐下，翻起那本书来，上边的字他一个也不认识，他用笔在书上胡乱地涂抹一些标记。因为他不会写字，画出来的标记都很奇特，仆人每天进去两次给他送饭，都觉得他是一个很有学问的占卜家。

其实，就是这几个仆人偷了国王的戒指，每次他们进去，占卜家为了显示出自信，朝他们扫视一眼，他们因为心虚，总觉得那是怀疑的眼神。他们开始担心自己被揭穿。正因如此，他们在占卜家面前显得毕恭毕敬，有问必答：好的，占卜家先生！你尽管吩咐，占卜家先生！

冈巴拉并不是占卜家，只是个农夫，但他也很狡诈，他马上想到了仆人们一定知道些什么关于戒指的事，就设下圈套诱骗仆人。

一天，到了他们给他送午饭的时间了，占卜家藏在床底下。第

一个仆人进来了，发现屋里没人。这时冈巴拉在床底下瓮声瓮气地说："一个！"仆人吓得放下盘子就跑得没影了。

第二个仆人进来了，他听到一声像是从地底下传来的声音："两个。"也吓得逃走了。

第三个人进来了，那个声音说："三个！"

三个仆人碰到一块商量说："我们已经被发现了，如果占卜家向国王告发我们，我们就完了。"

于是，他们决定去找占卜家坦白他们的偷窃行为。他们对占卜家说："我们是些穷苦人，如果您把占卜出的事都告诉国王，我们就死定了。这是一袋金子，求您千万给我们留条生路。"

冈巴拉接下这袋钱，说："我不会告发你们的，不过你们得按我说的做。把那枚戒指取出来，然后让庭院里的那只火鸡把它吞下去。剩下的事就交给我了。"

第二天冈巴拉去见国王，对国王说经过长时间的占卜，他终于算出戒指现在所在的地方。

"在哪里？"

"被一只火鸡吞进肚子里了。"

火鸡被剖开肚子，那枚戒指被找到了。国王赏给占卜家一大堆财宝，还专门为祝贺他的功劳举办了一个宴会，邀请了所有的伯爵、侯爵、男爵和达官显贵参加。

宴会中，在端上来的各式各样主菜中，有一道虾。要知道，在那个地方没有人见过虾，这是人们第一次见到，是另一个国家的国王送来的礼物。

国王问这个农民："你是占卜家，你应该能告诉我这个盘子里装的这些东西叫什么吧。"

这个可怜的乡巴佬，不但从没见过这东西，连听也没听过。他小声地自言自语说："咳，冈巴拉，冈巴拉。这下你可坏事了。"

"了不起！"国王说，他根本不知道这个农民的真名，"你猜中

了，这就是它的名字：虾[1]。你是世界上最伟大的占卜家。”

（曼托瓦地区）

---

① 虾在意大利文中作gambero，与这个农民的名字Gàmbara（冈巴拉）读音相近。

二十六

狼和三个姑娘

有三姐妹都在一个小镇上干活，她们的母亲住在弗尔代镇上。有人带信说她们的母亲病重，已经奄奄一息了。大女儿马上准备了四瓶酒和四块糕，放在两个篮子里，急奔弗尔代镇。走到半路，一只狼挡住了她的去路，对她说：

"你这么着急是要去哪里啊？"

"去看望住在弗尔代镇的妈妈，她已经病得快死了。"

"你的篮子里装的是什么？"

"四瓶酒和四块糕。"

"把东西给我，要不，我干脆连你带东西一块吃了。"

姑娘撇下东西，跑回到两个妹妹那里。二女儿重新装好东西，又向弗尔代镇出发了。她又遇到了那只狼。

"你这么着急是要去哪里啊？"

"去看望住在弗尔代镇的妈妈，她已经病得快死了。"

"你的篮子里装的是什么？"

"四瓶酒和四块糕。"

"把东西给我，要不，我干脆连你带东西一块吃了。"

二女儿吓得也赶快把东西倒出来，跑回到镇上。于是，小女儿说："这次让我去。"她装好了篮子就上路了。她又遇到了那只狼。

"你这么着急是要去哪里啊？"

“去看望住在弗尔代镇的妈妈，她已经病得快死了。”

“你的篮子里装的是什么？”

“四瓶酒和四块糕。”

“把东西给我，要不，我干脆连你带东西一块吃了。”

小女儿就取出一块糕，扔给这只狼，它正张着大口接着呢。这块糕是她为狼事先准备好的，里面插了很多钉子。狼接过她扔过来的糕，使劲一咬，里面的钉子一下就把它的嘴巴刺穿。疼得这只狼从地上猛地弹起来，把糕也吐了出来，转身就逃走了，边走还边对小女孩说：“我先给你记下这笔账！”

狼抄了一条只有它自己认识的近道，赶在小女孩之前，跑到了弗尔代镇。它闯进那位生着病的母亲的家，一口把她吃了，然后代替她躺在床上。

小女儿也到了，看见妈妈刚探了下头又缩进被子里去了。她问妈妈：

“你怎么变黑了，妈妈！”

“我全身上下都是病啊，孩子。”狼说。

“你的头怎么变得这么大呀，妈妈？”

“我想心事想得太多啊，孩子。”

“让我抱抱你，妈妈。”小女孩说。咳！这一抱，狼一口就把她给吞了。

吞下女孩后，狼逃出了屋子。可是它刚一上路，镇上的人看到一只狼从一户人家跑出来，拿起铁叉、铁铲就追，把它堵在路上，打死了它。随后，人们立即剖开狼的肚子，救出了妈妈和女孩，两个人都还活着。后来，妈妈的病治好了，女孩回到两位姐姐那里，对她们说：“怎么样？我办成了吧！”

（加尔达湖地区）

二十七

长生不死之地

一天，一个年轻人说："每个人都要死，这样的事让我觉得不太舒服，我要去寻找一处长生不死之地。"

他告别了父亲、母亲、叔叔伯伯和堂兄弟，出发了。他走了许多天，走了许多月，每遇到一个人就问人家能不能告诉他长生不死之地在哪里，但是谁也无法回答他。一天，他遇到了一位老人，长着齐胸的白色胡须，正在推一辆装满石头的车。他问老人："您能告诉我长生不死之地在哪里吗？"

"你想不死？那就跟着我吧。在我用小车一块石头一块石头地搬走那座山之前，你是不会死的。"

"要多长时间才能搬平那座山？"

"要一百年。"

"那一百年后我还得死？"

"是啊。"

"不行，这不是我要找的地方，我要找一处永远不死的地方。"

告别了老人，他继续往前走。走啊，走啊，来到一片森林，这片森林大极了，简直看不到尽头。里边有一位老人，胡须一直长到肚脐那里，正拿着一把大剪刀在修剪树枝。年轻人问他："请问，您能告诉我长生不死之地在哪里吗？"

"你跟着我吧。"老人对他说，"在我用我的剪刀修剪完这片森

林里的树枝之前，你是不会死的。”

“那要多长时间？”

“谁知道！两百年吧！”

“两百年后我还同样得死？”

“那是。你还觉得不满足？”

“不满足。这里不是我要找的地方，我要找一处永远不死的地方。”

他与老人互相道别之后，继续往前走。又过了几个月，他来到海边。那里有一位胡子长到了膝盖的老人，正看着一只鸭子喝海水呢。

“请问，您知道长生不死之地吗？”

“要是你怕死，就跟着我吧。你看，在这只鸭子用嘴喝干这里的海水之前，你是不会死的。”

“那需要多长时间？”

“差不多要三百年吧。”

“然后还得死？”

“那你想怎么样？还想逃避多少年？”

“不行，这里也不是我要找的地方，我要找一处永远不死的地方。”

他又上路了。一天晚上，他来到一座辉煌的宫殿。敲门之后，一位胡子长到脚背的老人给他开了门，说：“你有什么事，勇敢的年轻人？”

“我在寻找长生不死之地。”

“你真走运。这里就是长生不死之地啊。只要你在这里跟着我，你就肯定不会死。”

“总算找到了！我可好一顿找啊！这里就是我要找的地方！对了，您在这里高兴吧？”

“嗯，是的，高兴，有你陪伴我就更好了。”

于是，年轻人跟老人一起在这座宫殿里住了下来，过着衣食不愁、逍遥自在的生活。不知不觉地过了很多很多年。一天，年轻人对老人说：“我在这里跟您过得真的很好，不过还是想回家看一下家人和亲戚。”

“你还有什么家人、亲戚可看呀？他们早已经死光了。”

“哎，我不是这个意思！我是想回去看看我待过的那些地方，没准还能遇到家人亲戚的子子孙孙呢。”

“你要是真的想回去，我告诉你该怎么办。你到马厩去，骑上我的那匹白马，它有神力可以来去如风，但是你千万记住，不管什么情况，都不能离开马鞍，因为你一下马就会立即死掉。”

“您放心吧，我太怕死了，绝不会下马的！”

年轻人来到马厩，牵出那匹白马，上了马，风一般疾驰而去。路过他曾遇到那个看鸭老人的地方，先前是一片海水的地方，如今已是无边的平原。旁边堆着一堆骨头，就是那个老人的骨头。年轻人想：你看看，当初我继续向前走是走对了，要是我跟着他留在这里，现在连我也早死了！

他继续赶路。当初那个剪树枝的老人所在的那片森林，现在变成一片光秃秃的不毛之地，连一棵树也见不到了。年轻人想：要是当初留在这里和他作伴，我也一样早死了！

路过当初那个老人用小车一块一块石头地搬山的地方，只剩下一片大平原，平坦得像球台一样。年轻人想：当初我要是留下来，也是死路一条！

骑啊骑啊，终于到了老家，但这里变化太大，他再也认不出来了。他想找出自己家的房屋，但连以前的路也没了。他问起家人亲戚的情况，但没有人听过他家的姓。年轻人觉得心里很不舒服。他想：反正我得马上回去，算了。

他调转马头，踏上往回走的路。还没走到一半，他遇到了一个车夫，赶着一辆牛车，上面装着一车旧鞋子，车夫对他说：“先生，您

行行好吧，下来一刻，帮我把车轱辘抬出来，它偏到沟里了。”

年轻人说：“我有急事，不能下马。”

“您就帮帮我吧，您看我孤身一人，现在天已晚了……”

年轻人被感动了，就从马上下来了。他的一只脚还挂在马镫子上，另一只脚刚落地，车夫就一把抓住了他，说：“啊！终于抓到你了！知道我是谁吗？我是死神，看见车上那些穿破了的鞋子吗？那都是为了追赶你磨破的。现在你可上当了！所有的人最后都要落进我的手掌心，毫无例外！”

就这样，这个可怜的年轻人也死了。

（维罗纳地区）

二十八

圣朱塞佩的信徒

有一个人是圣朱塞佩的信徒，而且只相信圣朱塞佩。他向圣朱塞佩做祈祷，为圣朱塞佩点蜡烛，为圣朱塞佩布施，总之他眼里除了圣朱塞佩没有别人。

到他死了的那一天，他到了圣彼埃特罗面前。圣彼埃特罗不想接收他，因为他一生中做过的善事，只是向圣朱塞佩做的祷告，此外没做任何善事，而且无论是主耶稣、圣母，还是别的圣人，对他来说好像都不存在。

圣朱塞佩的信徒请求说："您看，我已经来到天堂了，您至少让我见见圣朱塞佩吧。"

于是，圣彼埃特罗派人去把圣朱塞佩喊来了。圣朱塞佩一看到他的这个信徒，就说："好极了，我真高兴你能跟我们在一起，来。进来吧。"

"我不能进去，那边的那位不想收我。"

"那为什么？"

"他说因为我只向您祷告，而从不向别的圣人祷告。"

"啊，这算什么！我们不会在意的，你还是照样可以进来的。"

但是圣彼埃特罗坚持不让他进来，于是两个圣人大吵了一顿，最后，圣朱塞佩对圣彼埃特罗说：

"唉，总之呢，要么你让他进来，要么我带着我的妻子和我的儿

子去别的地方另开辟一个天堂。”

他的妻子就是圣母，他的儿子是我们的主耶稣。圣彼埃特罗想最好还是让步，就放圣朱塞佩的信徒进来了。

（维罗纳地区）

二十九

三个老妇人

从前有三个姐妹，都很年轻：一个六十七岁，另一个七十五岁，第三个九十四岁。她们住的屋子有一个漂亮的阳台，阳台中间有一个孔，可以看见从下边路上经过的行人。一天，那位九十四岁的老妇看到一位英俊的小伙子经过，马上掏出一条散发着芳香的精美手帕，在小伙子正好经过下面的时候抛给了他。小伙子拾起手帕，闻到一股美妙的芳香，就想：这一定是一位貌美如仙的女子。他走了几步，然后又走回来，敲响了门铃。三姐妹中的一个来开了门，小伙子问她："请问，这幢房子里是不是住着一位姑娘？"

"是的先生，还不止一个呢！"

"您能帮我个忙吗？我想看一眼丢掉这块手帕的姑娘。"

"不行，这可不行，我们这里有一个习惯：姑娘在结婚以前，是不能让人看见的。"

小伙子脑子里想像着姑娘那非凡的美貌，早已六神无主了，他说："反正我喜欢，这就够了。即使没见面，我也要娶她。我现在就去见我的母亲，告诉她我遇到了一位年轻美貌的姑娘，我想跟她结婚。"

回到家，他把事情的全部经过都告诉了母亲，母亲说："亲爱的孩子，你应该谨慎行事，别让人给蒙骗了。这么大的事可要三思而行啊。"

他却说："反正我喜欢，这就够了。国王的话不可收回。"原来这个小伙子是一个国王。

他又来到新娘家的门前，敲响了门铃后，走上楼去，上次开门的那个老妇人迎过来，他问："麻烦您了，您是她的祖母吗？"

"对，对，是她的祖母。"

"既然您是她祖母，就请您帮帮我吧，至少让我看看那位姑娘的手指吧。"

"现在还不行。你明天再来一趟吧。"

小伙子道了声谢就走了。他刚一出门，三位老妇人就用手套上的一个指头和一个假指甲做了一根手指。而同时，小伙子因为心里一直想看看这根手指，整夜没能入睡。天亮了，小伙子穿好衣服，跑到这所房子。

他对老妇人说："老奶奶，我来了，来看一眼我新娘的手指。"

老妇人说："好的，好的，很快就行了，很快就行了。你可以从门上的这个洞看见她的手指。"

这时，新娘把那根假手指从锁眼里伸了出来，小伙子看到这是一根极美的手指，他在手指上亲了一下，给它戴上了一枚钻石戒指。痴迷的爱已经让小伙子不知所措了，他着急地对老妇人说："老奶奶，我想尽快举行婚礼，我不能再等下去。"

老妇人说："如果你真着急，明天也行。"

"太好了！我以国王的身分保证，明天就来娶她。"

国王家很富有，什么东西也不缺，一夜之间就可以把婚礼准备好。到了第二天，两个姐妹帮助新娘穿戴整齐，国王就来了，说："老奶奶，我来接新娘了。"

"你先在这里等一下，我们去陪她过来。"

两个老妇人搀扶着蒙着七层面纱的第三个老妇人的胳膊走了出来。她们对新郎说："你记着，不入新房不许看新娘。"

大家来到教堂，举行了婚礼。然后国王想设宴款待大家，但

是，两个老妇人不同意，说："新娘对这种事还没习惯呢。"国王只好作罢。国王恨不得夜晚早点降临，好让自己能单独和新娘在一起。两个老妇人陪着新娘来到新房，不许新郎跟进去，好让她们为新娘脱了衣服，把她安顿在床上。新郎终于进房了，但身后一直跟着那两个老妇人，而且新娘子也躲在被子里。新郎脱下衣服，两个老妇人走了，还带走了房里的灯。但是国王在衣兜里藏了根蜡烛，他点着蜡烛，一看，眼前的这个人是谁啊？一个满脸皱纹、老态龙钟的老妇人！

新郎立刻惊呆了，愣在那里一句话也说不出来，随后他变得勃然大怒，他粗暴地抓住新娘，举起来，从窗户把她扔了出去。

窗户下有一个葡萄架，老妇人正好摔在上边，一边架杆挂住了她睡衣的衣边，把她悬挂在架子上。

那天晚上，三个仙女正在花园里漫步，经过葡萄架下的时候，她们发现了这个悬在空中的老妇人。看到这种稀奇的景象，她们禁不住大笑起来，笑啊，笑啊，笑得肚子都疼了。当她们笑得差不多了，一个仙女说："我们不能尽拿人家开心，现在也应该给她点补偿吧。"其中一个仙女说："我们当然该补偿她。我命令，我命令，我让你变成一个最美丽的姑娘，惹得万人注目。"

另一个仙女说："我命令，我命令，我让你有一位英俊无比的新郎，他爱你，而且善待你。"

第三个仙女说："我命令，我命令，我让你一生一世都成为显贵女人。"

说完，三个仙女就走了。

天刚一亮，国王就醒了，想起了昨晚发生的一切。为了证明这些事不是一场噩梦，他打开窗户要看看昨晚扔下去的那个怪物。他这么一看，发现葡萄架上挂着一个非常美丽的姑娘。他双手抓住自己的头发。

"我怎么了？我到底做了什么啊！"他不知道该怎样把姑娘拉

上来，终于，他扯起一块床单，把一头扔给姑娘，让姑娘牢牢抓住，然后把她拉回了房间。当姑娘被拉到身边，他觉得又高兴，又内疚，一个劲地请求姑娘原谅。新娘原谅了他，两个人就这样如胶似漆地粘在一起了。

过了一会，有人敲门，国王说："是奶奶，请进，请进！"

老妇人进来往床上一看，九十四岁的老姐姐变成了一位美丽无比的小姑娘。美丽的姑娘好像什么事也没发生过，对她说："克莱芒蒂娜，给我拿一杯咖啡来。"

老妇人用手捂住嘴巴，免得惊叫出声来，她也假装什么都不知道，给新娘端来了一杯咖啡。但一等国王出去办事，她立即跑到新娘房间问："怎么回事，你怎么会变得这么年轻？"

新娘说："别说话，别说话，求求你！你知道我做什么了吗？我让人刨光了我的皮肤！"

"刨皮肤！快告诉我，快告诉我！谁给你刨的？我也想去刨一刨。"

"找木匠刨的！"

这个老妇人立即跑到木匠那里问："木匠，你能给我刨一刨脸吗？"

木匠说："啊，什么？您现在虽然干瘪瘪的，就像一块枯木，但还可以将就，要是让我刨光你，你马上就会死的。"

"这不用您操心。"

"怎么，不用我操心？如果把你刨死了，那我怎么办？"

"我跟你说了，不用您操心。先付您一块银币。"

一听到说"银币"，木匠立即改变了主意。他接过银币，说："躺在这张刨台上，我会照你的要求下刀的。"说着，开始刨左脸。

老妇人疼得大叫一声。

"怎么了？您要是叫喊，我就下不了刀了。"

老妇人转了一下身，木匠又给她刨了右脸。这次她没再叫：原

来，已经干瘪瘪的死了。

另一位老妇人的结局谁也不知道。可能是跳河了，被人杀了，或者死在自己床上或什么地方：没人能知道。

只剩下新娘一人跟年轻的国王在家，他们一直过着幸福的生活。

（威尼斯地区）

三十

螃蟹王子

从前有个渔夫，打上的鱼一直不够养家糊口的。有一天，拉网的时候，他觉得渔网重得厉害，他使劲地拉呀，拉呀，拉上一只巨大无比的螃蟹，大得让渔夫直觉得用两只眼睛看不全。“噢，这回我可逮到了！可以用它换些玉米糊糊让孩子们吃顿晚饭了。”

他扛着大螃蟹回到了家，告诉妻子快把饭锅架在火上，他马上去换玉米糊糊回来。然后，他带着螃蟹就进了王宫。

“圣明的陛下，”他对国王说，“我来求您发发慈悲，买下这只螃蟹。我老婆烧好了锅，可我还没钱去买玉米面呢。”

国王回答道：“可是我要一只螃蟹又能做什么用呢？你不会拿去卖给别人吗？”

正在这时，国王的女儿进来了，她一看到螃蟹就说：“噢，多美的大螃蟹啊，多美的大螃蟹！爸爸，求求你买下它吧，买下它吧。我要把它放在鱼池里，让它跟别的鱼一起玩。”

国王的这个女儿非常喜爱鱼类，她在花园中的鱼池边常常一坐就是几个小时，盯着里边的鱼游来游去。爸爸抵不住女儿的恳求，就满足了她。渔夫把螃蟹放进鱼池，换得了一小袋金币，这袋金币足够他全家大小吃一个月的玉米糊糊了。

公主自从得了这只螃蟹，就百看不厌，她一有空就到鱼池边看它。久而久之，她对这只螃蟹的习性了如指掌，她发现这只螃蟹从

中午到下午三点这段时间就会消失，可又不知道它到哪里去了。一天，公主又来到鱼池边看它，这时有人敲响门铃。她从阳台往下一看，原来是一个穷流浪汉来乞讨。她扔了一袋金币给他，可这个流浪汉笨手笨脚的没接住，金币掉进了旁边的水沟里。流浪汉只好下到水沟里去捞，他潜到水里向水底游去。水沟底下有一条地下通道与国王家的鱼池相通，而且还通向别的什么地方。他顺着通道继续游，来到了一个漂亮水池，这里是一处地下大厅，四周都挂着帐幔，大厅中间还摆着一张大餐桌。流浪汉从水里钻出来，躲在一块帐幔后边。刚一到中午，就见一个仙女坐在一只螃蟹背上从水池中冒了出来。仙女和螃蟹跳上大厅，只见仙女用手里的小棒一点，马上从蟹壳里钻出一个英俊的小伙子。小伙子坐到餐桌旁，这时，只见仙女用小棒再一点，桌上的盘子中立即出现了些美味佳肴，酒瓶中也出现了葡萄酒。小伙子吃饱喝足了，又钻回到蟹壳中，仙女又用小棒点了他一下，他便驮着仙女，沉到水池中消失了。

看他们走了，流浪汉从帐幔后边出来，也沉入水池中，游到了国王家的鱼池下，然后从水中钻了出来。公主当时正在鱼池边看着鱼，突然看到流浪汉的脑袋露了出来，吓了一跳，她问："你在下面干什么？"

"别说话，小公主，"流浪汉说，"不过，我要告诉你一件稀奇的事。"他从水里出来，向公主描述了刚才的经历。

"怪不得那只螃蟹每天中午到三点都会消失呢！"公主说，"好，明天中午我们一起去看看！"

于是，第二天两个人顺着地下通道从鱼池游到了那个大厅，然后一同藏在帐幔的后边。中午一到，仙女骑着螃蟹就从水里冒出来了。仙女用手里的小棒一点，马上就从蟹壳里钻出一位英俊的小伙子，随即就走到桌旁吃东西。而小公主呢，她早就喜欢上了这只螃蟹，这时看到从里边钻出一个小伙子，更是喜不自禁，一下子

就爱上了他。

公主看到螃蟹壳就躺在自己的旁边，趁别人没注意，偷偷地钻了进去。

当小伙子钻回蟹壳的时候，发现里边有一个漂亮的姑娘。他低声问："你要干什么？如果让仙女发觉，我们两人都得死。"

公主也小声对他说："我想破了她的魔法，把你救出去，告诉我该怎么做。"

"不可能，"小伙子说，"要想救我得有一个爱我的姑娘，而且她还要愿意为我而死。"

公主说："我就是这个姑娘。"

小伙子和公主在蟹壳里边正说着话，仙女来坐在了蟹壳上面，小伙子像往常一样拨动着螃蟹爪，驮着仙女顺着水道游向大海，仙女坐在螃蟹背上，一点也没觉察到下边还藏着公主。把仙女放回大海后，他们又向鱼池游去，这时，王子——这个小伙子原来是个王子——在螃蟹壳里对公主说了解救他的办法："你要到海边的一块礁石上去，在上边唱着歌，弹着琴。仙女对音乐很痴迷，听到音乐她就会从水里出来，跟你说：继续弹吧，漂亮的姑娘，我很喜欢听。这时你就说：你要是把头上的那朵花送给我，我可以给你弹下去。当你拿到了那朵花，我就得救了，因为那朵花就是我的生命。"

说到这里，螃蟹游回到鱼池中，让公主从螃蟹壳下钻了出去。

再说那个流浪汉，发现公主不见了，还以为自己闯下了大祸，赶快游回到了鱼池这边。没想到公主重新从水里出现了，而且还向他表示感谢，给了他一大笔赏钱。

随后，公主去见父亲，对他说自己想要学习音乐和歌唱。国王总是满足女儿的所有愿望，马上派人召来了一些器乐和声乐大师，专门教她练习。

刚刚学成，公主对国王说："爸爸，我要去海边的一块岩石上拉小提琴。"

"去海边的岩石上拉琴？你疯了？"但跟以往一样，国王还是满足了她，还派了八个身着白纱的宫女陪伴着她。为了防范发生危险，他又派了一队全副武装的士兵，紧紧地跟随她。

公主坐在一块礁石上，拉起了琴。在她的周围，八个身着白纱的宫女分别坐在另外八块礁石上。这时从海浪中冒出那个仙女，"你拉得真好！"仙女对她说，"你继续拉下去，我很喜欢听！"

公主对她说："只要你把头上的那朵花送给我，我就可以继续为你拉琴，因为我特别爱花。"

"好，如果你能去拿到我抛出的花，我就把它送给你了。"

"我一定去拿到，"说着，她又拉起琴，唱起歌来，拉完唱完之后，公主说："你现在该给我花了。"

"给你。"仙女说着，把花奋力抛到了海里。

公主看见花在海里随着海浪上下漂浮，就跳进水里，向花游去。"小公主，小公主！救命，救命啊！"那八个穿着白纱的宫女站在礁石上大声喊着。公主在海里游呀，游呀，海浪忽而把她淹没，忽而又把她托起，很难够到那朵花，正当她几乎绝望的时候，一个海浪打过来，正好把花送到了她的手里。

就在这时，她听到身下传来一个声音，说："你重新给了我生命，你就是我的新娘。现在你别怕，我就在你下边驮你到岸上。不过，你先不要向任何人透露我们的事，连你父亲也别说。我必须禀告我的父母，然后在二十四小时之内，我会来向你求婚。"

"好的好的，我知道了。"公主只能气喘吁吁地简单回答。这时，螃蟹在水下驮起她，游向岸边。

回到家，公主对国王说自己玩得非常痛快，别的什么也没说。

第二天下午三点，只听鼓声阵阵，军号齐鸣，一队骏马盛装而来，队伍中走出一位总管，大声通报，他们国家的王子求见国王。

王子按王宫礼节向国王的女儿求婚，并向国王讲述了事情的经过。国王听后才知道自己一直被蒙在鼓里，心里不快，他叫女儿

出来，女儿立即跑了进来，看见王子一下子就扑上去紧紧拥抱着，说："这就是我的新郎，这就是我的新郎。"国王知道想要阻止也不可能了，就很快为他们举行了婚礼。

（威尼斯地区）

三十一

装哑七年的小女孩

从前,有一对夫妻,养着两个儿子和一个小女儿。父亲常出外谋生。一天父亲正在路上,两个儿子对母亲说:“我们出去迎迎爸爸。”妈妈说:“好,好,你们去吧。”

两个男孩来到一片树林中,停下来玩耍,不一会,远远看见爸爸了,两个人跑着迎上去,抱住爸爸的腿,说:“爸爸,爸爸!”

父亲那天心情很不好,说:“别惹我发火! 快走开!”但是,两个孩子不听他的话,抱着腿不放。

父亲更恼了,大骂:“该死的,但愿魔鬼把你们抓走!”正巧,魔鬼路过那里,真把两个孩子给带走了,父亲却一点没发现。

回到家,母亲看到只有他一个人回来了,心里很焦急,哭了起来。丈夫开始的时候还对她说自己什么也不知道,随后才说自己见到了孩子,咒骂了一句后,就再也看不见他们了。

这时,小妹妹说:“我就是死了,也要去找他们。”尽管爸爸、妈妈不赞成她去,她还是带上一点干粮就出发了。

小女孩来到一座装着铁门的宫殿。进去以后遇到了一位先生,就问他:“你看没看见我的两个哥哥? 他们是让魔鬼带走的。”

那位先生对她说:“我没看见。不过你可以去那边看看,那间屋里有二十四张床,你看看有没有你要找的人。”

果然,小女孩在床上找到了她的两个哥哥,她高兴极了,说:

“哥哥,你们怎么在这里？还好吗?”

两个哥哥对她说:“你来看一眼就知道我们好不好了。”

小女孩掀开被子,只见两个哥哥身下烧着熊熊的烈火。

“哎呀,哥哥！我怎么样才能救你们?”小女孩说。

两个哥哥回答:“如果你能七年不说一句话,就能救回我们,不过你可要知道,那样你要忍受各种各样的痛苦。”

小女孩说:“好,我知道了,你们别着急。”说完就走了。路过那位先生面前的时候,他示意小女孩走到他身边去,小女孩摇了摇头,划了个十字就离开了。

走呀,走呀,走到一片树林中,她太累了,就躺在地上睡着了。一个国王在这林子中打猎时发现了正睡着的她。“多美的姑娘啊!”国王推醒了她,问她怎么会在树林里睡觉。小女孩摇头示意她没什么事。国王又对她说:“你愿意跟我走吗?”小女孩示意说愿意。随后,国王又抬高嗓门大声说了几句,他怀疑她是个聋哑姑娘,但他马上就明白了,就是他低声说话,小女孩也听得见。

回到王宫,国王让她走下车,然后去告诉妈妈说他碰见了一个哑巴姑娘睡在林中,他想娶她为妻。妈妈说:“我不赞同!”国王说:“反正这里我说了算。”就这样,他们结了婚。

太后是一个心狠手辣的人,她总是刁难、虐待媳妇,可媳妇从不抱怨,只是默默地忍受。那时,姑娘怀孕了,太后让人给儿子送来一封伪造的信,说有人把他在另外一个地方的财产都侵吞了。国王抛下妻子急忙奔去。新娘生下一个男婴,但太后暗地里与接生婆串通好了,找来一只狗放在新娘的身边,而把孩子放在一个小盒子里,然后放到了王宫的房顶上。可怜的姑娘看到听到了这一切,心都碎了,但是她想着两位受火煎熬的兄弟,强忍怒火,一言未发。

太后又马上给儿子写了一封信,说新娘生下了一条狗。国王回信说他不愿再听人谈到新娘,吩咐宫里送她一些钱维持生活,在

他回来之前把她赶出王宫。

太后却命令一个仆人把姑娘带出王宫杀了，然后再把她扔进大海，并把她穿的衣服带回宫。

仆人带着姑娘来到海边，说："女主人，现在我不得不杀了你，请你把头低下。"姑娘跪倒在地，满含泪水地拱手请求放过她。那个仆人实在下不了手，改变了主意，只割下她的长发，然后用自己的衬衫和裤子换下了她的衣服。

姑娘被单独留在了海边，终于看到了一艘船，她向船挥手。这是一艘战船，士兵们以为她是个小伙子，问她是谁。姑娘打着手势解释说自己是一个水手，她的船沉没了，只有她一个人活了下来。士兵们对她说："太好了，虽然你是哑巴，但同样可以跟我们并肩作战。"

战斗打响了，姑娘也投入战斗，点火开炮，同伴们看到她这么勇猛，当场推举她做了二副炮手。姑娘应付完这次战斗，就请求退役回家，上司批准了。

到了陆地上，姑娘不知道该往哪里去，晚上，她看到一间倒塌的房屋，就进去了。到半夜，她听到有脚步声，仔细一看，只见从屋后走出十三个强盗。她等这些人出去以后，走过去察看一下他们是从哪里出来的，结果找到了一张摆好了饭菜的大台子。台子上面摆着十三个人的饭菜，姑娘走过去在每个盘子里吃了一点点，以免被强盗们发现。吃完后她又回到那个破屋子藏了起来，但她把一只小勺落在了一个盘子里。强盗们在天亮之前回来了，其中一个发现了那只小勺，说："啊！这里有陌生人来过！"

另一个说："这样，我们都出去，只留下一个人监视着。"他们便这样做了。

姑娘以为强盗们都走了，就从屋里转出来，这时，留下来的那个强盗一把抓住她说："哈哈，我可抓住你了，你这个臭婆娘！看我怎么收拾你。"

姑娘吓得要死，打手势说自己是个哑巴，她来这里是因为自己无处可去。强盗于是反过来安慰她，还给了她一些吃喝的东西。其他那些强盗回来后，听到这个情况，都对她说："你既然已经来了，就跟我们干吧，如果你不干，我们只好杀了你。"

姑娘打手势表示愿意，就留下来跟着他们了。

强盗们从不让她单独待着。一天贼头对她说："明天晚上我们全部要到某国王（他告诉了姑娘那个国王的名字）的宫殿里去，偷他的财宝。你得跟我们一起去。"

贼头说的国王就是她的丈夫，姑娘马上给他写了一封信劝他在王宫里做好戒备，以防不测。到了半夜，强盗们摸到王宫的大门前，一个跟着一个进去了。王宫的侍从们早已设好了埋伏，要一个接着一个地收拾这些强盗。结果贼头和另外五个强盗被杀死了，剩下的那些四处逃散，把姑娘一个人留在了那里，因为她也穿着强盗的衣服，侍从们抓获了她，将她五花大绑关进了牢里。姑娘从牢房里看到广场上已经立起了绞刑架。这时候，离她装哑七年的时间只剩一天了。姑娘用手势请求等到明天再处死她，得到了国王的恩准。第二天，刽子手把她带上了绞刑台，刚上第一级台阶，姑娘又打手势请求把行刑时间由三点推迟到四点。国王又恩准了。四点的钟声一响，姑娘又上了一级台阶，这时两个武士来到台前，他们来见国王，请求国王允许他们讲话。

"你们说吧。"国王说。

"你为什么要处死这个小伙子？"

于是，国王给他们解释了事情的经过。

"但是，我们知道她不是一个男人，而是我们的妹妹！"他们向国王详细叙述了她装哑七年的缘由，然后对妹妹说："你说话吧，我们得救了。"

他们给妹妹解去了枷锁，这时姑娘对着广场上的人群说："我是国王的妻子，是那个狠毒的太后害死了我的孩子，你们到王宫顶

上把上边的那个盒子取下来看一看，我生下来的究竟是一只狗还是一个婴儿。”国王马上派侍从取来了那个盒子，里边是一副婴儿的尸骨。

这时，人群沸腾了，高喊：“放了她，把太后和接生婆送上绞刑台！”就这样，这两个恶婆被绞死了，而姑娘又回到王宫跟国王生活在一起，她的两个哥哥成了朝中最尊贵的两个大臣。

（威尼斯地区）

三十二

死人宫

从前有一个国王，这个国王有一个女儿。有一天，公主和一群侍女站在阳台上，看见一个老妇人正从下面经过。

老妇人说："公主啊，可怜可怜我吧，给我点什么东西吧。"

公主说："好吧，上帝赐福于你。"说着，扔下去一小包钱。

老妇人又说："公主，这太少了……，能再给一些吗？"

公主又把另一包钱扔给了她。老妇人又说："公主您能再给我一些吗？"

这次，公主不耐烦了，说："你知道我该怎么说你吗？你这个讨厌的老太婆。我已经给了你两次了，绝不会再给了！"

老妇人于是生气地说："啊，原来你是这种人啊！我请求上天惩罚你，让你永远嫁不出去，只能嫁给那个'死人'！"

公主听到这句话，流着泪从阳台上跑回了房间。

国王知道了女儿被气哭的原因，就对她说："你不要总把这件事挂在心上！"

女儿却说："我不知道我以后该怎么办，但我想离家出走，想去寻找那个'死人'！"

"想走你就走吧，就算我没有你这个女儿！"国王说着，也流出了眼泪。公主也没顾父亲的情绪，就出发了。

走了很久很久，姑娘来到了一座大理石宫前。大门敞开着，里

边灯火通明。姑娘走进去，高喊："有人吗？"

没人回应。

姑娘来到厨房，只见锅里边炖着肉，她打开橱柜，里边塞满了各种各样的食品。"既然来了，就留在这里。"姑娘这样想着，便开始吃起东西来，走了这么多天的路，她早就饿得受不了了。吃饱喝足了，她打开一扇门，看到里边有一张漂亮的床，就想："我先上去睡一觉，等到明天再看会发生什么事。"

第二天，姑娘醒来以后，转遍了这座宫殿，她把所有房间的门都打开了，最后终于在一个房间里找到一个死去了的男人，平躺在那里，脚旁有一块小牌子，上面写着：

谁若守护着我，
一年三个月又一星期，
她就将是我最心爱的妻子。

"我真找到了我要找的人，"姑娘想，"从现在起我只能日日夜夜地守护他了。"从此，姑娘除了去做饭、吃饭，一直没再离开这间屋子。

就这样，姑娘孤孤单单地待在这里守候着那个死人过了一年。有一天，她听到运河上传来叫卖声："谁要女奴……谁买女奴……"

姑娘想："好极了，我马上去买一个女奴回来，这样至少可以有个伴陪陪我，而且我还可以抽空去睡一小会。我太累了，一个人恐怕撑不下去了。"

她来到阳台，招呼女奴贩子过来，然后买了其中的一个女奴。女奴被带上楼来，姑娘就让她一直陪在身边。

又过了三个月，姑娘累得实在坚持不住了，就对女奴说："听着，我现在去睡一觉，让我睡上三天就行了，到第四天叫醒我。千万记住，别弄错了时间！"

"您放心去睡吧,我不会弄错的。"女奴说。

于是,姑娘去睡觉了,女奴留下来昼夜守候着那个死人。三天过去了,四天过去了,姑娘还在睡着,女奴想:我才不去管她呢!就让她睡吧,睡吧!

守候的最后期限终于到了,那个死人睁开了双眼,他看到那个女奴,就坐起来,抱住她说:"你将成为我心爱的新娘!"

话音刚落,整个宫殿都摆脱了魔法。男仆们从一边奔出来,女仆们从另一边奔出来,还有厨师、车夫,总之,宫殿里到处有人在走动。

嘈杂的声音吵醒了姑娘。她发现最后的一个星期已经过了。"哎呀,那个女奴欺骗了我!"姑娘说,"这个黑心的人没叫醒我,让我错失了幸运!我买这个女奴的那个时刻真该被诅咒啊!"

那个死人是一个国王,声名显赫。他问女奴:"是你一直独自守候在我身旁吗?"

女奴答道:"我还叫来了一个女仆,她每天在这里陪一小会,然后就一直睡觉,没帮上我什么忙。"

"她现在在哪里?"国王问。

"正躲在自己房间里睡觉呢,她一直就是这样。"

于是,国王就娶了女奴为妻。但尽管让她穿上王后的衣服,戴上金银珠宝,她还是显得丑陋粗俗。国王诏令王宫上下庆贺八天。第一天的宴会刚完,国王就让宫中所有的仆人来与他和新娘一起坐在新婚餐桌旁,他对新娘说,把那个陪着她守候自己的女仆也叫来。

"不,我可不去叫她,"新娘说,"反正她也不会来,除了睡觉她什么也不想干。"

其实,那个可怜的姑娘从早到晚除了叹气就是哭泣,后悔多睡了一天而失去了自己的幸福。

八天的婚宴过去了,国王说他得外出几天,去料理一下他的财

产。他有个习惯，每次出去，都要给所有的仆人带回件礼物。因此，他把所有的仆人都叫了来，问他们都想要些什么。有的仆人说要一块手绢，有的说要一套衣服，有的说要一条裤子，还有的人要燕尾服。国王都一一记在一张纸条上，以免忘记。他对新娘说："把你那个女仆也叫来，问问她想要些什么，我也想给她带一份礼物。"就这样，姑娘被叫了来。国王发现姑娘是那么的美丽文雅，立即被迷住了，国王问："告诉我，亲爱的，你想让我给你带回点什么。"

"帮我带一把火镰、一根黑色的蜡烛和一把刀子。"姑娘叹着气说。

国王听到姑娘要的这三样东西，觉得很吃惊，说："好的，好的，你放心吧，我一定会把这些东西给你带回来。"

国王出发去料理自己的财产了，一切妥当后，他就去给仆人们买那些礼物，买好后，登上船要启程回去。但船起锚后，却纹丝不动，既不能往前开，也不能往后退。水手们问："圣明的陛下，您不会忘记了什么事吧？"

"不会，什么也没忘。"国王说，随即就仔细查看了一下那张纸条，发现漏买了给那个姑娘的三样东西。他立刻下船，找到一家小店，要买那三样东西。

店主望着国王的脸问："原谅我冒昧地打听一下这些东西是给谁买的。"

"是给我的一个女仆。"国王回答。

"噢，是这样，我跟您说，您最好这样，回到家后，什么也别给她，让她先等三天。三天过后，您再去她的房里对她说：'去给我倒一杯水，然后我就给你这三样东西。'等她出去，您把这些东西留在衣柜上，然后躲在床下或是别的什么可以看到她做什么的地方。"

"我懂了。"国王说。

一回到家，所有的仆人都跑上来迎接他，国王给他们每人带回

来了他们要的礼物。姑娘是最后一个来的,问他有没有给她买回那三样东西。

“咳,你怎么这么烦人!”国王说,“我把你的东西带回来了,以后给你……”

姑娘跑回自己的房间,大哭起来,她以为国王早就把她要的东西忘在脑后了。

三天过后,姑娘听到有人敲门,开门一看,是国王。“我来把你要的礼物送给你,但你先去给我倒一杯水来,我渴极了。”

姑娘马上跑出去了,国王把东西放在衣柜上,就躲到了床下。姑娘回到房间,发现国王已经不在了,就自言自语地说:“算了,他还是什么也没带给我,又骗了我一次。”她把杯子放在衣柜上,才发现礼物都在那里。

于是,姑娘马上插上门,脱下衣服,用火镰打着火,点上了那根黑蜡烛,并把它立在一张小桌子上。然后,拿起那把刀插在小桌子上。她跪在睡衣上,对着刀子说:“你还记得当初我跟我的父王陛下在家,一个老妇人对我说,找不到那个‘死人’,我就永远嫁不出去吗?”

刀子答道:“对,我记得。”

“你还记得我四处飘零,终于找到一座宫殿,并在里边发现了那个‘死人’?”

刀子答道:“对,我记得。”

“你还记得我守候了他一年又三个月,然后买了那个丑陋的女奴来陪我,我告诉她我太累了,让我睡三天觉,可她让我睡了一整个星期,正好赶上那个‘死人’苏醒过来,拥抱她,又娶了她做妻子吗?”

刀子答道:“我当然记得。”

“谁该得到这个幸福?是苦熬了一年又三个月的我,还是那个只在那里待了几天的女奴?”

刀子答道:“是你。”

“既然你记得,也同意是我应该得到这份幸福,那现在你就从桌上拔出来刺入我的胸膛吧。”姑娘说。

国王在床下一听到刀子要从桌上拔出来,马上跳出来,抱住姑娘就说:“我都听到了!你才是我的新娘!现在你先在房间里好好地待着,我来处理这件事。”

国王来到那个女奴的房间,对她说:“我已经料理完事情回来了,现在想设宴八天。”

“你要注意别浪费太多的钱。”女奴说。

“你不知道,我一直有这样的习惯,我每次回来,都要这样。”

于是,国王大摆宴席,席间国王对女奴说:“我要让所有的仆人都入席,你去把你的那个女仆也叫来,我想让她也参加。”

“让她自己待着吧,没人愿意理她。”

“要是你不去叫她,我去。”于是,姑娘被请到宴席上来了,跟以往一样,满眼泪汪汪的。

宴席一结束,国王就开始讲起他这次外出的经历。他说在另一个王国里,发生了跟他自己的情况很相似的事,国王被施了魔法,一个姑娘在他身旁守候了一年又三个月,随后便买来了一个女奴来陪着她,因为她累得快撑不下去了,就去睡了一觉,而这个女奴没有叫醒她。“死人”苏醒过来的时候,看见的只是这个女奴,就跟她结婚了。

“现在我想问问,她们两个人谁该做国王的新娘,是那个守了一个星期的,还是那个守了一年又三个月的?”

所有的人齐声说:“应该是那个守了一年又三个月的。”

国王说:“对了,各位。这位就是守了一年又三个月的姑娘,而这个是她买来的女奴。大家说对这样一个背叛主人的丑恶的摩尔人应该用什么办法处死?”

所有的人都跳起来高喊:“她应该在广场中央放在沥青桶上烧

死。”

就这样，女奴被烧死了。国王和姑娘结了婚，幸福地生活在一起。后来的事，人们没再说起过。

（威尼斯地区）

三十三

果肉和果皮

从前，有一对夫妻，是当地有名的贵族，他们很想有一个儿子，可就是没有。一天，先生在路上遇到了一个巫师，就请求他说："巫师大人，您能否指点我一下，我怎样做才能有一个儿子？"

巫师给了他一只苹果，说："让你妻子吃下它，过九个月，她就会产下一个漂亮的儿子。"

丈夫将苹果带回家，递给妻子，说："你把这只苹果吃了，我们就会有一个漂亮的儿子了，这是一个巫师对我说的。"

妻子高兴地叫来女仆，让她把苹果皮削掉。女仆给夫人削好苹果，留下了皮，夫人把苹果吃了下去，而她自己也把果皮吃了下去。

夫人果然生下了一个儿子，而在同一天，女仆也生下一个儿子。女仆生下的儿子白里透红，就跟苹果皮一样，夫人生的儿子白白的，就跟苹果肉一样。主人把两个儿子都当作自己的孩子，让他们一起长大，一起上学。

果肉和果皮，渐渐地长大了，他们相处得很好，亲密如兄弟。一天，他们没事，出去溜达，听人说有一个巫师的女儿，长得非常美丽，美得如太阳一般，只不过没人亲眼见到，因为她从不出门，也从不在自家窗前露面。果肉和果皮听到这个传言，就让人做了一匹铜制的大马，马肚子是空的，然后带着喇叭和提琴藏了进去。两个

人在里边转动着轮子，这样这匹马就自己走着，来到了巫师住的宫殿下，开始奏起音乐。巫师探头一看，是一匹会自己奏乐的铜马，就放它进到宫内，好让女儿高兴高兴。女儿一看，高兴极了，但等到只剩下她一个人和铜马在一起的时候，就见从马肚子里钻出果肉和果皮，她大惊失色。果肉和果皮说："你不必害怕，我们来是想看看你到底有多漂亮，如果你不喜欢，我们可以马上离开，可如果你喜欢听我们的音乐，想让我们留下演奏一会，我们就留一会，随后我们就钻回马肚子里，走出去，不会让任何人发现我们。"

于是他们就继续演奏音乐并和姑娘一起玩耍，玩到最后，巫师的女儿舍不得让他们回去了。果肉就说："如果你愿意，你可以跟我走，我会娶你。"

巫师的女儿答应了，于是三个人都藏在马肚子里，走出宫去。他们刚一走，巫师就回来了，他叫女儿，女儿不应，找女儿，踪影全无，就去问门卫，门卫也说不知道。巫师马上猜出是女儿弃父而逃了，他大发脾气，又由怒转恨，跑上阳台，给女儿下了三个毒咒：

"让她撞见三匹马，一匹白马、一匹红马和一匹黑马，她因为喜欢白马，就骑上这匹白马，然后被白马摔下来。

"或者让她碰见三只小狗，一只白狗、一只红狗和一只黑狗，让她喜欢上黑狗，抱起这只黑狗，然后让黑狗咬死她。

"或者在一个晚上她跟心上人一起睡觉的时候，让一条大蛇从窗户钻进去，让蛇咬死她。"

巫师在阳台上发这三个毒誓的时候，下边正好经过三个老仙女，听见了他的这些话。

到了晚上，三个老仙女走长路累了，就在一家小客栈里歇脚，一进房间，其中的一个就说："看这个巫师的女儿能逃到哪里去！要是她知道她父亲为她祈了这些毒愿，她一定不会安睡了！"

其实，果肉、果皮和巫师的女儿都睡在客栈里的长凳上。而果皮并没有真睡，或是因为睡不着，或是因为他知道睡觉时要时刻保

持警觉。这些话都被他听到了。

只听一个仙女说:“巫师祈愿说让姑娘遇到三匹马,一匹白色的,一匹红色的,一匹黑色的,她会骑上那匹白马,就是要摔死她的那匹。”

“但是,”另一个仙女接着说,“如果有人能发觉,马上砍下那匹马的头,就什么事也不会发生了。”

第三个仙女说:“谁要是把这事说出去,谁就会变成一块石头。”

第一个仙女又说:“那个巫师还祈愿说,让她遇到三只小狗,而她会抱起其中一只,这只狗是会咬死她的那只。”

“但是,”第二个仙女接着说,“如果有人能发觉,马上砍下这只小狗的头,就什么事也不会发生了。”

“谁要是把这事说出去,谁就会变成一块石头。”第三个仙女说。

“那个巫师还祈愿说,姑娘跟新郎同住的第一个晚上,让一条大蛇从窗户进去,这条蛇就是要咬死她的那条蛇。”

“但如果有人能发觉,砍下蛇头,就什么事也不会发生了。”第二个仙女说。

“谁要是把这事说出去,谁就会变成一块石头。”

果皮就这样听到了这三个可怕的秘密,但是他不能说出来,要不,他就会变成一块石头。

第二天,他们又启程上路了,来到一处驿站,果肉的父亲派了三匹马在那里迎他们:一匹白马,一匹红马,一匹黑马。巫师的女儿直接跳上那匹白马的马背,但这时,果皮拿出早已准备好的剑,走上去,一剑砍下了她的马头。

“你怎么了?疯了吗?”

“请你们原谅,我不能跟你细说。”

“果肉,这个果皮是一个狠心的青年!”巫师的女儿对果肉说,

“我不想再跟他同行了。”

果皮赶忙解释说自己一时失去了理智，才砍下马头，请求姑娘原谅他的鲁莽，姑娘最后还是原谅了他。

他们回到了果肉的父母的家，三只小狗迎面跑了过来：一只白狗，一只红狗，一只黑狗。姑娘正要伸手去抱那只黑狗，果皮又拔出剑，砍下了它的头。

“快让这个狠毒的疯子滚开！”姑娘大叫。

这时，果肉的父母出来了，他们热情地迎接儿子和新娘回来，当得知新娘与果皮的争执，就百般劝解，终于说服了姑娘，又一次原谅了他。但是，在午宴上，大家都热热闹闹的，只有果皮冷冷地在一边考虑着什么，没人能让他说出是什么想法使他忧虑。他说：“我没事，我没事。”但他假托困了，最先离开了餐桌。其实，果皮并没有回房睡觉，而是来到果肉的新房。藏在了床下。

新婚夫妻上床睡觉了。果皮守在床下，听到了玻璃被撞碎的声音，随后就看见一条巨大的蛇进了房间。于是他从床下跳出来，拔出剑，砍掉了蛇头。这时，新娘也被声音吵醒了，她只看见手持出了鞘的剑站在床前的果皮，没看见已经消失的蛇，大叫起来：“有刺客！有刺客！果皮要杀我们！我已经两次原谅他了，这次应该要他死。”

果皮被抓住关了起来，三天过后，狱卒给他穿上了行刑的囚服，要绞死他。他看到自己反正是死路一条，就请求准许让他在死前跟果肉的新婚妻子说几句话。新娘就来到狱里见了他一面。

果皮说：“你还记得我们曾住在一家小客栈吗？”

“我当然记得。”

“那好，就在你和果肉睡着时，来了三个仙女，她们说，巫师对他的女儿发了三个诅咒：让女儿遇见三匹马，骑到一匹白马上，然后让马摔死她。但她们说，如果有人事先准备好能砍下马头，就什么事也不会发生；但谁要把这事说出去谁就会变成一块石头。”

说到这里，可怜的果皮的双脚双腿已经变成石头了。

姑娘马上明白了，喊道："别说了，请别说了！别再说下去了！"

果皮说："反正要死，我想让你知道这一切。那三个仙女还说巫师的女儿还会遇到三只小狗……"

他向姑娘讲述了有关三只小狗的诅咒，于是脖子以下都变成了石头。

"我都明白了！可怜的果皮，原谅我！别再说下去了！"新娘说。

果皮的喉咙已经变成石头了，他的颌骨也正在变成石头，所以他只能用细小的声音，断断续续地告诉姑娘关于那条巨蛇的诅咒。"可是……，谁说出去……，就会变成石头……。"说到这里，再也发不出声音了，他从头到脚全身都变成了石头。

"我都干了些什么！"姑娘绝望地喊着，"让这个忠诚的人受冤枉而死，除非……对了，能救活他的人只有我父亲。"于是她立即取出纸笔和墨水，给父亲写了一封信，请求父亲原谅自己并恳求他来这里一趟。

巫师恨不能马上见到女儿，骑上快马飞奔而来。"亲爱的爸爸，"女儿紧紧拥抱了他，说道，"我求您帮个忙！您看这个变成石头的小伙子多可怜！为了从您发的三个诅咒中救回我的命，他从头到脚都变成了石头。"

巫师叹了口气说："出于我对你的爱，只好答应你。"说着，从兜里掏出一小瓶解药，在果皮身上抹了一抹，果皮立即变成和先前一样的血肉之躯，跳了起来。

到最后，果皮并没被送上绞架，而是被大家簇拥着凯旋回家，人们又弹又唱，高声欢呼：果皮万岁！果皮万岁！

（威尼斯地区）

三十四

只有半个身子的人

有一个妇人怀孕了，她非常想吃芹菜。在她家附近住着一个巫婆，远近闻名，她有一个菜园子，种的都是芹菜。菜园子的门也总是开着，谁想吃，谁就可以去摘，因为多得是。这个想吃芹菜的妇人来到菜园，一根一根地吃了起来，吃了个够，到最后把菜园子的一半吃了个精光。巫婆回家后，看到半个园子被吃得连一片叶子也没了，心想：哎！……他们是要把这里全吃光啊……，明天我留下来看看是谁干的。

第二天，孕妇又来了，又开始吃剩下的那些芹菜。她刚把最后一根菜放进嘴里，巫婆跳出来，说："哎……！是你把我的芹菜都吃了？"

孕妇被吓了一跳，恳求说："求求你，放我走吧。我正有身孕呢……"

"我会放你走，"巫婆说，"但当你生下的孩子长到七岁时，一半归你，另一半归我。"

孕妇胆怯地答应了她，这样才逃回了家。

她生下一个男孩。男孩长到六岁时，有一天，在路上碰到了那个巫婆，巫婆看了看他，然后说："记着告诉你妈，还剩下一年了。"

男孩回到家后，说："妈妈，一个老婆婆跟我说还剩一年了。"

"你记着，"妈妈说，"要是她再跟你说这样的话，你就对她说她

是疯子。”

男孩还差三个月就满七岁了，巫婆又对他说：“去告诉你妈妈还差三个月了。”

男孩说：“您说什么啊，疯子！”

而老妇人说：“对，对，到时候你就知道我是不是疯子了！”

三个月过去了，巫婆在路上抓住了男孩，把他带回了家。她把男孩平放在一张桌子上，然后用一把刀从上到下把他切成了两半，每半只有半个身子，半个头。

她对半个身子说：“你回家去吧，”然后又对另半个身子说，“你留在我这里。”

半个身子留了下来，另半个身子回去了。回到家，他对妈妈说：“你看见了，妈妈，那个老太婆把我弄成这样！你还说她是疯子！”妈妈张开双臂，什么话也说不出来。

半个身子的小男孩慢慢长大了，可他不知道自己能干些什么活，就决定去做渔夫。一天他去打鳗鱼，打上来一条跟他一般长的鳗鱼。他把鳗鱼拉上来后，鳗鱼对他说：“你放了我，会打得更多的鳗鱼的。”小伙子就把它放回到水里，然后又撒了一网，这回真拉上了满满一网的鳗鱼。他划着小船，满载着鳗鱼回到了岸上，用这些鱼卖了整整一袋钱。

第二天，他又把那条大鳗鱼打了上来，鳗鱼对他说：“你放了我吧，以后你想做任何事情，凭着对鳗鱼的爱，都会做成的。”小伙子当即就把鳗鱼放了。

一天，他跟平时一样去打鱼，路过国王的宫殿。国王的女儿和几个宫女站在王宫的阳台上。公主看见小伙子只有半个身子、半个头和一条腿，忍不住笑了起来。小伙子抬眼望着公主说：“好，让你笑……凭着对鳗鱼的爱，让公主为我生个儿子吧。”

不久，公主怀孕了，她的父母发觉了这事，问她：“你这是怎么回事？”

姑娘说："谁晓得，我一点都不明白。"

"什么？你一点都不明白？孩子的父亲是谁？"

"我真的不明白，我什么也不知道。"尽管父母反复问她，对她说只要把事情说明白，他们就会原谅她，可公主还是说她什么也不知道。于是，父母便开始羞辱她，虐待她，她从此失去了安宁的日子。

孩子出生了，是一个非常俊美的小男孩，但是国王和王后却因为家中出了个私生子，败坏了门风而伤心流泪。他们请来了一位巫师，想让他看看这到底是怎么回事，巫师说："我们等孩子长到一岁的时候再看吧。"

当孩子长到一岁的时候，巫师说："现在您要召集一次王宫议事会，请全城的大人物都来参加，等人都到了大厅，让孩子带着一只金苹果、一只银苹果，抱着他转一圈。金苹果，孩子会送给他父亲，银苹果，孩子会送给他爷爷。"

国王一面派人贴出告示，一面让人布置好一间大厅，在大厅里将椅子摆成一圈。当全城的大人物都坐到了座位上，国王让奶娘抱出了孩子，在他的手上放了两只苹果，说："这只给你的父亲，这只给你的爷爷。"

奶娘抱着孩子转了一圈，又回到国王面前，孩子把那只银苹果交给了国王。

国王说："我是你的外公，这个我知道，但我要知道谁是你的父亲。"

可是孩子在大厅里转了一圈又一圈，没把那只金苹果交给任何人。

国王只好又请来巫师。巫师说："现在，您召集全城的穷人议事。"于是，国王又派人贴出告示。

当那个半身人听说王宫要召集所有的穷人去宫中议事，就对他妈妈说："您给我找出那半件衬衣，半件外套，我的单腿裤子，单

只鞋子和半顶帽子，国王邀我进宫。”

王宫大厅里挤满了贫民、渔夫、乞丐。国王已先让人摆了一圈长凳。奶娘抱着孩子出来，开始在厅里转着，孩子的手上拿着那只金苹果。奶娘说：“好孩子，快去，把这只苹果送给爸爸。”边说边转。孩子一看见半身人，就微笑起来，他扑过去勾住他的脖子，说：“爸爸，给您苹果！”

坐在一圈长凳上的所有穷人哄堂大笑起来，“哎哎！看看公主爱上了个什么人！”

人群中，只有国王一人保持镇静，说：“不管怎么样，这个人就是我女儿的丈夫！”

婚礼马上举行，这对新婚夫妇走出教堂，以为会有辆马车在等着他们，没想到却是一只木桶，一只大个的空木桶。半身人和他的新婚妻子、孩子被装进了桶里，封在里面，然后被扔进了大海。

海上正起着风暴，木桶在巨浪间时隐时现，直到再也看不见了，王宫里的人们都说它肯定沉入海底了。

但是，木桶一直在海上漂着，半身人在桶里看到公主惊恐万分，就对她说：“我的妻子，你想让这只桶靠岸停下吗？”

公主颤抖着声音说：“要是你能让它靠岸，当然好。”

说到做到，凭着对鳗鱼的爱，木桶停在了岸上。半身人捅破桶底，三个人都从里面钻了出来。当时正是吃饭时间，凭着对鳗鱼的爱，出现了一张餐桌，上面摆好了三个人吃的东西和喝的东西。吃饱喝足以后，半身人问：“新娘，你嫁给我高兴吗？”

公主说：“要是你不是半个身子，而是一个整人，我会更高兴。”

于是，小伙子马上对着自己念道：“凭着对鳗鱼的爱，让我变成个整人，而且比先前更英俊。”话音刚落，他立即变成一个非常英俊的小伙子，全身上下无一处不完整，而且穿着一身贵人的服装。“你现在高兴了吧？”

“是的，我太高兴了，不过，如果我们不是待在这荒凉的海滩

上，而是住在一座漂亮的宫殿里，我会更觉得幸福。”

小伙子一听，又念道：“凭着对鳗鱼的爱，让我们在一座漂亮的宫殿里，宫殿里有两棵苹果树，一边一棵，一棵结金苹果，另一棵结银苹果，再让宫殿里有一些侍从、管家、宫女和宫殿里应有的一切。”

刚一说完，所有的一切都出现在眼前，宫殿，苹果，管家。

几天后，已经不是半个身子而是完整身子的半身人，在自己的宫中设宴款待附近所有的国王和王后，新娘的父亲也来了。半身人站在大门口迎接着来宾，并叮嘱大家：“请各位记住一件事情，就是不要去碰那些金苹果和银苹果，谁要是碰了后果自负。”

来宾们都说：“您放心吧，放心吧，我们不会乱动手脚的。”

宾主开始饮酒进餐，这时，半身人低声念道：“凭着对鳗鱼的爱，让一只金苹果和一只银苹果跑到我岳父的口袋里去。”

宴会结束后，小伙子带着众宾客到花园散步，看见树上少了两只苹果，他就问：“是谁拿的？”

所有的国王都说：“不是我，我什么也没碰。”

半身人说：“我事先向各位通报了不希望有人碰它们，现在不得不搜查一下各位尊敬的陛下。”

说着，他便开始一个国王一个国王、一个王后一个王后地搜身。没有人藏着苹果。最后，轮到他的岳父，果然在他身上搜出了那两只苹果，小伙子说：“你看，所有的来宾中，没有人敢碰任何东西，而您竟然偷了我两只苹果！现在，我可要跟你好好算账！”

“可我什么也不知道啊……”国王不安地说，“我不知道这是怎么回事……我没碰过它们，我可以发誓！”

半身人说：“现在，所有的证据和证人都在这里，您还敢说您自己是无辜的吗？”国王说：“是的。”

“那好，您的女儿跟您一样也是无辜的，您怎样对待您的女儿，我就怎样对待您，这才算公平。”

就在这时，公主出现了，说："我永远也不会让我的父亲因为我而受苦，尽管他曾凶残地对待我，但不管怎么说他永远还是我的父亲，求求你放过他吧。"

半身人听了妻子的话，心肠软下来了，他答应了妻子。国王本来以为自己的女儿已经死了，这次重聚让他高兴极了，而且他知道了女儿是无辜的。他把女儿一家三口带回王宫，跟他们一起和和美美地生活着，要不是他们都死了，现在还一起住在那里呢。

（威尼斯地区）

三十五

看不见的爷爷

从前，有一位母亲带着三个女儿生活，全家穷得一无所有。于是这一天，一个女儿说："我想，留在家里受穷挨饿，还不如出去闯荡一番碰碰运气。"于是，她便离开了家。

她走呀，走呀，来到一座宫殿前，看到门开着，就想：上去看看他们是不是需要一个女仆。她走进宫殿，问道："有人吗？"没人答应。她又走进厨房，看见炉火上正煮着一口锅，打开橱柜，只见里面面包呀、米呀、葡萄酒呀……应有尽有，姑娘自言自语地说："这里什么都有，而我早就饿了，赶快做一碗香喷喷的汤先喝着。"

她正说着，就看见有两只手正在替她摆放餐具。它们把一盘米饭放在桌上，姑娘说："那我就吃吧。"说着，就吃起饭来。吃完米饭，那两只手又给她送来一只鸡，她又全吃光了。姑娘说："我走得实在太累了，但现在感觉好多了。"

姑娘在宫殿里转了一圈，她看到了一间豪华的客厅，一间小餐厅和一间卧室，卧室里面放着一张挂着顶帐的大床。"这张床太漂亮了，我躺上去好好舒服舒服！"果然，她在上边睡了整整一个晚上。

到了早上，她刚一醒来，那两只手就端着托盘和咖啡出现了。等姑娘喝完咖啡，它们又把托盘和杯子端走了。姑娘穿上衣服，来到一间大厅，厅里放着一个大衣柜，里面挂满了各式各样的衣服、

披肩、裙子和女人穿戴的服饰。姑娘当即把自己那身寒酸的衣服全脱了下来,用衣柜里的东西把自己打扮成一个贵妇人的样子。她本来就很漂亮,再这样一穿戴,不必说更漂亮了。

宫殿的花园里有一个葡萄藤架,姑娘刚一出来,正好就被路过的一位王子看见了。看到姑娘如此美丽,王子一见倾心,马上问她怎样才能跟她好好地聊聊。姑娘回答说她无父无母,没人做主,不过下次王子再经过这里的时候,她会给他一个答复。王子冲她依依不舍地鞠了几次躬后,才登上马车离开。

姑娘回到宫殿里,走到壁炉的旁边,对着壁炉口问道:“亲爱的先生,我在这里一个人也没见到,可现在这个王子对我一见倾心,他下次来听我回话的时候,我该怎么对他说呢?”

这时,她听到壁炉里有个声音回答她说:“啊,是你啊好姑娘,你真漂亮,以后会变得更漂亮!你告诉他,你有一个可怜的老爷爷,孤独病弱,他很赞成你们结婚,而且希望婚礼早点举行。你现在就去吧,你真漂亮,以后会变得更漂亮!”果然,姑娘变得更漂亮了。

第二天,姑娘来到阳台,正好王子也来了。他一见到姑娘就询问她的答复。姑娘对他说她不能让他进屋来,因为她的可怜的爷爷正病着。但是爷爷很赞成他们结婚,只是希望越早举行婚礼越好,然后,两个人就在阳台上互述了爱情。王子满心欢喜。

两个人就这样一连八天都在阳台上谈情说爱。八天过后,姑娘又来到壁炉旁问:“爷爷,我们已经谈了八天的恋爱了,你说现在该怎么办?”

爷爷答道:“你就跟他结婚吧,结婚的时候要把这里所有的东西都带走。记住,什么也别给我落下,一定要记住,把一切都带走!现在,你可以去了,你真漂亮啊,以后会变得更漂亮的。”果然,姑娘又变得漂亮了一些。

姑娘又来到阳台上,一看到王子就对他说可以准备婚礼了,同

时又让他派来一些车马，把宫殿里的所有东西都搬走。又用了八天的时间将东西搬走。王子对他的父亲说："您看，爸爸，我新娘的东西多漂亮啊，虽然我们身为国王，也没有这么漂亮的东西。您等着看吧，那位姑娘更漂亮！"

这时，姑娘把宫殿已清理得干干净净，然后她又把扫帚、刷子也都给扔了。宫殿内全部空了，只剩下一条金项链，姑娘准备出门的时候戴上它，就把它挂在了墙上的一个钉子上。姑娘从阳台上看见王子坐着一辆双驾马车来了，就走到壁炉前说："爷爷，您看，我要走了，新郎已经来接我了。您放心吧，我把所有的东西都带走了，还把宫殿清扫得干干净净。"

爷爷说："好姑娘，谢谢你。你真漂亮啊，以后你会变得更漂亮。"

姑娘果真又变得漂亮了一些，她登上马车，拥抱了王子，就出发了。走到半路她一摸脖子，大叫起来："哎呀，天哪，我忘了戴那条金项链了，快，我得快回去！"

王子说："算了，留在那里吧，我们再给你做一条更漂亮的！"

但姑娘无论如何要回去，王子只好送她回去了。姑娘下了车，走进宫殿，而王子留在外边等着她。姑娘走到壁炉边说："爷爷？"

"怎么了？"

"求您，原谅我吧，我忘记戴那条金项链了。"姑娘一边说着，一边从钉子上摘下那条项链。

"快滚开！"壁炉里的声音大叫着，"滚开，你这个满脸胡子的丑姑娘！我千叮咛万嘱咐，要你把东西都带走，一件也不能留！滚开，你这个满脸胡子的丑姑娘！"

这时，姑娘正往脖子上戴着项链，她突然觉得手上有毛茸茸的感觉。她对着镜子一看，镜子里面是一个胡子长到了胸前的女人。

当姑娘就这样走出宫殿的时候，新郎急得双手直抓头发。"我告诉你别回来！现在我可怎么办，我还跟我的父亲说你美极了？

我不能再跟你回家了。在这附近的森林中，我有一个住处，先把你安顿在那里吧。”

就这样，姑娘被安顿在森林的小屋中。但王子还是很喜欢她，每天来看她，满足她生活上的所有要求。事情就这样隐瞒了一段时间，但不久父亲便听说儿子爱上了一个长胡子的女人。他找来儿子问道：“作为一个国王你怎么能跟一个长胡子的女人恋爱结婚呢？这件事关系到王室的尊严！现在，要么你放弃她，要么让我派人杀了她！”

王子来到姑娘这里，对她说：“我得告诉你这件事：我的父亲已经知道我和一个长胡子的姑娘恋爱结婚，他告诉我要么放弃你，要么就派人杀了你。你说我们能逃到哪里去？”

“我只求你帮我做一件事，”姑娘说，“让人替我做一条黑面纱和一套黑丝绒衣服，然后把我带到爷爷那里，我们去求他帮助。”

王子把做好的衣服和面纱带来了，姑娘穿上衣服戴上面纱，他们登上马车，来到了宫殿。

她来到壁炉旁，说：“爷爷？”

“谁呀？”

“是我，爷爷！”

“你来干什么？你这个长胡子的丑女人！”

“好爷爷，您知道吗？因为您我被判了死刑……。”

“因为我？我没提醒你让你带走所有的东西吗？难道不是你落下了什么东西吗？如果不是你把金项链落在这里，我早就从魔咒中解脱出来啦，可现在，我还得从头再受一遍苦！”

“爷爷，”姑娘说，“我不希望还能回到在宫殿时拥有的那个美貌，但我希望至少能有我来这里时的面容。爷爷行行好，那就让我恢复以前的模样吧。”

“好吧，”爷爷说，“现在你不会落下什么东西吧？”

“不会的，不会的，”姑娘说，“我已经把挂在钉子上的那条金项

链拿在手里了。”

于是，爷爷对姑娘说：“把它戴在脖子上，你多漂亮啊，以后你会变得更漂亮。”

姑娘戴上金项链后，胡子一下子就不见了。

“爷爷！谢谢你！以后见！”

“快走吧，”爷爷说，“你多漂亮啊，以后你会变得更漂亮。”果然，姑娘变得漂亮极了，就像一颗耀眼的太阳。

姑娘跑下台阶，登上了马车。新郎看到姑娘变得比以前还漂亮，高兴地抱住她说：“这下我父亲不会再判你死罪了，也不会说跟你这样的人恋爱结婚有失王家身分了。”

果真如此，他们来到王宫，见到了父亲，儿子说：“这就是我爱上的那个长胡子的丑女人。”

国王说：“啊，我的儿子，你说的对，没人比她更漂亮了。”他拥抱了姑娘，然后下令准备婚礼。这时，他让姑娘走上阳台，好让全体居民看看她。阳台下立即出现了很多人，看到这么美的姑娘，大家齐声欢呼：“万岁，新王后万岁！”

几天后，两个年轻人举行了婚礼，婚宴上大家品尝了果酱萝卜、去了毛的老鼠、剥皮猫、煎猴子，人们吃了今天，吃明天，一连欢庆了很多天，最后还送给宾客们每人一根迷迭香的枝条，但是他们对我连一句“喝杯酒吧”之类的话也没说。

（威尼斯地区）

三十六

丹麦王子

从前，一个国王和王后一直没生下孩子。他们不停地祈愿，最后，终于有了一个女孩。国王想知道女儿的命运，就请来十二位占星家。他送给其中的十一位占星家每人一架金望远镜，而送给年纪最长的第十二位占星家一架银望远镜。占星家们围着女孩看了看，有的说长大后一定是个美女；有的说长大后会成为一个才女；有的说会是一个守妇道的淑女。总之，都是些普通的吹捧。只有那个老先生一言不发。国王问："您也谈谈高见吧。"这位占星家因为那架银望远镜，心里很不舒服，回答说刚才那几位说的都没错，不过还有一条：这个女孩将来会爱上她听到的第一个名字的那个男人。

国王问："那我们怎样才能避免这事呢？"

占星家说："需要在这座王宫旁边再接出一座宫殿，宫殿里边的一切都要按王家标准布置，让奶娘、仆人们陪着公主住在里边。还有，这座宫殿上一个窗户也不能有，只在高高的楼顶上开一个小窗户就行了。"

国王就按照这位老先生的意思做了。他每个月过来看望女儿一趟，看着她逐渐长大，而且越长越漂亮，跟占星家们预言的一样。不过，姑娘越大就越觉得自己不应被一直关在宫殿里，觉得外面肯定是另外一个世界，与自己待的这个地方完全不同。

一天，侍女们都去了花园，姑娘来到顶层的那个窗户下，把餐桌、茶几、椅子一个挨一个地摞成一个塔，爬上了小窗台。从窗口往外望去，只能见到天空、白云和太阳，看不到地，但能听到地面上传来的声音和话语。

这时，两个年轻人从下边的路上走过，只听其中一个说：

"王宫旁边的这个宫殿是什么？"

"你不知道吗？里边住的是公主，国王听到人们预言说她会爱上她听到的第一个名字的男人，就把她关在这里了。"

"她漂亮吗？"

"听说很漂亮，但没有人见过。"

"也许她真的很漂亮，但再漂亮也肯定比不过丹麦国王的儿子。你知道吗？丹麦王子英俊无比，不得不用七层面纱蒙住自己。而且他说找不到一位容貌跟他相配的女子，他就不结婚。"

公主听到这里，有些心慌意乱，一下子摔到了地上。两个侍女听到声音跑过来一看，她一边哭着，一边闹着，说："我要出去，我要离开这里！"

"您别着急，"侍女说，"等您父亲来的时候，跟他说吧。"

到了月底，国王照例又来看望女儿，姑娘哭着抱怨说她被无端地关在这里，还说自己要出去。国王只好让她来自己的王宫住，事先吩咐大家从此不要提起任何男人的姓名。但此时的公主，早已惦记上了那个丹麦王子，总是显得心事重重。国王一再地追问她到底怎么了，她都说："没什么，没什么！"终于有一天，她鼓起了勇气，闯进父亲的书房，跪倒在地，向他讲述了自己对丹麦王子的一片痴情。她说："爸爸，我求求您，派人去问问他愿不愿意娶我为妻。"

国王对她说："你起来，别激动，我马上派出使节去丹麦，我的力量比丹麦国王的力量强大，他不敢拒绝我。"

使节们到了丹麦王宫，丹麦国王立即派人去请王子。王子蒙

着七层面纱来了。国王告诉他有人来向他提亲。

于是王子掀起第一层面纱，问使节："你们的公主像我这样美吗？"

使节们回答："是的，尊敬的殿下。"

他掀开第二层面纱。"像我这样美？"

"是的，尊敬的殿下。"

就这样他一层一层地掀开面纱，掀完最后一层面纱，王子问："还像我这样美？"

使节们都垂下了头，说："不，殿下。"

"那你们就告诉她我不愿意。"

"可公主她说，"使节们继续说："如果您不愿娶她，她将上吊自尽。"

丹麦王子当即拿来一根绳子，扔给使节，说："带上这根绳子，回去让她上吊吧。"

使节带着绳子回来了，国王得知事情的经过后，大发雷霆。但姑娘在一旁边哭边叹气，边请求。结果，国王只好又派出使节去拜见丹麦国王。

这一次，丹麦王子又一层一层地揭开面纱，揭开最后一层时，他又问："像我这样美？"

"不，尊敬的殿下。"

"那你们就告诉她我不愿意。"

"可公主说要是被拒绝就会用刀子自杀。"

"那你们就把这把刀子带回去，让她自杀好了。"

使节们带着刀子回来了。国王想要向丹麦宣战，但女儿一再地请求他，劝解他，才使他平了怒气。几个月过后，在女儿的百般恳求下，国王又一次派去了使节。

丹麦王子问了同样的问题。

当他揭开最后一层面纱，使节们回答："不，尊敬的殿下。但要

是再被拒绝的话,公主就会开枪自杀的。"

"那你们就带上这把枪,让她自杀吧。"

使节们又带着枪回来了。国王火冒三丈,而公主却哭着说:"父亲,我求求您,为我做一口铁桶,把我装进去,让我在海上自由漂流吧。"

国王最不愿听到这样的请求,但他拗不过女儿的苦苦相求,只好答应了,把她装在了桶里。她穿着公主的衣服,头戴着王冠,带着绳子、刀和手枪,还有一些路上吃的食物进了桶。随后,桶进了大海。

铁桶在海上漂了一天又一天,最后,海水把它冲到了一个岛上,那里有一个女王的王宫。早上,宫女们打开露台的门,发现海岸上的这只铁桶,叫道:"女王陛下! 您看有人把一只精美的铁桶扔在岸边!"

女王吩咐把铁桶拉了上来。拉到跟前打开盖后,从里面钻出了那个漂亮的姑娘。"你为什么这样在海上漂流?"女王问她,姑娘就把事情的经过向女王叙述了一遍。

"没什么,没什么,你不必自寻烦恼!"女王对她说,"丹麦王子是我的弟弟。每个月都会来这里看我一次,喝一杯海水。他几天后就会来。"

丹麦王子真的来了。他的姐姐女王不是让原先的那位宫女把一杯海水给他端进来,而是让姑娘端来的。王子一看见她,一下子就爱上了。他问姐姐:"这位漂亮的女士是谁?"

"我的一个朋友。"

"姐姐,知道我要对你说什么吗? 从现在开始,以后我不一个月才来一次了,隔十五天来一次。"

十五天过后,王子来了,那个姑娘又进来端给他一杯海水。

"姐姐,知道我要对你说什么吗?"他说,"以后我不十五天才来一次,隔八天我就来一次。"

八天过后，王子又来了，但这一次给他端水的是以前的宫女。王子喝不下去，问："那个漂亮的姑娘不在吗？"

"她不太舒服。"

"我想去她房间看看她。"

姑娘坐在床上，床单上摆着那根绳子、那把刀和那只手枪。但王子只顾盯着她，什么也没顾上看。这时，姑娘问他："那你看，这三样东西我该选择哪一样呢？"

王子不明白，于是姑娘就说明了自己的身分和她父王派使节向他提亲的事。

王子一听大叫道："我真蠢！要是我知道你如此美丽，我会马上答应的！"

这时，姑娘起身，给父亲写了一封信：我住在一位女王的宫中，丹麦王子也在这里，他向我求婚了。

国王高高兴兴地来接女儿，然后他们又一起来到了丹麦王国，在那里举行了婚礼。

（威尼斯地区）

三十七

大布袋里的小男孩

皮埃利诺·皮埃洛内是个小男孩,已经到了上学的年龄。在他上学的那条路上有一个菜园,园子里有棵梨树,皮埃利诺·皮埃洛内常爬上去摘梨吃。巫婆比斯特莱加从梨树下经过,说:

"皮埃利诺·皮埃洛内,用你那白白的小手,
递给我一只梨,
说实话,看见它们,
我就流口水!"

皮埃利诺·皮埃洛内想:她流口水,是想把我吃了,不是要吃梨。就不想从树上下来。只是摘了一只梨,扔给了巫婆。但梨落到了地上,正好一头母牛路过这里,在梨上留下了一团牛屎。

巫婆比斯特莱加又说:

"皮埃利诺·皮埃洛内,用你那白白的小手,
递给我一只梨。
说实话,看见它们,
我就流口水!"

但皮埃利诺·皮埃洛内没有下树，又扔下来一只梨，梨落在地上，正好有一匹马路过，在梨上撒了一大泡尿。

巫婆比斯特莱加再一次请求皮埃利诺·皮埃洛内，皮埃利诺·皮埃洛内想最好还是满足她，就从树上下来，递给了她一只梨，巫婆比斯特莱加打开大布袋，不是装梨子，而是把皮埃利诺·皮埃洛内装了进去，然后扎好袋口，背上布袋就走了。

走了一段路后，巫婆比斯特莱加要停下来小解，她把布袋放在地上，躲进了一片树丛中。皮埃利诺·皮埃洛内趁机用他的小鼠牙，咬断了袋口的绳子，钻了出来，然后，他把一块大石头塞进袋里，就逃走了。巫婆比斯特莱加回来，背起布袋又出发了。

"皮埃利诺·皮埃洛内呀，
你重得好像块大石头。"

她说着，来到了自家门前。屋门关着，巫婆比斯特莱加喊着她的女儿：

"马尔盖丽塔·马尔盖丽托内，
快下来把门开启
准备好大锅子，
煮上这个皮埃利诺·皮埃洛内。"

马尔盖丽塔·马尔盖丽托内打开门，然后就在火上架起了一口大锅，里面盛满水。水一烧开，巫婆比斯特莱加便把布袋口朝下往锅里一倒。"扑通！"大石头一声巨响，砸漏了锅，锅里的水浇灭了炉火，还溅得到处都是，巫婆的身上也被烫着了。

"妈妈呀，你怎么回事，

带回一块石头煮?”

马尔盖丽塔·马尔盖丽托内说。巫婆比斯特莱加被烫得乱跳,说:

“女儿呀,再把火点着,
我去去就回来。”

她换了套衣服,戴上一头金色假发,背着布袋就出去了。

皮埃利诺·皮埃洛内也没有去学校,而是回到了梨树上。乔装改扮过的巫婆比斯特莱加又从那里走过,她满心希望自己不被认出来,对他说:

“皮埃利诺·皮埃洛内,用你那白白的小手,
递给我一只梨,
说实话,看见它们
我就流口水!”

可皮埃利诺·皮埃洛内仍然认出了她,就是不肯下树,说:

“我不把梨子给巫婆比斯特莱加,
免得她把我装进口袋捆起来。”

巫婆比斯特莱加哄骗他说:

“我不是你说的那个巫婆,
说实话,我今早已经到了这里,
皮埃利诺·皮埃洛内,用你那白白的小手,

递给我一只梨。”

巫婆翻来覆去地请求后，皮埃利诺·皮埃洛内只好下来递给她一只梨。结果巫婆一把就把他拉进了布袋里。

又走到那片树丛中，巫婆又要停下来去小解，但是这次布袋扎得很紧，皮埃利诺·皮埃洛内根本逃不出去。于是，他假装鹌鹑叫，正好一个猎人带着一条狗在捕鹌鹑，听到叫声就寻了过来，打开了口袋。皮埃利诺·皮埃洛内从袋中跳了出来，他恳请猎人把狗放进袋子里代替了他。巫婆回来后，又背起布袋向前走，里边的狗一边狂叫，一边挣扎着乱动，于是巫婆说：

“皮埃利诺·皮埃洛内，
不要像狗一样又叫又跳。”

走到自家门前，她又招呼女儿，说：

“马尔盖丽塔·马尔盖丽托内，
快下来把门开启
准备好大锅，
煮上这个皮埃利诺·皮埃洛内。”

但是，正当她要把口袋往开水上倒，那条狗发疯一般溜了出来，还在她的小腿上咬了一口，然后它又跳到院子里，开始追咬那些鸡。马尔盖丽塔·马尔盖丽托内说：

“妈妈呀，你真奇怪，
要把狗来当晚饭吃？”

巫婆比斯特莱加说：

“女儿呀，再把火点着，
我去去就回来。”

她又换了一身衣服，戴上一头红假发，又来到梨树下。在她花言巧语的劝说下，皮埃利诺·皮埃洛内又被她抓住了。这一次，巫婆一路上没停脚，背着布袋直接回到家，女儿正在门口等她呢。

巫婆对女儿说：“抓住他，先关进鸡窝。明天早上，我出去的时候，你把他切成肉丁跟土豆一起炖上。”

第二天早上，马尔盖丽塔·马尔盖丽托内取出菜墩和菜刀，打开鸡窝门说：

“皮埃利诺·皮埃洛内帮帮忙，
把头放到菜墩上。”

皮埃利诺·皮埃洛内说：

“怎么伸？你示范一下我看。”

马尔盖丽塔·马尔盖丽托内就把脖子伸到了菜墩上，皮埃利诺·皮埃洛内拾起菜刀，砍下了她的头，然后放在锅里煎了起来。

巫婆比斯特莱加回来了，一看，尖叫道：

“我可爱的女儿马尔盖丽托内。
谁把你放在这锅里？”

“我！”皮埃利诺·皮埃洛内站在烟囱顶上说。

“你怎么上去的?”巫婆问。

“我把锅一个摞一个,摞起来就上来了。”

于是巫婆比斯特莱加也用锅给自己摞成了一个梯子,想上去抓住皮埃利诺·皮埃洛内,结果快爬到顶上时,锅子塌倒了,她摔到了火里,最后被烧得连一点渣也看不到了。

(弗留利地区)

三十八

呱呱！粘住！

一个国王有一个女儿，长得就像阳光一样美丽。要不是她跟父亲有约在先，早就成了所有王公贵族追逐的对象了。

那是在国王举行的一次宴会上，所有的宾客都在高高兴兴地说笑着，只有公主一个人阴沉着脸，闷闷不乐。席上的其他人就问她："你为什么这么闷闷不乐？"她却什么也不答。大家都想逗她笑，但谁也没成功。

"我的女儿，你生气了？"父亲问她。

"没有，没有，爸爸。"

"那你为什么不笑呢？"

"我一辈子也不会笑的。"

国王一听，心生一计，说："有个性！既然你这么坚决不肯笑，我们就来试验一下，不，还是定一条规矩吧，谁能让你笑出来，你就嫁给谁。"

"好啊，"公主说，"不过，我还要加这个条件：来逗我笑，但没成功的人，就要被砍头。"

就这样立下了条约，宴席上的人都是证人，话已出口，双方都无法反悔了。

这件事很快在各地传开了，很多王公贵族都想前来一试身手，以得到这位美丽公主的垂青。但是所有来试的人都送掉了脑袋。

每天一大早，公主就来到阳台上等着新的求婚者。就这样，几年过去了，国王有点担心女儿这样拖下去会像时间放长了的生菜那样变成一个老姑娘。

这时，这个消息也传到了一个小乡村。大家都知道，在乡村，人们有晚上聚到一起闲聊的习俗，自然谈到了公主的这个约定。有一个头顶长着癞疤的小伙子，是村里一个穷皮匠的儿子，他张大了嘴巴在听。于是便说："我要去试试！"

"你去！快别说傻话了，儿子。"爸爸对他说。

"爸爸，我要去看看。明天我就出发。"

"他们会杀了你，他们不是在开玩笑。"

"爸爸，我想成为一个国王！"

大家哄堂大笑，说："对，对，一个头上长癞疤的国王！"

第二天早上，皮匠早把儿子的怪念头忘在脑后了，没想到却见他出现在自己面前，说："爸爸，我现在就出发，在这里因为癞疤，谁都看我不顺眼。您给我三块面包、三个大钱和一瓶酒。"

"可是你想……"

"我都想好了。"说完，就上路了。

他走呀，走呀，碰到了一个穷妇人，拄着一根棍子，踉踉跄跄地走着。癞疤头小伙子就问："夫人，您饿了吧？"

"是啊，孩子，我饿极了，你有什么东西给我吃吗？"

癞疤头小伙子从三块面包中取出一块递给了她，她立即就吃了下去。看到妇人这么饿，小伙子又把第二块面包递给了她，这时他看妇人实在怪可怜的，就连第三块也一起给了她。

走呀，走呀，小伙子又碰到了一个衣衫褴褛的妇人。

"孩子，你能给我点钱，让我买件衣服吗？"

癞疤头小伙子给了她一个大钱，随即他又想可能一个大钱不够用，就又给了她一个，看到妇人实在可怜，他把第三个大钱也给了她。

走呀，走呀，小伙子又遇到了另一个老妇人，满脸皱纹，站在路上，渴得伸着舌头直喘气。

"孩子，你要是能给我点水润润舌头，就是救了我的老命了。"

癞疤头小伙子立即把酒瓶递给了她，老妇人只喝了一口。但小伙子让她再多喝一点，直到瓶里一滴不剩。她抬起头来，已不再是个老妇人了，而是一个美丽的金发少女，头上还闪烁着一颗颗的小星星。

少女对他说："我知道你要去哪里，我知道你有一颗善良的心，你遇到的三个老妇人都是我变的。我要帮助你。你收好这只漂亮的鹅，要一直带在身边。这只鹅，当有人碰它的时候，它会'呱呱'地叫，这时你必须马上念：粘住。"说完，美丽少女就消失了。

癞疤头小伙子身后带着这只鹅继续上路。傍晚走到一家小客栈，他因为身无分文，只好坐在店外的一张长凳上。店主出来想把他赶走，这时，他的两个女儿看到那只鹅，就对爸爸说："求求您，不要赶走这个外乡人。请他进来吧，让他吃点什么，睡个觉。"

店主看到鹅，马上明白了两个女儿的心思，就说："那好吧，小伙子，你就睡在这里的上等客房里，鹅呢，我们把它圈进窝里。"

癞疤头小伙子说："鹅就不必圈了，还是我带在身边吧，这只鹅太美，不该待在圈里。"

吃完东西，癞疤头小伙子就去睡觉了，他把鹅放在自己的床下。正睡着，他似乎听到有响声，接着，就听到鹅在叫："呱呱！"

"粘住！"小伙子大叫一声，立起身来看发生了什么事。

原来是店主的女儿，她穿着睡衣，爬了过来，抓住了鹅，想要拔它的羽毛，但是被粘在了鹅身上。

"救命啊！妹妹！快来拉开我！"她大喊着。妹妹听到喊声，也穿着睡衣赶来了，她抱住姐姐的腰，想要把她从鹅身上拉开，鹅又叫了："呱呱！"癞疤头小伙子立即叫道："粘住！"这样，妹妹也被粘住了。

小伙子来到窗前观看，天快亮了。他穿上衣服，走出了客栈，后边跟着那只鹅和被它粘住的店主的两个女儿。走到半路，遇到了一位神父。看到店主的两个女儿只穿着睡衣，神父说："哎呀，真不害臊，大白天竟穿着这样的衣服出来转！看我怎么教训你们！"说着，便朝她们的屁股打了一下。

"呱呱！"鹅叫了。

"粘住！"癞疤头小伙子说，神父也被粘住了。

小伙子继续往前走着，三个人粘在鹅身上在后面跟着。他们遇到了一个补锅匠，挑着大小不同、各种各样的锅。"啊，可让我开了眼了！神父的手竟摸到那里去了！看我怎么收拾你！"说着，操起挑担的木棒就打了上去。

"呱呱！"鹅叫了。

"粘住！"癞疤头小伙子应声喊道，结果，补锅匠也被粘住了，还带着一串大锅小锅。

这天早上，国王的女儿跟往常一样站在阳台上。正好，看到来了这么一伙人：癞疤头小伙子，鹅，店主的大女儿粘在鹅身上，二女儿粘在大女儿身上，神父粘在二女儿身上，补锅匠带着大锅小锅粘在神父身上。这一看不要紧，公主疯了似的大笑起来，随后她把爸爸也叫了出来，国王一看，也笑了起来，惹得王宫上下都爬到窗户上，笑得前仰后合的。

正当大家笑个不停，鹅和它粘住的那些人都不见了。

只剩下这个癞疤头小伙子。他登上楼梯，来到国王面前。国王瞄了他一眼，看到他满头癞疤，一身打着补丁的粗布衣服，一时不知所措。"好小子，"国王说，"我雇你做个仆从，你愿意吗？"癞疤头小伙子没有接受，他提出还是要娶公主为妻。

国王为了拖延时间，让人带他去好好洗个澡，然后穿上一套贵族礼服。当他重新站在大家的面前时，让人简直都认不出来了，他看上去英俊非凡，公主双眼含情脉脉地盯着他，对他一见倾心。

小伙子做的第一件事就是要去接父亲。当他坐着马车到家时，穷皮匠正坐在门槛上伤心呢，抱怨他这个惟一的儿子抛下他不管了。

小伙子把父亲带回了王宫，并带他见了自己的国王岳父和公主新娘，然后举行了婚礼。

（弗留利地区）

三十九

快乐人的衬衫

一个国王有一个独生子，国王很疼爱他，视若掌上明珠。可这个王子总是郁郁寡欢的，整天整天地站在阳台上，看着远处。

"你还缺什么吗？"国王问他，"你到底怎么了？"

"我也说不清，爸爸，我自己也不清楚。"

"你恋爱了？如果你想要哪个姑娘，告诉我，我会安排你们结婚的，不论是世界上最强大的国王的女儿，还是最穷困的农家女子，我都可以给你解决！"

"不是，爸爸，我没爱上什么人。"

国王想方设法为儿子开心解闷。戏剧、舞会、音乐、歌曲；但毫无效果，而且王子脸上的红润一天一天消退。

国王只好发出命令，从世界各地来了许多最有学问的人：哲学家、博士、教授。他让大家见了王子，然后征求大家的意见。这些人退出去想了想后，又来见国王，说："陛下，我们想过了，并研究了星相，必须这样做：找到一个非常快乐的人，这个人，从无烦恼，也从无奢望，然后把他的衬衫跟王子的交换一下就行了。"

当天，国王就派出使者到世界各地寻找这个快乐人。

一个神父被带了回来，国王问他："你快乐吗？"

"很快乐，陛下。"

"那好。你愿意成为我的主教吗？"

“那可太好了，陛下！”

“出去！快滚出去！我找的是一个安于本分的幸福的人，而不是一个不满于现状的人。”

国王又开始等待下一个快乐的人。他听说邻国有一个国王，那真是又幸福又快乐。他有一个善良美丽的妻子，子女成群，曾在战争中打败了所有的敌人，现在国泰民安。满怀希望的国王当即派出使者去向他求讨衬衫。

邻国国王接待了使者，说：“对，对，我什么东西也不缺，可悲的是一个人拥有了一切，却还得离开这个世界，抛弃这一切！每次这样一想，我就深感痛苦，夜不能寐！”使者一听，觉得还是回去吧。

国王一筹莫展，只好去打猎散心。他射中一只野兔，以为可以抓到它了，可没想到，野兔一瘸一拐地逃走了。国王便在后面追了过来，把随从都甩在后边老远。追到一处野地，国王听见有人在哼着乡村小调。国王停下来，想：这么唱歌的人一定是个快乐的人！就寻着歌声钻进了一座葡萄园，在葡萄藤下他看到一个小伙子边摘葡萄边唱着歌。

“您好，陛下，”小伙子说：“您这么早就到乡下来了？”

“好小伙子，你愿意让我把你带到京城吗？你可以做我的朋友。”

“啊，啊，陛下，不愿意，我一点也不想去，谢谢您。就是让我做教皇我也不愿意。”

“那是为什么，像你这样一个棒小伙子……”

“不，不，跟您说实话吧，我觉得现在的生活很快乐，我很满足。”

国王想：我总算找到了一个幸福的人啦！“年轻人，你帮我一个忙吧。”

“陛下，只要我能做到，我会全力以赴的。”

“你先等等。”国王欣喜若狂，跑着去叫那些随从：“快过来！快

过来！我的儿子有救了！我的儿子有救了！”然后他把随从们都带到了小伙子这里，说：“好小伙子，你想要什么我都会给你！但你给我，给我……”

“什么东西，陛下？”

“我的儿子就要死了，只有你能救他。来，你过来！”国王抓住快乐小伙子，解开他外衣的扣子。突然，国王僵住了，手耷拉了下来。

这个快乐的人没有衬衫。

（弗留利地区）

四十

天堂一夜

从前,有两个很要好的朋友,他们立誓说:不管谁先结婚,都要请朋友做自己的证婚人,即使他远在天涯海角。

没过多久,其中的一个人就死了。另一个到了该结婚时,不知道如何是好,就去请教忏悔神父。

“这事真有点麻烦,”神父说,“作为你呢,应该履行诺言,就是对方死了,也要邀请他。到他的墓前跟他说出你该说的话。能不能来,就看他了。”

这个年轻人来到了墓前说:“朋友,我就要举行婚礼了,你来给我们证婚吧。”

地裂开了,朋友从里面跳了出来。“我当然去,我得履行我说过的话,要不然我就得在炼狱里待不知多少时候。”

两个好友一起回到家,随后又去教堂举行了婚礼。婚礼结束后,婚庆喜宴开始了,那个死去了的年轻人开始向大家讲述各种奇闻趣事,但对他在另一个世界看到的事只字不提。新郎很想问一些有关的问题,但又不敢。最后,死了的那个年轻人站了起来,说:“朋友,我已经给你做过证婚人了,你能来送我一程吗?”

“没问题,当然可以。不过,只能一小会,你知道今晚可是我和妻子的新婚之夜……”

“好的,听你的!”

新郎吻了一下新娘,说:“我出去一小会,马上就回来。”就跟死去的那个年轻人走了。他们一路上谈天说地,不知不觉就到了墓地。互相拥抱之后,活着的这个年轻人想:如果现在再不问他下面的事,就没有机会了。于是,他壮着胆子问:“听着,我想问你一件事,你已经死了,那里到底怎么样?”

死去的那个年轻人说:“我什么也不能说,如果你真想知道,你也到天堂来看看吧。”

墓地裂开了,活着的年轻人跟着死去的年轻人进去了。他们来到了天堂。死去的那个带着活着的这个进了一座辉煌的金门水晶殿,殿内有许多天使在弹着琴,供获得幸福的人们跳舞,圣彼埃特罗则拉着低音提琴。活着的这个年轻人看得呆了,要不是后边还有更多好看的东西,真不知会在那里待多久。死去的年轻人对他说:“走,去看另一个地方。”又把他带到一个花园,花园的树上看似五颜六色的叶子都是些在唱歌的鸟儿。“别发呆了,我们再去看别处!”死去的年轻人又带他来到一片绿草地上,无数个天使在欢快、甜蜜地舞蹈,像是一对对的情侣。“再带你去看一颗星星!”星星上的一切真让人百看不厌,河里流的不是水,而是葡萄酒,土地则是奶酪。

这时,年轻人突然清醒过来,说:“哎,老兄,我在这上边待了好久了。我得回新娘那里去了,她一定在惦记着我呢。”

“这么快就待够了?”

“待够了? 不,我是说我……”

“还有很多可看的东西呢!”

“这个我相信,但我还是回去的好。”

“好吧,随你的便。”死去的那个年轻人送他回到了墓地,然后就消失了。

活着的这个年轻人从墓里出来,已经认不出这片墓地了。到处是纪念碑、石像和参天大树。走出墓地,原先的那些随随便便搭

起来的石头房子已经没有了,他看到一座座高耸入云的大厦、一列列有轨电车、一辆辆汽车、一架架的飞机,“我这是在什么鬼地方?我走错路了? 这些人都穿的是些什么啊?”

他问一位老人:“老先生,这个村子是叫某某村?”

“对,这个城市是叫这个名字。”

“可我不明白我怎么就认不出了呢? 您能告诉我昨天结婚的那家人在哪里吗?”

“昨天? 我就在教堂里干活,我敢说昨天没人结婚!”

“什么? 我就是昨天结的婚!”于是,年轻人向他讲述了自己送死去的朋友去天堂的事。

“你在做梦,”老人说,“这是人们讲的一个古老的传说:一个新郎跟着他的朋友进了坟地,再没回来,新娘伤心而死。”

“不是梦话,那个新郎就是我!”

“那好,惟一的办法就是你跟我来和我们的主教谈谈。”

“主教? 但这个地方只有一个教区神父啊。”

“什么教区神父啊? 这里设主教已经有很多年了。”说着,老人把他带到了主教那里。

主教听年轻人把他的事叙述了一遍后,想起了小时候听过的一个故事。他找出各种记录,开始查找:三十年前没有,五十年前没有,一百年前没有,二百年前也没有。他继续查找。最后,在一页已经陈旧的破烂的纸上找到了那几个名字。“是在三百年前。这个年轻人在墓地失踪了,他的新娘伤心地死去了。不信你自己看吧!”

“那就是我啊!”

“你曾去过另一个世界? 给我说说,给我说点那里的事!”

但是,年轻人却像死人一般脸色蜡黄,倒在地上。他就这样死了,没来得及说出任何他在天堂里看见过的东西。

(弗留利地区)

四十一

耶稣和圣彼埃特罗在弗留利

一、圣彼埃特罗追随耶稣的经过

从前,有一个穷人,名字叫彼埃特罗,他以打鱼为生。一天晚上,他一条鱼也没打上来,疲惫地回到家,可妻子并没有给他做晚饭。妻子说:“我四处转了一整天,可什么吃的也没找到,我们也没钱去买吃的。”

“不吃晚饭怎么能睡得着呢?快,给我找点吃的东西!”

“彼埃特罗,家里是什么东西也没有了。你要是太饿,我们就去那片菜地里,那里还有一些不错的卷心菜根,我们可以挖点回来。”

“我可不能去偷东西!”

“那我们就饿着吧。”

“你说的是卷心菜?可要是被人发现呢?两个人一起……”

“这样好了,为了不引人注意,我们一人从地头走,一人从地尾走。”

彼埃特罗同意了。于是,两个人从两条路分头往田里走。走到半路,彼埃特罗遇到了一位金色头发、灰色眼睛的男人,正坐在路旁的栏杆上歇脚,“这个外乡人在这里干什么?”彼埃特罗心里想

着，就问："先生，在这里干什么呀？"

"我来这里是为了告诫人们不要做坏事……"外乡人说。

"啊，这好像是在对我说的！"彼埃特罗想。

"……要是有人做了坏事，我就让他自己悔过……"外乡人又说。

彼埃特罗听了这话，心里很不舒服，没等外乡人说完，就走了。可一路上，这些话一直在他脑子里转。走到菜地，他看到有个女人的黑影在移动，"女主人！女主人来了！快跑啊！"彼埃特罗撒腿就逃，踩过地垄，越过沟渠，跳过篱笆，一口气跑回家，耳边还响着那句话："让他自己悔过。"一到家，抓起扫帚就照自己老婆的背上打，边打还边骂："啊，你想让我当小偷！啊，你这个坏女人！啊，你这条母狗！"

"别打了，彼埃特罗，饶了我吧！"女人哭喊着，"我什么也没拿到，菜地的主人来了，我只好逃跑。"

"我是让他老婆吓跑的！你这个坏女人！这条母狗！让我变成了小偷！我不想再跟你过了，我也要去悔过。"

说完，他就跑出去了。追上了路上的那个外乡人后，彼埃特罗跟他说了这一切。

"好，彼埃特罗，你来找我这是选对路了，"外乡人说，"现在我告诉你，你和你妻子看到的不是菜园主和他的老婆，而是你们自己，你们互相吓唬了对方，你们的有罪的良心使你们相互不认识。跟我走吧，你将成为我的朋友和我的右臂：我就是主耶稣。"

二、野兔的内脏

有一次，主耶稣和圣彼埃特罗路过一块田地，突然，从地垄间窜出一只野兔，正好撞在耶稣的脚下。

"快！彼埃特罗，打开袋子，把它装进去。"

彼埃特罗把野兔装在袋中，说："我们很久没吃什么了，主人，这只野兔我们就把它烧了吃吧。"

"好吧，彼埃特罗！今晚我们可以美餐一顿了。你做菜手艺高超，就由你来做。"

他们来到一个小镇，看见一家门上挂着酒店的标志，就进去了。

"晚上好，店老板。"

"晚上好，先生们。"

"给我们上半瓶酒，"耶稣说，"彼埃特罗，你现在就去烧野兔吧。"

彼埃特罗果然厨艺高超，他操起一把破旧的刀子，在自己身上带着的那把镰刀上磨了磨。剥下野兔皮，然后把野兔切开，放进了一口锅里。烧着，烧着，彼埃特罗觉得口水直流。"这只野兔真肥啊！真香啊！可让我赶上了！我先尝尝味道怎么样！嗯，看！野兔内脏已经熟了，我自己先就着面包皮吃了它。但愿主别发现！"彼埃特罗说着，就动起手来，他用叉子把野兔内脏捞了上来，吃了下去。然后，他叫道：

"主，野兔烧好了！我盛到桌上？"

"这么快就好了？端上来，端上来。"

彼埃特罗一只手端着锅，另一只手抹着嘴上的油水，来到主这里。他把半只野兔盛给了耶稣，半只盛给了自己，两个人便吃了起来。可是主在盘子里找了起来。

"哎，彼埃特罗，野兔的内脏在哪里？"

"啊？我不知道啊，主，我没注意。也许这是一只没有内脏的野兔……我的盘里也没有啊……"

"嗯，可能是。"主说，笑了笑，又低头吃起来。

但彼埃特罗一口也吃不下了。

"彼埃特罗，快吃啊，你怎么好像没胃口？不会是有野兔内脏

在肚子里垫底吧?”

“主,您说是我?”

“哎,我一点也没有怪你的意思。吃吧,吃吧。”

“吃不下去,主,好像这里咽住了,我得先喝杯酒。”

晚上,彼埃特罗就是合不上眼。天快亮的时候,他刚入睡,主叫醒他,他们要在中午之前赶到城里,所以必须早点上路。彼埃特罗只好起床上路,但心里一直惦记着野兔肝的事,担心主可能早就知道了。

到了城里,只见人们都阴着脸,低着眼睛,城市里通常所具有的那种欢歌舞蹈的气氛根本见不到,“这是怎么了?”圣彼埃特罗心想。耶稣对他说:“彼埃特罗,你找个人问问看。”

彼埃特罗向一个卫士打听,卫士小声告诉他,国王的女儿病得很厉害,医生们都束手无策,国王已经允诺谁能治好公主的病,就重赏他一整袋金币。

主对彼埃特罗说:“彼埃特罗,我想让你得到那袋金币。你到王宫去,说自己是个了不起的医生。当他们留你一个人在公主房间的时候,你就用你的那把镰刀把她的头砍下来,然后,把它放在凉水里,一个小时以后,再取出来,安到她身上,这样公主的病就会治好。”

彼埃特罗直闯王宫,见到了国王,他请求给他一小时,让他单独在公主房间里治病。众人刚离开,他就拔出镰刀,一刀切下去,公主身首异处,鲜血流得满床都是。彼埃特罗把头放进一桶水里,坐在椅子上等着一个小时过去。

一小时刚过,只听“咚,咚!”两声敲门。

彼埃特罗说:“等一下!”取出脑袋,重新安在公主身上,可是,没用!身首连不上,彼埃特罗吓得傻眼了。

又响起了敲门声:“咚,咚!”国王在门外喊:“医生,把门打开!”

彼埃特罗想:这可怎么办哪?这可怎么办哪?

这时，只听“扑通”一声，门被撞开了。国王闯了进来，一眼看见满屋是血。

“你在干什么，蠢猪？你杀了我的女儿！我要让你偿命！卫士！捆上他，推到绞架上去！”

“陛下，原谅我吧，宽恕我吧！”

“把他带走！”

彼埃特罗被卫兵们拖着穿城而过，他想：除了主，没人能救我！正在这时，他从人群中看到了主，大叫：“救命，主，救命！”

主问卫兵：“你们要把这个人带到哪里去？”

“带到绞刑台上去！”

“他犯了什么罪？”

“你问他犯了什么罪？他杀了国王的女儿！”

“不可能，你们放开他，不，还是把他带回到国王那里，去领那袋金币吧。公主现在活蹦乱跳的。”

卫士们把彼埃特罗又带回去看看实情。刚到王宫前，就看见公主高兴地站在阳台上，国王则迎上来，把那袋金币交给彼埃特罗。

彼埃特罗虽然年纪不小了，可这时拿起这袋金币就像拿着一根羽毛似的，感到浑身有使不完的劲，他背起袋子走到街上的交叉路口，主正在那里等着他呢。

“看到了吧，彼埃特罗？”

“是吗，主，现在你该说我是个废物了吧！”

“把钱给我，我们还照老规矩把它分了。”

彼埃特罗放下钱袋，主开始将金币分成堆。

“这五个是我的，这五个是你的，这五个是别人的……”就这样分着，“这五个是我的，这五个是你的，这五个是别人的……”

彼埃特罗看了一会，然后对他说：“主，我们只有两个人！你怎么分三堆呢？”

“呃,彼埃特罗!”主继续分着,“这堆是我的,这堆是你的,这堆是别人的……”

“别人是谁?”

“就是那个吃了野兔内脏的……”

“主,主,”彼埃特罗顺口就说,“是我吃的野兔肝!”

“你总算自投罗网了。你干了坏事,彼埃特罗,我让你受到惊恐,就是对你的惩罚。现在我原谅你了,但是不许你再干坏事了。”

彼埃特罗答应了……

三、好客

一天晚上,耶稣和圣彼埃特罗走了很长一段山路以后,来到一位妇人家的房子前。他们请求那妇人留他们住一晚。那个妇人从上到下打量了一下他们,说:“我不愿和流浪汉打交道!”

“看在上帝的分上,你就留我们过一夜吧,夫人!”

但那妇人还是当着他们的面把门关上了。

彼埃特罗跟往常一样,又生气了,他瞟了一眼主,好像在告诉他应该惩罚那个女人一下。但主根本不理他,继续往前走;走进了另一户人家,这家人更穷,屋墙都熏得黑黑的,一个弱小的女人正在炉火旁织布。

“夫人,您能行个好,让我们在这里过一夜吗?我们走了一天的路,腿都挪不动了。”

“咳!看你们说的!快留下吧,先生们。这个时候,你们还能去哪里,外边漆黑一片,让狼吃了你们?我也只能帮你们这点小忙,快过来,坐在炉火旁取取暖。你们肯定也饿了吧。”

彼埃特罗说:“嗯,您都说对了。”

这位名叫卡丁太太的妇人,在炉子里加上四根干柴,就做起饭来。她做的是肉汤煮嫩豆,彼埃特罗吃得如入仙境。她还把挂在

房梁上的一点蜂蜜取了下来给他们吃。吃完以后，又把他们安顿到干草堆上睡觉去了。

“该受祝福的女人啊！”彼埃特罗躺在那里满意地说。

第二天一清早，主告别卡丁太太时，对她说：“夫人，你今天开始做的那件事，会一整天连续不断地做下去。”说完，就走了。

小妇人马上织起布来，织呀，织呀，一直织了一整天。机梭来回在织机上穿动，织出来的布堆呀、堆呀，堆满了房间，又从门窗出了屋外，直堆得到了房顶。晚上，贾科玛大娘来找卡丁太太。贾科玛大娘就是那个当面把耶稣和圣彼埃特罗关在门外的女人。看到这么多的布，她就一直缠着卡丁太太，让卡丁太太把全部的事情经过都讲给她听。当她得知帮助这个邻居的人就是自己赶走的那两个外地人，真是痛心疾首，她问：“你知道那两个外地人是不是还打算回来？”

“我想是要回来，他们说只到那边的山谷去一趟就回来。”

“要是他们回来，让他们到我家去，求求你了，让他们也帮我这样一个忙吧。”

“我会的，邻居。”

第二天晚上，当这两个旅行者又来到门口时，卡丁太太说：“不瞒你们说，今晚我有点心烦，不想留你们过夜，你们去我的邻居贾科玛家吧，就在下边，她会好好招待你们的。”

彼埃特罗记性很好，一听到小妇人的话，就冲耶稣挤眉弄眼，想说说他对贾科玛大娘的一肚子不满，但主示意他别说话，然后他们一起来到了贾科玛大娘的家。这个妇人殷勤地迎了出来，说：“晚上好！两位先生一路可好？快请进，快请进，我们一家很穷，但心地善良。两位快来烤烤火吧？我这就准备晚饭……”

就这样，在她过分殷勤的照顾下，耶稣和圣彼埃特罗在贾科玛大娘的家中吃饭并睡觉。到了早上，两个人正要离开，贾科玛大娘又是鞠躬又是祝福。

主说:“夫人,你今天开始做的那件事,会一整天连续不断地做下去。”说完,两个人就走了。

“现在看我的吧,”贾科玛一边卷袖子一边说,“我要织出比卡丁太太多一倍的布。”但为了不让活在中途停下来,她在上织机前,一路小跑地去了趟茅厕小便。到了茅厕,一边小解,她一边想着快点出去干活,但小解却停不了了。“噢,天哪！我这是怎么了！我怎么解不完了……我怎么会这么倒楣？天哪！我怎么才能……”

半个小时后,她试着离开了茅厕,坐到织机前。但很快又要小便了！她不得不跑着回到茅厕。就这样,她跑了一整天。她的小便越来越急促,越来越频繁,大概附近的河水都该溢出来了。

四、荞麦

太阳刚落山,三个热得满身汗水和灰尘的过路人来到了一个小村庄。这时,各家各户正在场院上打谷子,空中还飘着谷壳。

三个人来到一家院子,看到一个女人正在扬场,就说:“噢,有人在吧!”这个女人是一个寡妇,她让三个人进了屋,给了他们些吃的,安排他们睡在了干草堆上,但跟他们说好了,第二天,他们要帮她打谷子。这三个过路人正是主、圣乔万尼和圣彼埃特罗,他们三人就在干草上睡着了。第二天,天刚蒙蒙亮,彼埃特罗就听到了鸡叫声,他叫醒还睡着的两个人:“快,赶快起来,我们吃了人家的东西就应当帮人家去干活。”

“好好睡觉,别说话。”主回答。于是圣彼埃特罗翻了个身,就又睡了。他们刚又睡着,寡妇拿着一根木棍就进来了,说:“好啊,你们睡懒觉是不是想睡到世界末日啊？你们吃了我的,喝了我的,却言而无信!”她边说边在彼埃特罗的身上抽了一棍子,然后,气呼呼地出去了。

“还是我说对了吧?”彼埃特罗边揉着肩膀,边说,“快起来,快

起来，我们去干活吧，不然，那个刁蛮的女人一定会再来收拾我们的。”

这时，主又说：“好好睡觉，别说话。”

“你说的倒好，但她回来，挨打的还是我！”

“要是你很怕女人打，那就睡过来，让乔万尼跟你换个位置。”主说。

他们两个换了下位置，然后三个人又入睡了。

寡妇等了半天不见人出来，更气了，拿起棍子又进屋了。“怎么，你们都还在睡！”但这次她怕不公平，敲了中间那个人一棍子，正好又是彼埃特罗！

“又是我！”彼埃特罗嘟囔着。主为了让他安静下来，就跟他换了一下位置，说：“这样你就保险了。现在好好地睡吧，别说话。”

刚睡着，寡妇又回来了，说：“这次轮到你了！”说着，照彼埃特罗又打了一棍子，这一下打得彼埃特罗立即从干草堆上跳了起来。“随便你说什么都行，可我是不会再睡下去了。”说完，跑到院子里打谷去了。但远远地躲着那个可怕的女人。

过了一会，主、圣乔万尼也出来了，跟他一起打谷。这时，主说：“给我拿一根烧着的木柴来。”边说还边向大家示意别担心，然后他在打谷场的四个角落点着了火，转眼间熊熊大火吞没了一垛垛的麦捆。大火熄灭的时候，大家都以为只会剩下些灰烬，可没想到杂草在右边，麦秆堆在左边，谷壳扬在空中，而麦粒则留在中间，都从麦穗中脱穗而下，饱满而光亮，都好像被选过和筛过一样。大家连脱谷机动还没动一下，麦子就全脱好了。

三人不等别人道谢，就出了场院，离开了。但那个寡妇，既没因为自己亏待了他们而后悔，也没因为自己毫不费力就脱了麦粒而满足，而是马上腾空了谷场。她让人称了重量，把麦子带回了家，然后又让人搬来另外一堆麦捆，当大家刚把麦捆打开，她也去取来一根烧着的木柴点着了谷场。但这一次火焰真烧了起来，麦

子就像油锅里炸油糕似的劈劈啪啪地焚烧起来。

那个寡妇急得直抓头发，立即跑出村庄，去追赶那三个过路人。一见到他们，她双膝跪地，向他们讲述了自己的不幸。主看到她是真的有悔过之意，就对彼埃特罗说："你去帮帮她吧，让她明白人应该以德报怨。"

圣彼埃特罗来到场院里，在胸前划了个十字。火苗已经熄灭，被半烘半烤过的麦子都粘在一起结成一团，黑糊糊的，形状也变了，壳子也裂了，根本看不出还是麦子。但由于彼埃特罗的祈福祝愿，麦粒依然饱含着面粉，这些颜色深暗、颗粒细小、形状尖尖的麦粒，就是人们在大地上看到的第一批荞麦。

（弗留利地区）

四十二

魔法戒指

一个穷小伙子对妈妈说："妈妈，我要到外面闯一闯，在这个小镇上人们把我看得连一颗干栗子都不如，我的命运也永远不会改变，我想出去碰碰运气，没准有一天，我也会让妈妈你过上富裕的好日子。"

说完，他就上路了。他来到一个城里，走在马路上的时候，看到一个老妇人用一根扁担挑着两只装满水的大桶，正顺着一条坡向上爬。他走过去说："让我替您挑吧，这么重的水桶您根本挑不动。"说着，接过扁担，跟着老妇人来到她住的小屋，走上台阶，他把水桶挑进了厨房。厨房里养的都是猫和狗，见到老妇人回来，都活蹦乱跳，兴高采烈地迎上来，围住了她。

"我该怎么谢你呢？"老妇人问。

"这没什么，我只是想帮您一把。"他说。

"等等，"老妇人说着，走出去拿了一枚戒指回来。这是一枚不起眼的小戒指，老妇人把它戴到他的手上，说："这是一枚珍贵的戒指，当你转动它时，告诉它你的愿望，你的愿望就会实现。不过你一定要小心别把它弄丢了，要不然会给你带来灾祸。为了确保你别丢失它，我再送你一只狗和一只猫时刻跟着你，它们都是精明强干的小东西，早晚会帮上你的忙。"

小伙子向老妇人再三道谢后，就离开了。但老妇人的这些话

他并没当真,因为他连一句也不信。他想:这只是一个老妇人的瞎话。所以既没转动戒指,也没试一试它是否灵验。出了城,那只狗和那只猫跟着他或前或后地跑着,小伙子非常喜欢这两个小东西,能带着它们上路,他觉得很高兴,不时地逗逗它们,让它们跳啊、蹦啊地玩着。他和两个小东西就这么一路玩着来到一处森林。天色已晚,他不得不靠在一棵树下歇息,猫狗则倒在旁边。但穷小子一直睡不着,他觉得腹中饥饿难忍,这时他想起手指上的那枚戒指,心想:反正试试也没坏处。他转动了戒指,说:"我要吃和喝的东西!"

话音未落,一张餐桌就出现在他面前,上面摆着餐具和各类食品饮料,旁边还有三把椅子。小伙子坐到椅子上,在脖子上挂一块餐巾,他又让狗猫坐在另两张椅子上,给它们也各系上一块餐巾,然后,他们三个开始津津有味地吃了起来。这时,他终于相信了戒指的魔力。

吃饱喝足以后,小伙子躺下,开始幻想着他都该要些什么好东西。他简直不知该挑什么好了:他有点想要一堆金银财宝,又有点想要宝车骏马,又有点想要土地城堡,就这样一个念头刚出现就被另一个念头挤走了。"这样我会变疯的。"最后,小伙子幻想得实在太累了,说:"我常听说一个人只要撞了大运,就会晕头转向,我可要让我的脑袋清醒着。所以,今天就先这样,明天再想吧。"他翻了一下身子,很快就睡死了。狗蜷曲在他的脚下,猫爬在他的头上,守护着。

当他醒来的时候,阳光透过绿色的树梢已经在闪耀着,空中起了点微风,小鸟在歌唱,他的所有疲劳都消失光了。他想向戒指要一匹马,可是森林是那么的优美,他宁愿步行。他想要一顿早饭,但树丛中有一片片香甜的草莓,他更喜欢吃这个,他想要点喝的,但森林中流淌着清澈的泉水,他更愿意用手去捧起泉水喝。就这样,小伙子穿过草地和田野来到了一座规模宏伟的宫殿前,宫殿的

一个窗口站着一位非常美丽的姑娘，她看到这个小伙子手插在兜里，后边跟着一只猫和一只狗，欢快地走过来，对他嫣然一笑。小伙子抬眼一看，跟丢了魂似的，看看戒指还在，便想：现在可是用它的时机。他转动了戒指，说："我要在那座宫殿对面再建出一座更美的宫殿，里边设施一应俱全。"

一眨眼工夫，宫殿已立在那里，比另一座更宏伟更辉煌。小伙子已经在里边了，就好像一直住在这里似的，狗睡在它自己的笼子里，猫在火炉旁舔着爪子。小伙子来到窗前，打开窗子一看，正对着那个非常美丽的姑娘的窗。他们两个人互相微笑着，脉脉含情地对视着，小伙子觉得求婚的时机到了。果然，姑娘很愿意，父母也都赞同，没过几天，他们就举行了婚礼。

新婚之夜，两个人又是亲吻、又是拥抱、又是抚摸，突然，新娘跳起来问："你说，为什么你的宫殿会一下子像蘑菇一样冒出来？"

他想告诉她实情，又有点担心，犹豫不决，但他又想：她是我的妻子，对妻子不应该有秘密。就跟她讲了这枚戒指的故事。后来，两人欢欢喜喜地进入了梦乡。

但在他睡着时，新娘轻轻地从他的手指上把戒指摘了下来。随后，她起床，叫来所有的仆从，说："快，带我离开这座宫殿，我们回到我父母那里去！"一回到家，她转动戒指，说："我要我新婚丈夫的宫殿移到那座最高最陡的山峰上！"宫殿立即消失得无影无踪。新娘往上一看，它移到了最高的山顶，在那上面摇摇晃晃的。

第二天早上，小伙子睡醒了，发现新娘不在自己的身边，走过去打开窗户，发现窗外空无一物。再仔细一看，才发现下面是深不见底的深谷，而四周是覆盖着白雪的山峰。他摸了一下手指，戒指不见了，召唤仆人，没人应答。只看见猫狗跑来了，它们还留在他身边，因为他跟新娘说戒指的经历时，没提这两个小东西。一开始，他什么也不明白，随后慢慢、慢慢地想到了是他的妻子无耻地背叛了他。但虽然他明白了一切，却并不能就此安心。他走过去

看看是不是能从山顶上下去，但所有的门、窗都正对着山尖和深谷。宫殿里的食物只够几天吃的，他悲哀地想到，自己将要饿死在这里。

狗和猫看到主人这样伤心，就靠到他身边，狗说："主人，别失望，我和猫肯定会从岩缝中找到一条下山的路，而且我们一旦下去就会找回戒指。"

"我亲爱的小东西，"小伙子说，"你们是我的惟一希望，没有了你们，我宁愿跳下去，也不愿等着饿死。"

狗和猫走了，它们攀着房檐，跳到悬崖和山尖，找到一条下山的路，下山去了。到了平地，它们还得穿过一条河；于是狗用自己的肩膀驮着猫游到了对岸。它们来到那个阴险的新娘住的宫殿，当时夜已深了，宫内一片寂静，所有的人都睡得死死的。它们轻手轻脚地从猫狗洞钻了进去，然后猫对狗说："你先留在这里放哨，我上去看看该怎么做。"

猫缩手缩脚小心地上了楼，来到那个阴险奸诈的女人睡觉的房门前，但房门关着，它进不去。正当它苦思冥想怎么才能进去的时候，一只老鼠经过，它一把就抓住了它。这是一只又肥又大的大老鼠，它不停地央求猫放它一条生路。猫说："我会放了你的，但你得先帮我把这个门嗑个洞，好让我能钻进去。"

老鼠立即嗑起洞来，嗑呀，嗑呀，牙都磨平了，可嗑出的洞还是很小，别说猫钻不进去，就是老鼠自己也钻不进去。

猫于是就问它："你有孩子吗？"

"怎么会没有？我有七八个呢，一个比一个能干。"

"你快去找一个回来，"猫说，"你要是敢溜走，我就会追到你老窝，吃了你。"

老鼠跑走了，不一会就带回一只小老鼠来。"你听着，小老鼠，"猫说，"要是你聪明，你就能救你爸爸的命。你走进这个女人的房间，爬到床上，把她手上戴的那枚戒指给摘下来。"

小老鼠跑了进去，但很快又跑了回来，一脸的无奈，说："她的手上没戴戒指。"

猫并不灰心，说："看样子她把戒指放在嘴里了，你再进去，用你的尾巴去挠她的鼻孔，她一打喷嚏，就会张开嘴，戒指就会掉出来，你咬住戒指马上把它带到这里来。"

事情进展得跟猫说的完全一样，小老鼠很快就把戒指带了回来，猫收好戒指，三步并作两步跳下楼梯。

"得到戒指了？"狗问。

"当然得到了。"猫说。于是，两个小东西从大门口跳了出去，跑走了。狗的心里一直不愉快，猫得了戒指，它有点妒忌。

跑到小河前，狗说："你把戒指给我，我就驮你游到对岸。"但猫不愿意，两个小东西就争吵了起来。争吵中猫把戒指弄丢了，戒指掉进了水里，在水中正好有一条鱼游了过来，把戒指吞了下去。狗一口咬住这条鱼，得到了戒指。狗驮上猫游到了对岸，但它们两个一直不安静，一路争吵着回到了主人的身旁。

"你们拿到戒指了？"小伙子急不可待地问。狗吐出鱼，那条鱼又吐出了戒指，但猫在一旁说："戒指并不是它带回来的，是我盗回了戒指，然后被狗抢了去。"

狗反驳说："要是我抓不住鱼，戒指早就没了。"

于是小伙子抚摸着猫和狗，说："可爱的小东西，别争吵了，你们两个都是我珍爱的小宝贝。"说着，他用了半个多小时，一手抚摸着狗，一手抚摸着猫，直到这两个小东西和好如初。

小伙子带着它们回到宫里，在手指上转动戒指，说："我要我的宫殿去到我那阴险的妻子住的宫殿那里，让她和她的宫殿来到我现在待的这里。"只见两个宫殿在空中飞了起来，互相换了位置，他的宫殿回到那块鸟语花香的平地上，而她的宫殿则立在尖尖的山顶，她在里边大声尖叫着，好像一只鹰在狂叫。小伙子把他的妈妈也接到了宫殿中，让她在这里过上了他曾答应她的幸福生活。狗

和猫也跟他住在这里，它们时不时还会争斗，但大体上都很和睦。那枚戒指呢？戒指小伙子偶尔用几次，但很少，因为他一直相信：人想要的东西太容易就得到，这并不是件好事。

至于他的妻子，一天他们攀到山顶，看到她已经饿死了，而且冻得像块铁板。她的结局有点悲惨，但她也实在不配更好的结局了。

（特兰蒂诺地区）

四十三

死人手臂

在一个小村庄里，有这样一个习俗：要是家里的男孩死了，女孩就要在墓地的坟前看守三夜，要是女孩死了，男孩看守三天。有一个姑娘死了，她的哥哥是一个又高又壮的小伙子，天不怕地不怕，来到墓地看守。

到了半夜，坟墓里走出三个死人，问他："你跟我们玩个游戏怎么样？"

"为什么不？"小伙子说，"你们想在哪里玩？"

"我们到教堂里玩。"死人说。然后，他们来到教堂，死人领着他来到地下墓穴，只见里面堆满了辨不清名字的棺材和横七竖八的尸骨。死人们捡了几块骨头和一个骷髅头，又上来回到教堂里。

死人们把骨头立在地上，说："这就是我们的柱子。"然后他们又拿起那个骷髅头，说："这就是我们的球。"说完，便玩起了用球击柱的九柱戏。

"你敢赌钱吗？"

"当然敢！"

小伙子也抓起骷髅头玩起击柱游戏，他水平高超，总是赢，把死人们的钱一个个都赢光了。当死人们输得一文不剩时，他们只好把球和柱放回墓穴中，然后回到了自己的坟墓里。

第二天夜里，死人们想赢回输掉的钱，他们以戒指和金牙做赌

注，又跟小伙子赛了起来。小伙子又赢了。第三天夜里，他们又比了一次，比完以后，死人们说："你又赢了，但我们实在没东西付你了。不过赌场不欠债，我们把这条死人手臂送给你，它虽然有点干，但一直保存得很好，对你很有用，比一把剑还好使。不管什么样的敌人，即使是巨人，你都可以用这条手臂去碰他，手臂会抓他的胸，然后把他推倒在地，摔死他。"

死人们说完就走了，只留下小伙子手中拿着那条手臂。

第二天，小伙子把打赌赢来的钱和金子都留给了父亲，对他说："亲爱的爸爸，我想外出碰碰运气。"父亲祝福了他，小伙子便带着那条手臂上路了，把它藏在自己的披风下。

他来到一座城市，各家各户的墙上都挂着黑纱，人们都穿着丧服，连马车、马匹也披着孝。他去问一个路人："这里发生了什么事？"路人啜泣着对他说："这附近有一座山，山上有一座黑色城堡，里面住着几个魔法师。这些魔法师逼迫国王每天都献给他们一个女人，这个女人一进城堡就再也回不来了。一开始，他们要女孩子，国王不得不送去了所有的女用人、家庭妇女、面包女工、纺织女工，随后送去了所有的宫女和所有的贵妇，就在几天前，国王送去了自己惟一的女儿。这些人没一个回来的。这不，国王刚派去了些士兵，每次三个，想看看是否能用士兵应付他们，结果也是一个都没回来。咳，要是有人能从魔法师手中救出这些人，他就是这座城市的主人了。"

小伙子说："我想试试。"他立即去面见国王，说："陛下，我想孤身一人独闯城堡。"国王仔细打量着他，说："你要是能行，能救回我的女儿，我就把她嫁给你，让你继承王位。你只要能在城堡里过上三夜，魔咒就会自然破除，魔法师们就会消失。在城堡的城墙凹口处，有一架火炮，要是明天早上你还活着，就放一炮，后天早上放两炮，第三天放三炮。"

天色刚暗，小伙子就带着披风下的那条死人手臂来到黑色城

堡。他登上台阶走进一个大厅。大厅中间摆着一张巨大的餐桌，上面摆着餐具和食物，但是所有的椅子都是椅背靠着桌子。小伙子一动没动上边的东西，来到厨房，点着火，然后在炉子旁坐下，手里抱着那条死人手臂。半夜里，只听见从烟囱里传来了几个人的叫声：

“我们杀人如麻，
现在轮到你了！
我们杀人如麻，
现在轮到你了！”

这时，只听“扑通”一声，从烟囱上掉下一个魔法师，又“扑通”一声，掉下另一个魔法师，又“扑通”一声，第三个魔法师也掉了下来。三个魔法师面目可怕，他们都长着长长的鼻子，蜷曲在空中，就好像是章鱼的长须爪，向小伙子的双腿双手伸过去，想要缠住它们。他明白自己要特别小心这些鼻子，就用那条死人手臂像击剑手一样防备着。死人的手臂击中了一个魔法师的胸口，可他一点事也没有，它又击中了另一个魔法师的脑袋，他也没事。到第三个这里，死人手臂一下子抓住了鼻子，猛力一拽，这个魔法师当场就死了。小伙子明白了魔法师的鼻子是最危险的、也是他们最薄弱的地方，就开始专攻鼻子，死人的手臂很快就抓住了第二个魔法师的鼻子，杀死了他，然后用同样的方法解决了第三个魔法师。小伙子得意地搓了搓手，找了个地方睡觉去了。

到了早上，他来到城墙上的凹口处，点着了火炮，“轰隆！”这时，在山下的城里，人们都在焦急地等着他的信号，听到炮声，他们都挥舞起一大片绣着黑色纱边的手帕。

到了晚上，他又回到大厅，看到有几把椅子已经被转了过来，摆正了，放在那里。这时从另一些门，走进来几个贵妇和宫女，身

着丧服，一脸忧伤，对他说："求求你，坚持住，救我们出去！"说完，都坐到桌子旁，吃起饭来。吃完饭，这些女人再三向他致敬后，又都出去了。小伙子来到厨房，坐在烟囱旁，等着午夜的到来。当十二点钟声一响，从烟囱顶上又传来了几个声音，齐声说：

"你杀死了我们三兄弟，
现在轮到我们杀你！
你杀死了我们三兄弟，
现在轮到我们杀你！"

只听"扑通"，"扑通"，"扑通"，三个长着长鼻子的魔法师从烟囱上落了下来。小伙子舞动着死人手臂，没费什么事，就抓住了他们的鼻子，把三个魔法师全都打得躺在地上死了。

到了早上，他又放了两炮："轰隆"，"轰隆！"下面城里的人一听，立即挥舞起大片的白色手帕，黑色的纱边都已经摘了下去。

第三天晚上，他看见大厅里转过来摆着的椅子更多了，而且看见比前一晚更多的身穿孝服的女孩子进来了。"只剩今天一天了，一定要把我们救出去。"这些人恳求着说，然后跟他一起吃了饭就又出去了。小伙子又来到厨房的那个椅子上坐下等着。到了半夜，烟囱里有声音在叫喊，听上去是齐喊：

"你杀死了我们六兄弟，
现在轮到我们杀你！
你杀死了我们六兄弟，
现在轮到我们杀你！

只听"扑通"，"扑通"，"扑通"，"扑通"，魔法师如雨点般地往下掉个不停，每个都长着向前伸的长鼻子，但小伙子把那条死人手臂

抡圆了，多少个魔头冲上来，多少个就会被它杀死，毫不费力，他只需让那个干瘪的手臂抓住他们的鼻子，他们就摔倒在地。打死魔法师后，他走出去，放心地睡觉去了。早上鸡刚打鸣，城堡里的一切便恢复了生机，一长列小姐、贵妇人拖着长裙，来到厨房感谢这个小伙子，向他表示敬意。队伍中间走出了公主，她跑到小伙子面前，双手抱住他，说："我想要你做我的丈夫！"

获救的军士们也三人一组地走了进来，向他列队致意。

小伙子命令道："到城堡的城墙上去，放三声炮。"三声炮响过后，只见城里的人挥舞着一片黄绿红蓝四色手帕，鼓号齐鸣，回声震天。

小伙子带着他解救出来的这一长队人从山上下来，回到了城里。城里的黑纱都已撤掉，只见满城是迎风飘舞的彩旗和彩带。国王捧着一顶由鲜花编成的王冠来迎接他们。同一天，举行了盛大的婚礼庆典，直到现在人们还在谈论着当时那盛大的欢庆场面。

（特兰蒂诺地区）

四十四

懒惰的学问

从前,有一位土耳其老人,只有一个儿子,视为掌上明珠。对土耳其人来说,真主在这个世上施加的最大惩罚就是干活;因此,当他的儿子长到十四岁的时候,老人就想送他去学习,好让他学会最好的懒惰方法。

在这位土耳其老人家的同一条街上,住着一位教授,远近闻名,颇受尊敬,因为他这一辈子所做的事就是尽可能少做事。土耳其老人去拜访他,看见他正躺在花园里一棵无花果树的树荫下,脑袋枕着一个垫子,背后靠着一个垫子,地上还垫了一个垫子。土耳其老人自语道:我先看一下他是如何做的,再进去跟他说话。于是,藏在一片篱笆的后边观察着。

这个教授双眼闭着,像是死人一样一动不动。当一颗熟透了的无花果"喀哒"一声,掉在他的身旁,他才缓慢地伸了一下手臂,把无花果放进嘴里,咽下。然后,又像一根木头似的躺着不动,等着下一个无花果落下来。

"这位正是我要替儿子寻找的教授。"老人想着,便从藏身的地方出来。他先向教授问了好,然后便问他是否愿意传授他儿子懒惰的学问。

教授用细弱的声音回答说:"老人家,别说得太多,听你说话对我是件很累的事,要是你想教育你儿子,让他成为一个真正的土耳

其人，那就叫他来这里就行了。”

土耳其老人回到家，搀上儿子，又给他在腋下夹上一个羽绒垫，带着他来到了教授家的花园。

老人对儿子说：“你记着，看那个悠闲自在的教授怎么做，你就怎么做。”

儿子对懒惰的学问向往已久，他靠在一棵无花果树下，看着教授时不时地伸出手臂去捡起掉在身旁的无花果，放在嘴里吃，就想：为什么还要辛苦自己去伸手捡无花果呢？于是，他张着嘴躺下。一个无花果落在了他的嘴里，他缓缓地嚼了嚼，吃了，然后又张着嘴等着。另一个无花果掉在了身旁一点的地方，他一动也没动，只是慢慢地轻声嘟囔着：“怎么掉到那么远的地方？无花果，掉到我嘴里来吧！”

教授看到这个弟子如此地精明，对他说：“你回家去吧，你不需要学什么了，相反，我倒是该跟你学些什么。”

于是，儿子回到了父亲家，父亲感谢上苍赐予他一个如此聪明的孩子。

（的里亚斯特地区）

四十五

俊脸

从前，有一个儿子，父亲在他中学毕业时对他说："儿子，你现在完成了学业，已经到了独立创业的年龄了。我把一艘船交给你，你用它运些货物，做些买卖。你要小心经营，我指望你能尽快学会赚钱！"

父亲给了他七千个斯古多[①] 做本钱，小伙子就启程了。航行了一段时间，小伙子来到一个码头，这时他还什么都没有买。他看到海岸边放着一口棺材，行人路过它的时候每人都往里面捐上一两个索尔多。

他问："为什么你们把这死人放在这里？死去的人都想要早点入土为安。"

"他生前欠下很多债，"有人告诉他，"这里有这样一个习俗：一个人不还清他生前欠下的债就不能被安葬。直到有人施舍替他还清债务，才可以下葬。"

"那么，你们就叫那些等着收债的人到我这里来，我替他还债。但现在先要为他下葬。"

债主都被叫来了，小伙子还清了所有的债务，最后自己一个钱也没剩。他只好回到家。父亲问："你怎么了？怎么这么快就回来

① 古代的一种银币，值五里拉。

了?"

小伙子说:"我在海上航行,遇上了海盗,把我的钱财全抢光了!"

"没什么,儿子,还好他们留了你一条命!我再给你些本钱,但你别再到那一带去了。"说着,父亲又给了他七千个斯古多。

"您放心吧,父亲大人,我这次改变航行路线。"小伙子又出发了。

在海上,他看到了一艘土耳其船。小伙子想:在这个地方,最好还是跟他们交个朋友,我们先过去拜访他们,然后再邀请他们过来。于是,他爬上土耳其人的船,问道:"你们从哪里来啊?"

他们回答:"我们从东方来!"

"运来了些什么货?"

"没什么,只有一个漂亮姑娘。"

"你们要把她送给谁啊?"

"谁想要买她,我们就把她卖给谁。她是我们苏丹的女儿,一个绝世无双的美人,所以我们才绑架了她!"

"让我看一下。"当小伙子看到姑娘后,问:"你们要卖多少钱?"

"我们要七千斯古多!"

于是,小伙子把父亲给他的那些钱全都付给了海盗,然后把姑娘带回到了自己的船上。他给姑娘施了洗礼,并跟她结了婚,然后带她回家去跟父亲见面。

"欢迎你回来,我的好儿子,
你带回了什么样的稀奇东西?"
"父亲,我带回了一件珍宝,
你见了一定会引以自豪,
我没用码头也没用城堡,
换回这个你从没见过的美丽姑娘。

她是苏丹的女儿，来自土耳其，
这就是我带来的稀奇东西！”

“什么，你这个败家子！这就是你运回来的货物？”父亲狠揍了他们两人一顿，然后把他们赶出了家。

这对不幸的人，都不知道该如何糊口度日。

小伙子自言自语地说：“我们该怎么办呢？我既没手艺，又没钱！”

没想到姑娘对他说：“告诉你，我很擅长绘画，我画画，你拿去卖。但你要记住，千万别向任何人透露这些画是我画的。”

这时，土耳其苏丹派出了很多艘船去寻找公主。凑巧，其中有一艘船来到了小伙子和公主住的这个小村镇。从船上下来了很多人，小伙子看到有这么多人，就跟公主说：“多画几张，我今天要多卖一些。”

公主画好了，对小伙子说：“拿去吧，但每张至少要卖二十斯古多，少了不卖。”

小伙子拿着这些画来到了广场上。那些土耳其人来到近前一看，就互相商量说：“这些画一定是苏丹公主画的！别的任何人都画不出这样的画！”于是，他们走上前，问他画的价钱。

“这些画很贵，”小伙子说，“少于二十斯古多我不卖。”

“没问题，我们都买下了。不过我们还想再要几张。”

小伙子说：“那你们跟我回家找我的妻子去，这些画都是她画的。”

这些土耳其人去了，看见苏丹的公主。他们抓住了她，绑了起来，把她带回了土耳其。

小伙子伤心极了，没有妻子，没有职业，没有钱。他每天都到码头上，想看看有什么船需要人干活，但一直没有找到。一天，他看见一位老人在一条小船上钓鱼。便走过去说：“好大爷，你的生

活比我好多了!"

"为什么这么说,亲爱的孩子?"老人说。

"好大爷,我能和您一起钓鱼吗?"

"要是你真愿意,就上船吧!

你握着钓竿,我划着船,
可能会钓上条沙丁鱼!"

小伙子上了船,他们商定:两个人今后一辈子都要有福同享,有难同当,作为开头,老人当即把自己的晚饭分了一半给小伙子。

吃完了饭,两个人就睡觉了。这时,突然起了风。小船被风吹着,被浪推着,直到土耳其的海岸才触礁停了下来。

土耳其人看到这条小船,把它占为己有,两个捕鱼人被当作奴隶,带到了苏丹面前。苏丹派他们到他的花园干活,老人种植蔬菜,小伙子培育花草。在苏丹的花园里,这两个奴隶过得还算不错,他们同其他的园丁处得很好;老人常做一些吉他、小提琴、长笛、短笛、单簧管,小伙子则吹奏这些乐器,唱着优美的歌。

苏丹公主正跟她的宫女们被关在一座高高的塔里受罚。听到这么美的琴声和歌声,她想起了远方的丈夫,"只有俊脸(公主称他为俊脸)才会演奏这么多乐器,而且他的嗓音比所有乐器的声音都好听。是谁在花园中弹唱呢?"

公主无法打开百叶窗,只能透过缝隙往外看,她认出花园中演唱的那个小伙子正是自己的丈夫。

宫女们每天都要去找园丁,带回满满一篮子鲜花。公主对宫女们说:"把那个小伙子装到篮子里,然后盖上些鲜花,带到我这里来!"

宫女和园丁以为公主在开心逗乐,就让小伙子钻到篮子里,然后让宫女们带到了塔上。当到了塔顶,小伙子从花丛中钻出来的

时候，发现自己的妻子正站在面前！他们拥抱着，亲吻着，互相倾诉着分离后的一切，随后立即研究起逃离的方法。

园丁们帮助他们装好了一船珍珠、宝石、金条和珠宝，然后先把俊脸送进货舱，接着是公主，最后又把宫女们一个一个也送了进去。一切妥当后，大船起航了。

当船开到大海深处，俊脸想起了那个老人，他对妻子说："亲爱的，我必须回去一下，也许会丢了命，但我不能违背诺言！我跟那位老人曾发过誓，要有福同享，有难同当！"

他们又回到了岸边，那个老人正在海边等着他们，他们让他登上甲板，才又开船走了。

"好大爷，"俊脸对他说，"我们来分这些财宝吧。所有这些东西，一半归你，一半归我。"

老人说："你的妻子也一样，一半归你，一半归我！"

小伙子便对他说："好大爷，我欠你很多情，我把这艘船上的财宝都给你，但你把我的妻子留给我吧。"

老人说："你真是一位慷慨的年轻人。告诉你，我就是那个由你安葬的死人的灵魂。你今天这么运气都是因为你曾做过的那件善事。"

老人向他祝福后，就消失了。

大船鸣着礼炮回到了家乡，俊脸，这个世界上最富有的先生，带着他的妻子走了下来。海岸上，他的父亲也在人群中等着他，要与他重归于好。

他们安静、幸福地生活
但从未有人给过我什么。

（伊斯特里亚地区）

四十六

被偷的王冠

一个国王有三个儿子,他很喜欢他们。一天,国王带着他的宰相去打猎,因为太累了,他倒在一棵树下睡着了。当他醒来时,立即找自己的王冠。但头上没戴,身边也没有,连装猎物的袋子里也没有。王冠到哪里去了?他立即把宰相叫了来,"谁把王冠拿走了?"

"陛下,我怎么可能碰王冠!我也没看见任何人拿了它!"

国王怒气冲冲地回到家,给宰相判了死罪。可怜的宰相,其实他根本没罪,偷王冠的是妖女之王,阿尔奇娜妖女。

国王羞于头上不戴王冠地见臣民,便把自己关在房间里,吩咐任何人都不可进去打扰他。儿子们并不知此事,他们不明白国王到底怎么了。一天,大儿子说:"我们的父亲到底怎么了?一直把自己关在房里不见任何人?一定是遇到了什么不顺心的事。我得进去试着安慰安慰他。"但国王叫喊着把他赶了出来,多亏他跑得快,要不准得挨一记耳光。

"我去试试。"二儿子说,但他也遭遇了同样的情形,闷闷不乐地回来了。

只剩下小儿子了。小儿子名叫贝尼亚米诺,是国王最宠爱的儿子。他也来到国王的房间,请求国王告诉他是什么事让他如此苦恼。

国王说:“本想把一切都告诉你,但这是个极大的耻辱,所以还是不能跟你说。”

儿子马上说:“既然你不愿跟我说,那我宁愿自杀,也不愿看着你如此痛苦。”说着,他将一把手枪对准了自己的胸口。

“住手,我的孩子!”国王叫道,“我全告诉你!”于是,国王详细地把丢失王冠的事给他讲了,但让他别跟两个哥哥透露一个字。

贝尼亚米诺安静地听着,然后他说:“您知道是谁偷走了您的王冠吗?除了妖女阿尔奇娜,不会是别人,她一直以折磨别人为乐。我想出去游历世界,把王冠找回来。找不回王冠,我就不再回来。”

他说到做到,他鞴好马,带上准备好的钱,就出发了。来到一个岔路口,眼前出现了三条路,每条路旁都立着一块石头标记。一块石头上写道:这条路有去有回;另一块石头上写道:这条路前途未卜;第三块石头上写道:这条路有去无回。他正要选第一条路,但转念一想又决定选第二条路,走了没多久他又回到了岔路口,于是他走上了第三条路。

这条路刚开始的那一段,平坦安静,但走不久就遇到了荆棘、乱石、毒蛇、怪虫和野兽。马再也不能继续往前走了。贝尼亚米诺从马背上下来,把马拴到一棵树上,吻了吻它,然后几乎是哭着对它说:“也许我们今后不会再见面了。”说完,就步行上路了。

他走啊,走啊,走到一家小屋前。他觉得很饿,就去敲门。“谁啊?”里边的人问。

“我是一个没了马匹的可怜骑士,想要点吃的。”

一个老妇人给他打开门,见到他,一脸惊奇地问:“小伙子,你来这一带干什么?求你千万别进来!我女儿回来会杀了你,并把你吃了。你不知道,我的女儿是布拉风神。你在这里等着,我拿点东西给你吃。”

贝尼亚米诺一边吃着,一边跟老妇人说了他为什么并且如何

游遍世界，寻找妖女阿尔奇娜。老妇人对妖女的事一无所知，但因为她是个热心肠，便答应一定帮助他。她让他进了屋，并把他藏在了床下。布拉风神饿狼似的风风火火地回来时，老妇人先给了她一堆吃的东西解了她的饿，然后跟她讲了小伙子的事，并让她答应不动小伙子一根毫毛。

布拉风神吃饱了，她让贝尼亚米诺从床底下出来，跟他和善地交谈了起来。她告诉贝尼亚米诺她自己整天飘游四方，曾看到过他父王的王冠，就放在妖女阿尔奇娜的床上。她还告诉他在王冠旁边还有一个嵌着小星星的披巾和一只会奏出音乐的金苹果，是从两个女王那里盗来的，那两个女王都被阿尔奇娜施妖法禁闭在一口井里。然后，她还告诉了他妖女阿尔奇娜的宫殿和那口井的所在地。

"那我怎样才能进到那个宫殿里呢?"贝尼亚米诺问。

"这是一瓶迷魂药，"布拉风神说，"你用它先把门卫迷昏。这样你就可以进去，找到园丁。"

"找到园丁我怎么办?"

布拉风神说："这你不必担心，妖女阿尔齐娜的园丁是我的父亲。我和我母亲将给你一封信，告诉他帮助你。"

贝尼亚米诺向她们母女再三道谢后，就上路了。他找到了妖女的宫殿，迷昏了门卫，找到了那个园丁。园丁答应帮助他。"看到楼梯上那两个摩尔人了吗，他们得到命令对擅自上楼的人格杀勿论，只有我上去给妖女送花才是例外。"

于是，贝尼亚米诺穿上了园丁的衣服，双手捧着一个插着晚香玉的大花盆遮住自己的脸，走上楼梯，两个摩尔人以为是园丁，就让他过去了。来到妖女的房间，妖女正在睡觉，他拿到了放在床帐顶上的王冠、星星披巾和金苹果。这时，他转身看了一眼妖女，她太美了，美得让他很想趁她睡觉时吻她一下。就在他的嘴唇将要触到她时，金苹果突然奏起乐来，贝尼亚米诺担心妖女被惊醒，立

即逃走了，他又用一个茉莉花盆遮住自己的脸，顺利地躲过了那两个摩尔人。他幸运地逃过了一次劫难，因为谁亲吻妖女阿尔奇娜，谁就将从头到脚变成一个石头人。

贝尼亚米诺谢过园丁，启程往回赶。走了约六七个小时，找到了那口干涸的水井，井很深，看不见底。但围着这口井有一只鹅在转着，它长着一对巨大的翅膀，上面载上一两人都没问题。那只鹅很快就明白了，贝尼亚米诺想到井底去，它走过来，让他搭在翅膀上，然后飞到了井下。

在井底，是两个被女妖施妖法关禁着的女王。贝尼亚米诺从鹅翅膀上跳了下来，对她们说："这是你的星星披巾，这是你的会奏音乐的金苹果！你们得救了！要是你们愿意，跟我一起搭着鹅的翅膀上去吧。"

两个女王满心欢喜，她们也坐在了翅膀上，鹅飞出了深井，然后又飞过森林、山峦，到了贝尼亚米诺拴马的那个地方。

贝尼亚米诺向鹅道了别，然后把两个女王扶上马背，回到了他的父亲的家。

看到王冠，国王喜不自禁。他让小儿子跪在自己的面前，在他的头上戴上了这顶王冠。"王冠属于你了，你配戴它。"

贝尼亚米诺跟一个女王结了婚，是两个女王中最漂亮的那个。

他们举行了盛大的庆典，从此两个人过上了美好的生活，而我的故事也到此结束了。

（达尔马奇亚地区）

四十七

吃不厌无花果的公主

一个国王贴出告示，谁有本事让他的女儿厌烦再吃无花果，就娶她为妻。有一个人提了一篮子的无花果去了，还没来得及把无花果献上，公主自己已经主动吃起来了。吃光了以后，还说："再拿来一篮！"

有三兄弟在地里翻地，老大说："我再也不愿翻地了，我要去试试让公主吃腻无花果。"

他爬上无花果树摘了一大篮无花果，带着就上路了。他遇到一位邻居对他说："给我一个无花果吃吧。"

"不行，"他回答，"我要让公主吃腻它，还不知这些够不够呢。"说完继续赶路。

他见了公主，把无花果放到她面前，要不是他收得快，连篮子也给吃了。

他回到家，老二说："我也干腻了这份翻地的活，我也去试试看能不能让公主厌烦吃无花果。"

他爬上树，盛满了一整篮无花果，去了。遇到那个邻居又问他要："给我一个吃吧。"老二耸了耸肩膀，继续赶路。但他的遭遇也一样，要不是走得快，连篮子也要被公主吃掉了。

于是老三说他也去一试。

他带着装满无花果的篮子正走着，那个邻居又向他讨要一个

无花果吃，他说：“就是三个也行呀。”边说边把无花果篮递了过去。

邻居吃了一个，然后给了他一根小棒，说：“你到了宫里，只要把这根小棒往地上一点，才被吃空的篮子里就会又盛满。”

公主把篮子里的无花果都吃光了，但这时，老三用那根小棒一点，篮子又重新满了。就这样他连续点了二三下，公主对父亲说：“哦，这些无花果真把我给吃腻了！”

国王对老三说：“你赢了，但要想娶公主为妻，你还得把她的姨妈邀请来，她住在大海的对岸。”

听到这话，老三心里很不满，转身回去了。回家的路上，他又在家门口遇到了那个邻居，老三向他讲了自己的不幸。邻居给了他一支喇叭，说：“你拿它到海边吹起来，公主的姨妈听到喇叭声就会来那里，你就带她去见国王。”

老三来到海边吹起喇叭，那个姨妈果然从海那边过来了。国王看到公主的姨妈，说：“你真有本事。但是要娶公主你还得把掉进海底的一枚金戒指找来。”

老三又回到邻居这里，邻居告诉他：“你再去海边，吹响喇叭。”

他又吹起喇叭来，这时从水里跳出一条鱼，嘴里衔着那枚戒指。国王看到戒指，又说：“这只袋子里有三只野兔要在婚宴上用，但它们都太瘦了。你把它们带到森林里，让它们吃三天三夜的野草，然后再装进袋子里带回来。”

但野兔放归了森林，怎么还能再抓住呢？老三又去向邻居讨教，邻居说：“到晚上，你吹响喇叭，野兔会自动跑进口袋里。”

于是，老三把野兔带到森林里放了三天三夜。没想到到第三天，公主的姨妈化了装来到了森林中，老三根本没认出她来，她问：

“你在干什么，英俊的小伙子？”

“看着三只野兔。”

“卖给我一个吧。”

“那可不行。”

"告诉我你想要多少钱。"

"一百个斯古多。"

姨妈给了他一百个斯古多,抓住兔子带走了。

老三等她差不多走到家的时候,吹响了喇叭。野兔从姨妈的手中逃脱,跑进森林,钻进了口袋。

公主也化装来到森林,老三一点也没认出她来。

"你干什么呢?"

"照看三只野兔。"

"卖给我一只吧。"

"那可不行。"

"你想要多少钱才卖?"

"三百个斯古多。"

公主给了他三百个斯古多,带上兔子就走了。但等到她快到家的时候,老三又吹了喇叭,野兔从公主的手中逃脱,跑进森林,钻进了口袋。

国王也化装来到森林中,老三也没认出他来。

"你干什么?"

"照看这三只野兔。"

"卖给我一只吧。"

"三千个斯古多。"

这一次,那只野兔又逃脱了,钻进了袋中。三天三夜总算过去了,老三回到国王面前,国王对他说:"还有最后一次考验,若是你通过了,就可以娶我的女儿了。你要把真话装满口袋。"

老三回到家门口,邻居又在那里等他,对他说:"你不是都知道在森林里发生的事吗,把这些事讲给国王听,袋子就会装满。"

老三回到国王那里。国王拿着打开口的袋子,老三就讲了起来:"先是姨妈来了,她花了一百个斯古多买了一只野兔,但这只野兔跳出她的手掌,回到袋子里。然后您的女儿也来了,她花三百个

斯古多买走了野兔,但野兔也逃出了她的手掌,回到袋子里。后来,陛下您也来了,您花三千个斯古多买了一只野兔,但它也逃出您的手掌,回到袋子里。"

句句是真话,口袋马上被装满了。

这时国王明白,他不得不把女儿嫁给老三。

(罗马涅亚地区)

四十八

三条狗

从前有一个老农夫,他有一个儿子一个女儿。临死时他把两个孩子叫到床前,说:“我的孩子们,我就要去了,什么也没留给你们,只有羊圈里的三只绵羊。你们要齐心协力,就不会挨饿。”

老农夫死后,姐弟二人相依为命,弟弟出外放羊,姐姐在家纺线、做饭。一天,弟弟正在林中放羊,遇到一个小矮子带着三条狗。

“你好啊,小家伙!”

“您好,小矮人。”

“你的这几只羊真不错啊!”

“您的这三条狗也很好啊。”

“你想要买一只吗?”

“那要多少钱?”

“你给我一只羊,我就送你一条狗。”

“那我回家以后,怎么向我姐姐交代呢?”

“那还不好说?你们需要一条狗,好保护你的羊呗!”

小伙子被说服了,就给了他一只羊,牵过来一只狗。他问这条狗叫什么名字,小矮子告诉他:“啃铁。”

到了该回家的时间了,弟弟心里忐忑不安,他知道姐姐一定会狠狠地骂他。果然,当姐姐到羊圈里挤奶的时候,看到有两只羊和一条狗,就对他骂起来,还用棍棒打了他一顿。

“我们要狗有什么用？你说！要是明天你不把三只羊都给我带回来，有你好看的！”

但过后姐姐也明白，不管怎么说，有一条狗照看羊，还是必要的。

第二天，小伙子又到同样的地方去放羊，又遇到了那个小矮子，带着两条狗和那只羊。

“你好啊，小家伙。”

“您好，小矮人。”

“我这里只有一只羊孤单死了。”小矮人说。

“我这条狗也很孤单。”小伙子说。

“那你再给我一只羊，我再给你一条狗吧。”

“那哪行啊！昨天，少了一只羊，我姐姐都快吃了我了！又少了一只那还得了！”

“告诉你：一条狗对你没什么用，要是来了两只狼你能怎么办？”

小伙子觉得有道理，就同意了。

“它叫什么名字？”

“折链。”

当他带着一只羊和两条狗回到了家时，姐姐问他：“你把三只羊都带回来了吗？”他一时不知该怎么回答好。

他说：“是的，不过你不必去羊圈挤奶了，让我去吧。”

但姐姐还是要去看看，最后，弟弟直到睡觉时也没吃上晚饭。姐姐对他说：“要是明天你不把三只羊都带回来，我就杀了你。”

第二天，当他在林中放羊的时候，小矮子带着两只羊和他最后的那条狗又来了。

“你好啊，小家伙。”

“您好，小矮人。”

“现在我的这条狗又变得很孤单了。”

“我的这只羊也是。”

“把那只羊给我，把这条狗牵去吧。”

“不行，不行，这事连说也别说了。”

“你现在已经有两条狗了，为什么不把第三条狗也拿去？起码你有三条狗，一条比一条更勇猛！”

“它叫什么名字？”

“劈墙。”

“啃铁、折链、劈墙，快来跟我走。”

到了晚上，小伙子实在没有勇气回家见姐姐了，他想：干脆我自己去江湖上闯荡一番吧。

走啊，走啊，他带着这三条狗越过山谷，穿过森林。突然，下起了大雨，天空变得一片黑暗，他不知该往哪里走。这时，在森林深处，他看到一座灯火通明的宫殿，四周被高墙围着，小伙子上前敲了敲门，没人出来，他大声叫喊，也没人应答。于是他说：“劈墙，你帮帮我。”

话音未落，劈墙用它的两只爪子就把围墙刨开了。

小伙子带着三条狗钻了进去，但眼前又出现了一排铁栅栏。小伙子说：“啃铁，该你了！”啃铁冲上前去，只两下，就把栅栏咬成了碎片。

宫殿的大门用一根根粗重的铁链锁着。小伙子喊道：“折链。”折链只咬了一下，就咬断了铁链、打开了大门。

三条狗冲上台阶，小伙子跟在后面。宫殿里一个人也没有。壁炉里烧着火，一张大餐桌上摆着精美的食物。小伙子坐到餐桌上吃了起来，餐桌下还有三个专为狗准备的食盆。小伙子吃饱喝足以后，就带着狗去睡觉，卧室里有一张铺好了的大床，还有三个专为狗准备的小窝。到了早上，小伙子起床的时候，发现了事先准备好了的打猎用的猎枪和马，他骑上马就出去打猎了。当他回来的时候又发现晚餐已放在了桌上，床铺好了，宫殿里里外外也被打

扫得光洁整齐。就这样过了些日子，他没看见任何人，但一切应有尽有，生活得像个贵族绅士。这时，他想起自己的姐姐来，可怜的姐姐一定过着穷困的生活，他心想：我要去把她接到这里来跟我一起生活，反正在这里她生活得这么好，不会再因为我没把羊带回家而向我大喊大叫了。

第二天，他带上狗，骑上马，穿得像个贵族绅士，回家去接姐姐。他姐姐正坐在门槛上纺线，远远看见一个人过来，就想：这个到我家来的英俊先生是谁呀？但当她看出是自己的弟弟，而且牵的还是那些狗而不是自己的羊回来了，又像以往一样破口大骂起来。

弟弟对她说："好了，你怎么还向我大喊大叫的，我现在过着贵族般的生活，我是来接你跟我一起去享福的，我们现在不再需要什么羊了！"

小伙子把姐姐扶到马上，带着她一起回到了宫殿。在宫殿里，她生活得像个贵妇人似的。想要什么，就会马上有。不过，那三条狗她还是无法忍受，每次弟弟一回到家，她就开始嘟嘟囔囔地抱怨着。

一天，弟弟又带着三条狗出去打猎了，姐姐来到外边的花园。她看到花园尽头的树上挂着一颗美丽的橘子，就走过去要摘它。当她正要伸手把它从树枝上摘下来的时候，一只龙跳了出来，朝她冲过来想要吃她。她吓得边哭边乞求，说是她的弟弟而不是她先到这个花园里来的，不管怎么样，应该先吃他。龙说她的弟弟身边总有那三条狗跟着，根本无法吃。姐姐就请求龙告诉她该怎么做，说只要能留下她的性命，她会帮它吃了自己的弟弟；龙就教她让弟弟用铁链把那三条狗拴在栅栏和花园和围墙的外边。姐姐一一答应了下来，龙就放她走了。

小伙子回到家后，姐姐又开始抱怨说：她吃饭的时候不想看到那三条恶狗在旁边，因为它们身上散发着一股臭味。弟弟一直迁

让着，满足姐姐说的一切，他照她说的把狗拴了起来。然后，姐姐又让他去花园尽头摘那只橘子，小伙子也就去了。他正伸手要摘，那条龙跳了出来。小伙子明白了这是姐姐使的奸计，叫道："啃铁！折链！劈墙！"折链折断了铁链，啃铁啃碎了栅栏铁条，劈墙用爪刨开了围墙，冲了进来，它们一齐扑到龙身上，把它撕碎了。

小伙子回到姐姐那里，说："够了！这就是你对我的报答？你居然想让那条龙吃了我！我不想再跟你待在一起了。"

小伙子骑上马，带着三条狗又去游历世界了。他来到一个王国，这里的国王只有一个女儿，有一条龙要吃她。于是他面见国王，说他要娶公主为妻。国王告诉他："我无法把女儿嫁给你，有一只可怕的怪兽想要吃了她，要是你有办法解救她，我就答应把她嫁给你！"

"好的，陛下，这事交给我吧。您就不必担心了。"小伙子去找到龙，同三条狗一起杀死了它。凯旋归来后，国王就把公主嫁给了他。

婚礼的当天，小伙子捐弃前嫌，派人请来了他的姐姐。但姐姐对他一直怀恨在心。婚礼过后，她说："今晚我想替弟弟准备一下床铺。"大家都以为这是她做姐姐的一份慈爱，就同意了。没想到她在弟弟睡觉的床单下面藏了一把锋利无比的刀锯。晚上弟弟躺了上去，被锯成了两截。人们极度哀痛地把他抬到了教堂，那三条忠诚的狗跟在棺材后面。随后，人们关上了教堂大门，留下三条狗在里面守候着遗体，一条在右边，一条在左边，另一条在他头前。

当这三条狗看到人都走光了，其中一条开口说起话来："我现在去，拿到那个东西。"

另一条狗说："我把东西带回来。"

第三条说："我给他涂上。"

说完，有两条狗跑了出去，然后带回一瓶药膏，留下看守的那条狗就把里边的药膏涂在小伙子的伤口处，涂好后，小伙子又恢复

成一个健全的人了。

国王派人调查是谁藏了那把刀锯在床上，发现正是小伙子的姐姐，当即判处了她死刑。

小伙子跟妻子幸福地生活在一起，因为老国王年迈体衰，无力管理朝政，便让位给了小伙子，让他登上了国王宝座。但有一件事让他心里不安宁，他的那三条狗失踪了。小伙子派人在王国内四处寻找，但一点线索也没有。小伙子伤心、失望、流泪，但也只能听天由命。

一天早上，人们向他通报说有个使者来见他，这个使者向他报告说有三艘大船停泊在海上，上边载着三个大人物，这三个大人物想要与他重叙旧情。年轻的国王淡然一笑，因为他从前一直就是个农民，从没结交过什么大人物。尽管如此，他还是在使者的引导下去见了这几个自称是他朋友的人。只见两个国王和一位皇帝站在那里，见到他来，又拥又抱，欢呼起来，说："你不认识我们了？"

"这一定是你们弄错了吧！"他说。

"啊，我们决不信你会忘记你的那三条最忠实的狗！"

"什么？"小伙子惊叫道，"啃铁、折链、劈墙？是你们变成了这个样子？"

他们回答道："我们是被一个巫师变成狗的，必须要等到有一个农夫当上了国王的时候，我们才能变回人身。不管怎么说，我们得感谢你，就像你也要感谢我们一样。因为我们互相帮助过，互相成全过。从今往后，我们将一直是亲密的朋友，你有任何事，都要记住你有两个国王和一个皇帝随时准备帮助你。"

就这样四个人在城里欢庆了几天。到了分手的那天，他们互相祝愿，互道珍重，此后都过着幸福的生活。

（罗马涅亚地区）

四十九

狼叔叔

从前有一个馋嘴的女孩。狂欢节那天,老师跟女孩们说:“谁要是做乖孩子,把毛活织完,就给谁炸糕吃。”

这个女孩一点也不会织毛活,就向老师请假,假装去洗手间。她把自己关在洗手间里,睡着了。当她回到教室,别的女孩已经把炸糕都吃完了。她哭着回到了家,把学校里发生的事都跟妈妈说了。

“别哭了,小可怜。妈妈给你做炸糕吃。”妈妈说。可是家里很穷,炸锅也没有。“你去找狼叔叔,请他把锅借给我们用用。”

小女孩来到狼叔叔家门口,“咚、咚!”地敲门。

“谁呀?”

“是我!”

“多少年多少月也没人再来敲这扇门了!你有什么事?”

“妈妈叫我来的,向您借一口锅做炸糕。”

“等等,让我把衬衣穿上。”

“咚、咚!”

“等等,让我把裤衩穿上。”

“咚、咚!”

“等等,让我把长裤穿上。”

“咚、咚!”

"等等,让我把外衣穿上。"

狼叔叔总算把门打开了,递给了她一口锅,说:"我把锅借给你们,不过你告诉妈妈,还锅的时候,在里面装满一锅炸糕、一个圆面包和一瓶酒。"

"好,好,我一定送来。"

回到家,妈妈给她做了好多好吃的炸糕,也给狼叔叔留了一锅。天黑之前,她对小女孩说:"把这些炸糕给狼叔叔送去,还有这个圆面包和这瓶酒。"

这个小女孩实在嘴馋,一上路就开始闻着炸糕的香味。啊,真香啊！尝一个吧！就这样,一个两个三个,小女孩把炸糕全都吃完了,伴着炸糕,她把圆面包也吃了,为了把炸糕和面包送下肚,她又连酒也全喝了。

吃光喝完,小女孩为了装满锅子,就在路上抓了些驴粪团放了进去,又往酒瓶里灌了些脏水。随后,她用一个在路边干活的瓦匠的灰泥浆揉成了圆面包的形状。到了狼叔叔家,她把这些脏东西都给了他。

狼叔叔尝了一个炸糕。"呸！这是驴粪呀!"他马上喝了口酒想漱掉嘴里的臭味。"呸！这是脏水啊!"他又咬了一口圆面包,"呸！这是灰泥啊!"狼叔叔双眼冒火盯着小女孩,说:"今天夜里我要去吃了你!"

小女孩跑回家告诉妈妈:"今天夜里狼叔叔要来吃了我!"

妈妈赶快关好门,关好窗,关好家里所有的漏洞,想阻止狼叔叔进屋,但她忘记把烟囱也关上。

到了夜里,小女孩已经上床了,就听到外边传来狼叔叔的声音:"我来吃你了！我到你家门口了!"随后听到瓦片上有脚步声:"我来吃你了,我到了房顶上!"

过了一会,听到一个很大的声响从烟囱上传下来:"我来吃你了！我到烟囱里了!"

“妈妈,妈妈,狼来了!”

“你快藏到被子里去!”

“我来吃你了! 我到了壁炉里!”

小女孩蜷缩在床角,吓得像树叶一样发抖。

“我来吃你了! 我到了屋里!”

小女孩吓得屏住了呼吸。

“我来吃你了! 我到了床前! 啊! 我吃到你了!”说着,狼就把小女孩给吃了。

就这样,狼叔叔总是吃馋嘴女孩。

(罗马涅亚地区)

五十

吉丽科科拉

一个商人有三个女儿。他为了生意上的一些事要外出。他对三个女儿说:“我走之前,要送你们每人一份礼物,我想让你们高高兴兴地留在家里。告诉我,你们都想要些什么。”

姑娘们想了想,最后说想要金线、银线和丝线。商人买来了这些东西,叮嘱她们乖乖地待在家里,就出发了。

三姐妹中最小的叫做吉丽科科拉,她最漂亮,两个姐姐一直很嫉妒她。父亲离开后,大女儿拿了金线,二女儿拿了银线,而把丝线留给了吉丽科科拉。晚饭过后,姐妹三人都坐到窗前纺线,行人朝上面看着这三个姑娘,逐个对她们品头论足,大家的目光总是盯住最小的姑娘。夜幕降临,月亮从天空经过,它望着窗口说道:

“纺金线的姑娘美丽,
纺银线的姑娘更美丽,
但纺丝线的姑娘胜过她们两个,
不论美丑,姑娘们晚上好!”

听到月亮的话,两个姐姐气不打一处来,她们决定跟小妹妹交换各自使用的线。第二天,她们把银线给了吉丽科科拉,晚餐后又坐到窗前纺起来。天一黑,月亮又出来了,说道:

"纺金线的姑娘美丽，
纺丝线的姑娘更美丽，
但纺银线的姑娘胜过她们两个，
不论美丑，姑娘们晚上好！"

两个姐姐满腔愤怒，对吉丽科科拉冷嘲热讽，尖酸刻薄，可怜的吉丽科科拉只能默默地忍受。到了第二天下午，三个人又坐到窗前纺线，这次她们把金线给了吉丽科科拉，想看看这次月亮会怎么说。没想到，月亮一露头，便说道：

"纺银线的姑娘美丽，
纺丝线的姑娘更美丽，
但纺金线的姑娘胜过她们两个，
不论美丑，姑娘们晚上好！"

这一回，两个姐姐已经根本无法忍受见到吉丽科科拉了，她们抓住她，把她关进了楼上的谷仓。可怜的姑娘一个人孤独地在谷仓里哭着，月亮用它的光线打开了窗户，对她说："跟我来。"然后，拉起她，带着她离开了。

第二天下午，只有两个姐姐坐在窗前纺线。到了晚上，月亮又出来了，说道：

"纺金线的姑娘美丽，
纺银线的姑娘更美丽，
但我家的那位姑娘胜过她们两个，
不论美丑，姑娘们晚上好！"

两个姐姐听到这话，立即跑上谷仓一看，吉丽科科拉早不在了。她们派人请来了一位女占星师，让她算算小妹在哪里。女占星师说吉丽科科拉现在正在月亮的家中，过着从未有过的舒适生活。

“我们怎样才能除掉她呢？”两个姐姐问。

“交给我办吧。”女占星师说。然后，她乔装成一个吉卜赛女郎，来到月亮家的窗下，大声叫卖着她的货物。

吉丽科科拉伸出头来，女占星师问她：“买这些漂亮的发针吗？我便宜点卖给你！”

吉丽科科拉实在太喜欢这些发针了，就让女占星师进了家门。“让我给你在头发上插一支发针吧。”女占星师说着，把发针插进了吉丽科科拉的脑袋里，吉丽科科拉立即变成了一尊塑像。女占星师逃回两个姐姐那里，向她们讲述了这一切。

月亮绕着地球转了一圈后，回到了家，看到变成了一尊塑像的姑娘，不满地说：“我告诉过你不要放任何人进来，可你就是不听话，你也只配就这样待着。”但随后，她又同情起姑娘来，从她头上把发针拔了出来。吉丽科科拉又像以前一样活了，向月亮保证再也不放任何人进家来了。

过了不久，两个姐姐又去找女占星师，问她吉丽科科拉是不是永久地死了。女占星师翻了翻她的魔法书，说她也不明白发生了什么事，那个姑娘又健康地活着了。两个姐姐又请求她再去干掉小妹。这一次，女占星师带着一小盒梳子来到吉丽科科拉的窗下。姑娘看到这些梳子，实在无法抗拒，就把卖梳子的妇人叫进家来。但刚把梳子放在头上，她又变成了一尊塑像，女占星师逃回到两个姐姐那去了。

月亮回到家，发现姑娘又一次变成了塑像，心里很火，对着姑娘大发脾气。但她发完了火后，又原谅了姑娘。她把梳子从姑娘的头上取下来。姑娘又复活了，“不过，要是再发生一次，我就让你

这么死着。"月亮说，吉丽科科拉保证以后一定不会。

但是两个姐姐和那个女占星师又怎么会放过她呢！女占星师带着一件刺绣的衬衫又来叫卖了，姑娘从没见过这么美的衣服，心里喜欢极了，抑制不住要试穿一下。但刚把衣服穿在身上，她就变成了塑像。月亮回到家，这一次她什么也不想说、什么也不想问了，她叫来一位烟囱清洁工，只收了三文钱，就把这么美的一个塑像给卖了。

清洁工把这尊美丽的塑像捆在驴子的驮鞍上，在城里转着，一个王子发现了它，一下就爱上了它。王子按金价买下了塑像，带回到自己的房间，看了一遍又一遍，喜爱不已；每当他出去，就把门锁好，因为他只想自己一人欣赏这尊塑像。但王子的姐妹们，因为要去参加一个盛大的舞会，很想照着塑像穿的那件衣服做一件一模一样的，趁哥哥出去，她们用一把自己配的钥匙打开了门，进了哥哥的房间，想要脱下塑像穿的那件衣服。

衣服刚被脱下来，吉丽科科拉就动了起来，复活了。王子的姐妹差点被吓死，但吉丽科科拉向她们讲述了自己的遭遇。于是她们把她藏在一扇门后，等着王子哥哥回来。王子回来时看见塑像不在了，万分绝望，但没想到，从门后跳出了吉丽科科拉，向他讲述了发生的一切。王子马上带着她以新娘的身分拜见了父母。他们很快就举行了婚礼。吉丽科科拉的两个姐姐从女占星师那里了解到这一切，当即气死了。

（波洛尼亚地区）

五十一

驼背塔巴尼诺

驼背塔巴尼诺是一个穷皮匠，但他连修补皮鞋的小活计也揽不到，日子实在过不下去了。于是，他背井离乡，外出去碰运气。天晚了，他不知该去哪里过夜，看到远处有亮光，就顺着光亮，来到了一个人家。敲门后，一位妇人打开了门，塔巴尼诺请求让他留宿一晚。

妇人说："这可是野人的家，他看见什么吃什么。我要是放你进来，我丈夫回来也会吃了你。"

驼背塔巴尼诺百般乞求，妇人动了同情心，就对他说："那就进来吧，要是你不嫌弃，我就把你埋在柴灰里。"

藏好后，野人回来了，一进家门就用鼻子在家里转来转去地到处闻着，还说：

"有人，有人，
这个味道属生人，
要么曾经来过人，
要么屋里藏着人。"

他妻子对他说："快吃饭吧，你又在胡乱猜疑啦。"给他盛了一大锅通心面。

野人和妻子吃起面来。吃饱以后，野人说："饱了，我吃了一肚子，再也吃不下了。要是家里还有别人就好了，可以把剩下的这些面给他吃。"

妻子说："正好来了一个可怜的小矮子，求我留他在这里过夜，要是你答应我不吃他，我就让他出来。"

"你放心地让他出来吧。"妻子便从灰堆里把驼背塔巴尼诺拉了出来，让他坐在饭桌旁。可怜的驼背浑身上下沾满了灰，面对着野人，像树叶一样地抖着，硬着头皮吃了些面。

"今天晚上我不会觉得饿了，"野人对驼背说，"我可警告你，明天早上要是你不早早地逃走，我就会一口吃了你。"

随后，他们像一对好朋友一样交谈起来，驼背精明得像魔鬼，开始夸奖起野人来：

"你床上的被子真漂亮啊！"

野人说："上面绣满了金线、银线，四周挂满了黄金穗子。"

"那个柜子呢？"

"那里面放了两袋钱。"

"床后边的那根棒子呢？"

"它可以用来变出好天气。"

"这是什么声音？"

"是一只养在笼里的鹦鹉，它能像我们一样说话。"

"你的宝贝真不少啊！"

"还不止这些呢！在马厩里，我还养着一匹世界上罕见的骏马，跑起来风一般快。"

吃完晚饭，妻子又把塔巴尼诺藏在灰堆下的洞里，然后跟丈夫睡觉去了。第二天天一亮，妻子立即去叫塔巴尼诺。"快，在我丈夫起来之前，你赶快逃吧！"驼背塔巴尼诺向妇人道了谢，就离开了。

他到处转啊，转啊，终于到了葡萄牙国王的王宫，他请求面见

国王。国王接见了他，让他讲述他的经历。当听到他在野人家里遇到的一切，非常感兴趣，对塔巴尼诺说："听我说，你可以留在宫中，随心所欲地生活，但你得先给我取来一样东西。"

"您吩咐吧，陛下。"

"你刚才说过野人有一条绣着金线、银线，挂着金穗的漂亮被子，那你就去给我取了来，要不，我叫你人头落地。"

"这怎么做得到，"驼背说，"野人见什么吃什么。您派我去不等于让我去送死吗？"

"这我不管，你考虑考虑，然后想出个办法就行了。"

可怜的驼背绞尽脑汁，想了很久才想出一个办法，他去见国王，对国王说："陛下，您给我一个装满活的大胡蜂的纸袋，胡蜂要被饿七八天；然后我就把那床被子给您取来。"国王立即派出军队去抓大胡蜂，然后交给了塔巴尼诺。国王还对他说："我再给你一根木杖，这是根魔杖，能给你带来好运。每当你想从水中过去，用它点一下地，就什么事都解决了。此外，当你去取被子的时候，我会去海岸那头的那个宫殿里等着你。"

驼背来到野人家屋外，贴着墙一听，知道里面正在吃饭。他爬上窗户翻进屋里，藏到了床下。野人和妻子吃完饭就上床睡觉了。这时，驼背把装满大胡蜂的纸包塞进被子里，然后打了开来。那些胡蜂早在袋子里捂得受不了了，钻出来嗡嗡直叫，四处乱蜇。

野人被蜇得翻来覆去，干脆掀开被子，扔到地上，驼背把被子卷到了床下。胡蜂被乱动的野人惹急了，在他身上横蜇竖蜇的，疼得野人和妻子大叫着跑出屋去。屋里只剩下驼背一人，他把被子夹在腋下，也逃了。

过了一会，野人来到窗前，探头问笼子中的鹦鹉："鹦鹉，什么时候了？"

鹦鹉说："是驼背塔巴尼诺刚把你的美丽的被子偷走的时候！"

野人立即跑回卧室一看，被子不见了。他牵出马，就追了去，

很快就远远地看到驼背了。但塔巴尼诺这时已经跑到海边了，他用国王给他的那根魔杖往地上一敲，海水从中分开，让他过去了。他刚一过去，海水又合上了。野人追到岸边站住了，只能大叫：

“不是东西的塔巴尼诺，
你何时敢再回到这里？
我早晚一天吃了你，
否则我无法活下去。”

国王见到被子，高兴得跳了起来。他向驼背道了谢，随后就说：“塔巴尼诺，既然你有本事盗回这床被子，也一定有本事把野人的那根能变出好天气的魔杖偷来吧！”

“陛下，这我怎么能行呢？”

“想想办法吧，否则你就得掉脑袋。”

驼背想了想，然后请国王给了他一小袋核桃。

他来到野人家屋外，一听，听到野人夫妇上了床。他爬上房顶，在房顶上面撒了一把核桃，野人听到屋顶上的敲打声，醒了过来，对妻子说：“你听，下冰雹了！快把魔棒放到房上去，别让冰雹毁了我的麦子。”

妻子起床下地，打开窗子，把魔杖放到房顶上，塔巴尼诺在上边正好一把接住，拿着它就逃了。

过了一会，野人很得意自己止住了冰雹，就起床，来到窗前。

“鹦鹉，什么时候了？”

鹦鹉说：“正好是驼背塔巴尼诺把你的变天魔棒偷走的时候。”

野人一听，骑上马飞奔着追了出去，追到海滩，眼看就要追上了，塔巴尼诺把魔杖往地上一敲，海水又分开了，放他过去后，又合上了。野人大叫：

“不是东西的塔巴尼诺，
你何时敢再回到这里？
我早晚一天吃了你，
否则我无法活下去。”

国王看到这根变天魔棒，喜不自禁，但马上又说：“现在你再回去把野人的那两袋钱偷回来。”

驼背想了想后，让人为他准备了几件伐木工具，然后，换了套衣服，戴上了胡子，又去了野人家。这次他带了一把斧子，几个楔子和一个大锤子。野人从没在白天见过塔巴尼诺，而且塔巴尼诺因为在王宫里过了几天好日子，驼背也不那么突出了，所以，野人没认出他来。

他们互相打了个招呼。野人问：“您去哪里？”

“去伐树！”

“噢，在这片森林里，你想伐多少就可以伐多少！”

于是塔巴尼诺拿着工具围着一棵极粗的橡树干起活来。他往树上钉了一个楔子，然后又一个，然后又一个，并拿起锤子往里砸了砸。不久，他假装有一个楔子砸过头了，显出很着急的样子。野人说：“别着急，让我帮帮你。”便把手伸进楔子在树干上打开的裂口，想试着扒大裂口，摇动摇动楔子。这时，塔巴尼诺用大锤使劲一震，所有的楔子都被震了出来，树干上的裂口重新合上，夹住了野人的双手。野人疼得嗷嗷叫：“求求你，快帮帮我，跑去我家里，让我老婆把家里那两个大楔子找出来给你，把我的手撬出来。”

塔巴尼诺跑到妇人那里，对她说：“快，你丈夫要你把家中柜子里的那两袋钱给我。”

“让我把两袋钱给你？”妇人说，“那是我们留着买食物的！一袋也罢了。还要两袋！”

于是，塔巴尼诺打开窗户，喊道：“让你老婆给我一个，还是两

个都要？”

“两个都要！快！”野人叫着。

“听到了吧？他等得都有点急了。”塔巴尼诺说，接过钱袋就逃走了。

野人自己费了好大的劲，还挤掉了一大块皮，才把手从树干里掏出来，他龇牙咧嘴地回到家来。妻子问：“你让我把两袋钱交出去干什么？”

野人一听，恨不能钻进地里去。他走到鹦鹉旁边，问：“什么时候了？”

“正好是驼背塔巴尼诺骗走你那两袋钱的时候！”

但是这一次，野人的手实在是太疼了，无法再去追赶，只能骂几句了事。

国王得到了钱，又要塔巴尼诺去把那匹疾驰如风的马也偷来，驼背说：“那是不可能的！马厩上了锁，而马身上带着很多铃铛！”但他考虑了一番后，要了一把锥子、一小包棉花又去了。他先用锥子在马厩的木墙板上挖了个洞，钻了进去，然后他用锥子在马肚子刺了几下，疼得这匹马乱踢乱叫，野人在床上听到声音，说：“可怜的牲畜，今天晚上一定是不舒服，这么吵闹！”

塔巴尼诺过了一刻就刺那匹马一锥子！野人听它叫个没完，害得自己睡不了觉，就进了马厩，把它牵出来，拴在大门外，然后又睡觉去了。这时一直藏在黑暗的马厩里的驼背又从洞里钻了出来，他在每个铃铛里塞满了棉花，又把马的四个蹄子包了起来，然后，解开绳子，跳上马背，静悄悄地飞驰而去。刚过不久，野人像往常那样又醒了，他走到那扇窗前，问：“鹦鹉，什么时候了？”

“正好是驼背塔巴尼诺偷走你那匹马的时候！”

野人本想去追驼背，但马已被塔巴尼诺骑走了，还有什么能赶上那匹马呢！

国王高兴极了，说：“这次我想要你去偷鹦鹉。”

"可鹦鹉会说话、喊叫呀！"

"这就看你的本事了。"

驼背让人做了两块非常好吃的蛋糕，做了些糖果、小点心和各种各样的甜食，然后，把它们装进一个篮子里，就又去了。"看，鹦鹉，"驼背静悄悄地对它说，"看我给你带来了什么，跟我来，包你天天都能吃到它们。"

鹦鹉吃了一块蛋糕，说："真好吃！"

就这样，喂了蛋糕喂点心，喂了点心喂饼干，塔巴尼诺把鹦鹉勾走了。野人来到窗前，问："鹦鹉，什么时候了？什么时候了？你没听到我在问你吗？什么时候了？"跑到笼边一看，里边早空了。

在王宫，国王看到塔巴尼诺带着鹦鹉回来了，便好好地为他庆贺了一番。国王说："你已经盗回了这么多好东西了！现在，还有最后一样！"

"再没有什么可偷的了！"驼背说。

"是吗？"国王说，"还有一个大家伙呢，你得去把野人自己带回来。"

"好吧，陛下，我全力以赴。但我得要一件大衣遮住我的驼背，还得让人给我化装。"

国王立即把最好的裁缝和化妆师叫来了，让他们做了几件衣服好遮住他的驼背，不让人认出，又让他们给他做了一个金色假发和两撇小胡子。

装扮好后，驼背又去找野人去了，看到野人正在田里干活。驼背向他脱帽问安。

"您找什么？"

"我是做棺材的，"塔巴尼诺说，"我在找给驼背塔巴尼诺做棺材的木板，他死了。"

"噢！他总算死了！"野人说，"听到这个消息我太高兴了，棺材板我送给你，您就在这里给他做棺材吧。"

“那太好了，”驼背说，“不过，只有一点不方便，就是在这里我不能给死人量尺寸了。”

“这好办，”野人说，“那个混蛋的身材跟我差不多，你可以按我的尺寸做。”

塔巴尼诺开始锯木板，钉钉子，把棺材做好后，他说：“做好了，现在得试试大小是否合适。”野人马上就躺了进去。“我们再把盖子盖上试试。”驼背又把盖子盖了上去，钉上了钉子。钉好后，驼背带上棺材，回到了国王那里。

附近的很多王公贵族都赶来了，人们把棺材放在草地中央，点上了一把火。随后大家举行了盛大的庆祝会，庆祝王国从这个怪物的魔爪中解放了出来。

国王任命塔巴尼诺为国务大臣，从此，对他一直很尊敬。

道路窄，故事长，
我讲完了你来讲。

（波洛尼亚地区）

五十二

兽王

有个人死了妻子，只身带着一个美貌的女儿一起生活。过了一段时间，他觉得独身生活太凄苦，又没人照顾女儿，就产生了再娶一个妻子的念头。但不幸的是，他娶的第二个老婆对女儿斯代利娜很刻薄，百般刁难。

一天，斯代利娜说："爸爸，我与其在家受她这样的折磨，还不如到乡村种地去呢。"

父亲却对她说："先别急。"

有一天，斯代利娜打碎了一只碗，继母打了她一耳光，她实在忍不下去了，就离家出走了。她来到山里的一个婶娘家，这个婶娘是个半仙，但非常贫穷，对侄女说："亲爱的斯代利娜，我也只能让你去替我照看这些羊，不过我会把我珍贵的东西都送给你。"说着，递给她一枚戒指。"如果遇到什么情况，你就把这枚戒指握在手里，它会助你一臂之力的。"

一天早上，斯代利娜在草场上放羊，看到远处有一个英俊的年轻人走了过来。年轻人对她说："你这么漂亮的人怎么还会放羊呢？嫁给我，跟我走吧，我要让你过上悠闲舒适的生活。"

斯代利娜羞得满脸通红，像涂了彩似的，不知该如何回答。年轻人百般劝说，终于说得她动心了，跟着他走了。旁边的路上停着一辆马车，两个人上了车，马车便风一般地疾驰而去。大约走了有

一整天的时间，马车终于停到了一座豪华的宫殿前面。

“到了，斯代利娜，”年轻人一边让她进去，一边说，“这座宫殿现在由你支配了。你需要什么，吩咐一声，就会有什么。我现在得离开，还有几件事要处理，我们明天早上见。”说完，便走了。

斯代利娜目瞪口呆地望着眼前的一切，一句话也说不出来。她感觉到被人拉着手，但又看不见人。她让自己被带进一个非常豪华的房间，房间里准备好了很多衣裳珠宝。她被脱下了衣服，换上了贵妇人的衣饰，她觉得四周有很多人在服侍着她，但她一个也看不到。穿好衣服后，有人又带她到了另一个房间，这里已经准备好了一桌香喷喷的饭菜。她坐在桌旁吃了起来，不停地有人给她换着餐盘，上着一道道美餐，但还是看不到一个人。晚饭后，她在宫殿内外转了一下，宫殿里有很多房间，有的装饰成黄色，有的装饰成红色，里面摆放着沙发、扶手椅和许许多多人间罕见的家具摆设。宫殿的后边还有一个漂亮花园，里面养满了各种动物。有狗呀、猫呀、驴呀、鸡呀，甚至还有一些大得出奇的癞蛤蟆。这些动物都在一起，吵吵闹闹的，好像在谈论什么。斯代利娜一下就迷上了这些动物，看个不停，这时，天色已暗了下来，她想回去睡觉了。

她来到一间屋子，里面摆着一张君王式的大床，她感到有人在帮助她脱衣，还有人给她拿来一盏灯、一件睡衣、一双便鞋。她上了床，宫殿里寂静无声，她很快就入睡了，而且一觉睡到了大天亮。

早上一睁开眼，她就想：我摇一下铃试试，看看是不是有人来服侍我。但她的手刚一碰到铃铛，就看见面前出现了一个盛着咖啡和糖的银托盘。她喝了咖啡，起身下床。然后，穿衣、梳洗，总之，被人服侍得像公主一样。

不一会，年轻人回来了。“你睡得好吗？高兴吗？”

斯代利娜回答说是，年轻人握了握她的手，过了一会，向她道别，就走了。年轻人每天都这样见她一下，除此之外，再也看不着他身影。

就这样，姑娘在宫殿里过了两个月这种生活，开始觉得有些厌烦了。一天早上，年轻人走后，她说："我要到附近优美的田间走一走，呼吸点新鲜空气也好啊！"她刚说完，就看见送来了一顶帽子、一把扇子和一把遮阳伞，"看来你们一直在我身旁伺候着，让我看你们一下吧，就一眼！"但她怎么说也没用，还是一个人也见不着。

这时，斯代利娜想起她婶娘送的那枚戒指，她来到宫里后不愁吃不愁穿，所以从没想起来用它，一直把它放在房间的衣柜里。她去打开衣柜，取出戒指握在手里，说："让我看见我身边的人是谁！"

身旁立时就出现了一位美丽的宫女。

斯代利娜高兴得跳起来："总算有个人跟我聊天了！"

"谢谢，谢谢你！"美丽的宫女说，"我中了魔法很久了，既无法让人看见我又不能跟人谈话，你终于使我能被看见了。"

于是，两个姑娘成了世界上最好的朋友，她们决定一起来揭开这座宫殿的谜。

她们走出宫殿，沿着田头的小路走呀，走呀，一直走不到头，走到一处，小路从两根柱子间穿过，一个柱子上写着"提问"，另一个柱子上写着"回答"。

斯代利娜对着那个写着"提问"的柱子问："我想知道我在哪里。"

那个写着"回答"的柱子回答："你在一处让你过得很舒服的地方，不过……"

"不过什么？不过什么？"斯代利娜问，她问了这个柱子，又问那个柱子，但都没应答。

那个"不过"让这一对朋友有了一种不祥之感，两个人忧心忡忡地继续往前走。眼看就要走出这座花园了，一道铁网挡住了她们的去路，铁网的外边，有一个英俊的骑士正坐在地上。

骑士一看到她们，就站起来，说："你们怎么会在那里面？要小心点，你们已经陷入可怕的危险中，被兽王攥在手心里了，他在这

里有一座宫殿，里面放满了财宝，每当他抓着一个人就把他带到这里，然后再一个一个地吃了他们。”

斯代利娜一听这话，吓得要死，问骑士：“我们怎样才能逃出去呢？”

“我可以救你出去，”他对斯代利娜说，“我是印度王子，我游历世界正巧经过这里。刚才一见到你我就有了一种爱慕之情，我想带你去面见我父亲，他会热情地接待你，还有你的宫女。”

“好的，我接受了，我愿意跟你走。”斯代利娜说。

宫女说：“要是宫殿里真的满是财宝，把它们留在这里就可惜了。现在兽王也不在，我们去把这些财宝取出来。等明天早上，我们再到这里，跟你一起逃走。”

“可我在这露天地方怎么过夜呢？”王子说，“这里连个小棚子也没有。”

“看我的！”斯代利娜说着，从小手袋里拿出戒指，握在手里，念道：“我要马上在这里变出一座宫殿，仆人，马车，一切吃、住、用的东西都要应有尽有。”草地中央立即出现了一座美丽的庄园。王子告别了两个姑娘，进到庄园里去了。

斯代利娜和宫女回到宫殿，立即开始从上到下搜寻。她们下到地窖，发现里面摆满了大小箱子，一眼望不到头，斯代利娜问：“这些是什么东西，这根本不像是地窖，倒好像是个大仓库。我们看看箱子里装的到底是什么。”两个人开始一个个打开箱子盖，只见一个箱子里堆满了银子，另一个箱子里堆满了珠宝，还有一个箱子里堆满了金币。斯代利娜握住戒指，说：“我要让这里所有的箱子马上都移到印度王子的庄园里。”说到做到，地窖全空了。

斯代利娜和宫女继续寻找，发现一道神秘的楼梯。上去后，里边一片漆黑，只听到一个声音在叫：“可怜可怜我吧！可怜可怜我吧！”

斯代利娜感到两条腿在发抖，但一想到手里的戒指，又继续往

前走。这是一间很大的房间，一张大桌子上摆着很多人头，有男人的，也有女人的，还有胳膊、腿，还有很多挂在墙上和放在椅子上。那些脑袋在叫："可怜可怜我！可怜可怜我！"两个姑娘在惊恐中了解到这里就是兽王的秘密住地。

随后，她们又找到一个谷仓，里面堆满了小麦、玉米、饲料，一看就知道这是专门为花园中的那些动物准备的，当然这些动物都是被抓来的那些男男女女被兽王用魔法变成这样的，随后，兽王便会一个一个地吃了他们。

这天晚上，斯代利娜好不容易才睡着。到了早上，兽王跟往常一样又来问候她，问她昨晚睡得好不好。斯代利娜也跟每天早上一样客客气气地回答了几句，假装自己什么事也不知道。兽王说："再见，斯代利娜，祝你今天快乐，我们明天见。"说完，就又走了。

斯代利娜马上跟宫女一起爬上谷仓，捧起玉米、小麦、饲料从窗户扔到花园里，这样，动物们都聚在一起抢吃饲料，不会注意她们逃跑，也不会去向兽王通报。动物们吃东西的时候，斯代利娜和宫女悄悄地溜了出来。

当两个姑娘又走到那两根柱子那里时，斯代利娜拿出戒指握在手里说："我要让它们告诉我上次说的'不过'有什么含意。"

"上次我说的'不过'，是说你若不把兽王杀死，就逃不了。"柱子说。

"那我该怎么办呢？"斯代利娜又问。

"你要去兽王的房间，从他坐的那把扶手椅的椅垫下把那个核桃盗走。"刚说完，柱子就倒塌在地上。

斯代利娜勇敢地回到了宫殿，她在椅子垫下找到核桃，拿了出来。刚拿到手里，就见兽王奔跑而来，一边大叫道："好啊，斯代利娜，你背叛了我！"说完，倒在地上死了。

兽王倒地一死，所有的动物都恢复到原来的模样，有的是国王，有的是王后，有的是王子，一齐向斯代利娜道谢：有人要赠给她

一个王国,有人要娶她做王后。斯代利娜连忙解释:“实在抱歉,我已经有了自己的未婚夫,他正在等着我。”说完,大家一起走出宫殿,身后的宫殿立即着起了大火。

王公贵族们得救后,各自回到了自己的家。斯代利娜带着大批财宝,跟着印度王子来到了印度。两个人结了婚,从此幸福地生活在一起。

(波洛尼亚地区)

五十三

魔鬼的裤子

一个人有一个儿子，这儿子英俊无比。父亲得了病，一天，他把儿子叫到身边，说："桑得利诺，我觉得自己快不行了，我死后，你要照顾好自己，照顾好我给你留下的这点家业啊。"

父亲死后，儿子并没有努力工作、好好照顾父亲留下的家业，相反，他纵情挥霍，一年不到，就穷困潦倒，流落街头。没办法，他就跑到王宫，请求国王收他做随从。国王见这青年很英俊，就留下他做了仆人。王后看到他后，马上就喜欢上他了，想要他成为自己的贴身侍从。但桑得利诺刚一觉察出王后爱上了他，就想：最好是在国王觉察之前，剪断这根绳子。他提出了辞职，国王问他为什么要离开这里，他说自己有事，就走了。

他来到另一个王国，面见国王，请求收留自己做仆人。国王看他长相英俊，当即就答应了，于是桑得利诺进了王宫。这个国王有一个女儿，一见到桑得利诺，立即就疯狂地爱上了他，肆无忌惮。事情变得很严重，桑得利诺不得不请求辞职，免得发生什么灾祸。国王还蒙在鼓里，问他怎么会做出如此决定，他说自己有事，国王也就不好勉强他了。

后来，他又到一个王子家中当差，但王子的妻子爱上了他，他也只好离开了那个地方。他又换了五六个主人，每次都是因为有女人爱上了他而让他不得不离开。可怜的小伙子诅咒自己的美

貌，竟说宁愿把灵魂送给魔鬼来换得自己的安静人生。他的这句话刚一出口，一位年轻的绅士便出现在他的面前，问他："你怎么会有这么大的牢骚？"桑得利诺就把自己的经历向他描述了一遍。

那位绅士对他说："听着，我给你这条裤子。但你必须一直穿着，不能脱。我在整七年后再把它取走。在这七年间，你连脸都不能洗，不能剪头发、剃胡子、剪指甲。除此之外，你就可以随心所欲，事事如意了。"

说完，年轻绅士就消失了，这时，敲响了午夜的钟声。

桑得利诺套上裤子，躺在草地上就睡着了。一觉醒来，天已大亮，他揉了揉眼睛，猛然想起魔鬼对他说的话和裤子的事。他站起身，感到裤子很沉重，他移动了几步，只听钱币叮叮当当响，原来他穿的裤子里装满了金币，越往外掏，里边的钱就越多。

他来到一个王国，找到一家旅馆，租了一间最好的房间住了下来。他每天做的事，只是从裤子里往外掏钱，把它们堆成堆。谁替他做了点什么事，他就赏给谁一枚金币，哪个穷人向他伸手，就是一枚金币。因此，他的门前总是排着长队。

一天，他对店伙计说："你是否听说有人要卖宫殿？"店伙计告诉他，正好王宫对面有一处宫殿要买，但因为要价昂贵，没人买。桑得利诺说："你替我买下它，我会给你佣金的。"店伙计跑前跑后，替他买下了这座宫殿。

桑得利诺让人把宫殿全部重新改造了一番，然后又在底层的所有房间里加上铁地面，在门外加了道围墙，他把自己关在宫殿里，整天往外掏着金币。装满一个房间，又去另一个房间，所有的底层房间就这样装满了。过了一段时间，他的头发和胡子已经长得让人认不出他了。指甲也长得像一把梳理羊毛的梳子，因为脚指甲太长，无法穿进鞋子，他只好穿上了一双修士用的凉鞋。他浑身上下结出了一指厚的泥垢。看上去根本不像个人，倒像只动物。为了让裤子显得干净些，他要不停地在上边涂些白灰和面粉。

要知道，这个王国的国王正在与附近的一个国王交战，国王正因无钱支撑战争而感到绝望。一天，他把财政总管喊来。

“陛下，有什么新指示。”

“我们现在是处在铁砧和锤子之间，处境艰难。”国王说，“我再也没有一文钱好打仗了。”

“陛下，住在王宫对面的那位先生钱多得都没地方放了。我可以去向他借用五千万。也许能借到，最糟也只不过碰个壁而已。”

财政总管以国王的名义面见桑得利诺，他把桑得利诺热情地赞美了一番，然后，转达了国王让他带来的口信。

“请您转告国王，我随时愿意为他效劳，”桑得利诺说，“但有一个交换条件，就是请允许我娶国王的一个女儿为妻，三个女儿中的任何一个都可以，对我都一样。”

“我会转达您的意思。”财政总管说。

“那么，我在三天之内等候答覆，”桑得利诺说，“过了三天，我的承诺将自动放弃。”

当国王听到对方的条件时，说：“这下可麻烦了，我的女儿们看到这个长相像牲畜的男人，谁知道她们会说什么！你至少应该向他要张画像，好让我的女儿们有点心理准备。”

“我这就去向他要一张画像。”财政总管说。

桑得利诺听到国王的请求后，召来一个画家，让他给自己画了张像，然后交给了国王。国王看到画像上这个牲畜，倒退了一步，大叫：“我的女儿中哪个会对这么一副嘴脸感兴趣呢！”

不过，国王还是要试一试，就把大女儿叫了来，向她解释了事情的重要性。但这个女儿马上表现出不满，说：“这样的事就该我去？您认为能把女儿嫁给这样一个男人吗？”说完，转身背向父亲，赌气不说话了。

国王一屁股坐在他专为不幸的日子准备的一张黑色扶手椅上，一直半死不活地待着。第二天，他又壮了壮胆子，让人把二女

儿叫了来,但他已经做好了最坏的打算。女儿来了,国王又把对大女儿讲的话跟她说了一遍,让她明白,她的回答关系到国家的得救。二女儿有点好奇地说:“这样的话,父亲大人,让我看一眼画像吧。”

国王把画像递给了她。她接过来瞥了一眼,马上把它甩出老远,就好像手里抓住的是一条蛇。“父王!我不敢相信你竟然会要求女儿跟牲畜结婚,我现在知道您对女儿的慈爱了!”说完,她疯狂地抱怨着,走出了房门。

国王自言自语说:“就让我们毁灭吧,这样,我也不必再跟女儿们谈论这桩婚事了。两个大女儿都这样,那个最漂亮的小女儿会说什么也就可想而知了。”他瘫倒在黑色扶手椅里,吩咐下人一整天不见任何人。大女儿们看到父亲没来吃饭,也不问父亲是怎么回事。只有小女儿悄悄地溜出去,来到了父亲的房间。她跟父亲撒了一阵子娇后,对父亲说:“您为什么这样忧愁,爸爸?高兴点,离开这把椅子,高兴点,您要是老这样,我也要哭出来了。”

小女儿请求国王说出心中的烦恼,逼得他没办法,只好把事情的经过跟她说了。“啊,这么严重?”姑娘说,“那让我看看他的画像,我们来想个办法。”

国王打开一个小匣子,拿出画像,交给了她。佐莎(这姑娘叫这名字)仔细地看了画像的各个细节后,说:“父亲大人,您看,在这又长又乱的头发下,是不是一张英俊的脸?他的皮肤黑兮兮的,这不假,但假如洗一下,肯定与现在大不相同。您看他的手,要是剪掉这些长指甲,该有多漂亮?还有他的脚,也很漂亮呀!而且,其他部位也是这样。父亲大人,您放心吧,我愿意嫁给他。”

国王双手抱住佐莎,又是拥抱,又是亲吻。随后他叫来财政总管,派他告诉那位先生,他最小的女儿愿意嫁给他。

桑得利诺听到消息,说:“干得好,我们就按事先约好的来办吧。你转告陛下,这五千万金币就归他了,请马上派人来取,同时,

带只口袋来为您自己装一袋,以表示我的一点谢意。你告诉国王不必为新娘准备什么,我想自己全包办了。”

两个姐姐得知佐莎答应了婚事,都讥讽她,但佐莎毫不理会,任凭她们瞎说。

财政总管带人来取金币时,桑得利诺让他们从金币堆中装满了一个巨大的口袋。财政总管说:“得数一下,我觉得这些比事先定好的数目要多。”

“没关系,”桑得利诺回答,“多点少点对我无所谓。”

随后,桑得利诺派人到城中所有珠宝商的店里,买下了他们最好的东西,什么耳环、项链、手链、胸针、头饰、戒指等,其中一枚戒指上的钻石有榛子大小。他用一个银托盘把这些珠宝都装好,然后派了四个侍从带给新娘做聘礼。

国王看到这一切,欢喜不已,佐莎更是不停地试戴着这些珠宝,两个姐姐开始感到了嫉妒,说:“要是他漂亮一点,就好了。”

“我觉得只要他是个好人就够了。”佐莎说。

这时,桑得利诺派人请来了最好的化妆师、裁缝、鞋匠、婚纱设计师、做帽子的、做饰带的,等等,吩咐他们在十五天之后,把一切准备妥当。十五天里,一切都在赶制着,果然,十五天后,一切都准备好了:有绣花长到膝盖的睡衣,薄得吹口气都能穿过去;有精美的亚麻裙子,裙摆高高地支起;有漂亮的手帕,上面满是刺绣,连擦鼻子的空地方也没有;还有各种颜色的和饰着宝石、绣着金丝银丝的丝绸衣服,红色和深蓝色的天鹅绒外衣。

婚礼前夜,桑得利诺让伙计倒满了四浴盆的热水和冷水。水准备好后,他首先跳进那个最热的浴盆里,一直泡得一身脏垢由硬变软,然后又跳进另一个热水盆开始搓身,只见黑泥垢像木屑一样直往下落,要知道他已经七年没洗过澡了!当身上的泥垢搓得差不多了,他又跳进另一盆温热的带香味的水中,往身上擦肥皂,这时,他身上原先那光滑白净的皮肤才又显现出来。接着,他跳进另

一个搀着花露香水的大桶里又泡了好一会，最后，冲洗干净全身。“马上把理发师叫进来！”理发师进来，像剪羊毛似的剪掉了他的头发和胡须，然后又用热铁和发油把他的头发烫拳，最后又修剪了他的指甲。

第二天早上，当他走下马车来迎接新娘的时候，两个姐姐正在窗前等着那个怪物到来，却看到面前出现了一个无比英俊的年轻人，“他是谁，一定是那个怪物不想亲自现身而派来的一个伙计。”

连佐莎也以为他只是丈夫的一个朋友。她上了马车，来到了丈夫的宫殿后，她问：“新郎在哪里？”

桑得利诺拿出那张画像，对她说：“你仔细看看这上边的眼睛，这张嘴，真的认不出他就是我？”

佐莎高兴得不知所措，“那你怎么会变成那副模样呢？”

“别再追问下去了。”新郎说。

两个姐姐看到那个英俊的年轻人就是新郎，嫉妒得要死。在婚宴上她们直盯着佐莎和桑得利诺，好像要用她们的眼睛把他们吃了。两个人悄声说：“我们宁愿把灵魂交给魔鬼，也不愿再看见他们这么幸福。”

那天正好是魔鬼跟小伙子说好的七年期限。午夜，魔鬼就要来找桑得利诺索回他的裤子。十一点钟的时候，新郎送别了所有的客人，又告诉身边的人说，自己要单独待一会。等只剩下他和新娘两个人的时候，他对佐莎说：“我的妻，你现在就上床休息吧，我要晚一会才能来。”佐莎心里想着：不知道他脑子里又有什么怪主意。然而她还是在侍女的服侍下，宽衣上床了。

桑得利诺把魔鬼的裤子卷成了一包，等着魔鬼的到来。他让所有的仆人都去休息，一个人待着，桑得利诺顿时感到全身上下起了鸡皮疙瘩，心都提到嗓子眼了。午夜的钟声敲响了。

整个宫殿震动了一下，桑得利诺看见魔鬼朝他走了过来。他把裤子递了过去，说：“这是您的裤子，现在我还给您。”

“现在，我还得把你的灵魂取走。”魔鬼说。

桑得利诺哆嗦不止。

“但是，因为你替我另找了两个灵魂代替了你的，”魔鬼继续说道，“我就把这两个灵魂取走，至于你，你可以安静地生活了！”

第二天早上，桑得利诺安静地躺在新娘的身边睡着觉。这时，国王来了，他向他们打了招呼后，就问佐莎是否知道两个姐姐的下落，她们失踪了。大家一起来到两个姐姐的房间，踪影皆无，但桌子上留下了一个条子：你们该受诅咒！为了你们，我们受到惩罚，被魔鬼带走了。

这时，桑得利诺才明白，代替自己被魔鬼带走的，是她们两个的灵魂。

（波洛尼亚地区）

五十四

爱父亲如盐

从前有一个国王，他有三个女儿：一个褐色头发，一个栗色头发，一个金色头发。大女儿是个丑姑娘，二女儿长相平平，只有小女儿不仅人长得美，心地也善良。两个姐姐都很嫉妒她。国王有三个御座：一个是白色的，一个是红色的，还有一个黑色的。当他高兴的时候，就去坐白色的御座，心情一般就会坐红色的，发怒的时候则会坐到黑色的御座上。

一天，国王被两个大女儿惹得生气了，他坐到了黑色的御座上。女儿们看到父亲生气，就来到他身边，跟他撒娇。大女儿说："父王，您休息好了吗？您坐到黑宝座上是不是生我的气？"

"是生你的气。"

"为什么呢，父王？"

"因为你根本不爱我。"

"我不爱你？父王，我很爱你。"

"怎么爱？"

"就像爱面包一样。"

国王舒了口气，没再说什么，大女儿的回答让他觉得很满足。

二女儿来了："父王，您休息好了吗？为什么坐到了黑宝座上？不会是在生我的气吧？"

"是生你的气。"

“为什么呢，父王？”

“因为你根本不爱我。”

“但我其实是那么地爱您……”

“怎么爱？”

“就像爱葡萄酒一样。”

国王在嘴里嘟囔了几句什么后，看上去心满意足了。

小女儿喜滋滋地也走上前来：“噢，父王，您休息好了吗？怎么坐在黑宝座上？为什么？不会是跟我生气吧？”

“是生你的气，因为连你也不爱我。”

“我很爱您呀！”

“怎么爱？”

“就像爱盐一样！”

听到这句回答，国王顿时大怒。“像盐一样！像盐一样！啊邪恶的人！快滚开！我不想再见到你了！”说完，他吩咐侍卫把小女儿带到树林中处死。

王后是真心疼爱小女儿的，当她得知国王的那道命令，便想方设法要把小女儿救下来。王宫中有一座很大的银制蜡烛台，里边可以藏人，王后便把吉佐拉（小女儿是叫这个名字）藏在了里边。然后，王后对她最信得过的侍从说：“你去把这个蜡烛台卖掉，人们问你价钱时，你看他要是个穷人就要高价，要是个王公贵族就低价卖了。”吩咐完，她拥抱了女儿，千叮咛万嘱咐后，又在烛台中放了些干无花果、巧克力和甜饼。

侍从带着烛台来到广场上，有很多人来问售价，要是他不喜欢这个人，就说一个很高的价，把人吓走。最后，高塔国的王子经过这里，他前后左右仔细地看了看烛台，然后问价格，侍从说了一个低价，王子便让人把烛台送到了他的王宫。王子把它摆放在餐厅里，所有进来就餐的人都惊叹烛台精巧的工艺。

到了晚上，王子要出宫去交往。因为他不喜欢有人在家里等

他回来，仆人们给他准备好晚餐后就自行休息了。吉佐拉听到餐厅里人都散去了，就从烛台里跳出来，把桌上的饭菜吃了个精光，然后又钻回到烛台里。王子回宫后，看到什么吃的东西也没有，把所有的铃都敲响了，向仆人们大发雷霆。仆人们发誓说，他们准备好了晚餐，一定是被猫狗给吃了。

“要是下次再发生类似的事情，我就把你们全都赶出去。”王子说完，让人端上另一份晚餐，吃下后，回房睡觉了。

第二天晚上，尽管餐厅所有的门都锁好了，还是发生了同样的事情。王子气得大喊大叫，几乎把宫殿都震塌了，但随后又说：“我倒要看看明天晚上是不是还会发生这样的事。”

第三天晚上，他怎么办呢？他躲在餐桌下，垂到地板的巨大台布把他遮在了里面。仆人们进来，摆好了餐具和饭菜后，把猫狗牵了出去，然后又把门锁好。仆人们刚一出去，烛台就打开了一扇门，美丽的吉佐拉从里面钻了出来，她走到餐桌旁，狼吞虎咽地大吃起来。王子跳了出来，一把抓住了吉佐拉的胳膊，吉佐拉想逃走，但王子抓牢了她。于是吉佐拉跪在王子面前，向他从头至尾讲述了自己的遭遇。王子已经深深爱上了她。他让她平静下来，对她说：“好吧，既然这样，我就告诉你，我会娶你为妻的。现在你先回到烛台里边去吧。”

躺在床上，王子一夜未眠，他已经坠入情网了。到了早上，他吩咐把那个烛台搬到他的房间里来，说它太漂亮了，他想要在夜里也看见它在身边。随后，他又说自己饿了，吩咐人给他送来双份吃的。就这样，仆人们按照他的吩咐送来了咖啡，随后是丰盛的早餐，然后又是午餐，全部是双份。仆人们刚端着托盘出去，王子就锁上门，招呼吉佐拉出来，两人一起高高兴兴地吃起来。

王后每次只有一个人在餐桌上进餐，她叹着气说：“我的儿子怎么老是躲着我不下来吃饭？我什么事得罪他了？”

王子一再劝母亲，让她别担心，他只是有自己的事要办。直到

有一天，他告诉母亲："我要结婚了。"

"新娘是谁？"王后满心欢喜地问。

王子回答："我想娶那个烛台！"

"哎呀，我的儿子变疯了！"王后双手捂住自己的眼睛，说道。但儿子是认真说的。王后苦口婆心地开导他，让他想想别人会怎么说，但王子主意已定，并吩咐要在八天之内做好婚礼的准备工作。

婚礼那天，一队马车从王宫出发，头一辆车上坐着王子，身边是那个蜡烛台。到了教堂，王子让人把烛台搬到了圣坛前。仪式正式开始的时候，他打开烛台，吉佐拉从里边跳了出来。只见她一身锦缎，脖子上和耳垂上挂着珍贵的宝石，光芒四射。结婚仪式后，他们又回到了王宫，向王后讲述了全部经过。精明狡黠的王后听了后，说："这样的父亲我要好好地教训教训他。"

王后举行婚宴，邀请了附近所有的国王来赴宴，吉佐拉的父亲也来了。王后吩咐为吉佐拉的父亲准备了一份专门的饭菜，每一道菜里都不放盐。王后对宾客们说，新娘不舒服，无法出来陪宴。大家便开始吃了。但那个国王的汤里一点味道也没有，他心里直犯嘀咕：这个厨师，这个厨师，竟然忘了在汤里放盐了。他喝不下去，只好把汤都剩下了。

主菜上来了，但他的菜里也没放盐。国王只好又放下叉子。

"陛下，您为什么不吃啊？不喜欢？"

"不，好吃极了，好吃极了。"

"那您为什么没吃呢？"

"嗯，我觉得不太舒服。"

国王勉勉强强叉起一块肉，塞进嘴里。但是，他虽然细细咀嚼，怎么也无法下咽。他这时候想起小女儿对他说的话，像爱盐一样爱他，于是他感到后悔、悲痛，最后，大哭起来，说道："噢，我真不幸，做了什么事啊！"

王后问他怎么了，他便开始把吉佐拉的事情经过说给她听。于是王后站起来，吩咐请可爱的新娘进来。她的父亲一面拥抱她，一面哭泣，问她如何来到这里的，仿佛她是起死回生一般。他们又差人把她的母亲也接了过来，重新举行了婚礼，并且每天举行一次晚会，我想他们现在还在那里跳舞呢。

（波洛尼亚地区）

五十五

三座金山的女王

从前,有一个穷人,他有三个儿子。这人病得越来越重,一天,他把孩子们叫到床前,说:“你们都看到了,我就要死了;我没给你们留下什么,但要你们一定诚实做人,要像我这一辈子一样勤劳工作,老天会帮助你们的。”说完,就死了,留下三个儿子独自生活。

老大说:“我们应该照爸爸说的那样去找些活干。”三个人都赞同,便一起上路外出谋生。

到了晚上,他们到了一处宫殿前,他们敲门请求留宿。他们一边叫着人,一边到处看,但一个人也没见到。于是他们走进宫殿,看到一张餐桌上摆好了三个人用的餐具,还有很多美味佳肴。他们先是呆呆地看了一会,随后老大说:“反正我们没看到任何人,先吃了再说,要是有人来,我们再请求他许可。”说着,三个人就吃喝起来。

吃饱喝足以后,他们在楼里转了一圈,看到一间屋里摆着一张床,上面支着帐顶;另一间屋里也摆着一张床,上面支着花环;还有一间屋里也有一张床,上面支着用金叶做成的花冠。

“这些床好像是专门为我们准备的。”三个人异口同声地说,“太好了! 我们就上去享用吧。”

三个人各去了一个房间,老大说:“哎,你们记着,要早点起床赶路,我可不等你们。”

早上，老大早早就起床了，他没跟弟弟们打招呼，收拾好东西，一个人就走了，这就是他为人处事的方式。老二醒来以后，跑到哥哥的房间看了看，发现他已经走了，他自己也收拾了东西，走了。

老三还在床上酣睡，他很晚才起床，去找两个哥哥，早就不见人影了。餐桌上摆好了早餐，老三坐过去吃了起来，吃完后来到一个窗户往外看。外边有一个美丽的花园，老三想下去看一看。

老三名叫桑得利诺，的确是一个英俊青年。他来到花园转着，结果在花园深处的空地上发现了一个大水池。水中露出一位极美丽的姑娘的脑袋，她就那样在水中一动不动，池水淹没到她的脖子。

桑得利诺说："女士，您在水池里做什么？"

她说："一定是天意把你带来的，勇敢的小伙子。告诉你，我是三座金山的女王，中了妖怪的魔法，被拘禁在水里，只有遇到一个勇敢的小伙子，敢连续在这座宫殿里睡三个晚上，我才能获救。"

"要是这么简单，我就睡在这里好了。"桑得利诺说。

"那好，"女王说，"你在这里睡上三天之后，我就嫁给你。但我要提醒你，要是听到奇怪的声响，不必害怕，晚上会有各种各样凶恶的野兽到你住的房间去，只要你挺得住，你就会看到，它们只能退去，对你丝毫无损。"

"噢，我不怕，你放心好了。我会照你说的去做。"

晚上，小伙子上床睡觉，到了午夜便听到了奇怪的声响，是那些猛兽的吼叫。"我明白了。"桑得利诺说，他想要看看会发生什么事。

一只只狼、熊、鹰、蛇和各种各样的凶禽猛兽进了房间，简直比魔鬼还可怕，它们四处游动，一直来到了床前。但桑得利诺坚持住了，于是慢慢地、慢慢地，这些动物离开了房间，结束了，晚安。

早上，小伙子来到水池边，看到女王已经从水里出来了一些，池水只淹到她的腰带。女王很高兴，不停地赞扬他。第二天晚上，

在桑得利诺的房间，又响起了那些凶禽猛兽同样的音乐，但他依然挺住了。到了早上，他又去一看，女王已经从水中出来得更多了，池水只淹到她的小腿。女王又跟他说了很多赞美的话，桑得利诺高高兴兴地去吃早餐了。

到了最后一个晚上，凶禽猛兽们嚎叫得更厉害了，它们还转到了小伙子的枕头边。桑得利诺硬撑着，直到它们离去。早上，女王只剩下脚还淹在水里，小伙子向她伸出手，帮她走出了水。这时，出现了很多宫女，为他们举行了盛大的祝贺会。他们立即去吃了早餐，然后定好三天后举行婚礼。

婚礼那天早上，女王对桑得利诺说："我还得跟你说一件非常重要的事。当我们跪着接受神父祝福时，你千万别睡觉，否则我就会消失，你就再也见不到我了。"

"这就件事呀！"桑得利诺说，"我怎么会睡觉呢？"

他们来到了教堂，当他们跪下接受祝福时，桑得利诺感到困得受不了，就睡着了。女王马上就消失了。过了一会，桑得利诺醒来，发现女王不见了，他说道："噢，我真不幸呀！"他回到宫殿，到处寻找，看实在找不到了，就拿上一大袋钱，外出寻妻去了。

一直走到天黑，他来到一家旅店，他问店主看没看到三座金山的女王。店主说："我没看到她，但你应该知道我是地上万兽之王，现在让我问问它们是否看见她。"他吹了一声口哨，只见一群群的狗、猫、虎、狮子、猴子，还有各种各样的动物都来了。店主问："你们当中有谁见过三座金山的女王吗？"

"没有，我们没见过。"动物们回答。

店主让动物们退下后，对桑得利诺说："别着急，我有办法，明天我介绍你去找我的哥哥，他是万鱼之王，你去问问鱼们是否见过她。"

第二天早上，桑得利诺给了店主一钱袋的钱，收拾好东西，直奔店主的哥哥那里。

当这个统治万鱼的人听说桑得利诺是他兄弟介绍来的，便在自己的客店里热情地接待了他，并且对他说："你等一会，我现在就把所有的鱼召唤来，问它们。"

他吹了一声口哨，各种各样的鱼马上就赶来了，有白斑狗鱼、丁鲹鱼、鳗鱼、鲟鱼、海豚、鲸鱼等等。它们一齐回答说："没看见，我们什么也没看见。"店主就让它们回去了，然后对桑得利诺说："明天我替你写封信给我的哥哥，他是万鸟之王，也许他的那些鸟见过她。"

桑得利诺好不容易等来了第三天，他走啊，走啊，来到第三家旅馆。店主说："我马上帮您问问。"听到他的口哨声，各种禽鸟都飞来了，有鸡、猫头鹰、仓鸮、雉、极乐鸟、隼等，只有鹰没露面。这时，店主又吹了一声口哨，鹰才飞来。

"我迟到了，请原谅。"它说，"我正出席在玛罗纳国王的王宫举行的宴会，他与三座金山的女王正在举行婚礼。"

听到这个消息，桑得利诺绝望了。但万鸟之王说："别担心，我们来想个补救办法。"他又对鹰说："你可以驮着这个小伙子飞到玛罗纳国王的王宫吗？"

"这就去！"鹰说，"但我要求，每次我要水，他就得给我水，每次我要面包，他就得给我面包，每次要肉，他就得给我肉。否则，我就把他扔进海里。"

小伙子准备好了两筐面包，两大桶水和两磅肉。鹰让他骑到背上，飞上了天。每次鹰向他要面包、水、肉，他就立即给它。但还差一点就飞过大海的时候，他带的肉吃光了。鹰又叫："肉！"而桑得利诺不知该怎么办好。他割下自己腿上的一块肉，送给了鹰。女王曾给过桑得利诺一种魔膏，他涂在伤口上，伤口就愈合了。

鹰把他正好带到女王的房间里。

他们一见面，便相互紧紧地拥抱在一起。两个人互诉别情，随后女王带着他去见国王，向他说明这个人就是救她的人，也是她的

丈夫。国王觉得事情这样很公正，便高兴地下令为他们举行婚礼，婚礼庆典持续了一个月又一个星期。

（波洛尼亚地区）

五十六

赌谁先生气

一个穷人有三个儿子,乔万尼、菲奥雷和皮罗洛。他病得越来越重了,就把儿子们叫到床前,说:"孩子们,你们都看到了,我快死了。我能留给你们的只有这三袋钱,是我辛辛苦苦干了一辈子才积攒下来的,你们每人拿一袋,想法子自己照顾好自己吧。"刚说完,便长长地叹了一口气,死了。三个孩子大哭起来,但哭也没用,他们的父亲还是离开了他们。

三个人每人分了一袋钱,但作为大儿子的乔万尼说:"两位小弟,不干活,我们就会坐吃山空,在家乡我们只能靠这小块土地活命,万一有个灾难,一损俱损。我们当中应该有个人到外面去谋生。"

老二菲奥雷站出来说:"你说的对。我先出去,看能不能找到什么好活干。"第二天,他起床洗漱后,擦了擦靴子,背起他的那袋钱,拥抱了两个兄弟就走了。

他走啊走啊,快到晚上的时候,路过一座教堂,看见总本堂神父正在外边散步呢。

"向您致敬,总神父大人。"菲奥雷摘下帽子打招呼。

"再见,小伙子,您要到哪里去?"

"世界各处,我要去碰碰运气。"

"您的那个袋子里装的什么?"

"一袋钱,是我可怜的父亲留给我的。"

"您愿意跟我干活吗?"

"非常愿意。"

"我告诉您,我也有一袋钱,您要来跟我干活,我们就事先约好:我们两人中谁先生气,就要把他的钱输给对方。"

菲奥雷同意了。神父带他去看了那块第二天他要干活的地,对他说:"您在地里干活的时候,不必为早饭、午饭而跑来跑去耽误时间,我会派人给您送饭。"

"总神父大人,听您的。"菲奥雷说。两个人一起吃了晚饭,聊了聊天,然后一个老女仆带他去了他的房间。

早上,菲奥雷很早就起床了,他来到地里,照总神父的吩咐开始翻地。一直干到吃早饭的时间,等呀,等呀,没有人来。菲奥雷开始不耐烦、咒骂。眼看时间过去了不少,只好饿着肚子又翻起地来,指望着到时间吃中饭。吃午饭的时间到了,菲奥雷两眼直盯着来路,看是否有人来送饭;一见有人走过来,他就想大概是总神父的女仆,便来了劲,等看到不是她,便又大骂起来。

快到傍晚了,那个老女仆才来,她编造了很多理由,什么洗衣服没时间出来之类的事。菲奥雷很想大骂她一通,但忍住了,他不想就这样输掉那袋钱。他把手伸进老女仆的饭篮子里,掏出一口锅子和一个瓶子,想打开锅,但上面的盖子仿佛涂了石灰一样封得紧紧的。菲奥雷气得一边嚷着,一边连汤带锅一起扔了。老女仆一脸无辜地说:"您知道吗?我们把盖子封得这么紧是怕苍蝇飞进去。"

菲奥雷又抓起酒瓶,但瓶口也同样那么封着。菲奥雷破口大骂,连墙都能震塌,随后,他对女仆说:"你去,去告诉总神父大人,我这就找他理论去!我要让他知道,怎么能这样对待别人!"

女仆回到家。总神父正在门口等着她。"事情进行得怎么样了?怎么样了?"

“顺利,很顺利,大人！他已经气昏头了!”

过了一会,菲奥雷来了,他脸拉得长长的,都能挂上缰套了,人还没进屋,就已经在大骂总神父了。

总神父说:“难道您不记得我们事先定好的事了,谁先生气,谁就输钱!”

“让这个什么约定见鬼去吧!”说着,他卷起铺盖,把钱袋抛给神父,走了。神父和两个女仆忍不住笑个不停。

菲奥雷又饿、又累、又气地回到了家。两个兄弟正在窗口,一看他的脸色,知道他这趟出去并不顺利。

菲奥雷吃饱喝足后,把发生的事情跟他们说了。乔万尼说:“要是我去跟他打赌,不光会把我自己的钱带回来,还会带回那个神父的钱,还有你输掉的钱。告诉我这个神父住在什么地方,看我的。”

于是,乔万尼也来到总神父那里,但他也同样因为又饿、又渴和锅子、酒瓶等等而大发其火,不仅输了自己那份钱,就是再有十份他也会全输出去。最后他又饿又气像个小偷似的回来了。

皮罗洛在三兄弟中年纪最小,但心眼最多。他说:“我说,二位哥哥,让我去吧。我保证把你们的那两份钱和神父的钱统统带回来。”两个哥哥都不同意,他们担心这最后一袋钱也输掉,但皮罗洛左磨右磨,两个哥哥只好让他去了。

他上路了,来到总神父的家,总神父收下他,让他干活,并跟他事先也定了相同的规矩:谁先生气,谁就输钱。总神父说:“我有三袋钱,我用三袋跟你那一袋赌。”说完,他们一起去吃晚饭,皮罗洛趁机在口袋里塞满了面包、肉、火腿和奶酪。

到了早上,太阳还没升出来,皮罗洛就开始干活了。早饭时间到了,他当然看不到任何人来送饭,就从口袋里拿出了面包、奶酪吃起来。随后,他来到一户农夫家,自称是总神父的仆人,要点喝的。农夫一家热情地接待了他,还对总神父的情况问长问短,然后

带他到了地窖，为他盛了一大罐的好酒，够他午饭前喝的。皮罗洛道了谢，说他过一会再回来，就高高兴兴地又去地里干活去了。午饭时间到了，还不见有人出现，皮罗洛又吃了些自己准备的面包和奶酪什么的，然后又到农夫家喝了些酒，就又干起活来，一边还唱着歌。快天黑的时候，只见一个妇人从远处走过来，正是神父的老女仆给他送晚饭来了。皮罗洛高兴地唱了起来。

"请您原谅，这位小伙子，我来晚了……"老女仆说。

"唉，看您说的！好饭不怕晚嘛。"皮罗洛说。

老妇听到他的回答，愣了一下，然后开始从篮子里往外掏封死盖子的锅子。他一看就笑了，说："噢，太好了，想得太周到了，这样苍蝇就飞不进去了！"说着，用锄头柄打破了盖子，喝掉了里边的粥。然后拿起酒瓶，又用锄头柄敲掉了瓶颈，喝掉了里边的酒。他吃饱喝足以后，对老妇说："您回去吧，到时间我干完活就会回去。代我谢谢神父大人的关照。"

总神父正高兴地伸着双臂等着女仆，问："怎么样？没什么不顺利的吧？"

"很不顺利，"女仆回答，"那个人高高兴兴得像过节似的。"

"别着急，看我怎么治他。"总神父说。

皮罗洛回到家，大家开始吃晚饭，皮罗洛一直跟两个女仆开着玩笑，惹得总神父心里早不耐烦了。

"明天，我要干些什么？"皮罗洛问。

"你听我说，"神父对他说，"我有一百头猪，你明天把它们赶到集市上给我卖掉。"

第二天早上，皮罗洛赶着这一百头猪往集市上去。他遇到第一个买主，当即就把猪全卖给他了，只留下那头大如母牛的老母猪。但在出手之前，他把每头猪的小尾巴都割了下来，最后，收下钱，带着九十九根猪尾巴和一头大肥猪往回走。快到家门口了，他看到一小片平地，就停了下来，用小刨子刨了好多坑，在每个坑里

埋上一根猪尾巴，让尾巴尖都露出地面来。然后又挖了个大坑把那头老母猪埋了进去，让它的尾巴也露出一点在外头。都弄好后，大声嚷起来：

"快来快来，唐·雷蒙多，
猪猡钻进地里了，
它们一起往下冲，
只有尾巴还露在外面。"

总神父来到窗前张望，皮罗洛正在那边着急地打着手势让他过去。神父赶忙跑了过去。

"您看，还有比这更糟的事吗！我赶着猪来到这里，突然间我看见它们就在我眼前全都陷了下去！您看，只有尾巴还露在外面！肯定是要陷入地狱里了！我们快试试能不能拉回来几头吧！"

神父立即动手往上拉尾巴，但每次都只拉到一根尾巴，而皮罗洛，拉着那头大肥猪的尾巴，拽呀拽，把它又活又完整地拉上来了，它像着了魔似的乱叫。

总神父正要发火，但一想到赌钱的事，又忍住了。他假装轻松地说："算了，你还能怎么办？也只能随它们去了！"说完，搓着手，回到家里。

晚上，皮罗洛照旧又问神父："明天，我要干些什么？"

"我有一百只羊要赶到集市上卖，"神父说，"但我可不想再出现今天这样的事啊！"

"这是什么话！"皮罗洛说，"我们哪能总是那么倒楣呢！"

第二天，他把羊赶到集市上，又找了一个买主卖了，只留下一只腿有点瘸的。收好钱后，他带着这只羊往回走，走到昨天那块地方，他搬起一架平躺在地上的梯子，把它靠在一棵大杨树上，抱着瘸腿羊爬了上去，然后把羊绑在树梢上。他从树上下来，收起梯

子，大声嚷着：

“快来，快来，唐·加尔默罗，
羊都上了天，
只有这只瘸腿的
留在杨树梢间。”

总神父急忙跑过来，皮罗洛说：“我带着羊群刚到这里，只见突然间它们一下子都跳上天空，好像是天堂在召唤它们。只留下那只可怜的瘸腿羊在那里，它也想跳上去，但没成功，便留在树顶上了。”

总神父气得满脸通红，像只火鸡，但最后还是装出一副镇静的样子，说：“咳，你还能怎么样，没办法了，就随它们去吧……”

吃晚饭的时候，皮罗洛又问他第二天该干什么活。神父便说：“孩子，我再没什么活让你干了。明天早上我到附近的一个教区去做弥撒，你可以随我来帮个忙。”

第二天，皮罗洛早早就起了床，替神父擦亮了皮鞋，然后穿上一件白色衬衫，洗好脸，去叫醒主人。两个人一起上了路，但刚出家门不久，就下起雨来，总神父说：“你回家一趟，帮我把那双木屐取来，我不想弄脏了这双鞋，这双鞋是做弥撒时穿的。我在树下等你。”

皮罗洛跑回家，跟两个女仆说：“你们在哪里？快来，总神父大人让我亲亲你们两个！”

“亲我们？您疯了吗？总神父怎么会这么说呢！”

皮罗洛说：“你们两个！肯定！你们不信？那我让他对你们说！”他从窗户伸出脑袋，大声对等在外面的神父喊：“神父大人，一个还是两个？”

“当然是两个，两个全要！”神父叫道。

“你们都听到了吧?”皮罗洛说着,亲吻了她们。然后,拿起木屐就跑回神父那里去了。神父问他:“还用问吗? 有穿一只木屐的吗?”

神父回到家后,发现两个女仆都冲他撅着嘴,板着脸,就问她们:“怎么了?”

“怎么了? 你问我们怎么了? 这样的命令也能下? 要不是我们亲耳听到,我们永远都不会相信。”她们就对他说了亲吻的事。

“够了,”神父说,“他已经把我折腾得够呛了,我要马上辞退他。”

“但布谷鸟不叫,就不能辞退雇工。”她们对他说。

“那我们就假装布谷鸟的叫声。”神父把皮罗洛叫来,对他说:“小伙子,我现在没什么活给你干了,我们好聚好散吧。”

“什么?”皮罗洛说,“您应该知道不到布谷鸟叫的季节,就不能辞退我。”

“说的对,”神父说,“那我们就等着布谷鸟叫吧。”

这时,那个老女仆杀了一只鸡,拔下鸡毛粘在神父的外衣和裤子上。然后,她穿上粘满了鸡毛的衣裤,趁天黑爬上房顶,叫道:“咕咕! 咕咕!”

皮罗洛和神父正一起吃晚饭,“哎,我好像听到布谷鸟的叫声了。”神父说。

“不可能,”皮罗洛说:“现在刚入三月,布谷鸟要到五月才会叫。”

这时,真的听到了布谷鸟的叫声:“咕咕! 咕咕!”皮罗洛跑进神父的房间,取下他挂在床后墙上的猎枪,打开窗子,瞄准在房顶上唱歌的那只大鸟。“别开枪! 别开枪!”神父叫道,但皮罗洛已经开枪了。

全身披着鸡毛的女仆中了弹,从房顶上摔下来。

神父这一次眼里冒火,“皮罗洛! 滚出去,我永远不想再见到

你了！”

“为什么？您生气了，神父大人？”

“是。是，我生气了！”

“那好，那您就把那三袋钱付给我，我马上就走。”

就这样，皮罗洛带着四袋钱和卖猪卖羊赚到的钱回到了家。他把两个哥哥的钱还给他们，自己则开了一家旧衣铺，娶了妻子，幸福地生活着。

（波洛尼亚地区）

五十七

长羽毛的妖魔

有一个国王病了。医生们来了，对他说："陛下，要想治好您的病，您必须拿到妖魔的一根羽毛。这是惟一的治病办法，但因为妖魔见人就吃，他的羽毛很难得到。"

国王把这件事跟大家说了，可没人愿去。他又问自己手下的一位忠勇双全的侍卫，这位侍卫说："我去。"

人们告诉侍卫："在一座山顶，有七个山洞，其中的一个里面住着妖魔。"

侍卫上路了，走到天黑，来到一家客栈。店主听说了他的事，就对他说："既然它那么有用，要是你能给我也带回一根羽毛来……"

"好吧，我就给你也带一根回来。"他说。

"要是你能跟妖魔说上话，问一下我女儿的事，她失踪好多年了，我一直不知道她在哪里。"

到了早上，他继续赶路。来到一条河边，叫来摆渡人把自己送过河去。在途中，他和摆渡人也聊了起来。

"你能给我也带回一根羽毛吗？"摆渡人问，"我听说它能给人带来好运气。"

"好的，我带一根给你。"

"要是你能跟他说上话，帮我问问他，我这么多年为什么总在

这里，无法离开这条小船。”

“我一定帮你问问。”

下了船，他继续赶路。到一处泉水旁，他坐下来吃几口面包。来了两位穿得不错的绅士，他们也坐了下来，跟他聊起来。

“那你也给我们带回一根吧?”他们问他。

“为什么不呢?”

“另外，你再帮我们问妖魔一件事。在我们家的花园里，以前有一眼泉水，涌出金子和银子，但现在干涸了。这是怎么回事?”

“好的，我一定会替你们问。”

他又开始赶路。晚上，他来到一个修道院门前，敲门请求留宿。修道士来开了门，说:“进来吧，进来吧。”

听了他的来历之后，修道士们说:“你对那里的情况都了解吗?”

“他们告诉我说那里有七个洞，其中一个洞的深处有一扇门，敲门进去，就找到妖魔。”

“唉，好先生哪，”院长说，“如果我不事先提醒你那里的情况，你肯定会送命。你以为那个妖魔是好对付的吗?我现在就给你介绍介绍，但我们帮了你，你也该帮帮我们。”

“好的。”

“告诉你，当你爬到山顶后，先查清那七个洞口，第七个才是妖魔的住处。你从这个洞口下去，洞里一片漆黑，什么也看不见。我们送你一根蜡烛和一盒火柴，这样你可以用它照路。但你得在正午准点进去，因为这时候妖魔不在家。里边只有他的妻子，她是一个能干的好姑娘，她会教你做其他的事。没有她的帮助，你就会碰上妖魔，被他一口吃掉。”

“谢谢您告诉我这一切。这些事我原先都不知道。”

“现在我要请你帮我一个忙了。请替我们问问，我们在这里许多年了，一直很安静平和，但从十年前开始我们之间争吵不休，有

人要这样，有人要那样，争斗不止，搞得院内乌烟瘴气。这究竟是什么原因？”

第二天早晨，侍卫开始爬山。他十一点爬到山顶，坐在地上休息。当到了十二点的时候，他进入第七个洞口，里边黑得伸手不见五指，他划着火柴，点上蜡烛，照见一扇门。他一敲门，门就开了。一个美丽的姑娘问：“你是谁？谁把你带到这里来的？你不知道我的丈夫是谁吗？他见谁就会吃谁。”

“我来从他身上拔羽毛，反正已经来了，就要拼命去做。要是被他吃了，也没办法。”

“听着，我在这里已经很多年了，实在无法再忍受了。要是你干得成功，我们两人一起逃走。千万不能让他看见你，要不他就会吃了你。我先把你藏在床下，当他睡觉的时候，我会替你拔他身上的羽毛。你要几根？”

“四根。”然后，他向姑娘讲述了国王、店主、船夫、绅士和修士的事，还有他们的请求。

他们一边说着，一边吃着饭。一个小时过去了。姑娘又开始给妖魔做吃的。“他饿的时候，很快就会闻出活人的气味，他吃饱了以后就闻不出来了。要是被他闻出你来，你就遭殃了！”

六点钟，只听门上一声巨响，敏捷的侍卫立即躲到床下。妖魔进来，说道：

“有人，有人，
这个味道属生人
要么曾经来过人
要么现在家里藏着人。”

“胡说什么，”妻子说道，“一饿了就胡言乱语。快去吃饭吧。”
妖魔吃起饭来，但生人的气味还能闻得到，所以，吃完饭他又

去到处寻找。终于到了该上床睡觉的时候。他和妻子脱下外衣，钻进被子里，妖魔睡着了。

侍卫躲在床下，时刻竖着耳朵。“留点神，”姑娘低声对他说，“现在我就假装做梦，拔下他一根羽毛。”说着，拔了一根羽毛，递给了床下的侍卫。

“哎哟！你干什么？拔我的羽毛！”妖魔说。

“噢……我正做梦……”

“梦见什么了？”

“我梦见山下的那个修道院。十年以来，修士们一直你争我斗的，过不到一起去。”

“这不是做梦，是真事！”妖魔说，“那些修道士这么争吵是因为十年前魔鬼化装成修道士进到了修道院里。”

“要赶走他得怎么办？”

“需要那些真正的修道士开始做善事。这样就能发现谁是魔鬼了。”说完，妖魔睡着了。

大约过了一刻钟，妻子又拔下一根羽毛，把它递给了床下的侍卫。

“哎哟！你把我弄得好疼啊！”

“我正在做梦呢！”

“又做梦呢！梦见了什么？”

“山下的那口泉水，在两个绅士家的花园里，曾经涌出金子和银子。我梦见它干了。谁知道这是什么意思？”

“今天晚上你梦见的都是真事。那个泉眼被堵住了，不会再涌出金子和银子。需要再把泉眼往上挖一挖，但要慢慢地挖，下边有一个球，球旁边围着一条蛇，正在睡觉。必须在蛇发觉之前，把正在球下边的蛇头打碎，泉眼就会重新涌出金子和银子。”

过了一刻钟，姑娘又拔下一根羽毛。“哎哟！今天晚上，你想要拔光我的毛啊！”

“别急，我在做梦呢。”

“又梦见了什么？”

“一个船夫，在山下那条河上，他这么多年一直无法逃离那条船。”

“这个梦也是真的。这个船夫不知道他该做什么；他遇到第一个上船的人，收钱后，别让客人先下船，而要自己先下来。这样一来，那个人就会代替他留在船上，他就可以走了。”

姑娘又拔下第四根羽毛。“你干什么？天哪！”

“请原谅，我还在做梦呢，梦到一个店主，很多年来，一直在盼望着与他失踪的女儿重聚。”

“你是说梦见了你父亲，因为那个店主的女儿就是你呀……”

到了早上六点，妖魔起了床，向妻子告别后就离开了。这时侍卫从床下钻了出来，把四根羽毛包在一个包袱里，挽着姑娘，一起逃走了。

路过修道院的时候，他对修士们解释说：“告诉你们，妖魔对我说，你们当中有一个是魔鬼。你们得做一些大善事，他就会逃离这里。”

修士们马上就开始做起善事来了，最后魔鬼就溜走了。

他们二人经过那个花园，给了那两个先生一根羽毛，又向他们解释了蛇的事。泉水后来果然又喷涌出金子和银子。

到了船夫那里，“这是你要的羽毛！”

“谢谢你。关于我的事，妖魔怎么说？”

“现在我还不能对你说，过了河我再告诉你。”

刚一下船，他就告诉船夫该怎么做。

来到客栈，侍卫叫道：“店主，我把女儿和羽毛给你带回来了！”店主想立即把女儿嫁给侍卫。侍卫说：

“等我把这根羽毛送给国王，求他恩准后再回来。”

侍卫把羽毛带给国王，国王的病治好了，还赏他一笔钱。侍卫

说:“陛下,请您允许我去举行我的婚礼。”国王了解了情况后,又赏给他一笔钱,让他去了。来到客栈后,他们准备举行婚礼。这时,妖魔已经发现妻子逃走了,他立即跑出来要抓住她,把这两人一口吃掉。来到河边,跳上小船。船夫说:“交摆渡费。”妖魔付了钱,但没想到船夫已经知道那个秘密,也就没留意。到了对岸,船夫先跳到岸上,妖魔从此再也离不开那条小船了。

(加尔法尼亚纳·埃斯坦塞地区)

五十八

七个头的龙

从前有一个渔夫，结婚很多年了，妻子也没有给他生孩子。一天，他带上鱼网又到附近的湖里去打鱼，网上了一条又漂亮又肥大的鱼。这条鱼一被拉出水，就请求渔夫放了它，还答应渔夫，为了报答他的仁慈，指点他到附近的一个水塘去打鱼，只消一刻就能网上满满的一网。听到鱼能说话，渔夫先是吓了一跳，没多想就把它放了，这条大鱼钻进水里，一下子就消失了。渔夫到水塘里试了两网，果然网上很多鱼，他回家时带回的鱼连头驴子都驮不动。

妻子问他今天怎么回事，竟打回这么多鱼来，他就一五一十把今天的奇遇跟妻子说了。妻子一听，冲着他就骂起来："笨蛋！你把这么好的一条鱼都放跑了！明天再去，把它给我打上来，带回家，我要配上酱汁煮了它解解馋。"

第二天，渔夫为了讨妻子高兴，又来到湖边，撒下网，又把那条会说话的鱼拉了上来。但这一次他又被它的恳求和眼泪打动，又把它放了，随后又到昨天那处水塘里打上很多其他的鱼带回了家。妻子听了渔夫的话，愈发生气了。她双手叉腰，破口大骂："笨蛋！窝囊废，好运气往身上撞你都不知道接着？明天你要么把那条鱼给我带回来，要么我就要你好看。听明白了吗？"

一大早，渔夫又来到湖边。撒下网，一拉，那条鱼又在网里了。这一次，渔夫既不听鱼解释也不顾它流眼泪，快步跑回家，把这条

还活着的鱼交到了妻子手里，妻子把它放在了水箱中。两个人靠在水箱旁盯着这条鱼，看到它又肥又大，就商量着用什么最好方法烧煮它。这时，只见这条鱼把脑袋露出水面，说：

“我知道我是死路一条了，但至少让我留下几句临终遗言吧。”

渔夫和妻子马上就答应了，只听这条鱼说：“我死之后，煮好分成两份，我的肉让妇人吃了，我的汤要让家里的母马喝了，我的头扔给那条母狗，我的三根最大的刺要立着插在菜园子里，我的胆汁要挂在厨房的梁上。你们将会有几个儿子，但哪一个儿子遇到灾难，胆汁就会往外滴血。”

杀了鱼，煮好后，夫妻两人按鱼的临终嘱托一件件地做好了。不久，妇人、母马和母狗怀孕了，而且在同一天晚上，母狗产下了三只小狗，母马产下三只小马驹，妇人生下三个小男孩。渔夫说：“真神啊，一晚上生下了九胞胎！”这三胞胎兄弟像极了，如果不在他们身上做记号，就很难分清他们。而那三根插在菜园里的鱼刺，已经变成了三把锋利的宝剑。

当三兄弟长大以后，爸爸分给他们每人一匹马、一条狗、一把剑，还给他们每人配了一杆猎枪。老大早就对家乡贫穷的生活厌倦了，想要出外闯荡一番，碰碰运气。他骑上马，牵上自己的那条狗，把剑和猎枪背在肩上，跟家人告了别，就走了。出发之前他对两个弟弟说：“要是看到胆汁滴血，你们就来找我，那说明我要么死了，要么遇到了劫难。再见。”说完，疾驰而去。

骑着马走了多日，经过很多不知名的村镇，老大来到一个大王国的城门口，城门大开着，无人看管，他便走进城去。居民全都穿着黑衣，个个脸上都是一副忧伤的神态。他来到一家客栈，坐在一张小桌旁，边吃着东西边问店主，这里发生了什么悲哀的事。店主说：“怎么？你没听说有条长着七个脑袋的龙吗？它每天中午都来到桥上，索要一个姑娘吃，要是不满足它，它立即就进城来，吞吃它遇到的所有人。居民们每天抽签决定送一个姑娘去，今天轮到公

主了，一到中午她就要到桥上去，喂给龙吃。国王已经贴出告示，上面写着，谁能救下公主，就把她嫁给谁。”

小伙子说：“难道就没有人去解救公主，把整个城市从这场灾祸中解放出来吗？我有一把利剑、一条勇猛的狗和一匹强壮的马，走！带我去见国王。”

店主立即领着他去见国王陛下，小伙子请求允许他去与恶龙交战，把恶龙杀死。

但国王说：“勇敢的小伙子，你知道在你之前有很多人已经尝试过这一壮举，但都丢了命吗？真是悲惨呀！如果你甘愿冒险并战胜了恶龙，你就可以娶公主为妻，并在我死后继承我的王位。”

小伙子毫不畏惧，他牵上狗和马，来到桥上，坐在栏杆上等着。

到中午了，国王的女儿身着黑纱，后边跟着她的宫女、侍从。到了桥中央，随从的人把她一个人留在那里，哭着回去了。她转头一看，旁边坐着一个小伙子，还带着一条狗，就对他说：

“壮士，你来这里干什么？你不知道龙马上就会来吃我吗？要是看到你，它也会把你吃了。”

“我当然知道，”小伙子回答，“我来这里就是要救你，然后娶你。”

公主哭着说：“快走吧，可怜的人。要不然，龙今天就会吃掉我们两个人，让我一个人去送死吧。这条龙浑身都是魔力，你怎么可能杀死它呢？”

小伙子一见到公主，立即就爱上了她，说：“不管怎么样，为了得到你的爱，我甘愿冒此风险，就听天由命吧。”

他们刚说完这些话，王宫的大钟敲响了中午的钟声，大地剧烈地震动起来，只见地上裂开一个洞，那条七个头的龙在烟火当中冒出来。它的七张嘴都张开着，冲向公主，看到旁边还有一个人，它高兴地嘶嘶叫着，以为今天为它多准备了一条命。但小伙子并没像它想的那样站在那里等死。他飞身跳上马，呼唤狗向龙冲来。

他手里的剑左右挥舞着，一个一个地把六个龙头砍了下来，这时龙提出休息一下，小伙子也气喘吁吁的，就说："那我们就歇一会再战。"

没想到，龙用剩下的那个脑袋往地上一蹭，掉下来的那六个头一个个又长回到身上。看到这个情形，小伙子马上明白了要想杀死它，得一下子把七个脑袋全砍下来。他猛力地挥剑向前，左右劈杀，终于把七个龙头全砍下来了。然后他用剑割下七根龙舌头，对公主说："你有手帕吗？"

公主递给他一块手帕，小伙子把七条舌头包了起来，收好。然后，他又骑上马，去了一家旅店，想换下这身满是尘土和龙血的衣服，干净体面见国王。

真是节外生枝。正巧这座桥旁边的一个小棚子里住着一个阴险狡诈的烧炭夫。他远远地看到了小伙子跟龙搏斗的全过程，就想：这个傻小子把七个龙头都留在这里，浪费时间去换衣服打扮，我可要好好利用这机会！于是，他把割下来的七个龙头收集起来，装在一个口袋中，又把一口刀沾了些龙血，急急忙忙跑到国王面前，说："英明的陛下！我就是杀死龙的人，这是我用刀一个一个割下的七只龙头。陛下您要兑现诺言，把公主嫁给我。"

国王看到眼前这个面目丑陋的家伙，心里很不舒服。他没有亲眼看到搏斗的经过，但心里猜想：一定是那个勇敢的年轻人被龙吃了，这个烧炭夫等龙快要死了的时候赶了过去，只需给龙一刀，就捡了这个大便宜。可不管怎样，国王的允诺无法反悔，于是就回答道："要果真如此，我的女儿就是你的妻子，你可以娶她。"

这时，公主正在候见厅里，听到这个决定，她大叫起来，说这个烧炭夫是个骗子，杀死龙的人不是他，而是另一个小伙子，他马上就会到王宫来。公主和烧炭夫争吵起来，但烧炭夫一口咬定是他杀死了龙，而且有七个龙头为证。国王看到事实在此，无法否认，不得不吩咐女儿安静下来，让她做好准备，等着嫁给烧炭夫为妻。

国王马上派人告知臣民，王宫要摆宴三天，大庆胜利，在第三天的宴席上为公主举行婚礼。这时真正的杀龙英雄来到王宫，但看门的侍卫坚决不让他进入王宫，同时他又听王宫传令官在广场发布公告说公主要和烧炭夫结婚。小伙子一再争辩，请求让他面见国王澄清事实。但侍卫根本不听他的要求，像石头一样无动于衷。这时烧炭夫出现了，他吩咐侍卫要对小伙子毫不留情，当即把他赶走。可怜的小伙子只得满腔怨气地离开王宫，回到了客栈，开始苦思冥想如何阻止这场婚事，如何揭露烧炭夫的骗人把戏，怎样让人知道自己才是真正的杀死龙的人。

王宫的宴会准备停当。国王邀请了所有的名门望族出席。烧炭夫身着丝绒衣服坐在公主的身旁。因为他身材矮小，仆人在他的椅子上垫了七个座垫，这样他才显得稍稍高了些。

在客栈里，小伙子绞尽脑汁地想着。他叫醒趴在脚下的狗说："菲多，你去一趟，去找公主，跟她玩耍玩耍，但我告诉你，只能跟她一人玩，他们快要吃饭的时候，你把宴席上的饭菜弄翻，再逃回来。小心别让他们抓住你。"

这条狗，一听主人的话，就明白了主人的意图。它跑了出去，来到王宫，跳到公主的腿上，"汪汪"地叫着，然后在公主的脸上和手上又是舔又是蹭。公主认出了它，高兴地看着它，一边抚摸着，一边对着它耳朵问救了她的人在哪里。但烧炭夫看到公主和这只狗这么亲热，心生疑惑，想把它赶出宴会厅。这时，仆人端上一份汤放到桌上，这条狗咬住桌布的一角，使劲往下一拽，桌布跟上边的所有的东西都摔到了地上，摔得碎片满地都是。然后，这条狗抬腿窜到楼上，没人追得上，也没有人看见它藏在哪里，宴会厅一片混乱，人们只好中止了宴会，这件事闹得满城风雨。

当举行第二次宴会的时候，小伙子又对狗说："菲多，再去，像昨天一样再干一回。"公主一见菲多又出现了，高兴地笑了起来，烧炭夫却是又惧怕又怀疑，坚决要把它打出去。公主全力保护菲多，

弄得烧炭夫虽然心里憎恨，但也不敢与公主作对。这一次，当汤端上餐桌的时候，狗又咬住了桌布，把所有的东西摔到地上，然后风一般地逃走了。侍卫和仆人们追着狗，上气不接下气，最后还是让它跑了。

第三次宴会时，小伙子又说："菲多，再去一次，像上两次一样干，但这次，要让他们追着你，找到我这里。"

狗又把宴席搅了个底朝天，侍卫们追着它找到了小伙子的房间，他们把他抓起来，带到了国王面前。国王认出了他："你不是那个要杀死龙，救我女儿的小伙子吗?"

"是我，陛下，是我救了她。"

听到他这句话，烧炭夫嚎叫起来："假话！龙是我亲手杀的，是我把它的七个脑袋带来的。"说完，吩咐仆人把七个龙头摆在国王脚下。

小伙子不慌不忙，他面向国王，说："他带回了七个龙头，而我嫌龙头太重，只带回了七条龙舌头。我们来看看这些龙头的嘴里是不是还有舌头。"

龙头里的舌头果然都不见了。这时，小伙子从口袋里掏出那块包着龙舌头的手帕，向大家一五一十地讲述了事情的经过。烧炭夫还不想认输，提出舌头必须一条一条地跟龙嘴里对上，看看它们是不是原来在上面的；结果每一个都正好对得上，气得他每对上一个就扔出一个自己椅子上的座垫，直到七个座垫全都扔光。到最后，他溜到餐桌下藏了起来，然后逃了出去。但侍卫马上就把他抓了回来，得到国王的吩咐后，立即带到广场绞死了他。

王宫上下一片欢腾，国王、公主和来宾们坐到餐桌前狂欢起来，并当即举行了婚礼。到了晚上，大家都各自散去。第二天天刚亮，小伙子起身下床，打开窗户，看到对面有一大片森林，里面飞着各种禽鸟，他兴奋地想要进去打猎。但新娘求他别去，因为那是一片中了魔法的森林，人们进得去，却出不来。别人越说那里危险，

小伙子情绪越高。他带着马、狗、剑和猎枪，就出发了。他打了很多的飞禽，正要回家，这时天空大变，刮起暴风，下起骤雨，雷电交加，好像到了世界末日。小伙子浑身湿了个透，捱到了天黑也找不到回家的路，看到一处山洞就躲了进去。山洞里面到处是石像，都是用白色大理石造出来的，神态各异。但小伙子又累又湿也没顾得上多看。他捡了几根干柴，用打火石点着一堆柴火，一边烤着衣服，一边烧着鸟肉。

不一会，一个老妇人也进到洞里躲雨，她从头到脚湿了个透，冻得牙齿直打战，请求小伙子让她也过去烤烤火取暖。小伙子说："来吧，老婆婆，来跟我做个伴。"

老妇人坐到火旁，给了小伙子一些盐醮着烤鸟肉吃，给了他的马一些麸糠吃，还给了狗一块骨头，然后又拿出些油脂，让他涂到剑上，但小伙子、马、狗刚一吃下东西，剑刚被涂上油脂，他们全都变成了盐做的像，待在原来的地方一动不动。

公主看到丈夫一直没回来，以为他已经死了，国王也伤心地发布命令，让全城戴孝。

这时，在渔夫的家里，自从老大外出后，爸爸和两兄弟每天都去厨房看一眼挂在梁上的胆汁。一天，他们发现厨房的地上都被血淹没了，胆汁像下雨一样往下滴血。老二说："我大哥要么死了，要么遇到了大灾祸。我去找他，再见。"说完，跨上马，带上狗，背起剑和猎枪，疾驰而去。

每走到一个地方，老二就向人询问哥哥的情况："你们见没见过一个长得跟我一样的小伙子？"

人们都笑起来："笑话！上一次不就是你从这里经过吗？"

于是小伙子明白了他的哥哥一定也曾从这里经过，就继续前行。来到那座都城里，当穿黑戴孝的人们看到他进来，都惊讶地说："是他，是他！他还活着！活着！我们国王的女婿还活着！"

人们把他带到王宫，国王和宫廷上下，甚至连公主都把他当作

老大。国王责怪他不该这样鲁莽，要他以后一定注意。老二假装什么事也没有，请求大家原谅，然后又装作跟公主和好如初了。他对大家的问题对答如流，从中了解到了哥哥的全部情况，包括他的婚事和失踪的事。

晚上该上床睡觉了，老二拔出剑来，把剑刃朝上放在两人中间，对公主说，两人各睡一边。公主虽弄不明白缘故，但也只好上床睡觉了。

早上，刚起床，老二也打开窗户，看到对面的那片森林，说："我想到那里去打猎。"

公主马上说："你好不容易捡了一条命回来，这还不够吗？还要让我忍受这担惊受怕的煎熬吗？"

老二没有听从公主的话，骑上马，带着狗、剑和猎枪就出发了。老大遭遇的一切，他也同样遭遇了，结果他也留在洞里变成了盐像。公主左等不来，右等不见，心想这次他真的回不来了，整个城市按照国王的命令又披上了黑纱。

在渔夫的家里，厨房梁上的胆汁又滴出血来。老三没有多想，立即骑上马，带上狗、剑和猎枪出去寻找两位哥哥了。骏马疾驰而行，他一路走一路问："看没看见过两个像我一样的小伙子从这里经过？"

人们回答："你这人真滑稽！怎么总来问同样的问题？不就是你吗？真怪！"

老三知道自己走对了路，一直来到那座城里。人们欢天喜地地迎接他，好像看到一个死人复活了一样，国王、公主和王宫上下又都把他当作老大。晚上，他也跟公主上了床，把剑放在床中间，两人各睡一半。早上，来到窗前看到窗外的那片森林，他说："我要出去打猎。"

公主又一次不满地告诫他："难道你就只想去送死吗？你究竟还爱不爱我了？每次都把我吓得要死！"

但老三急着要找回两个哥哥,就出发了。为了躲避暴风雨,他也来到那个洞里,他一个一个地察看那些雕像,认出两个哥哥也在里面。他心里想:这里一定有名堂,我得小心戒备。

他把柴火点着,刚要烤些鸟肉吃,一个老妇人出现在洞口,她客气地请求让她也来烤火,但小伙子斜眼瞥了一下,说:"别进来,你这个老妖婆,别靠近我。"

老妇人看上去对他的无礼很伤心,呜咽着说:"难道你对别人一点同情心也没有吗? 我只想给你点东西,让你吃得更好些,这些盐是就着烤鸟肉吃的,麸糠是给马吃的,骨头是喂狗的,还有这些牛油是让你涂在剑上的,防止它生锈。"

小伙子说道:"奸诈的老妖婆,休想骗我上当。"说着,朝她扑过去,把她掀倒在地,用膝盖压住,然后左手掐住她的喉咙,右手拔出剑架在她的脖子上,咬着牙说:"卑鄙的妖婆,要么还我兄弟,要么我现在就杀死你。"

老妖婆还想狡辩,说自己没做过任何伤天害理的事,小伙子立即把剑朝她的喉管按了下去,最后,逼得她交待了施魔法的经过,并答应听他的吩咐,救回他们的性命,当即从口袋里掏出了一瓶能让石像起死回生的药膏。但小伙子根本不想放开妖婆,他用刀顶住她的后腰,逼着她自己给石像抹上了解药。所有的石像一个一个都变回成了活人,很快就挤满了山洞。三兄弟一见面便紧紧地拥抱在一起,兴奋不已,其他被救活的人也纷纷走过来对老三千恩万谢地致意。在一片喧闹中,妖婆想乘机溜走,刚走到洞口,就被三兄弟发觉,他们一起扑了上去,毫不留情地把妖婆剁了个稀烂。森林的魔咒被解除了,老大从巫婆那里夺过了那瓶能起死回生的药膏。

回城的路上,大家三个一群、两个一伙地议论着,三兄弟互相讲述了各自的遭遇。当老大听到两个弟弟跟自己的妻子公主睡了一夜,妒火中烧,拔出剑,杀死了他们。

但他行凶以后便恢复了理智，立即内疚起来。他不顾一切地把剑对准自己的喉咙，由于被大家拦住才没自杀成。这时，他想起那瓶药膏，他把药涂在两个弟弟的伤口处，两个人马上又活了过来，健康得好像什么事也没发生过似的。在一片高兴的气氛中，老大请求弟弟们宽恕他。他们都原谅了他，并且对他解释，他们睡觉时都把剑放在床中间，让他别误会。走了一段路后，他们全都到了王宫。

大家招呼公主出来，此时的公主眼泪都快哭干了。看到三兄弟后，她一时竟辨不出哪个才是自己的丈夫。这时，老大主动迎出来，向公主介绍了自己的两个兄弟，国王当即从他们救出的人中选出两个贵族的女儿，让她们跟两兄弟结成夫妻，然后又任命他们在宫廷中做官，还把老渔夫夫妇接到了宫中，一起生活。

（蒙塔莱·皮斯托亚地区）

五十九

贝琳达与丑妖怪

从前，在里窝那有一个商人，他有三个女儿，名叫阿苏达、卡罗利娜和贝琳达。商人很富有，让三个女儿一直过着衣食不愁的优裕生活。三个女儿都很漂亮，但其中最小的女儿最漂亮，所以大家都叫她贝琳达[①]。贝琳达不仅长得美，还很善良、谦恭，善解人意，相反，两个姐姐却都很傲慢、固执，好惹是生非，尤其是她们都有很重的嫉妒心。

三个姑娘长大成人之后，城里那些最富有的商人都来向她们求婚，但阿苏达和卡罗利娜总是不屑一顾地拒绝他们说："我们永远也不会嫁给一个商人。"

而贝琳达总是礼貌婉转地回答他们："我现在还是个小姑娘，还没到出嫁的年龄。当我再长大一些，我们再谈这事吧。"

常言道：只要口中有牙，就不知什么东西会碰上去[②]。没多久，她们父亲的一艘货船连同船上的所有货物都失踪了，他很快就破产了。他拥有的所有财产中，只剩下乡间一座小屋，要想维持全家的生活，只能举家迁到乡村，像农民那样种地。可以想像两个大女儿听到这个消息时是一副什么样的嘴脸。"不，爸爸，"她们说，

① 意思是"小美人"。

② 意思接近我们常说的"天有不测风云，人有旦夕祸福"。

“我们不到田里去干活，我们就留在这里。感谢上帝，还有很多绅士想娶我们。”

是的，去找那些绅士！当他们听说这家人已经一贫如洗，都躲得无影无踪了。而且还留话说：“这样更好，可以让她们学会一个人应该怎样待人，不再盛气凌人了！”不过，他们在对阿苏达和卡罗利娜的遭遇幸灾乐祸的时候，也对贝琳达深表同情，因为她从不对人摆臭架子。相反，还有好几个小伙子去向她求婚，即使她身无分文，但她的美足以让人垂青。但她拒绝了他们的求婚，她想的是如何帮助父亲渡过难关，而不是在此时离他而去。到了乡下，她很早便起床，做家务事，准备父亲和两个姐姐的饭菜，而她的两个姐姐睡到十点才起床，一根手指都不动，还常常跟妹妹发火，说妹妹是村姑，因为她马上就适应了乡村的艰苦生活。

一天，父亲收到一封信，信上说，人们以为他早已丢失的那条货船又回到了里窝那，船上的一部分货物也安全无损。两个大女儿听到这个消息，想着她们很快就能回到城里，结束现在的贫穷日子，高兴得发了疯似的。父亲对女儿们说：“我现在动身去里窝那，去查看一下我们剩下的货物。你们想要我带些什么给你们？”

阿苏达说：“我想要一条透明的丝绸长裙。”

卡罗利娜说：“而我想要一条桃红色的。”

贝琳达一言不发，什么也没要。父亲又问了她一句，她说：“现在还不到买贵重东西的时候，您给我带一支玫瑰，我就满足了。”姐姐们都嘲笑她，而她根本不在意。

父亲来到里窝那，但当他要取走自己的货物时，闯出另外一些商人，说他欠着他们的债，所以这些货物不再属于他了。几经交涉，这位可怜的老人落得个两手空空，非常失望。但他不想让女儿们也失望，就用他口袋里剩下的一些钱买了阿苏达要的透明长裙和卡罗利娜要的桃红色长裙。这时，他已经身无分文了，他想反正对贝琳达来说玫瑰是一件小东西，买不买关系不大。

于是，他开始往乡村的家里赶路。走啊，走啊，天黑了，他走进一片树林，迷了路。这时下起了雪，刮起了风，这可要命了。商人躲在一棵树下，听着四处野狼的嗥叫声，心想自己早晚会被狼撕烂。正在担心着，他转眼一看，远处有一点灯光。他走过去，看到了一座灯火通明的宫殿。商人走了进去。里边一点动静也没有，死气沉沉的。他四处转了转，一个人影也没见到。厅里的壁炉还烧着火，他又浑身湿淋淋的，就走过去，一边烤火，一边想："现在该有人进来了吧。"但等啊，等啊，还是不见有人出现。商人看到桌子上摆着各种各样的美食，就吃了起来。然后拿起一盏灯，来到另一间铺好床铺的房间，脱衣睡觉了。

第二天早上，商人一觉醒来，吓了一跳，床边的椅子上放着一套崭新的衣服。他穿上这套衣服，下楼来到外边的花园。花园中有一片极美丽的玫瑰花丛。商人想起女儿贝琳达的要求，就想现在总算可以满足她的愿望了。他选了一朵他觉得是花园中最美的玫瑰花，摘了下来。就在这时，从花丛后边传来一声巨吼，一个丑妖怪出现在玫瑰花间。这个妖怪是那么的丑，你只要看一眼，就会被吓瘫在地。丑妖怪大吼："我给你好吃、好住、好穿，你怎么竟敢来偷我的玫瑰？我要你拿命来偿还。"

可怜的商人跪在地上，对他说，花是为女儿贝琳达摘的，她什么礼物也不要，只想要一支玫瑰花。丑妖怪听商人讲完了贝琳达的事，气消了好多，对商人说："要是你有这么好的女儿，那就把她带到我这里来，我想照顾她，她在这里会像女王一样。但要是你不送她来，不管你和你的家人走到哪里，我都会追到你们。"

可怜的商人，吓得半死，甚至不敢相信他答应说放自己回去。但丑妖怪又请他回到宫殿，让他选了些自己喜欢的珠宝、金器、锦缎，然后装满了一个箱子，他将派人把这些东西送到商人的家。

商人回到乡村的家中，姑娘们都迎过来。两个大女儿撒娇地要着礼物，贝琳达则满心欢喜，问寒问暖。父亲把一件衣服送给阿

苏达，把另一件衣服送给卡罗利娜，随后，盯着贝琳达，一边哭着，一边递给她那支玫瑰花，并一五一十地讲述了他遭遇的不幸。

两个姐姐一听，马上就说："你看！我们早就说了！她的想法很奇怪，要什么玫瑰，玫瑰！现在我们都得跟她倒楣了。"

但贝琳达并未生气，她对父亲说："妖怪说过要是我去他家，他就不会伤害我们吧？那好，我去，牺牲我一个比全家受难更好。"

父亲说他现在不会、以后也不会把女儿送给那个丑妖怪，两个姐姐也说她这样简直是疯了，当然她们这样说完全是一番虚情假意。但是贝琳达什么话也听不进去，坚持己见，决意动身。

于是第二天早上，父亲和女儿一大早就上路了。但在此之前，父亲起床时，发现床边放着那只装着他在妖怪家挑选的财宝的箱子。他没对两个大女儿透露任何消息，就藏在了床下。

晚上，他们来到了妖怪的宫殿，里面灯火通明。两人走上台阶。在一层大厅里，摆着两个人用的饭菜，他们都不太饿，但还是坐下来尝了几口。吃完饭后，只听外面传来一声吼叫，丑妖怪出现了。贝琳达惊呆了：他的丑陋到了人无法想像的地步。但随后，慢慢地，她恢复了勇气，当丑妖怪问她是否自愿来此，她便直率地回答他：是的。

妖怪看上去很满意。他转向商人，递给他一个装满金币的背包，叫他马上离开宫殿，而且不许再来了，女儿所需的一切都将由他负责。可怜的父亲最后吻了一下女儿，心里觉得有无数根刺在刺痛着，然后一路痛哭流涕回到了家。

父亲走后，妖怪向贝琳达道了晚安，自己也马上离开了。宫殿里只剩下贝琳达一个人。她脱下外衣，上床睡觉了。这一夜，她睡得很香，因为她做了一件好事，使爸爸从意外的灾难中解脱出去，她感到很欣慰。

早上，她平静地起了床，心里也充满了自信，她想看看这座宫殿。只见在她住的房间门上写着：贝琳达的房间。在衣橱门上写

着:贝琳达的衣橱。里边的每一件精美的衣服上都绣着:贝琳达的衣服。宫廷里到处都贴着牌子,上面写着:

“你是这里的女王,
想要什么就能有。”

晚上,贝琳达坐在桌旁吃晚饭的时候,又听见了那个吼声,丑妖怪出现了。“对不起,”他说,“我可以陪你吃晚饭吗?”

贝琳达客气地回答:“您是这里的主人啊。”

但妖怪反驳说:“不,这里的主人只有你,整个宫殿和里边的每一样东西都是你的。”说完,他沉默了一会,好像在思考着什么,然后又问:“我真的那么丑吗?”

贝琳达回答:“丑是真丑,但你的善良让你显得并不丑。”

于是,妖怪马上问:“贝琳达,你愿意嫁给我吗?”

她浑身上下颤抖了一下,不知道该如何回答。她想:现在要是拒绝,不知道他会怎么样!然后,她硬着头皮回答:“要是跟你说实话,我还确实没想过要嫁给你。”

丑妖怪一句话没说,向她道了声晚安,叹着气出去了。

就这样,贝琳达在宫殿里住了三个月了。每天晚上妖怪都来问她同样的问题,是否愿意嫁给他,然后就叹着气离开。贝琳达对这样的事已经习以为常了,要是有一天晚上看不见他,就会觉得有点不舒服。

贝琳达每天都到花园里散步,妖怪向她讲述了很多植物的神奇性能。有一棵枝叶茂盛的悲喜树。“当它的树叶挺直朝上,”妖怪对她说,“你的家就有喜事;当它的树叶垂落向下,你的家就有悲事。”

一天,贝琳达看到悲喜树的树叶全都挺直向上,就问妖怪:“它为什么这样挺直?”

妖怪说："你的姐姐阿苏达正准备出嫁。"

"我不能去参加婚礼吗？"贝琳达问。

"去吧，"妖怪说，"但八天之内你一定要回来，否则，我就会变得好看，而且会死去。这是我送你的一枚戒指，当它上面的宝石变暗了，就说明我有麻烦，你就要马上赶回来。现在你可以去宫殿里选择些你最喜欢的东西送给姐姐作为结婚礼物。今天晚上你把所有的东西都收在一个箱子里，然后放在床脚下。"

贝琳达道了谢，然后找来了箱子，在里面装满了丝绸衣裙、精美的内衣、珠宝和金币，把它放在床脚下，就上床睡觉了。第二天早上，当她醒来的时候，已经是在父亲家中，箱子和礼物也都在。全家人都高兴地欢呼起来，两个姐姐也很高兴，但当她们得知她过得这么高兴和富裕，而且妖怪又是那么善良，就又对她嫉妒起来。她们的生活虽然因为有了妖怪送的礼物而不缺少什么，但还算不上富裕，而且阿苏达只嫁给了一个普通的木匠。她们实在讨厌，以试着戴戴为借口，把贝琳达的戒指骗了过来，又藏了起来。贝琳达生气了，因为她无法看到戒指上的宝石，到了第七天，她一边哭一边乞求，爸爸勒令两个姐姐立即把戒指还给她。她一拿到戒指，就发现宝石不像以前那么清澈了，于是，她立即动身回宫殿了。

到了吃午饭的时候，妖怪没有出现，贝琳达急得四处寻找，大声呼唤。到了晚饭的时候，妖怪出现了，一脸痛苦的表情，说："你知道吗？我病了，要是你再晚一点回来，你就见不到我了。难道你不再喜欢我了？"

"不，我喜欢你。"姑娘回答。

"那你愿意嫁给我吗？"

"啊，这可不行。"贝琳达大声回答。

又过了两个月，悲喜树又一次挺直了树叶，因为另一个姐姐卡罗利娜也要结婚了。这一次贝琳达又带着戒指和一箱子礼物去了。两个姐姐假装很高兴的样子迎接她，但阿苏达因为木匠丈夫

每天揍她，变得更加狠毒。贝琳达告诉姐姐，上次因为耽误得太久差点误了事，说这次不能停留太久。但两个姐姐又把那枚戒指骗到了手，当她要回来的时候，上面的宝石更加晦暗了。贝琳达忧心忡忡地回到了宫殿，早饭没见到妖怪，晚饭也没见到。到了第二天早上，他才出现，有气无力地说："我差点就死了。要是你下次再迟到，我的末日就到了。"

又过了几个月。一天，悲喜树的树叶都干巴巴地耷拉下来了。"我家里出什么事了？"贝琳达叫道。

"你的爸爸就要死了。"妖怪说。

"啊？让我去见他一面吧！"贝琳达说，"我保证这一次一定准时回来。"

可怜的老商人，看到小女儿来到了他的枕头旁，一高兴，病情开始慢慢地好转。贝琳达不分昼夜地照顾着父亲，但一次洗手时，她把戒指摘下来放在小桌子上，就再也找不到了。她焦急地到处寻找，恳求两个姐姐还给她，当她找回戒指的时候，上面的宝石，除了一个角，已经全黑了。

回到宫殿，只见里面一片黑暗，好像荒废了几百年。她一边哭着一边大声喊着妖怪，但没有任何应答。她四处寻找，几乎绝望地回到花园中，发现妖怪躺在玫瑰花丛下，已经奄奄一息了，贝琳达跪在他身旁，听到他的心脏还在跳动，只是很微弱。她伤心地扑到他的身上，吻着他，哭着说："妖怪，妖怪，你要是死了，我活着还有什么意思！你要是醒过来，还能醒过来的话，我马上就跟你结婚，让你幸福！"

话音刚落，只见整个宫殿一片光明，每个窗户都传出歌声和音乐声。贝琳达转过头一看，惊呆了，而当她回过头来再看玫瑰花丛的时候，妖怪已经不见了，一个英俊的骑士从玫瑰花间站起来，他恭敬地对她行礼，说："谢谢，我的贝琳达，你救了我。"

贝琳达惊讶不已，"我想要的是妖怪。"她说。

骑士跪在她的脚下，对她说："我就是妖怪。因为中了魔法，我不得不变成丑妖怪的模样，只有碰到一位美丽的姑娘，愿意在我丑陋的时候跟我结婚，我才能恢复原貌。"

贝琳达把手伸给了年轻人，原来他是个国王。他们手拉手一起来到宫殿。贝琳达的爸爸和两个姐姐都在宫殿的门口。爸爸紧紧地拥抱着自己的女儿。而两个姐姐，由于心怀怨恨，每个人站在大门的一边，变成了两个石像。

年轻的国王和贝琳达结了婚，让她当上了王后。从此，他们过着幸福的生活，共同管理着国家。

（蒙塔莱·皮斯托亚地区）

六十

牧羊小伙子做国王

有个小伙子放羊的时候,一只羊掉进深沟摔死了。回到家里,本来就对他看不上眼的父母又是骂又是打,最后在漆黑的夜里把他赶出了家门。小伙子边哭边在山里走着,后来找到一处山洞。他在洞里铺了些干树叶,然后把已经快冻僵的身体尽量地蜷成一团躺上去,但一直睡不着。

黑暗中,有一个人也来到山洞,对小伙子说:"你占了我的床,你这个冒失鬼。这么晚你到这里来干什么?"

小伙子提心吊胆地向他讲述了自己被赶出家门的事,请求在这里留宿一夜。

那个人说:"你铺了些干树叶在这里,真聪明!连我都没想到,你就留下吧。"说着,他自己也在一边躺了下来。

小伙子把身体缩在一起,尽量不去干扰那个人,他还假装已经睡着了,全身上下动也不动,但实际上,他根本没合眼,警觉地看着旁边的人。旁边的这个人也没睡着,他以为小伙子已经睡了,小声嘟囔着说:"这个小伙子,为我在山洞里铺上干树叶,还怕让我睡得不舒服,而把自己的身体靠在一边,我能留给他些什么礼物呢?我可以给他一块餐巾,每当他把餐巾展开,就会根据他的要求为他准备好丰盛的饭菜;我还可以送给他一个盒子,每次一打开,里边就会有一枚金币;我还可以送给他一架手摇风琴,每当他拉起琴来,

所有听到音乐的人都会手舞足蹈起来。”

小伙子在这个人自言自语的嘟囔声中慢慢地睡着了。拂晓时分，他醒了过来，以为自己做了一个梦。但在他身旁的树叶上，真的放着一块餐巾、一个盒子、一个手摇风琴。那个人已经不在了，小伙子连他的脸也没见到。

他走呀，走呀，来到一个熙熙攘攘的城市，这里正准备举行马上比武大会。国王允诺，谁获胜，将可以娶公主为妻，还可以得到王国的全部财宝。小伙子心里想：我可以用一下这个盒子，要是它真能给我金币，我也去报名参加比武大赛，他开始打开盒子又关上它，每一次打开都能得到一枚闪闪发光的金币。他买了些马、盔甲、王子的服饰，又雇了些卫士和仆人，假扮成葡萄牙国王的儿子。在比武大会上，他战胜了所有选手，国王最终宣布，他将成为公主的丈夫。

但这个在羊群中长大的小伙子到了宫中，总是显得毫无教养：用手抓着吃，用餐桌布擦手，还拍拍侯爵夫人的肩膀。国王心生疑虑，派出使者到葡萄牙，了解到葡萄牙王子正患水肿病，从未离开王宫。于是，国王立即派人把冒名顶替的小伙子抓进了监牢。

王宫的牢房正好在宴会厅的下边。小伙子一被带进牢房，里边的十九个囚犯便一起齐声嘲讽他，因为他们知道他竟妄想当国王的女婿，但小伙子并不介意。到了中午，狱卒照旧送来一大盆煮豆给囚犯，小伙子上前一脚踢翻了盆子，盆里的菜全都撒在了地上。

“你疯了！现在你让我们吃什么？你得赔我们吃的！”

这时，小伙子说：“别急，你们来看。”他说着，从口袋里掏出一块餐巾，又说，“准备二十份。”然后，把餐巾展开。牢房里立即出现了一顿供二十人吃的中饭，有汤、主食和味道醇美的葡萄酒。大家一起都赶过来向小伙子道贺。

狱卒看到那盆煮豆每天都被翻在地上，囚犯们却变得越来越

健壮、结实，就去禀告了国王。国王也觉得好奇，亲自来到牢房问是怎么回事。小伙子上前一步回答说："回您的话，陛下，是我给我的同伴们准备的吃喝，比王宫的宴席还要好。不相信的话，我邀请您也品尝一下，您肯定会满意而归的。"

"好吧。"国王说。

小伙子展开餐巾，说："准备二十一个人的饭菜，要国王的规格。"说完，立即出现了非常丰盛美味的饭菜，国王欣喜地坐在囚犯们当中吃了起来。

吃完饭后，国王说："你把那块餐巾卖给我行吗？"

"怎么不行，陛下？"他回答，"不过有一个条件，就是您得让我跟您的女儿睡一夜，她是我订了婚的未婚妻啊。"

"行啊，囚犯，"国王说，"不过条件是你要一动不动，一言不发地躺在床边，房间的窗要开着，灯要点着，里边还要有八个侍卫。要是你同意，那就行，要是不愿意，就免谈。"

"当然愿意，陛下。我们一言为定。"

就这样，国王得了餐巾，小伙子跟公主睡了一晚，但他既不能跟公主说话，也不能碰她。一到早上他又被带回了牢房。

囚犯们看到他回来，又开始大声地讥讽他："真冤哪！快看看这个傻瓜吧！现在我们又天天吃煮豆了！你跟国王定的这是什么傻条件！"

小伙子一点也不生气："我们用钱还不能买来吃的吗？"

"谁还有钱呢？"

"你们看着。"小伙子说完，立即从兜里掏出一枚金币。这样，他们让人从宫殿附近的一家饭馆买来美味大餐，煮豆盆又被扣在地上了。

狱卒又跑到国王那里去禀告，国王又下到牢房来。知道了这个盒子的法力后，问："你能卖给我吗？"

"当然，陛下。"他又跟国王说好和上次一样的条件。这样，他

把盒子交给了国王,又一次跟公主睡了一晚上,既没碰她,也没跟她说上话。

囚犯们再见到他,又讥笑他说:"哎,我们又吃煮豆了,真高兴啊!"

"当然,高兴是不能缺的事。吃不到东西,我们可以高兴地跳舞。"

"你这是什么意思?"

小伙子拿出手风琴,开始拉起来。囚犯们立即围着他跳起舞来,脚上的铁镣叮叮当当地乱响。小步舞,加沃特舞,华尔兹舞,一直停不下来,旁边的狱卒听到音乐,也开始舞起来,腰上带的钥匙叮叮当当地响着。

这时,国王和宾客们正坐在宴席桌前,听到从下面囚牢中传来的手风琴声,他们也都站起身,跳了起来,像是一群中了魔的人,什么也不管不顾了,宫女跟仆人跳,骑士跟女厨子跳。家具也舞起来了,餐盘餐碗和水晶杯子蹦起来又摔下去,烤好的鸡到处乱飞。有人撞到了墙上,有人撞到了天花板上。国王一边命令停止跳舞,一边自己也舞个不停。突然,小伙子停住琴声,所有的人都倒在地上,头晕目眩,双腿发软。

国王气喘吁吁地下到牢房,说:"这是谁搞的鬼?"

"是我,陛下。"小伙子上前说。"你想试试它吗?"他用手风琴弹了一个音符,国王立即就抬起一条腿,走了一个舞步。

"停止,停止!"国王慌忙说。随后又问:"把它卖给我吧?"

"行啊,陛下!"小伙子回答。"什么条件?"

"跟以前一样。"

"哎,陛下,这次要重定新的条件,不然我就再拉琴了。"

"别拉了,别拉了,告诉我你的条件吧。"

"只要今晚能让我跟她说话,她也能回答我的话就行了。"

国王想了想,最后同意了,说:"但我得派双倍的侍卫,还要在

房间里点上两盏灯。”

“这随你便。”

国王马上偷偷喊来公主，对她说：“留点神，我告诉你啊，今天晚上无论那个无赖问你什么，你就只回答‘不’，别的一个字也别说。”公主保证一定做到。

到了晚上，小伙子来到公主那间灯火通明、满是侍卫的房间，躺到床上，跟公主保持着距离。然后，他说：“我的新娘，你觉得在这么冷的天里我们应该开着窗户吗？”

公主回答：“不。”

“侍卫，你们都听到了？”小伙子喊道，“按公主的吩咐，把窗户关上。”侍卫立即照办了。

过了一刻钟，小伙子又说：“我的新娘，你觉得让这群侍卫站在周围盯着，我们在床上躺着合适吗？”

公主回答：“不。”

小伙子喊道：“侍卫！你们都听到了吗？按照公主的吩咐，出去，别再来看着了。”侍卫们简直不敢相信自己的耳朵，回去睡觉了。

又过了一刻钟，“我的新娘，你觉得点着两盏灯睡觉舒服吗？”

公主回答：“不。”

于是他熄灭了灯，房间里漆黑一片。

小伙子摸回到床边，躺下后又说：“亲爱的，我们是合法夫妻，可我们中间好像隔着一道带刺的栅栏，离得这么远。你愿意这样吗？”

公主回答：“不。”

于是，小伙子伸出双臂紧紧抱住公主，亲吻了她。

天亮后，国王来到女儿的房间，女儿对他说：“我已听从了您的吩咐。该做的都做了。这个小伙子是我的合法丈夫，您就恩准我们结婚吧。”

国王见事已如此，就吩咐举办盛大的婚礼，还让人们举行跳舞和比武活动。小伙子成了国王的女婿，随后又继承了王位。从一个牧羊小子变成终身的国王，这就是他的命运。

（蒙塔莱·皮斯托亚地区）

六十一

睡女王

从前在西班牙,有一位公正而又仁慈的国王,名叫马西米里亚诺。他有三个儿子:古列尔莫、乔万尼和安德列诺。安德列诺是最小的儿子,也最受父亲喜爱。国王得了一场病,成了瞎子。全国所有的医生都被请来给国王看病,可是没有一个人能看得好。一位年纪最大的医生说:"一般的医术恐怕治不好您的病,您还是请位占卜师来看一看吧!"于是,所有的占卜师都被从四面八方召集到王宫里来,他们每个人都翻遍了自己的藏书,可谁也说不出个所以然。在这些人中,有一位谁也不认识的巫师。当其他人都表明了自己的观点后,这位巫师走上前说道:"马西米里亚诺国王,我知道,而且十分了解您的病因。只有睡女王城市中的井水才能治好您的病。"说完,他便消失在充满惊讶的人群当中,从此再也没有人知道他的下落。

国王想知道此人到底是谁,可是谁也没见过他。有一位占卜师说他好像是凭借魔力从亚美尼亚一带来到这里的巫师。国王问道:"那么,是不是睡女王的城市就在那个遥远的地方?"宫廷中的一位老臣答道:"在我们找到她之前,谁也不知道她的下落。如果我还年轻,我一定会立即去寻找。"

大儿子古列尔莫上前说道:"如果需要有人去远行的话,那么这个人就该是我。在三个儿子中,我理所当然是第一个要为父亲

的健康着想的人。”

“亲爱的孩子，”国王说道，“我祝福你。你去拿些钱，带上马匹和所有需要的东西出发吧！三个月后，我在这里等你凯旋。”

古列尔莫在王国的港口登上船，扬起帆，向着布达岛方向驶去，在那里停留三个小时后，再向亚美尼亚出发。在布达岛，古列尔莫走下船，想看一看岛上的风光。正当他漫步时，遇到了一位美丽且举止优雅的贵妇人。就这样，三个小时在他与这位贵妇人的聊天中不知不觉地过去了。规定的时间到了，船扬起了帆，离开了布达岛，把古列尔莫留在了岛上。开始，古列尔莫感到非常懊悔，可没过多久，那位贵妇人的陪伴便使他忘记了父亲的疾病和他的使命。

三个月以后，国王不见儿子回来，便认为他已经死了。这样，在他原有的失明之痛上，又增加了失去儿子的悲哀。为了安慰他，二儿子乔万尼提出要去寻找他的哥哥和那水井。国王虽然害怕悲剧重演，但还是答应了他。

船出发后不久，乔万尼就远远地见到了布达岛。这次船在岸边停留半天的时间。乔万尼下船去游览这个岛，他进了一个又一个种满爱神树、柏树和月桂树的花园，花园里有大大小小的池塘，清澈的湖水里五颜六色的鱼儿嬉戏着。随后，他走进了一个街巷纵横的村庄，来到了一个广场上。广场被各种纪念碑和建筑物包围着，还有一个大理石的水池，广场的正中，是一座雄伟的宫殿。宫殿的柱子是镀金镶银的，而墙壁都是水晶的，在阳光下反射着耀眼的光辉，透过水晶墙，乔万尼看到他的哥哥正在那里散步。

“古列尔莫！”他大喊道，“你原来在这里！你为什么不回家？我们还以为你已经死了呢！”说着两个人拥抱在一起。

古列尔莫向他讲述了自己是如何来到这个岛上的，又是如何被那位美丽的贵妇人所引诱，从而再也没能离开这个岛。最后他说：“这个贵妇人叫露吉丝黛拉，是这个岛上的主人。她有一个非

常漂亮的妹妹，叫依莎贝拉，如果你愿意，她就是你的了！”

就这样，十二个小时以后，帆船上的人未见到乔万尼的踪影，便离开了布达岛。乔万尼和他的哥哥一样，在经历了片刻的内疚之后，便忘记了他的父亲和那魔水，变成了水晶宫的一位新客人。

三个月过去了，国王马西米里亚诺见二儿子也没有回来，陷入了极度的痛苦之中，整个宫廷都被悲哀的气氛所笼罩。这时，安德列诺自告奋勇地站出来，对父亲发誓要找到两个哥哥和那个睡女王的水井。“连你也要离开我?”国王说，“像我这样年老体衰，眼睛又看不见，身边怎能连一个儿子都没有呢?”可是安德列诺给了他能够看到三个儿子带着神水平安归来的希望，最后国王终于同意了。

船在布达岛的岸边抛了锚，将在这里停留两天。“您可以下船，”船长对安德列诺说，“可一定要准时回来，否则便会像几个月前的另外两个年轻人一样，被留在岛上不知下落。”安德列诺明白船长说的是他的两位哥哥，他们一定就在这个岛上。于是他便开始在岛上寻找，并在水晶宫里找到了他们。兄弟三人拥抱在一起，两位哥哥向安德列诺讲述了他们留在岛上的原因：“告诉你，我们现在像生活在天堂里一样！”大哥说，“我们每个人都有一位美丽的夫人，我的夫人是这个岛的主人，乔万尼的夫人是她的妹妹，如果你也愿意留下来，我想她们还应该有一个表妹。”

可安德列诺说：“看得出你们已经失去了理智，因为你们已经忘记了对父亲应尽的职责！我要去寻找睡女王的神水，而且无论是财富、享乐还是美女，都不能改变我的决心！”

听了这番话，两个哥哥都陷入了沉默，十分生气地转过了身去。安德列诺立刻回到了船上，升起了船帆。船顺着海风，很快地来到了亚美尼亚。

一到亚美尼亚，安德列诺便开始向所有的人打听睡女王的城市在什么地方。可是好像谁也没有听说过这个地方。在经过几个

星期的徒劳的询问后，一个人告诉他在山顶上住着一位隐居的老者。"他是一个和这个世界一样老的老人，名叫法尔法内罗。如果他也不知道这个城市在什么地方，那么就没人能够知道了。"

安德列诺爬上山，在一间茅草屋里找到了那位年迈的、留着长胡子的老者，并向他表明了来意。"哎，年轻人呀!"法尔法内罗说，"是的，我确实听说过这个地方，可是它距此非常遥远。首先你要穿过一个大洋，这至少需要一个月的时间，而且这将是一番充满危险的航行。即使你能够平安地到达，在睡女王的岛上等待你的将是更大的危险。正因如此，人们给它起了一个听起来就感到悲哀的名字：'哭岛'。"

终于打听到确切消息的安德列诺，带着满心的欢喜，登上船，离开了布林地斯港。海上的航行充满了危险。有很多只身躯庞大的白熊在海里游泳，即使那些巨大的捕鱼船也会被它们弄翻。可作为一名优秀猎手的安德列诺一点也不害怕，他驾着船，在这些白熊的利爪中穿梭，最后终于到了哭岛。小岛的码头似乎已被废弃多时，周围一片寂静。安德列诺上了岸，看到一个拿着长枪的哨兵，站在那里一动不动，他走上前去向他问路，可那哨兵好像一尊雕像，一言不发。他叫码头上的搬运工搬行李，可他们也一动不动，有的搬运工背上背着沉重的箱子，一条腿还正伸向前方。走进城，马路的一边，一位鞋匠正做着拉线的动作；马路的另一边，一位咖啡店的伙计正举着壶给一位妇女倒咖啡，所有的人都静止不动。在马路上、窗户下或在商店里，到处都是人，可他们就像蜡做的一样，都被静止在一些非常奇特的姿势上。就连马、狗、猫也都静止不动。在这一片寂静中，安德列诺来到了一座雄伟的宫殿前，那里有很多用来纪念岛上从前的国王的雕像和石碑。在宫殿的正面有一个刻满图案的浮雕，上面有一行光芒四射的金字：献给聪明人的女王，她统治着这座巴利慕斯岛。

"这个女王在哪里?"安德列诺自言自语道，"她大概就是人们

所说的那个睡女王吧?”他登上了一道用雪白的石头砌成的高台阶,穿过几个布满灰尘的大厅,每个大厅的门口都有那些中了魔法的武士守卫着,在一间最大的厅里,有一个大理石的平台。一顶华盖下放着国王的宝座,宝座上刻有国王的徽记,并且镶嵌各种各样的宝石。一株葡萄从一只金的大花盆里伸展出来,它长得那样茂盛,枝蔓都爬满了国王的宝座和华盖,而且挂满了一串串成熟的葡萄,从其他的花盆里以及通过那靠近花园的窗户,各种各样的果树繁茂地生长着,霸占了整个殿堂。由于走了很长时间的路,安德列诺感到有些饥饿,便从树上摘了一个苹果吃了起来,他刚刚咬下第一口,他的视力就变得越来越模糊,后来就什么也看不见了。“天哪!”他大声喊道,“我变成瞎子了! 在这个所有人都像雕塑一样的陌生地方,我该如何是好?”他摸索着,希望能够找到来时的道路,突然,他两脚踩空,一下子掉进了水里。他用力划了几下水,浮上了水面,刚刚露出水便发现自己重见了光明。原来,他掉进了一口深井里,从井底可以看到外面的天空。“对!”安德列诺暗想,“这便是那个巫师所说的水井。只要我能从这里出去,就可以将这水带回去治好父亲的病。”他看到有根绳子从井口垂下来,便顺着绳子爬了上去。

天已经黑了,安德列诺想找一张床睡一晚上,在靠近王宫正厅的一间卧室里,他看到有一张大床,床上躺着一个天使般美丽的少女。少女紧闭着双眼,神态安详,一看便知她是在睡梦中中了魔法。思索了片刻之后,安德列诺脱掉衣服,躺到了那少女的身边,就这样和她一起度过了一个极甜蜜的夜晚,那少女却好像根本没有意识到他的存在。第二天早上,他跳下床,在床头柜上留下了一张纸条,上面写道:“西班牙国王马西米里亚诺之子安德列诺在此床上度过了美好的一夜。基督纪元第二百零三年三月二十一日。”然后他取了一瓶能够使人重见光明的井水,又带上一只使人失明的苹果,便起程返航了。

船在经过布达岛时又停了下来,安德列诺去拜访了他的哥哥。他向他们讲述了自己在哭岛上奇异的经历,与那美丽的少女度过的美好的一夜,还让他们看能使人失明的苹果,和那瓶能使人重见光明的井水。两个哥哥起了嫉妒之心,便商定了一个陷害他的阴谋。他们偷走了安德列诺的那瓶水,换了一个同样装满清水的瓶子,然后宣布,他们要带着他们的妻子和他一起回家去见父亲。

他们到了西班牙。得知三个儿子都平安返回,国王的高兴简直无法形容,激动地拥抱了三个儿子之后,国王问道:"你们之中谁是最幸运的一个?"古列尔莫和乔万尼闭口不言,安德列诺答道:"亲爱的父亲,我敢说我是最幸运的,因为我找到了两位失踪的哥哥并把他们带回了家,我到达了睡女王的城市,并带回了能使您恢复视力的井水。另外,我还有一个神奇的东西,我马上就向您演示它的魔力。"

他拿出了那只苹果,递给他母亲让她吃。王后咬了一口那只苹果,立刻感到眼前一片漆黑,便惊叫起来。"别害怕,妈妈,"安德列诺边拿出那瓶子边说,"只要用一点这瓶里的水,我就可以不仅使您恢复视力,而且还使久已失明的父亲重见光明。"

可是那水是被他哥哥们换掉的那个瓶子里的水,所以并没有能够恢复国王和王后的视力。王后哭个不停,国王暴跳如雷,而安德列诺却不知所措。这时,两个哥哥走上前说道:"这都是因为找到睡女王井水的并不是他而是我们。它就在这里。"他们用偷来的水沾湿两位老人的眼睛,使他们重见光明。

于是发生了一场争吵:安德列诺大喊着称两个哥哥是贼和骗子。两位哥哥却轻蔑地把他称做说谎的小孩子。国王变得越来越糊涂,最后,他相信了古列尔莫、乔万尼和他们妻子的话。对安德列诺说:"闭嘴!不知羞耻的东西!你不但不想治好我,还想把你母亲也变成瞎子!士兵,把这个忘恩负义的人拉到树林里去杀掉!我要你们将他的心带回来给我,否则我就要你们的脑袋!"

士兵们把绝望地喊冤的安德列诺拉出去，把他带到了城外的一处灌木丛中。安德列诺向他们讲述了自己的经历，并使他们相信了他。为了不使自己的双手沾上无辜者的鲜血，士兵们让安德列诺发誓永远不再回到这个国家里来，便放了他。他们带回给国王的，是从农民那里买来的一头刚刚被宰杀的猪的心。

在哭岛上，时间一晃过了九个月，那个熟睡的少女生下了一个美丽的男孩。就在男孩落地的瞬间，她醒了过来。女王一醒，莫尔加娜仙女因为嫉妒而施下的魔法也随之消失了。于是所有的市民都醒了，城市又恢复了生机。那些原来站岗的士兵坐下来休息，由原来休息的士兵代替他们站岗。咖啡店的伙计继续给客人倒咖啡，码头上的搬运工把货物换到另一个肩上，因为原来的那个肩太累了。

女王揉了揉眼睛，自言自语道："是谁有这样大的勇气来到这里，在这间屋里过夜，使我和我的臣民摆脱了魔法？"

一个侍女将那张留在床头柜上的纸条交给了她，看过纸条，她才知道了这人原来是马西米里亚诺国王的儿子安德列诺，于是她立刻给国王写了一封信，让他立刻把安德列诺送来，否则，她便要向他发动一场战争。

国王收到信后，立刻把古列尔莫和乔万尼叫来，让他们读了信并询问他们的看法。两个人都不知如何回答。最后古列尔莫说道："这真是一件令人不解的事情，看来需要有人到这位女王那里把事情弄清楚。我要亲自去一趟。"

古列尔莫的航行十分顺利，因为莫尔加娜仙女的魔法已不再存在，那些白熊也都消失了。见到女王后，古列尔莫称自己便是安德列诺王子。

天性多疑的女王开始试探他的真假："你第一次来到这里是哪一天？当时的城市是什么样子？我那时在什么地方？你在宫殿里都做了些什么？你这次来都发现了哪些变化？"等等。古列尔莫的

思绪开始混乱，说起话来结结巴巴，颠三倒四。女王很快就确信他是在说谎，便叫人将他抓起来砍掉了他的脑袋，并将头颅挂在城门的一根大钉子上，旁边还写道："说谎者的下场"。

睡女王给马西米里亚诺国王又写了第二封信，说如果不把安德列诺派来，她的军队已经做好了战争的准备，她将把他的王国全部烧毁，把他的家族和人民全部杀光。国王已经后悔让人杀死了安德列诺，十分懊丧地对乔万尼说："现在我们该怎么办？我们如何向她解释安德列诺已经不在人世？为什么不见古列尔莫回来？"于是乔万尼提出他要到睡女王那里去一趟。他来到岛上，可当他看到城门上挂着的古列尔莫的人头时，便什么也没有问，一阵风似的逃了回来。"父亲呀！"他对国王说，"我们这下可完了！古列尔莫已经死了！他的头被挂在城门上，要是我当时也进去的话，现在城门的另一扇门板上已经挂上第二颗头了。"

国王双手抱着头，痛苦地说道："古列尔莫死了，他也死了！哎，安德列诺肯定是无辜的，而这一切都是我的罪过！可是你，乔万尼，至少你应该在我死之前告诉我事情的真相，向我揭露这个骗局！"

"这都怪我们那两位夫人，"乔万尼说，"我们从来没有去过睡女王那里，我们只是换掉了安德列诺带回来的水瓶。"

国王一边训斥着他的儿子，一边痛哭着揪自己的头发。他叫来那些士兵，让他们带他到埋葬安德列诺的地方去。士兵们非常慌张。国王见此情景又重新感到了希望："快告诉我事情的真相，无论你们做了什么，我以国王的名义担保，我都会饶恕你们。"

于是，士兵们颤抖地说出了他们没有按国王的旨意执行判决的经过。出乎他们意料的是，欣喜若狂的国王像疯了一样地拥抱、亲吻他们。很快，在街道的每个角落都贴上了布告，宣布谁要是能找到安德列诺，国王将让他享受一生的荣华富贵。

安德列诺回来了，使他的老父亲和整个宫廷都充满了喜悦。

他们立刻出发驶向哭岛，在那里受到了隆重的欢迎。

“安德列诺，是你解救了我和我的臣民，”女王说道，“你将是我的丈夫和这里永久的国王！”在这以后的好几个月里，岛上到处都充满了歌声和欢乐，从此，人们便称这个岛为快乐岛。

（蒙塔莱·皮斯托亚地区）

六十二

米兰商人的儿子

从前在米兰有一个商人。他和他的妻子共生了两个儿子。在两个儿子中，他更喜欢大儿子，因为他已经能够帮助父亲处理一些生意上的事情。而对小儿子，他并不是不疼爱，只不过因为他还小，总是把他当作小孩子而不太重视罢了。他已经是一个富有的商人，所以，他只做那些赚大钱的生意。现在，他要到法国去找一些工厂，因为根据他的计算，这笔生意能给他带来一笔可观的收入。大儿子应该跟他一起去法国，但名叫麦尼基诺的小儿子也整日不停地缠着他，对他说："爸爸，我也要跟你们一起去。我一定很听话，而且会给你们帮忙的。我不愿意一个人留在米兰。"父亲根本不愿听儿子的祈求，为了让他住嘴，他吓唬儿子说："如果你再没完没了，我就给你两个耳光。"

出发的时间到了，商人和儿子叫人装上行李后上了马车。当时是夜里，由于漆黑和出发前的喧闹，车夫没有注意到在马车后面的踏脚板上，麦尼基诺蜷缩在那里。

马车在第一个驿站停下来更换马匹。小儿子为了不被发现，跳下地来等待马车再次启动时再回到踏板上去。当马车到达第二站时，天已经亮了。麦尼基诺跑到路的拐弯处藏起来，准备等马车跑过时再跳上去。可是，马车启动的速度太快了，他还没来得及跳上马车，马车就跑远了。他被孤零零地一个人留在了马路中央。

看到自己这样身无分文地独自处在一个陌生的地方，肚子饿得咕咕直叫，少年差点哭了出来。可是他很快便鼓起勇气，试探向田野深处走去。走着走着，他遇见了一个坐在路边的老太太。“你这样一个人去哪里？是不是迷路了？”老太太说道。

“我真的迷路了，老奶奶。”麦尼基诺说，“我是和爸爸、哥哥一起坐马车来的，可是在一个驿站上马车把我丢在了那里，所以我才走到了这里。我现在连回家找妈妈的路都不认识了。不过，反正我回家也无事可做，既然我爸爸把我丢在这里，我宁愿借此机会去闯闯世界。看有什么好运在等着我。”

他想了一想又说：“哎，说实话，我爸爸并不知道我和他一起在车上，我是藏在车后面的踏脚板上的，因为我想和他一起去法国。”

老太太说：“很好，你很诚实，这样做很好。其实我早已知道事情的真相，因为我是一个仙女。你说你要去寻找你的好运，那么只要你机灵而且听话，我就告诉你哪里能够找到它。”

“我当然还很年轻，”麦尼基诺说，“这点我不否认。可是我毕竟已经十四岁了，而且还有一点头脑。所以，老奶奶，既然您想帮助我，请您放心，我一定会按您说的一切去做的。”

“很好，”仙女说，“我告诉你，葡萄牙国王有一个很有学问的女儿，她可以猜出任何谜语。国王已向她保证，谁要是能出一个她无法解释的谜语，便将她嫁给谁。你是一个聪明的孩子，去想一条这样的谜语，你的好运便来了。”

麦尼基诺说：“不错，可是您让我如何才能找到这样一个谜语去难倒一个如此聪明的小姐呢？这需要有学问的人而不是像我这样无知的人。”

“噢，”老太太说，“我给你指明道路，剩下的就你自己去学着做了。我把这只狗送给你，记住，它的名字叫贝罗，它将帮助你完成那个谜语。带上它，放心地去吧！”

“好吧，老奶奶，既然您这样说，我就相信您的话，同时，向您表

示感谢，您对我很好，这对我非常重要。”虽然他对老太太的话半信半疑，他还是很有礼貌地和她告别了，然后牵着狗，继续走他的路。

傍晚时分，他来到了一个农民的家，想向这家人讨一些吃的，并找一个地方过夜。开门的是一个妇女，问他道：“这么晚了你为什么还一个人和一只狗在田里走路？你的爸爸和妈妈呢？”

麦尼基诺说：“我想去法国，本来藏在马车的后面，可是我的爸爸丢下我走了。我现在要到葡萄牙去给国王的女儿讲一个谜语，这只狗是一个仙女送给我的，它将教我这个谜语，这样我就可以娶国王的女儿了。”

这个妇女是一个心狠手辣的人，她想：“既然这只狗能教他谜语，我何不把它抢过来，让我的儿子带上它去找公主。”于是她便决定害死这个孩子。

她给他烙一张毒饼，对他说：“拿着，我们叫它比萨饼。我不能把你留在家里，因为我丈夫不让我给任何外人开门。不过你可以到我家的茅草屋里去睡觉。它就在刚进树林不远的地方，你把这比萨饼带到那里去吃吧，明天早上我来叫醒你，给你带些牛奶过来。”

麦尼基诺道了谢后，便向茅草屋走去。可那只狗比他还要饿，围着他手中的比萨饼跳来跳去，于是他便撕下一块饼扔给了那只狗。贝罗飞起来接住了那块饼。可它刚刚把饼吞下去，便立刻开始发抖，然后便四脚朝天地躺在地上死了。麦尼基诺把手中剩下的比萨饼扔在一边，张大着嘴，看着那只狗。过了一会，他摇了摇脑袋，大声说道：“这就是我的谜语的开头：

比萨杀死了贝罗，
贝罗救了我。

我只要找到下面的话就行了。”

就在这时,天上飞着的三只乌鸦看到了那只死狗,便都飞下来落在死狗身上,大口大口地吃起来。一分钟后,三只乌鸦全都被毒死了。

“谜语应该这样继续下去,”麦尼基诺说:

“一个死的杀死了三个。”

他捡起了这三只乌鸦,用牵狗的绳子将它们的脖子捆在一起,突然从树林里跳出了一群全副武装的强盗,他们一个个饿得面黄肌瘦。“你带了些什么东西?”他们问道。麦尼基诺只有这三只乌鸦,根本不害怕,说:“是三只用来烤着吃的鸟。”

“把它们交出来!”强盗们说着,便把鸟儿从他手里抢走了。麦尼基诺藏在树上,好看看接下来会发生什么事情。那些强盗把乌鸦放在火堆上烤着吃了,不一会,六个强盗全都死了。

就这样,麦尼基诺把谜语又接了一段:

“比萨杀死了贝罗,
贝罗救了我,
一个死的杀死了三个,
三个又杀死了六个。”

由于看到强盗们大口大口地吃乌鸦,他想起自己还没有吃饭。用来烤肉的火堆已经是现成的,他拿起一个强盗的猎枪,瞄准了树上的一只鸟儿,那只鸟正在孵蛋。子弹没有打中鸟儿,却把鸟窝打了下来。从打破的蛋壳里钻出几只羽毛还没有长全的小鸟。他把它们放在那用来烤乌鸦的火堆上,又从一个强盗的背包中的一本书上撕下了几页纸,点燃了火堆,吃饱后,他回到树上,在树枝间睡了起来。这时他头脑中已经想好了整个谜语。

到达葡萄牙，进了京城，他已经由于长途跋涉而满身尘土、衣衫褴褛。他要立即见公主。公主不由得笑出声来："这个小乞丐脸皮可真厚，竟然妄想难倒我而且做我的丈夫！"

"请您在听到我的谜语后再做结论，"麦尼基诺说，"您的父亲国王陛下的法令是对所有人宣布的，并没有对人做区分。"

"对，你说的很好，"公主说，"不过你现在后悔还来得及，这样你就能免遭棍棒之苦。"

麦尼基诺犹豫了一下，然后他又回忆了一下仙女的话，便鼓起了勇气。

"那么，我的谜语是这样的，"他说：

"比萨杀死了贝罗，
贝罗救了我。
一个死的杀死了三个，
三个又杀死了六个。
我开枪打我看见的，
却打中了我没看见的。
我吃了还没生出来的肉，
用语言将它烹熟。
我既没睡在天上，也没睡在地上。
请您猜猜看，我的小女王。"

麦尼基诺刚刚把谜语说完，公主便大声说道："哎，这太简单了。是这样的：你有一个兄弟或朋友叫比萨，为了把你从你的敌人贝罗的手中救出来，杀死了他，由于贝罗的死，你得救了，因为他再也不能加害于你了。对不对？而在死之前，这个贝罗杀死了三个，然后这三个……等一等……"

她双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。由于努力思索，她开始搔

后脑勺，做一些与一个公主不大相称的动作。"没有生出来的肉……嗯……用语言将它烹熟……意思是说……要是我能找到问题的关键……"最后她终于放弃了，"我认输。这个谜语简直不可思议。你给我把它解释一下。"

于是，麦尼基诺便将他的故事从头到尾地讲给她听。最后问她国王的承诺是否有效，公主说："哎，你说得对，我不能拒绝你。可是我根本不想成为你的妻子。不过你要是能够和我父亲达成妥协，我将十分高兴。"

麦尼基诺说："那就让我们来看看这是个什么样的妥协。如果我觉得合适，我就同意。可是您要记住：我闯世界就是为了寻找好运，如果我不能和公主结婚，那就应该有值得与此交换的条件才行。"

"不仅值得，而且你还有赚头，"公主说道，"你将变得无比富有，而且你还可以实现你的所有愿望。难道你愿意娶一个根本不喜欢你，整天不高兴，和你吵架的公主为妻子？你知道我拿什么来和你交换？是那花山上巫师的法宝，当你拿到这个法宝后，你就大功告成了。"

"这个法宝在哪里？"

"你要亲自到花山，从巫师那里去取。你以我的名义去找他，他会把法宝给你的。"

麦尼基诺仔细想了想是否值得用那还毫无把握的东西去换这已经到手的好运。可是做公主的丈夫，与其说使他高兴，还不如说使他感到害怕。最后他还是问清楚了去花山的道路，决定去找那位巫师。

花山是一座十分陡峭、简直无法攀登的大山，麦尼基诺费了很大的力气才爬到了山顶。在山顶的岩石上，有一个巨大的城堡，被大大小小的花园包围着，真不知这些建筑是怎样修建起来的。麦尼基诺走上前，去敲城堡的门，给他开门的是一些巨大的怪物，他

们既不是男人也不是女人，一个个都难看得足以吓破人胆，麦尼基诺原来把他们想像得比这还要恐怖，所以很平静地望着他们，请他们带路去见巫师。巫师的大管家是一个魔鬼一样的巨人，他走出来对麦尼基诺说："孩子，你的勇气确实过人，可是你还是不要认识我的主人为妙，因为他有生吃漂亮的人的恶癖！"

麦尼基诺说："无论如何，我要面对面地和巫师谈一谈，请您帮我转告巫师。"

巫师一般总是悠闲地躺在名贵的地毯上，头枕着松软的枕头。听到通报说有一个少年要见他，心想："这个人可以当做我的一顿非常鲜美的早餐。"麦尼基诺走了进来，巫师说道："你是谁？到我这里来干什么？"

"您不必担心，巫师先生，"麦尼基诺说，"我到您这里来并无恶意。我只不过是一个寻找好运的可怜的少年。我是听说您对不幸的人都很仁慈才到这里来的。"

巫师听了他的这番话，不禁大笑，整个大殿都晃了起来，"你能告诉我是谁让你到这里来的吗？"于是麦尼基诺把事情的经过给他讲了一遍。巫师听完后，用一只肘撑起身子，以便好好地打量他，说道："看来，你是一个很有勇气的孩子，而且很诚实。你应该得到这个奖励，我的法宝就是这根魔杖。我把它送给你，可是你要是把它丢了或是让别人偷走，那你就要大祸临头了。任何时候，你只要将它敲一下地，告诉它你想要的东西，你便可以立刻得到它。拿着它，安全地离开这里吧！"

走下花山时，麦尼基诺仔细地想了想，最后决定，最好是先打扮成一位绅士的样子回家，去看看家人是否还活着并且还记得他。"这是我第一次试验一下这魔杖。"他自言自语地说。便用魔杖敲了一下地，听到一个声音说："请命令！"麦尼基诺回答说："我要一辆四匹马拉的马车，仆人，车夫，和一套贵人穿的衣裳。"于是立刻，在他面前出现了一辆四匹骏马拉的马车，一群仆人捧给他一套最

新样式的衣服,供他更换。由于这些马都是神马,它们拉着车一口气跑到米兰,中间一站也没有停。

到达米兰后,他发现他的父母已经不住在原来的宫殿里。法国的生意不但没有使他的父亲赚到钱,反而使他陷入了一个骗局,从而把家中的所有财富全都赔了进去。现在,他们住在城边上一间租来的茅草屋里。麦尼基诺坐着马车带着仆人来到了这里,他父母都惊得目瞪口呆。他不谈魔杖的事,只是说做生意发了财,而且从今以后由他来照顾家里人。他用魔杖变出了一座巨大的宫殿,他告诉家里人说是命令最有经验的工人以最快的速度建造起来的。全家都搬了进去,家中有各种华丽的家具,服装,马匹,仆役,更不用说钱财了。

家中充满了欢乐,可麦尼基诺的哥哥早就开始暗暗地嫉妒他的财富了,作为家中的长子,又是父亲的宠儿,却要靠弟弟养活,他简直无法忍受。他开始注意麦尼基诺的财富到底是从哪里来的,他透过门上的钥匙孔,看见弟弟抱着那魔杖冥思苦想,便决定把它偷走。麦尼基诺把魔杖放在他房间里的一个大抽屉中,一天他出去的时候,他的哥哥进入他的房间,把魔杖拿走了。哥哥回到自己的房间里,开始用魔杖敲打地面来试试它的效力,可是什么也没有发生,因为魔杖在他手里一点用处也没有,他自言自语道:"我一定是弄错了,这不是那根魔棍。"于是,他打算回到麦尼基诺的房间里把那根棍子放回原处,然后再看看有没有另一根棍子。可是他刚刚进入弟弟的房间,便听到麦尼基诺上楼梯的声音,为了不被发现,他把魔棒掰成两半,从窗口扔到花园里。

麦尼基诺并不是每天都用魔杖,而只是需要的时候才用它,因此他没有立即发现魔杖的丢失。但当他发现魔杖不见了时,简直要发疯了,一想到现在所有的荣华富贵马上就要化为乌有,他就觉得自己已经完了。他情绪低落地在花园里徘徊,突然看见一棵树的树枝上有一根被掰成两段的木棒,他的心一下子提到了嗓子眼。

他用力摇那棵树，两截木棍从树上落了下来。就在它们落地的一刹那，一个声音说："请命令！"麦尼基诺一下子从绝望变得欣喜若狂。那根木棒正是他的魔杖，虽然断了，可是效力依然存在。他把两截木棒绑在一起，并发誓以后要加倍小心。

当时，西班牙国王正命人在各地张贴一则告示：他的女儿已经到了结婚的年龄，他邀请各国的最勇敢的骑士到西班牙参加一场连续三天的比武大赛，谁赢了，谁就能够娶他的女儿，并且将来继承他的王位。麦尼基诺想这可能是他成为亲王并且将来成为国王的好机会。他用魔杖一击，变出了一套耀眼的盔甲、马匹和侍从，便出发去西班牙了。由于他不愿意暴露他的姓名和身分，便在城外租了旅店住了下来，等待着比武的日子。

比武是在比武场上进行的，比武场的栏杆外面围满了各类旁观的人群。在观看台上，可看到国王和公主正与大臣们在遮阳伞下聊天。突然，号声响起，骑士都排队进入了比武场。每个人都尽力显示自己的威风，于是开始了一场混战，可是没有一个人被打下马来，因为他们个个都是英勇强悍的斗士。这时，一位新的骑士骑着马风驰电掣般地进入比武场，他戴着面罩，手里拿着一种人们从来没见过的武器，向所有的人挑战。一个骑士上来和他比武，被他一下子打下马来。另一个骑士上来，很快就被他刺穿了肚子。第三个的长矛被他砍成了两半，另外一个的头盔被打了下来。就这样，他把在场的所有骑士全都打败了。当人们正准备看他绕场一周做胜利后的示威时，他却从木栅栏的出口处跑走了。在场的人全都惊呆了，从国王到士兵都在猜测这个人到底是谁，可是谁也找不到一丝线索。

"看他明天还来不来。"大家都说。第二天，那个不知名的骑士果然又来到了比武场，他像第一天一样，把所有的骑士都打败了。没等大家认识他，便跑掉了。

国王既感到好奇又感到气愤，命令人在比武场周围布置了双

倍的士兵，一定要在第三天把他捉住。第三天，这个骑士又来了，并且取得了最后的胜利。他来到王家的看台前鞠躬行礼，当已经对他充满爱慕的公主向他投去自己的绣花手绢时，他在空中一把将它抓住，然后骑上马便要离去，士兵们企图拦住他，可是他只用剑挥了几下，便冲开道路逃了出去，不幸的是，他的大腿被一根长枪刺中了。

国王命人在全城到处搜查寻找这个骑士，终于在一家小旅馆里找到了麦尼基诺，他躺在床上，一条腿上带着伤。开始，人们不敢相信他就是那个不知名的骑士，因为人们不理解为什么这样一个伟大的骑士会选择这样一家这样低等的旅馆。可是当人们看到他的伤口是用公主的手绢包扎时，便不再怀疑他了。他被带到了国王面前。国王询问他的身世，因为如果他的名誉没有什么污点，他将成为亲王和王位继承人。

"我并没有什么污点，"麦尼基诺说，"只不过我并不是骑士出身，而是米兰一个商人的儿子。"

从亲王们和大臣们中发出了一阵清嗓子和用脚擦地的声音，当他讲述自己的经历时，这种声音越来越大。

当他说完后，国王说道："你并不是一个骑士，而是一个商人的儿子。你的所有财富都是靠魔法得来的，如果将来有一天，这魔法失效，你还将有什么呢？"

于是公主说："父亲大人，看看您的比武的法令使我处于一种何等危险的境地！"

大臣们也说："我们难道应该接受一个比我们出身低下的人统治吗？"

国王说："都安静！你们在吵闹些什么！根据我国王的诺言，这个青年毫无疑问有权利娶我的女儿和继承我的王位。不过既然这里没人欢迎他，而且还不知道这里的人民会如何看待他，只要他愿意，我建议他放弃我的女儿，作为补偿接受一些奖励。"

“请您提出您的建议,陛下,”麦尼基诺说,“只要我觉得它们对我有利,我就同意。”

“我的想法是,”国王说,“从现在起只要你活着,我就每年给你一千里拉的年薪。”

“好吧,我同意。”麦尼基诺说。于是,在公证人的监督下,他与国王签了这个协议。然后麦尼基诺立刻动身回到米兰。

回到家后,他发现老商人已重病在身,不久便将自己的灵魂交给了上帝。家中只剩下了两个兄弟和老母亲。家里的钱财已经堆积如山,再也不用靠魔杖来增加财富了。可是大哥的嫉妒心却越来越强,最后决定让人杀死麦尼基诺,于是他雇了两个刺客。麦尼基诺经常到米兰城外的一位朋友的别墅里去,两个刺客便埋伏在路边。可是麦尼基诺总是将魔杖带在身边,每当他出门时他就用魔杖敲敲地。

“请命令!”

“我要求马跑得像思想一样快。”于是刺客们连马的影子还没有看清,马就从他们的面前跑过了。

“等他晚上回来时,我们再把他拦住。”

可麦尼基诺回来时也跑得像思想一样快,刺客们只感到了一阵风从他们面前呼啸而过。

大哥为两个刺客开了宫殿的大门,将他们带到了麦尼基诺睡觉的房间。可麦尼基诺已经感到了阴谋的气氛,便让魔杖使他的门锁紧,以致任何人都不能将它打开。两个刺客白白地费了一夜的力气也没将他的门打开。看到天色已渐渐发亮,他们不得不跑开了。

就在这时,麦尼基诺犯了一个致命的错误。他想,如果我总是将魔杖带在身上,万一有人陷害我,它就会被人抢走,所以我最好还是把它藏在家里。于是,他把魔杖留在家里,便和朋友去打猎了。他那个一直处于警觉中的哥哥,在他走后翻遍了他的衣柜和

抽屉，终于找到了那根断成两截的魔杖。“哈哈，看来就是它，”他想，“不然我弟弟不会从花园里又将它捡回来。这回他可再也不会见到它了。”他跑到厨房，将魔杖扔进了火里。立刻，魔杖变成了灰，就在同时，宫殿、钱财、马、衣物，一切靠着魔杖的效力获得的东西也都变成了灰。

当时，麦尼基诺正在树林里，他手里的猎枪一下子变成了灰，他骑的马匹，那些正在追逐野兔的猎狗和所有一切都一下子被风吹散了。他明白，由于他的粗心，他的一切财富都一去不返了，他不禁放声大哭起来。

回米兰已经毫无意义了。他想最好是去西班牙，因为那里他毕竟还有国王发给他的一千里拉的年薪。他就这样叹息着开始了他的徒步旅行。

在一条河的渡船上，他遇上了一个卖牛的商人，就像旅行者常做的那样，他们相互问候，并在路上相互讲述了自己的故事。商人因为对麦尼基诺的不幸十分同情，便请他与自己一起到集市上去卖牲畜，麦尼基诺与他谈定了报酬，便开始往返于各个集市之间。渐渐地，他有了一些自己的积蓄。可是一天晚上，当他与他的同伴一起睡在一间旅店时，来了一群强盗袭击他们。麦尼基诺、店主和那个卖牛的商人拿起武器反抗，可是强盗人多，打败并杀死了他们。麦尼基诺的好运和不幸也就这样结束了。

他的哥哥也并没有得到什么好运，变得贫穷后，他曾徒劳地企图做生意，可是他渐渐地和一群职业小偷混在了一起。小偷的群伙里总是很难容忍新人的存在。他的下场是：他被警察盯住并在作案时被当场抓住。他被铁链锁着关进了牢房，直到被安魂神父陪着去刑场时才有机会出来。最后，他死在了刽子手的斧子下。

（蒙塔莱·皮斯托亚地区）

六十三

猴子的宫殿

从前有个国王生了一对双胞胎儿子：一个叫乔万尼，一个叫安东尼奥。由于不知道哪个儿子是先生的，所以在王宫里关于将由谁来继承王位这个问题，有着不同的意见。最后国王决定："为了不冤枉任何人，你们两个到外面去找妻子，谁的妻子送给我的礼物最漂亮，最稀有，我就让他来继承我的王位。"

两个孪生子骑上马，向着不同的方向出发了。两天后，乔万尼到了一个大城市里。他结识了一位侯爵的女儿，向她讲了有关礼物的问题，她给了他一个封好的小盒子，让他交给国王，然后他们举行了正式的订婚礼。国王拿到盒子后并没有打开，而是等着与安东尼奥妻子的礼物一同打开。

安东尼奥骑着马走啊走啊，可总也看不到城市的踪影，他走进了一个茂密的树林，树林里没有路，而且看上去好像永远也走不到头。他不得不用剑一边为自己砍出一条路一边向前走去。突然，他发现了一片林间空地，在空地尽头，有一座大理石的、镶嵌着闪光玻璃窗的宫殿。安东尼奥走上去敲了敲宫殿的大门。给他开门的是谁？一只猴子。那是一只做主管的猴子，它向他鞠了一个躬，并用一只手做了一个手势，将他请进了宫殿，紧跟着上来两只猴子将他扶下马，然后牵着缰绳将马带到马棚去了。他通过一段铺着地毯的石阶后，走进大厅，看到两旁的栏杆上蹲着很多只猴子，都

静静地注视着他，安东尼奥走进了一间摆着一张牌桌的屋子。一只猴子请他坐下，另外几只猴子都分别就座，于是，安东尼奥和猴子们打起了牌，过了一段时间，猴子们用手势问他是否想吃饭，接着便把他带到了饭厅。在餐桌旁，仆人都是一只只穿着围裙的猴子；而坐在饭桌前吃饭的，也都是猴子，它们都戴着装饰有羽毛的帽子。吃完饭后，猴子们拿着火炬把他带到一间卧室里，让他在那里睡觉。

安东尼奥虽然有些惊恐不安，可是由于过度的疲劳，很快就睡着了。当他睡得正香时，他被一个声音叫醒，黑暗中，他听见有人喊："安东尼奥！"

"谁在叫我？"他说，将身子在床上缩成一团。

"安东尼奥，你来这里寻找什么？"

"我来这里寻找一个能送给我父亲一件精美礼物的妻子，这个礼物要比乔万尼的更精美，因为这样我才能继承王位。"

"如果你同意娶我，"那个声音在黑暗中说，"你将得到最美丽的礼物和王冠。"

"那么我们结婚吧！"安东尼奥小声说。

"好吧，明天你给你父亲写封信。"

第二天，安东尼奥给父亲写了一封信，告诉他自己在这里很好，不久将和新娘一起回家。写完后，便把信交给了一只猴子。这只猴子从一棵树上跳到另一棵树上，就这样来到了国王的京城里，国王虽然对这个奇妙的信使感到很惊讶，但得知儿子的好消息后非常高兴，安排那只猴子住在王宫里。

第二天夜里，安东尼奥又被黑暗中的一个声音叫醒："安东尼奥，你没有改变你的想法吗？"

他回答道："当然没有。"

那声音又说："好吧，明天你再给你父亲写一封信。"

第二天安东尼奥又写信告诉父亲说自己在这里过的很好，写

完后便把信又交给了一只猴子,国王把这只猴子也留在了宫里。

就这样,每天晚上那个声音都问安东尼奥是否改变了主意,并让他给父亲写信,而每天都有一只猴子去给他送信。这样一个月过去了,国王的京城里已变得到处都是猴子。树上,房顶上,纪念碑上,猴子到处可见,鞋匠们在钉鞋的时候,肩膀上都站着一只猴子学着他们的动作,外科医生们在做手术时,发现刀和线都被猴子拿走了,妇女们在街上散步时,遮阳伞上也坐着一个猴子。国王对此也变得束手无策。

一个月过去了,那黑暗中的声音终于说:"明天我们一起去见国王并举行婚礼。"

第二天早上,安东尼奥出门时见门口有一辆极漂亮的马车,前面有一个猴子马车夫,后面有两个猴子随从。马车里面,坐在那天鹅绒的垫子上,满身珠宝,头上戴着鸵鸟毛的装饰的,是谁呀?一只猴子。安东尼奥上了车,坐在它身边,马车便出发了。

到达国王的城市后,人们都排成长队来观看这从来没有见过的马车,而且都为王子娶了一个猴子新娘这件怪事感到惊讶。大家都把目光集中到了站在王宫台阶上迎接儿子的国王身上,想看看他的态度。可国王毫无反应,连眼皮也不眨一下,仿佛和一个猴子结婚是天下最自然不过的事情,只是说道:"他既然做出了选择,就应该娶它。国王的诺言就是国王的诺言。"说着,他从猴子的手里接过一个小盒子,这是一个和乔万尼妻子所送的礼盒一模一样的礼盒,两个礼盒将在第二天的婚礼上被同时打开。那只猴子被引到了它的房间,它想独自待在房间里。

第二天,安东尼奥去接新娘。走进房间,他看见猴子正在镜前试穿结婚礼服。猴子对他说:"你看看是否让你喜欢?"说着转过身来。安东尼奥一下子被惊呆了。那只猴子在转身时变成了一个美丽的少女,金色的头发,高而美好的身材,就是看一看她也是一种幸福,他揉了揉眼睛,因为他简直不敢相信眼前的这一切。可是她

说:“是的,我就是你的新娘。”说完,两个人便拥抱在了一起。

王宫外面站满了前来观看安东尼奥王子娶猴子做新娘的人们,可是当人们见到一位如此美丽的少女挽着王子的手臂走出来时,都张大嘴巴说不出话来。在路的两旁,所有的猴子也都排成队,站在树上,房顶上,窗台上。当新郎和新娘走过时,它们也都身子一转恢复了各自的原样:有的变成了贵妇人,身穿长裙,拖着长衣裾;有的变成了骑士,头戴装饰着羽毛的帽子,腰间挂着宝剑;有的变成了神父;有的变成了农民;还有的变成了宫中的侍从。他们都排成队跟随着新郎新娘去参加婚礼。

国王打开礼盒。乔万尼的妻子的礼盒里有一只飞舞的小鸟,它能被关在盒子里这样长的时间,真是一个奇迹。在鸟的嘴里有一粒胡桃,在胡桃里面有一颗金的桃仁。

在安东尼奥妻子的礼盒里也有一只活着的小鸟。小鸟的嘴里有一只不知如何钻进去的小蜥蜴,小蜥蜴的嘴里有一粒胡桃,人们也不知道它是被如何放进去的。打开胡桃,里面有一块被叠得很好的、用一百根丝织成的手绢。

国王已准备好要宣布由安东尼奥继承他的王位,乔万尼变得脸色发青。这时安东尼奥的新娘说:“安东尼奥并不需要他父亲的王位,他已经拥有了我作为嫁妆带给他的王位,因为他与我的婚礼解除了那使我们变成猴子的魔法。”所有那些由猴子变成的人都欢呼让安东尼奥做他们的国王。就这样,乔万尼继承了他父亲的王位,并和他兄弟和睦相处。

他们就这样享受着生活,
我却一无所获。

(蒙塔莱·皮斯托亚地区)

六十四

火炉里的罗西娜

一个穷人，妻子在很年轻时便死了，给他留下了一个名叫罗西娜的非常漂亮的女孩。可是他由于必须要去工作，没有时间照顾她，于是便娶了第二个妻子，他和这第二个妻子又生了一个女儿，名叫阿苏达，这个女儿长得有些丑。两个女孩一起成长，一起上学，一起去玩，可是每次回到家后，阿苏达都满肚子的怨气，"妈妈，"一次回到家后她说，"我再也不和罗西娜出去了，看到我们的人都夸她，说她漂亮，长的像朵花而且又有礼貌，却说我黑得像块炭。"

"你就是黑得像摩尔人又有什么要紧！"她妈妈回答，"你从我肚子里生出来时皮肤就有些黑，这正是你的美丽所在。"

"您爱怎么想就怎么想，妈妈，"阿苏达反驳道，"无论如何我再也不会和罗西娜一起出去了。"

看到女儿被嫉妒折磨，妈妈十分心痛，便问她："你让我怎么办呢?"

阿苏达说："让她去放牛，同时让她纺一磅的麻。如果她晚上回来时牛还饿着肚子或者麻没有纺好，您就打她。今天打她，明天打她，她就会变丑的。"

尽管有些不忍心，可是后妈还是向亲生女儿的任性屈服了。她把罗西娜叫过来说："你以后不必再和阿苏达出去了。你去放

牛，喂它们吃草，同时你还要把这磅麻纺好。如果你晚上回来时麻没纺好或者牛没吃饱，我就让你尝尝我的厉害，我可把丑话说在前面。”

罗西娜从来没有被用这样的口气命令过，一下子吓得说不出话来。既然后妈已经把棍子拿在了手里，她只好听从了。她背着一大捆麻，牵着牛到田里去了，在路上，她不断地说：“我的好奶牛！我怎么能既纺纱又给你们割草呢？肯定需要有人帮我才行。”

听了这话，一头最老的奶牛转过脸对她说：“你不用慌张，罗西娜，你去给我们割草，我们来帮你纺麻，只要你说：

好奶牛啊好奶牛，
用嘴纺啊纺，
用角绕啊绕，
帮我把线绕成球。”

天黑了，罗西娜回到家，将喂饱的牛带回牛圈，头上顶着满满的一筐草，胳膊下还夹着一个足有一磅重的麻线团。阿苏达见了，简直要被气死了，对她妈妈说：“明天您还让她去放牛，给她两磅的麻去纺，如果她纺不完，您就揍她。”

这一次，罗西娜也只是说：

“好奶牛啊好奶牛，
用嘴纺啊纺，
用角绕啊绕，
帮我把线绕成球。”

晚上，牛喂饱了，草割好了，两磅的麻也纺好绕好了。

“你到底是怎么干的？”气得脸色发青的阿苏达问，“一天能做

这么多的事情？”

“你说我能怎样干呢？”罗西娜对她说，“我只不过总是能遇上好人罢了，这次是我的奶牛们帮了我。”

阿苏达跑到妈妈那里说：“妈妈，明天让罗西娜留在家做家务，让我去放牛，而且我也要纺线。”

妈妈满足了她。第二天，阿苏达去放牛了。她手里拿着一根木棍，为了赶着牛向前走，她不停地用棍子敲打着它们的后背和尾巴。到了草地后，她把麻往牛的角上一放，等它们纺线，可是那些奶牛一动不动。

“快！你们为什么不纺线！”阿苏达大喊，紧跟着便用棍子抽打它们。于是奶牛们开始晃动犄角，把线弄得一团糟。

阿苏达不愿就此善罢干休，一天，她对妈妈说：“妈妈，我想吃风铃草，今天晚上您让罗西娜到旁边的农民家的田里去采点来给我吃。”

母亲为了使她高兴，叫罗西娜到旁边农民家田里去采风铃草。“什么？”罗西娜说，“您让我去偷东西？这可是我从来没有做过的事。再说，要是那农民看见了有人在夜里进了他的田，会从窗户里开枪打我的。”

这正是阿苏达所希望的，现在她也开始以命令的口气对她说：“对对，你必须去，否则就要挨揍了。”

这样，到了晚上罗西娜便出去了。她翻过篱笆，进入了农民的田地，她没有找到风铃草，却看见了一只大萝卜。她走过去拔呀拔，终于把那萝卜拔了出来。她看见下面有个蟾蜍窝，里面有五只小蟾蜍。“噢，多可爱的小蟾蜍呀！”她说着，把它们捧了起来，放在腿上，有一只掉了下来，摔断了一条腿。“哎呀，对不起，小蟾蜍，我不是故意的。”她说。

她腿上的四只小蟾蜍见她这样有礼貌，便说：“美丽的小姑娘，你对我们这样好，我们要给你一个回报，你将变成世界上最漂亮的

女孩，而且像太阳一样耀眼，无论是在多云时还是晴天。”

可是那只摔坏腿的小蟾蜍嘟囔着说：“我可没感到她有那么好，她把我的腿摔坏了，她本来可以更加小心。因此，我要让她在见到第一缕阳光时就变成一条蛇。直到她走进一个点燃的火炉，才能转变成人。”

罗西娜带着一半的欢喜一半的恐惧回到了家。在黑夜里，她的周围亮得像白昼一样，因为她的美丽散发着光芒。继母和狠心的妹妹见到她变得更加美丽，而且像太阳一样光芒四射，不由得都惊呆了。她向她们讲述了自己在风铃草田里的经历。“这都不是我的过错，”她最后说，“求求你们，以后千万不要让我见到太阳，否则我会变成一条蛇的。”

从那以后，罗西娜在有太阳的时候，便把自己关在家里，只在太阳下山后，或在多云时才出门。白天，她就坐在窗下的阴影里，一边唱歌一边干活。从那个窗子里射出一片耀眼的光芒，房子周围都能见到。

一天，国王的儿子从这里经过，他向那发光的地方望去，看见了她。“这个农民的茅草屋里怎么会有这样一个美丽的少女？”他走进房子。就这样，他们互相认识了，罗西娜向他讲述了自己的全部经历和她身上的诅咒。

王子说：“我并不在乎将来会发生什么，像你这样美丽的姑娘不应该生活在这样的地方。我已决定要娶你做妻子。”

她妈妈插嘴道：“殿下，您可要当心呀，不要给自己找麻烦，您想一想，她只要一见到阳光便会变成一条蛇的。”

“这不关您的事，”王子说道，“我感到你们并不疼爱这个姑娘，但我命令你们要把她送进王宫，我将派一辆全封闭的马车来，以不让她在路上见到阳光，至于你们，从今以后你们不会再缺钱花。我们就这样说定了，再见！”

继母和阿苏达不敢违抗王子的命令，便都咬着牙，不怀好意地

开始为罗西娜的出发做准备。马车终于到了，是一辆古式的马车，四面封闭，只有顶上有一个小窗，马车后面有一个骑马的士兵，穿着华丽的衣服，头上戴着插着羽毛的帽子，腰上挂着剑。罗西娜走进了马车，她的继母坐在她旁边，陪她一起去。在上车前，她把士兵叫到一旁，对他说："如果您想要十个保罗[①] 的小费，就在太阳照在车上时，把车顶上的窗户打开。"

"没问题，夫人，"士兵说，"我一定按您说的去做。"

马车跑啊跑啊，到了中午时，阳光照在马车顶上，那个士兵猛地将车顶的窗户打开，一束阳光照在罗西娜的头上，她立刻变成了一条蛇，"嗖嗖嗖"地逃到树林里去了。

王子打开马车门，不见了罗西娜，便知道发生了什么事，他哭喊着要杀死罗西娜的继母。后来人们都劝说这是罗西娜命中注定的，即使这次没有发生，将来也迟早会发生，他才慢慢地恢复了平静，可是他仍然十分悲痛和失望。

可是厨师们早已把用来做婚礼晚宴的东西准备好了，被请来的客人也都已在饭桌前坐好，听到新娘失踪的消息后，大家都想：既然已经来了，晚宴还是要吃的。厨师们接到点燃火炉的命令。一个厨师正要把一捆刚刚从树林里捡来的木柴放进点燃的火炉里，忽然看到柴草中藏着一条蛇，可是他已经来不及把它取出，因为木柴的一端已经被点燃了。他不停地向炉火里张望，寻找那条蛇，就在这时，从火焰中跳出了一个没穿衣服的少女，好像一朵玫瑰一样鲜艳，比火焰和太阳还要耀眼。厨师看呆了，好像变成了一个石头人。然后他大喊起来："快来呀！快来呀！火里出来了一个少女！"

听到这喊声，王子第一个跑进厨房，后面紧跟着王室其他成员。王子认出了罗西娜，把她紧紧抱在怀里，就这样他们举行了婚

---

① 为教皇保罗三世时铸造的银币。

礼，罗西娜也从此过上了幸福的生活，再也不用受别人的捉弄了。

（蒙塔莱·皮斯托亚地区）

六十五

白葡萄

从前有一个国王，他有一个独生女，长得非常美丽而且到了结婚的年龄。他的邻国的国王有三个儿子，他们都爱上了这个公主。公主的父亲对三个青年说道："你们三个对我都一样，我不偏爱你们中的任何一人。可我不希望你们之间发生纠纷。因此你们要这样做：到外面去旅游，六个月后，谁给我带回的礼物最美丽，我就选谁做我的女婿。"

三个兄弟出发了，在一个大道的岔道口，三个人向不同的方向走去。

大哥在外面过了三个月、四个月、五个月，可是还没找到值得送礼的东西。第六个月的一天早上，他在一个遥远的城市里，忽然听到旅馆外面的窗下有一个声音："卖地毯喽！卖地毯喽！"他把头伸出去，卖地毯的人问他道："您想买一块地毯吗？"

他说："我还缺地毯！在我家的宫殿里，就连厨房都铺着地毯。"

卖地毯的人说："可像我这块有魔力的地毯您肯定没有。"

"它有什么魔力？"

"我这块地毯，"卖地毯的人说，"只要您一登上它，一天可以走一百里。"

王子用力打了一个响指："这就是我要找的礼物。您要多少

钱,先生?"

"一百个斯古多,一个不多,一个不少。"卖地毯的人说。

"成交了。"王子说,数给了他一百个斯古多。

王子刚刚把双脚踏到地毯上,地毯便带着他飞过了高山和峡谷,来到了他们兄弟当初约定好了六个月后会面的一家小客店,这时其他两个兄弟还没有到。

老二也是在外面转到了只剩最后几天,可还是没找到称心的礼物。这天,他碰上了一个推车叫卖的小商贩对他说:"卖望远镜喽,最好的望远镜,先生,您喜欢望远镜吗?"

"我要它有什么用?"王子说,"我家里堆满了望远镜,全是出于最好的工匠之手。"

"我敢保证,像我这些有魔力的望远镜您肯定从来没见过。"卖望远镜的人说。

"什么魔力?"

"用这些望远镜可看得很远,甚至可看到一百里外的地方,不仅在开阔地方,甚至它还可以看透墙壁。"

王子喊道:"那么这正适合我,您要多少钱?"

"一百个斯古多。"

"给你一百个斯古多,请给我一个望远镜。"他一拿到望远镜,便转身向那小客店而去,在那里他碰上了他的大哥,两个人一起等待弟弟的到来。

三个兄弟中最小的一个,在六个月的期限就要结束的前一天,还没有找到礼物,他已经开始绝望了。这时,他在回家的路上,听见一个卖水果的在叫卖:"白葡萄!谁要白葡萄?快来买白葡萄!"

王子从来没有听说过白葡萄,因为在他的国家里没有种植过这种葡萄,便问:"您卖的是什么葡萄?"

"这叫白葡萄,"卖水果的人说,"它是最好吃的葡萄,而且还有一种特殊的魔力。"

“这魔力是什么?”

“只要在临死的人的嘴里放一粒葡萄,他便可以立即恢复健康。”

“真的?”王子说,“那我现在就买。您卖多少钱?”

“我论颗卖。既然是您要买,我卖您一百个斯古多一颗。”

王子的口袋里有三百个斯古多,所以他可以买三颗葡萄,他把它们放在一个小盒里收好,便去与他的哥哥汇合了。

当三个兄弟都到小客店后,他们互相询问着对方所买的东西。

“我吗,买了一张地毯……”老大说。

“我买了一个望远镜……”老二说。

“一点水果,没有别的。”老三说。

“不知家里都发生了什么事,也不知公主的宫殿里有什么消息。”他们中的一个人说。

老二装作若无其事的样子将望远镜对准自家的都城,看到一切都和往常一样。然后又把望远镜对准了邻国,也就是他们所爱的公主的宫殿所在的地方,不由得大叫了一声。

“发生了什么事?”两个兄弟说。

“你们猜我看到了什么?”老二说,“在我们恋人的宫殿外,马车来来往往,人们哭喊着,用力揪着自己的头发。宫殿里……宫殿里我看见一位医生,一个披着圣带的教士,站在一张床前,对,那是公主的床,她躺在床上面色苍白,像个死人。快,兄弟们,我们快走,不然就来不及了,她快要死了!”

“可是我们怎么办!有五十多里的路要走。”

“别担心,”大哥说,“我们会及时赶到的,快,你们都到我的地毯上来。”

地毯一直飞到了公主的卧室前,从窗户飞了进去,落在了公主的床前,仿佛是一张铺在床前的小地毯,上面站着三个王子。

最小的王子早已把三颗白葡萄取了出来,他把一颗放进了公

主苍白的嘴唇里，她把它吞了进去，立刻便睁开了眼睛，紧跟着王子又向她嘴里放了一颗葡萄，于是公主的嘴唇一下子红润了起来。他又让她吞下了第三颗葡萄，于是她深吸了一口气，抬起了胳膊，就这样她的病被治好了。她从床上坐起来，让仆人把最漂亮的衣服拿来。

当人们都感到高兴时，最小的王子说："那么是我取得了最终的胜利，公主将是我的妻子。没有白葡萄，现在她已经死了。"

"不，弟弟，"老二反驳道，"如果我没有望远镜，没有告诉你公主已经病危。你的葡萄一点用处也派不上，所以公主该嫁给我。"

"很遗憾，弟弟们，"老大插嘴道，"公主是我的，谁也不能从我这里把她夺走，你们的理由和我的地毯相比都不值得一提，因为是我的地毯使你们及时赶到，并不是你的望远镜，也不是你的白葡萄。"

就这样，国王本来想要避免的争吵一下子爆发得比原来更激烈了。为了停止这场争端，他决定把女儿嫁给第四个求婚者，这个人是空手而来的。

（蒙塔莱·皮斯托亚地区）

六十六

中了魔法的宫殿

古代一个国王有一个酷爱读书的儿子，名叫费奥尔迪南多，他总是把自己关在房间里读啊读，读累了，便向窗外的花园里张望一会，然后又继续读书和思索。除了一日三餐，他从不离开自己的房间。很少能够看到他在花园里散步。

一天，国王的猎手，一个与王子一同长大的十分机灵的小伙子，对国王说："陛下，我请求您允许我去见一下费奥尔迪南多，我已经很长时间没见到他了。"

国王说："去吧！你的拜访至少可以让我那勤奋的儿子放松一下。"

于是猎手来到费奥尔迪南多的房间，费奥尔迪南多问他："你在宫里干什么的？为什么穿着这样的鞋子？"

那青年回答："我是国王的猎手。"紧跟着，他便描述起各种各样的野兽，鸟儿和野兔的狡猾，以及树林里不同地方的景色。

费奥尔迪南多的想像一下子被激发出来了，"听着，"他对年轻人说，"我也想去打猎，你不要对我父亲说此事，免得让他看出是你鼓动我这样做的。我会亲自去请求他让他允许我和你去打一次猎。"

"听从您的吩咐！"年轻人说。

第二天早餐时，费奥尔迪南多对国王说："我昨天读了一本关

于打猎的书，我十分喜欢它，现在真迫不及待地想亲自试一试，您能答应我吗？”

“对于一个生手来说，”国王回答道，“打猎是一种充满危险的娱乐。不过我不希望你放弃自己喜欢的事情，所以我会派我的猎手陪你去的，没有人比他对打猎了解得更多，你要寸步不离地跟着他。”

早晨太阳出来时，费奥尔迪南多和猎手背着武器骑上马，向树林出发了。猎手每见到一只鸟或野兔便一枪将它们打死；费奥尔迪南多想尽一切办法，学着猎手的样子想打一两只野兽，可是什么也打不着。一天下来，猎手的猎物已装满了一麻袋，多得已经背不动了，费奥尔迪南多却连一根羽毛也没打到。天黑了下来，费奥尔迪南多忽然看到在那昏暗的草丛中有一只小野兔，他想开枪打死它，可是它是那样小而且又受了惊吓，这使他觉得用手就可以抓住它。于是他便走进草丛。可就在这时，那只小野兔“哧溜”一下子逃走了，费奥尔迪南多紧跟在它后面。每次当他就要抓住它时，它总是一下子逃得很远，然后又停下来等他，然后再逃远。这时，费奥尔迪南多已经离猎手很远了，他已经找不到回去的道路了，于是他开始大声叫喊，一声又一声，可是没有人回答他。天已经全黑了，那只小野兔也不见了。

费奥尔迪南多从马鞍上下来，已经累得半死，他十分懊悔地坐在一棵大树下，就在这时，他突然觉得，在黑暗之中，在那些树之间，见到有了一丝光线。他拉着马缰，向林子深处走去。在树林的中央，有一大片的草地，草地的尽头有一座非常豪华的宫殿。

宫殿的大门是开着的。费奥尔迪南多问：“喂，有人在家吗？”没有人回答他，连回声都没有。他走了进去。在大厅里，壁炉里的火很旺，还有葡萄酒和杯子。费奥尔迪南多坐下来休息了片刻暖和一下，喝了一些葡萄酒。然后他站起身，走进另一间屋子，屋里有一张供两个人用餐的桌子，桌子上摆放着的盘子、刀叉及酒杯都

是用金子或银子做的。窗帘、桌布和餐巾都是镶嵌着珍珠或钻石的丝绸。从房顶上垂下一些用纯金制成的有竹筐那么大的吊灯。费奥尔迪南多见屋里没有人，又感到饥饿难忍，就在餐桌前坐下来。

他刚把第一勺饭送到嘴里，便听到一阵衣服的“沙沙”声从楼梯上传来。他转过身，见到一位女王走了进来，身后跟着十二位侍女。年轻的女王身姿十分优美，只是脸部被一块面纱遮着，她一句话不说，连她身后的十二名侍女也都像哑巴一样。女王就这样缄默着坐在了费奥尔迪南多的对面，侍女们便开始伺候她吃饭，给她倒酒，但她们始终一言不发。整个晚餐就在这种寂静中度过了，女王在吃饭时也戴着那厚厚的面纱，把食物从面纱的后面送入嘴中。吃完饭后，她站起身，由侍女们陪着上楼去了。费奥尔迪南多也站起身，想在宫殿里转一转。

宫殿里有一间卧室，床已被铺好，费奥尔迪南多脱了衣服便钻进了被子里。在床的帷帐后面，有一个小小的暗门，门被打开了，那个戴着面纱、一言不发的女王和那十二个侍女走了进来。费奥尔迪南多用一条胳膊撑起身子，张着大嘴望着她们。侍女们帮女王脱去衣服，只剩下脸上的面纱，让她躺在费奥尔迪南多的身边，便出去了。这时费奥尔迪南多指望她会说些什么，或者显露什么秘密，可她一躺下便睡着了，费奥尔迪南多望了一会她脸上那随着她的呼吸一起一落的面纱，想了一想，便也倒头睡了。

到了早上，侍女们进来，帮女王穿好衣服后，把她带走了，费奥尔迪南多也起了床，饱饱地吃了一顿已经准备好的早餐后，便到马棚里去了。

他的马正在那里吃草料，费奥尔迪南多骑上马飞快地向树林奔去。整整一天他都没寻找到回家的道路，或者他的猎手同伴留下的痕迹。他总是迷路，到天黑时，那草坪和那宫殿又出现在他的面前。

他走了进去，于是又发生了和前一天晚上同样的事情，可是第二天，当他又重新在树林里打转时，碰到了已经找了他三天的猎手，两个人便一起回家了。在猎手的再三追问下，费奥尔迪南多编了一大段异想不到的经历，可是对他的奇遇只字未提。

回到家后，费奥尔迪南多显得和从前大不一样。他的目光再也不能停留在书页上，而总是投向窗外那树林的深处。见到他整日闷闷不乐，心事重重，他的母亲便一刻不停地询问他到底发生了什么事，在母亲的再三追问下，费奥尔迪南多终于从头到尾地讲述了树林里发生的事情，并告诉妈妈，他已经爱上了那个美丽的女王，可是不知道如何才能把她娶到做妻子，因为她总是一言不发，甚至连脸都不让人看见。

他母亲说："现在我告诉你应该怎么做。你再去和她吃一次晚餐，在餐桌上，你想办法让她把餐具掉在地上，当她弯腰去捡餐具时，你将她的面纱掀起，那时她肯定会开口说话的。"

费奥尔迪南多刚一听完这个建议，便骑上马飞快地奔向林中的宫殿。又像前两次一样，发生了同样的事情。在晚餐时，他用胳膊肘碰掉了女王的一把小叉子，在她弯下身去的时候，他揭掉了她的面纱。女王一下子站起身，美丽得如同月光，由于愤怒，脸红得像太阳的火焰。"无礼的青年！"她喊道，"你背叛了我，要是我能够在你身边再睡上一夜，一句话不说，也不被你见到我的面孔，我将被从魔法中解救出来，你也就会成为我的丈夫。现在，我却要先到巴黎住八天，然后从那里去彼得堡，在那里，我将被作为奖品送给一场比武赛的胜利者，谁知道我将会落到谁的手里。永别了！你应该知道，我是葡萄牙的女王！"

这时，她连同那宫殿一起消失了。费奥尔迪南多被一个人留在了一片茂密的灌木丛中。他费了好大的力气才找到回家的道路。到家以后，他片刻没停留，装满了一口袋的钱，带上他忠实的猎手，骑上马出发去巴黎了。他们一路上不停地跑啊跑，累得半

死，直到来到了巴黎的一家旅店，才让马停了下来。

可他顾不上休息，因为他想知道葡萄牙的女王是否真的在巴黎，于是他便向店家询问起来："这里最近有没有什么新消息？"

店家答道："不是没有，可您想知道哪方面的消息呢？"

费奥尔迪南多说："消息有很多种：如战争，节庆，过往的知名人士等等。"

"啊！"店家喊道，"那么有一条消息，葡萄牙的女王到这里已经有五天了，再过三天她就要去彼得堡，她是一个十分美丽而且有教养的妇人，她喜欢参观那些稀世珍品，每天下午她都要和十二个侍女从离门不远的地方经过。"

"人们能见到她吗？"费奥尔迪南多问道。

店家说："怎么不能，当她在路上走时，每个过路的人都可以见到她。"

"很好，很好，"费奥尔迪南多说，"请您给我们准备一顿午餐和一瓶黑葡萄酒。"

现在有一件事大家要知道，就是那店家有一个女儿，她曾经拒绝了所有前来求婚的人，因为她一个也看不上。可是她一看到费奥尔迪南多从马上下来，便对自己说，要么就嫁给这个人，要么就从此不结婚。她马上去找她的父亲，对他说自己已经爱上了那个外地人，要他想办法让那个外地人娶她。因此，店家对费奥尔迪南多说："我希望您能在巴黎过得很舒适，并且在这里找到一位漂亮的夫人。"

费奥尔迪南多说："我的夫人是世界上最美丽的女王，我正跟随着她走遍世界。"

躲在门后面的店家女儿听到这些话后，不禁大怒。当她父亲叫她到地窖里去取葡萄酒时，她便向酒瓶里放了一把安眠药。当费奥尔迪南多和猎手到门外去等待葡萄牙女王路过时，两个人都感到很困，便在草地上像石头一样睡着了。过了一会女王从这里

经过，认出了费奥尔迪南多，她弯腰去叫他，抚摸他，摇晃他，把他翻来覆去，却怎么也不能将他叫醒，于是她便从手上取下一只钻石戒指，将它放在了费奥尔迪南多的额头。

要知道在不远处的一个山洞里住着一个隐士，他躲在树后观察着事情的全部经过。女王刚刚走开，他便轻轻地走出来，拿了费奥尔迪南多额头上的钻石，回家去了。

费奥尔迪南多醒来时，天已经黑了，他想了半天才想起自己是在什么地方。他用力将猎手摇醒，两人一同怪那黑葡萄酒劲太大，都为没能见到女王而感到懊悔。

第二天他对店家说："给我们一瓶白葡萄酒，注意，不要太烈的。"可那女儿在那白葡萄酒里也放了药，于是两个人又在草地上呼呼大睡起来。

由于不能叫醒费奥尔迪南多，绝望的葡萄牙女王将自己的一束头发放在了他的额头上，走开了。那隐士又从树林中出来，拿走了那束头发。当费奥尔迪南多和猎手醒来时，已经是深夜了，他们对发生的事情一无所知。

费奥尔迪南多开始对这每天下午的困倦感到怀疑。已经是最后一天了，在女王去彼得堡之前，他要不惜一切地见她一面。于是他告诉店家不要上酒了，可那女儿在汤里下了药。他们来到草地上，费奥尔迪南多已经感到有些头脑发沉。于是他从口袋里掏出两把手枪给猎手看。"你对我很忠实，我十分清楚，"他说，"可我向你保证，如果这次你不能保持清醒，而且使我也保持清醒，那么这两支枪就是留给你的，我要把它们打进你的脑子里，你放心好了。"

说完这些，他便直直地躺在草地上打起呼噜来了。猎手为了使他清醒，开始用力拧他，可是他每拧他一下，便闭一下眼睛，而且他越拧力量越小，越拧间隔的时间越久，最后他也躺在地上睡着了。

女王来了，她用尽一切办法，喊叫，拥抱，打耳光，亲吻和用力

摇晃都不能把费奥尔迪南多叫醒。看到自己实在没有办法了，她便痛哭起来。她哭得那样伤心，最后竟然从眼里流出了两滴鲜血。她用手绢擦干了脸上的鲜血，把手绢放在了费奥尔迪南多的脸上。然后，她登上马车，向彼得堡跑去。这时，那隐士从洞里出来，拿走那块手绢，然后在那里等待着将要发生的事情。

夜里，费奥尔迪南多醒了过来。失去了这最后一次机会而给他带来的愤怒无法形容，他掏出手枪正要履行自己的诺言，将子弹打入还在睡眠中的猎手的头，忽然手腕被那隐士抓住了，隐士说："那个不幸的人没有过错，这都怪那店家的女儿，是她在黑葡萄酒、白葡萄酒和汤里放了安眠药。"

"这是为什么？"费奥尔迪南多说，"您是怎么知道的？"

"她爱上了你，才这样做的。我知道这一切，因为我在树上把发生的一切都看在眼里。连续三天葡萄牙女王都从这里经过并想叫醒你，她在你的头上留下了一块钻石、一束头发和一块沾上了血的手绢。"

"这些东西在哪里？"

隐士说："我把它们都收起来了，因为这附近小偷很多，他们会在你不知道时把它们都偷走的，给你，它们都在这里，只要你懂得如何使用它们，它们会给你带来好运的。"

"那么，我应该怎么做呢？"

隐士说："葡萄牙女王已经去彼得堡，那里将举行比武赛。现在，在参加比武赛的骑士中，谁的枪头上有这个戒指、这束头发和这块手绢，谁就是不可战胜的，就能与女王结婚。"

费奥尔迪南多没有让他说第二遍。他马不停蹄地从巴黎跑到了彼得堡，终于赶上了报名的时间，他用一个假名报名参加了比武。在彼得堡，已经聚集了从世界各地前来参加比赛的有名的武士，他们都坐着大型的战车，带着随从和明晃晃的武器。在城市的中央，已经围起栏杆并搭起了很多擂台，在这里武士们将展开争夺

葡萄牙女王的马上比武。

戴着面甲的费奥尔迪南多，第一天靠着枪头上的钻石取得了胜利，第二天他靠那束头发取得了胜利，第三天凭着那块手绢取得了胜利。其他的战马和骑士都像蝙蝠一样摔倒下去，一直到没有一个人能依然站着。他被宣布为胜利者和女王的丈夫，这时他才摘下头盔。女王认出了他，高兴得一下子昏倒在沙发上。

他们举行了一个隆重的婚礼，费奥尔迪南多派人去请他的父母。他们都认为他已经死了，正为此而哭泣。他向他的父母介绍他的新娘时说："这就是我跟踪的那只兔子，这就是那个戴面纱的女人，这就是那个被我从可怕的魔法中解救出来的葡萄牙女王。"

（蒙塔莱·皮斯托亚地区）

六十七

水牛头

一个农夫发疯似的在他那块贫瘠的地里耕种着，突然，他的铁锹碰到了一个硬东西。他小心翼翼地把四周的土除去，挖出了一个母水牛的头。这个头有其他水牛头的两倍大，长着尖尖的角，皮毛光滑发亮，眼睛大睁着，看起来就像活的一样。不仅看起来像，实际上，当农夫看到这个怪东西，正准备用尽全力一锄头砸碎它的时候，水牛头开口说话了："住手，不要杀我！我将会给你三个女儿中的一个带来幸运。请将我放在一旁。"

农夫怀疑这是魔法，就把水牛头小心地放在田的边上，并拿自己的外衣给它盖上。当他的大女儿给他送来一篮子早餐的时候，他对她说："看看我的外衣下有什么？"

那个女孩子刚把衣服揭起来就吓了一跳，大叫道："天哪！多丑的怪物啊！"她一路哭喊着跑回家了。

妈妈见她惊惶失措地跑了回来，以为是丈夫发生了什么事情，于是对二女儿说："快去你爸爸那里，看看他需要帮什么忙。"

农夫同样让她看外衣底下的东西，二女儿一阵风似的逃掉了，大叫道："天哪！多丑陋的头啊！"

最后，妈妈让最小的女儿去田里。她在三姐妹中最聪明伶俐，也最勇敢。父亲让她掀开外衣的时候，她照办了，并微笑起来，用手抚摸着水牛头，说道："哦，多漂亮的小脑袋啊！多美的角啊！多

美的牛毛啊！爸爸，你是从哪里找到这个美丽的水牛头的?"

水牛头感到有人在抚摸她，就扬起脸，高兴地哼道："你愿意和我在一起吗，美丽的小姑娘?"

小女孩说："如果爸爸同意，我愿意和你在一起。"

农夫不敢说不。水牛头用角在地上翻滚着前进，小姑娘跟在后面拍着手跳着走。

在森林中心的一处草地上有一个活板门，水牛头用一只角把门打开，一下子蹦下去了。女孩听到它的声音从下面传来，"你也脱掉木鞋下来吧。阶梯是玻璃做的，你要当心。"小姑娘小心地踏着玻璃阶梯下到底，发现自己来到了一个华丽的大客厅里；水牛头正坐在一张软椅里。

小姑娘在那座地下的房子里生活得很愉快。水牛头教她做各种活，让她打扫房间，烧菜，熨衣服，比一个真正的妈妈教的还要好；小姑娘各方面都很出色，还会读书写字，她长得很快，一下子就变成了一个漂亮的大姑娘了，她很热爱水牛头，叫它"妈妈"。

在那个地洞里住了没几年，女孩说："妈妈，让我到草地上去呼吸一下新鲜空气吧。"

水牛头似乎不太愿意，但经不住女孩的一再请求，就给了她一件银衣服，一把小椅子，让她坐在草地上织袜子。

她在草地中心织袜子的时候，一个迷了路的猎人从这里经过，看到了她。这个猎人正是这个地方的国王的儿子。国王的儿子上前和她搭话，很快就爱上了她。

"漂亮的女孩，"他对她说，"你的一举一动都让我着迷，如果你愿意的话，请你嫁给我。"

女孩回答说："我自己很愿意，但我想先问问我妈妈。"她起身离开，顺着玻璃阶梯下到了地下。

水牛头没有说"不"字："一切随你：如果你想离开我，就走吧。但要记得报恩。你所得到的一切都是我给的，就连让你遇到向你

求婚的王子也是我的安排。”

国王的儿子约定在八天之后，带着女仆、骑士和王家马车回来接新娘，同时，新娘在水牛头的帮助下准备嫁妆。这其实就是一套王后的嫁妆。“别忘了，”水牛头对她说，“在你离开家的时候，注意不要留下任何东西。如果你忘记了什么东西，将会遭到巨大的不幸。”

但当国王的儿子带着迎亲的队伍回来的时候，新娘由于太激动，不仅没有拿梳子，还忘了跟水牛头告别，跑出去的时候连活板门都没有关。

队伍已经走得很远了，新娘突然用手一拍脑门，叫道：“我们快回去，向后转，殿下！我忘记拿梳子了。”

国王的儿子说：“你是害怕在我的王宫里找不到一把梳子呢，还是害怕城里的店铺都一直没有这东西？”

新娘哭着回答说：“我害怕我会出意外，因为我妈妈跟我说如果我不想遭遇不幸，就不应该把任何东西忘在家里。我求求您，殿下，我们回去吧。”王子于是命人回转马头，他们回到了森林。

活门板还开着，新娘跑了下去，开始寻找梳子。

“咦，你不是已经走了吗？”水牛头问。

“是的，妈妈，”她说，“匆忙之中我把梳子忘了，但现在找不到了。”

“梳子，你刚才忘了拿，是吗？”水牛头说，“仅仅是忘记带梳子了？那你自己找吧。”

新娘气喘吁吁地打开橱柜上的一个抽屉，把头埋在抽屉里找了起来。当她抬起头，看到镜子里的自己，大叫了起来。她的头变成了一个大水牛头。“妈妈！妈妈！”她叫道，“天哪，我真不幸！您快来，救救我！”

水牛头说：“我无能为力。这是你因为不知报恩而得到的奖励。你刚才走的时候连再见都没跟我说。”

“我的新郎会怎么说呢?”

“他只好这样把你带走。他已经答应娶你了。”

总之,少女没办法,只好用一幅厚纱巾把自己的头盖起来,回到王子的身边。“你为什么把自己裹成这个样子?”他问。新娘只好说因为她眼睛肿了。

王子的母亲和所有的贵妇都在王宫里焦急地等待,想看看这位美丽的女孩。她借口眼睛肿痛,戴着面纱,不让人看到她。当和王子单独在一起的时候,她不得不揭开面纱;你们可以想像得到王子见到他的新娘变成一个怪物时,是个什么样子!他用双手蒙住眼睛,再也不愿看见她。他的第一个念头就是用火刑把她烧死;他和母亲商量,他母亲劝他把新娘关在王宫的顶楼上。王子这样做了,并对王宫上下的人传言说自己是出于嫉妒把新娘藏起来了。只有他的母亲知道他的秘密和他的痛苦。见王子越来越悲伤,一天母亲对他说:“我的儿啊,必须把那个水牛头弄走,然后你再选一个合适的新娘。”

他说:“我已经答应娶她了,怎么能把她赶走?”

“有办法,你听我说,”母亲说,“王宫里有两个漂亮的姑娘,一心向往着和你结婚!我们在她们两个和水牛头之间来一次比赛。让她们在八天里每人纺一磅亚麻,谁纺的最好,你就娶谁。”

王子听从了这个建议。两个漂亮的姑娘把自己关在屋子里,拼命地纺起那一磅麻来。可怜的新娘却什么也做不下去,整天只是为自己的不幸而伤心落泪。星期六晚上,她顺着绳子从顶楼上滑下来,跑回森林里,一直到水牛头的木板门口。“妈妈,妈妈。”她说,“无论如何您都要帮帮我,帮我解脱惩罚,您可以的。您使我变成这个样子,您过去用您的慈爱给我幸福,但我现在是最不幸的女人!”

水牛头说:“你认为忘恩负义的过错是微不足道的吗?我不能帮你。我只能给你这个核桃。明天你把它带给王子,让他吃掉里面的核桃仁,可以顶替他让你纺的一磅纱。”

星期天，两个姑娘把她们纺的纱拿来给王后评比，王后说："嗯，不错。但还是有些欠缺：粗细不够均匀。我们再看另一个的活。"

新娘拿出核桃。"你还想和我开玩笑吗?"王子说。当他打开核桃时却发现里面有一团一磅的亚麻线，从来没有见过纺得如此完美的亚麻线了。

王后说："她的线的确纺得很好，不可否认。但你决不会因为一磅纱而娶一个怪物吧？还要再进行一场比赛。现在我们让这些姑娘做一件麻布的衬衣，八天之后，谁做得最好，谁就是你的新娘。"

于是那两个姑娘立即将自己关在房间里，拼命地工作起来：一点一点地，一分钟一分钟地干着。而新娘则一直在哭，根本就没碰麻布。星期六夜里，她用绳子缒下楼，回到水牛头那里。"妈妈，帮帮我！请你原谅我的过失。难道你真的丧失了对你女儿的所有的爱?"

"你只知道哭泣伤心，"水牛头说，"你落到这一步，可不是我的错。难道我没有及早提醒你？我所能做的就是这个。拿着这个榛子，交给王子，让他砸开它吃下去，如果他不满意，就让他吐出来。"

当王子砸开榛子时，出现了一件绣着金边的衬衫。衬衫的针脚细密，连针眼都很难发现。王后说："现在我们进行最后的竞赛。八天后将举行一场盛大的舞会，你让她们三个人都精心打扮自己，谁最漂亮，谁就是你的新娘。"

那两个姑娘，一回到自己的房间，就开始使出浑身解数让自己变得更漂亮：她们往身上擦着香水，往脸上涂着粉，梳理各种发型，一遍又一遍地试衣服，觉也顾不上睡了，如果镜子也能被用损的话，到这时刻恐怕连一个小碎片也不剩了。而新娘呢，肩上扛着这么一个水牛头，她又能做什么呢？她整整哭了一个星期，到了星期六晚上，她又跑回到水牛头那里去了。

"你又跑回来哭了?"水牛头说。

“妈妈，您现在要我怎样做？如果您不原谅我，我就没办法和新郎结婚了。”

“你自作自受。我给了你那么多的好处，到最后你却像狗一样跑掉了！”

“我不是恶意的，妈妈，您不这样认为吗？我当时太兴奋，太激动了，什么都顾不上了。”

“那如果你现在像上次那样离开，你会怎样做？”

“啊，妈妈！我会向您告别，拥抱和亲吻您，我也不会忘记拿任何东西，还要把活板门关好再走的。”

“好吧，我原谅你，”水牛头说，“找你的梳子吧。”

新娘走到抽屉柜旁，拉开她的抽屉，翻了翻，找到了梳子。她站起身来，看到镜中的自己，吃了一惊，她的头已经恢复成原来的样子，而且比原来还美丽光鲜好几倍。她欢快地叫着跳起来，跑向水牛头，拥抱着亲吻它，一遍又一遍地爱抚它感谢它。

星期天，王宫大厅里挤满了人，国王和王后高高地坐在宝座上，王子站在台阶上。三个姑娘走上前来，她们都从头到脚遮着面纱。王子揭开第一个姑娘的面纱，说道：“这是些什么啊！尽是花花绿绿的破布。”

第二个走上前来，王子揭开面纱：“这是些什么啊！尽是饰带和胭脂！”他不敢去揭开他的新娘的面纱，但当他一揭开就呆住了。“她就是我的妻子！这就是当时她在草地上编织，我发现她的样子。她比以前更漂亮了！亲爱的妈妈，我决定了：我的新娘就是这位以她的美丽和优雅举止令我着迷的姑娘。”

他拉着她的手，让她和自己一起坐在宝座上，整个宫廷里的人都为新王后欢呼起来。从那天起，他们一直生活在一起，过着幸福的日子。

（蒙塔莱·皮斯托亚地区）

六十八

葡萄牙国王的儿子

葡萄牙国王有个儿子,名叫比埃特罗。比埃特罗渴望结婚,但他一直没有找到他想要的妻子。一天,打猎回来,比埃特罗看见在鞋匠铺门口有一位美丽的姑娘,她有着一头浓密的金发,一双水汪汪的大眼睛又黑又亮,面色红润,就像苹果一样。“她可真漂亮,完全可以做我的妻子。”比埃特罗自言自语道。回到王宫,他把猎枪放下,换了一身适合他身分的衣服,就又出门了。“不管怎样,我要去和她聊一聊,”他想了又想。“她只是个鞋匠的女儿,这有点遗憾。”他边走边想,到了鞋匠铺。他和姑娘聊了起来,他发现她不仅长得漂亮,而且还很有教养:总之,他深深地爱上了这个姑娘。他对她说:“你愿意嫁给我吗?”

“什么?”她笑着说,“您觉得呢? 您是国王的儿子,我只是一个穷鞋匠的女儿,天壤之别。”

比埃特罗说:“我在说认真的呢。对我来说没关系。如果你喜欢我,我就娶你。”

长话短说,他们立刻就订了婚,比埃特罗满心欢喜地回到了王宫,因为是吃午饭的时候了。

吃饭时,他汤也不想喝,饭也吃不下,到最后吃水果时,他说:“父亲大人,我决定结婚了,我找到了妻子。”

国王听到这个消息,非常高兴,但当他得知那女孩是谁时,叫

道:“什么? 鞋匠的女儿? 她配不上你,当人们看到鞋匠的女儿坐在葡萄牙王宫的宝座上时,贵族们会说什么,全体人民会说什么? 你不能和她结婚。”

“父亲大人,”比埃特罗说,“让您不高兴了,我很遗憾;作为王子,我已经许诺那个女孩了。您看我只能和她结婚。”

“既然如此,”国王痛苦地说,“你尽管遵守诺言。但你必须离开这座王宫,离开这个国家。在这里,我既不想看到你,也不想见到她。”

几天后,他们举行了简朴的婚礼。这对新人带着一个女仆,登上马车向巴黎而去。到了晚上,比埃特罗、新娘和女仆都因旅途疲劳,在车上睡着了,而车夫们则在继续赶路。天一片漆黑,他们来到一个岔路口,车夫弄错了方向,他们本该向右拐,却向左拐了。左边有茂密的灌木丛,于是他们迷路了。突然间,一群野兽冲了出来,扑向车夫和马匹,一眨眼就把他们给吞吃了。比埃特罗被喧哗声吵醒,他呼唤车夫,但没人回应他。因为他们都死了。他从车上下来,只看到地上满是那些不幸的人的靴子和马蹄子。两名妇女也胆战心惊地从车上下来,他们三个一起,想跑出那个灌木丛,最后,他们来到了一个开阔的地方,累得气喘吁吁地倒在了地上。比埃特罗用树枝搭了一个棚子,三个人被惊吓和疲劳弄得半死,都挤在棚子里,等待天亮。

天快亮时,比埃特罗第一个起来,走到棚子外面。他看到不远处有一股泉水。比埃特罗拿着随身的猎枪,来到泉水边洗脸。到了那边,他脱掉帽子,并摘下闪亮的戒指放在上面,这样他就可以更好地洗手和洗脸了。可就在他洗的时候,出现了一只鸟,直扑下来,叼走了放在帽子上的戒指,然后飞到一棵大树上。比埃特罗举起枪,奔跑着去射鸟:可当他刚瞄准好的时候,鸟儿又从一棵树上跳到另一棵树上,飞走了。比埃特罗就跟在鸟后面追。就这样,他追了一棵又一棵的树,整整跑了一天,还是没能射到鸟儿。天黑下

来了，鸟儿也终于停下来了；但当时天太黑了，鸟儿躲在一大堆叶子中间，很难找到。比埃特罗丢了戒指很生气，于是他就决定在树下过夜，等第二天天一亮就把鸟儿打死。实际上，天还没亮，他的枪口就已经对准了那堆树叶，但鸟儿更狡猾，一下子就在他发现之前飞走了。他追着鸟儿跑了很远的路，这时前面出现了一堵很高很高的墙，鸟儿从上面飞过去，看不见了。

这堵墙既没有门也没有窗户。比埃特罗就围着墙走，也不知走了多远，来到了森林的中心。那里有一棵很高的树，它的一根树枝都伸到墙里了。比埃特罗爬上树顶往下看，发现墙围着的是一个美丽的花园，那只鸟儿就在花园里的草地上，悠闲地啄食呢。比埃特罗顺着树枝滑到墙头，小心翼翼地跳到地上。他慢慢地接近那只鸟，一边用猎枪瞄准着。可是那鸟又一次逃走了，飞出高墙进了森林。比埃特罗现在被困在园子里了；他想尽各种办法，也爬不上高墙，逃不出去了。

当他正在拼命设法逃出去的时候，出现了一个魔法师。他两眼冒火，叫嚷道："坏蛋！小偷！我终于抓到你了！现在我知道是谁在毁坏我花园里的植物了！"

比埃特罗解释说："不，先生，您肯定弄错了。我进来不是为了毁坏或偷窃您的任何东西，而是有别的原因的。"

但魔法师不问青红皂白，眼睛冒着愤怒的凶光；他不顾一切想要杀死比埃特罗。比埃特罗跪在地上恳求他不要杀他，并原原本本地讲述了他的遭遇。

魔法师说："好吧，好吧！时间会证明你是否在说谎。你现在跟我回宫殿里去。"

他们走进宫殿，魔法师的妻子见到他们，问道："出了什么事，我的丈夫？"

魔法师说："我抓到了这个毁坏我们花园的年轻人。我们如何处置他？"

女魔法师在听了整个事情经过后，说："好吧，如果他说的都是真的，那还值得可怜。丈夫，让我们先来考验一下，无论他诚实或说谎，能干或是愚蠢，在测验之后，我们再决定该怎样处置他。"

这样，比埃特罗被派去看管花园和菜园，在那个很大的园子里种地，他在两个魔法师面前谨慎行事，处处顺从，讨他们欢心，将园子种得很好，魔法师夫妇很高兴，把他当做自己的儿子一样看待。

过了几个月，一天，魔法师对比埃特罗说："喂，比埃特罗，现在你用铁锹翻这块地，因为我想以我的方式来播种它。"比埃特罗于是便开始用铁锹翻地，当他正弯腰干活的时候，他看见了什么？那只偷戒指的鸟儿，它飞到地里，正在用爪子扒土。比埃特罗毫不犹豫地跑去取来了枪，向鸟儿瞄准射击，这一次，鸟儿被打死了。他摸了摸鸟儿的肚子，戒指还在里面。

听到枪声，魔法师跑了出来，叫道："出了什么事？出了什么事？"

比埃特罗说："看这里，叔叔，"因为他现在称魔法师为叔叔，"考验证明我是诚实的人，我第一次闯入你们美丽的花园时所讲的都是真的。我不是跟你们说过鸟儿和戒指的事吗？现在我把鸟儿打死了，戒指还在它肚子里呢。"

魔法师说："那就是说你可以把你当做我的亲生儿子一样，像我一样，是这里的主人了。"

于是，比埃特罗就像魔法师夫妇的儿子一样生活在那里，但他总是感觉像是被关在园子里似的，他并不觉得幸福，总在设法让他们明白他想离开那里。魔法师对他的确像对自己的亲生儿子一样好，看出他的心思，就对他说："听着，要想从这里出去不会没有危险，因为在森林里有很多的猛兽，而且我也不知道你当初是怎样来到我们这里，竟没被吃掉。但如果等到海上出现风暴，海水就会淹到墙头，会有船只驶来，停靠在墙垛边。如果你有耐心等待的话，你就可以乘船离开了。"

又过了几个月，魔法师终于对他说："明天海上会起大风暴。比埃特罗，如果你决意要走，就开始准备吧。我很遗憾，但都由你决定。你可先到金库里去，愿意拿多少钱就拿多少。"

比埃特罗没等他再说第二遍，就到金库里，将口袋里装满了闪亮的金币。

第二天早上，比埃特罗起床以后，发现魔法师果然没说错：海水已经漫到了墙头，还有很多的船停靠在墙垛边。比埃特罗来到其中一艘船前，问道："船长，您的船去哪里？"

船长说："我去西班牙港。"

"好极啦！"比埃特罗说，"正好我也去那里，我可以搭您的船吗？"

他向魔法师夫妇告别，并感谢了他们对自己的照顾，然后乘船离去。几天后，到了西班牙港，他下了船，住到了一家旅店里。他也不知道自己能在西班牙港做什么，就问旅店的伙计：

"怎样才能在城里找个工作呢？"

"为什么不能？"伙计说，"这里有个人专门负责帮别人找工作，他每天早上都来这里。"

当那个人来的时候，比埃特罗向他作自我介绍，那个人对他说："如果你愿意，总督家正在找一个仆人。"

比埃特罗说他愿意，那个人就把他带到总督那里，比埃特罗就成了总督的贴身仆人。每天他都要送主人的孩子们上学。总督习惯给每个孩子一袋硬币，让他们学会施舍：在路上，无论谁以上帝的名义向他们要钱，他们就给他一个硬币。而每当孩子发给别人一个硬币的时候，比埃特罗就给那人一个从魔法师那里拿的金保罗。

很快消息就传遍了整个城市，人们都在悄悄抱怨总督，说："要是那个仆人代替那吝啬鬼当总督就好了。"接着便发生了巨大的骚乱：人们跑到总督家的窗户下面，高呼着：

“下台！总督下台！我们要仆人比埃特罗做我们的总督！”

比埃特罗站在窗口向人们示意安静，于是人群平静下来，各自散去了。

要知道，总督有一个到了该出嫁年龄的女儿，她爱上了比埃特罗。当她看到人们拥护比埃特罗胜过拥护她父亲时，她就劝说父亲，把她嫁给比埃特罗。比埃特罗继续他的乐善好施，不过现在不是每人一个金保罗，而是两个。于是发生了一次更大的骚乱，总督觉得还不如自己隐居到城外的别墅里去好呢。比埃特罗就当上了总督，他管理有方，没有人不高兴的。

让我们再回过头来说一说当鸟儿带走戒指时，被比埃特罗留在棚子里的他的妻子和女仆吧。当她们发现比埃特罗不见了后，两个女人走遍了城市和乡村，到处寻找他。走啊走，过了几个月，她们也到了西班牙港。她们在一间客栈里住了下来，请一位理发师为她们剪短了头发，又让一位裁缝为她们做了男人的衣服，便问伙计在谁家能找到活干。

店伙计说：“这里有一个人专门为别人找仆人。他一会就来，你们跟他说吧。”

那个人来了，对两个女人说：“我们的新总督家里正缺一个厨师和一个仆人。我带你们去吧。”

达成协议后，鞋匠的女儿负责做饭，她的侍女便成了仆人。但经过了太长的时间，比埃特罗没有认出她们来，她们也没能认出比埃特罗。

不久后，一天，比埃特罗对他的妻子，也就是总督的女儿，说：“今天中午我不在家吃饭了，有几个贵族请我到外面去吃，你就自己在家吧。”

“你尽管去好了。”妻子说，“我要去我爸爸的别墅陪陪他，省得一个人待在家里烦。我也可能在那里住几天。”于是，他们各自走了。

宫殿里只剩下了厨师和仆人，也就是乔装打扮的两位妇女。厨师说："我要在主人不在家的时候把厨房打扫干净。你替我保管好这枚戒指，这是我们订婚时我丈夫给我的，我可不想把它弄坏了。"

仆人怕把戒指弄丢了，就把它戴在了手上；然后她就去打扫主人的房间，为了防止刮到它，她把戒指摘下来放在了一个小柜子上。但她干完活后，忘记重新戴上它。

到了晚上，比埃特罗回来了，高高兴兴地吃过晚饭，就上床睡觉了。早晨，一睁开眼，他就看见那枚戒指在小柜子上闪闪发光。"这是谁的？"他自言自语道，把它拿在手里反复地看，似乎他以前在哪里见过。他按铃把仆人叫来，问她是谁把戒指放在这里了。

"啊，请您原谅我，尊贵的主人，"仆人说，"都是我的错。是我把它遗忘在这里的。但它不是我的，是厨师的。"

"那你把厨师叫来。"比埃特罗吩咐道。厨师来了。

长话短说，通过问话、回答和解释，他们终于认出了对方。两个女人都很高兴，但比埃特罗仍有一丝忧虑，因为他考虑到他在西班牙港娶的妻子，他不知该如何摆脱这混乱的局面。当总督的女儿从乡下回来时，比埃特罗鼓起勇气，向她讲述了他的经历，以及他如何在官邸里找到了他的第一个妻子。"告诉我，我该怎样弥补呢？"他最后说道，"因为我真的不知所措。"

他的第二个妻子装做若无其事的样子，说："哦，你就是为了这件事吗？你认为我会嫉妒吗？即使你有两个妻子而不是一个，那又有什么关系呢？土耳其人还可以娶十二个老婆呢！"

比埃特罗简直不敢相信自己的耳朵，他可以和两个妻子在一起了，而且和睦相处！

天黑了，比埃特罗说："今天晚上谁和我睡觉呢？"

总督的女儿说："你们分开那么久了，今晚你和你的第一个妻子睡吧。"

于是，比埃特罗就去和他的第一个妻子一起睡觉了。不料，还没过一个小时，门就被打开了，总督的女儿一手拿着一把手枪进来了。她一枪打在了比埃特罗的头上，一枪打在了他妻子的头上。这个嫉妒虚伪的女人就这样进行了报复。

整个官邸里的人都被枪声吵醒，人们跑到比埃特罗的房间里，看到了这一情景。卫兵们立即逮捕了总督的女儿。第二天她被押赴广场，在愤怒的人群当中，被绑在大堆的木柴上，穿上一件涂满沥青的衬衣，罪有应得地被烧死了。

（蒙塔莱·皮斯托亚地区）

六十九

美丽的芳塔-姬洛

很久很久以前，有一位国王，他没有儿子，只有三个漂亮的女儿：大女儿叫卡罗琳娜，二女儿叫阿苏蒂娜，三女儿被人们称作美丽的芳塔-姬洛，因为她是三个中最美的。

国王总是生病，而且容易受到惊吓，于是整天把自己关在房间里。他有三把椅子：一把是天蓝色的，一把是黑色的，还有一把红色的。每天早上，他的三个女儿去向他问安时，总要先看他坐在哪一把椅子上。如果是天蓝色的，说明他很高兴；黑色的，代表着死亡；红色的，说明要打仗了。

一天女孩们看到父亲坐在了红色的椅子上。大女儿说："父王！出了什么事？"

国王说："我刚收到邻国国王给我的宣战书。可我现在病成这个样子，又找不到人来指挥军队，我真不知该怎么办才好。一个好的将军，又不是一下子就能找得到的。"

"如果您允许，"大女儿说，"我来做将军。指挥军队，您认为我就不行吗？"

"什么！这又不是女人的事情！"国王说。

"您让我试一试吧！"大女儿坚持。

"好吧，那就试试吧，"国王说，"但要记住，如果在路上你谈论有关女人做的事，你就得立刻回来。"

大女儿同意了，国王就让他的亲信随从托尼诺鞴马陪同公主一同前往战场，但只要公主一提到女人做的事，就立刻把她送回来。

于是，公主和随从带着大队人马，骑着马奔赴战场。他们已经走了很远，这时正在穿越一片芦苇地。公主叫道："啊，多美丽的芦苇啊！如果我们家里有这么多的话，可以制成多少美丽的纺线杆啊！"

"公主殿下！"托尼诺叫道，"我奉命把您带回王宫！您已经说了女人做的事了。"他们掉转马头，带着军队撤退了。

二女儿又去见父亲。"父王，让我去领兵打仗吧。"

"跟你姐姐的条件一样？"

"完全一样。"

于是他们骑马出发了，公主和随从并肩在前，军队跟在后面。他们跑啊跑，经过芦苇地时公主一句话也没说。经过一片小树林的时候，公主说："看哪，托尼诺，多直多硬的树干啊！如果我们家里有这么多的话，我们就可以制造不知多少个纱锭了！"

"公主殿下！"随从托尼诺停下马，叫道，"请您回王宫里去吧！您已经说了女人做的事了。"

于是，全军人马又重新回到了城里。

国王正在束手无策时，芳塔-姬洛走到前面。"不，不，"国王说，"你太小了！你的两个姐姐都不行，我怎么能相信你呢？"

"让我试一下又能怎么样呢，爸爸？"姑娘说，"请您放心，我不会让您出丑的！让我试试吧。"

于是国王决定让芳塔-姬洛带队出征。小女孩打扮成武士的样子，戴着头盔，身披铠甲，带着宝剑和两把手枪，和随从托尼诺向前线出发。经过芦苇地时，芳塔-姬洛一言不发；经过小树林时，芳塔-姬洛还是一言不发，就这样，他们来到了前线。"在战役开始之前，"芳塔-姬洛说，"我想先和对方的国王谈一谈。"

敌人的国王是一个漂亮的青年;他第一眼见到芳塔-姬洛,就怀疑她是个女孩子,而不是一个将军,于是他就在交战之前,把她请到自己的王宫里,向她讲明发动战争的原因。

他们来到这个国王的王宫,国王立刻跑到他母亲那里。"妈妈,妈妈,"他说,"你知道吗!我把敌国的统帅军队的将领给带来了,您快来看看吧!

芳塔-姬洛,美丽的人儿,
他有着黑色的眼睛和甜蜜的话语,
哦,妈妈,我觉得他是个少女。"

他妈妈说:"你带他去武器库。如果他是女人,他是不会对那些武器感兴趣的,甚至连看都不会看一眼。"

国王把芳塔-姬洛带到了武器库。芳塔-姬洛从墙上摘下宝剑,握在手里观赏,还掂了掂分量;然后她又走到火枪和手枪前,把它们打开,看看里面是怎样装弹的。国王跑回到母亲身边:"妈妈,那个将军像男人一样摆弄武器。但我越看他,越肯定我的看法。

芳塔-姬洛,美丽的人儿,
他有着黑色的眼睛和甜蜜的话语,
哦,妈妈,我觉得他是个少女。"

母亲说:"那你就把他带去花园吧。如果他是女人,他就会摘玫瑰花或者一朵紫罗兰,并把花戴在胸前;如果他是个男的,他就会摘茉莉花,放在鼻子前嗅嗅,把花夹在耳朵上。"

国王就和芳塔-姬洛一起去花园里散步。她将手伸向茉莉花,摘了一朵,嗅了嗅,把花别在了耳朵后面。国王气喘吁吁地跑到母亲身边,说:"他的行为就和男人一模一样,但我还认为他是个女的。

芳塔-姬洛，美丽的人儿，
他有着黑色的眼睛和甜蜜的话语，
哦，妈妈，我觉得他是个少女。”

母亲知道儿子已经深深地恋爱了，对他说：“请那个将军吃晚饭。如果他把面包抵在胸前切，那他是个女人：如果他悬空切，那他肯定是个男的，你的热情就会化成一场空。”

这次试验也失败了。芳塔-姬洛悬空切面包，像个男人一样。但国王仍然对母亲说：

“芳塔-姬洛，美丽的人儿，
他有着黑色的眼睛和甜蜜的话语，
哦，妈妈，我觉得他是个少女。”

“好吧，你再试最后一次。”母亲对他说，“请那个将军到花园里的鱼塘里和你一起洗澡。如果他是女的，他肯定会拒绝。”

他去邀请芳塔-姬洛，她说：“可以，好极了，我很愿意，明天早上如何？”然后她把随从托尼诺拉到一旁，对他说：“你赶紧离开这里，明天早上你带着有我父亲印章的信回来。信里要这样写：‘亲爱的芳塔-姬洛，我生病了，我想在死之前再见你一面。’”

第二天，他们来到了鱼塘前，国王脱掉衣服，第一个跳下水去，他叫芳塔-姬洛也下来。

“我浑身是汗，”芳塔-姬洛说，“我再等一下。”她竖着耳朵听是否有托尼诺的马蹄声。国王急切地让她脱衣服。芳塔-姬洛说：“我不知道为什么。我觉得后背直发抖……这可能是一个不祥的预感，将会有什么不幸的事情发生……”

“哪会有什么不幸的事情！”国王在水里说，“快脱去衣服，跳到

水里，就会好了！您觉得会有什么事情发生呢？”

正在这时，她听到了马蹄声，随从到了，交给芳塔-姬洛一封盖有王室印章的信。

芳塔-姬洛脸色苍白，说：“我很抱歉，陛下，这是个不幸的消息。我刚才跟您说过，这种颤抖是不祥的预示。我父亲病危，他想见我。我立刻就得出发。我们除了议和之外，没别的事，如果还有什么悬而未决的事情，请您到我的王宫来找我。再见了。下回再和您一起洗澡吧。”说完，就走了。

国王一个人光着身子站在鱼塘里。水很凉，他很失望：芳塔-姬洛是个女人，他很肯定，但是她在他得到证实之前就走掉了。

走之前，芳塔-姬洛回她的房间里取东西。她在床上留了一张字条，写着：

> 女人来，女人去，
> 但是国王没有认出来。

国王看到留在床上的字条时，像傻瓜一样呆立在那里，既失望又高兴。他跑到母亲那里：“妈妈！妈妈！我猜中了！她是女的！”还没等他母亲回答，他就跳上马车，沿着芳塔-姬洛的车痕，全速追了上去。

芳塔-姬洛到了父亲跟前，拥抱了他，向他讲述了她是怎么打赢战争，使敌国的国王放弃入侵计划的。就在这时，她听到院子里一阵马车的声音。原来是坠入爱河的敌国国王到了，他一见到她，就说：“将军，您愿意做我的新娘吗？”

他们结了婚，两国的国王也讲和了。岳父国王去世后，一切都由女婿国王继承，美丽的芳塔-姬洛也就成了两国的王后。

（蒙塔莱·皮斯托亚地区）

七十

老人皮

从前有一个国王,他有三个女儿。有一天他要去赶集,出发之前,他问三个女儿都想要什么礼物。老大说她要一块手帕,老二想要一双靴子,老三却要一包盐。两个姐姐最看不起小妹妹,她们对父亲说:“您知道那个小坏蛋为什么向您要盐吗?她想硝您的皮。”

“哦,是吗?”父亲说,“她想硝我的皮?那我就把她赶出家门去。”于是,小女儿就被赶了出去。

她带着她的奶妈,拿了一小袋金币,离开了家,可怜的小姑娘不知何处可去。所有在路上遇到的年轻人都对她纠缠不休,奶妈想出了一个办法。她们遇到了一个葬礼,一个百岁的老妇人刚刚去世,奶妈就问挖墓人:“您可以把老人的皮卖给我们吗?”他们谈定了一个好价钱,挖墓人拿出小刀,小心翼翼地剥下整张老人的皮,包括脸、白头发、手指和指甲,全部卖给了她们。奶妈把皮收拾干净后,缝在薄纱布上,让女孩穿上。所有的人都诧异地看这个嗓音清脆、步履轻盈的百岁老太太。

她们遇到了国王的儿子。国王的儿子问奶妈:“那个老人有多大年纪了?”

奶妈回答:“请您去问她吧。”

于是他就问道:“老奶奶,您听得见我说话吗,老奶奶?您有多大年纪了?”

女孩笑着说:“我? 一百一十五岁啦!”

“天哪!”国王的儿子惊叫道,“您是从哪里来的?”

“从我的国家。”

“您有亲人吗?”

“我爸爸和我妈妈。”

“您做什么事?”

“随便逛逛!”

国王的儿子很高兴。他便对国王和王后说:“我们把这个老妇人接到宫里来;她只要活着就会使我们快活。”

于是奶妈便将女孩留在了王宫里,人们在宫里给了她一间楼梯间,国王的儿子只要无事可做,便去与这个老妇人说话,以听她的回答为乐。

一天,王后对烂眼睛(大家都这么称呼女孩,因为那张老人皮上的眼睛全都布满了眼屎)说:“可惜,您因为这双眼睛,什么活也不能干!”

“呃,我还可以像小姑娘一样做活。”烂眼睛说。

王后说:“好,那您就试着纺一些纱吧,也算做了点事情。”

当四下无人的时候,老太太把房门锁上,把皮脱下来,纺起纱来。她的手艺精湛极了,人们都很惊讶。国王的儿子、王后还有所有宫廷里的人,看到这个年迈体衰、颤颤巍巍、眼睛半瞎的老太太做的活儿时,都惊得目瞪口呆,说不出话来。

王后又试着让她缝一件衬衫。当她一个人的时候,她裁啊,缝啊,衬衣的胸前还有用金线缝的花边,人们从未见过这么精致的衬衣。大家都不知道该怎么看这事。但是国王的儿子怀疑这里面有些东西,当老太太又把自己关在房间里的时候,他凑到了钥匙孔上往里看。他看到了什么? 老太太把自己的皮脱下来,显出一个年轻貌美、光彩照人的姑娘。国王的儿子毫不犹豫地破门而入,一把抱住了那个极力想遮掩自己身体的女孩。“你是谁?”他问她,“你

为什么化装成这个样子?”

姑娘说她也是一位国王的女儿,受到诅咒并被赶出了家门。

国王的儿子立刻跑到父母面前,说:“你们知道吗? 我找到了一个国王的女儿做妻子。”

他们宣布要举行结婚庆典的消息,还邀请了远近各国的国王。新娘的父亲当然也被邀请来了,但因为他的女儿戴着花冠、披着面纱,所以他并没有认出自己的女儿来。新娘单独为她的父亲做饭,除了烤肉,其他所有的菜都没放盐。上汤了,其他的人都在喝汤,新娘的父亲只喝了一口就放下了勺子;白煮肉端上来了,新娘的父亲只尝了一小口;鱼端上来了,新娘的父亲碰都没碰一下。“我不饿。”他说。但当烤肉端上来的时候,他非常喜欢,连要了三次。新娘问他为什么不喜欢其他的菜,而偏偏独爱烤肉,他说他也不知道什么原因,烤肉那么的可口,其他的菜却淡而无味。

女儿说:“那您现在知道食物如果缺少了盐,味道会是多么的差了吧? 这就是您的女儿在您去赶集时想要一包盐的缘故,而那两个奸诈的姐姐却说是因为我要硝您的皮……”

于是,父亲认出了女儿,他紧紧地抱住了她,向她道歉,并惩罚了那两个爱嫉妒的姐姐。

(蒙塔莱·皮斯托亚地区)

七十一

乌利瓦

很久以前，有一位富有的犹太人，他的女儿刚出生，妻子就去世了，他不得不把婴儿托付给一家信仰基督教的农民抚养。

农夫起初不想承担这一责任。“我已经有我的孩子，”他推辞说，“而且我不能教育您的女儿信犹太教。如果整天和我的孩子在一起，她就会慢慢习惯我们基督教的生活方式。”

犹太人说：“没关系，您一定要帮我照看这个女儿，我会给您报酬的。如果她年满十岁，我还没有来接她，那就意味着我再也回不来了，到那时就请您来做主，她就可以永远和你们在一起了。”

他们谈妥了之后，犹太人就到很远的国家做生意去了。女婴由农夫的妻子哺育，他们见她很可爱，而且长得也很漂亮，就都渐渐喜欢上了她，把她当自己的亲生女儿看待。很快，她就学会走路了，还和其他的孩子一起玩耍，做她这个年龄的孩子所做的事情，但是从来没有人教她基督教的教规。她总是在听别人祈祷，所以直到她长到十岁，她对基督教仍然一无所知。

女孩满十岁了，农夫和他的妻子一直在盼望着有一天那个犹太人会回来接他的孩子。可是，第十一年、第十二年、第十三年、第十四年都过去了，那个犹太人还是没有出现。农夫夫妇认为犹太人已经死了，就说：“现在我们不用再继续等下去了，可以给这女孩施洗礼了。”

他们将她带到教堂，然后举行了隆重的洗礼仪式，几乎全城的人都跑来看。他们给她起名叫乌利瓦，送她上学，让她学习女红和读书写字。这样，到了十八岁时，乌利瓦已经是一个温文尔雅、心地善良、美丽动人的姑娘，大家都很喜欢她。

农夫一家现在生活得幸福美满，直到有一天早晨，他们听到有人在外面敲门。打开门一看，居然是那个犹太人。"我来接我的孩子。"他说。

"什么？"农夫的妻子惊叫起来，"您当时说过如果十年后您不来，就由我们做主了，所以，她现在是我们的了。已经过去十八年了；您还有什么权利来接她呢？我们已经给乌利瓦施过洗礼了，她现在是基督教徒！"

"这无所谓，"犹太人说，"我以前没来是因为我来不了。她是我的女儿，我要把她接走。"

"我们不会让你把她带走的！"农夫夫妇异口同声地说。

他们就吵了起来。犹太人告到了法庭上，法官判决，如果女孩是他的，人们就不能拒绝还给他；这些可怜的人不得不依从法律。所有的人都哭了，乌利瓦哭得最伤心，因为对她来说她父亲完全是一个陌生人，她痛哭着离开了那对多年来一直像父亲和母亲一般待她的好心的农民。

在分离的那一刻，农夫的妻子在乌利瓦的手里塞了一本《圣母祷告经》，并告诫她不要忘记自己是个基督徒。这样，她就和两个好心人分手了。

回到家里，犹太人做的第一件事情就是对乌利瓦说："在这里我们是犹太人，你也一样，你要信我们的信仰。假如我看到你读奶妈给你的那本书：第一次被我抓到，我会把书扔到火里，还会打你一顿；第二次再被我抓到，我就砍断你的手，把你赶出家门。你要仔细考虑一下，我可是认真说的。"

在这种恐吓之下，可怜的乌利瓦只好在外装做是犹太人，但晚

上她独自在房间里时，读的却是《圣母祷告经》和连祷，她的心腹女仆在这时给她放哨，以防她父亲会突然闯进来。但最终还是防不胜防。终于有一天，当她正跪着读那本书时，被她父亲当场抓到。她父亲立刻勃然大怒，一把将书扔进火堆里，然后毫不留情地用棍子打了她一顿。

乌利瓦并没有灰心丧气。她又让女仆帮她买了一本同样的书，依旧在读。但这个多疑的犹太人经常监视她；他闯进她的房间，又一次抓住了她。这一次，他二话不说，把她带到台子旁，叫她伸出手，然后用刀一下子就砍下了她的双手。然后，他叫人把她带到一个森林里，扔在那里不管了。

不幸的姑娘在那里垂死挣扎，没有了手，她什么也做不了。她走啊走，一直来到了一座王宫前。她想进去讨施舍，但王宫周围是一道既高又没有门的城墙，城墙里有一座绿色的花园。从墙头上伸出几枝梨树的树枝，上面挂着一些成熟的梨。"啊！如果我能够到一只梨该多好啊！"乌利瓦说，"但我怎样才能够到呢？"

她的话刚出口，就见高墙裂开了一道缝隙，梨树垂下树枝，于是乌利瓦，即使没有手，她用嘴也可以吃到了。当她吃饱了后，树枝又自动升回去，墙也自动合拢了，乌利瓦又回到了森林里。如今她知道了这个秘密，每天十一点时她就来到这棵树下，拿水果当饭吃；然后再回到茂密的丛林里，勉强过夜。

这是些非常珍贵的梨，一天上午，住在这个王宫里的国王想要尝尝梨子，就派仆人来摘梨。仆人怏怏不乐地回来了："陛下，有什么动物爬上了树，把梨给吃了，只剩下核子了。"

"让我们来捉住它！"国王说。他用树枝搭了一个棚子，晚上在那里潜伏了起来。但他睡过了头，梨又被偷吃了。于是他决定白天潜伏在那里，到了十一点，他看见墙自己分开了，梨树自己把枝条垂下去了，乌利瓦正一口一口地吃着梨。国王正准备射击，但又吃惊地把猎枪放开了，他脑子一片空白，只是盯着那位美丽的姑娘

看，直到墙重新自己合拢，乌利瓦消失。

他立刻叫来仆人，一同到森林里去搜寻那个女贼。最后，他们在灌木丛里找到了正在熟睡的女贼。

“你是谁？你在这里做什么？”国王问，“你怎么敢来偷我的梨？刚才我差一点就打死你了！”

乌利瓦伸出她的残臂做为回答。

“可怜的女孩！”国王说，“是哪个混账竟敢把你弄成这个样子！”于是她给他讲述了她的故事。“我不计较吃梨的事情了。”国王听了她的遭遇后说，“你就住在我的王宫里吧。我的母亲太后一定会收留并帮助你的。”

于是，乌利瓦被带到了王后那里，但国王没有对母亲说梨树会垂下枝条和城墙自动分开的事情，他害怕他母亲会把她当成女巫而厌恶她。实际上，虽然太后没有拒绝收留她，但并不喜欢她，每次只给她一点点吃的；因为她察觉，儿子很喜欢这个没有手的漂亮女孩子。为了一开始就打消儿子的这个念头，她对他说：“我的儿子啊，是你该结婚的时候了。有很多配得上你的公主，你带上仆人、车马和钱，出去转一转，找到新娘再回来吧。”

国王不敢违背母亲的话，就出发了；他在外面转了六个月，访问了许多的国家。六个月后，他回到了家里，对母亲说：“妈妈，请听我说，请您不要生气。的确，世界上有很多适合我的公主，但是我还没有遇到像乌利瓦这样美丽、温柔的女孩儿。因此，我决定：我要娶乌利瓦为妻。”

“什么？”母亲叫嚷起来，“一个从森林里捡来的没有手的姑娘，谁知道她究竟是什么人？你想就这样丢自己的脸吗？”

但母亲的话丝毫不起作用，国王立刻就和乌利瓦结了婚。

太后无法忍受一个来历不明的人和儿子结婚：她不断地对乌利瓦发火，对她粗暴无礼，却同时又避免让国王生气。乌利瓦也十分小心谨慎，不声不响，默默忍受着。

这时，乌利瓦怀孕了，国王非常高兴。但正当这时，几个邻国的国王在边境挑起了战争，国王不得不带领士兵前去应敌。在出发之前，他把乌利瓦委托给母亲照看，千叮咛万嘱咐，但是太后对他说："不，我不能再承受这么重的负担了；而且我还要离开王宫，到修道院里去静养了。"

乌利瓦只好独自留在王宫里，国王吩咐她每天给他写一封信，交给信使。于是，国王就出发奔赴战场，太后去了修道院，乌利瓦和所有的仆人留在王宫里。每天信使都会给国王送乌利瓦写的信；同时，太后的一个姨母也往返于王宫和修道院之间，给太后传递消息。当太后得知乌利瓦幸福地生了两个漂亮的小男孩后，她借口照看新娘，离开修道院，回到了王宫。她叫来卫兵，命令乌利瓦起床，让她用胳臂分别夹着两个婴儿，叫卫兵把她带回了以前国王找到她的那个森林里。

"你们把她丢在那里，让她饿死。"太后对卫兵说，"谁要是违抗我的命令，或走漏了风声，我就叫他人头落地。"

然后，太后给儿子写信说他的妻子在生产时和两个孩子都死了，为了使谎言更可信，她还让人做了三个蜡像，在王家教堂里举行了隆重的丧礼和安葬仪式，穿着丧服，假装嚎啕大哭。

正在打仗的国王，听到这个噩耗，坐立不安。可是他万万没有想到这是他母亲一手操纵的阴谋。

现在再让我们回过头来说一说乌利瓦。她用没有双手的臂膀夹着孩子，在森林里走着，又饥又渴，几乎都快要死了。她走啊走，最后找到了一口水井，那里有一个老妇人正在洗衣服。

"好心的老婆婆，"乌利瓦说，"请您将衣服的水拧一些在我的嘴里吧，我快要渴死了。"

老婆婆说："不，你要照我说的话去做。你自己跪下来，用嘴够着喝。"

"难道您没看到我没有手，而且我还得夹着我的孩子吗？"

“没关系，你试试吧。”

乌利瓦跪下来，但当她正俯身下去要喝的时候，两个孩子都从她臂上接连滑到井里，消失在水里了。“啊，我的孩子！我的孩子！救命！他们要淹死了！请您帮帮我！”

老婆婆一动也不动。

“别害怕，他们不会淹死的。你把他们捞上来。”

“我用什么捞呢？您没看到我没有手吗？”

“把你的残臂伸到水里。”

乌利瓦把双臂伸到水里，她觉得手又长出来了，她用双手抓住了孩子，把他们救了上来。

“现在你走吧。”老婆婆说，“你现在不缺手帮你做事情了。再见。”乌利瓦还没来得及为这个巨大的恩惠向她道谢，老婆婆就不见了。

乌利瓦在森林里漫无目的地走着，想找一个栖身之处。她发现了一座美丽的带庭院的小楼房，整座楼都是崭新的，门却是敞开着的。她走进去求宿，但里面一个人影都没有。炉子上正煮着一锅粥，边上还有许多别的好吃的食物。乌利瓦给孩子们喂了饭，然后她自己也填饱了肚子。她来到一间有一张大床和两个摇篮的房间，把两个孩子安顿好，自己也上床睡觉了。从此，她就住在那座小楼里，里面什么也不缺，但也没看到有什么人。

我们再来说一说国王。战争结束后，他回来了，发现全国的人都穿着丧服。他的母亲设法安慰他，但随着时间的推移，他越来越失落。于是，他就出去打猎，散散心。在森林里，他意外地遇到了一场暴风雨，电闪雷鸣，似乎要把大地撕裂。“让我死了吧！”国王说，“失去了乌利瓦，我还留在这个世界上做什么呢？”他在树丛的缝隙中看到了一线光亮，于是他就朝那里走过去，想借宿一夜。他敲了敲门，乌利瓦出来开门。他没有认出她来，乌利瓦也没有点破，只是很热情地欢迎他，她请他靠近火堆，暖暖身子，她前后忙碌

着招待客人，连她的小孩也帮助她。

国王看着她，觉得她和乌利瓦长得很相像，但看到她长着好端端的两只手，便摇了摇头。两个孩子在他身边蹦来跳去，他自言自语道："我本来也应该有这样的两个孩子作为自己的安慰的！但他们和他们的妈妈一起死了，只剩下我一个人孤单又寂寞。"

这时候，乌利瓦走到一边给客人准备床铺，同时把两个孩子叫过来低声说："你们听着，等我们回到那里去的时候，你们要求我给你们讲一个故事。我假装说不，我还假装要打你们的耳光，但你们还是要坚持让我给你们讲故事。"

"好的，妈妈，我们会照着您的话去做的。"

然后，他们回到了壁炉旁边，说："妈妈，妈妈，您给我们讲一个您的故事吧！"

"你们怎么想的！现在都这么晚了，这位先生已经很累了，他会厌烦的。"

"妈妈，就讲一个嘛！"

"如果你们再不听话，我就对你们不客气啦！"

"为什么？可怜的孩子们！"国王插话进来，"您就给他们讲一个吧。此刻我还不累，而且我也想听故事。"

于是她同意了，乌利瓦坐下来开始讲故事。国王越听越紧张，越听越担忧。"然后呢？然后呢？"他不断地问，因为这正是他可怜的妻子的故事。到现在他还不敢有什么希望，因为两只手的疑云还没有解开，于是他就问："那双残废的手，后来怎样了？"乌利瓦就向他讲述了洗衣服的老婆婆的故事。

"原来真的是你们！"国王惊呼，他们拥抱在一起，互相亲吻。但在他们幸福了一阵之后，国王的脸色立刻沉了下来。"现在必须要回到王宫去，"他说，"要让我的母亲受到应有的惩罚！"

"请不要这样做！"乌利瓦说，"如果您是真心爱我，就请您向我保证，决不要以任何方式惩罚您母亲。她自己会悔过的。再说，这

个可怜的老人，她认为这样做是为了国家利益。让她安度余生吧，她以前所有对我的不好，我都不计较了。”

国王回到了王宫，一句话也没对母亲说。“我正在想着你呢，”她对他说，“昨晚那么大的暴雨，你是怎样过夜的？”

“妈妈，我过得很好。”

“什么？”太后起了疑心。

“我在一个好人家里过的夜，他们使我过得很快活。这是在乌利瓦死后，我第一次感到欣慰。但是，妈妈，乌利瓦是真的死了吗？”

“你这是什么问题啊？全城的人都看到了葬礼！”

“我想去她的坟上献花，想亲眼看一看……”

“怎么用这种怀疑的腔调？”太后脸涨得通红，气鼓鼓地说，“有你这样和母亲说话的吗？连你母亲都怀疑。”

“好吧，妈妈，让我们结束这个骗局吧！乌利瓦，进来！”

乌利瓦牵着两个孩子的手走了进来。太后那因愤怒而涨得通红的脸，吓得惨白。乌利瓦说：“您不用害怕，我们不会伤害您的。能够重逢，我们已经很幸福了。”

太后回到了修道院，国王和乌利瓦在一起平静地度过了一生。

（蒙塔莱·皮斯托亚地区）

七十二

聪明的农家姑娘

有一天，一个农夫在葡萄园里锄地时，他的铁锹忽然碰到了一个很硬的东西。他俯下身去一看，原来是一个精致的臼。他把它捡了起来，擦去上面的泥土，发现它竟然是纯金的。

"这是国王才配有的东西！"他自言自语，"我要把它贡献给国王，说不定他还会给我什么礼物呢！"

他的女儿卡特琳娜正在家里等他。他向女儿炫耀那个金子做的臼，还说要把它贡献给国王。

卡特琳娜说："的确，这个臼确实美得让人无话可说。但如果您把它贡献给国王，他就会很挑剔地说出些毛病来，说不定您还要担风险呢。"

"缺什么呢？即使是国王，他又能挑出什么毛病来呢，傻孩子？"

卡特琳娜回答说："国王会说：

这只臼又大又美，
傻瓜啊，研杵在哪里？"

农夫耸了耸肩，说："看你说的，国王怎么会那样说话！你以为国王像你一样傻吗？"

农夫用胳臂夹了臼，到王宫里去见国王。卫兵们不想让他进去，他对他们说他要贡献一件珍奇的礼物，于是卫兵们就把他带到了国王面前。“尊敬的陛下，”农夫说，“我在我的葡萄园里发现了这全金的臼，我认为这是在您的王宫里才应有的东西，所以，如果您喜欢的话，我就把它贡献给您。”

国王双手捧着臼，翻来覆去地仔细端详了半天。然后他抬起头来说：

“这只臼又大又美，
只是我没有它的杵。”

和卡特琳娜说的完全一样，只是没有对他说“傻瓜”，因为国王是有教养的人。农夫一拍脑门，情不自禁地叫出声来：“丝毫不差！她猜得可真准啊！”

“谁猜对了？”国王问。

“对不起，”农夫说，“是我的女儿，她曾说国王会这样回答，当时我还不相信。”

国王说：“您的这个女儿一定非常聪明。我想看看她到底有多能干。您把这团亚麻线拿给她，让她给我的一个团的士兵做衬衫，我很快就要。”

农夫吓得瞠目结舌：可国王的命令又不敢违抗；他只好接过装有可怜巴巴几缕线的包袱，留下了金臼，向国王致敬告别，离开了王宫。他连一分钱的小费都没得到。

“我的女儿啊，”他对卡特琳娜说，“你这下可大祸临头啦！”然后就向她讲述了国王的命令。

“您不用慌张，”卡特琳娜说，“把线给我。”她把线拿在手里抖了抖。众所周知，在亚麻线里总会有碎片的，即使是让行家梳理过，也会有的。几片小碎屑落到地上，小得几乎连肉眼都看不见。

卡特琳娜把这些小碎片捡起来，对她父亲说："您拿着这些，马上回到王宫里去跟国王说我可以用这些线为他的士兵织衬衣，但是我缺少织布机，他必须给我提供能够织小碎片的织布机，然后我就可以完成他的命令。"

农夫不敢带着这样的答覆回到国王那里，但是他经不住卡特琳娜的一再请求，终于答应去了。

国王听了之后，觉得卡特琳娜是个聪明的女孩，就想见一见她。国王说："您的女儿的确很聪明！请您把她派到我这里来，我想和她谈一谈。但是要注意：她来的时候既不能光着身子，也不能穿衣服；既不能饿着肚子，也不能吃饭；既不能是白天来，也不能在晚上来；她既不能走着来，也不能骑马来。她必须丝毫不差地照我的话来做，不然就让你们两个脑袋搬家。"

农夫回到了家里，感觉生不如死。但他的女儿，就像什么事没有一样，说："爸爸，我知道该怎么来应付。给我找一张鱼网就可以了。"

在黎明之前，卡特琳娜就起床了，她披上鱼网（这样就是既不光着身子，也不穿衣服），吃了一些羽扇豆（这样就做到了既不饿着肚子，也不吃饭），她牵出一只母山羊，跨骑在羊背上，一只脚着地，另一只悬空（这样就做到了既不走着，也不骑马）。她穿着这身打扮来到王宫，此时天刚开始亮（做到了既不在白天来，也不在晚上来）。卫兵们以为她是疯子，不让她进门：但当他们得知她是在执行国王的命令时，就把她带到了王宫里。

"陛下，我按照您的吩咐来了。"

国王忍不住大笑起来，说："能干的卡特琳娜！你正是我要找的姑娘。现在我要娶你，让你做王后。但是有一个条件，你必须要记住：你要注意，永远不要插手我的事情。"（国王明白卡特琳娜比他还要聪明许多。）

农夫知道了这件事情后，说："如果国王要娶你，就没有什么好

反抗的。但你要注意你所做的事情，因为国王可以迅速决定他想要什么，也可以同样迅速决定他不要什么。无论如何都要留下你的旧衣服，让我把它们挂在衣钩上，如果有一天你不得不回家，你还可以在原先的地方找到它们拿来穿。"

卡特琳娜却很高兴，几天后就在全国上下的一片欢庆中举行了婚礼，人们还在城里举行了盛大的集会。所有的旅店都住满了，农夫们只好露天睡在广场上，一直到了国王家的窗户底下。

一个农夫牵着一头怀孕的母牛来卖，但找不到牛棚来让他的牛过夜。旅店的老板说可以让他的牛在拱廊下过一夜。于是他把牛拴在了另一个农夫的马车上。就在那天晚上，那头母牛生了一头小牛；第二天早上，母牛的主人非常高兴，过去正准备牵走他的两头牲口，突然马车的主人跳了出来，喊道："那头母牛是你的，你必须把小牛留下，它是我的。"

"怎么是你的？难道不是我的母牛昨晚生的吗？"

"啊，你的？"那个人叫道，"母牛当时被拴在马车上，马车是我的，小牛就应该是马车的主人的。"

他们无休止地争吵了起来，然后很快又动起手来。两个人拿着支撑马车用的棍子，互相打起来。他们的吵闹声招引来许多人围观，警察也跑来了，把他们两个拉开，径直把他们带到了王家法庭上。

需要知道的是，在这座都城里曾有这样一个规定：在法庭上国王的妻子也可以发表自己的意见。但现在，在卡特琳娜当了王后以后，每当国王宣布一个判决时，卡特琳娜的意见总是和国王的相左，国王很快就不高兴起来。对她说："我警告过你，不要在国家的事情上多嘴：从现在起你不能再上法庭了。"卡特琳娜便不再出席审判了；所以两个农夫就只得听国王一个人的审判。

在听了两个人的理由陈述之后，国王这样宣判："小牛归马车的主人所有。"

母牛的主人觉得这个判决极不公平，但又有什么法子呢：国王说一切都由他决定，而且他的话对于一切人都是神圣的。旅店的老板见他如此难过，建议他去找王后，也许她会有什么解决的办法。

于是，那个农夫就来到了王宫，他靠近一个仆人，问道："好朋友，我可以和王后说两句话吗？"

"不可以，"仆人说，"因为国王不准她处理任何事情。"

农夫就绕着花园的墙转。他看见了王后，就翻墙过去，在她面前哭着讲述国王的不公正。王后说："这样吧：明天国王要出城去打猎，那里有一个湖，在现在这个季节里湖是干涸的，一滴水都没有。您明天这样办：您腰上挂着一个鱼篓，手里拿着鱼网，假装在捕鱼。国王看到您在那么干涸的湖里捕鱼，他一开始会笑，然后会问您为什么在没有水的地方捕鱼。您要这样回答他：'尊敬的陛下，既然马车能够生小牛，那么在干涸的湖里就能捕到鱼。'"

第二天早上，这个农夫腰里挎着鱼篓，手拿着鱼网，来到了干涸的湖边，坐在岸上，他把网抛出去，然后又拖回来，好像捕到很多鱼似的。国王和随从从旁边经过，看到他这个样子，国王大笑了起来，接着又问他是不是发疯了。于是农夫就回答了王后事先教他的话。

国王听了这个回答后，惊叫了起来："好老弟，这可不是你自己的话。你这是从王后那里听来的。"

农夫没有否认，于是国王重新宣布了判决，把小牛还给了农夫。

国王随后把卡特琳娜叫来，说："你又在插手我的事情了，你知道我不许你这样做。因此，你要立刻回到你父亲那里。你可以拿走王宫里你最喜欢的一件东西，今晚你就回家去，接着做你的农妇去。"

卡特琳娜恭顺地说："听从您的吩咐，我不敢违抗。但是，我想

请求您给我一个恩典，请允许我明天再走吧。如果是在晚上走的话，您和我都会很尴尬，老百姓也会说闲话的。”

国王说：“好吧，我同意。今天我们在一起吃最后一顿晚饭，明天早晨你就走吧。”

聪明的卡特琳娜去做什么了呢？她命令厨师准备烤肉、火腿，和所有会使人昏昏欲睡的和导致口渴的食物，还准备了王家地窖里最好的紫葡萄酒。吃晚饭时，国王吃得饱极了，卡特琳娜又给他一瓶接一瓶地灌酒。国王的眼睛开始模糊不清了，后来连话也说不清了，最后他就像头猪一样倒在安乐椅上睡着了。

卡特琳娜于是对仆人们说：“你们把安乐椅连同上面躺着的人一起抬起来跟我走，谁也不许多嘴。”出了王宫，她径直向城外走去，等她到家时，已经是后半夜了。

“快来给我开门，爸爸，是我。”她叫道。

老农夫听到女儿的声音，立刻来开门，说：“你怎么在这个时候回家了？哼，我早就跟你说过的！我把你的旧衣服保存得好好的，都在你房间里的衣钩上挂着呢。”

“快给我开门啦！”卡特琳娜说，“少说点废话！”

农夫开了门，看到仆人们抬着有国王在上面的椅子进了门；卡特琳娜让人把国王抬进房间里，给他脱去了衣服，让他躺在床上。然后她把仆人都打发回王宫，她自己则在国王身边躺了下来。

在半夜的时候，国王醒来了：他觉得床比平时要硬，床单也变得粗糙了。他翻身时发觉妻子也在身边。他说：“卡特琳娜，我不是已经让你回自己的家了吗？”

“是的，陛下，”她回答说，“但天还没亮。快睡觉吧，快睡吧。”

国王又睡了过去：早晨的时候，他被驴和羊的叫声吵醒，看见阳光透过窗户照进来。他吃了一惊，发现这里不是王宫的卧室。他问妻子：“卡特琳娜，我们这是在哪里呀？”

她说：“陛下，您不是跟我说过，我可以拿走王宫里我最喜欢的

一件东西吗？所以我就把您给带回来了，我在照看您呢。”

国王听了大笑起来，于是他们又和好了。他们一起回到了王宫，直到现在还住在那里，从那天起，国王总是带着妻子出庭审判。

（蒙塔莱·皮斯托亚地区）

七十三

都灵的旅行者

从前，在都灵城里住着一位绅士，他有三个儿子。老大叫朱塞佩，他是一个机智的年轻人，经常幻想着出去旅行：他很希望能够去看一看君士坦丁堡。他的父亲却不想让他走，他想让他结婚，生儿育女，好把财产传给他；而朱塞佩一门心思要去旅行。后来，二儿子结了婚，父亲觉得老二可以继承自己的事业，继续传扬自己的名声；于是他就同意让朱塞佩旅行了。朱塞佩带了一个大箱子，装满了行李、各种小玩意和钱，乘船去君士坦丁堡。

在大海上起了大风暴，船只上下颠簸，水手们再也无法控制住它。船偏离了航向，撞在了礁石上。所有的人都被大浪卷走，淹死了。朱塞佩离开正在下沉的船，骑到了他一直就不肯离开半步的大箱子上，这样他在风暴中颠簸了一整晚，直到风把他带到了一个小岛的沙滩上，当太阳从海上升起时，海面又恢复了平静。岛上似乎无人居住，长满了绿树，树上还结满了果实。

朱塞佩正在岛上四下里观察时，忽然冒出来一群穿着兽皮的土著人。朱塞佩走到他们近前，请求在岛上居留，并问他们是否能帮他拿箱子：但他无法使他们明白他的意思。朱塞佩掏出一个金币给那些土著人：那些人却站在那里不知所措。他又给他们看手表，他们仍然无动于衷，就好像他给他们看的是个鞋跟。他又拿出一把小刀，他用刀来切割树枝：这群土著人才显示出兴趣，都伸出

手来要小刀。朱塞佩连忙做手势说他只愿意把刀给他们的首领。于是他们帮他扛着箱子,带他来到国王住的山洞。朱塞佩很快和国王成了朋友,在国王的山洞里学习他们的语言。他还教那些土人做许多他们不懂的事情,比如他在岛上找到了泥浆石和黏土,他就教他们如何烧砖和建筑房屋。国王任命他为总督,还把他的女儿许配给朱塞佩。这一点使朱塞佩感到左右为难:他已经爱上了岛上的一个美丽的姑娘,而国王的女儿是他所见过的女人中最丑的。但他当时一个人孤独地在一群野蛮的人中,生活在一个无法逃走的孤岛上,所以他不敢得罪国王。他必须同意结婚。他只有和他所爱的姑娘伤心地分开,但他们已私下终身相许。朱塞佩和国王的女儿结了婚,同时他那个美丽的姑娘为了不招人怀疑,和一个老渔夫结了婚。这个都灵人过着和国王差不多的生活,已经好得不能再好了;他所缺少的是快乐,他觉得自己像一个被关在那里的囚犯。他后悔没有听他父亲的话。

突然间,国王的女儿得病死了。举国上下大办丧事,国王悲痛欲绝,止不住地痛哭流涕。为了安慰他,朱塞佩说:“陛下,请您听我说,您必须忍受这个痛苦。您失去了女儿,但还有我可以陪伴您。”

“啊!”国王说,“我哭不仅仅是因为失去了女儿,还因为失去了你!”

“失去我?”朱塞佩喊道,“陛下,您这话是什么意思?”

“难道你还不了解我们这里的法律吗?”国王问道,“如果夫妻的一方死了,另一个人就要陪葬。这是法律和习俗规定的,你也不例外。”

朱塞佩又哭又叫,但一点用都没有。送葬的队伍开始出发了。人们抬着打扮成王后的妻子的棺材走在前面,后面跟着已经吓得魂不附体的朱塞佩,最后是嚎啕大哭的送葬的人群。坟墓是一个巨大的地下洞穴,平时用一块大石板盖在上面:人们打开石板,把

死人和他们的财产放下去埋葬。朱塞佩希望他的那个装满了宝贝的大箱子和他一起下葬，人们给了他足够五天吃的食物和一盏灯。仪式结束后，人们用大石板把洞口封上，把朱塞佩留在坟墓里，和死尸在一起。

朱塞佩借着灯光，想看看洞里的究竟。里面布满了尸体，有一些是刚死不久的，有的都只剩下一堆白骨了，死人身边堆满了金银珠宝。朱塞佩想，所有的财富对他这个竟在这里被野蛮的风俗断送了生命的人来说都已经毫无意义了。他心情沮丧，疲惫不堪地坐在自己的箱子上，同时从兜里掏出手表，看着时间，准备着死亡来临。半夜过后，他好像听到了脚步声，他睁眼向四下里看了看，看到一头像大公牛的动物进了洞里。那动物走近一具尸体，用牙咬住死人的头发，在空中使劲一抛，把尸体背到背上，接着就消失在黑暗之中。第二天晚上同一时间，那只动物又来了，驮走了另一具尸体。这一次，朱塞佩跟在它后面；洞穴的尽头是一个向下走的通道，从通道底部翻腾的水来看，这通道一直通到海里。这个发现使他兴高采烈，现在他有了活着逃出坟墓的信心；但大量的财宝就在身边，他又不想空着手出去。于是，他决定把逃走的日子推迟到第二天，因为现在天都快亮了，他不想被岛上的人发现。

他一整天都在忙着收集他要带走的财宝。这时，他听到了葬礼时才唱的挽歌，洞口的大石板被打开了，一个男人的尸体被扔了下来，接着是一个活着的女人，手里拿着灯和一篮子食物。朱塞佩躲在一块大岩石后面，准备等葬礼结束后再出现。这个女人看到坟墓里的朱塞佩的箱子时，走过去哭了起来："我可怜的朱塞佩啊！你现在可能已经死了，而我也遭受了同样不幸的命运啊！"于是，朱塞佩认出这个女人就是他当初的恋人。他跳了出来，抱住她说："不，我还没死，而且我也不想死，我要和你一起从这个坟墓里逃出去。"

那个女人对朱塞佩的出现吓了一大跳，后来看到他还没有死，

就说:"从来就没有人可以活着从这里出去的。你怎么还会这么想?"朱塞佩给她解释了他的发现,他们一起吃着女人带来的食物,等待公牛的到来。

那头公牛来后背了尸体就走,朱塞佩悄悄地跟在它的后面,最后他看到了洞底的海面上闪着粼粼的月光,公牛背着尸体游走了。朱塞佩也跳到海里,沿着岛游了一段,然后摸黑上了岸,来到了坟墓口,他费了九牛二虎之力才把大石板搬开,把他随身携带的绳子抛了下去,女人正在洞底焦急地等待着,见到绳子,她便往绳子上最大限度地捆东西。他拉上了装满了金银珠宝的兽皮袋,然后是他的大箱子,最后是他的恋人。

他们两个带着东西逃离洞穴后,便直接向岛上的另一个国家跑去,并在天亮前到了那里。他们见了国王,诉说了他们的故事,他们被邀请到国王的宫殿里居住。

朱塞佩在那里住了许多年,并有了三个男孩。尽管他在那里什么都不缺,还成了重要的大臣,但他经常想要回到他的出生地都灵。于是他借口游玩,建造了一艘大船。他带着妻子乘船出海,当天晚上就回来了,打消了国王的怀疑。但在一个风平浪静的夜晚,他带着妻子、儿子还有他的大箱子和所有的金银珠宝上了船,他们越驶越远,直到把岛远远地抛在后面,看不见了。他在月光下隐隐约约地看到远处有一艘大船,于是他吹海员号求救。这是一艘去君士坦丁堡的船。朱塞佩年轻时的梦想终于实现了,他到了那里,用从死人坟墓里带来的珠宝开了一家珠宝店;后来他带着财宝,幸福地回了都灵,他的老父亲还在那里等着他呢。

(蒙塔莱·皮斯托亚地区)

七十四

太阳的女儿

从前，有一位国王和一位王后，他们在盼望了多年之后，王后终于怀孕了。他们请来占星师，想知道王后怀的是男孩还是女孩，还有这孩子将来的命运。占星师们在观测了星相之后，说王后将要生个女孩，而且她注定在满二十岁前要被太阳爱上，还要为太阳生一个女儿。国王和王后得知他们的女儿要为太阳生一个女儿时，非常苦恼，因为太阳总是待在天上，而且还不能结婚。为了补救，他们让人造了一座塔，塔的窗户非常的高，甚至连阳光都不能透过窗户照到塔底。女孩和她的奶妈被关在里面，因此女孩都长到快二十岁的时候，还没见过太阳，当然，太阳也没见过她。

奶妈有一个和国王的女儿同岁的女儿，两个女孩一起在塔里长大。她们快满二十岁的时候，有一天，她们正谈论着塔外面的世界里会有什么美好的东西，奶妈的女儿说："如果我们椅子上摞椅子，然后爬到那个窗户，我们就会看到外面的世界了，好吗？"

说到做到，她们把椅子一个一个地摞起来，一直够到窗户。她们从窗户向外看，看到了树木、河流和飞翔着的鹭，向上，看到了白云和太阳。太阳也看到了国王的女儿，并立刻爱上了她，向她发来了一束阳光。当阳光照射到女孩的那一刻，女孩就怀上了太阳的女儿。

太阳的女儿出生在塔里，奶妈害怕国王怪罪下来，小心翼翼地

把女婴裹在王室的金色襁褓里，把她带到蚕豆地，扔在了那里。国王的女儿在塔里满了二十岁，国王认为她的危险期已经过去了，就让她从塔里出来了。国王对已发生的事情一无所知，他女儿为太阳生的女儿已被抛弃在蚕豆地里，正躺在那里哇哇大哭。

另一个国王当时去打猎，碰巧经过那片蚕豆地：他听到哭声，很可怜那个被人遗弃在蚕豆地里的女婴。他把她带回家，交给他的妻子。他们给她找了个奶妈，留她在王宫里，对待她就像他们自己的女儿一样。女孩在王宫里，和他们的儿子一起长大。那个男孩比她稍大一点。

男孩和女孩一起长大成人，后来他们相爱了。国王的儿子不顾一切地想娶她为妻，但是国王不愿意儿子娶一个弃婴为妻，把她赶出了王宫，让她住在一个遥远而孤零零的房子里，希望他的儿子能够忘掉她。国王没有想到她是太阳的女儿，天生就具有人类所不知道的本领。

女孩一离开，国王就张罗着给儿子找了个王家的女儿，让他们结婚。结婚那天，使者们给所有的亲戚和朋友分发蜜饯，那个被遗弃在蚕豆田里的姑娘也包括在内。

使者敲了敲门，太阳的女儿下楼来开，可是她没有头。"哦，对不起，"她说，"我刚才在梳头，把头忘在梳妆台上了。我就去拿。"她陪着使者们上了楼，她把头装在脖子上，笑了笑。

"我该为婚礼送些什么礼物呢？"她说着，把使者们带到了厨房里，"炉子，开门！"她说完，炉门就打开了。太阳的女儿朝使者们笑了笑。"劈柴，到炉里去。"劈柴就飞到火炉里去了。太阳的女儿又朝使者们笑了笑，然后说："炉子生火，等烧热了叫我。"她转身问使者们："现在，你们想要说些什么？"

那些使者吓得头发都竖了起来，脸色苍白，像死人一般，一句话也说不出来，这时炉子叫道："我的主人！"

太阳的女儿说："请你们等一下。"一下子钻进了熊熊的火炉

里,她在里面转了个身,又钻了出来,拿着一个烤得金黄的馅饼。“请把这个带给王子,让他在婚宴上吃吧。”

使者们都目瞪口呆地回到了王宫,连大气都不敢喘地给众人讲了他们的亲眼所见,却没有人相信他们。新娘非常嫉妒那个女孩(所有的人都知道那女孩是新郎的恋人),她说:“这些是我在家时也常做的事情。”

“好吧,”新郎说,“那你也给我们演示一下吧。”

“呃,是的,我们以后会看到的。”新娘正竭力这么说,新郎立刻把她带到厨房里。

“劈柴,到炉里去。”新娘说,可是劈柴一动不动。“炉子生火。”炉子也没有生起火来。仆人们把火生了起来,烧得很热的时候,傲慢的新娘坚持要钻到火里去。但她还没完全钻到火里,就已经被烧死了。

过了一段时间,国王又劝说儿子再娶个妻子。结婚的那天,使者们又给太阳的女儿来送蜜饯。他们敲了敲门,太阳的女儿穿墙出来,而不是开门。“对不起。”她说,“我的门无法从里面开。我总是从墙里穿出来开门的。好啦,现在请进。”

她把他们带到了厨房,说:“我现在要为新郎准备些什么呢?快,快,劈柴快到火炉里去!点火!”所有的事情都在一刹那间完成,使者们吓出了一身冷汗。

“煎锅,到火上去!橄榄油,到煎锅里去!油烧热了叫我!”

过了一会,油叫道:“我的主人,油烧热了!”

“我来了。”太阳的女儿笑着说,把手指伸到锅里,她的手指变成了鱼:十只手指变成了十条煎得鲜美的鱼,太阳的女儿把这十条鱼包了起来,笑着递给使者们,这时她的手指又重新长出来了。

这个新的新娘也很爱嫉妒,还很有野心,她听完惊吓得目瞪口呆的使者的叙述后,说:“噢,真不错,你们看我给你们做鱼。”

新郎要求她兑现自己的话,让人给她准备好一锅烧热的油。

这个高傲的女人把手指伸到油锅里,结果烫得疼死了。

王后对使者们大发雷霆:“看看你们讲的都是些什么事! 两个新娘都死了!”

尽管如此,国王和王后还是给儿子找了第三个新娘。结婚那天,使者又给太阳的女儿送来了蜜饯。

“嗨,嗨,我在这里呢!”使者们敲门时听到太阳的女儿说。他们向四周看了看,发现她正在空中。“我刚才正在蜘蛛网上散步。现在我下来了。”她从蜘蛛网上跳下来,接过了蜜饯。

“这次我该送些什么礼物呢?”她想了想,然后叫道:“来,刀子。”刀子飞来了,她拿起刀子割下自己的一只耳朵。连接她耳朵的是一条金色的花边,她把这条好像预先缠绕在头脑里的金色花边从头里拉出来,拉啊拉啊,仿佛一直也拉不完。最后,她抽出金边,又把耳朵装回原处,用手指轻轻拍了拍,耳朵就恢复成原来的样子了。

这条金边实在是太漂亮了,宫里所有的人都想知道这是从哪里来的,因此,尽管王后有禁令在先,使者们最后还是把这条金边的来历说了出来。

“哦,我衣服上的花边也是这样得来的。”新娘说。

“给你刀,让我们看看!”新郎说。

那个愚蠢的女人割下了自己的一只耳朵:她不但没有抽出什么花边,反而因为流血过多而死了。

国王的儿子在连续失去妻子后,更加思念他所爱的姑娘了。后来,他病倒了,不说不笑,也不吃不喝;没有人知道该如何治他的病。

他们请来一个年老的女魔法师,她说:“要给他喝大麦粥才行。但必须让大麦在一个小时内播种、成熟、收割并做成粥。”

国王非常失望,因为从没有人见过这种麦子。他们想到了那个知道许多奇异魔法的女孩,就派人去找她。

“噢,是的,我很知道这种麦子。”她说着,就开始播种了,麦子接着就长出来了,然后收割,并在一个小时之内做成了大麦粥。

她要亲自给国王的儿子喂粥,这时,王子正闭着眼睛躺在床上。但粥很难喝,他刚吃了一口就吐出来了,一下子吐在了姑娘的眼睛上。

“什么?你胆敢把粥吐在太阳的女儿,国王的外孙女的眼睛里?”

“你是太阳的女儿?”正站在旁边的国王问。

“我是。”

“你是国王的外孙女?”

“是的,我是。”

“我们还以为你是个弃儿呢!现在你可以和我们的儿子结婚了。”

“我当然可以啦!”

国王的儿子的病立刻就痊愈了,他和太阳的女儿结了婚。从结婚那天起,太阳的女儿就变成了一个正常的女人,不再做那些奇怪的事情了。

(比萨)

七十五

龙和小神马

从前，一位国王和王后没有孩子，他们又是施舍又是祈祷，盼望能有一个孩子。终于王后怀孕了，国王请来占星师们，想知道是男孩还是女孩，以及这孩子的未来。他们说："是个男孩，他将在正好满二十岁的时刻结婚，而且就在那一刻把他妻子杀死，否则他就会变成一条龙。"国王和王后听说他们要生个男孩，还要在二十岁时结婚，都笑容满面；但当他们听到后来的话时，一下子都哭了起来。男孩出生了，长得又漂亮又健壮，父母既为此感到一点欣慰，但一想到儿子的未来，又不寒而栗。当他快满二十岁的时候，他父母张罗着给他娶亲，向英格兰女王求婚。

英格兰女王有一只会讲话的小母马，女王对它无话不说，而且还是它的最知心的朋友。女王订了婚之后，把这个消息告诉了小母马。"注意，你不要太高兴，你该知道是怎么回事。"这匹具有神力、无所不知的小母马就把这个王子的命运告诉了她。女王大惊失色，不知如何是好。"我来告诉你，"小母马说，"你要对你新郎的父亲说英格兰女王不坐马车去参加婚礼，而是骑马来。到了那天，你就骑着我去参加婚礼。注意当我使劲用一只蹄子踏地的时候，你就抓住我的鬃毛，不要害怕。"

在婚礼的队伍中，小母马全身节日打扮，驮着穿着婚纱的英格兰女王，站在新郎的马车旁边。女王不时地透过车窗望里看，只见

新郎膝盖上放着一把剑，他的父母手里拿着表，等待新郎满二十岁确切时刻的到来。突然，小母马使劲用蹄子踏地，像一阵风似的跑走了，新娘骑在它背上，死命地抓住它的鬃毛。时间到了：新郎父母手里的表掉在地上，他们亲眼看到，儿子变成了一条龙，国王和王后还有其他所有人都吓得逃离翻倒的马车，否则就全都被龙给吃了。

小母马到了一处农舍前停了下来。它对女王说："请你下来吧，你到农舍里去，请这个农夫把他的衣服给你，换你的女王衣服。"农夫从没想到过会有女王的衣服，而且还是婚礼的盛装，作为交换，他给了她自己的衬衣和裤子。女王打扮成农夫的样子，又跳上马，继续赶路了。

她们到了另一个国王的宫殿。小母马对女王说："你去问问那些马倌，看他们是否让你也当马倌。"女王去了，那些人觉得她是一个很不错的小伙子，而且还有一匹漂亮的小母马，就对她说："你和你的小马一起留下来吧，和我们一起干活。"

这个国王有一个和女孩年龄相仿的儿子，当他一见到新来的马倌的时候，就产生了一种念头。他对他母亲说："妈妈，说实话，我觉得那个马倌是个女的。我很喜欢他。"

"我看你是看错了，"母亲说，"如果你愿意试一试，你就带他去花园看花；如果他摘一束花，那么他就是女的，如果他只摘一朵花，叼在嘴里，他就是男的。"

王子把马倌叫到花园里，对她说："你不想摘一束花吗？"

然而，小母马早就知道了一切，并告诉了假马倌，于是，她说："不，我对花不感兴趣。"说着，她摘了一朵花，叼在嘴里。

听了王子的讲述，母亲说："我跟你说过他是男的。"

"那么，妈妈，我比以前更坚信他是女的。"

"那就再试一次吧。你请他来吃饭，让他切面包：如果他把面包贴近胸部切，他就是女的；如果他悬空着切，他就是男的。"

这一次小母马又提醒了主人，她像男人一样胳臂悬空着切面包。然而王子依然不信她是男人。

“好吧，”他母亲说，“现在只有看看他操持武器的本领了。你和他比武试试。”

小母马教给姑娘所有武器的使用秘诀。但又对她说：“亲爱的，这次会被人发觉。”

她的武艺的确很高，可是最后她累得晕倒了；人们终于发现她是位姑娘。王子则更加爱她了，还想要娶她为妻。

“你不知道她是谁就娶她？”母亲问。于是他们让她讲出她的身世，当他们得知她是英格兰女王时，王子的母亲同意了这门亲事，不再说什么了。

他们举行了盛大的婚礼。过了一段时间，新娘怀孕了。这时国王接到一封战书，他必须去打仗。但国王已经很老了，于是就派他的儿子去。王子请求父母说孩子出生后要写信告诉他，便骑着妻子的小母马出发了。在出发前，小母马给了它主人自己的三根鬃毛，说：“你把这三根鬃毛放在怀里保存好。在需要帮助时扯断它们，我就会来帮助你。”

公主生了一对双胞胎，一个男孩，一个女孩，两个孩子都非常漂亮。国王和王后立刻给儿子写信，告诉他这个消息。信使带着信，骑着马赶往王子打仗的地方，有条龙恰巧在半路上。这条龙正是那天婚礼上变成龙的王子。龙看到了远处的信使，就朝他吹了一口毒气：信使从马上昏睡着摔了下来。于是，龙从他兜里翻出信，读了一遍，又伪造了一封，说公主生了一只母狗和一只公狗，全国的人都起来反对她。龙把这封假信塞在送信人的口袋里。信使醒来后，没发觉有什么异样，就继续带着信上马赶路了。

王子看完了信，脸色大变，一言不发。他迅速写了一封回信，说：“无论是公狗还是母狗，都要给我好好地养着，照顾好我的妻子。”

在回去的路上，信使又经过龙所在的地方，他又被龙远远地吹了一口气，昏睡着跌下马。龙找出信，写了一封假信放回他的口袋里，假信上说："把妻子和孩子们在广场中央烧死，如果国王和王后不照办，也将被烧死。"

这封回信使所有的人都大吃一惊：王子为什么如此的愤怒？国王和王后为了不烧死这些无辜的人，想了一个权宜之计。他们悄悄地让公主带两个孩子、两个奶妈、食物和水、四个水手上了一条船，让他们出海去了。然后，他们将三个跟公主和两个孩子一样的木偶带到广场上，命人烧了。人民非常爱戴公主，他们都在四下议论，准备将来报仇。

公主乘船横渡过海洋，和孩子们一起被留在一处海岸上。她走在渺无人烟的沙滩上时，前面突然出现了一条龙。她非常绝望，以为自己和两个孩子都要死了。这时，她想到小母马的三根鬃毛。她把它们从怀里掏出来，扯断其中的一根，一瞬间出现了一大片密得无法通过的灌木丛；龙一头扎了进去，卷在了里面，然而它又很快从里面摆脱出来。她扯断了另一根，地面出现了一条宽阔的大河，水流湍急；龙历尽千辛万苦，在水里挣扎，但最后还是过来了。她绝望了，在龙就要抓到她的那一刹那，她扯断了最后一根马鬃，一股火舌顿时喷射出来，立刻烧成熊熊的一片。但龙最终还是冲了出来，用爪子抓住了她。正在这时，小母马飞奔来到海滩。

小母马和龙面对面，摆开架势；接着开始了决斗。龙比小母马庞大，但小母马挥起四蹄猛踢，最后将龙踏扁在地上。公主扑过去抱住小母马，但她的喜悦立刻消失了，因为小母马闭上了眼睛，低下头，重重地摔在地上，死了。公主一想到小母马为她做过的一切，不禁失声痛哭起来，就像她的亲姐妹死了一样。

她和两个孩子在那里痛哭。当她抬起眼时，看见前面有一座宫殿，似乎以前没有过。她又仔细看了看，发现窗口站着一位美丽的姑娘，正向她招手示意，让他们上去。她带着孩子走了过去，那

位小姐走上前来拥抱了她，说："你认不出我了？我就是小母马；我被施了魔法，只有杀死这条龙，我才可恢复成女人。当你扯断马鬃的时候，我离开你正在打仗的丈夫，跑到你这里来。我杀死了龙，破除了魔法。"

暂且放下她们不提，我们再回头来说说丈夫。他看到小母马从战场上跑开，想："我的妻子一定是出事了！"于是，他就迅速结束战争，以便回家。

他回到城里，所有的人都起来反对他，高叫道："暴君！残忍的人！那个可怜的女人和她的孩子究竟犯了什么罪？"他什么也不明白。满心悔恨和愤怒的父母拿出收到的信给他看，他说："这不是我写的信！"他又拿出他收到的信来给他们看。于是，他们发现，双方的信都不知被谁给换过了。

王子立刻找到送妻子去那片荒无人烟的海滩的水手，让他们带他去那里。他重新找到他们登陆的地方，看到龙和小母马都死了，顿时心灰意冷。他正在痛哭的时候，忽然听见有人叫他：原来是一位站在房子窗口的美丽姑娘在叫他。他走过去，姑娘对他说自己就是小母马；她打开一个房间，他的妻子和孩子都在里面。他们又是拥抱，又是哭泣，又是欢喜。他们一起回到了家里，还有那位曾经是小母马的美丽姑娘。全城的人都欢天喜地。他们从此以后幸福地生活在一起。

（比萨）

七十六

佛罗伦萨人

从前，有个佛罗伦萨人，他每天晚上都到聊天的场所去，听那些曾经在外游历、见过世面的人讲他们的经历。他从来也没有什么可说的，因为他连佛罗伦萨都没出过。在这种场合，他总觉得自己像个傻瓜。

于是他渴望能去旅行；他急切地变卖所有的财产，打点起行装，出发了。走啊走啊，天黑了，他到一位教士家借宿。教士请他共进晚餐，吃饭的时候，教士问他为什么要去旅行。当听说佛罗伦萨人去旅行是为了以后回到佛罗伦萨时有东西讲给别人听，教士说："我时常也会有这种念头：如果您不嫌弃我的话，我们可以一起去旅行。"

"看您说的！"佛罗伦萨人说，"我正愁找不到伴呢。"

第二天早上，佛罗伦萨人和教士就一起出发了。

天黑时，他们到达了一座农场。他们向农场主借宿，农场主问他们："你们为什么要去旅行？"当他得知原因后，也产生了要去旅行的念头。于是，第二天早上，农场主就和他们一起上路了。

他们三个人走了很远的路，一直到了一个巨人的家门口。"我们敲门看看，"佛罗伦萨人说，"我们回去后就可以讲述巨人的故事了。"

巨人亲自来开门，招待他们三个。"如果你们愿意和我在一起

生活，"巨人说，"教士可以在教区工作，农场主可以在农场里干活，至于佛罗伦萨人呢，尽管没有什么用，但最终还是可以给你找到活干的。"

三个人商量了一下："好吧，做巨人的仆人，总会遇到一些不寻常的事情；天晓得我们以后可以有多少故事跟人讲啊！"于是他们接受了巨人的建议。巨人带他们去睡觉，大家说好了，具体的细节留到第二天再做安排。

第二天早上，巨人对教士说："我带你去看教区的案卷。"他把教士领进一个房间里。佛罗伦萨人好奇心很强，不愿错过任何有意思的事情，就把眼睛贴在钥匙孔上往里看。只见教士正在低头看卷宗时，巨人举起一把弯刀，手起刀落，把教士的头砍了下来，然后把教士的尸首一起丢到活门板后面。

"这倒是回佛罗伦萨后值得一说的事。"佛罗伦萨人想，"只不过人们也许不会相信我。"

"我已经把教士安排到他的位置上了。"巨人说，"现在该轮到农场主了，我带你去看农场的卷宗。"

农场主毫不怀疑地跟着巨人来到了那个房间。

佛罗伦萨人从钥匙眼里看到农场主在低头看卷宗，然后，巨人的刀重重地落在他的身首之间，被砍了头的农场主最终也被扔进活门板。

正当他在暗自得意有很多离奇的故事可以回去讲时，他突然想到，在教士和农场主之后，下一个就轮到他了，那样就什么也讲不了了。他很想逃跑，但巨人已经从房间里出来了，并对他说吃完饭后再给他安排工作。他们坐下来吃饭，佛罗伦萨人满脑子都在计划如何从巨人手心里逃跑，一口饭也吃不下去。

巨人的一只眼睛不好。吃完饭后，佛罗伦萨人说："真遗憾！您这样漂亮，只是这只眼睛……"

巨人一听到谈起他的这只眼睛，心里就不舒服，他在椅子上坐

立不安，眼睛不住地眨，还皱起了眉头。

"你知道吗？"佛罗伦萨人说，"我知道一种草药，是专治眼疾的灵丹妙药，我好像在你花园的草地上就见过。"

"是吗？真的吗？"巨人立刻说，"在花园的草地上？那我们去找吧。"

巨人把他带到花园的草地上，佛罗伦萨人在出去的时候留心观察门和锁，一一记在心里，做好逃跑的准备。他在草地上随便揪了些草；回到家后，他把草放在一个油罐里煮。

"这个治疗会很疼的，"他对巨人说，"您能忍住疼痛一动不动吗？"

"可以，我当然可以忍住……"巨人说。

"您听我说，最好还是用绳子把您固定在这张大理石桌子上，如果您动了，手术就不能成功。"

巨人为了治好眼睛，只好同意被绑在大理石桌子上。当他被捆得死死后，佛罗伦萨人把一锅沸腾的油倒在巨人的眼睛里，把他的两只眼睛全都弄瞎了，然后，他撒腿就跑，下楼梯时，还在想："这个也可以说一说。"

巨人大叫了一声，整个房子都跟着颤动了起来。他背着大理石板跳起来，跟在佛罗伦萨人后面追。但是背着大石板，他永远也别想追上佛罗伦萨人，于是他心生一计，大叫道："佛罗伦萨人！佛罗伦萨人！你为什么要丢下我？你的手术还没做完呢！要把我完全治好需要多少钱？你想要这个戒指吗？"他掏出一个戒指。这是一个有魔力的戒指。

"好，"佛罗伦萨人说，"我要把它带回佛罗伦萨作证，别人就会相信我所讲的事情了。"但他刚把戒指戴上，他的手指就变成了大理石，手臂非常重，一下子垂在地上举不起来，连人也一起跌倒了。现在佛罗伦萨人再也动不了了，戒指套在手上摘不下来了。巨人这时就快要抓住他了。佛罗伦萨人在绝望中，从兜里拔出小刀，割

断了自己的手指：这样他就可以逃脱，巨人再也抓不住他了。

他带着那只受伤的手，气喘吁吁地回到佛罗伦萨，再也没有出去周游世界的欲望了，也不愿意讲述他的经历。至于那根断指，他就说是割草时不小心弄伤的。

（比萨）

七十七

不幸的王室

从前,那不勒斯有一位国王,他有三个儿子。他自己一天天地变老了,所以想给大儿子娶亲,于是就让他和苏格兰女王结了婚。大儿子结婚后不久,老国王就去世了,大儿子继承了王位。他的两个弟弟不甘心受人支配,越来越恨他,想杀了他。他们想尽了各种办法,最后,其中的一个提议说:“我们这样做,放火烧了王宫,把国王和所有的人全部烧死。我们可以另建一座我们自己的王宫。”于是,他们连同城里的其他流氓,一起策划烧毁王宫的阴谋。但是,其中的一个流氓悔过自新,跑去向国王报告了他们的阴谋。其他流氓一看阴谋泄露,感到一分钟也不能耽搁了,他们立刻包围了王宫,放起火来。

王后碰巧在一楼,看到着火了,就和她的侍女莉莎贝塔从窗户跳到花园里,逃走了。在花园的尽头,有一个通道,她们钻过通道门,安全地逃走了。从远处可以看到,王宫那里一片火海,身陷其中的人都被活活烧死了。

两个女人跑到一片灌木丛里:她们走了整整一天的路,王后还怀着孩子,所以已经累得筋疲力尽了。快到晚上时,她们遇到了十二个杀人犯。“你们两个女人来这里干什么?”

“我们来这里是为了避难。”王后说。

杀人犯们抓住侍女,把她捆在了一棵树上,丢下不管了;他们

却把王后留下来，带回家去，让她烧饭、做家务什么的。他们教她如何使用他们藏在药箱中的药品，以备他们受伤回来。一天，当王后一个人的时候，她在药箱里找到一个标有“有毒，十二小时内毙命”字样的小瓶。她将所有的主食都下了毒。当杀人犯们回来吃饭时，她就把所有下了毒的饭端了上来，然后就逃跑了。杀人犯们一时没有察觉，把有毒的饭吃了下去，没多久就都死了。

王后跑回灌木丛里，想找到女仆，但是她走啊走啊，女仆的一点踪迹都没有发现。她走得累了，觉得很难受；她在森林里找到一棵空心的树，就钻进去休息，这时，一阵阵痛袭来，她生下了一个男孩。她整夜抱着孩子在树洞里，给他喂奶。到了早晨，有两个牧羊人经过，听到了孩子的哭声，就朝树走来。他们看到一个女人抱着一个新出生的婴儿，就帮助她，把她带到他们自己的家里，说：“你就像在自己家里一样，我们会照顾你的。”这样，王后和她的小儿子就在牧羊人的家里住了下来。而此时在那不勒斯，她的那两个背信弃义的小叔子正在建造一座新的宫殿，泰然自若地统治着。

这是两个富有的牧羊人，有一所很大的房子，还有一个花园。一天，当他们外出的时候，王后就参观一下房子。

她打开一道门，看见有一段很长很长的楼梯。她顺着楼梯走上去，看见一个虚掩着的房门，推开一看，里面有一个正在沉思的年轻人，双手捂着脸坐在那里。王后正准备回身，那个年轻人却抬起头来，请她进来。他们互相问了是如何来到这个房子里的，又讲述了他们自己的故事。

“我是葡萄牙国王的儿子，”年轻人说，“我父亲和他的宫廷内侍在同一天结婚，在我出生的那一天，宫廷内侍的妻子也生了一个女孩，我们从小就在一起，一起长大，后来又彼此爱慕。那时没有人注意到我们的爱情，但我发誓，除了我美丽的阿得莱德（她是叫这个名字），我不会和任何别的女人一起走上祭坛结婚。这期间，我父亲年纪渐渐大了，他想让我结婚：他派使者去向英格兰的女王

订婚。我当时没有勇气告诉他我已经爱上了阿得莱德，就让事情继续下去。直到一天，我不得不向她坦白，我将和别的女人结婚；她在听了我的话之后所表现的痛苦与愤怒，使我痛苦难忘。她失望而愤怒地叫我走开。我罪有应得。我父亲大肆挥霍操办我的婚礼。婚礼大厅开了三个门，一个给王公贵族们，一个给侍女们，一个给男仆们。婚礼上新娘发觉我的沮丧，她对我说：'喂，如果你不是自愿娶我，我宁愿回家去。'我很有礼貌地回答她说我天生忧郁。我们结了婚。婚礼之后，我们坐在宝座上，宫中大臣鱼贯而入，王公贵族们从一个门里走出来，从另一个门里走出女仆，第三个门里走出男仆。男仆行列的最后一个是个年轻人，穿着白色的衣服，手里还拿着一束鲜花，他走到宝座下，鞠躬行礼，走上台阶向新娘献花。当新娘伸手去接花时，他从花里抽出一把匕首，把她杀死在我身边的宝座上。卫兵们立刻把他抓住，带到我父亲面前：他刚站在我父亲面前，又抽出另一把匕首，刺进了自己的胸膛。人们跑来救他的时候，才发现他是个女的：我俯身一看，认出这个年轻的男仆是阿得莱德。她当场就死了。我当时心烦意乱，告诉了父亲她要报复的原因。我父亲是个极其严厉的人，听了我的讲述后，立刻把我关进一座塔里，把塔门的钥匙扔进了大海里。我一直被关在里面，直到后来我顺着一根长绳子滑了下来，逃到森林里。我在森林里走了很长一段路，走累了，就在一棵空心的树里面睡着了。第二天早上，我被这两个牧羊人叫醒。他们很同情我的遭遇，带我到这个房子里，像对待亲生儿子一样对待我。你呢，你是怎么来到这里的？"

于是，王后就讲述了她的遭遇。他们两个都觉得自己命运不济。"听着，"王子说，"你死了丈夫，我死了妻子，遭遇使我们相遇，我们结婚吧。我们请牧羊人给我们两匹马，回你的祖国苏格兰去。"

王后同意了。牧羊人回来后，他们向他们要了两匹马：他们还

答应一回到家就封给他们爵位，来感谢牧羊人的照顾。两个牧羊人给了他们两匹马，王子抱着王后的儿子上了马，他们就出发了。

他们必须翻越大山，一路上充满了艰难险阻。王后的马突然受惊，一脚踏空，栽进了路边的沟壑里。可怜的王子把这事看成降临在他头上的不幸的又一幕，沮丧地继续抱着孩子向苏格兰走去，一路上还在想着王后的不幸去世。

然而，王后并没有死。她被抛了下去，贴着草地往下滚，因此而得救。虽然摔得鼻青脸肿的，但她还是活下来了。恢复过来后，她向四周望了望，看到在悬崖半截上有一个小房子。她走了过去，敲了敲门，没有人应答。过了一会，她又来敲，还是没有人。她站在那里等：大约半夜时来了一个长着长头发的男人，还背着几只死的野兽。

"你在这里干什么？"他问王后。

"我想找个睡觉的地方。"她说。

长头发的男人敲了敲门，这次他的妻子出来开门了。王后走进漆黑的房间，他们给她准备床铺睡觉。早上，长发男人出去打猎了，他的妻子给王后端来一碗肉汤。王后刚一看清她，就叫道："莉莎贝塔，是你！"长发男人的妻子回答说："正是我。"

她正是王后的女仆，莉莎贝塔，长发男人发现了被杀人犯们捆在树上的她，就把她带回家，他白天出去打猎，晚上带回野兽让她剥皮。可是，他对她很残暴，因为他从不关心她。

两个女人互相拥抱，欢庆她们的重逢，然后又讲述了她们各自的经历。"我们怎样才能从这里逃走呢？"王后问，"你有安眠药吗？"

"好的，我可以找到一些。"莉莎贝塔说。她们在长发男人的酒里下了药，当他倒下去睡着后，她们就把他杀了，然后掩埋了尸体。

在大山的深处，有一道门，从那里过去就可以到达苏格兰，钥匙在长发男人那里。莉莎贝塔拿到钥匙，开了门，和王后一起到了

苏格兰。看到传言说已经死了两回的王后又回来了，所有的苏格兰人都很高兴。王后的父亲很乐意把女儿嫁给葡萄牙的王子，但在举行婚礼之前，他要和那不勒斯的两个篡位者打仗。他派使者到王子的父亲那里，要求和葡萄牙国王联盟，于是，葡萄牙的国王就给他派来了大批的军队。

在开赴前线之前，所有的将领都聚集在宝座前宣誓。在国王身边是那不勒斯王后和葡萄牙王子这两位订了婚的人，将领们手握宝剑，走过国王面前。当轮到葡萄牙的将军时，突然王后从宝座上冲了下去，拥抱、亲吻那位将军，他们两个一起都摔倒了。她认出这个将军正是她的丈夫那不勒斯国王，他当时并没有在大火之中死于非命，而是从他兄弟的毒手中逃了出来，他取了假名，到葡萄牙国王这里供职。

于是，王后对王子说："我不能和你结婚了，因为这就是我的丈夫。他还活着。如果你愿意，我的女仆莉莎贝塔是西班牙国王的女儿，她可以做你的妻子。"

王子同意了。他们又派人去请来了葡萄牙国王，借口说他的将军病了。国王来了，当他看到自己原先以为已经死了的儿子，很感动，并说他很后悔当年把他关在塔里。

他们向那不勒斯的篡权者发动了进攻，战胜了敌人，并杀死了他们，使那不勒斯国王和妻子还有小儿子又重新坐到了宝座上。莉莎贝塔和葡萄牙王子结了婚，他们很幸福，所有的灾难都过去了。

（比萨）

七十八

打人的驼背小人

从前，一个国王有三个女儿。大女儿爱上了为王宫做面包的面包师，面包师也爱上了她。但如何才能向她求婚呢？面包师找到国王的秘书，向他说了自己的事。“难道你疯了不成？”秘书对他说，“一个面包师爱上了国王的女儿？要是给国王知道了，你可就倒楣了！”

“这正是我来找您的原因啊，”面包师说，“您可以先向国王透露一点，至少是在思想上会有所帮助。”

“我们两个都会倒楣！”秘书双手插在头发里，“我做梦也没想到会有这种事情！国王会非常愤怒的，我也会受到牵连的。”

但是面包师是一个固执的青年，他每天都去求秘书，让他去和国王讲。直到秘书终于不想再被他纠缠，对他说：“好吧，我去和陛下说这件事情，但你要注意，会有麻烦产生。”

秘书趁一天国王心情不错的时候，对他说：“陛下，如果您允许我，我想和您说一件事情，不过首先您要答应不要生我的气。”

“说吧。”国王道，于是秘书就把面包师的话讲了一遍。

国王气得面色苍白：“什么！你好大的胆子！卫兵！把他给我抓起来！”可怜的秘书正要被送到监狱里去，国王想到自己刚才答应了不和他生气，因此，他下令把三个女儿关了起来，只给她们面包和白水。

三个女儿被关了六个月；然后国王想应该让她们换换空气，就把她们送上一辆密封的马车，带着仆人，在一条大路上疾驰。走到半路时，突然间大雾弥漫，在浓雾中出现了一个魔法师，他打开车门，把三个女孩带走了。

雾散去了之后，仆人们发现马车是空的。他们又喊又叫，找了又找，但都没用：他们只好两手空空地回到了王宫。国王没有办法，只好发布了一个告示：谁找到了三个女儿，他就可以娶其中的一个为妻。

面包师那时已被赶出了王宫，和两个伙伴一起周游世界。一天晚上，他们在森林里找到一个亮着灯的房子。他们走过去敲门，门自己开了，他们走了进去，上了楼梯，连个人影也没看到；但是屋里有一张桌子，上面已经准备好了三个人的晚饭。他们三个人坐下来，开始吃饭，随后，他们又找到三间卧室，每间里面都有一张准备好了的床，他们就上床睡觉了。

第二天早上，他们在床边发现有三把猎枪。在厨房里还有吃的东西，但还是生的。于是他们决定两个人出去打猎，一个人留在家里做饭。面包师和一个人出去打猎了。留下的那个人准备去点火；当他加煤的时候，从壁炉里蹦出一只金球来，围着他的脚跳来跳去。无论他怎么躲避，金球总是围着他的脚踝骨转来转去，他想一脚把它踢开，可是金球一下子跳开，又回到他的两只脚当中。他又踢了一脚，金球又跳回他的两脚当中。他越是踢，越是难以避开这个球。最后，他使劲踢了一脚，金球从中间裂开了，从里面跳出一个驼背的小人来，手里挥舞着一根大棒。驼背小人开始挥起棒子来。他很小，举着大棒也只到人的膝盖那么高，可是他打得异常凶猛。那个可怜的人被打倒在地，站不起来，他的双腿都被打得肿了起来。接着，驼背小人又钻回金球里，金球自动合上，跳回壁炉里，不见了。

那个人被打得半死，用手爬回自己的房间，倒在床上：做饭的

事早就抛到九霄云外去了。他心里很悲哀，想道：我挨了一顿打，我的那两个朋友也该挨一顿。另外两个人回来后，发现饭还没有好，他正躺在床上，他们就问他为什么，他说："没什么，这个地方的糟糕的煤熏得我头痛。"

第二天早上，那个挨过打的人好了许多，便和面包师一起出去打猎。另一个人留下来做饭，他去点火时，从壁炉里蹦出金球来。同样他也想把球踢开，但他也没有能躲开，最后驼背小人从里面跳出来，狠狠地棒打了他，他也被打得半死，躺在床上起不来了。

"我也被煤熏得头痛。"当两个朋友回来，看到什么都没准备好时，躺在床上的人说。

面包师说："天哪！明天我也来试试看！"

"噢，是的，你肯定也会感觉到的。"那两个挨过打的人说。

第二天，面包师留在了家里。他去点火时，金球又在他脚边滚来滚去。无论他往前还是往后，球总是在他的脚边。他站到椅子上，球也跳到椅子上。他站到桌子上，球也蹦到桌子上。他把椅子放在桌子上，然后又站在椅子上，任由球在下面随意地蹦，他却稳稳当当地在那里拔鸡毛。

过了一会，球蹦累了，自己打开，小人从里面出来了。"年轻人，"他说，"我喜欢你：你的两个朋友都踢我，所以我用棍子打他们；你不踢我，所以我要帮助你。"

"好极了，"面包师说，"那么你帮我做饭吧，你已经浪费了我很多的时间，你去给我拿些木柴来，你帮我扶着柴，我来劈。"

小人弯腰扶住一块劈柴，面包师举起斧子，可是，他的斧子没有砍向劈柴，而是使劲地向着小人的脖子砍去，把他的头砍下。然后，他把小人的尸首抓起来丢到了井里。

两个朋友回来了，面包师说："哦，你们这两个可怜的家伙，煤一点也不熏人，你们是因为挨过揍才难受的吧！"

"什么？你没挨揍吗？"

“我不仅没挨揍，我还把驼背小人的头砍了下来，把他的尸首丢到井里去了。”

“胡说，谁会相信你!”

“如果你们不相信我的话，那我就下井，把他的尸体捞上来给你们看。”

两个朋友在他腰间绑了一根绳索，把他放到井里去了。下到一半时，他看到一扇闪着灯光的大窗户，透过玻璃望去，国王的三个女儿被关在一间房子里，她们正在做针线活。可以想像，两个情人重逢是多么欣喜啊！但国王的女儿对他说：“你快逃跑吧！魔法师就要回来了。今天晚上等他睡着后，你再来救我们。”

面包师非常高兴，继续下到井底，找到了驼背小人的尸体，拿上来给他的两个朋友看。

这天夜里，他拿着一把弯刀让朋友把他放下到井里，去解救国王的女儿们。他进了大窗子，魔法师正在沙发上睡觉，国王的三个女儿正在给他扇扇子。如果她们一停止扇风，魔法师就会醒过来。面包师说，“让我们来试试用弯刀给他扇。”魔法师醒了过来，但他已经死了，一刀砍在他的脖子上，他的头滚到井底下去了。

国王的三个女儿打开橱柜的抽屉，只见里面满是红宝石、蓝宝石和钻石，面包师把这些财宝都装在一个篮子里，系在绳索上，让两个朋友拉上去。然后又把姑娘们一个一个地拉了上去。

“给，拿着这个胡桃。”当他往第一个姑娘身上系绳子时，姑娘说。

“给，拿着这个杏仁。”第二个姑娘对他说。

第三个姑娘，也就是他的情人，为了能给他一个美丽的亲吻，留在最后一个上去，她给他一个榛子。

现在轮到面包师上去了，但他从两个朋友不肯在驼背小人的事情上说实话开始，就不信任他们了，所以他把魔法师无头的尸体拴在了绳子上。他看着尸体往上吊，然后，突然尸体和整根绳子都

坠落到井底，因为两个朋友松了手，他们想把国王的女儿们带回去，说是他们自己救了她们。

姑娘们看到他们不再把面包师拉上来了，就和他们吵了起来："怎么？是他救了我们，你们却想把他丢在下面？"

"你们都闭嘴，小鸽子们！"两个恶棍说，"你们应该知道怎样做才对你们有利。现在你们和我们一起回王宫，你们要老老实实的，我们说什么就是什么。"

国王以为真是他们救了自己的女儿，拥抱了他们，热情款待了他们。即使国王不太喜欢这两个人，但还是许诺他们每人娶他的一个女儿。姑娘们找出各种理由推迟婚礼，一天天地等待可怜的面包师能够回来。

面包师被留在井底，他想起国王的女儿给他的三件礼物。他砸开胡桃，发现一件华丽而光彩照人的王子的衣服。他又打开杏仁，跑出来一辆六匹马拉的马车。最后他敲开榛子，从里面走出一团士兵。

于是，他穿上王子的衣服，坐上六匹马拉的马车，带着士兵，从地下跑到地上来，一直到了国王的城市前。

听说来了一位显赫的大人物，国王派出他的使者，问："您到这里来是为了战争还是和平？"

"对爱我的人和平，对背叛我的人进行战争。"面包师说。

"是他，是他，他就是我们的救命恩人！"国王的三个女儿叫喊着。她们早已经爬到塔顶上，用望远镜往下看。

"是他，他就是我的新郎。"大女儿喊道。

"这个乔装的恶棍想做什么？"两个朋友说着，就全副武装着上阵了。

兵团开火了，两个叛徒被打倒在地上，死了。

国王把这位新来的人看做是胜利者和他女儿的救命恩人来迎接。

“我是被您解雇的面包师,陛下!”年轻人说。

国王一下子惊呆了,接着他就退位了。面包师就幸福地和新娘统治着国家。

（比萨）

七十九

费奥拉旺德和美丽的伊索琳娜

一个国王上了年纪，他的儿子已经长大成人了，但什么都不想学。国王很是担心，就把他叫来。“费奥拉旺德，”他说，“我为你操劳这么多，教你如何处理事务，可这一切就如同在研钵中捣水，白费力气。我怎么能把王位传给你呢？”

“亲爱的父亲，”费奥拉旺德说，“我爱上了一位女孩，所有你教给我的，我都左耳朵进，右耳朵出了。”

那个女孩叫桑德莉娜，是一个贫穷的织布女工。国王因此而很不高兴，“人们会说些什么呢？一个国王的儿子爱上了一个贫穷的织布女工？难道你不懂得讲究体面吗？”于是，国王想给他在巴黎做国王的兄弟写信，让费奥拉旺德到他那里去住一阵子，使他忘掉织布女工。

费奥拉旺德挑了一匹骏马，上了路。走啊走啊，当他经过一个有狼群出没的阴暗茂密的森林时，天空突然布满了乌云，接着电闪雷鸣，瓢泼大雨从天而降。狼群在巢穴里吼叫。他下了马，躺在马肚子下，点燃烟斗，等着天晴。雨停了以后，他看到在森林的深处有一处灯火。走过去一看，原来是一间小房子。他敲了敲门，一个老妇人来开门。“我的先生，您到这里来是……”她的声音嘶哑地说，她身后出现了一位胡子一直垂到胸前的男子。

他是一个杀人犯。“您是什么人？”他问年轻人。费奥拉旺德

回答说："我是伦敦国王的儿子，我要去我叔叔巴黎国王那里学习管理事务。"

杀人犯说："如果你想活命，你就得和我换所有的衣服穿，我假装是你，你装扮成我的仆人，这样巴黎国王就会认为我是他的侄子。如果你说出去的话，我就剥了你的皮，你明白了吗？"

"呃，是的，我明白……"

他们出发去了巴黎。国王把杀人犯当成自己等待的侄子来迎接。费奥拉旺德则被派到马厩里去养马，吃马的饲料。

一天，杀人犯对国王说："所有的国王都有一些对骏马来配马车，您却没有，为什么呢？"

国王回答说："我用来配马车的骏马可是世界上任何一个国王都比不了的。但是它们很难驯服，只好一群群地放在草地上饲养。从没有人能够驯服它们。"

杀人犯说："我的仆人能够驯服所有您想要的马，至少他是这么夸耀的。"

"那就让他试一试吧，如果不行，就砍他的头。"国王说。

杀人犯立刻跑到费奥拉旺德那里，对他说："你知道吗，国王让你必须从他在草地上放牧的马群里挑一对骏马来配他的马车，如果你做不到，就要砍你的头。"

费奥拉旺德在马厩里已经待得厌烦了，他跳上一匹马，向牧场骑去。路上，他要经过一个长满各种鲜花和绿色植物的花园，当他走近一棵橡树时，忽然听到一个女人的声音在喊："费奥拉旺德！费奥拉旺德！"

他吃了一惊，因为他从来没有来过这里，不明白怎么会有人知道他的名字。"是谁？"他问道。就见从树后面走出来一匹漂亮的母马，它说："你不要害怕，是我！如果你想从马群中挑选几匹好马的话，就从你的马上下来骑在我的背上。"

费奥拉旺德把自己的马拴在树上，骑上了这匹没有鞍子的母

马，向草场走去。到了马群那里，抛出绳索，套住两匹马，非常简单地给它们上了缰绳。

国王看到这一对骏马非常漂亮，世上罕见，就对杀人犯说："你的仆人非常能干。现在我们再看他能否驯服它们。"

费奥拉旺德遵从母马的建议，用一个类似打谷框的框子，使得两匹马变得温顺听话起来。

国王说："我要请你的这个仆人一起吃饭。"

杀人犯却说："叔父陛下，最好还是不要了，因为他已经习惯了和马一起吃草料，如果改变了他的习惯，谁知道他还会有什么奢侈的念头。"就这样，他说服国王不要请费奥拉旺德吃饭。而且，一有机会，就对国王说："叔父陛下，您上了年纪，将来谁来继承您的王位呢？您没有儿子，我真不希望看到没有人来继承……"

国王回答说："我没有儿子，但你知道我有过一个女儿，她非常漂亮，可惜她在十四岁时就死了。我连她的坟墓都没去过呢，因为她被埋在了下印度[①]的一个修道院里。我至今依然很悲痛。"

假侄子说："叔父陛下，您不用伤心了，我的仆人说他可以把您的女儿完好无损地带回来。"

国王说："这个仆人究竟是什么样的人？能起死回生？"

"啊，他是这样说的。"杀人犯说。

"你的仆人太爱吹牛了。你让他去履行他的话，如果他带不回我的伊索琳娜，我就砍他的头。"

费奥拉旺德的母马对他说："别灰心。你向你的主人要一只纯的水晶杯，一个金子做的鸟笼子，金的撑杆，金的横直条，金的饮水槽，还要一艘不漏水的船。"

费奥拉旺德去找杀人犯，向他提出了这些要求，国王下令把这

---

① 在意大利的一些土语方言中，"下印度"是指人们所认为的最远的某个地方。（原注）

一切都准备停当。

费奥拉旺德乘船出海，带着他的小母马，向下印度驶去。船到了大海当中，有条鱼跳出了海面。“抓住它！”小母马说，费奥拉旺德一把抓住了在空中的鱼，“现在，把它放到水晶杯子里。”小母马告诉他。

他们到了下印度，开始向修道院走去。一只鸟低低地飞了过去。“抓住它！”小母马说。费奥拉旺德抓住了小鸟。“现在把鸟装进金笼子里。”小母马说。

到了修道院，费奥拉旺德问院长，巴黎国王的女儿伊索琳娜埋在了哪里。院长点燃一支蜡烛，领他进了教堂，指给他看伊索琳娜的坟墓，然后把他一个人留在了那里。费奥拉旺德开始挖了起来：他挖啊挖，地下出现了国王的女儿，她披金戴银，气色很好，就像睡着了一样。他想把她抱出来，但是没有抱动，她的身体就像和石头长在了一起似的。他向等在教堂外面的小母马询问。“你应该知道，”小母马说，“她的头上少了一根金黄色的辫子，没有这根辫子，她就不会离开坟墓。你去问问修女们，看她们把辫子放在什么地方了。辫子找到以后，她就会像玫瑰花瓣一样轻盈地脱离开了。”

费奥拉旺德去敲院长的门，向她询问有关辫子的事情。“辫子被丢在海里了，”院长说，“是在把她的尸体运往修道院埋葬的途中。”

于是小母马对他说：“你知道你该做什么了吗？把水晶杯里的鱼放回海里，跟它说，作为恢复自由的条件，它必须找到那条辫子。”

那条辫子在海底，正被两条海豚争来抢去。鱼被放生之后，迅速地游到它们之间，抢走了辫子，用嘴衔着，游走了。两只海豚翘起尾巴游走了，它们不知道辫子到哪里去了。为了报复，它们一遇到小鱼就吃。与此同时，小鱼已经把辫子交给了等在岸上的费奥拉旺德，他谢了它，把它放走了。

费奥拉旺德把辫子盘在伊索琳娜的头上，然后抬起了她，她现在轻得就像一片羽毛。他把她抱到船上，但她依然是个死人，因此，费奥拉旺德想，如果他就这样带她回去了，她父亲会不会更悲痛呢？小母马对他说："你去问问修道院长，伊索琳娜的灵魂在哪里，她有了灵魂就可以活过来了。"

修道院长说："伊索琳娜的灵魂在一个遥远的地方，没有人能够到达。你可以想像一下，它在一座像塔一样的高山顶上，如果要到达那里需要经过红色天空、绿色天空和黑色天空，还要对付各种各样的野兽。"

"怎么办？"费奥拉旺德问小母马。

它说："你把关在金笼子里的小鸟放了。"

小鸟一跃而起冲上天空，它飞过了红色天空，它就变成了红色；当它飞过绿色天空，它就变成了绿色；飞过黑色天空，它就变成黑色。最后它穿过黑云，到了山顶。山顶上有一只小瓶子，里面装的是伊索琳娜的灵魂。小鸟用嘴叼住瓶子，飞了下来。它又重新变成黑色、绿色和红色，回到费奥拉旺德的船上。费奥拉旺德放走了小鸟，把小瓶子倒在美丽的伊索琳娜的嘴里。只见她深深地呼了一口气，面色恢复红润，她说："啊，我睡了多久啊！"

船起锚返航了。

国王正在巴黎港口等他们。当他看到费奥拉旺德带着活的女儿回来时，立刻欣喜若狂，对假侄子说："你的仆人是世界上最能干的人。"

国王下令举行盛大的宴会来庆祝。除了邀请其他国家的国王和王后外，国王还想邀请这个仆人参加。这一次，假侄子没法再用"他只吃饲料"这种谎言来搪塞过去了，只得去转达邀请。但是，他对费奥拉旺德说："听着，费奥拉旺德，吃饭时你一句话也不许说：你已经习惯和马在一起，你只能学马叫。听到没有？"他看了费奥拉旺德一眼，好像是在说费奥拉旺德只要一说话，他就会把他杀

死。

而小母马已经给费奥拉旺德出好了主意，所以费奥拉旺德说："随你便。但是你得对国王说，只有他也邀请我的小母马，我才去赴宴。"

国王听了觉得很奇怪，本想拒绝他，但是这个人使自己的女儿起死回生，也就不想回绝他了。所有来赴宴的国王和王后看到一匹马和一个仆人也和他们一起吃饭，都不知如何是好。酒足饭饱之后，他们开始你一言我一语的聊天。每个人都讲自己的故事，只有费奥拉旺德一声不吭。

"你的阅历丰富，为什么不讲讲?"他们问他。而他只是笑笑，连嘴都没张。

这时，小母马后腿直立，把两只前蹄撑在桌子上，说道："女士们，先生们，请允许我来替他说两句。"

听到小母马讲话，大家都吓坏了。但是，小母马的故事很快又让他们感到震惊了。它将费奥拉旺德的故事从头到尾讲述了一遍。假侄子想逃跑，但被卫兵抓到了。

国王说："费奥拉旺德，我的好侄子，你把这个杀人犯拿去处置吧。"

小母马说："费奥拉旺德只要坐在我的背上就够了，把杀人犯绑在我的尾巴上。我们到城里去跑一圈，如果他还活着，就算他命大。"

它跑了起来，后面拖着杀人犯。人们使劲踢他，往他身上泼脏水，让他的头往石头上撞。

当他们回来时，杀人犯已经一动不动，断了气。

国王说："费奥拉旺德，你让我的女儿复活了；你应该和她结婚才对。"

费奥拉旺德说："如果我父亲同意我和堂妹结婚，我就结。"

巴黎国王给伦敦的兄弟写了一封信。伦敦的国王也很高兴，

因为他的儿子已经忘记了那个贫穷的织布女工。

婚礼后，费奥拉旺德去看小母马。"你知道吗？"他对小母马说，"我和国王的女儿结婚了。"

"我知道，"它说，"现在我知道这对我没什么好处……"

"小母马，你在说什么？我一直都很喜欢你，我永远不会抛弃你的……"

"不，你会把我忘了的……"

晚上，费奥拉旺德在和新娘入洞房之前，想去像往常一样向小母马道晚安，可是伊索琳娜对他说："天已经这么晚了，你明天再去吧。"于是，费奥拉旺德同意了。第二天早上，当他走进马厩时，小母马对他说："你看，你已经把我给忘了……"

"可是，小母马……"

"好吧，如果你真爱我，再给你最后一次机会：你拿出剑来，砍下我的头。"

"不，不可以。"

"这就是说，你不爱我。"

他心情沉重地举起剑，砍了下去。咔嚓！他把它的头砍了下来。他看到了什么？从马的脖子里出来了一位穿着漂亮衣服的美丽少女，她的脸像苹果一样白里透红。她正是桑德莉娜，他的旧情人。"你看，费奥拉旺德，"她对他说，"为了救你的命，我让魔法师对我施了魔法，变成一匹马。现在你把我抛弃了……"

"啊，桑德莉娜！如果我知道你就是小母马，我就不会娶伊索琳娜了！要是时间能够倒转就好了！"

然而时间是不会倒流的，他为了补偿桑德莉娜，给了她一大笔嫁妆，让她和菲索莱的一个商人结了婚，而他则继承了伦敦国王和巴黎国王的王位，长着金色辫子的伊索琳娜则成了他的妻子。

（比萨）

八十

无畏的傻瓜

一个人有一个傻瓜侄子:他什么都不懂,而且什么都不怕。这个人要出门,便叫侄子看好家门,别让小偷拿走家里的东西。他侄子问:“什么是小偷?家里的东西是什么?我什么都不怕。”

小偷们来了,对他说:“小孩子,你在这里做什么?我们可要抢劫了!”

“哦,好吧,你们还等什么?快进来抢吧,谁禁止你们了?你们以为我会害怕吗?”他就让小偷把家洗劫一空。

叔叔回来了,看到家里已经被抢劫过了,便问侄子:“你让小偷进来了?”

“我?我当时在门口。小偷们来了。他们说:‘你在这里做什么?我们可要抢劫了!’我对他们说:‘谁禁止你们了?看你们这群傻瓜!’然后他们就抢了,跟我一点关系也没有。”

这人想到他有一个做神父的兄弟,有可能教育好这个孩子。“你必须到你的神父叔叔那里去。”他对侄子说。

“这个神父叔叔是什么东西啊?我不认识什么神父叔叔,我不认识任何人,如果我们要去神父叔叔那里的话,那我们现在就走。”

神父叔叔第一天晚上对他说:“今天晚上你要去把教堂里的灯熄灭了。”

侄子说:“什么是灯啊?什么是教堂?我不认识灯,也不认识

教堂;您让我去,我就去,我什么也不怕。"

叔叔已经和教堂的圣器看管人说好了,侄子一熄灭灯,圣器看管人就吊下一个装满点燃的蜡烛的篮子,并同时说:"谁想看看天国,就进篮子。"

侄子看到篮子,听到了那些话,说:"什么天国,什么天国,我不知道什么天国,等等,我来了。"

他拿出一把小刀割断了绳子,圣器看管人一拉,只剩绳子了。

第二天晚上,神父叔叔让圣器看管人钻到一个棺材里去装死,让他吓唬侄子。然后他对男孩说,"你今天晚上去看守死人。"

"什么是死人?什么是看守?我可以去任何地方。"他就去教堂看守死人。教堂里一片漆黑,只有在死人附近有一点点小小的火光在跳动。死人抬起了一条腿。男孩一动不动地盯着看。

死人抬起头来,男孩却打了个哈欠。接着,死人说:"喂,你,我还活着呢!"

男孩说:"如果你还活着,那现在你就死了。"说着,举起一个熄灯器,向他的头上砸去,把他砸死了。男孩回到神父叔叔那里,说:"你知道吗,那个死人还没完全断气,我把他给干掉了。"

(里窝那)

八十一

挤牛奶的王后

从前有一个国王和一位王后，他们没有孩子。一个老妇人来给他们算命。“你们可以选择一下，”她说，“如果你们要一个男孩，他就会离开家，再也不会回来；要一个女孩，如果你们留心看管，她可以和你们一起生活到十八岁。”

国王和王后决定要女孩；果然，不久女儿就出世了。国王命人建造了一座豪华的地下宫殿，小女孩就在那里长大受教育，对地面上的事情一点也不了解。

长到了十八岁，她请求女教师给她打开门，让她出去。女教师终于同意了。女孩出了门，来到花园里。这里有她从来没有见过的阳光，她还被蓝色的天空和五颜六色的鲜花迷住了。这时，从天上飞下一只长着一对巨大翅膀的鸟，用爪子抓住她，飞走了。

大鸟飞啊飞，最后飞到一家农舍上方，把她丢在屋顶上。父子两个农夫正在田里干活，看到自家屋顶上有什么东西在闪闪发光。他们顺着梯子爬了上去，看到一个女孩头上戴着王冠，王冠上的宝石在闪闪发光，把四周都照亮了。这个农夫有五个女儿，她们都做挤牛奶的工作；他把女孩留下来，和他的女儿们住在一起。每个月他们都卖一颗王冠上的宝石，以补贴家用。

当宝石都卖光了之后，女孩说：“妈妈（现在她称农夫的妻子为妈妈），我想要自食其力，您去这个国家的王后那里，请她给点绣花

活，让我来做吧。”

农夫的妻子就去了，可是王后对她说：“您的女儿都是挤奶工，您怎么会指望她们绣花呢？”她很轻蔑地给了农夫的妻子一小块粗布。女孩开始绣了，她绣得非常精美。当农夫的妻子把绣好的花布交给王后看时，王后惊讶得目瞪口呆，给了农夫的妻子两个金币，同时还交给她一块布罩让女孩接着绣。过了几天，农妇把绣好的精美的花布拿给王后看，王后这次给了她三块金币，还给她一条旧裙子让女孩绣。当农妇给她拿回去的时候，那条裙子几乎成了一条美丽的舞裙。

“您的女儿是从哪里学来的这门手艺？”王后问。

“从修女那里……”

“有可能，但这些活不像是出自一个农家姑娘之手。好吧，我让她给我的儿子缝制全套的结婚礼服。”

国王的儿子，得知这位挤奶女工给他绣礼服，很想见一见她，就找到了她，当时她正在做活。王子是一个顽皮的年轻人，把女孩弄得心烦意乱的。一天，他突然抓住她，吻了她一下。挤奶姑娘就用冲子向他的胸膛扎去，一下子刺中了他的心脏，把他刺死了。

女孩被带到了法庭上，这个法官团是由国王的四个女儿组成的。大女儿主张判她死刑，二女儿建议判她终身监禁，老三判她二十年徒刑，最小的女儿，心地善良，她认为这是她哥哥自己惹出来的，建议把女孩和尸体一起在塔里关八年，为了让女孩经常看到尸体，好反省自己。四女儿的建议被采纳了。于是女孩被判关在塔里，当她从四女儿面前经过时，国王的女儿小声对她说：“别怕，我会帮助你的。”

实际上，四女儿每天都从宫廷的厨房里挑选精美的食物送给塔里的犯人吃。

女孩被关在塔里三年了。这时，她看到天空中出现了那只曾经抓住她的长着巨大翅膀的鸟。它停在塔楼上，建筑了一个巢穴，

在里面生蛋，又孵出了十只小鸟。“鸟啊，鸟啊，”女孩每天都在说，“把我从这里带走吧，就像以前你把我从家里带走一样。”

国王的三个大女儿的宫殿就在塔的附近。一天，她们听见了女孩的话，就把这件事报告给了国王。“去把塔上的那只鸟给我赶走！”国王命令道。卫兵们用长矛把鸟巢捅翻，十只小鸟从塔上掉到地上，摔死了。

晚上，女孩看到大鸟衔着一束某种特殊的草，飞落在小鸟们的尸体旁，它用青草在小鸟身上拂了一下，小鸟就活过来了。“鸟啊，鸟啊，”女孩说，“给我一点这神奇的草吧。”

大鸟飞走了，然后又用爪子抓了一束草回来。女孩接住草，跑去用它拂王子的尸体，他渐渐地活了过来。我无法说谁会更幸福，他们互相拥抱，亲吻，开心地闹了一阵子。

除了国王的小女儿以外，他们对谁也没有泄露过这个秘密。小女儿对这个奇迹感到万分高兴。她每天给他们送好东西吃，还按照哥哥的要求，给他拿来了吉他。

现在，两个恋人被关在塔里，靠唱歌弹吉他打发时光。国王的三个大女儿在她们临近的宫殿里听到吉他声和歌声，想去看看发生了什么事情。但她们进来时，王子又重新躺回棺材里去了，女孩假装一无所知。姐妹三人怏怏地回去了；到了晚上，她们又听到塔里传出了琴声和歌声。

她们在国王面前死磨硬泡，国王于是命令将犯人转移到另一个地方去关押。卫兵来带她的时候，看到她和王子手挽手一起走出来。王子不仅活着，而且还很健康。

国王全家从窗口看到犯人走过来，都惊讶得目瞪口呆了。

“爸爸，妈妈，姐妹们，”王子说，“我向你们介绍我的新娘。”小女儿高兴得直拍手。

但是三个姐姐，一想到一个挤牛奶的女工要做她们的嫂子，心里就忿忿不平，想尽一切办法来挖苦她，羞辱她。

“在结婚之前,”新娘说,“我要回家看望我的父母。告诉我你们想要什么礼物?”

大女儿说:“哦,一瓶牛奶好了。”

老二说:“呃,我想要一块鲜奶酪!”

老三说:“啊,给我带一篮子大蒜好了!”

挤牛奶的女孩走了,但她并没有回农夫家里,而是直接回到她的亲生父亲也就是那个曾把她关在地下宫殿里的国王那里。一个星期后,她坐着一辆由几匹白马拉着的漂亮马车回到新郎的家。“什么? 挤奶工坐马车?”她的三个小姑子看着她的马车走近时惊讶地说。

挤奶工带着礼物,从马车上下来:她把牛奶递给大姑子,牛奶是装在银瓶子里,外面还包了一层金布。她把奶酪递给二姑子,银色的奶酪装在金篮子里。她又把一篮子大蒜递给三姑子,宝石的蒜瓣,绿宝石的叶子。

“我一直都对你那么好,你却什么礼物都没有带给我?”最小的妹妹问道。

挤奶工打开马车门,从里面下来一个英俊的小伙子。“这是我弟弟,他是在我离开王宫以后出生的。他将是你的新郎。”

(里窝那)

八十二

冈普里亚诺的故事

从前有个人，是个种地的，名叫冈普里亚诺。他有妻子和一头骡子。有时会有一些奇奇奥拉那[1]来的人从他锄地的田边经过，他们会问他："喂，冈普里亚诺，你在干什么哪？"又问他是不是要回家。冈普里亚诺呢，他总是牵着他的牲口，陪着他们走一段。

一天早晨，冈普里亚诺把他自己的几个金币塞进骡子的肛门里。从奇奇奥拉那来的人从他这里经过，他说："等一下，我和你们一起走。"他把东西往骡子身上一搭，便跟他们说着话走了。这时正值春季，草长得很茂盛，牲口能很容易就吃到。骡子走累了吃，吃饱了走，开始一路拉屎：把主人塞在它身子里的金币掉了出来。

那些从奇奇奥拉那来的人问他："怎么？冈普里亚诺。你的骡子会拉钱？"

他说："呃，是的，如果我没有这头骡子，我就活不下去了……它就是我的福气。"

他们立刻说："你一定要把它卖给我们，冈普里亚诺！你一定要卖给我们！"

"啊？我可不卖！"

"如果你卖的话，你要多少钱？多少？"

---

① 皮埃蒙特方言，意思是"催眠者"、"安眠药"。

"本来给我多少钱我都不卖。倘若你们真要买,至少要三百个斯古多。"

那些从奇奇奥拉那来的人掏空了钱包,才凑够了三百斯古多。他们领这骡子走了。一回到家,他们就让妻子们在马厩里铺上床单,以便他们早上来取骡子夜里拉的金币。

第二天早上,他们跑到马厩里一看,床单上全是骡子拉的粪便。"冈普里亚诺把我们给欺骗了,我们去宰了他!"他们抄起长叉和铁锹,直奔冈普里亚诺家而去。

他的妻子来开门。"冈普里亚诺不在家,他在葡萄园里。"

"我们去把他从葡萄园里揪出来!"他们叫嚷着向葡萄园走去。到了葡萄园里,他们对他说:"冈普里亚诺!你出来!我们要杀死你!"

冈普里亚诺从葡萄藤下出来:"为什么?"

"你卖给我们的骡子不拉钱!"

冈普里亚诺说:"那要看你们喂它吃什么了。"

"我们给它吃的好好的:给它喝甜的菜汤,给它吃新鲜的草。"

"可怜的牲畜啊!它即使没死也差不多了。它习惯了吃粗粮,只有这样才能给它力量让它拉出金币来,明白吗?你们等一等,"他接着说,"我和你们一起去看一看。如果没什么毛病,我就把它给牵回来;否则,你们就留着它吧。不过,我先得回一趟家。"

"好吧,你快去快回,我们在这里等你。"

冈普里亚诺跑到妻子那里,对她说:"你快煮一罐豆子。不过,当我们回来时,你要装做是从碗柜里拿出正在煮着的豆子来的,明白了吗?"

他和那些从奇奇奥拉那来的人到了他们的马厩,看到骡子正站在满是粪便的床单上。"它还能活着真是个奇迹!"他说,"这个牲口再也不能干活了。你们是怎么搞的!我真没有想到你们会这样对它!可怜的牲口!"

那些从奇奇奥拉那来的人都茫然不知所措,"我们现在该怎么

办呢?”

“现在该怎么办?如果我不说,你们也应该不说。”

“对,你说得对!”

“本来就是嘛。你们到我家去吃饭吧。我们不再吵架了,这事也就别提啦。”

他们到了冈普里亚诺家,看到门紧锁着。冈普里亚诺敲了敲门,他的妻子从马厩里出来,装做也刚从外面回来一样。

厨房里没生火,冈普里亚诺说:“怎么!你还没有给我做饭?”

“我刚从田里回来,”她说,“我马上就把饭做好。”

她给他们摆好了饭桌,然后打开碗柜,里面的豆子正在罐子里沸腾。

“怎么?”那些从奇奇奥拉那来的人说,“罐子会在碗柜里煮东西?没有火它怎么煮?”

冈普里亚诺回答说:“如果没有这个罐子,我们怎么过活?如果我们没有把握回到家时饭已经自动煮好了,我的妻子和我怎么一起到外面做活呢?”

“冈普里亚诺,你的这个罐子一定要卖给我们。”他们说。

“给多少钱我也不卖!”

“冈普里亚诺,骡子没用上,你应该再把罐子卖给我们。我们给你三百斯古多。”于是,冈普里亚诺就把罐子卖给了他们。他们带着罐子走了。

妻子对他说:“他们刚才都想因为骡子的事情杀你。现在你该怎么办?”

“你就等着看好吧!”冈普里亚诺说。他到一个屠户那里要了一个牛尿泡,把里面装满了鲜血。然后,他对妻子说:“给,你把这个尿泡搁在胸前,当我用刀扎你的时候,你千万不要害怕。”

那些从奇奇奥拉那来的人又带着长叉和铁锹来了。“我们要杀了你!把我们的钱还给我们,否则,就杀了你!”

“为什么，为什么？说说你们为什么要杀我？”

“你说那个罐子不用火就可以煮东西。我们就和老婆们一起去干活了，回来时，豆子还是和开始一样，都是生的。”

“慢着，慢着，这一定是我那可恶的老婆干的。我现在去问问她，看是不是她把我的罐子给换掉了……”

他把老婆叫来说：“说实话，你是不是把这些先生的罐子给换了？”

她说：“当然，你把东西卖出去前都不跟我说一声，然后又该我做饭了！我不想失去那个罐子！”

冈普里亚诺大叫一声：“啊，你这个混账东西！”他掏出刀，向她刺去，正好一下子刺在那个尿泡上，里面的血喷了出来，溅了一地。女人倒在了血泊之中。

两个从奇奇奥拉那来的人吓得面无血色。“冈普里亚诺，为了一个锅，你把自己的妻子杀死了？”

冈普里亚诺看了一眼浑身是血的妻子，装出很难过的样子。“我可怜的妻子，我们只好让你复活了。”他从兜里掏出一根草棍，把它放在女人的嘴里，他向女人嘴里吹了三口气，女人坐了起来，并像以前一样神气活现的。

两个从奇奇奥拉那来的人，瞪大了眼睛，说：“冈普里亚诺，你一定要把这根草棍卖给我们。”

“不行，”冈普里亚诺回答，“有时我会想杀我的妻子，如果没有这根草棍，我就无法使她复活了。”

他们一再恳求，最后又付了三百斯古多，冈普里亚诺把草棍卖给了他们。他们回了家，和老婆借故打架，然后用刀子杀了她们。法官在他们正用草棍吹气的时候抓住了他们，结果他们被判处终身监禁。

（卢凯西亚）

八十三

北风的礼物

从前有个农夫名叫杰波内，住在一间修道院的农庄里，北风把那里山上所有的收成都给毁掉了。可怜的杰波内全家都忍受着饥饿的折磨。一天，他决定："我要去找这个跟我作对的风。"他跟妻子和孩子告了别，就朝着群山的方向走去。

他到达了吉乃伏里诺城堡，敲了敲门。北风的妻子探出头来，"谁啊？"

"我是杰波内。你丈夫在家吗？"

"他到榉树林里吹风去了，很快就回来。请进来在家里等吧。"杰波内进了城堡。

过了一会，北风回家了。"你好，风。"

"你是谁？"

"我是杰波内。"

"你有什么事？"

"每年你都把我的收成给毁掉，你很清楚，都是因为你，我们全家快要饿死了。"

"那你来找我干什么？"

"你已经使我吃了这么多的苦，我是来要你可怜可怜我。"

"我怎么帮你？"

"你看着办吧。"

北风很同情杰波内，说："你把这个盒子拿去吧，当你饿的时候，就打开它，你想要什么就有什么。但一定不要把它给别人，如果被人拿走了，你就会一无所有了。"

杰波内谢过他就走了。半路上，他在森林里又饿又渴。他打开盒子，说："拿面包、葡萄酒和下酒的菜来。"从盒子里跳出来了一个香喷喷的面包，一瓶葡萄酒，还有火腿。杰波内在森林里大吃大喝了一顿，然后继续赶路。

还没到家，妻子和孩子们就迎上来，"怎么样？怎么样？"

"好极了。"说着他便把他们都领回了家，"你们坐到桌旁来。"然后，他打开盒子，"给所有人拿面包、葡萄酒和下酒的菜来。"这样，他们就一起吃了一顿美餐。他们吃完喝完，杰波内对妻子说："你不要告诉修道院院长说我带回了这只盒子。否则的话，他就会从我这里把盒子拿走的。"

"我不会讲出去的。上帝为我作保！"

院长差人来叫杰波内的妻子。"你的丈夫回来了？哦，对了，情况怎么样？好，我很高兴。他带回来什么好东西吗？"于是，在一句接着一句的追问下，她终于把这个秘密泄露出去了。

院长立刻叫来杰波内，说："杰波内，我知道你有一个珍贵的盒子。你可以给我看看吗？"杰波内本想否认，但是他妻子已经全都告诉人家了，他只好把盒子拿出来，并告诉院长这个盒子的神通。

"杰波内，"院长说，"你应该把这个盒子给我。"

"那我怎么办呢？"杰波内说，"您知道我一点收成都没有，我什么吃的都没有了。"

"如果你把这个盒子给我，无论你要多少粮食，多少酒，我都会给你的。"

可怜的杰波内只好答应了；他得到了什么呢？院长只给了他几袋发霉的麦子。他又和以前一样穷了。这里，需要说一下的是，这全是他老婆的错。"都怪你，我把盒子给丢了，"他说，"北风曾经嘱

咐过我,不要告诉任何人。现在,我没有勇气再去见他了。"

最后,他还是鼓起了勇气,到北风的城堡去了。他敲了敲门,北风的妻子探出头来,"谁啊?"

"杰波内。"

北风也探出头来:"你有什么事吗,杰波内?"

"你还记得你给我的那个盒子吗?院长把它拿走了,还不肯还给我。我现在还是受穷挨饿。"

"我跟你说过不要告诉别人。现在你走吧,我不能再给你什么了。"

"求你行行好吧,只有你才能补偿我的损失啊。"

北风又一次怜悯他了:拿出一个金盒子给了他。"这次如果你不是很饿的话,就不要打开它。否则,它就不会听你的话。"

杰波内再次谢过北风,拿着盒子朝着山谷走去。直到他饿得不行了,他才打开盒子,说:"拿吃的来。"

从盒子里面跳出一个拿着大棒子的大汉,朝着可怜的杰波内就是一顿痛打,直到把他的骨头都打得散了架。

好不容易,杰波内才把盒盖盖上。然后他带着浑身的伤,一瘸一拐地往家里走。他在路上又碰到了妻子和孩子们,他们问他情况如何,他说:"很好,这次我带回了一个更漂亮的盒子。"他让他们坐到桌旁,打开了金盒子。这一次出来了两个大汉,手里都拿着棍子,他们跳下来就打。妻子和孩子们都直喊饶命,两个大汉一直打到杰波内把盒子盖上才停手。

"现在你去院长那里,"他对妻子说,"跟他说我带回了一个比上次还漂亮的盒子。"

妻子去了院长那里。院长还和上次一样,问了一连串的问题:"杰波内他回来了?他带回来了什么?"

她说:"您想想吧,院长先生,这次他带回来一个更好的盒子:全是金的,那些山珍海味啊,简直连做梦都吃不到。但这个盒子他谁

也不想给。”

院长立刻让人把杰波内叫来。“噢，祝贺你又回来了，杰波内，你又带回来一个盒子，拿来给我看看吧。”

“是的，您又想把它要去。”

“不，这次不会的。”

于是，杰波内把金光闪闪的盒子拿给院长看。院长又忍不住想要了。“杰波内，把它给我吧，我把另一个还给你。你拿着一个金盒子做什么？我拿另外一个和你交换，再给你一些别的东西。”

“好吧，就这样吧：你把原来的还给我，我给你这个。”

“成交了！”

“院长先生，你可要注意，如果你不很饿，一定不要打开它。”

“这真是太好了，”院长说，“明天有一个领衔主教和许多神父要来我这里。我让他们一直饿到中午，然后我打开盒子，让他们美美地吃一顿。”

第二天早上，做过弥撒之后，所有的神父就在院长的厨房里转来转去。“您不想让我们吃饭吗？”他们说，“火全熄灭了，而且连食品柜都是空的。”但那些知道底细的人说：“等着吧，到吃饭的时候，他打开一只盒子，想吃什么有什么。”

院长来了，他让客人们入席；桌子中间放着盒子，人们都渴望地盯着看。院长打开盒子，从里面跳出来六个大汉，手持棍子使劲地朝着神父们乱打一气。院长挨了几棍子，盒子从手里掉到地上，盖子就一直敞开着。这六个大汉就一直不停地打。杰波内藏在附近，他赶紧跑去把盒子盖上了；要不然的话，所有这些神父就会死在大汉们的棍下。这就是他们的美餐，恐怕一直到晚上他们都无法做祷告了。杰波内一直保存着这两个盒子，再也没有给别人看过，他也从此一直过着舒适的生活。

（穆杰罗）

八十四

女魔法师的头

从前有个国王,一直没有孩子。他一直在祈求上天能赐给他一个孩子,但一点用也没有。一天,当他像往常一样做祷告的时候,他听到一个声音:“你想要一个生下来就会死的儿子,还是一个会离开你的女儿?”

他不知该如何作答,就一声不吭。回到家里,他召集所有的大臣来商议,问他们该如何回答。他们说:“如果说男孩注定要死,那就跟没有一样。您还是要一个女儿吧:把她关起来,就不会逃跑了。”

国王回去做祷告时,又听到了那个声音:“你想要一个生下来就会死的儿子,还是一个会离开你的女儿?”国王回答说:“我要一个会离开的女儿。”

于是,过了九个月,王后生了一个漂亮的女孩。在离城很远的地方,国王有一座大花园,里面还有一座宫殿;他把孩子带到那里,把她和奶妈一起关在那里。她的父母很少来看她,为的是让她不那么向往城市,不会产生逃跑的念头。

当女孩十六岁时,乔那国的王子从那里经过,看到了她,对她一见钟情;他给了奶妈很多钱,她终于让他进去。两个年轻人,缠绵在爱情之中,连父母都没告诉,就结了婚。

九个月后,公主生了一个漂亮的小男孩。当国王再来看女儿的

时候,他先遇到了奶妈,国王就问她情况如何。奶妈说:“非常好,陛下,公主刚生了一个男孩!”于是,国王不愿再见到女儿了。

公主和丈夫、孩子依然生活在那里。孩子都长到十五岁,还没见过自己的外公,他对母亲说:“妈妈,我想去见一见外公。”他母亲说:“你去吧。”

他一大早便起了床,鞴好马,带了足够的钱,就出发了。

外公对他一点也不欢迎,既不看他,也不和他说话。过了三四个月,年轻人对外公对自己的态度感到很伤心,对他说:“您对我有什么看法吗,外公,为什么不和我说话?我为了您,去砍那个女魔法师的头都可以。”

于是外公回答道:“这正是我想让你去做的,去砍那个女魔法师的头。”

这个女魔法师很可怕,无论谁看她一眼,都会变成石像。老国王想当然地以为外孙也会落得个同样的下场。年轻人带了很多的钱,骑上一匹骏马出发了。

路上,他遇到了一个小老头。老头问他:“你到哪里去,英俊的小伙子?”

“到女魔法师那里去,我要砍她的头。”他回答。

“啊,我亲爱的!你需要一匹会飞的马,因为你要经过一座满是狮子老虎的高山,这些野兽会把你和你的马撕成碎片。”

“可是要到哪里去找会飞的马呢?”

“等一下,我替你找。”老头说着就不见了,随后就带着一匹漂亮的会飞的马回来了。

“听着,”老头说,“你不能看女魔法师的脸,否则你就会变成石像。你必须从镜子里看她,我现在就告诉你如何能得到这面镜子。沿着这条路走一段,你就会找到一个大理石的宫殿,还有一个桃花盛开的花园。那里有两个瞎眼的老婆婆,她们两人共用一个眼睛。她们有你所要的镜子。女魔法师在一块开满鲜花的草地上,这些花

的香气就足可以使你着魔，你千万要注意。你要一直从镜子里看她，否则就会变成雕像。”

他骑着会飞的马，越过了满是熊、老虎和蛇的高山，这些野兽想跳起来扑住他，但他飞得很高，躲开了野兽的袭击。

越过了高山之后，他又继续走啊走啊，远远地看到了一座大理石的宫殿，他想：这一定是两个瞎眼的老婆婆的宫殿了。这两个瞎眼老婆婆共用一只眼睛看东西，一个看完给另一个。年轻人不敢敲门。两个瞎子老婆婆正吃午饭，所以他就在花园里散步。当她们吃完饭，也到花园里来散步时，他爬上了一棵树，所以她们没有发现他。两个老婆婆在聊天，一个拿着眼睛的老婆婆说：“快看，国王新建的宫殿多美啊！”另一个说：“快给我，也让我看看。”第一个人把眼睛递了过来，但是年轻人从树上伸下手来，把眼睛夺了过去。

“你不准备把眼睛给我了吗？”那个瞎老婆婆说，“你想自己一个人都看了？”

“难道我没给你吗？”另一个说。

“没有，你什么都没给我。”

“我已经交到你的手里了。”

于是她们两个吵了起来，最后她们终于确信谁也没有眼睛。她们大声说道：“花园里一定还有别人把我们的眼睛给拿走了。请这个人把眼睛还给我们，因为我们两个人用这一只眼睛。你想要什么来交换，我们都给你。”

年轻人从树上下来，说：“眼睛在我这里。但你们要给我你们的镜子，我要用它去杀女魔法师。”

“好吧，非常愿意，”她们两个说，“但你先要把眼睛还给我们，不然的话，我们无法给你找镜子。”他很有礼貌地把眼睛还给她们。两个瞎眼的老婆婆为他找来了镜子。他谢过她们之后继续赶路。

他走啊走啊，开始闻到了空气中花的香气，越往前走，香气越重。他来到一座美丽的宫殿，宫殿的周围是开满鲜花的草地。女魔

法师正在草地上玩耍。年轻人在马上倒骑着，背对着女魔法师，只从镜子里看着她。而女魔法师呢，自信可以把人变成石头，既没逃跑，也没提防。他手里拿着宝剑，眼睛盯着镜子中的倒影，背对着她向她靠近。他突然手起刀落，一下子砍掉了女魔法师的头。然后他把头装在一个袋子里，以免再看见。但是，顺着她的头流下了两行血，它们一滴到地上，就变成了两条毒蛇。好在他的马会飞，所以安全避开了。

在回家时他走的是另一条路，到了一个有海港的城市。在大海边有一个小教堂；年轻人走了进去，里面有一位穿着丧服的美丽女孩正在那里哭。她一看到这个年轻人，就叫道："快走开！快走开！如果龙来了，就会把您也吃掉！我在这里等龙，因为它今天要吃我。它每天都要吃一个活人，今天轮到我了。"

他回答说："不，不，美丽的姑娘，我要解救你。"

"要杀死这样的一条龙是不可能的！"她说。

"别害怕，"年轻人说，"跳到我的马背上来。"他帮她骑到了马上。

就在这时，伴着一阵波涛声，龙从海里冒了出来。年轻人让女孩闭上了眼睛，然后把女魔法师的头从袋子里掏了出来。龙刚把头从波浪中伸出来，一看到女魔法师的头，就立刻变成了一尊雕像，沉到了水底。

这个女孩是国王的女儿，国王就把女儿嫁给他，并且答应，如果他在这座城里留下来，他还可以继承王位。但年轻人谢绝了，他说他有自己的国家，而且他要回到那里去。他带着公主先到外公那里去。而外公以为他已经死了，看到他活着回来非常不高兴。

"外公，"他说，"您不是让我去把女魔法师的头砍下来吗？我去了，而且还把她的头带来了，您不信吗？头在这里呢。"

说着，他从袋子里掏了出来，外公一下子变成了雕像。然后年轻人又去找他的父母，他们就一起回到了外公的王国。

他们一起在那里幸福地生活，
但什么都没有给过我。

（阿尔诺河上游地区）

八十五

苹果姑娘

从前，有一位国王和一位王后，他们一直没有孩子，所以非常伤心。王后总是在问："为什么我就不能像苹果树结苹果那样生个孩子呢？"

怪事发生了，王后生了一个苹果，而不是婴儿。但这个苹果与众不同，它不仅非常漂亮，而且色泽更鲜艳。于是，国王就把它放在阳台上的一个金盘子里。

住在这个国王家对面的是另一个国王。一天，住在对面的这个国王站在窗口向外看，他看到对面那国王家的阳台上有一位像苹果一样白里透红的女孩正在阳光下梳洗头发。他待在那里，痴痴地看着她，他从来没有见过如此美丽的女孩。当女孩发觉有人在盯着她看时，跑到托盘上，钻回苹果里，消失了。这个国王爱上了她。

他想了又想，最后去敲对面宫殿的门，向王后问道："陛下，我想请您帮一个忙。"

"我非常愿意，陛下。邻里就应该互相帮助嘛……"王后说。

"我想要那只放在您阳台上的美丽的苹果。"

"您说什么？您不知道我是这只苹果的母亲吗？这是我盼望了许久才得到的啊。"

但是这个国王又劝说，又坚持，叫人无法对他说个"不"字，因为要维持友好的邻居关系。最终他还是得到了苹果，带回了自己的房

间。他准备了一切她梳洗所需要的东西，每天早上女孩都会从苹果里出来，他看着她梳洗打扮。除此之外，女孩什么也不做：既不吃饭，也不说话。每天只是梳梳头，洗洗脸，然后就回到苹果里。

这个国王和后母住在一起。他后母看他每天都把自己关在房间里，就开始怀疑起来："我无论如何都要知道我的儿子为什么总是躲起来！"

征兵的命令下来了，国王必须出发了。要离开他的苹果，他的心在流泪。他把最忠诚的仆人叫来，对他说："我把我房间的钥匙留给你。你要注意不要让任何人进来。你每天要给苹果姑娘准备好清水和梳子，让她什么也别缺着，你可要当心了，她以后会把事情都告诉我的。"（实际上，苹果姑娘一句话也没说过，但他对仆人这样说。）"如果我不在的时候，有人拔了她一根头发，你的头也就跟着丢了。"

"您放心好了，陛下，我会尽力去做的。"

国王刚离开，后母就千方百计地要进他的房间。她让人在仆人的酒里放了安眠药，等仆人睡过去了后，她就偷了钥匙。她打开门，在房间里到处搜寻，什么也没找到。只有一只苹果盛在金盘子里。"肯定是这个苹果迷住了他。"

大家都知道，王后腰上都会佩带一把小刀的，她拔出刀，把苹果刺得浑身是伤。每个伤口都渗出一串鲜血。后母害怕了，逃跑了，把钥匙又放回熟睡的仆人的口袋里。

当仆人醒了过来，根本不明白刚才发生了什么事情。他跑去开国王的屋门，发现满地的鲜血。"啊，我的天哪！我该怎么办？"他跑了出来。

他跑到他的婶婶家，这个婶婶是一个仙女，有各种各样的魔药。婶婶给他抓了一把能解救着魔的苹果的魔药，又抓了一把能解救中魔法的女孩的魔药，她把两种药混合在一起。

仆人回到苹果那里，给它的每个伤口都上了药。苹果裂开了，

从里面走出一位浑身打着绷带和石膏的女孩。

国王回来了，女孩第一次和他说话，她说："你的后母用刀刺了我，但你的仆人治好了我。我今年十八岁了，已经从魔法中解脱出来了。如果你愿意，我可以嫁给你。"

国王说："这还用问吗，我当然喜欢你啦！"

两家相邻的宫殿都充满了欢喜的气氛，只有后母不知逃到哪里去了，再没有了音讯。

他们一起在那里愉快地生活，
可是什么也没有给我，
不，他们给了我一个小分币，
我把它装在一个小口袋里。

（佛罗伦萨地区）

八十六

普莱泽莫利娜

从前,有一对夫妻住在一所漂亮的小房子里。这座房子有一扇窗户,可以看到仙女们的菜园。

女人怀孕了,很想吃芹菜。她从窗口向外望去,看到在仙女们的菜园里有一大片芹菜。她等到仙女们都出去了,就顺着梯子下到菜园里。她饱饱地吃了一顿芹菜,然后又顺着梯子爬回去,把窗子关上。

第二天,她依然如此。她今天吃,明天吃,天天都去。以致当仙女们在花园里散步时,发觉芹菜都快被吃完了。

"你们知道我们该怎么办吗?"其中的一个仙女说,"我们中的一个留下来,藏起来,其他的假装都出去。这样我们就能知道是谁来偷吃我们的芹菜了。"

当女人又下到菜园里时,突然跳出了一个仙女。"哈,我终于抓到你了,你这个小偷!"

"请听我说,"女人说,"我很想吃芹菜,因为我正怀孕……"

"我们原谅你,"仙女说,"但是如果你生了一个男孩,就要叫他普莱泽莫利诺;如果你生的是个女孩,就要叫她普莱泽莫利娜①。无论他是男还是女,当他长大以后,我们就要把他带走和我们在一

① 普莱泽莫利诺和普莱泽莫利娜这两个名字都是由 prezzemolo(芹菜)派生出来的。

起。”

女人哭着回家了，她丈夫知道了她与仙女们的这个约定之后，非常生气，说：“你怎么这么嘴馋！你看，倒楣了吧！”

女人生了一个女孩，取名叫普莱泽莫利娜。随着时间的流逝，父母早把与仙女们的约定忘得干干净净了。

当普莱泽莫利娜长大后，她开始上学了。每天在她放学回家的路上，她都会碰到仙女们，她们对她说：“小姑娘，去跟你妈妈说，让她别忘了欠我们的东西。”

“妈妈，”普莱泽莫利娜回到家里，说，“仙女说让你别忘了你欠她们的东西。”妈妈觉得心里结了一个大疙瘩，什么话都没说。

一天，妈妈正在想着别的事，普莱泽莫利娜从学校回来了，说：“仙女们说让你别忘了你欠她们的东西。”妈妈不假思索地回答：“好的，对她们说，就拿去吧。”

第二天，孩子又去上学。“喂，你妈妈还记得吗？”仙女们问。

“是的，她说你们要就拿去吧。”

仙女们用不着再问第二遍，抓住普莱泽莫利娜，就把她带走了。

妈妈见女儿没有回家，便越来越担心了。突然，她想起来她说过的话，“噢，我真不幸，这下可挽回不了了。”

仙女们把普莱泽莫利娜带回家，领她到一间装煤的漆黑的房间里，说：“你看见这间房间没有，普莱泽莫利娜？在今天晚上我们回来时，墙必须刷得像牛奶一样白，还要在上面画上各种各样的鸟。要不然，我们就把你吃了。”说完，她们就走了，留下普莱泽莫利娜孤零零的一个人，在那里哭。

有人敲门。普莱泽莫利娜过去开门，以为是仙女们回来了，她的死期也临近了。可是，进来的是梅梅，仙女们的表哥。“你在哭什么，普莱泽莫利娜？”他问。

“要是你的话，你也会哭的。”普莱泽莫利娜说，“她们让我在她们回来之前，把这个漆黑漆黑的房间的墙刷得像牛奶一样白，还要

在上面画上各种各样的鸟。不然,她们就把我给吃了!"

"如果你吻我一下,"梅梅说,"我就帮你。"

普莱泽莫利娜回答说:

"我宁愿让仙女们把我吃掉,
也不愿意被男人亲吻。"

"你的回答太动人了,"梅梅说,"我来替你做了。"

他挥了一下魔杖,房间就变成牛奶一样白,墙上还有各种各样的鸟,和仙女们要求的一模一样。

梅梅走后,仙女们就回来了。"喂,普莱泽莫利娜,你的活都做完了吗?"

"当然,"她说,"你们来看吧。"

仙女们面面相觑。"说实话,普莱泽莫利娜,是不是我们的表哥梅梅来过了?"

普莱泽莫利娜说:

"我没有看到什么表哥梅梅,
我也没有看到我的美丽的母亲。"

第二天早上,仙女们在一起商量。"我们怎样才能吃掉她呢?会有办法的!普莱泽莫利娜!"

"有什么吩咐?"

"明天早上你要去莫尔加娜仙女那里,要她把'漂亮的小丑'盒子给你。"

"知道了。"普莱泽莫利娜回答道。第二天一早,她就出发了。她走啊走啊,在路上遇到了仙女们的表哥梅梅。"你去哪里?"他问。

"我去莫尔加娜仙女那里拿'漂亮的小丑'盒子。"

"难道你不知道你会被她吃掉吗?"

"这样最好不过了。"

"拿着,"梅梅说,"这是两罐猪油,你将会遇到两扇紧闭的城门,把油涂在门上,门就会让你过去。然后这是两块面包,你会遇到两只打架的狗,把面包扔给它们,它们就会让你过去。这些是线和锥子,你会遇到一个拔自己胡子和头发的鞋匠,你把这些东西给他,他就会放你过去。拿着这几把扫帚,你会遇到一个用手打扫炉灰的女面包师,你把这个给她,她就会放你过去。注意,动作一定要快。"

普莱泽莫利娜把带去的猪油、面包、线和扫帚分别给了门、两条狗、鞋匠和面包师,他们都谢了她。接着,她找到了一个广场,莫尔加娜仙女的宫殿就在广场上,她走过去敲门。

"等一下,孩子,"莫尔加娜仙女说,"马上就好。"但普莱泽莫利娜知道动作要快,她三步并作两步,飞身上了台阶,她看到了"漂亮的小丑"盒子,一把抓住它,转身就跑了。

莫尔加娜仙女听到她逃跑了,就从窗口探出头来,"用手打扫炉灰的面包师,快抓住这女孩!抓住她!"

"除非我疯了!在辛苦了那么多年后,她给我带来扫帚,我终于不必再用手来清理了。"

"用自己的头发和胡子来缝鞋子的鞋匠,快抓住这女孩!抓住她!"

"除非我疯了!在辛苦了那么多年之后,她给了我线和锥子。"

"相互扑咬的狗!快抓住这女孩!"

"除非我们疯了!她给了我们每个一块面包!"

"关紧的城门!快抓住这女孩!"

"除非我疯了!她把我从头到脚都抹了油。"

于是,普莱泽莫利娜顺利地脱离了险境,她刚一安全,就在想:"这个'漂亮的小丑'盒子装的究竟是什么东西?"她终于忍不住,打开了盒子。

从里面跳出一大群非常非常小的人，他们按照音乐的节拍，向前开进，谁也拦不住他们。普莱泽莫利娜想让他们都回到盒子里去，但她抓住一个，另外十个就从她身边溜走了。她开始哭了起来，正在这时，梅梅到了。

“你太好奇了！”他说，“你看你现在已经搞成了这个样子。”

“噢，我只是想看一下子嘛……”

“现在已经无法挽回了。不过，只要你吻我一下，我就可以帮助你把他们弄到盒子里面去。”

她回答说：

“我宁愿被仙女们吃掉，
也不愿意被男人亲吻。”

“你说话的声音真好听，我还是要帮你。”他挥舞着魔棒，那些小人就都回到盒子里去了。

听到普莱泽莫利娜回来敲门，仙女们都很不开心，“莫尔加娜仙女怎么没把她吃掉啊？”

“真是快乐的一天，”她说，“盒子在此。”

“很好，能干的姑娘……莫尔加娜仙女都跟你说什么了？”

“她说让我替她向你们问好。”

“现在明白了！”仙女们私下里说道，“我们只有自己把她吃了。”到了晚上，梅梅来找她们。“你知道吗，梅梅？”她们说，“莫尔加娜仙女居然没有吃普莱泽莫利娜。我们要自己把她吃掉。”

“哦，好！”梅梅说，“好极了！”

“等明天，让她做完家务，我们再让她去用一个大的洗衣桶烧水，等水烧开了，我们就把她放进去煮。”

“好，好，”他说，“这是个好主意，我同意。”

当仙女们都出门后，梅梅到普莱泽莫利娜房间里对她说：“你知

道吗,普莱泽莫利娜? 她们要把你扔到热水里煮死。你只要借口说缺木柴,要到地下室里去取。到时候,我就会来的。”

于是,仙女们说想要让普莱泽莫利娜在火上烧一大锅热水。她点着了火,然后说:“木柴不够了。”

“那你就到地下室里去取一些吧。”

普莱泽莫利娜下到地下室,听到有人说:“普莱泽莫利娜,我在这里。”梅梅抓住了她的手。

他把她领到地下室的深处,那里点着很多的蜡烛。“这些就是仙女们的灵魂。你吹吧。”他们就开始一根根地吹,每吹灭一根蜡烛,就死一个仙女。

只剩下一根了,这是其中最大的一根。“这就是莫尔加娜仙女的灵魂!”他们就一起使出浑身力气拼命吹,最后把它也吹灭了。于是,他们就成了这里的主人。

“现在你答应做我的新娘了吧。”梅梅说道。最终,普莱泽莫利娜让他吻了一下。

他们到莫尔加娜仙女的宫殿里去住;他们让鞋匠当公爵,女面包师做侯爵;他们还把那两条狗养在宫殿里,他们把城门留在了原来的地方,还时常给它上点油。

他们就这样生活并享乐,
总是处在安宁之中,
却什么也没有给我。

(佛罗伦萨地区)

八十七

美丽的绿鸟

从前有一个国王,专爱打听别人的事。一到晚上,他就来到自己国家老百姓的窗外,偷听他们在家里都谈论些什么。那是一个不太平的年代,国王总是怀疑老百姓在策划什么来反对他。有一天,天黑以后,他悄悄来到乡村一间简陋的小屋旁,听到露台上三姐妹正在兴致勃勃地谈话。

大姐说:"如果我能嫁给国王的面包师,我将在一天内做出够宫里人吃上一年的面包。我太喜欢那个年轻英俊的面包师了。"

二姐说:"我希望和国王的酿酒师结婚,你们看吧,我会用一杯酒让王宫里所有的人都醉倒。我是如此地喜欢那个酿酒师!"

然后,她们问一直没有说话的小妹妹:"那么你呢? 你想嫁给谁?"

小妹妹是三姐妹中最漂亮的,她说:"我想嫁给国王本人,我会给他生两个皮肤白里透红、满头金发的男孩和一个同样皮肤白里透红、满头金发,而且额头上还有一颗星的女孩。"

两个姐姐背后嘲笑她:"去吧,可怜的小家伙,你会失望的。"

那个专爱打听别人的事的国王听到了这一切,回到了王宫,第二天他派人把三姐妹全都召进宫来。三个姑娘感到十分害怕,因为在那个动荡的时代,谁也不知道会有什么事让自己碰上。当三个姑娘惶恐不安地到达王宫后,国王对她们说:"不要害怕,请你们把昨

天晚上在你们家的阳台上说过的话重复给我听。"

她们越发慌乱起来,说:"嗯……我们……什么也没说呀……"

"你们没有谈论过想要出嫁吗?"国王说。在国王的一再坚持下,大姐把她想和面包师结婚的话重复了一遍。"好吧,我可以把他赐予你。"国王说。于是大姐便嫁给了国王的面包师。

二姐也承认她想要国王的酿酒师做丈夫。"你也可以得到满足。"国王说,便将酿酒师给了她。

"那么你呢?"他问那个最小的姑娘。小妹妹羞得满脸通红,把她那晚说过的话重复了一遍。

"如果你实现了和国王结婚的愿望,"国王问道,"你会履行你的诺言吗?"

"我发誓我会尽我最大的努力去做。"小妹妹说。

"好吧,既然这样,你可以实现和我结婚的愿望,让我们看看你们三姐妹谁能更好地履行自己的诺言。"

看到自己的小妹妹忽然幸运地变成了王后,两个姐姐,也就是面包师和酿酒师的妻子感到很不舒服,心里生出难以平息的嫉妒。当知道了王后已经怀孕的消息后,她们就更加嫉妒起来。

然而就在这时,国王和他的一个表兄之间发生了战争,国王不得不领军出战。他对妻子说:"记住你对我的承诺。"把她托付给她的两个姐姐,然后就出发了。

当国王在作战时,他的妻子生了一个皮肤白里透红、满头金发的小男孩。两个姐姐怎么想呢?她们抱走了孩子,并用一只猴子来代替。她们把孩子交给一个老妇人,让她淹死他。老妇人把孩子装在一个篮子里向河边走去。她来到一座桥上,连篮子带孩子一起扔进了水里。

篮子顺水漂流,一个船夫看到了它。他把船划过去,捞起了篮子。他看到里面是一个如此漂亮的小男孩,便带回家,让自己的妻子哺育他。

王后的两个姐姐给正在打仗的国王带去消息说王后生了一只猴子，而不是皮肤白里透红，满头金发的男孩，并问国王她们该怎么办。“不管是猴子还是男孩，”国王说，“好好照顾她。”

战争结束后，国王回到家，但对妻子的感情不像以前那么好了。当然，他还爱着他的妻子，但因为她没有履行诺言而失望。就在那时，王后又怀孕了，国王希望这一次事情能有所好转。

回过头来说第一个孩子。有一天，船夫看着孩子的头发，对妻子说：“你看啊，你不觉得他的头发像金的吗？”

“是呀，”他的妻子说，“是金的！”他们剪下一绺孩子的头发拿去卖。金匠把头发放在天平上称了称，按纯金的价格付钱给他们。从那以后，船夫和妻子每天都剪一绺金发去卖，他们很快就变得富有了。

这时，国王的表哥再一次挑起战争。国王又一次离开了正怀着孩子的妻子，“记住为我实现你的诺言。”

这次也一样，当国王远在战场时，王后生了一个皮肤白里透红、满头金发的小男孩。两个姐姐这次用一条狗换走了孩子并把他交给了那个老妇人，她把他装在一个篮子里扔到了河里，就像上次扔他的哥哥一样。

“这是怎么回事？”当船夫看到又一个孩子从河里漂下来时说。很快他意识到这个孩子的金发可以使他赚的钱增加一倍。

还在前线的国王收到王后两个姐姐的来信，信上说：“陛下，您的妻子给您生了一只狗。请您写信告诉我们该怎么对待她。”国王在回信中写道：“不管生的是公狗还是母狗，好好照顾我的妻子。”战争结束后，他满面愁容地回到国中。但是他仍深爱着自己的妻子，并且相信第三次情况会变好。

第三次情况还是一样，当王后怀孕的时候，国王的表哥又挑起了战争。看，命运多么捉弄人啊。国王仍旧需要领军出征，他对妻子说：“再见，记住你的诺言。你没有给我两个满头金发的男孩，那

就等着你给我生一个前额有一个星的女儿吧。”

王后生了一个女孩，她皮肤白里透红，满头金发，前额上还长着一颗星。还是那个老妇人，又把女孩装在篮子里扔下了河。两个姐姐则把一只虎崽放到了王后的床上。她们写信告诉国王这次王后生了一只虎崽，并问国王打算如何处置他的妻子。国王回信说：“随便你们处置吧，反正当我回去后不想再在王宫里看见她了。”

两个姐姐抓住王后，把她从床上拖了下来关进了地窖，她们把她从颈部以下都用砖砌起来，只让她把头露在外面。每天她们给她一点面包，一杯水，然后每人打她一记耳光，这就是她的家常饭。她的房间都被封了起来，不再留有她的任何痕迹。国王结束了战争回来后对王后只字不提，也没有任何人对他说起她。只是国王整天都是闷闷不乐的。

那个船夫又发现了装着女孩的篮子，现在他已经有三个漂亮的孩子了，他们成长得很快，他靠着他们的金发也越来越富有。有一天，船夫说：“现在该为他们想想了，可怜的孩子们，他们就要长大成人了，有必要给他们建一座宫殿。”于是，就在国王王宫的对面，他让人建起了一座更大的宫殿，宫殿的花园里有世界上各种各样奇异的景观。

这时，两个男孩都已长成了青年，而小女孩也长成一位美丽的姑娘。船夫和妻子已经去世了，三个富有得难以形容的年轻人在那漂亮的宫殿里一起生活着。他们总戴着帽子，没人知道他们的头发是金的。

面包师的妻子和酿酒师的妻子从王宫的窗口看到了他们，但怎么也没想到自己就是他们的姨母。一天早上，两位姨母看见那两个兄弟正和小妹妹坐在阳台上，他们都没戴帽子，正在互相剪头发。那是一个阳光明媚的早晨，金色的头发闪闪发光，照得人睁不开眼。两个姨母立刻就疑心他们可能是自己妹妹的那几个被丢到河里的孩子。她们开始注意这三个年轻人：他们每天早晨都要剪掉一些金

发,而第二天早上头发又长成跟原先一样长。从此,两位姨母为自己的罪行开始害怕起来。

同时,国王也隔着栅栏注意到对面宫殿的花园和在那里居住的三个年轻人。他想:他们正是我希望我的妻子为我生的那种孩子,他们多像她答应给我生的孩子呀。但他从没看到过他们的金头发,因为他们总戴着帽子。

国王开始和他们谈起话来:"你们的花园多美呀!"

"陛下,"姑娘回答,"这个花园里有世界上所有的美景,如果您肯赏脸,尽可以来这里散步。"

"非常愿意,"于是他走进花园并和他们成了朋友。"既然我们是邻居,为什么你们明天不到我家里来吃午饭呢?"

"啊,陛下,"他们回答,"这样会给宫里添麻烦的。"

"不会的,"国王说,"你们的到来会使我非常愉快。"

"既然这样,我们接受您的好意,明天就到您那里去。"

王后的两个姐姐知道这次邀请后,急忙跑去找那个老妇人,她们当年就是把三个婴儿交给她让她杀死的。"哦,曼加,你当初是怎样处置那几个孩子的?"

老妇人说:"我把他们连篮子一起扔下河去了,可篮子太轻,漂在水面上。至于后来是不是沉下去了,我没有看到。"

"可恶的女人!"两个姨母大叫起来,"那几个孩子还活着,国王已经见到他们了,如果他认出了他们,我们都得死。现在需要阻止他们到王宫来,得让他们真的死掉。"

"这个我来办。"老妇人说。

她装扮成一个讨饭的女人,来到花园栅栏处。就在这时,姑娘正在花园里四处观赏,像往常一样,她说:"这个花园还缺什么呢?什么也不缺了,世界上所有美妙的东西这里都有了!"

"啊,你说什么也不缺?"老妇人说,"孩子,我看还缺一样东西。"

"还缺什么?"姑娘问道。

"会跳舞的水。"

"在哪里能找到呢……?"姑娘刚开始问,老太婆就不见了。她哭了起来:"我还以为我们的花园里什么都不缺了,可是,可是还没有会跳舞的水。会跳舞的水,多么奇妙啊!"就这样,她哭啊,哭啊。

两个哥哥回来了,看到了神情沮丧的妹妹,问道:"发生什么事?你怎么了?"

"噢,请你们不要管我。刚才我在花园里说这里拥有世界上所有美妙的东西,可一个老妇人走到栅栏边说:'你以为什么都不缺,可还没有会跳舞的水。'"

"就因为这件事吗?"大哥说,"我去给你把这东西找来,这样你就会快乐了。"他把自己的一枚戒指戴在妹妹的手指上:"如果戒指的宝石变了颜色就意味着我死了。"然后他骑上马奔驰而去。

他骑马奔跑了很长一段路后,遇上了一位隐士,隐士问他:"年轻人,你去哪里?你去哪里?"

"我去找会跳舞的水。"

"可怜的孩子!"隐士说,"你是去送死!你不知道那里有危险吗?"

年轻人回答说:"不管多么危险,我也要找到它!"

"好吧,你听着,"隐士说,"看到那座山了吗?你到山顶上去,会看到一大片开阔的平地,在那中央有一座漂亮的宫殿。在宫殿大门口有四个手持宝剑的巨人。要注意:当巨人闭着眼时你不能过去,明白吗?只有当他们睁开眼时你才能过去。那里有一扇大门:如果你看到门开着,不要进去,如果你看到门关着就可以推门进去。你还会碰到四头狮子:如果它们闭着眼,不要走过去,当你看到它们睁开眼睛就可以过去了,然后就可以找到会跳舞的水了。"小伙子向隐士道别后,骑上马向山上跑去。

上山后他看到宫殿的大门开着,四个巨人闭着眼。"我得等一等……"他想,便在那里等。一等到巨人睁开眼睛,大门关闭,他就

走了进去,然后等到狮子睁开眼,立即从它们身边走过去。他找到了会跳舞的水。小伙子取出随身带的瓶子灌了满满一瓶,趁着狮子再次睁眼时溜了出来。

哥哥离开的这几天,小妹妹一直满心焦虑地看着戒指。当她看到哥哥带着会跳舞的水回来时,想想看,她是多么高兴啊!他们拥抱,亲吻,紧接着拿了两个金盆放在花园里,把会跳舞的水放在盆里,水就从一个盆里跳到另一个盆里,小妹妹满心欢喜地站在那里看着,她此刻确信花园里已经有了世上一切珍稀的东西了。

国王来了,他问他们为什么没来一起吃饭,他等了他们很长时间。小妹妹解释说因为花园里没有会跳舞的水,所以她的大哥想办法去寻找并把它带回来。国王很赞赏他们新得到的景致,并再一次邀请三个年轻人第二天去赴宴。两个姨母又派老妇人来了。她看到会跳舞的水感到很震惊,于是对小姑娘说:"现在你有了会跳舞的水,但还缺少会奏乐的树。"说完就转身走了。

两个哥哥回来了,小妹妹对他们说:"我亲爱的哥哥,如果你们爱我,就请你们把会奏乐的树找来。"

这一次二哥说:"好吧,我的小妹妹,我去把它拿回来给你。"

他取下自己的戒指交给妹妹,骑上马一直跑到曾帮助过他哥哥的隐士那里。

"什么!"隐士说,"取会奏乐的树可是件难办的事。听着,你应该这样做:爬上山,像你的兄弟一样做,留心巨人、大门和狮子,然后你会发现一扇小门,上面挂着一把小剪刀。如果剪刀合着,不要过去,如果它打开着就可以走过去。接着你就可以发现一棵每一片树叶都在奏乐的参天大树。你爬上树折下最高的树枝,回去后种在你的花园里,它就可以生根存活了。"

年轻人上了山,顺利地通过一切走进宫殿。他在一片片奏着音乐的叶子之间爬上那棵树,折下了最高的树枝,并在音乐的陪伴下回到了家。

当他们把树枝种下后，它立即长成了花园中最漂亮的树，而且整个花园都沉浸在它奏出的美妙的音乐声中。

国王因为兄妹三人第二次没去赴约而有些生气，但当他看到会奏乐的树后是那么的愉快，并第三次邀请兄妹三人次日去吃饭。

两个姨母立即又派那老妇人来了。“你对我给你的建议满意吗？会跳舞的水，会奏乐的树！现在只要你再有美丽的绿鸟，你就真正拥有世界上一切奇珍异宝了。”

两个哥哥回来了。“亲爱的哥哥，你们谁去为我捉回那美丽的绿鸟呢？”

“我去。”大哥说完就出发了。

“这真的是一件不幸的事，”隐士对大哥说，“很多人都去找过绿鸟，但谁也没有回来。按你所知道的，上山，进宫殿，然后找到一个有很多大理石像的花园。那些石像都是像你一样想找美丽的绿鸟的高贵的骑士，在花园的树丛间飞着九百只鸟，那会说话的就是美丽的绿鸟，它会对你说话，但记住不论它对你说什么，千万不要回答它。”

年轻人来到到处是石像和鸟儿的花园里。美丽的绿鸟飞落到他的肩头对他说：“你来了，我的骑士？你以为你能捉到我？你错了，是你的两个姨母让你来送死的。她们把你的母亲活活地砌在地窖里……”

“我的母亲被活活地封闭起来了？”年轻人说，他因为说了话，也立即变成了一尊大理石像。

小妹妹每分钟都在注意着戒指。当她看到戒指上的宝石变成蓝色，她大喊起来：“快，快救人呀！”二哥立刻上马出发了。

他也到了那个花园，美丽的绿鸟对他说：“你的妈妈被活活封闭在地窖里！”

“什么？我的妈妈被活活封闭起来了！”他一喊，变成了大理石像。

小妹妹看见二哥戒指的宝石变成了黑色，她没有绝望，而是打扮成骑士模样，带了一小瓶会跳舞的水和一根会奏乐的树的树枝，选了一匹最好的马启程了。

隐士对她说："注意，如果美丽的绿鸟对你说话，你回答了它，你就完了。你要从它的翅膀上拔下一根羽毛，蘸一下会跳舞的水抹到每一尊石像上去……"

绿鸟一看到扮成骑士的姑娘，就飞落到她肩上说："你也来了？你现在要变成你哥哥那样……你看到了吗？一个，两个，加上你三个……你的父亲在战场上……你的妈妈被囚禁……你的两个姨母侮辱她……"

她任凭绿鸟说些什么。绿鸟一直唠唠叨叨地对着她耳朵说，最后声音都有些嘶哑了。当它要飞走时，姑娘一把抓住它，从它翅膀上拔下一根羽毛，在瓶子里蘸了一点会跳舞的水，然后碰了碰变成石像的哥哥们的鼻子，他们复活了，和妹妹拥抱在一起。接着他们使别的石像，骑士，侯爵，亲王，王子，全都复活了。他们让巨人闻了闻羽毛，巨人也醒了过来，同样他们也让狮子恢复了生命。美丽的绿鸟落到会奏乐的树枝上，让人们把它关进了笼子里。所有的人排成一个浩浩荡荡的队伍离开了山上的宫殿，而宫殿也神奇地消失了。

当两位姨母从王宫看到在花园里有会跳舞的水，会奏乐的树，美丽的绿鸟，三兄妹和所有那些王公贵族在一起聚会，吓得一阵昏厥。而国王则要邀请所有人共进午餐。

他们都来了，小妹妹肩上还站着那只美丽的绿鸟。当人们入席时，绿鸟叫道："还少一个人！"所有的人都停了下来。

国王数了数房子里的人，想看看是谁缺席，但绿鸟还在不停地叫："还差一个人！"

没人知道还应请谁来，突然人们想起来："陛下，会不会是被活活封闭的王后？"国王立刻命令把王后释放出来，孩子们和她热情地

拥抱，额头有颗星的姑娘让她在一盆会跳舞的水里洗了个澡，她的身体就恢复得和以前一样健康了。

王后穿上盛装坐在上首的座位，客人们重新入座。两个嫉妒的姐姐脸色发黄，几乎要发疯了。

当人们要吃第一道菜时，绿鸟叫道："只能吃我啄过的菜！"因为两位姨母在食物中放了毒。客人们只吃了绿鸟啄过的菜，所以全都安然无事。

"现在我们听听绿鸟对我们说些什么吧。"国王说。

绿鸟跳到桌上，站到国王面前说："国王陛下，他们是您的孩子。"三兄妹摘去了帽子，所有人都看到他们的金发，小妹妹额头上还有一颗金星。绿鸟继续把整个故事讲给人们。

国王拥抱了自己的孩子并请求妻子原谅自己，接着传两个姐姐和老太婆来，并问绿鸟："鸟儿，是你使所有人觉醒，那么就请你来做判决吧。"

绿鸟说："给两个姐姐身上涂满柏油再用火点着烧死她们，至于那个老太婆，让她从窗口跳下去。"

一切都完成了。国王、王后和孩子们幸福愉快地生活在一起。

（佛罗伦萨地区）

八十八

篮子里的国王

从前,有一个宫廷伐木工,这个宫廷伐木工有三个女儿。有一天,国王命令伐木工去外地干一件工作,大概是在一个很远的地方砍伐一片树林,这可是一项需要好几年才能干完的工作。他不能对国王说:"我不去。"因为他还要挣钱养家,可是去那么远的地方,他实在又有些不情愿,何况还要把三个女儿孤单单地留在家里。

他伤心地回到家里。"孩子们,陛下命令我去完成这项工作,我得离开你们,我想请你们允许我做一件事。"

"什么事,爸爸?"

"我在走之前,把家门封起来,让谁也进不来,你们也不要到外面去。"

"如果您想做,爸爸,我们都同意。"

伐木工于是请人封住了家门,给女儿们留了一些钱和生活所需的一切。然后说:"拿着这个漂亮的大篮子,系上井绳,当有卖东西的人从街上走过时,你们就把钱放在篮子里吊下去,这样就可以买你们需要的东西了。"

他们哭着互相拥抱,告别,然后伐木工就走了。泥瓦匠随即就把门完全封好了,因为门上还留着一个洞好让他出去。

三个姑娘因为不能出去,就经常无聊地靠在窗边,把身子探出窗外。国王看见了她们,觉得自己从没见到过这么漂亮的姑娘。于

是他化装成小贩，走到她们窗下喊道：“哦，漂亮的金丝线！哦，漂亮的金丝线！”

姑娘们想买一些金丝线来绣花，于是叫住了他。

“想要点什么，小姐们?”他问。

“金丝线要多少钱?”

他答道：“三个金币。”这是个昂贵的价格，因为他是国王，对于钱并没有明确的认识。但女孩们还是用篮子放下了一枚金币让他把金丝线放在篮子里。

“小心点，金丝线很重，你们能把它拉上去吗?”

她们说：“为什么不能，我们有三个人呀！”

于是他说：“好了，拉吧！”说罢钻进篮子里。

当三个姐妹费了九牛二虎之力才把篮子拉上来时，发现里面有一个男人，便要把他连篮子一起扔下去。但那个人抓住了窗子说：“别这样！我是国王，知道你们独自在家，我是来陪你们的。”

姑娘们吓得互相抱紧着，说：“陛下，我们只是些穷姑娘。怎么能让您来陪伴我们呢?”

国王答道：“别这么想，我不是来找乐子的，我只是想和你们一起度过一个小时。因为你们很美丽，当然，也很善良。”他又说：“很遗憾你们的父亲不在！因为从今晚起，我要举办三次盛大的舞会，我不能请求你们的父亲让你们去参加，真令人惋惜。”

“您太客气了，”姑娘们边鞠躬边说，“您太客气了。”

“当你们的父亲回来后，我还要另外办几次舞会，”国王说，“你们也来参加。”就这样，他和姑娘们愉快地谈了一个小时，然后姑娘们又用篮子把他吊了下去。

三姐妹在国王走后一直谈论着他的这次来访。小妹妹说：“你们看这样如何？今晚你们用篮子把我放下去。”

“把你放下去？干什么?”

“把我放下去，然后就等着看吧。”两个姐姐被说服了，把她从窗

口放了下去。

这个名叫莱奥奈塔的姑娘带着篮子来到了王宫。卫兵们都在把守正门,她就从厨房的门溜了进去。这时厨师们都去在门口偷看到来的客人,没人看管炉灶。莱奥奈塔开始拿食物,并把它们塞进篮子里:烤鸡,烤羊腿,通心面,杏仁蛋糕;那些不能带走的全都被她洒上了灰,浇上了水,全都不能吃了。然后她带着一篮子精美的食物逃走了。到了窗下,她向两个姐姐吹口哨,她们就把她连同那些食物一起拉了上来。

第二天,她们听到:"哦,美丽的金丝线!"就放下篮子把国王拉上来。国王的脸色很难看。"今天您是怎么了,陛下?"

"噢,我的姑娘们,你们知道我昨天晚上遇到了什么吗?当我们入席进餐时,仆人们到厨房去,发现所有的饭菜都被灰和水给毁了,真是个灾难,什么都不能吃了。仆人们全都跪在我的脚下,说他们是无辜的,我也相信了他们。要么是我交了厄运,要么就是有个叛徒想推翻我。今晚,为了这个舞会,我已经派卫兵在各处把守。如果我查出那个家伙是谁,我一定把他剁碎,让他身上最大的碎块也像小沙粒一般大。"

姑娘们对国王深表同情:"噢,您说什么?居然有人对您做出这种事!"最震惊的就是莱奥奈塔了:"想想看,对您这样一位好国王做出这种事来,怎么可能会有这样想的人?"

国王在三个姐妹这里获得巨大的同情,稍稍感到安慰,便走了。

当晚,莱奥奈塔对两个姐姐说:"快,快,放我下去!"

"你疯了吗?"两个姐姐对她说,"今天晚上你要待在家里。昨天你干的好事,我们还会让你出去吗?你没听到国王的话吗?"

她们争来争去,最后两个姐姐还是放她下去了。莱奥奈塔带着篮子来到王宫,这次她去了酒窖而不是厨房,因为厨房被卫兵严密把守着。酒窖里最好的酒都属于她了。当篮子装满后,她把每只酒桶的塞子都拔掉,然后溜走了。

第二天，三姐妹把坐在篮子里的国王拉了上来，国王的脸色更加阴沉了。“遇到什么事了，陛下？”

“我没法跟你们说，我的姑娘们，昨天厨房什么事也没有，但在舞会的高潮时，当我命令给客人们拿酒来，仆人们到地窖去，发现酒窖里的酒已经淹没膝盖了，所有酒桶的塞子都被拔掉了，酒还在往外淌。”

“陛下，您说什么！”

“亲爱的姑娘们，现在是危险的时候，肯定有一整套妄图推翻我的阴谋。今晚我要加倍把守，要是我抓住这群叛徒中的一个，那么，一颗沙粒也要比他身上剩下的最大碎块大一百倍！”

莱奥奈塔说：“噢，您说的对，陛下！他们怎么能这样对待您这么好的人呢！”

当天晚上，两个姐姐坚决不让莱奥奈塔出去，但她又吵又闹，她们只好把她放进篮子里说：“好吧，随你的便吧。我们马上要给爸爸写信了，对你做的事，我们一概不负责。”

这次，厨房和酒窖里布满了卫兵。莱奥奈塔溜进了衣帽间，什么披风，大衣，带羽毛的帽子，靴子，篮子能装下的她都塞了进去。然后她把剩下的放了把火，溜走了。

每天早晨，三姐妹在家做的头一件事就是把偷来的东西都藏起来，好让国王来时什么也看不到。那天早晨也是一样，姐妹们费了半天劲才把她们反反复复试了一个晚上的衣服藏好，换上了平时的衣服，但莱奥奈塔忘记了脚上还穿着一双偷来的银舞鞋。

国王坐在篮子里上来时，头发乱蓬蓬的，眼睛下陷。“你们知道吗，我的姑娘们！”他说，“他们甚至想放火烧我的宫殿。幸亏我们及时发现扑灭了火，可衣帽间几乎被烧毁了！现在我不再举行舞会了，什么也不能干，我甚至想拿下王冠退位了。”

“奸细！”莱奥奈塔喊道，“这样对待这么好的人！”

到了三姐妹把国王放下去的时候了。可正当篮子缓缓下降时，

国王朝上看见了莱奥奈塔脚上的银舞鞋,他认出了那就是他衣橱里失窃的舞鞋,于是喊道:“啊,奸细!”并伸手去抓窗台。姐妹们一起松手,国王和篮子全都落到地上。她们以为国王被摔死了,但他后来爬起来,狼狈不堪地走了。

回到王宫,国王马上开始计划进行报复。他写信叫伐木工立即回来,因为他要和他谈谈。伐木工原以为要在外地留上不知多少个月,非常高兴地回来了,当他听说国王要向他的一个女儿求婚后,更加欣喜若狂。

“三个女孩随便哪一个,只要喜欢我就行。”国王说。

伐木工回到家,对女儿们提起了这件事。

“不,爸爸,我真的不要他做我的丈夫。”大女儿说。

二女儿说:“我也不,爸爸,因为……”

莱奥奈塔马上说:“我愿意要他。”

伐木工回到国王那里,说:“陛下,我对我的女儿们说了那件事,大女儿回答我说:‘不,我真的不要他。’二女儿回答我说:‘我也不,因为……’但三女儿说:‘我要他。’”

国王想:这么说她是那个最胆大的姑娘,所有的祸都是她给我闯的。于是对伐木工说:“好吧,我和你的三女儿结婚。”

婚礼要连续举办好几天,新娘叫了许多宫女来伺候她。她对宫女们说:“听着,我要和国王开个玩笑。”

“您要做什么,王后?”

“安静,听我说:我要做一个和我一样大的面人,胸部是用糖和蜜做的。给她系上线使她能点头和摇头。我要把她放在我的床上,看国王是否会察觉到。”

宫女们忙碌一通为她做了一个面人。莱奥奈塔把它放在新房的床上,并给它穿自己的睡衣,戴自己的帽子。

婚礼之后是宴会和晚餐,接着就是上床睡觉的时间了。莱奥奈塔要求先去上床。她藏到床下,手里拿着线来操纵床上的面人。

国王进到房间里，关上了门，说："现在，亲爱的，只有我们两个人，你终于落到我手里了，你记得你对我说：'您真是个好人，陛下……'这样的话吗？"

"是的，我记得。"莱奥奈塔在床下说，并操纵着面人点了点头。

"啊，是的，那么是谁毁了我的厨房？"

"是我，陛下。"莱奥奈塔说，床上的面人也动了动头，摆了摆手。

"好一个骗子！那么是谁毁了我的酒窖？"

"是我，陛下！"

"那么衣帽间呢？"

"都是我干的，陛下！"

"你相信我能容忍这些破坏行为！"

"不知道，陛下！"

话音刚落，国王拔出剑刺进面人的胸部，他认为那是他的妻子，蜜和糖喷了他一身。

"现在我把你杀了，"他大喊，"这都是你自己一手造成的！"他尝到了嘴唇上的蜜和糖："你怎么是用糖和蜜做的！我们本来可以幸福地在一起的，如果你还活着，我会多么爱你呀！"

莱奥奈塔从床下用悲哀的语调轻轻地说："我……我死了。"

"我干了些什么？"国王自言自语道，"我甜蜜的莱奥奈塔，如果你还活着，我会多么爱你呀！"

"可现在，我死了……"莱奥奈塔说。

"如果你死了，我不如也死好了！"国王说着举起剑准备自杀。

"不，我还活着！我活着！"莱奥奈塔喊着从床下跳了出来，紧紧地拥抱了国王。

他们互相亲吻拥抱。从此以后，他们相亲相爱，过着幸福愉快的生活。

（佛罗伦萨地区）

八十九

无手杀手

从前有个吝啬的国王，竟然吝啬到把独生女儿锁在小阁楼里，因为他生怕有人向她求婚而要自己陪上一笔嫁妆。

有一天，这座城市里来了一个杀人犯，住在王宫对面的一家旅店里，他向人打听，是谁住在对面。"那里住的是一个国王，"有人告诉他说，"他非常吝啬，竟然把女儿锁在阁楼上。"

这个杀手又怎么样了呢？夜里他爬上王宫的屋顶，打开小阁楼的窗子。公主正躺着，看到窗户被人打开，有个男人站在窗台上，便大喊起来："抓贼，抓贼！"杀手关上窗户，从屋顶上逃走了。仆人们赶来，见窗子关着，便说："公主殿下，您是在做梦吧，这里什么人也没有。"

第二天，她求父亲允许她搬出阁楼，可国王对她说："你是在做梦，你想，谁会到你这里来呢？"

这天夜里，杀手还是在那个时候打开小阁楼的窗子。"抓贼！抓贼！"可这回他又跑掉了，这样一来，没有人愿意相信公主的话了。

第三天夜里，公主用粗链条拴住窗子，手持一把刀，守候在那里，心怦怦跳得厉害。杀手企图打开窗子，但怎么也打不开。他伸进一只手，公主连忙挥刀，把他的手齐腕砍了下来。"臭丫头，我决不会饶了你的！"杀手叫喊道。沿屋顶逃走了。

公主拿着这只被砍下来的手给国王和大臣们看，大家这才相信

了她，都称赞她勇敢。从那天起，她不再睡在阁楼里了。

此后不久，有个穿着体面、戴着手套的外国小伙子要求拜见国王。他谈吐非常优雅，国王很快对他产生了好感。他们无所不谈。这个小伙子说，他是个单身汉，想找个有教养的姑娘为妻，哪怕没有嫁妆也行，因为他本人就很富有。听到他不要嫁妆，国王暗想：这人正好做我女儿的新郎。于是，他派人把女儿叫来。公主一见到这个外国人就浑身发抖，她觉得自己认识这个人。当她单独与父亲在一起时，她对他说："父王，我好像认得这个人，他就是被我砍掉手的贼。"

"你在做梦，"国王答道，"你没见到他那双带着手套的漂亮的手吗？他是个上等人。"

长话短说，那个外国人向公主求婚了。为了顺从父王的旨意，也为了避免受到虐待，公主答应了。因为新郎说他要去做买卖，不能久留，而国王又不愿花钱，婚礼也就办得很简单，很仓促。作为礼物，国王给了女儿一串胡桃项链和一件穿旧了的狐皮大衣。这对新婚夫妇于是便乘马车走了。

马车驶进一座森林，但不走大路，而是在树木茂密处尽走黑暗的小路。到了一处地方，新郎说："亲爱的，帮我把这只手套脱掉。"

她脱下他的手套，发现一截残肢。"救命啊！"她叫了起来。她明白，她嫁的正是那个被她砍掉一只手的贼。

"现在你在我的手心里，"这个人说，"你知道我是专干杀人这行的。你把我弄成残废，现在我要报复了。"

杀手的家在森林边上，靠近大海。"我在这里藏了许多财宝，都是我从被杀死的人那里抢来的，"杀手指着屋子说，"你就留下来给我看家。"

他用链条把她拴在屋前的一棵树上，便走了。公主独自在那里，像条狗一样被拴着。她面前是大海，海面上不时有船只经过。她试着向一条经过的船求救，船上的人用望远镜发现了她，便靠近

过来想看个究竟。水手们上了岸,公主把她的身世告诉了他们。他们为她砸开锁链,让她上船,并把杀手的全部财宝都搬到船上。

这是一条运棉花的商船。棉花商人觉得把公主和全部财宝藏在棉花包下面比较稳妥。杀手回来,发现妻子逃走了,家里也空空如也。心想:她只有从海上逃走。他看见这条船正在开远。他乘上他的一条极快的小帆船,赶上了那条船。"把棉花都扔到海里去!"他命令道,"我必须找回我的妻子,她逃走了!"

"您想要我们破产吗?"商人们对他说,"为什么不用你的剑捅一捅这些棉花包,看看里面是否藏着人呢?"

杀手开始用剑刺棉花包,刺到一个地方时,刺伤了藏着的公主。但是当他拔出剑时,棉花把血都擦干了,因此拔出的剑是干净的。

"告诉你,"水手们说,"我们看见另一条船靠过岸,那女人上了船。"

"我马上去看看。"杀手说。他离开这条运棉花的船,乘上他的帆船直奔另一条船而去。

姑娘只是胳膊上刺破了点皮。到达一个安全的港口后,人们把她送上岸,她却不肯,说:"把我扔到海里去好了!把我扔到海里去吧!"

水手们商量了一下,他们中间有个老水手,他的妻子没生孩子,便提出将这个姑娘连同杀手的一部分财宝带回他家。老水手的妻子是个善良的老太太,她疼爱这个姑娘。"可怜的孩子,我会把你当我女儿待的。"

"你们真好,"姑娘说,"我只求你们一件事,把我一直关在家里,别让任何男人看到我。"

"别担心,可怜的孩子,决不会有任何人到我们家来的。"

老水手卖了一点珠宝,买来了绣花用的绸缎,于是姑娘就在家里以绣花度日。她绣了一块精美的桌布,绣上了五颜六色的图案。老太太就把台布拿到附近的一个国王的家去卖。

“这么漂亮的手艺，是谁绣的?”国王问道。

“是我的一个女儿，陛下。”老太太回答。

“怎么可能呢！这不像是水手的女儿的手艺。”国王说，买下了这块桌布。

老太太用这笔钱买了更多的绸缎，姑娘用它们绣成了一面美丽的屏风，老太太带着它又去见国王。“这真是你女儿的手艺吗?”国王说。他不相信老太太的回答，便悄悄地跟着她。

老太太刚要关门，国王赶来，一只脚已迈进门里，老太太惊得叫了起来。姑娘在自己房间里听到这一声叫喊，还以为是那个杀手来找她，吓得昏了过去。老太太和国王走进屋子，设法唤醒她。姑娘睁开眼睛，看面前这个人不是杀手，才清醒过来。

“你为什么对所有上门的人都这么怕?”国王问，他被这个漂亮的姑娘迷住了。

“只怨我命不好。”她说，别的什么也不说。

就这样，国王开始每天到老太太家里，来陪伴姑娘，看她绣花，这样国王便爱上了她，最后决定向她求婚了。可以想见，这对老夫妇是何等惊奇！“陛下，我们可是穷人呀。”他们说道。

“没关系，我爱的是这个姑娘。”

“我愿意，”姑娘说，“不过得有个条件。”

“什么条件?”

“除了您和我父亲(她称老水手为父亲)外，我不见任何男人。既不愿见他们，也不愿被他们看见。”

国王接受了这个条件。因为他十分嫉妒，姑娘说不愿见任何男人，这正合他心意。

于是他们神不知鬼不觉地结婚了，这样便不会有别的男人见到她。对于他们秘密结婚一事，臣民们很不高兴：什么时候有过这种事，国王结婚，却不让王后公开露面？各种稀奇古怪的谣言传开了：“他娶了一只猴子！”“他娶了一个驼背！”“他娶了一个女巫！”流言蜚

语并不止在平民百姓间流传，就连王公贵族也在议论这件事。国王只好对妻子说："你一定要在公开场合露面一小时，来平息那些谣言。"

可怜的公主只好听从。"好，明天中午十一点到正午时分，我会在阳台上露面的。"

第二天十一点钟，广场上挤满了人，从来也没有见过那么多人。人们从四面八方赶来，甚至连最偏远的乡村的人也来了。新娘走上阳台，人群中响起了啧啧赞叹的声音。他们从没见过这么美丽的王后。王后却心神不定地环视着人群。果然在人群中，她看见有一个身披黑斗篷的男人的脸，那人把手放在嘴边，咬着指头做了个恐吓的手势，然后举起另一只胳膊，让她看到那是一截残肢。王后被吓晕了，倒在地上。

人们马上把她抬到屋里，老太太连声抱怨："是你要她让人看的！是你，可她不愿意！现在你看，出事了吧！"

王后被安放在床上，所有的医生都被召来，可是他们不知道王后究竟得了什么病。她要求被关在房间里，不见任何人，而且不停地打哆嗦。

这些日子里，有个富有的外国绅士前来拜访国王。这个人极善言谈，对国王阿谀奉承。国王邀他留下共进晚餐。这个外国人不是别人，正是那个杀手。他彬彬有礼地接受邀请，并订购了够王宫里所有的人喝个够的酒。成桶、成罐、成坛的酒立即被运进王宫，酒里都放了麻醉药。那天晚上，卫士、仆从、大臣们拼命地喝。夜里，他们全都烂醉如泥，鼾声一片，而国王则是第一个打鼾的人。

杀手在宫里转了一圈，确信在所有的楼梯上、走廊和房间里只有些仰着昏睡的人，他便悄悄地溜进王后的寝室，发现她正在床角里蜷缩着身子，睁大眼睛，好像是料到他要来。

"我报仇的时候到了，"杀手咬牙切齿说，"滚下床来，去端盆水来，好让我杀了你以后洗掉手上的血迹。"

王后跑出房间，跑到她丈夫那里。“醒醒！看在上帝的分上，你醒醒呀！”可是，他仍然沉睡不醒。整个王宫里的人都睡熟了，根本无法把他们弄醒。她端来一盆水，回了房间。

“再去拿块肥皂来。”杀手正在磨刀，说道。

她又出去了，又去试着摇她的丈夫，可毫无用处。她只好拿着肥皂回来。

“毛巾呢？”杀手道。

她走出房间，从正在熟睡的丈夫身上卸下手枪，包在毛巾里。接着，她装作把毛巾递给杀手，对准他的心脏很近地开了一枪。

听到枪响，喝醉的人都惊醒了。他们在国王的带领下，跑进王后的寝室，发现杀手已经死了。王后终于摆脱了恐怖。

（佛罗伦萨地区）

九十

两个驼背

从前有两兄弟,都是驼背。年轻一点的驼背说:"我要去外面碰碰运气。"就上路了。他走啊走啊,走了很长时间,在一片树林里迷路了。"现在我做什么?万一碰上杀人行凶的人……我最好爬到树上去。"他刚一上树,就听到一个声音:"他们在这里,快来帮忙!"

他没看到强盗,倒看见一个小老太婆从地上的一个洞口钻了出来,然后又钻出来一个,又一个。她们一个接一个地排在一起,围着树唱歌:

"星期六和星期天!
星期六和星期天!"

她们就这样继续转圈,重复地唱:

"星期六和星期天!"

坐在树顶上的驼背人唱了一句:

"还有星期一!"

小老太婆们立刻安静下来，向上看去。她们中的一个说："有一个好人为我们加了这句美妙的词！我们自己从来没想到过呢！"

于是她们重新围着树转起圈来，所有人都高兴地唱：

"星期六和星期天，
还有星期一！
星期六和星期天，
还有星期一！"

转了几圈后，她们看见了藏在树枝间的驼背。他吓得直发抖："行行好，老婆婆们，请不要杀我，我是无意中说的那句话，但我没有恶意。"

"恰恰相反，下来吧，我们要报答你。你可以提出各种要求，作为对你的感谢，我们都可以让你如愿以偿。"

驼背从树上下来。

"好啦，说吧！"

"我是个穷苦人，我能要什么呢？我最希望的就是除去这个驼背，因为所有年轻人都取笑我。"

"驼背会从你身上除去的。"小老太婆们拿来了一把涂着黄油的锯，锯掉了驼背，在他背上涂上药膏。伤口马上就长好了，没有疤痕，什么也看不出来。那个切下来的驼背被挂到树上。

驼背回到家，因为他不再驼背了，村子里没有人认得出他来。"噢，那不会是你吧！"他的兄弟说。

"是的，是我！你看我是不是变得漂亮了？"

"你是怎么办到的？"

"听着。"他对兄弟说了那棵树，小老太婆和她们的歌。

"我也要去那里。"兄弟说。

他启程了，进了那个树林，爬上那棵树。在同样的时候，小老太

婆们又从洞里出来唱歌了：

“星期六和星期天，
还有星期一！
星期六和星期天，
还有星期一！”

驼背在树上唱：

“还有星期二！”

老太婆们开始唱：

“星期六和星期天，
还有星期一，
还有星期二！”

但她们不满意，歌词不协调。

她们向上望去，都很生气：“是谁这么无耻，那个坏蛋是谁？我们唱得这么好，全被他搞乱了！现在歌词不协调了！”终于她们看见了树枝间藏着的驼背：“下来！下来！”

“我不下来，”驼背害怕地说，“你们会杀了我的。”

“下来，我们不杀你。”

驼背下来了。小老太婆们从树上摘下他兄弟的驼背，贴在他的胸前：“这是你应受的惩罚！”

就这样，这个可怜的人带着两个驼背而不是一个，回到了家。

（佛罗伦萨地区）

九十一

小豆子与牛

一位妇人正在煮豆子。一位贫穷的妇人从这里经过,请她施舍一碗豆子。"如果把豆子给了你,我还吃什么?"煮豆子的妇人说。那位贫苦的妇人因此冲她叫道:"让你锅里的豆子都变成孩子!"便离开了。

炉火熄灭了,上百个小孩像豆子一样从锅里蹦出来,个个小如豌豆,而且开始大叫:"妈妈我饿! 妈妈我渴! 妈妈抱住我!"接着,这些豆子便散落到抽屉、炉子和罐子里。煮豆子的妇人吓了一跳,赶紧用研钵挤,用研杵压,好像是在做豆馅。等她确信把豆子们都压死了,便开始为丈夫准备饭食。但想起刚才做的事,她突然哭起来,说:"唉,如果我留下一个该多好;那么他现在就可以帮帮我,而且还能把饭给他爸爸送到作坊里。"

这时,她听见一个细小的声音在说:"妈妈,别哭呀,还有我呢。"这是几个最小的孩子中的一个,他因为落在水壶把后面,所以幸免了。

妇人非常高兴,她说:"噢,亲爱的,出来吧,你叫什么?"

"我叫小豆子。"男孩溜下水壶,站到桌上。

"太好了,小豆子!"妇人说,"现在,你得到作坊去给你爸爸送饭。"她备好饭篮,把它放在小豆子头上。

小豆子上路了,可人们只能看见篮子,就好像是篮子独自在走。

他向几个人问路，这些人全大吃一惊，因为他们都认为篮子在说话。孩子就这样来到作坊门口，大声叫道："爸爸，爸爸，快来呀！我给你送饭来啦！"

他父亲心想："是谁在叫我呀？我从来没有过儿子！"他走出店铺，见到一只篮子，并听到篮子下有一个声音说："爸爸，你把篮子拿起来，就能看见我了。我是你儿子小豆子，今天早上刚刚出生。"

父亲提起篮子，看见了小豆子。"太棒了，小豆子！"做铁匠的父亲说，"现在你跟我来，我要去各个农民家转一圈，看看有没有用坏的东西要修理。"

就这样，父亲把小豆子装进口袋，两个人一起出了门。路上，他们两个只顾聊天，而其他人见到这个人仿佛在自言自语，都认为他疯了。

铁匠走家串户地问道："有东西需要修吗？"

"不错，我们有东西要修理，"他们回答说，"不过不能交给你，因为你疯了。"

"疯了？我比你们还理智呢！你们说些什么呀？"

"我们是说你在路上总自言自语。"

"怎么是自言自语？我是在和我儿子说话。"

"那你这个儿子在哪里？"

"口袋里。"

"看看：我们说什么来着，你疯了。"

"好吧，我让你们见见他。"他就把小豆子从口袋里掏出来，让他骑在他的一个手指上。

"噢，多漂亮的孩子呀！让他到我们这里干活吧，我们要让他去放牛。"

"你愿意去吗，小豆子？"

"愿意。"

"那我就把你留在这里，今晚再来接你。"

小豆子被放在一头牛的角上骑坐着，牛好像独自待在田野里。有两个小偷从这里走过，见这头牛无人看守，便想把它偷走，小豆子大叫起来："主人，快来呀，主人！"

农民跑来，小偷们问他："好心人，这个声音从哪里来？"

"啊，"主人说，"是小豆子。你们没看见他吗？他就在那里，在牛的一只角上。"

两个小偷看看小豆子，然后对那个农民说："如果你把他借给我们几天，我们会让你富有起来。"农民于是让小豆子跟着小偷们走了。

小偷们把小豆子放进口袋，来到国王的马厩里，准备偷马。马厩的门关着，不过小豆子从钥匙孔钻了进去，打开门，并解开马缰，然后藏在马耳朵里，和马群一起跑了出来。在外面等着他的两个小偷骑上马，一路狂奔回家。

到家后，他们对小豆子说："听着，我们很累，要去睡觉。你拿些饲料去喂喂马。"

小豆子给马套上口络，但因为困倦，在一个口络中睡了过去。马没有发觉他，把他和草料一起吃下去了。

小偷不见他回来，便在马厩里到处寻找。"小豆子你在哪里呢？"

"我在这里，"一个细小的声音说，"在一匹马的肚子里。"

"哪一匹？"

"这匹。"

小偷们宰了一匹马，但没找到他。"不是这匹，你在哪匹肚子里？"

"这匹！"两个小偷又杀了另一匹。

他们就这样一匹接一匹地宰马，但直到杀了最后一匹马，也没找到小豆子。他们干累了，说："倒楣，我们把他丢了。他这么轻易就跑了！而且我们还杀了所有的马。"他们把马的尸体抬着扔在一

片草地上，然后便回去睡觉。

一只饥肠辘辘的狼经过这里，看见这堆死马，便饱餐了一顿。小豆子仍然藏在一匹马的肚子里，因此被饿狼吞了下去。他就这样又来到狼肚子里，不久，狼又饿了，它靠近拴在田间的一只羊，小豆子在肚子里大声叫道："有狼！有狼！"直到羊的主人赶过来，把狼赶走。

狼心想："我怎么会发出这些声音呢？我肚子里肯定都是气！"于是它开始尽力放屁。

"好吧，现在里面什么也没有了，"它想，"我要去吃头羊。"

可是，它刚一靠近羊圈，小豆子又在它肚子里叫起来："有狼！有狼！"直到羊的主人醒来。

狼因此发起愁来："这股气还在我肚子里使我发出这些响声。"它因此又开始尽力放屁。一声，两声，等响到第三声，小豆子也随着跳出来，并藏进灌木丛里。狼感觉轻松了，又朝羊圈走去。

三个窃贼经过这里，坐下来开始数偷来的钱。其中一个数道："一，二，三，四，五……"躲在灌木丛里的小豆子也跟着他说："一，二，三，四，五……"

那个小偷对他的两个伙伴说："闭嘴，别打扰我。谁说一句话，我就杀了谁。"接着，他又开始数："一，二，三，四，五……"

小豆子也跟着说："一，二，三，四，五……"

"啊，你不想闭嘴？"那个小偷对他的一个伙伴说，"我现在就杀了你！"

于是他把他杀了，然后对另一个说："如果你想和他一样，知道该怎么做了？"之后又数起来："一，二，三，四，五……"

小豆子重复道："一，二，三，四，五……"

"不是我说的，"另一个窃贼说，"我发誓，不是我……"

"你以为能欺骗我吗？我杀了你！"于是又杀了他。"现在就剩下我一个人了，"那窃贼自言自语说，"我可以安安静静地数钱，把它

全占为己有。一,二,三,四,五……”

小豆子还是跟着他说:“一,二,三,四,五……”

小偷吓得头发全竖了起来:“有人藏在这里,我最好逃走。”他撒腿就跑,把钱留在了那里。

小豆子把钱袋顶在头上回到家,敲响了门。他母亲打开门,只看见一只钱袋。“是小豆子!”她说。她拿起钱袋,看到了下面的儿子,并拥抱了他。

(佛罗伦萨地区)

九十二

孔雀国王

一位国王和一位王后有两儿一女，他们非常钟爱这个女儿，对她关怀备至，在家里为她请了乳娘。有一天，国王患重病去世了。王后独自领导着整个国家，但仅仅过了几年，她也病倒了；临终前，她把小女儿托付给两个儿子，随即也去世了。

这期间，小公主已渐渐长大，但她一直待在宫里，从没出去过。她惟一的消遣是从窗口眺望远处的田野，唱歌，和已经成为她的家庭教师的乳娘聊天，还有就是刺绣。一天，当她正站在窗前时，田野里出现了一只孔雀，它飞起来，落在公主的窗台上。于是小姑娘欢迎它，拿来麦粒给孔雀吃，并让它进到屋子里。“真漂亮呀！”她惊叹道，“除非找到孔雀王，否则我不会结婚！”从此她总和孔雀待在一起，一旦有人来，就把它藏进一个衣柜里。

而此时，两个哥哥却在商量：“我们可爱的妹妹总是不愿出门。这样下去可不大好。我们去问问她愿不愿意成家。”他们去找小公主，并对她说了这一想法，“你成亲之前我们是不会结婚的。你愿意挑选一个丈夫吗？”

“不，我不愿意。”

“你怎么会有如此的念头。看看这些国王的肖像，选一个你喜欢的，我们去问他是不是愿意。”

“跟你们说我不想结婚……”

"求求你……"

"如果你们不惜任何代价要让我成家,那我可以满足你们,但我要自己挑选丈夫。"

"好吧。"

于是妹妹打开衣柜,把孔雀放出来。"你们看见了?"

"是的,一只美丽的孔雀。"

"除非找到了孔雀王,否则我不会结婚。"

"可孔雀王在哪里呀?"

"这个我也不知道,但是除了他,任何人都不行。"

"既然如此,我们就去找他。"两位哥哥让乳娘照顾好公主,把国事交给一个可靠的大臣,然后就分头出发了。

他们四处打听,但谁也没听说过孔雀王,人们把他们当做疯子。不过,两个年轻人并没灰心,他们各自选择了一个方向,继续寻找。一天晚上,老大遇到一位老人,这位老人差不多是个巫师。"请问,您知道有个孔雀王吗?"

"确实有这么一个。"老人回答。

"他什么样? 住在哪里?"

"那是位英俊的年轻人,穿着就像孔雀一样。他的王国在秘鲁,到了那里才能见到他。"

年轻人谢过老人,给了他一些钱,然后就向秘鲁走去。他走啊走啊,直至来到一片草地上,草地四周环绕的是一种从没见过的树,从四面八方传来声音说:"他来了! 他来了! 这个青年要把妹妹带来嫁给国王! 请进吧! 别客气!"

年轻人环顾四周,没发现一个人,只看见空中有各色的羽毛在飞舞。

"我在哪里?"他问道。

"在秘鲁,"那些声音回答,"在孔雀王的国家。"

"能告诉我孔雀王在哪里吗?"

"非常愿意:你一直向前走,见到一座美丽的宫殿,你就对卫士说:'王家机密!'他们就会让你进去。"

"谢谢。"

"不客气。"

"这些树很有礼貌,"年轻人想,"不过,这里肯定有魔法。"他一直向前走,来到一座宫殿面前,这座宫殿外面裹满了天蓝色、白色和紫色的孔雀羽毛,在阳光下闪烁着金子般的光彩。门口有身着孔雀服的卫士把守,不知他们是人还是鸟。"王家机密!"年轻人说,他们便把他放了进去。一间大厅中央有一个宝石做的宝座,后面是一个由孔雀羽毛构成的环,羽毛上的金色眼状花纹像星星一样闪闪发亮。国王坐在宝座上,全身披满了羽毛,也很难说他是鸟还是人。年轻人鞠了个躬。国王做了一个手势,所有大臣便退了出去。"说吧,我听着呢。"国王说。

"陛下,我是葡萄牙国王,"年轻人说,"我来这里是想请问您愿不愿意和我妹妹结婚。请原谅我的唐突,我妹妹一门心思要嫁给孔雀王,别人她都不要。"

"你有她的画像吗?"

"在这里,陛下。"

"真漂亮!我喜欢!这门亲事我答应了。"

"谢谢您,陛下。我妹妹肯定会非常高兴,我们所有人都这样。"他鞠了一躬,准备离开。

"站住。"国王说,"你去哪里?"

"去接她,陛下。"

"不行,进入孔雀王国的人都不能再出去。我不认识你:怎么能确信你不是敌国国王的间谍,或是来行窃的小偷?你给家里写封信,附上一张画像,然后等待回音。"

"就这样吧,"年轻人说,"我等着。可是,陛下,请您告诉我,这段时间里我住在哪里。"国王做了个手势,卫兵们聚拢上来,抓住了

年轻人的胳膊。

“你得住在监狱里，”国王说，“直到你妹妹来。”

这时，二哥毫无收获地回到了家。他一接到从秘鲁寄来的信，便跑去找他妹妹，并把孔雀王的肖像给她看。“这就是我丈夫，”公主说，“这就是我想嫁的人。快点，我们马上出发。我真想马上见到他。”接着，他们就开始置办嫁妆，准备行李和马匹，并安排好了舰队中最漂亮的船。

“到秘鲁去需要渡海，”哥哥对乳娘说，“怎样才能让我妹妹不受风吹、雨淋和日晒之苦呢？”

“这很容易，”乳娘说，“用车把她送到海岸边，让船靠近，然后搭一个板桥，把车从板桥上推上船。这样，公主就可以坐在车里舒舒服服地旅行了，既不会受风，也不会弄坏嫁衣。”一切依此准备停当。

要知道乳娘有个女儿，不但丑得像魔鬼，而且生性妒忌、恶毒。她一知道公主要去成亲，便开始跟母亲哭哭啼啼。“她有丈夫可我没有，她丈夫是国王可我什么也没有，所有人都注视着她，可没人看我一眼……”

“是呀，”乳娘说，“这个我也想过了。”于是她们着手制定一整套计划，想让那个英俊的国王娶乳娘的女儿而非公主，乳娘想啊想啊，好像有了主意：她为女儿订做了和公主一样的车和衣裳，接着命令船长：“这是给你的两百万，听好了：最后上船的车里是我女儿。夜里，等大家都睡着了，你得把公主从车里拖出来，丢到海里，再让我女儿代替她坐进车去。”

船长不敢答应，但两百万是很大一笔钱，他心想：“等钱装进了口袋，我可以逃得远远地去享受。”因此，稍微讨价还价后，他便答应了下来。

出发的时刻到了，所有的车都在船上排成一排，但在最后一刻，公主突然哭起来，她说想带上她的小狗。“它陪了我这么久，我不想丢下它。”她哥哥于是跑到岸边，抱起小狗，送到她车里。小狗蹲在

垫子上,这时船扬帆起航了。

天黑下来时,乳娘来到公主的车前,说:“天气很好,风也不大,明天我们就能到秘鲁。你快睡吧,好好休息。”公主睡着了,梦见了孔雀国王,还有她到达时的盛大欢迎仪式。

半夜时分,船长悄悄打开车门,把垫子连同公主和小狗一起拖出来,投入水中。

乳母的女儿已经等在不远处的黑暗中,船长领她上了新娘的车。

掉进水里后,公主醒了过来,发现自己在大海中央,而那条船则向远处驶去继续航行。垫子由于很轻,并没沉下去,而是浮在水面上;一阵凉爽的风将它也吹向秘鲁;垫子上坐着身穿新娘衣服的姑娘,还有她的小狗。

天快亮时,家在海边的一个秘鲁渔民听见远处有狗叫声。“你听见狗叫了吗?”他问妻子。

“是啊,肯定有人遇到了麻烦。”

“我也这么想。天要亮了,我想去看看。”他穿衣起床,拿着一柄鱼叉来到海滩上。在那里,借着依稀的晨光,他看见一个轻飘飘的东西浮在水上,并传出狗叫声。当这个东西靠近时,渔夫跳入水中,伸过鱼叉把它拉过来。想想看,当他见到身穿嫁衣正在熟睡的女孩和一只小狗时,是多么惊奇!他轻轻地把垫子向岸边拉,以便不把她弄醒。可她还是醒了过来,而且问:“我在哪里?”

“在一个可怜的渔民家,”他们对她说,“但我们心肠很好。来吧,和我们住在一起。”

此时,那个该死的丑女孩正坐在车里,在秘鲁离船上岸。护送的队伍刚一来到那片生着怪树的草地上,就听到四面八方在说:

“咕咕!咕咕!
秘鲁王后真丑!”

成千上万的孔雀毛在空中飞舞。陪着新娘来的那个哥哥骑马跟在后面,他听到这些不知从何处而来的声音,心里一紧。“这是个坏兆头,”他想,“它也许应在我们身上。”他跑到车边,打开小门,见到里面坐着丑姑娘,惊呆了。“你怎么会变得这么丑? 发生了什么? 是大海,风,还是太阳? 告诉我!”

“我怎么知道?”丑姑娘回答。

“国王来了。这下我们都得掉脑袋!”

孔雀王出现在一群身着羽毛的士兵中间。士兵们举起金的长号角,将它吹响。树木大叫起来:

“国王万岁! 国王万岁!
新娘真丑!”

空中飞舞的羽毛密密麻麻像乌云一样,遮天蔽日。

“新娘在哪里?”国王问。

“在这里,陛下……”

“难道这就是那个被你们极力称赞的美丽姑娘?”

“谁知道,陛下……或许是海风或空气……”

“什么风,什么海? 算了吧,骗子! 你们想欺骗我,不过我会让你们看看,和孔雀王不可以开玩笑。把他们两个都关到监狱里去,为他们每人准备一个绞架!”接着,孔雀王伤心地走开了:这不仅是由于他所感到的羞辱,更是由于他对那个美丽姑娘所怀有的爱情:他认为这些人为了使他失望而使他蒙受这场羞辱;而那位美丽姑娘的画像他则一直挂在胸前,总也看不厌。

放下国王和监狱里不幸的人不提,再来说说住在穷渔夫家的美丽公主。早上,她对渔夫的妻子说:“你有小篮子吗?”

“有,小姐。”

“拿给我，我来准备午饭。”她把狗叫过来，给它篮子，并对它说：“到国王那里去弄午饭。”

小狗用牙咬着篮子把，跑进国王的厨房，抓起一只烤鸡，扔进篮子，又跑着把它拿回去交给主人。这天，渔夫家的午餐非常丰盛，连小狗也美美地啃着骨头。

第二天，小狗又带着篮子来到国王厨房里，拿了一条大鱼，叼着它跑回家。这次，厨师到国王那里去告状。国王因此下令不惜任何代价抓住那条狗，至少要看看它去哪里。

事实上，接下来的一天，小狗又偷走了一块肥美的羊羔肋骨。厨师跟在它后面，看见它进了渔夫家。他去报告了国王。

“明天我去跟着它，”国王说，“否则我会成为所有人的笑柄。”

第二天早上，小狗刚带着篮子离开，公主便穿上新娘衣装，坐在房间里等候。“如果有人来找狗，就让他来见我。”她对渔夫和他妻子说。

果然，过了一刻，狗带着装在篮子里的午饭回来了，国王跟在后面，还带了两个孔雀士兵。“你看见一只狗了吗？”他们问渔夫。

“是的，陛下。”

“为什么它总来偷我的午餐？”

“它自己愿意这样做的，为了给我们准备饭食；我们并没有教它这样做。”

“你们从哪里找到它的？”

“它不是我们的。它属于住在我们这里的一位新娘。”

“我想见见她。”

“陛下，走这边，走这边。对不起，这是穷人的家。”他们让他进去，于是国王看见面前身着嫁衣的，正是肖像上的姑娘。“我是葡萄牙国王的女儿，而您，陛下，把我的两个哥哥关进了监狱。”

“怎么可能呢？”孔雀王说。

“看：这是您送给我的肖像，我一直把它挂在胸前。”

“我一点也弄不懂,”国王说,“等在这里,我马上回来。”他闪电一般地走了。回到王宫,他命人从牢里放出了兄弟两个。“你们的妹妹找到了,我尊重你们,不过请告诉我发生了什么。”

“我们怎么知道？我们越想越糊涂。”

国王于是叫来了乳娘和她女儿,威胁她们,因而知道了她们的整个阴谋。国王命人把她们关在以前关两兄弟的监狱里,然后让所有士兵装备整齐,自己穿上最漂亮的羽毛衣服,带着乐队和士兵去穷渔夫的家迎接新娘。

“现在对了！现在对了！
王后就是这一个了!”

树木们大叫,天上飞舞着成百万的五彩斑斓的羽毛,遮住了太阳,仿佛整个天空都披上了羽毛。

回到王宫,他们举行了盛大的婚宴。乳娘和那丑陋恶毒的女儿被吊上了为兄弟两个准备的绞架。这一次,船长再也不能帮助她们了,因为他已去到很远很远的地方,享受那两百万了。

(锡耶那地区)

九十三

被打入地狱的女王的宫殿

从前有一位守寡的老妇，是个织布工，她有三个女儿，也全是织布工。三姐妹从早到晚辛勤地织布，但从来也没能积攒下一分钱，因为她们的收入刚刚够她们花费的。就在这时，老妇人发起了高烧，两三天后便奄奄一息了。她把三个哭成泪人的女儿叫到床边，对她们说："别哭呀，我已经老了，而且不能照顾自己，早晚有一天你们会见到我死的。我惟一的遗憾是丢下你们过贫穷的生活，不过你们有一门手艺，能够自食其力，而且我也会祈求上帝帮助你们。作为嫁妆，我只能留给你们三个纺好的麻线团，它们都放在衣柜里。"说完，她就去世了。

几天后，三姐妹商量道："明天是复活节，"她们说，"可我们连做顿像样的饭的东西也没有。"

老大玛丽亚说："我去把我那个线团卖掉，买来东西做顿饭。"复活节这天，她带着线团到市场上去。这是一个纺得很不错的麻线团，因此能卖个好价钱。她买了面包、四分之一只羊和葡萄酒。当她拿着所有这些东西回家时，一只狗扑到她身上，抢走了羊肉和面包，还打破了酒缸，然后逃走了，留下姑娘在那里吓得要死。玛丽亚回到家，把这一切讲给妹妹们听。这一天，她们只得用一点点黑面包充饥。"明天我想去试试，"老二罗莎说，"我们看看那只狗是不是给我找麻烦。"

她去到市场上，卖掉线团，买了一些杂碎、面包和酒，然后从另一条路回家。那条狗同样扑到她身上，抢走杂碎和面包，打碎酒缸，然后逃走。罗莎比玛丽亚勇敢，她跟在狗后面追赶，但怎么也追不上，于是上气不接下气地回了家，并把发生的事讲给姐妹们听。这一天，她们也只得吃黑面包。“明天我去，”最小的妮娜说，“看看那只狗会不会也这样对我。”

第三天早上，妮娜比上次两个姐姐起得还早，她拿着线团到市场上卖了，然后大大采购一番。当她从另一条路回家时，那只狗同样扑上来，打碎酒缸，并把其余的东西夺走。妮娜开始在后面追，她跑呀跑呀，见狗进了一座宫殿。妮娜心想：如果我在里面见到个人，就跟他说那条狗接连三天抢走了我们的午餐，然后让他把钱还给我。这样想着，她便走了进去。

她走上楼梯，看见一间漂亮的厨房，里面燃着炉火，锅里正煮着东西，一个烤肉叉上插着那四分之一只羊。妮娜掀起一口锅的盖子，见里面炖的正是她刚才买的那块肉；而另一口锅里煮着杂碎；面包柜里摆着那三块面包。她在宫殿里继续转着，但没见到一个人；而在小饭厅里，却有一张摆好三副餐具的饭桌。“好像晚饭是为我们准备的，”妮娜想，“而且用的是我们买的东西！如果姐姐们在，我们就可以吃饭了。”

此时，她听到路上有车经过；到窗口向外一看，发现正是她认识的一位车夫。她请车夫告诉姐姐们她在这里等她们，这里已经准备好一顿丰盛的晚饭。

姐姐们来后，妮娜给她们讲了发生的一切，之后说：“我们入席吧。如果主人来了，我们就说在吃自己买的东西。”

姐姐们对此半信半疑，但她们饥肠辘辘，于是坐在了桌前。天色暗下来，三姐妹突然发现窗户关上了，而且点起了灯。她们惊魂未定，饭菜已自动摆上了桌。“不管是谁为我们如此操劳，”妮娜说，“我们谢谢他。现在，姐姐们，祝你们胃口好。”说罢，她开始吃羊肉。

姐姐们仍心惊胆战，费力地嚼着，而且向四周张望，等着随时会有一只怪物突然跳出来，妮娜却说："如果不愿意让我们在这里吃饭，就没必要为我们准备好，而且点上灯，摆上饭菜。"

晚饭后，她们开始感到困倦，妮娜带姐姐们在房子里转了一圈，最后发现一个房间里有三张铺好了的漂亮的床。"现在，我们睡觉吧。"她说。

姐姐们说："我们不如回家去，因为在这里我们害怕。"

"傻瓜！"妮娜说，"有幸福就应该享受！我要上床了，随便它发生什么。"

她刚说服她们留下来，就听见楼梯下一个声音在说："妮娜，给我点上灯。"

姐姐们一惊："耶稣！玛利亚！会是谁呢？妮娜，我们可不去！"

"我去看看。"妮娜说。她拿起蜡烛走下楼去。来到一个房间里，一个女王正被铁链拴着关在那里，她嘴里、耳朵里、鼻子里喷着火焰。

"妮娜，告诉我，你想交好运吗？"女王问，一边仍然喷着火。

"是的。"

"但必须要你的姐姐们帮助你。"

"我会对她们说。"

"不过要小心，你们要做的事很恐怖，而如果你们害怕了，就会死。"

"我会说服她们。"

"好吧。你打开这三个大箱子：这里面装满了王后的衣服，全镶嵌着金子和宝石。知道吗，我本是西班牙王后，曾爱上这座城市里的一个年轻人，因为他的过错，我被打入了地狱。而他害了我之后，现在想娶另一个女孩。可是我想让他来和我一起受苦，这样才公平。明天，你穿上我的衣服，打扮成我的样子，然后到阳台上去，手里拿本书看。到了一定时候，你就会看到有一位年轻人从那里经

过，他会对你说：'夫人，我能来拜访您吗？'你要答应他，请他喝咖啡，把这杯有毒的咖啡端给他喝。等他死了，把他拖到下面来，打开这个箱子，将他丢进去，在他四周点四支蜡烛。我非常富有：这本是我的财产簿，凭着这个，你可以从管家们手中把他们侵吞的全部财产夺回来。"

妮娜回到楼上，把这些讲给姐姐们听。"你们要发誓帮助我，否则你们会有麻烦。"

第二天早上，妮娜穿上女王的衣服，果然和死去的女王一模一样；随后她来到阳台的栏杆前翻看一本书。到了一定时间，她听到有马蹄声：一位英俊的年轻人来到面前并停下来看着她。妮娜向他打招呼。

"我能来拜访您吗，夫人？"

"可以……"

年轻人下了马，走上楼来。

"我们来喝杯咖啡吧。"

"非常愿意。"他喝下那杯有毒的咖啡，倒地死了。

妮娜叫姐姐们来帮她把尸体拖下去，而她们拒绝了，因此她说："如果不来，我把你们也杀了。"她抓起死人的头，姐姐们抓着两条腿，下了楼，那口关闭着的大箱子就放在那里，周围点着四支蜡烛。姐姐们发起抖来，想丢下尸体逃走。"你们试试逃跑，"她说，"看我会怎么收拾你们！"两个姐姐已经见到她做的一切，知道她不是在开玩笑，因此听从她吩咐。

妮娜打开大箱子，里面是坐在火焰宝座上的女王。她们把她的爱人放在她旁边，女王用手抓住他，说："跟我到地狱来，坏蛋，这下你再不能抛弃我了。"

就在这时候，大箱子阖上了，而且沉到地下去，伴随着巨大的声响。

妮娜又来抢救已经昏过去的姐姐，她把她们弄上楼，唤醒。随

后，三姐妹从管家们手中要回了所有财产，成为这一切的主人。几年后，姐姐们到了出嫁的年龄，妮娜给了她们公主一般丰厚的嫁妆；后来，她自己也结了婚，过着王后般的生活。

（锡耶那地区）

九十四

小母鹅

从前,有一群小母鹅,它们要到近海的沼泽地去生蛋。走到半路,其中的一只停下来说:“姐妹们,我要离开你们了。因为我马上就要生一只蛋,坚持不到沼泽地了。”

“再等等!”

“坚持住!”

“别离开我们!”

但是,这只小母鹅办不到。它们彼此拥抱道别,约定回来时再见。之后小母鹅便钻进一片树林。在一棵老橡树下,它用枯树叶搭了一个窝,并生下第一枚蛋。随后,小母鹅去寻找新鲜的草和干净的水做午饭。

太阳落山时,它回到家,发现蛋不见了。小母鹅因此非常失望。第二天,它爬到树上,在枝杈间又生了一个蛋,这样能把它保住。之后,它满意地从树上下来,又像前一天那样出外觅食。回来时,蛋又不见了。小母鹅想:树林里肯定有狐狸,是它吃了我的蛋。

它来到附近的镇上,敲响了铁匠铺的门。

“铁匠先生,您能为我造一座铁房子吗?”

“行啊,只要你为我下一百对蛋。”

“好吧,给我一个篮子,你给我造房子的时候,我给你下蛋。”

小母鹅蹲下身,铁匠每在小铁房子上砸一锤,它就下一个蛋。

等铁匠砸了第二百锤，小母鹅也下完了第二百个蛋，从篮子里跳出来。“铁匠先生，这是我答应为你下的一百对蛋。”

“鹅夫人，您的小房子也造好了。”

小母鹅谢过铁匠，把小房子扛在肩上，回到树林中，将房子放在一片草地上。“这里正是我的鹅孩子们应该生活的地方；有新鲜的草吃，还有小溪可以洗澡。”于是它满意地钻进小房子，关上门，平平安安地生下最后一批蛋。

这时，狐狸又回到橡树下，但再也找不到鹅蛋。它开始在树林中寻找，直至来到这片草地上，发现了这座小铁房子。“我打赌母鹅在里面。”它心里想着，走上前去敲门。

“谁呀？”

“是我，狐狸。”

“我正在孵蛋，不能开门。”

“母鹅，打开门。”

“不，你会吃掉我。”

“我不吃你，母鹅，打开门。”

“当心，母鹅，如果不马上开门，

> 我要爬上屋顶，
> 跳一支芭蕾舞，
> 再跳支拍手双人舞，
> 踏平大房子和小房子。”

小母鹅回答：

> “你爬上屋顶，
> 跳一支芭蕾舞，
> 再跳支拍手双人舞，

也踏不平大房子和小房子。”

狐狸跳上屋顶,开始咕咚咚地四处乱跳。可是,它越跳,小铁房子越变得坚固。狐狸气哼哼地从上面跳下来跑走了,小母鹅在后面笑得前仰后合。

狐狸有几天没露面,可小母鹅出门时总是十分小心。蛋都裂开了,生出一只只小鹅。

一天,它听见敲门声。

“谁呀?”

“是我,狐狸。”

“你想干什么?”

“我来告诉你,明天有个集市。你愿意我们一起去赶集吗?”

“愿意。你几点来接我?”

“随便你。”

“那么九点来吧。我要照看小鹅,不能走太早。”

然后,它们像好朋友那样告别。狐狸已翘起了胡子,认为肯定能两口就把母鹅连小鹅吞进去。

可是第二天,小母鹅一大早就起了床,它给小鹅们喂了饭,又嘱咐它们别给任何人开门,然后就出门去赶集了。

将近八点钟,狐狸来敲小铁房子的门。

“妈妈不在。”小鹅们说。

“给我打开门。”狐狸命令道。

“妈妈不让。”

狐狸心想:以后再来吃你们,然后大声问:“妈妈什么时候走的?”

“她一大早就出门了。”

狐狸没心思听下面的话,撒腿就跑。可怜的小母鹅已赶完集,买了东西,正走在回家的路上。看见狐狸跑过来,舌头伸在外面。

"我该躲在哪里呢?"它在集市上买了一个带盖的大汤碗。这时它便把碗盖放在地上,自己蹲伏在上面,又把碗翻过来扣在自己身上。

狐狸停下脚步。"看,多漂亮的小祭坛!我要祈祷一下。"它跪下来对着汤碗祈祷,之后放下一个金币作为献供,方才离去。

小母鹅一点点探出头,拾起金币,然后重新拿起汤碗,飞快地跑回家去,拥抱它的孩子们。

与此同时,狐狸在集市上转来转去,又钻到摊子下面寻找,也没看见小母鹅。"不过,我在路上也没遇见它,它应该还在这里。"它于是又开始东找西找。集市结束了,小贩们收拾着没卖出的东西,撤掉了货摊,狐狸还是不见小母鹅的踪影。"这次它又把我骗了!"

饿得半死的狐狸重又回到小铁房子前,敲响房门。

"谁呀?"

"是我,狐狸。你为什么没等我?"

"天太热了。而且我想在路上会遇到你。"

"你走的哪条路?"

"只有一条路。"

"那为什么我们没遇上?"

"我看见你了。那时我正在小祭坛里……"

狐狸大怒:"母鹅,打开门!"

"不,因为你会吃了我。"

"当心,母鹅,

我要爬上屋顶,
跳一支芭蕾舞,
再跳支拍手双人舞,
踏平大房子和小房子。"

母鹅却说:

“你爬上屋顶，
跳一支芭蕾舞，
再跳支拍手双人舞，
也踏不平大房子和小房子。”

咕咚，咕咚，狐狸跳呀蹦呀，可是铁房子变得更加坚固。

狐狸又有许多日子没露面。可是有一天，小房子的门被敲响了。

“谁呀？”

“是我，狐狸，打开门。”

“不行，我忙着呢。”

“我想告诉你，星期六有个市集。你想和我一起去吗？”

“好的，你来叫我吧。”

“告诉我确切的时间，免得又像上次赶集那样。”

“七点钟，我不能出门太早。”

“好吧。”接着它们又像好朋友那样道别。

星期六早晨，天不亮，小母鹅就起了床，它给小鹅梳理好羽毛，又给它们喂了新鲜的青草，并嘱咐它们不要给任何人开门，然后便出发了。六点刚到，狐狸就赶了来。小鹅们告诉它妈妈已经走了，于是狐狸开始向前跑，以便追上小母鹅。

小母鹅正停在一个甜瓜摊前，看见狐狸从远处跑来。逃跑已经来不及了，小母鹅看见地上有一个硕大无比的甜瓜，于是用嘴啄个洞，钻了进去。狐狸转遍了整个集市，寻找小母鹅。“它可能还没到。”狐狸来到甜瓜摊前，想选个最好的。它咬咬这个，尝尝那个。但味道都太苦，几乎所有瓜都被它打开了。最后，它看见地上放着的那个大瓜。“这个肯定不错！”它在瓜上狠狠咬了一口。小母鹅的嘴正好就在这边，它看见开了一扇小窗户，就吐出一口痰。

“呸！呸！真难吃！”狐狸叫道，它把甜瓜踢得滚到了一边。甜瓜滚到一个斜坡上，碰到一块石头，小母鹅跳出甜瓜，跑回了家。

狐狸在集市上一直逛到太阳西沉，便又去敲小铁屋的门。“母鹅，你说话不算数，没去赶集。”

“我去了，待在那个大甜瓜里。”

“啊，你又要了我！快开门！”

“不，你会吃了我！”

“当心，母鹅，

我要爬上屋顶，
跳一支芭蕾舞，
再跳一支拍手双人舞，
踏平大房子和小房子。”

可是母鹅说：

“你爬上屋顶，
跳一支芭蕾舞，
再跳一支拍手双人舞，
也踏不平大房子和小房子。”

咕咚，咕咚，而小铁房子，晃也不晃一下。

过了一段时间后，有一天，狐狸又来敲门。“好吧，母鹅，我们来讲和。为了忘记过去，我们一起来吃顿丰盛的晚餐。”

“同意，可我没有任何合你胃口的东西可以招待你。”

“这个我来负责，你只需把它做好摆好就行啦。”接着，狐狸就来来回回忙碌起来，一会带来一根色拉米，一会又是一根香肠，接下去是奶酪和鸡，这些都是它到处转悠偷来的。小铁房子于是乎塞满了

东西。

它们商定的聚餐日子到了。狐狸为了更有胃口,两天来水米未进:不过大家知道,它想的并非香肠奶酪,而是可以美美地吃上母鹅和小鹅。它来到铁房子前,叫道:“母鹅,你准备好了吗?”

“是的,准备好了,你什么时候吃都行。不过你得从窗户进来,因为放好饭菜的桌子一直摆到了门口,我没办法把门打开。”

“对我都是一样。关键是我怎么能爬上窗去。”

“我扔一根绳子出来。你把绳子套在脖子上,然后我把你拽进来。”

狐狸急于吃鹅肉,便把头钻进绳套里,却没发现绳套上打的是活结。越拽绳子,绳套越紧,越蹬腿,越觉窒息。它被活活勒死了,大睁着眼睛,舌头悬在外面。母鹅还是不放心,它猛地一放绳子,狐狸就直挺挺地掉在地上。

“来吧,小鹅们,”母鹅边开门边说,“快来吃青草,到小溪里洗澡。”小鹅们终于能吵吵嚷嚷,扑扑棱棱,前呼后拥地走出家门。

一天,母鹅听到拍打翅膀的声音和一声鸣叫。此时已是母鹅们从沼泽地返回的时候了。“可能是我的姐妹们!”它来到大路上,看到一群母鹅,后面跟着新出生的小鹅。母鹅和姐妹们热烈庆祝,它还给它们讲了与狐狸斗争的曲折经历。姐妹们同样很喜欢这座小房子,它们都去找铁匠让他帮自己做一个。现在依然如此。在不知是什么地方的一片草地上,有个鹅的国家,所有鹅都住在铁房子里,不怕狐狸侵袭。

(锡耶那地区)

九十五

小篮子里的水

从前有个寡妇嫁给了一个鳏夫，他们各有一个女儿。母亲非常喜欢自己的女儿，而不喜欢另一个女孩。她让自己的女儿用桶打水，而给另一个女孩一个篮子。水从篮子里流了出去，因此继母每天都打这可怜的姑娘。

一天，女孩到河里提水时，篮子顺水漂走了。她开始跟在后面跑，并向所有人打听："看见我的小篮子从这里漂过去吗?"所有人都回答她："继续向下游走你就会找到它。"

女孩继续向下走，她看见河中间一块石头上坐着个老太太正在抓跳蚤，便问老妇人："您看见我的小篮子了吗?"

"到这里来。"老妇人对她说，"你的篮子我为你找到了。现在，我要你帮个忙，看看是什么东西在咬我的背。上面有什么?"

女孩把她背上的跳蚤杀了个干净，但为了不让老妇人不快，她回答说："是珍珠和宝石。"

"你也会有珍珠和宝石。"老妇人说。跳蚤被捉光了，老妇人又对女孩说："随我来。"老妇人把她带到自己家，那里有一大堆垃圾。"请帮帮我，好心的孩子：给我铺一下床。你看见我的床上有些什么?"这是一张自己会走的床，上面爬满了虫子，但为了不让老妇人不快，女孩说："是些玫瑰和茉莉。"

"你也会有玫瑰和茉莉。现在，请再帮我一下，打扫打扫房间。

你扫出了什么?”

女孩回答:“红宝石和小天使。”

“你也会有红宝石和小天使。”接着,老妇人打开一个衣柜,里面有各式各样的衣服。她对姑娘说:“你想要一件丝织的衣服还是薄纱衣?”

女孩回答:“您知道我是穷孩子,给我一件薄纱衣吧。”

“可我要给你一件丝织的。”就给了女孩一件极美的丝织衣服。老妇人又取出一个首饰盒,并对她说:“你想要金子的还是珊瑚的?”女孩子说:“给我珊瑚的吧。”

“可我要给你金的。”便为她戴上一条金项链。“你想要水晶耳环还是钻石耳环?”

“水晶耳环。”

“但我要给你钻石的。”便为她戴上了钻石耳环。接着,老妇人又说:“愿你变得美丽动人。你的头发会是金的,当你梳头时,一边会掉出茉莉和玫瑰,另一边掉出珍珠和红宝石。现在回家去吧,听见驴叫别回头,听见雄鸡啼鸣就回过头。”

女孩向家里走去,驴叫时她没回头,雄鸡啼鸣时,她回转头,前额上就点上了一颗星星。

继母问她:“谁给了你所有这些东西?”

“妈妈,是一位老太太给我的,她为我找回篮子,我为她捉跳蚤。”

“现在我开始喜欢你了。”继母说,“从今往后,你用桶来提水,而你妹妹用篮子。”于是她对自己的女儿轻声说:“拿上这个篮子去提水,让它顺水漂走,你跟在后面:你也可以找到你姐姐所得到的东西。”

这个妹妹出了门,把小篮子扔到水里,然后跟在后面。在下游,她也发现了那个老妇人,便问她道:“你看见我的小篮子漂过去吗?”

“过来,在我这里呢。来找找看什么东西在咬我的背。”女孩开

始捏死那些小虫子。“我背上是什么?”
她回答:“跳蚤和疥疮。”
“那你也会生跳蚤和疥疮。”
老妇人把她带去铺床。“你找到什么了?”
“臭虫和虱子。”
“你也会有臭虫和虱子。”
老妇人又让她打扫房间。“你看到什么了?”
“让人恶心的垃圾。”
“你也会有令人恶心的垃圾。”
接下去,老太太问女孩想要粗布衣服还是丝织衣服。“我要丝织衣服。”
“可我要给你麻布衣。”
“你想要珍珠项链还是细绳项链?”
“珍珠的!”
“可我要给你细绳项链。”
“你想要金耳环还是铜耳环?”
“金耳环!”
“可我要给你铜的。现在滚回家去。驴叫时回头,雄鸡叫时别回头。”
女孩往家里走着,听见驴的叫声便回过头来,额头上立刻长出一条驴尾巴。砍掉它也无济于事,因为它还会生出来。女孩因此哭诉道:

“妈妈呀,叮咚,叮咚,
越是砍,它越长。”

国王的儿子向额头上有颗星的女孩求婚。他准备用车来迎接她的这天,继母对她说:“既然你要嫁给国王的儿子了,临行前再帮

我做些事,洗洗这个木桶。你钻到桶里去,我现在就来帮你。"

正当姑娘在桶里时,继母去端了一大锅开水,想倒进桶里把她烫死。然后再让自己的丑女儿穿上嫁衣,并披着面纱出现在王子面前,以使王子娶她。但当她去炉子上端水锅时,她女儿从桶边经过。"你在里边干什么?"她问姐姐。

"我在里面,因为我要嫁给国王的儿子。"

"让我进去,这样他就会娶我了。"

美丽的姑娘一向随和,她走出木桶,让丑姑娘进去。母亲端着开水来了,她把水倒进桶里。她以为杀死了继女,但当她发现是自己的女儿时,开始抱头痛哭,并大吵大闹。丈夫来了,女孩给他讲述了一切,父亲于是把继母狠狠打了一顿。

美丽的女孩嫁给了王子,过上了幸福快乐的生活。

叶子宽,道路窄,
来讲你的故事吧,我的已经讲完了。

(马尔凯地区)

九十六

第十四个儿子

从前有一位爸爸和一位妈妈，他们有十三个孩子，全是男孩。接着又生了一个，他们叫他十四子。他长得很快，转眼已经成了大孩子，于是妈妈对他说："现在你该到地里去帮帮十三个哥哥锄地。拿上这个篮子去找他们吧，里面是你和他们的午饭。"

妈妈交给他一个篮子，里面是十四个圆面包、十四块乳酪和十四升酒；十四子就出发了。半路，他肚子饿了，便坐下来，吃下十四个圆面包，十四块乳酪，喝干了十四升酒。

哥哥们腹内空空，因此对他说："你也拿起锄头来锄地吧。"而十四子说："好吧，但我要一个重十四磅的锄头。"哥哥们为他找来一把重十四磅的锄头，他又对哥哥们说："现在，我们来看看谁第一个锄到地那头。"十四个兄弟便开始锄地，十四子第一个到了地头。

从这一天起，十四子同哥哥们一起劳作。他干十四个人的活，也要吃十四个人的饭，因此哥哥们变得骨瘦如柴。

于是他的母亲和父亲对他说："你出去谋生吧。"十四子就这样离开了家。有一个大地主要雇十五个人锄地。"我干十四个人的活，但也要吃十四个人的饭，而且你要付我十四份工钱。"他对地主说，"如果你答应这个条件，我就来干活。"

大地主想试一试他，便让他和另一个人一起干活，十四加一个正好十五个。他们一起去锄地。那个人锄一下，十四子锄十四下，

他们很快就把整片地锄完了。

锄完地，大地主觉得付给他十四个人的工钱，给他吃十四个人的饭食不合算，因此想出一个办法，要将他赶走。“你听着，”他说，“你要为我做一件事。带上七头骡和十四只木桶，到地狱去找阎王卢其贝罗要金子，把木桶装满。”

“我当然可以去，”十四子说，“但要给我一把重十四磅的钳子。”

十四子拿了钳子，赶着骡子到地狱去。来到地狱门口，他对把门的鬼说：“把卢其贝罗给我叫来。”

“你找我们的头做什么？”鬼们问道。

十四子递上主人的信，信上要他们把十四个木桶装满金子。

“让他下来，”卢其贝罗回答说。等十四子下来了，十四个魔鬼扑上去想把他吞吃掉。可一个鬼刚刚张开口，十四子便用钳子夹掉了他的舌头，鬼随即死去。最后只剩下了卢其贝罗，这个众鬼的首领一个。

“你已经把能给你装金子的十四个鬼都杀了，我还怎么为你装满十四个木桶呢？”

“我来装，”十四子说，他把木桶装上金子，又说了声，“谢谢，我走啦。”

“你认为可以这样走掉吗？”卢其贝罗说，随即张开嘴要吃掉他。十四子用钳子把卢其贝罗的舌头也夹住了。接着，把他从地上提起来，将他用钳子夹着挂在腰带上。就这样赶着骡子离开了地狱。

回到主人家，他将卢其贝罗拴在厨房里的餐桌腿上。

“现在我该做什么？”卢其贝罗问。

十四子回答说：“抓住我的主人，和他一起回地狱去。”

这个魔鬼没等十四子说第二遍就如此去做了；于是十四子成了一切的主人。

（马尔凯地区）

九十七

大力乔万尼,一下打死五百个

从前在罗马有一个叫乔万尼的伐木工。一天,正当他砍一棵橡树的树枝时,树枝落在他身上,砸断了他的一根胫骨,害得他在医院住了三个月。他在医院里实在待不住了,于是逃出来,到了马尔卡。一天,他坐在凳子上,解开了伤腿的绷带;许多苍蝇落在伤口上。他抬起手,一巴掌就打死了所有苍蝇。等再也没有苍蝇来了,他开始在地上点数:一共五百只。他做了一个牌子挂在脖子上,上面写着:大力乔万尼,一下打死五百个。他进了城,住在一家旅店里。

第二天,总督派人把他叫了去。"既然你如此强壮,"他说,"到郊区去把那个巨人抓住,他见人就抢。"

乔万尼进了树林,一直向前走,直至见到一个牧羊人。"巨人住的山洞在哪里?"他问。

"你去那里做什么?他会一口吃了你。"牧羊人回答。

而乔万尼说:"给我三四块鲜奶酪,我付你钱。"然后,他胳膊上放着一堆奶酪继续前行。

当他来到巨人住的山洞上面,便开始用力踏脚,以弄出声响。巨人从里面走出来:"是谁?"

乔万尼把一块奶酪抓在手里,说:"闭嘴,否则我就把你像这块打火石一样捏碎。"说着,他开始搓奶酪,粉末从他手中落下,飘得到处都是。

巨人于是问乔万尼是否愿意和他待在一起。乔万尼同意了,他扔掉其余的奶酪,和巨人住在了一起。

第二天早上,巨人没有木头了,便拿了一根长长的绳子,和乔万尼一起进了树林。他一只手拔起一棵橡树,用另一只手拔起了另一棵,接着对乔万尼说:“来,你也拔几棵。”

乔万尼说:“等一下,巨人,你有没有更长一点的绳子?我想把整个树林拴起来。然后将树一齐拖走,免得下次再回来伐木头。”

巨人对他说:“算了吧:你想让我连树种也丢了吗?我砍的已经够了。听我的,别找麻烦。”巨人把那两棵被连根拔起的树扛在肩上,而乔万尼则两手空空。

一天,巨人想用抽陀螺来打赌:谁抽得远,谁就赢得一百个斯古多。他拿了一根拴小骡子的麻绳做绳子,用石磨做陀螺。他抽了一下,大约有一英里远。巨人捡回石磨,在它到达的地方做了个标记,而后对乔万尼说:“轮到你了。”

乔万尼很明白,这块石磨他连移一指远都办不到;可他开始大声喊:“哦!哦!小心!哦!大家小心!”

巨人瞪大眼睛,问:“你对着谁叫呀?那边有谁?我看不见任何人。”

“我正跟海那边的那些人说话。”

“好吧,就这样算了,否则这个石磨会再也找不到了。”便给了他一百个斯古多,没让他再抽陀螺。

这时乔万尼向巨人建议打一个赌:“既然你如此强壮,我们就看看谁用指头在这棵橡树上戳的洞更深。”

巨人也说:“我们还打一百个斯古多的赌。”

乔万尼预先用钻子和小刀在一棵橡树上钻了个洞,然后又把洞遮盖起来,因此什么也看不出来。他们一起来到树林里,巨人用手指在树上戳了一下,留下一个半指深的坑;乔万尼瞄准已钻好的洞戳去,戳出的洞深超过了半截臂长。

巨人把一百个斯古多交给他，但再也不放心把一个这么强壮的人留在身边，于是赶走了乔万尼。巨人等乔万尼下山时，在他身后推下一大堆巨石。而乔万尼同样不放心巨人，躲到了一个大山洞里；他听见巨石落下的声音就大叫起来："什么东西从天上落下来，是一堆瓦砾吗？"

巨人心想：天哪！我向他投大石头，他却认为是瓦砾。这样的人，最好把他作为朋友，而不是敌人！因此，巨人又把他叫回山洞里。不过，他仍然想着如何摆脱乔万尼。一天夜里，当乔万尼睡觉时，巨人悄悄走近他，在他头上砸了一锤。但是要知道，乔万尼每天晚上总是把一个南瓜放在枕头上，而把头放在脚那边。巨人刚刚砸碎了南瓜，就听见乔万尼的声音在说："你砸碎我的脑袋倒不要紧；但如果你打扰我睡觉，我会跟你算账！"

巨人越发害怕。他想：我得把他带到森林里去，让他一个人留在那里，狼会把他吃掉。他对乔万尼说："来，我们去散散步。"

"好的。"乔万尼说。

"我们来赛跑，你愿意吗？"巨人问。

"来吧，"乔万尼回答，"不过请让我先跑，因为你的腿长。"

"好。我给你十分钟。"

乔万尼开始奔跑，直到看见一位牧羊人和他的羊群。"能卖给我一只吗？"他问。乔万尼买了一只羊，抽出刀宰了羊，并把肠、肝和整个内脏都扔在路上。"如果有个巨人向你问起我，"他对牧羊人说，"告诉他，我为了跑得快一点，把肠子挖了出来，然后就跑得像风一样快，接着就把地上的肠子指给他看。"

十分钟后，巨人大踏步跑了来。"你看见一个跑步的人了吗？"他问牧羊人。

牧羊人给他做了解释，而且把肠指给他看。巨人说："给我把刀，我也要这样做。"接着他便把肚子从上到下剖开，倒地而死。早已爬上了一棵树的乔万尼从上面跳下来，找了两头牛把巨人运进城

里。总督在广场当中把巨人烧了。这之后，总督供养了乔万尼一辈子。

（马尔凯地区）

九十八

水晶公鸡

从前有只水晶公鸡出门周游世界。它在路上发现一封信，就用嘴衔起来，读了一遍，信上写着：

水晶公鸡，水晶母鸡，鹅伯爵夫人，母鸭修道院院长，红额金翅鸟，我们一起去参加小鸡的婚礼。

公鸡开始向那里走，走了几步，遇上了母鸡："你去哪里，公鸡老兄？"

"去参加小鸡的婚礼。"

"我也能去吗？"

"信上有你就能去。"于是它看信，念道："水晶公鸡，水晶母鸡……有你，有你，那么我们一起走吧。"

它们两个因此一起上路。过了一会，遇到了母鹅。"噢，母鸡大姐，公鸡老兄，你们去哪里？"

"我们去参加小鸡的婚礼。"

"我也能去吗？"

"如果信上有你的话，"于是公鸡又打开信，读道："水晶公鸡，水晶母鸡，鹅伯爵夫人……有你，我们一起走吧。"

它们三位走啊走啊，又遇到了母鸭，"你们去哪里呀，鹅大姐，母鸡大姐，还有公鸡老兄？"

"我们去参加小鸡的婚礼。"

“我也能去吗？”

“是的，如果信上有你的名字。”它读道：“水晶公鸡，水晶母鸡，鹅伯爵夫人，母鸭修道院院长……有你，好吧，你也来！”

又过了一会，它们遇到了红额金翅鸟。“你们去哪里，鸭大姐，鹅大姐，母鸡大姐，还有公鸡老兄？”

“我们去参加小鸡的婚礼。”

“我也能去吗？”

“是的，如果信上有你。”公鸡又一次打开信：“水晶公鸡，水晶母鸡，鹅伯爵夫人，母鸭修道院院长，红额金翅鸟……上面也有你。”这样，它们五个一起上路了。

最后，它们遇见了狼，狼也问它们去哪里。

“我们去参加小鸡的婚礼。”公鸡说。

“我也能去吗？”

“是的，如果信上有你。”公鸡打开信，但上面没有狼的名字。

“可我也想去！”狼说。

它们由于害怕，回答说：“……我们一起去吧。”

它们走了几步，狼突然说：“我饿了。”

公鸡说：“我没有什么可以给你……”

“那我就吃了你！”狼张开大口，把它活生生吞了下去。

又走了一段路，狼又说：“我饿了。”母鸡也像公鸡那样回答它，于是狼把母鸡也吃了。后来母鹅和母鸭也遭到同样下场。

只剩下了狼和红额金翅鸟。狼说：“小鸟，我饿了！”

“你想让我给你些什么？”

“那我就吃了你！”它又张开嘴……小鸟却跳到它头顶上。狼用尽全身力气要抓住它，可小鸟飞到这里，飞到那里。跳到一根树枝上，又跳上一个树杈，接着又回到狼的头上、尾巴上，弄得狼发了疯。等狼精疲力竭了，看见远处走来一位妇人，头上顶着个篮子，里面是给收麦子的人送的饭。小鸟对狼说：“如果你放过我，我就让你吃到

那位妇人给割麦子的人送的细挂面和肉。因为她一看见我就会过来抓，我会从一根树枝跳到另一根树枝上。她就会把篮子放在地上，这样你就可以把东西都吃掉。”

确实，妇人见到这么美丽的鸟儿，立即伸手去抓它，而小鸟又向高处蹦上去。妇人放下篮子，在后面追它。这时狼跑过去，吃了篮中的东西。

“救命！救命！”妇人大叫。割麦子的人都跑过来，有的手持镰刀，有的拿着棍子，他们扑上去，把狼杀了。水晶公鸡、水晶母鸡、鹅伯爵夫人、母鸭修道院院长都活蹦乱跳地从它肚子里跳出来，它们和红额金翅鸟一起去参加小鸡的婚礼。

（马尔凯地区）

九十九

水陆两用船

从前有位国王，他下了这么一道命令：

如果谁能造出一条既能在海面上又能在陆地上行走的船，就可以娶我的女儿为妻。

在这个国家里住着一位有着三个儿子的父亲，他的所有财产不过是一匹马、一头驴和一口小猪。听到这道命令，大儿子对父亲说："爸爸，你去卖掉马，用卖马的钱给我买来造船用的铁，我要用这些铁造一条水陆两用船，然后娶国王的女儿为妻。"

他今天说，明天说，父亲为了耳根清静，卖掉马为他买回了铁。儿子起个大早，拿上铁，到树林里去砍木头，以便造船。

船已造好了一半，这时，有一位老人路过："你在做什么，我的孩子？"

而他说道，"我愿意做的东西。"

老人又问："你愿意做什么？"

他回答："木桶板！"

"你会做出木桶板的。"随后，老人离开了。

第二天早上，他回到那片树林里，他前一天将那条造了一半的船和木头、铁留在那里的。但是他找到的只是一堆木桶板。老大绝望地哭着回了家，把他遇到的不幸告诉父亲。这位父亲曾为了满足儿子而卖了马，想想此时他是多么生气！他差点没割断儿子的喉

咙。

过了不到一个月，二儿子又产生了尝试着造船的念头。他总在父亲身边转，又是诉苦，又是叹气，直到父亲被迫卖掉驴子，为他买了铁。二儿子也带上铁去森林里砍木头。船造好一半时，那个老人又从那里经过，说："你在做什么，漂亮的孩子？"

他说："做我喜欢做的。"

老人又问："你喜欢做什么？"

"扫帚把！"

"你会做出扫帚把的！"老人说，然后转身上路。

二儿子晚上回了家，吃过饭便上床睡觉了。第二天一大早，他回到森林里。遇到了发生在他哥哥身上的事：他在那里只找到一堆扫帚把。

当他也失望而归并向父亲哭诉之后，父亲喊道："你活该！你们因为这个怪念头都活该！还有我，竟听了你们的话，也活该！"

小儿子这时也在那里，他说："好吧，一不做，二不休：爸爸，也让我来试试。我们再卖掉小猪去买铁。谁能肯定他们没办成的事我也办不成。"

长话短说，猪卖掉了，小儿子带上铁进了树林。他造完了半条船时，上两次来过的老人又出现了。"好孩子，你在做什么？"

他回答："我正在造一条在海上陆上都能行走的船。"

老人因此说："你会看到一条在海上陆上都能行走的船被造好的。"随后离开了。

男孩晚上回到家，吃饭、睡觉，第二天黎明又返回去。他看见船已完全造好，正鼓着船帆。男孩登上船，说："船，在陆地上行走。"船于是像在水面上滑行一样走在树林里。他回了家，到了父亲和哥哥们面前，他们全惊得呆了。

最小的儿子还在说："船，在陆地上行走。"这次它向王宫走去。遇到要过的河流，这条船涉水而过，要穿越平原和高山时，它轻飘飘

地掠过地面。

现在船是有了,但还缺少水手。船来到一条河上,到了一条小河注入这条河的地点。可是小河的水流不到大河里,因为上游不远处的岸边跪着一个矮子,正在把水喝掉。

“天哪,你的喉咙真大,好心人!”男孩对他说,“跟我来好吗,我带你去王宫。”

矮子又喝了一口水,发出咕噜咕噜声,说:“好吧,我现在不大渴了。”便上了船。

这条船走过水面走过地面,来到一个地方,这里有另一个矮子,他正在火上转动着一根棍子,棍子上穿着一头健壮的水牛。

“嘿,”男孩从船上叫他,“你愿意跟我来吗,我带你去王宫。”

“愿意,”那人回答,“不过要等我把这只小鸟吃掉。”

“吃吧。”

于是矮子拿起穿着水牛的棒子,像吃鸫鸟一样,把它一口吸光。吃完,他也登上船,大家重新开始航行。

大船穿过湖泊和田野,来到另一个矮子近前,他正用双肩抵住一座山。

“嘿!”船主向他喊道,“你想和我一起到王宫去吗?”

矮子回答:“可是我不能动。”

“为什么你不能动?”

“因为我用肩膀支撑着大山,否则它会倒的。”

“你让它倒好了。”

矮子用手把大山移开,随后跳上船;船刚一出发,便听见:砰!一声巨响:大山倒了。

船走过道路和山岭,来到王宫前;男孩走下船,说:“尊贵的陛下,我造出了这条能在陆地和水面行走的船。因此您现在要履行诺言,把女儿嫁给我。”

国王没想到会是这样,因此很是不快,他后悔下了这样一道命

令。如今,他要把女儿嫁给一个他根本就不认识的穷鬼。

“我可以把女儿嫁给你,”国王回答,“不过,条件是你和你的随从把我赐的午餐全吃掉,一个鸡翅和一颗葡萄也不能剩下。”

“好的。什么时候吃这顿饭?”

“明天。”国王命人去预备了一顿有上千道菜的午餐。“这个乞丐,”他想,“肯定没有一个随从能吃掉所有这些东西。”

船的主人来了,只带了一个随从:就是把水牛当鸫鸟吃的那位。他吃呀吃呀,一盘接一盘地吃下去十盘,然后是一百盘、一千盘。国王呆呆地看着,说不出话来,他猛地醒悟过来,对仆人们说:“厨房里还有剩的吗?”

“还有些剩菜。”

剩菜也被摆上了桌;而那个矮子还有胃口,连碎末也吃下去。

“毫无疑问,你可以娶我女儿,这一点很清楚。但在此之前,我想赐给你的随从我酒窖里所有的酒;但你们要把酒喝光,一个瓶子底也不能剩下。”

来的是那个喝河水的矮子。他打开一瓶酒喝了起来,之后是一桶,一缸;最后,他甚至把手伸向了国王自己珍藏的两桶白葡萄酒,于是这两桶也被端上了桌。

“很明显,”国王说,“我没有什么理由不把女儿嫁给你。不过,我女儿还有一份嫁妆:书柜,碗橱,床,脸盆架,内衣,首饰箱和家里所有的东西。要一次拿走这些东西。马上就拿,而且我女儿要坐在所有这些东西上面。”

“你听,他不是在开玩笑吗?”男孩对曾抵着大山的矮子说。

“这太好了!”他说,“我就喜欢这个。”

他们来到王宫的台阶下。“你们准备好了吗?”他们问脚夫。“好了吗? 那么我们开始往肩上放东西吧。”

脚夫们开始把衣柜、桌子、首饰箱等等东西在他肩上堆成一座高到房顶的大山。国王的女儿要上到顶上去,必须先爬上一座塔

楼。国王的女儿上去后，矮子说："抓好了，公主。"他开始奔跑，扛着这堆东西来到船边。并跳上去。

男孩说："我的船呀，现在飞起来吧。"

于是大船飞过广场、街道和田野。

国王在阳台上看见了，叫道："卫兵，卫兵，快追上去，抓住他们，给我把他们抓回来！"

军队奉命出发了，但也只吃到了船扬起的尘土，他们停在半路上，舌头都伸到了外面。

男孩的父亲看见最小的儿子返回家来，还带了满船财富和身穿嫁衣的公主，心里感到十分欣慰。男孩让人建了一座七层的美丽宫殿，一层给他父亲和哥哥，给每个伙伴一层，其余几层给他自己和国王之女，也就是他的妻子。

（罗马地区）

一百

那不勒斯士兵

三个士兵开小差逃到了乡下。他们中一个是罗马人,一个是佛罗伦萨人,最小的一个是那不勒斯人。三个人在田野里游荡,天黑时来到一片树林里。年纪最大的罗马人说:“伙计们,我们不能三个人一起睡下,应该每人一小时轮流放哨。”

放哨从他开始,另两个人把背包扔在地上,摊开被子睡了起来。一个小时快过去时,从树林里走出一个巨人。

“你在这里做什么?”他问士兵。

罗马人甚至都没看他的脸,回答说:“我没必要告诉你。”

巨人向他扑上来,但士兵比他更敏捷,拔出刀,砍掉了巨人的头。然后,士兵一手提着头,另一只手拖着尸体,把巨人丢进一口井里。罗马人擦干净刀,把它插回鞘中,接着便去叫醒同伴来换班。在叫醒他之前,罗马人想:最好什么也不告诉他,否则这个佛罗伦萨人会害怕得跑掉。因此,当佛罗伦萨人醒来后问他“看见什么了?”时,他便回答:“不,不,一切都很平静。”随后就去睡觉了。

佛罗伦萨人开始站岗,也是在他这一个小时快要结束的时候,一个和前面那个一样的巨人出现在他面前,问他:“喂,你在这里做什么?”

而他说:“我没有必要告诉你或任何人。”

巨人向他扑来,但士兵比他动作迅速,用一把刀割下了他的头。

然后，提上头和尸体，把它们丢进了井里。换班的时间到了，他想：最好什么也别告诉那个胆小的那不勒斯人。如果他知道这里发生了如此可怕的事，肯定会被吓跑的。

所以，当那不勒斯人问他“你没遇到什么事吧？”时，他回答：“什么也没发生，你完全可以放心。”之后也回去睡觉。

那位那不勒斯士兵站了将近一个小时的岗，树林里非常安静。突然，树林深处传来脚步声，接着走出一个巨人。“你在这里做什么？”

“这和你有什么关系？”那不勒斯人说。巨人把一只手举到士兵的上方，想把他压成个摊鸡蛋。但士兵比他更加敏捷，他举起刀，很干脆地把他的头砍了下来。然后抓起尸首，将它投进井里。这时该去叫醒罗马人了，可他想：在这之前，我要去看看这个巨人是从哪里来的。因此，他钻入树林中。士兵发现一处亮光，便朝着它走过去，来到一座小房子前。他从钥匙孔向里张望，发现里面有三个老妇人正坐在炉边谈着话。

“都半夜了，我们的丈夫还没露面。”她们中的一个说。

“他们是不是出事了？”另一个说。

第三个说：“不管怎么样，我们该去接他们，你们说呢？”

“我们这就去吧，”第一个说，“我提上灯笼，它可以照到百里远的地方。”

“我呢，”第二个人说，“带上这把剑，它挥一下子能灭掉一个军队。”

第三个说：“我拿上步枪，它能杀死王宫里的母狼。”

“我们走吧。”她们打开了屋门。

骨瘦如柴的那不勒斯人躲在门框后等着她们。第一个手里提着灯笼出来了，士兵手起刀落，那女人甚至连一声“阿门”也没来得及说便归了天。第二个走出来，他又是一刀，咔嚓！她像麻袋一样倒在地上。第三个同样在咔嚓声中倒地而死。

士兵现在拥有了这几个女巫的灯笼、宝剑和步枪,他想立刻试一试。“我们来看看三个女巫说的是不是真的。”他举起灯笼,看见一百英里以外有一队士兵,他们手里握着矛和盾,正守护着一座城堡。城堡的平台下拴着一只母狼,两眼冒着火。“我们来满足一下好奇心吧。”士兵说。他举起剑,在空中划了个圈。然后又举起灯笼。一看:所有的士兵都倒在地上死了,矛全都被折断,马也四蹄朝天。他又拿起步枪向母狼射击,狼应声而死。

“现在我要靠近看看。”士兵说。

他走啊走啊,来到城堡前。不论敲门还是叫喊,都没人回答。于是他走进去,在所有房间里转了一圈,还是不见一个人。最后,他在最漂亮的那个房间里,看到丝绒的沙发上坐着一个熟睡的美丽姑娘。

士兵走近她,可她仍在沉睡。一只拖鞋早已从她的脚上落了下来。士兵拾起这只鞋,放进口袋。他吻了姑娘一下,随后踮着脚尖退了出去。

他刚一离开,姑娘就醒过来。她喊侍女们,她们在旁边的房间里,也都睡着。侍女们醒了,跑过来。“魔法破了,魔法破了!我们醒了,公主醒了!那个救我们的骑士是谁呀?”

“快,”公主说,“到窗口去看看,外面是不是有什么人。”

侍女们从窗口探出头,只看见被杀死的军队和僵硬的母狼。于是公主说:“快点,去告诉我父亲这里来了一位勇敢的骑士,他打败了囚禁我的军队,还杀了看守我的母狼,并用一个吻破掉了魔法。”她低头看看光着的脚,说:“然后,拿走了我左脚的拖鞋。”

国王非常高兴,他命人在国内四处张贴布告:

请救了我女儿的人前来,我将把女儿嫁给他,无论他是亲王还是乞丐。

这时,那个那不勒斯人已经回到了伙伴们那里,天也亮了。“为什么不早点把我们叫醒?你值了几轮的班?”

那不勒斯人不愿把一切都讲出来，于是说："我不困，所以一直在放哨。"

几天过去了，可在公主的国内仍然没有人作为合法的拯救者来与公主结婚。"这怎么办？"国王心想。

公主有了主意："爸爸，我们这么做：我们在乡下开个旅店，提供住宿，然后再挂个牌子：这里可以免费吃、喝、住三天。就会有许多人在那里停留，我们就能知道一些事。"

他们于是如此做了，国王的女儿充当老板。三个士兵碰巧来到这里，他们饿得像狼一般。三人从门口经过，尽管饿得勒紧腰带，可还像平常一样唱着歌。他们读着招牌，那不勒斯人说："伙伴们，这里可以免费吃住。"

伙伴们说："是啊，你就信吧！人家这么写是为了骗人的。"

但是，公主装扮的女老板来请他们进去，并说招牌写的是真的。三个士兵进了门，公主为他们端上了大人物吃的晚饭。随后，她坐在他们的桌边，说："好吧，你们三个从外边来，有什么新鲜事能讲给我听吗？我住在乡下，从来对发生的事一无所知。"

"您想让我们讲什么呢，店主女士？"罗马人说。就这样，他假装谦虚地讲了在他放哨时，出现了一个巨人，他砍了巨人的头的事。

"喂！"佛罗伦萨人说，"这事同样发生在我身上。"然后讲了他和巨人的事。

"您呢？"公主问那不勒斯人，"您没遇上什么事吗？"

他的伙伴们笑起来："您希望他遇上什么事？我们这位胆小鬼朋友，晚上听见叶子响就会撒腿跑掉，而且一个星期不见人影。"

"为什么你们这样对待他，一个可怜人？"姑娘说，仍坚持让那不勒斯人也讲讲。

于是那不勒斯人说："你们要知道，就在你们睡着时，我面前也出现了一巨人，而且我把他杀了。"

"哈！"他的伙伴们嘲笑道，"你只要看他一下就会吓死！够了，

我们不想再听下去,我们去睡觉吧。"他们把他和公主单独留在了一起。

女老板给那不勒斯人敬酒,让他继续说下去。就这样,他一点一点地把整件事全讲了出来:三个老巫婆,灯笼、步枪、宝剑,他吻的那个睡着的美丽女孩,并且拿走了她的一只拖鞋。

"这只鞋你还带着吗?"

"就在这里。"士兵说,把鞋从口袋里掏了出来。

公主高兴万分,继续给他敬酒,直至他沉沉地睡去。随后公主对侍者说:"把他带到我特意准备的房间里去,脱掉他的衣服,在椅子上放上国王的衣服。"

那不勒斯人早上醒来,发现自己在一间全是黄金和锦缎装饰的房间里。他去找自己的衣服,看见的却是国王的衣服。他拧了自己一下,以便肯定不是在做梦。既然实在无法靠自己弄个明白,便摇响了一个铃铛。

进来了四个身穿制服的仆人,他们深鞠一躬,说:"请您吩咐,殿下。您睡好了吗,殿下?"

那不勒斯人睁大双眼:"你们疯了吗?什么殿下不殿下的?快把我的衣服拿来,我要穿上,这场戏该收场了。"

"安静点。殿下,来刮刮胡子,梳梳头。"

"我的伙伴们呢?你们把我的东西放哪里啦?"

"他们就要过来,您什么都会有的,但请允许我们来给您穿衣,殿下。"

士兵见无法摆脱他们,便任凭他们摆布:刮胡子,梳头,并为他穿上国王的衣服。随后,他们为他端上巧克力、蛋糕和糖果。吃完早饭,他问:"我的伙伴们呢,我可不可以见他们?"

"立刻,殿下。"

他们把罗马人和佛罗伦萨人领进来,二人见他这副打扮,惊得张大了嘴:"可是,告诉我们,你怎么化装成这样!"

“你们不知道点什么吗？我和你们一样不明白！”

“谁知道你搞的什么鬼？”伙伴们说，“谁知你昨晚跟女老板吹的什么牛！”

“我根本没向任何人吹什么牛。”他说。

“那么这是怎么回事？”

“我来告诉你们这是怎么回事，”这时，国王同女儿走了进来，公主披着她最珍贵的披风。“我女儿曾为魔法所困，是这位年轻人救了她。”

交谈之间，大家明白了整个事情经过。

“为此，”国王说，“我把女儿嫁给他，并让他做我的继承人。你们两个也不必担心，我会封你们做公爵。因为没有你们杀了另两个巨人，我女儿也不会得救。”

他们在快乐的气氛中举行了婚礼。

他们吃了破碎的面包
和一只生了蛆虫的母鸡，
新娘万岁，新郎万岁。

（罗马地区）

意大利童话

意大利童话

（第一百零一则至第二百则）

第一百零一则至第一百零二则 …… 魏 怡 译
第一百零三则至第一百二十九则 … 文 铮 译
第一百三十则至第一百四十则 …… 魏 怡 译
第一百四十一则至第一百五十九则 ………
…………………………………… 文 铮 译
第一百六十则至第一百八十五则 … 魏 怡 译
第一百八十六则至第二百则 ……… 李 帆 译

目　录

一百零一

美丽的蜜，美丽的太阳

从前有一个父亲，他有两个孩子，一儿一女。两个孩子都很漂亮，而且都有一头金发，所以他为男孩起名为美丽的蜜，为女孩起名为美丽的太阳。这位父亲是在王宫做管家的，由于国王住在另一个国家，所以他也要远离自己的孩子们。国王从未见过他的两个孩子，但总听他夸奖他们的美貌，因此对管家说："既然你有个如此英俊的儿子，让他到王宫里来，我让他做侍从。"

父亲回去带来了男孩，把女儿留在家中托付给乳娘；美丽的蜜成了国王的侍从。国王非常喜欢他，即使他父亲去世以后，仍把他留做王宫侍从，而且非常信任地让他为画室里的画掸尘土。美丽的蜜在为这些画掸尘时，每次都要在一幅妇人的画像前停下来欣赏一番，因此国王总是发现他手里拿着掸子，入迷地站在那里。

"这幅画有什么好看的？"

"陛下，这幅画简直就是我的妹妹美丽的太阳的画像。"

"我不相信，美丽的蜜。我派人到全世界寻找与这幅画相像的姑娘，但没有找到。如果你妹妹如此长相，让她到这里来，她将是我的新娘。"

美丽的蜜给乳娘写信，让她立即把美丽的太阳带来，因为国王要娶她为妻。然后就开始等待。大家也许还不知道，这个乳娘也有个女儿，长得丑极了。她见美丽的太阳如此美丽，异常嫉妒。乳

娘接到美丽的蜜的指令，便带上美丽的太阳和自己的丑女儿一起上路；这次旅行需要渡过大海，于是她们三人登上一条大船。

在船上，美丽的太阳睡着了。乳娘开始说："看看这件不得不看的事！这个女孩要去嫁给国王。幸运难道就应该落在她身上？如果我女儿嫁给国王，那不是更好？"

"那可太好了！"她女儿说。

于是母亲说："让我来办。这个卖弄风骚的女孩，我不会饶了她。"

这时，美丽的太阳醒来了，说："乳娘，我饿了。"

"我这里有面包和鱼，可我自己还不够吃呢。"

"好乳娘，给我一小块吧。"

于是，这个卑鄙的女人给了她一点面包和鱼，可她给的几乎全是鱼而没有面包。因此女孩非常口渴，可怜的女孩实在无法忍受，便对乳娘说："乳娘，我渴。"

这个卑鄙女人又说："水我只有一点点。如果你要喝，我给你海水。"

美丽的太阳感觉到喘不过气来，就说："给我海水也行。"可是她喝了一口后，觉得比以前还渴。

"乳娘，我更渴了。"

于是这个残忍的女人又说："现在我给你喝的！"她抓住女孩的腰带，扑通一声将她扔下海。

这时海中游过一条鲸鱼，看见水里的美丽的太阳，把她吞了下去。

乳娘到了国王的港口，美丽的蜜正站在防波堤上，急切地想拥抱他的妹妹。但他看见的是那个身穿着新娘衣服的丑姑娘。他举着的手臂落了下来，"怎么回事？这个，是我妹妹？我那眼睛如同星星一般的妹妹？我那小嘴如同花儿一般的妹妹？"

"噢，我的孩子，你要知道，"乳娘说，"她生了一场大病；几天之

后，就变成了这样。”

国王走上前：“哈，这就是你向我夸耀的美人吗？这就是那个像太阳般美丽的姑娘吗？我看她真丑得可以。我真是愚蠢，竟然相信了你，而且答应娶她！现在，国王的诺言无法收回，我只好娶她。可是你，不中用的侍从，从今天开始，你的工作换了，去看母鹅吧！”

就这样，国王娶了乳娘的女儿。但他对待她与其说像对待妻子，不如说像对待厨娘。

美丽的蜜这时带着鹅群到海边去放。他坐在海滩上，看着母鹅们游水，想着自己的不幸，想着美丽的太阳，仿佛记得她，又仿佛再也认不出她了。这时，他听见海底传来一个声音：

> “噢，鲸鱼，我的鲸鱼，
> 伸出伸出你的链子，
> 够到大海的岸边，
> 我哥哥美丽的蜜要和我说话。”

美丽的蜜还没弄明白这声音说的是什么意思，海底忽然冒出一个美丽绝伦的姑娘。她的一只脚被链子拴着。这位姑娘不仅完全像，而且可以说就是，甚至他也肯定，他的妹妹，比以前更加美丽的美丽的太阳。

“妹妹呀，你怎么会在这里？”

“哥哥，我在这里全因为乳娘的背叛。”她边给哥哥讲自己的遭遇，边投下金子和珍珠，像是在给鹅喂食。

“你在说什么呀，妹妹？”可怜的美丽的蜜吃惊地说。

“是乳娘把我扔下了海，然后让她女儿顶替我。”美丽的太阳说，这时她用五彩的蝴蝶结装扮着鹅群。

天色渐晚，海面暗下来。“再见，哥哥。”美丽的太阳说，然后，

被连在海底的链子拉着，渐渐沉了下去。

美丽的蜜把戴着蝴蝶结的鹅集合起来，沿着海岸往回走。母鹅们唱道：

"咕噜！咕噜！我们从海里来，
黄金和珍珠吃下肚。
美丽的太阳真美，就像太阳一样美，
我们的主人国王会爱上她。"

路过的人听见了，都惊得瞠目结舌：从来没听见过母鹅如此歌唱。晚上，在国王的鹅舍里，鹅都不睡觉，而是唱了一夜：

"咕噜！咕噜！我们从海里来，
黄金和珍珠吃下肚。
美丽的太阳真美，就像太阳一样美，
我们的主人国王会爱上她。"

一个洗碗工听到了这首歌，第二天去告诉国王说被美丽的蜜带去放的那些鹅一整夜都在唱这首歌。国王开始只是漫不经心地听着，后来，越来越感兴趣，最后决定在美丽的蜜出去放鹅时暗暗跟在他后面。

他躲在竹林里，听见海底传来一个声音：

"噢，鲸鱼，我的鲸鱼，
伸出伸出你的链子，
够到大海的岸边，
我哥哥美丽的蜜要和我说话。"

随后，海里浮出一个一只脚被拴着的姑娘，她一直游到海岸边。见到她如此美丽，国王从竹林中走了出来，说道："你就是我的新娘。"他们互相认识了，随后，国王和美丽的蜜一起讨论如何将她从用链子锁住她的鲸鱼手中救出。国王和美丽的蜜搬来一块和美丽的太阳体重相仿的礁石，锯断链条，把它拴在石头上。国王搀着美丽的太阳，将她带回了王宫，后面是美丽的蜜和母鹅们组成的队伍。鹅们唱着：

"咕噜！咕噜！我们从海里来，
黄金和珍珠吃下肚。
美丽的太阳真美，就像太阳一样美，
她是我们的主人国王的新娘。"

乳娘和她女儿刚一听到这首歌，看到这支队伍，便从王宫里逃了出去，从此再没有人见过她们。

（罗马地区）

一百零二

高傲的国王

从前有个商人，他有一个女儿。每天晚上他都带着女儿去参加聚会。一天晚上，这个女孩在聚会中看见一个大人物从口袋里掏出个鼻烟盒，从里面取出烟叶。盒盖上有一幅肖像，那是波斯国王的儿子的画像。王子脸上遮着七层面纱。女孩于是爱上了他。

回到家，她对父亲说："爸爸，我爱上了波斯国王的儿子；你去向他提亲，而且带上我的画像。"

波斯国王的儿子因两件事而著名：他长的极美，由于他的这种过分的美貌，他不能被任何人看见，甚至因为怕有人看他，便在脸上蒙了七层面纱，并且总是将自己关在有宝座的那个房间里，除了他的母亲外，他不见任何人。

商人听女儿如此一说，便回答她："女儿啊，你最好能忘掉这位波斯王子。"

但是，商人的女儿从此像着了魔一样，除了这事什么也不想。她开始围着父亲转，对他苦苦哀求，直到商人不忍再看着女儿如此痛苦，决定亲自去找那位脸上蒙着七层面纱的波斯王子，把女儿对他的爱告诉他。

王后接见了商人，她拿了女孩的画像去给在另外那个房间里的儿子看。

"儿子，你想看看这张像吗？"

“叫他把它扔进厕所里吧。”

王后回去转告商人，那位可怜的父亲恳求她说：“可我那可怜的女儿正在泪水中挣扎呢。”

“儿子呀，”王后重又去对高傲的国王说，“他说他女儿正在泪水中挣扎！”

“那就把这七条手绢给她。”

“我女儿正在自杀！”当王后拿给他七条手绢时，那个可怜的父亲说。

“他说她正在自杀。”王后转告高傲的国王。

“那就把这把小刀给她，让她自杀好了。”

带着这些残酷的回答，老人回去见他的女儿。女儿沉默了一会，然后说：“父亲，这个时候人要坚强。给我一匹马，一袋钱，让我出发吧。”

“你疯了吗？”

“不管疯不疯，我要去闯世界。”

她出门去闯世界了。晚上，她来到一片田野里。女孩看见一处亮光，那是一座小房子，里面住着一位妇人，正守候着她垂死的儿子。女孩说：“您去休息吧，我来守着您的儿子。”

守着守着，灯灭了，四周漆黑一团。她摸着黑想找根火柴，但没有找到。“我得在附近试试，看看是否有人能帮我把灯点亮。”她跑出门，在四周转了一圈，看见那下边有一束光亮。女孩走上前，那里有一位老妇人正向油锅下添柴。

“老奶奶，您能点亮我的灯吗？”

“如果你帮助我。”老妇人回答。

“帮你什么？”

“帮我给一个青年施魔法，就是住在那边的那家农民的儿子，”她用手指着垂死的男孩住的房子，“油一燃尽，年轻人将会死去。”

“我帮你，”女孩子说，“我来添柴，你看油是否沸腾了。”

老太太探身去看油锅有没有沸，女孩抓住她的腿，将老妇人头朝下扔进油里，直到觉得她已经僵硬了。然后她点上灯，熄灭火，跑回房子里。在那里，那年轻人病已经好了，已经从床上起来了。这间贫穷的小屋里于是充满了欢笑。“我要娶你！”年轻人说。“不，让我走吧。”她回答，第二天，她带着礼物继续旅行。

她来到一处村庄，给一对夫妻的家里干活。可怜的丈夫已经许多年没能起床了。他生了一种不知名的病，所有医生都弄不明白。女孩在那家干活，开始怀疑那位妻子。她开始注意她，一天晚上，女孩躲在一幅窗帘后，想看看她在夜里做些什么。妻子来了，叫醒丈夫，给了他一杯安眠药喝，等他刚一睡着，妻子便打开一个首饰盒，说：“来吧，亲爱的女儿们，到时间了。”

从首饰盒里爬出一团蝰蛇，它们跳到熟睡的人身上，开始吸他的血。等蝰蛇们吸饱了，妻子便把它们扯下来，取出藏在一幅画后面的一口小锅，让蝰蛇们把吸的血全都吐出来，她将血涂在头发上，然后把蛇放回去，接着说：

“在水上，在风上，
将我带到贝奈文托的核桃中。”

随后就消失了。

女孩怎么办？她也用锅里的血涂抹头发，并重复了妇人的话。突然，她便来到一个满是女巫的木桶里，她们在跳舞、占卜和施魔法。天刚亮，女孩要在女主人到家前回到家里，于是想：要找到相反的咒语。便试着说：

“在水下，在风下，
让我远离贝奈文托的核桃。”

于是，她一下子又回到房子里。女主人回来时，发现她正在休息，好像什么事也没发生。

不过，第二天早上女孩对男主人说："今天夜里，您假装把您妻子给的那杯东西喝下去，但一滴也不要往下咽。"

男主人这样做了，于是一直醒着。当妻子要把蝰蛇放在他身上时，他跳起来把妻子杀了。女人还没断气，丈夫就已经痊愈了。"我怎么才能谢你呢？"他对女孩说，"别走了，我想留你和我永远在一起。"

但她不愿意这样。她带上主人给的钱，重新上路。

她走啊走啊，来到另一个市镇上，住进一家旅店。店主有个年轻的儿子，很久以来一直躺在床上，不吃不喝，不分日夜地睡觉。女孩子说："让我来给他治病。"

晚上，她开始守着年轻人。钟响十点，什么也没发生；钟响十一点，什么也没发生。钟响十二点时，"砰"的一声，天花板上破了两个洞，从上面落下两个包袱，一白一黑。它们落到地上，白包袱化成一个美妇人，而黑包袱变为一个女佣，托着一托盘的晚餐。妇人打了沉睡的年轻人一个耳光，把他叫醒；然后，为他准备好桌子，他们开始一起吃晚饭，好像什么事也没有一样。雄鸡啼鸣时，美妇人又打了男孩一个耳光，他立刻重新睡着了。两个妇人蜷缩起身子，最后又变成两个包袱，一白一黑，从天花板的洞口飞了出去。

白天，女孩对病人的父母说："如果你们想让这个可怜的孩子治好，就仔细听我说。你们必须做五件事：第一件，杀掉市镇里所有的公鸡；第二件，拴住所有的钟；第三件，准备一块绣着星辰的布，并把它盖在窗户外；第四件，在窗下点燃一堆篝火；第五件，让一个泥瓦匠守在屋顶上，准备补上面的两个洞。"

第二天夜里，两个包袱妇人下到房间里，开始和年轻人一起吃晚饭。她们不时地向窗外看，注意看看天是不是亮了，但外面总是布满群星。等啊等啊，外面仍是漆黑一片。听不见雄鸡的啼叫，更

听不见钟的声音;两个包袱妇人走到窗边,想看看这一夜为何总不结束。她们伸出手去,发现外边并不是天,而是一块盖布。布突然落下来,露出已升至中天的太阳。于是她们焦急地又化为包袱,朝天花板蹦上去。可是此时,泥瓦匠已经修好了瓦、房梁和水泥层,她们发现归路被封住了。两人又扑向窗户,但看见外面是一堆篝火。不管怎样,她们已没有选择了,只得跳到火上,她们被烧焦,随即逃走了。但在匆忙之中,她们忘记了像平常那样打年轻人一耳光:就这样,年轻人仍然清醒着,并摆脱了魔法。

他的父母跑上去拥抱他,欣喜若狂。"那个姑娘!我要娶那个姑娘!"这是他说出的第一句话。可是她呀,唉,脑袋里却另有想法。她从店主那里又得到一堆礼物,再次上路了。

女孩遇到一位老妇人,"你去哪里?"

她回答:"去找高傲的国王。"

"听着,"老妇人说,"我知道你有自己的伤心事。给你这根发命令的小棍。想要什么就向它要,它会满足你的。你要知道,高傲的国王就住在这个市镇里。"老婆婆随即消失了,商人的女儿于是来到高傲的国王所住的宫殿对面,在地上敲了一下命令棍,说:"我命令!我命令立刻造出一座与高傲的国王那座王宫同样高大的宫殿,上面有和他那座宫殿一样的七扇窗户,这七扇窗户的一头要和国王的那些窗子接上,另一头则要远离它们。"

立即,在国王的宫殿对面出现了另一座宫殿,样子完全像她命令的那样。早上,高傲的国王起床后,看到自己宫殿对面出现了一座从未见过的美丽的宫殿。他走到窗前,发现在对面离他最远的那扇窗前,站着一位非常美丽的姑娘,为了看清她,高傲的国王摘去了第一层面纱,随后他立刻对仆人们说:"把首饰中最漂亮的那一对手镯拿去送给对面的姑娘,并以我的名义向她求婚。"

仆人们用丝绒的垫托着手镯前去执行使命。但姑娘一看见他们便回答说:"把这对手镯拿去挂在下面的门上,那里正缺两个门

环。”随后赶走了他们。

第二天，姑娘又来到第二扇窗前，而高傲的国王掀起第二层面纱，站到他的第二扇窗前。接着，他派仆人送去一串钻石项链。“这串项链，”她说，“拿去做拴狗的链子吧，它现在正用绳子拴着呢。”

第三天，姑娘来到第三扇窗前，而高傲的国王已掀开第三层面纱，出现在第三扇窗前，他命令仆人送去一对珍珠耳环。“这对耳环，”姑娘说，“拿去做狗铃吧。”

第四天，在第四扇窗前，她回答仆人们，让他们把送给她的珍贵的刺绣围巾拿去做门前的脚垫；第五天，国王已揭下第五层面纱，并派仆人送去订婚戒指，上面镶着一颗核桃大的钻石。姑娘让他们拿去给看门人的孩子玩。

第六天，他们为她送去了王后的王冠。“把它拿去做锅的支架。”她说。

但这期间，他们都到了第七扇窗前，面对着面，高傲的国王已揭去了最后一层面纱，商人的女儿是如此爱慕他，于是说：“好吧，我答应嫁给你。”

这样就着面包和面包碎块
吃了一只生了蛆虫的母鸡，
新娘万岁！

（罗马地区）

一百零三

木头玛丽亚

从前有一个国王和一个王后，这对夫妇有一个非常漂亮的女儿。当这个名叫玛丽亚的姑娘十五岁时，她母亲病倒了，奄奄一息。国王守在妻子床旁，哭着对她说他将永不再娶，可王后对他说："我的丈夫，你还年轻，还有一个要抚养的女儿。我把这枚戒指留给你，哪个女人能正好把它戴在手指上，你就一定要娶她为妻。"

丧事完毕，国王便物色新妻子。许多姑娘来了，但试过戒指之后又都回去了，有的人戴着太松，有的人又太紧。"这意味着命运不是如此，"国王说，"现在我们不考虑这件事了。"把戒指收了起来。

一天，女儿正在家里收拾东西，在一个柜子的抽屉里发现了这枚戒指。她把戒指戴在手指上，就再也退不下来了。"这一下，天晓得爸爸会怎么说我！"她自言自语道。她拿一条黑布包在手指上。父亲看见她手指被包着，便问她："你怎么了，女儿？"

"没什么，爸爸，我擦破了一点皮。"

可几天后，父亲想看看她的手指怎么样了，他解开布条，看到了那枚戒指。"啊，我的女儿，"他说，"你要做我的妻子了！"

听了这可怕的话，玛丽亚跑出去躲了起来，她去与乳娘谈心。"如果他再向你提这件事，你就答应，"乳娘说，"但你要说你想要一身订婚穿的衣裳，要草青色的，上面要有世界上各式各样的花。这

样的衣裳世界上根本没有,这样你就有充分的理由来拒绝他。"

国王听到这个要求后,立刻叫来一名忠实的仆人,给了他一口袋金币和一匹好马,让他周游世界寻找一件草青色、上面有所有花的衣裳。仆人用了半年的时间在外四处寻觅,但是根本找不到这样的衣裳。最后,他来到了一座尽是犹太人居住的城市,向一个卖布的商人打听:"你们这里有如此这般的衣料吗?"

那犹太人说:"我怎么没有? 我还有比这更漂亮的呢!"

这样,国王就为女儿准备好了订婚礼服。玛丽亚泪流满面地跑去找乳娘。"别哭丧着脸,孩子,"乳娘说,"再向他要一身公布结婚预告仪式上的礼服:一身海蓝色的衣裳,上边用金线绣着各式各样的鱼。"

数月过后,那个仆人把这件衣裳也为国王寻到了,还是在那个犹太人聚居的城市。乳娘于是又提议玛丽亚向国王要婚礼那天的衣服,要比前两套还美:要透明的,上面要有太阳、行星和所有的星星。那个仆人第三次去周游世界,半年之后这身衣裳也找到了。

"现在,"国王说,"我的女儿,我们一刻也不能耽误了,八天后我们就结婚。"

结婚的日期已然定下了,但与此同时,乳娘为姑娘做了一身木制的衣服,把她从头到脚裹得严严实实,这木衣并且能在海上漂流。

婚礼那天,玛丽亚对她爸爸说她要去洗个澡,她把一只腿被系着的鸽子放在浴缸里,又在浴缸外放了一只鸽子。浴缸外的鸽子想要飞走,但它是和水里那只拴在一起的,两只鸽子都往自己那边拽绳子。水里的那只鸽子拍打着翅膀,把水弄得哗哗直响,就像有人在洗澡一样。这时玛丽亚穿上那身木衣,在木衣里还藏着那三身草青色、海蓝色和透明的衣裳,逃走了。她的父亲一直听见那个房间里两只鸽子弄出的水声,所以根本没有察觉。

玛丽亚逃到海上,开始凭着那身漂在海上的衣服行走。她踏

着海浪走啊走啊，来到了一个地方，有一个王子正和几个渔民在那里打鱼。看到这个木头姑娘在海面上行走，王子说："这样的鱼我还从没见过，我们把它捉住，看看是什么东西。"于是他撒下了网，把她拖到了岸边。

"你是谁？从哪里来？"王子和渔民们问她说。

玛丽亚回答道：

"我是木头玛丽亚，
我被用才智造出来，
我被用技艺造出来，
我在各地游历。"

"你会做什么？"

"什么都会，什么也都不会。"

于是，王子把她带回了王宫，让她去放鹅。王宫里有一位放鹅姑娘，浑身上下都是木头的，这个消息引起了巨大的轰动，人们从四面八方赶来，看她在草地上、池塘里跟在鹅的后面，自由自在地行走、漂浮。

可是到了星期天，当没人注意她的时候，木头玛丽亚就脱去这身能漂浮的衣服，把美丽的黑辫子解开散在裸露的肩膀上，爬到一棵树上去。在树上她开始梳理自己的头发，所有的鹅都围在树的下面唱着歌：

"嘎嘎嘎嘎嘎
这里这位美丽的姑娘
看上去像月亮、像太阳，
她是国王或皇帝的女儿。"

每晚，木头玛丽亚都带着一篮鹅蛋回到王宫。一天晚上，她遇见王子，王子正要去参加一个舞会，于是她跟王子开玩笑说：

“您去哪里，王子殿下？”
“我不必告诉你。”
“为何不带我去跳舞？”
“你再废话我踢你！”

王子踢了她屁股一脚。玛丽亚回到她的鹅舍，换上那身草青色的、上面有世界上所有花的衣服，也去了舞场。

在舞会上，这个陌生的贵妇人是所有女人中最漂亮的，她穿的这身衣裳独一无二，谁也没有见过。王子邀请她跳舞，并问她从哪里来，叫什么名字。玛丽亚说：“我是巴蒂斯提瓦里[①] 女伯爵。”王子不相信，因为他从没听说过这个名字，但是，没有人认识这位贵妇人，而她除了那个巴蒂斯提瓦里之外什么也没说。王子对她一见钟情，赠她一枚金发簪，她把发簪别在了辫子上，然后微笑着离开了舞会。王子命令他的手下在后面悄悄盯梢，看她去了什么地方。可是，玛丽亚往身后扔了一把金币，仆人们都停下来捡金币，还相互争抢起来。

第二天晚上，王子一半是忧愁、一半又满怀希望地准备去参加舞会。木头玛丽亚拿着她的那篮鹅蛋来了。“殿下，您今晚还去跳舞吗？”

“别来烦我，我想的不是这个！”

“您不带我去吗？”

于是王子不耐烦地抄起一把添煤的小铲子打了她一下。

木头玛丽亚回到了鹅舍，穿上那身海蓝色、上面绣着各式各样

---

① 意思是“用靴子踢”。

海鱼的衣裳,去了舞会。王子满心欢喜,因为能与她共舞。“这一次告诉我你是谁。”

“我是巴蒂帕莱塔[①] 的女侯爵。”这回玛丽亚说完,便闭口不言了。

王子送给她一枚嵌有宝石的戒指,她却像前晚一样逃走了,又用撒金币的方法摆脱了仆人们的跟踪。王子比以前更爱这个姑娘了。

第二天晚上,王子无心与木头玛丽亚纠缠,玛丽亚刚来问他是否带她去跳舞,王子就在她的后背上抽了一缰绳,因为此时他正在鞴马。在舞会上他看见那个贵妇人,她穿着比前两晚还要漂亮的透明颜色,上面绣着太阳、行星和所有星辰的衣服。她告诉他,自己是巴蒂布里耶[②] 的公主。王子赠给她一枚有他肖像的徽章。

那天晚上,仆人们还是没能盯住她。

王子痴痴地爱着这个姑娘,得了病不思茶饭,医生们都不知道病因是什么。一天,他对一直守在他身边劝他吃些东西的母亲说:“好,我想吃个比萨饼,可妈妈,我要您亲手做。”

王后来到厨房,木头玛丽亚也在那里。“让我做吧,王后陛下,我帮您做。”说着她便开始和面烘烤比萨饼。

王子开始吃比萨饼,觉得很好吃。正要对妈妈表示称赞,忽然咬到一个硬的东西,那是一枚发簪,正是他送给那个陌生美人的那一枚。“妈妈,是谁做的这个比萨饼?”

“是我,怎么啦?”

“不,告诉我到底是谁做的。”

王后只得告诉他是木头玛丽亚帮她做的。王子马上说,让她再做一个。

---

① 意思是“用铲子打”。

② 意思是“用缰绳打”。

木头玛丽亚的第二个比萨饼也送来了,王子在饼里发现了他的镶嵌宝石的戒指。“木头玛丽亚一定知道那个陌生美人的下落。”这个年轻人想,接着下令让她做第三个比萨饼。当他在饼里发现有自己肖像的徽章时,他从床上起来,就像被治好了一般清醒,似乎完全恢复了正常。他向鹅舍跑去,见到所有的鹅都围在树下,唱着:

“嘎嘎嘎嘎嘎
这里这位美丽的姑娘,
看上去像月亮、像太阳,
是国王或皇帝的女儿。”

王子向树枝上望去,看见了那个陌生的美人,她已经脱去了木制的衣服,正在那里梳辫子。玛丽亚向王子讲述了她的经历,他们很快就成了幸福的夫妻。

(罗马地区)

一百零四

虱子皮

从前有一个国王。一天,他正在慢慢地散步,发现身上有一只虱子。他想,国王的虱子应该是很尊贵的。于是,他非但没有捏死它,反而敬重它,把它带回了王宫,把它养得越来越肥。虱子已经肥得像猫一样了,终日里趴在一把椅子上。过了不久,虱子肥得像头猪一样了,人们只好把它放到一把扶手椅上。又过了不久,它肥得像头牛了,人们只得把它放到牛棚里去。但它还在不断地发福,牛棚里都容不下它了。这样,国王便命人把它杀了,杀死之后,把它的皮剥下来,让人把皮钉在王宫的大门上。然后,国王发布公告,谁能猜到这是一张什么动物的皮,就把自己的女儿嫁给他;但要是猜错了就要被判处死刑。

公告一出,王宫门口就出现了一条长龙。人们来猜这张皮,但都送了性命。刽子手没日没夜地杀人。国王的女儿,背着她父亲,已经有了意中人,但她不知道答案,心中焦急,最后从几个知道详情的仆人那里得知,那张皮是虱子皮。晚上,当她的意中人像往常一样来到她窗下时,她轻声说:"明天来找我父亲,告诉他那是一张虱子皮。"

他没听清:"什么? 膝盖皮?"

"不对,是虱子皮!"国王的女儿提高了些嗓门。

"茴香皮?"

“虱子！是虱子皮[①]！”她喊道。

“啊，我明白了！我们明天见。”说完他走了。

但就在公主的窗下有一个驼背的鞋匠在摆摊，把他们的对话全听了去。“现在我们看看，”他自言自语说，“谁会娶你：是我还是那小子。”他说到做到，连围裙也没解，就挤过人群，跑到国王那里。“圣明的陛下，我十分荣幸，来猜这是一张什么皮。”

“你可不要轻易猜，”国王说，“因为许多人都已经为此送了命。”

“看看我是否也会送命吧。”驼背说。国王让人把皮拿来。驼背仔细看了看，又用鼻子嗅了嗅，作出竭力思索的样子，然后说：“圣明的陛下，我很荣幸地告诉您，对于一个深知牲畜皮革的人来说，这张皮根本就不算什么：是虱子。”

国王目瞪口呆地看着这个驼背，不知他为什么如此聪明；但是，国王的话就是国王的话，他什么也没有说，叫来他的女儿，立即宣布这个驼背是她的合法丈夫。可怜的姑娘，本以为第二天能嫁给自己的意中人，却坠入永无止境的绝望中。

矮小的驼背成了国王，她成了王后。但和这样的丈夫一起生活，她简直忧愁得想死。她身边有一个老女仆，不惜一切地想让王后笑一笑。一天早上，女仆对王后说：“王后陛下，我见到三个驼背的滑稽演员在城里四处卖艺，他们跳舞、演奏、唱歌，引人发笑。您想把他们召进宫来，给您开开心吗？”

“干什么，你发疯了？”王后说，“要是那个驼背国王回来，看见他们在这里，会认为是我把他们找来嘲笑他的！”

“用不着担心，”女仆对她说，“万一驼背国王正赶上，我们就让他们藏在大箱子里。”

这样，三个驼背弹唱人来到王宫，他们表演了很多滑稽可笑的

---

① pidocchio（虱子）、ginocchio（膝盖）、finocchio（茴香）三词读音相近。

节目，直逗得公主前仰后合。正在节目最精彩的时候，门铃声大作：是驼背国王回来了。

女仆揪着三个驼背的脖颈，把他们塞进一个大碗橱，把橱门反锁上。“好，来了，来了！”她去为国王打开大门。他们共进晚餐，餐后还一起出去散步。

第二天是国王接见群臣的日子：谁也没想起那三个驼背来。第三天王后问女仆说：“那三个小驼背呢，他们最后怎么样了？”

女仆用手拍了一下自己的脑门说：“呀，陛下！谁也没想起他们来！他们还在那个大碗橱里！”

她们急忙打开碗橱，发现了什么呢？由于饥饿和窒息，三个驼背都撅着嘴、僵硬地死了。

“现在怎么办？”王后大惊失色地问道。

“别怕，一切由我来办，”女仆抓过一个驼背，把他塞进一个口袋里。她叫来一个搬运工。“听着，这个口袋里装的是一个小偷，他在偷王宫里的珍宝时被我一个耳光打死了。”她解开口袋，让他看了看那个驼背。“现在你把他扛出去，别让人看见，扔到河里去。你回来后我亏待不了你。”

搬运工扛起口袋向河边走去。可就在这时候，那个精明的女仆把第二个驼背又塞进了另一个口袋，把它靠在大门边上。搬运工回来索取酬金，女仆却对他说：“那个驼背还在这里，你怎么能要赏钱呢？”

“这玩的是什么把戏？”搬运工说，“我刚刚把他扔到河里。”

女仆说：“这说明你没扔好，要不他不会还在这里。”

搬运工一面无可奈何地搔着头，一面嘟囔着，把口袋扛在肩上，向河边走去。当他又一次回到王宫时，发现又有一个装着驼背的口袋，女仆对他大发雷霆说：“我真不明白，你难道不知道怎么把他扔到河里吗？你没看见他又回来了吗？”

“这回我要在他身上绑上一块大石头！”

"绑两块！你要小心，如果这次再让口袋回来，我不但不给你钱，还要用棍子揍你一顿。"

搬运工又扛起口袋来到河边，绑上两块巨石，把这第三个驼背也扔到了河里。他在那里一直看他再没有浮上来，才转身向王宫走去。

搬运工上台阶时，驼背国王刚好从里面走出来。搬运工看见他，心想：该死的，这驼背又逃回来了，这回那老妖婆肯定要揍我一顿！他气得直想哭，顾不得多想，一把抓住驼背的脖子，大喊道："该死的驼背，我把你扔到河里三次还不够吗？我在你身上绑一块石头，你浮上来逃了回来；在你身上绑两块石头你也逃回来了！你的命还真大呀！这回我得让你好好舒服舒服！"说罢，掐住他的脖子，直到他把舌头吐出一掌多长。然后拽着他的脖子，径直走到河边，把他双脚绑上四块大石头扔进河里。

当王后得知她的丈夫也和那三个驼背同样下场时，她赏给了搬运工许多东西：金币、宝石、火腿、奶酪、葡萄酒。接下来的就不必多想了：她和当初的意中人结了婚，从那天起，他们就开始了轻松愉快的生活。

叶子宽，道路窄，
把你们的故事讲出来，我的已经讲完了。

（罗马地区）

一百零五

契科·佩得里罗

从前有一对夫妇,他们有一个女儿。他们终于把她嫁了出去。婚礼的那天,他们邀请了所有的亲戚,结婚仪式之后,宴席开始了。正吃在兴头上,葡萄酒不够了。父亲便对当新娘的女儿说:“下到地窖去,拿些酒来。”

新娘走进地窖,把瓶子放在酒桶下面,拔开塞子,等着酒瓶灌满。她一边等,一边开始想:今天我结婚了,从现在算起,九个月后我将生下一个儿子,我给他取名叫契科·佩得里罗,给他穿衣服,给他穿鞋,他将长成大小伙子……可要是契科·佩得里罗死了,怎么办呢?啊!我可怜的儿子!于是她痛哭流涕,泣不成声。

酒桶的塞子一直开着,酒流得满地窖都是。那些吃饭的人都等着新娘来,等着新娘来,可新娘始终没有露面。父亲对母亲说:“到地窖去一趟,看看她是不是在那里睡着了!”

母亲来到地窖里,看见女儿已经哭得不成样子了,问道:“你怎么了,女儿?发生了什么?”

“啊,我的妈妈,我在想,今天我结了婚,九个月后生下一个儿子,给他取名叫契科·佩得里罗;可要是契科·佩得里罗死了,怎么办呢?”

“啊!我可怜的外孙!”

“啊!我可怜的儿子!”

两个女人忍不住痛哭起来。

这时,地窖里已经淌满了酒。那些留在桌边的客人等着酒来,等着酒来,酒却不来。父亲说:“她们两个大概是出什么事了,我得去看一眼。”

他来到地窖,看见两个女人哭得像两个小孩子一样,说道:“你们这是中了什么邪了?”

“啊!我的丈夫,你不知道!我们正想,今天我们这女儿出嫁了,用不了多久就会生下一个儿子,这个儿子我们给他取名叫契科·佩得里罗;可要是契科·佩得里罗死了,怎么办呢?”

“啊!”父亲叫了起来,“我们可怜的契科·佩得里罗!”

他们三个一起坐在酒里痛哭起来。

新郎见他们一个人也没回来,说:“地窖里究竟出了什么事?让我去看一眼。”他也下来了。

他听到了哭声:“你们中了什么邪,哭什么?”

新娘说:“啊,我的丈夫!我们在想,我们今天结了婚,会生下一个儿子,我们将给他取名叫契科·佩得里罗。可要是我们的契科·佩得里罗死了,怎么办呢?”

新郎起先还想看看他们是不是在和他开玩笑,但当他明白他们都是认真的时,朝他们发起火来,大吼道:“我早就怀疑你们有点蠢,可绝没料到你们蠢到这种地步。”他又说:“现在我不想和你们这些蠢货浪费时间了!”他接着说:“我真是倒楣透了!我要走,出去游荡!”他最后说:“是的,先生!还有你,我亲爱的,这下你们可以安心了,你们再也看不见我了。除非我在旅途中遇到三个比你们还蠢的人!”说着他走了,连头也没回,离开了家。

他走到一条河的岸上,那里有个人想用草叉把榛子从船上卸下来。

“好人,你在用那把草叉干什么?”

“我干了半天,可一个榛子也没卸下来。”

“那肯定卸不下来！你为什么不用铁锹试试呢？”

“用铁锹？噢，我从来没想过。”

“这是一个！”新郎说：“这个人比我妻子家所有的人还蠢。”

他走啊走，走到另一条河的河岸边。那里有一个农民正用一把调羹给两头牛喂水。

“你在干什么？”

“我已经在这里三个钟头了，可还是不能让这两个畜牲喝够！”

“你怎么不让它们把嘴伸到水里自己喝？”

“嘴伸到水里？啊，好主意，我根本没想到。”

“两个！”新郎说着又继续前行。

走啊，走啊，他看见在一棵桑树的树杈上站着一个女人，手里拿着一条裤子。

“你在那上面干什么，好太太？”

“噢，告诉你吧！”她对他说，“我的男人死了，神父告诉我他升了天堂。我在这里等他回来穿上裤子。”

“三个了！”新郎心想，“我好像尽遇到些比我妻子还蠢的人。我最好还是回家去吧！”

这样，他感到很满足了，因为正如人们所说的，更糟的东西总还是有的。

（罗马地区）

一百零六

尼禄和贝尔塔

这个贝尔塔是一个穷女人，只会纺线，因为她是一个纺线能手。

一次，她在路上遇到了罗马皇帝尼禄，她便说："愿上帝保佑您身体健康，使你能活上一千年！"

人们都反感尼禄，因为没有人能见到和他一样坏的人，当他听到有人祝他活上一千年时，便问道："为什么你对我说这些，好太太？"

"因为一个坏家伙之后必然有一个更坏的。"

于是尼禄对她说："好，把你从现在到明早纺的所有线都给我拿到皇宫来。"说完便走了。

贝尔塔一边纺线，一边自言自语说道：他要我纺的这些线干什么呢？只要明天在我给他线的时候，不把它们当成吊死我的绳索，就行了！从这个坏蛋身上，也只能指望这些了！

第二天早晨她准时到了尼禄的皇宫。尼禄让她进去，拿过她纺的线，对她说："把这团线的一端拴在宫门上，然后拿着线一直走，直到把线走完。"接着，叫来大管家，对他说："不管线有多长，沿线道路两侧的土地都归这个女人所有。"

贝尔塔谢了皇帝，满心欢喜地走了。从那天以后她再也用不着纺线了，因为她成了一个贵妇人。

这件事传遍了罗马，所有食不果腹的女人都来见尼禄，想得到像贝尔塔的那样一份赏赐。

但是，尼禄回答说："现在已不再是贝尔塔纺线的那个时候了。"①

（罗马地区）

① 意大利有句话说："在贝尔塔纺线的那个时候。"指很久很久以前。这个故事就是解释这句话的来源的。

一百零七

三只石榴的爱情
（像牛奶一样白像血一样红）

一个国王的儿子正坐在餐桌旁吃饭。他切奶酪的时候划破了一个手指头，一滴血滴在奶酪上。于是他对母亲说："妈妈，我想有个妻子，她的皮肤白得像牛奶一样，红得像血一样。"

"哎，我的孩子，皮肤白的人就不是红的，皮肤红的人就不是白的。不过你也可以去找一找，看看是否能找到。"

这孩子开始了他的旅程。走啊走啊，他遇到了一个女人："小伙子，到哪里去？"

"我以后会告诉你的，因为你是个女人。"

他走啊走啊，遇见了一位和蔼的老人："小伙子，去哪里？"

"对你我是可以说的，老先生，因为你知道的一定比我多。我正在寻找一个姑娘，她的皮肤白得像牛奶一样，红得像血一样。"

和蔼的老人说："我的孩子，皮肤白的人就不是红的，皮肤红的人就不是白的。不过，拿着这三个石榴，你打开看看会出来什么东西。但是你只能在泉水边打开。"

年轻人打开一只石榴，跳出来一位美丽的姑娘，皮肤像牛奶一样白，像血一样红，她立刻喊起来：

"金嘴唇的小伙子

快给我水喝，不然我就要死了。”

王子赶忙把水捧在手里给她喝，可是已经太晚了。美丽的姑娘死了。

他打开第二个石榴，又跳出来一个美丽的姑娘，说：

“金嘴唇的小伙子
快给我水喝，不然我就要死了。”

他为她捧来水，可她已经死了。

他打开第三只石榴，跳出来一个姑娘，比刚才的那两个更美丽。小伙子把水浇在她的脸上，她活了。

她全身一丝不挂，就像刚离开娘胎，小伙子把自己的斗篷披在她身上，说：“爬上这棵树等着我，我回去给你找衣服穿，再把马车赶来，接你回王宫。”

姑娘就留在泉边的树上等。丑女人萨拉奇娜每天都来泉边打水。这一回，她用瓦罐舀水时，在水中看见了树上那姑娘的倒影。

“我是那么的美，难道就该
用破罐来打水？”

她想也没想，把瓦罐扔到地上摔了个粉碎。她回到家后，女主人说：“丑女人萨拉奇娜！谁让你没打回水来连罐子也丢了的！”于是她提着另一只罐子回到泉边。在泉边她又看见了水中的影子。“啊，我多美呀！”她心想：

“我是那么的美，难道就该
用破罐来打水？”

她又砸碎了罐子，女主人又把她骂了一顿。她重新回到泉边，又摔碎了一个罐子。树上的姑娘这之前只是看着，这时她实在忍不住笑出声来。

丑女人萨拉奇娜抬眼看见了她："噢，原来是你呀！是你让我摔了三个瓦罐？你可真漂亮！你等等，我想给你梳梳头。"

姑娘不肯从树上下来，但丑女人萨拉奇娜一再解劝："让我给你梳梳头吧，你会更漂亮的。"

她让姑娘下来，散开她的头发，看见她的头上别着一枚发卡。丑女人萨拉奇娜拔出发卡扎进了姑娘的一只耳朵。姑娘的一滴鲜血滴了下来，然后就死了。但那滴血刚滴到地上就变成了一只美丽的鸽子，那鸽子飞走了。

于是丑女人萨拉奇娜爬上了树去。国王的儿子乘着马车回来看见了她说："你原本白得像牛奶，红得像血，为什么变得这样黑呢？"

丑女人萨拉奇娜回答说：

"太阳出来了，
使我变了颜色。"

国王的儿子问："可你为什么连声音都变了？"

她答道：

"风刮了起来，
变了我的声。"

国王的儿子说："你原先是那样的美丽，可现在是这样的丑陋！"

她答道：

"微风也来了，
改变了我的容貌。"

无奈，国王的儿子只好用马车把她带回家。

从这以后，丑女人萨拉奇娜便作为王子的新娘居住在王宫里。而那只美丽的鸽子每天清晨都飞到厨房的窗口，询问厨师：

"厨师呀，糟糕厨房里的厨师，
王子和丑女人萨拉奇娜做什么？"

"他只是一个人吃饭、喝酒、睡觉。"厨师回答。

美丽的鸽子说：

"你让我喝汤，
我给你金羽毛。"

厨师递给它一盘汤，美丽的鸽子抖动了一下翅膀，落下了一些金羽毛，然后便飞走了。

第二天早晨，它又回来了：

"厨师呀，糟糕厨房里的厨师，
王子和丑女人萨拉奇娜做什么？"

"他只是一个人吃饭、喝酒、睡觉。"厨师回答说。

"你让我喝汤，
我给你金羽毛。"

它把汤喝了，厨师得到了金羽毛。

过了一些时候，那个厨师认为该把这些事都禀报给王子。王子仔细听了后，说："明天那美丽的鸽子再来时，把它捉住给我带来，我想把它留在身边。"

丑女人萨拉奇娜躲在暗处偷听了他们的谈话，她觉得这只美丽的鸽子不会给她带来什么好事。第二天早晨，当那美丽的鸽子飞到厨房窗口时，丑女人萨拉奇娜先于厨师来到这里，用一支烤肉的扦子把它刺死了。

美丽的鸽子死了。但一滴鲜血滴在了花园里，就在这个地方一下子长出一棵石榴树来。

这棵树有神奇的功效，垂死的人吃了树上的一只石榴就可以恢复健康。这样，人们总是排着长龙般的队伍来请求丑女人萨拉奇娜恩赐一只石榴。

最后树上只剩下一只石榴了，它比其他的石榴要大，丑女人萨拉奇娜说："这只石榴我要留给自己。"

来了一位老婆婆，请求她说："请把这只石榴给我吧，我的丈夫快要死了。"

"我只剩了一个，我要留着欣赏。"丑女人萨拉奇娜说，但是国王的儿子打断她，说："可怜的老婆婆，她的丈夫快死了，你应该把石榴给她。"

这样，老婆婆拿着石榴回家了。她到家时发现她的丈夫已经死了。她想："这样的话，这个石榴我就留着欣赏吧。"

老婆婆每天早晨都去做弥撒。趁她去做弥撒的时候，那个姑娘就从石榴里跑出来，点起火，收拾好房间，做好饭并摆好餐桌，然后再回到石榴里去。老婆婆回家后发现所有东西都井井有条，不明白是怎么回事。

一天早晨，老婆婆去做忏悔，便把这件事原原本本地告诉了神父。神父对她说："你知道应该做些什么吗？明天早晨你假装去做

弥撒，却藏在家里。这样你就会看到是谁为你做饭了。”

第二天早晨，老婆婆假装出门，把门关上，实则躲在了门的后面。那姑娘从石榴里出来，开始扫地、做饭。老婆婆进了屋，那姑娘已来不及回到石榴里去了。

“你从哪里来？”老婆婆问她。

她说：“仁慈的老奶奶，不要杀我，不要杀我。”

“我不杀你，但我想知道你从哪里来。”

“我住在这只石榴里……”她向老婆婆讲了自己的身世。

老婆婆给她穿上了农家的衣服，就像她自己穿的那样（因为那姑娘一直光着身子，就像刚出生时那样）。星期天老婆婆带着她一起去做弥撒。国王的儿子也去做弥撒了，他看见了她。“噢，耶稣呀！那好像就是我在泉边遇到的那个姑娘！”国王的儿子在路上截住老婆婆。

“告诉我那个姑娘是从哪里来的！”

“不要杀我！”老婆婆哭喊道。

“不要害怕。我只想知道她是从哪里来的。”

“她是从您给我的那个石榴里出来的。”

“她也是从石榴里出来的！”国王的儿子喊道，接着转身问那姑娘：“你是怎么钻到一个石榴里去的？”她把自己的身世告诉了他。

他和那姑娘一起回到了王宫，让那姑娘当着丑女人萨拉奇娜的面把自己的身世重新讲了一遍。“你听见了没有？”当姑娘讲完以后，国王的儿子对丑女人萨拉奇娜说，“我不想把你定罪处死，你自己惩罚自己吧。”

丑女人萨拉奇娜见自己难以幸免，说：“把我身上涂上沥青然后在广场中央烧死吧。”

就这样，丑女人萨拉奇娜死了，国王的儿子娶了姑娘。

（阿布鲁佐地区）

一百零八

不锄地时就吹笛子的朱塞佩·丘福洛

从前有个小伙子叫朱塞佩·丘福洛,他在不锄地的时候便吹笛子。这一天,他在田间一面吹着笛子,一面手舞足蹈,为的是能解除锄地的疲劳。突然,在田埂边,他发现了一具被一大群苍蝇覆盖着的尸体。他把笛子从唇边拿下,凑近尸体,把苍蝇轰开,用绿色的枝叶掩盖住尸体。然后回到放锄头的地方,却看见那锄头自己在锄地,并且已经锄完了一半的地。朱塞佩·丘福洛从此成为世界上最幸福的种田人:他锄地锄累了就从口袋里取出笛子吹几下,那锄头便开始自动锄起地来。

但是朱塞佩·丘福洛是给他的继父干活,他的继父不喜欢他,想要把他赶出家门。起初,他经常说丘福洛地锄得还可以,就是锄得太少了;而现在他又说地倒锄得不少,就是质量不高。这样,朱塞佩·丘福洛就扛着他的锄头走了。

他转遍了所有主人家,但没有一家雇他干活。最后他遇到了一个老乞丐,为了不至于饿死,他竟然向乞丐要活干。"跟我来,"乞丐对他说,"讨来的吃的我们平分。"

这样,朱塞佩·丘福洛跟着乞丐要饭。他们边走边唱道:

"耶稣、玛利亚,耶稣、玛利亚!
给口饭吃吧,给口饭吃吧。"

大家都可怜老乞丐，施舍他饭吃，却对朱塞佩·丘福洛说："你这么年轻怎么能要饭呢？你为什么不去干活？"

"可我找不到活干呀！"朱塞佩·丘福洛回答说。

"看你说的，国王有很多没开垦的荒地，谁去干活就给谁优厚的报酬。"

朱塞佩·丘福洛带着那个总把讨来的饭分给他一半的老乞丐，来到了国王的土地上。国王的土地从没被任何人开垦过，朱塞佩·丘福洛就在上面锄地、播种、除草，最后收割。当他收割累了的时候，就吹起笛子，吹累了，他就唱起歌来：

"快乐的镰刀啊，快乐的小镰刀
因为国王要把女儿嫁给我。"

公主听到他的歌声，从窗口探出头来，看见了朱塞佩·丘福洛，便爱上了他。但她是公主，他是锄地的农民，国王是不可能同意这门婚事的，于是他们决定私奔。

他们夜里乘船逃跑，已经到了大海上，朱塞佩·丘福洛猛然想起了老乞丐。他对心爱的人说："我们必须带老人一起走，他总把要来的饭和我平分，我不能就这样把他丢下不管。"正在这时，他们看见老人在他们的后面直追过来。老人在海面上行走如履平地，追上船后，说："以前我们说好平分我们所拥有的一切东西，我的东西我总是分给你一半，现在你有了国王的女儿，也应该分一半给我。"说着他递给朱塞佩·丘福洛一把刀，让他把新娘劈成两半。

朱塞佩·丘福洛用颤抖的手接过刀子，说："你是对的，你是对的。"正要把新娘一分为二，老人却抓住了他的手。

"住手，我已经看出来了，你是一个堂堂正正的男子汉。告诉你吧，我就是那个你用树枝绿叶盖住的死人。你们去吧，永远幸福

快乐地生活吧。”

老人踏浪而去。小船驶到了一个岛上，那里满是各种财富，而且还有一座豪华的宫殿等着这对新人。

（阿布鲁佐地区）

一百零九

美丽威尼斯

从前有一对母女开着一爿优雅的小旅店，国王与王子路过时总要在此停留。女店主名叫美丽威尼斯，当旅客们在餐桌旁坐下来时，她总要凑上去搭讪道："您从什么地方来？"

"米兰。"

"您在米兰看见过比我更美的女人吗？"

"没有，我从没见过比你更美的女人。"

在结账的时候美丽威尼斯说："应该是十个斯古多，好啦，您就给我五个吧。"因为不管是谁，只要对她说没见过比她更美的女人，她便让人付半价。

"您从什么地方来？"

"都灵。"

"都灵有比我更美的女人吗？"

"没有，比你更漂亮的女人我们从没见过。"

最后，到结账的时候，她说："应该是六个斯古多，可您给我三个就行了。"

一天，女店主正和往常一样询问一个旅客："您见过比我还漂亮的女人吗？"这个时候，她的女儿正巧从大厅经过，这位客人便答道："有，我见过。"

"是谁？"

“您的女儿。”

这一次，美丽威尼斯在结账时说：“应该是八个斯古多，可你得给我十六个。”

晚上，女店主叫来一个洗盘子的伙计，“到海边，给我盖一间小屋，只要一个小小的窗户，然后把我女儿关进去。”

就这样，美丽威尼斯的女儿被终日关在海边的那个小屋里，听着大海的潮声，却不能见任何人。只有那个洗盘子的小伙计每天给她送来面包和水。可尽管她被关了起来，还是变得一天比一天漂亮。

一个外乡人骑马从海边路过，看见了这个封闭的小屋，便走了过来。透过小窗他看见了黑暗中少女的脸庞，这是他从未见过的最美丽的脸。他有些不知所措，赶忙催马走了。

晚上，他投宿在美丽威尼斯的小旅店。

“您从什么地方来？”女店主问他。

“罗马。”

“您见过比我更美的女人吗？”

“是的我见过。”外乡人答道。

“在哪里？”

“关在海边的一个小屋里。”

“这是账单：一共十个斯古多，可我得收您三十个。”

晚上，美丽威尼斯问那个伙计：“我说，你想娶我吗？”

能娶店主，小伙计简直不敢相信自己的耳朵。

“如果你想娶我，你得把我的女儿带到森林里，把她杀了，要是你能带回她的双眼和满满一瓶她的血，我就嫁给你。”

小伙计十分想娶女店主。可是，他实在不忍心杀死那个美丽善良的姑娘，于是他把姑娘带进森林里放了，为了能给美丽威尼斯带回双眼与鲜血，他杀了一只纯种的小山羊。这样，女店主便嫁给了他。

姑娘只身在森林里哭着喊着，但没人听见。夜幕降临，她看见在远处有一点光亮，便走了过去，她听见很多人在说话，害怕极了，藏到了一棵大树后面。这是一个岩石密布、人迹罕至的地方，十二个盗贼在一块白色岩石前面停住脚。他们中的一个说："荒漠，开门吧！"白色岩石像一扇大门一样打开了，里面灯火通明，像一座大宫殿一样。十二个盗贼进去了，最后一个说："荒漠，关门吧！"岩石在他身后关上了。姑娘藏在大树后面等待着。过了一会，听见洞里有人喊："荒漠，开门吧！"门开了，十二个盗贼鱼贯而出，最后一个出来的喊道："荒漠，关门吧！"

等盗贼们走远了之后，姑娘来到白色岩石前面喊了声："荒漠，开门吧！"大门为她打开，里面灯火通明。她走进去，说了声："荒漠，关门吧。"

石洞里摆放着一张能坐十二个人的餐桌，桌上有十二只盘子，十二块面包和十二瓶葡萄酒。在厨房里，一根铁扦上穿着十二只鸡准备烘烤。姑娘把一切收拾得井井有条，铺好了十二张床，烤好了十二只鸡。她饿了，便吃了每只鸡的一个翅膀，在每块面包上都咬了一口，又在每个杯子里都喝了一小口。当她听到盗贼们回来时，就急忙躲在了床下。十二个盗贼发现一切都整整齐齐，床被重新铺过，鸡也烤熟了，真是摸不着头脑。然后，他们又发现每只鸡都少了一个翅膀，每块面包都被咬了一口，每一杯酒也都少了一口，便说："一定是有人来过了。"并决定第二天让其中一个人留下来放哨。

留下的是盗贼里面个子最矮的一个，当他到洞外去放哨的时候，姑娘从床下出来，收拾好所有的东西，然后吃掉十二只鸡翅膀，在十二块面包上各咬上一口，喝十二口酒。

"你这个废物！"盗贼的头领回来之后，看到家里又被人造访过，说道。他派了另外一个人放哨。可是这个人也到洞口外去了，而姑娘却在洞内，就这样，连续十一天，所有盗贼都试图把家看好，

但每次都自取其辱，没有发现姑娘。

第十二天，盗贼头目亲自站岗，他没有出去，而是留在洞里，看见了姑娘从床下爬出来，便一把将她胳膊抓住，说："你别害怕，你既然来了，就留下吧，我们会像待小妹妹一样待你的。"

姑娘就这样留了下来，与盗贼们在一起，为他们料理一切，而他们则每天晚上都给她带回珠宝、金币、戒指和耳环。

盗贼中最年轻的一个总爱把自己打扮得像个大老爷一般去行窃，他总住高级的旅店。一天晚上，他到美丽威尼斯的旅店来吃饭。

"您从什么地方来？"女店主问他。

"从树林深处。"盗贼回答说。

"您有没有见过比我更美的女人？"

"是的，我见过。"盗贼说。

"她是谁？"

"和我们在一起的一个姑娘。"

这样，美丽威尼斯知道她的女儿仍然活在世上。

每天都有一个老太婆到旅店来乞讨，这老太婆是一个女巫。美丽威尼斯许给女巫她一半的财产，条件是女巫必须找到她的女儿，并将她杀死。

一天，盗贼们都出去了，姑娘在窗口唱起歌来。这时有一个老太婆路过这里喊："卖胸针！卖胸针喽！漂亮的姑娘，让我进去好吗？我让你看一枚发卡，别在头上简直就神了。"

姑娘让她进来，老太婆装模作样好像要把发卡插在姑娘头发里，实际是将发卡扎进了姑娘的头颅。姑娘死了。

盗贼们回来时，发现姑娘死了，都潸然泪下，尽管他们平日里都铁石心肠。他们选了一棵中空的大树干，把姑娘葬在里面。

国王的儿子外出游猎。他听见猎犬的狂吠就跑过来，所有的猎犬都在用爪子扒一棵树干。国王的儿子往里一看，只见里面是

一个已经死去的非常美丽的姑娘。

“假如你活着，我会娶你的，”国王的儿子说，“但是尽管你死了，我也舍不得离开你。”他吹响了号角，召来他的猎手们，让他们把姑娘抬回王宫。他把姑娘锁在一个房间里，王后，也就是他的母亲，对此一无所知，他整天都在那房间里度过，凝视着死去的美人。

他的母亲心生疑虑，突然闯入房间：“啊！是因为这个你才不想出门的！可她已经死了！你还能对她如何呢？”

“不管她是死是活，离开她我就活不下去！”

“至少你也该让人给她梳头吧！”王后说，派人把宫廷理发师唤来。宫廷理发师开始为她梳理头发，但梳子却断为两半。于是，他又拿过另一把梳子，也被弄断了。这样，梳子断了一把又一把，一连断了七把。“这姑娘的头上有什么东西？”宫廷理发师说，“我倒要看个究竟。”他摸到了一枚发卡，小心翼翼地将它取下来，少女的脸一下恢复了红润的颜色，眼睛也睁开了，又开始了呼吸，她长舒一口气：“噢！”便站起身来。

于是，王子和姑娘举行了婚礼。婚宴一直摆到了大街上。谁想吃都可以，不想吃也随便。

啊上帝！
请给每个罪人一只母鸡！
我是个小小的罪人，
请给我一只母鸡和一只小鸡！

（阿布鲁佐地区）

一百一十

瘌痢头

从前,一个国王没有儿子,他为此而沮丧。他被这种痛苦折磨,便骑马到森林里去了,在那里他遇见了一位骑白马的先生。

"陛下,您为何这样悲哀?"骑士问道。

"我没有儿子,"国王说,"我的王国将因此覆灭。"

"如果您想要一个儿子,"骑士说,"就与我订立一个协议:当这个孩子长到十五岁的时候,您要把他带到这森林里来,把他交给我。"

"只要能有个儿子,"国王说,"什么协议我都可以订。"就这样,协议签下,儿子便出生了。

这是一个满头金发的小男孩,胸前挂着一枚金十字架。他的身体和智慧都一天天地增长。十五岁之前他已经完成所有的学业,并且精通武艺。还差三天孩子就满十五岁了,国王把自己关在房间里伤心落泪。王后不知道国王为何如此伤心,国王终于把那个期限将满的协议告诉她,她也痛哭不已。儿子见父母落泪,不知道发生了什么。他父亲说:"儿子,现在我要把你带到森林里去,把你交给你的教父,是他订下了一纸协议,你才得以出生的。"

就这样,父子二人骑着马,沉默不语地来到森林里。另一匹马的马蹄声传来,正是那位骑白马的先生。小伙子催马到了他身边,他的父亲一语不发,泪流满面,掉转马头回去了。小伙子与这位陌

生的先生并肩继续前行，穿过了森林中一片片人迹未至的地方。最后，他们来到一座大宫殿的前面，那位先生说："我的教子，你就住在这里边，你是这里的主人。但是有三件事我禁止你做：不许打开这扇小窗，不许打开这个橱柜，不许到下面的马厩里去。"

半夜，教父骑着他的白马出去了，直到黎明才回来。三个夜晚过后，当只剩教子一人在家时，他好奇地打开了那扇被禁止打开的小窗。窗外烟火弥漫，因为这是地狱的窗口。小伙子向地狱中望去，想看看有没有他认识的人：他认出了自己的祖母。祖母也认出了他，便在远处对他高喊："孙子，我的孙子！是谁把你带到这里的？"

小伙子回答说："是我的教父！"

"不，我的孙子，"祖母说，"他不是你的教父，他是恶魔。快逃走吧，孙子。你去打开那个橱柜，拿上一只筛子、一块肥皂和一把梳子。然后下到马厩里牵出你的马。快跑，当恶魔追上你的时候，你把这三样东西抛出去。过了约旦河，他就再也追不上你了。"

很快，小伙子骑上自己那匹名叫拉法内洛的马，飞奔而去。当教父回来的时候，他和马都无影无踪了，橱里的东西也没有了。教父气急败坏，把在地狱里受罪的人折磨了一番，然后动身追赶逃跑的小伙子。教父骑的白马要比小伙子的拉法内洛快上一百倍，眼看就要追上的时候，教子把梳子扔在了地上，梳子变成了一片茂密的森林，教父费了九牛二虎之力才穿出去。他穿出森林后继续追赶，教子在他快要追上的时候又扔下那只筛子：筛子变成了一片沼泽，教父很难从中抽身，在里面扑腾了半天才爬出来。当教父第三次快要赶上他时，教子又把那块肥皂扔在了地上：肥皂变成了一座光滑的大山，无论从哪面，那匹白马都无法落蹄，它往前走两步就会退回三步远。这个时候，教子已经到达了约旦河的岸边，他用马刺催了一下拉法内洛，马跃入急流中。拉法内洛泅水，把小伙子送向彼岸，这时教父才翻过了大山，他已无法再追上小伙子了，因为

小伙子已经在约旦河中了。他气急败坏，唤来雷、电、风、雨、冰雹，发作了一顿。但此时小伙子早已上了彼岸，催马向葡萄牙的都城走去。

在葡萄牙，为了不让别人认出他来，小伙子设法遮盖住他的一头金发，他从一个屠户那里买来一个牛尿泡。他把牛尿泡裹在头上，这样他看起来就像个癞痢头。他把拉法内洛拴在一片草地里，没有人会把它偷走，因为这匹马在恶魔的马厩里待过，学会了吃人。

小伙子头上裹着尿泡，在王宫前来回踱步。园丁看见了他，得知他想要找活干，就让他当了个勤杂工。当园丁把小伙子带回家时，他的妻子叫起来，因为她不喜欢一个癞痢头住在家里。他的丈夫为了使她高兴，让小伙子住到附近的一所小木屋里，告诉他今后不要再踏进他的家门。

夜里，小伙子悄悄走出小木屋，去解开他的拉法内洛，他重又披上了国王的红袍，把尿泡从头上解下来，在月光下他金色的秀发闪闪发光；他乘着拉法内洛，在王家花园里操演起武艺来，他跃马跳过绿篱和池塘，他还操练各种技巧，比如将他母亲送给他的礼物，戴在中指、食指和无名指上的三枚光闪闪的戒指，抛向半空，然后用剑尖把它们接住。

此时，葡萄牙国王的女儿正伫立在窗前，欣赏月色中的花园，她看见这位披着一头金发的年轻骑士，身着红袍，操练武艺。“他会是谁呢？他怎么进到花园里来的？”她寻思着，“我要看他从哪里出去。”这样，在天快破晓的时候，她看到他从一个栅栏门出去，那道栅栏正对着他拴马的那片草地。她仍伫立观望，可过了一刻，看见从那个栅栏门里走进来的却是那个癞痢头，园丁的小伙计，她怕被人发现，急忙关上窗子。

次日夜里，她依然守候在窗口。她看见那个癞痢头从那个小木屋走出，出了栅栏门，过了一刻，金发骑士又出现了，这次他穿着

一身白色衣服。他又开始练功，仍是在破晓前离去，片刻之后回来的仍是癞痢头。公主开始怀疑这个癞痢头与那个骑士之间有些瓜葛。

第三天夜里，同样的事情又发生了；只不过这次骑士穿着一身黑衣。公主暗想：癞痢头与骑士一定就是同一个人。

第四天早上她下楼来到花园里，吩咐癞痢头为她采些花来。癞痢头扎了三束花：一束大的，一束一般的，一束比较小的；他把三束花放在一个篮子里送到公主那里。大的那一束他用中指的戒指套住，中等的一束他用无名指的戒指套住，小的一束套在食指的戒指中。公主认出了这三枚戒指，回报给他满满一篮金币。

癞痢头提着一篮子金币回到园丁那里。园丁开始责备老婆："看见了吗？你不让他踏进我们家的大门，公主却把他叫到自己房间里去，还装了一篮子金币给他！"

又过了一天，公主吩咐癞痢头给她送些橘子去。癞痢头给她送去三只橘子：一只熟的，一只半生不熟的，一只生的。公主把三只橘子放在桌上。国王问道："为什么把生橘子也摆在餐桌上？"

"是癞痢头拿来的。"公主说。

"我们听听这个癞痢头怎么说，让他上来。"国王说。癞痢头来到国王面前，国王问他为什么摘来三只这样的橘子。

癞痢头说："陛下，您有三个女儿，一个成年待嫁，另一个快到年龄，最后一个还须等待。"

"说得没错。"国王说。并下发了一道诏令：

凡欲向我长女求婚者须经列队检阅，能得到她手帕的人为膺选者。

王宫的窗下排起了长队。首先经过检阅的是王室子弟，然后是贵族、骑士，然后是炮兵，之后是步兵。队伍的最后是那个癞痢头。公主把手帕交给了他。

当国王听说女儿选中了一个癞痢头时，把她逐出了家门。她

离开了家，住进瘌痢头的木屋里。瘌痢头把自己的床让给了公主，自己睡在火炉边的地铺上，“因为一个瘌痢头不能靠近国王的女儿。”他这样解释。“那么，他真是一个瘌痢头了，”公主想，“天哪，我干了些什么！”她后悔不已。

葡萄牙与西班牙两个王国之间爆发了一场战争，所有男人都要去打仗。人们对瘌痢头说：“所有人都得去打仗，难道你娶了国王的女儿就可以不去吗？”他们做好圈套，给了他一匹瘸马，为的是让他在战斗中丧命。瘌痢头骑着这匹瘸马来到了那片拴着拉法内洛的草地，他穿上一身红衣，披上父亲赠给他的铠甲，骑上拉法内洛前去战斗。葡萄牙国王被敌人包围：红衣骑士赶到，杀退敌人，救了国王的命。在战场上，没有一个敌人胆敢到他近前：他左劈右砍无人能敌，他的马也能使敌人的战马战战兢兢。就这样，这一天的战斗胜利了。

公主每晚都到王宫里去听取战斗的新消息。人们向她讲述了一位红衣金发的骑士，如何救了她的父亲，又如何使战斗大获全胜。她想：“这就是我的那位骑士，就是我夜里在花园里看到的那个！而我竟给自己找了一个瘌痢头！”她愁容满面地回到小木屋里，发现瘌痢头蜷缩着身子睡在火炉旁边，身上盖着一件旧斗篷。公主不禁落下眼泪。

黎明，瘌痢头起身牵着那匹瘸马去打仗了。但他像往常一样，都要预先来到草地上，把瘸马换成拉法内洛，脱下褴褛的衣衫，换上白色战袍，披上铠甲，解下牛尿泡，露出一头金发。这一天，由于白衣骑士的助战，葡萄牙又取得了胜利。

当国王的女儿听到这一新消息后，再回来看看睡在火边的瘌痢头，她比从前任何时候都感到委屈。

第三天，金发骑士又出现在战场上，他穿了一身黑。这一回，西班牙国王亲临战场，还带着他七个儿子。金发骑士单枪匹马与七个人交战。杀死了一个，杀死了两个，最终战胜了所有七个人，

但最后一个人在临死之时在他右臂上刺了一剑。战斗结束后，葡萄牙国王想为他找人包扎一下伤口，但骑士早已无影无踪，就像前几天晚上一样。

国王的女儿得知金发骑士受了伤，她感到十分难过，因为她一直爱着这个陌生人。她回到家，面对癞痢头，更加痛苦，她轻蔑地看着他蜷缩在火炉旁睡觉的样子。看着看着，她隐约看见在敞开的斗篷里面露出一只缠着绷带的胳膊，在斗篷下面是一身华丽的黑天鹅绒衣服，在牛尿泡下露出一绺金发。

小伙子受了伤，不能像前几晚那样换衣服了，他倒在那里，精疲力尽，死一样地睡着了。

国王的女儿又惊又喜，忍住没叫出声来。为了不吵醒他，她小心翼翼地走出了小木屋，跑去见她的父亲："您来看看吧，是谁为您打了胜仗！快来看看吧！"

国王被朝臣们簇拥着来到小木屋。"对，就是他！"国王认出这个假癞痢头就是那个骑士。人们唤醒他，本想把他抛向空中以庆祝胜利，但国王的女儿已叫来医生为他包扎伤口。国王想马上为他们举行婚礼，可小伙子说："我先得向父母禀告这事，因为我也是国王的儿子。"

他的父母都来了，与儿子重逢，他们原以为儿子已经不在人世了。这样，大家都围坐在一起，举行婚宴。

（阿布鲁佐地区）

一百一十一

森林王

一个国王有三个女儿:其中两个既不漂亮也不难看,最小的那个却十分美丽。每当有人来向大女儿求婚时,都会爱上那个最小的女儿。这样,三个女儿谁都没能出嫁。两个姐姐策划了一个阴谋来对付小妹妹:她们对父亲说,她们两人都梦见小妹妹将跟一个普通士兵私奔。国王生怕这个梦是个预言,也担心小女儿给他的家族带来不良的声誉。他唤来一名将军,命他把小女儿带到森林王的森林里去散步,用剑将她杀死。

就这样,将军与姑娘在森林王的林中散步,过了一会,姑娘说:“行了,现在我们回家吧。”

将军说:“不,公主殿下,我很遗憾,我奉命要在此把你杀掉。”

“您为什么要杀死我这样一个无辜的人呢?”

“这是国王的命令。”将军说着便把剑拔了出来。但当他看到面前这个可怜的姑娘吓得脸色煞白时,顿生怜悯之心。于是他拿走姑娘的衣服,蘸上一只羊的血,带回去向国王交差。

姑娘独自留在森林里哭泣,她害怕极了,因为森林王就住在这片森林里,他逢人便吃。她哭了好一会,拭干眼泪,倒在一个树洞里睡着了。

清晨,老森林王出来猎取食物,正追赶一头受伤的鹿。他没追到鹿,却发现了一个熟睡的小姑娘。他见这姑娘非常美丽,便把她

唤醒:“你愿意跟我来吗? 别害怕。”他对她说。姑娘同意了,跟着森林王回到密林深处他的家中,在那里他过着忧郁、孤寂的生活。他终日狩猎,在他眼中是没有活物的。姑娘留下来给他料理家务,老森林王待她如亲生女儿一般。

一天早晨,姑娘刚刚起床,站在窗前编辫子,一只鹦鹉飞来,落在窗台上,对她说:

“你白给自己编美丽的辫子,
森林王还是要吃了你。”

听到这些话,姑娘哭了起来。森林王狩猎回来,看到她如此悲伤,问道:“你怎么了?”姑娘把刚才鹦鹉的话告诉了他。

“你知道该怎么回答它吗?”森林王说:

“鹦鹉啊,鹦鹉,
我用你的羽毛做扇子,
我用你的肉来烧饭,
我将是你主人的新娘。”

第二天,当她说这些话时,鹦鹉气得拼命抖动羽毛,它飞走时身上的羽毛已经脱落了一半。鹦鹉是一个邻国国王的,当这个国王看到它回来时只有一半的羽毛,就问仆人:“是谁拔了我鹦鹉的羽毛?”

仆人回答说:“每天早晨它飞往森林王的家里,回来时就秃成这个模样。”

这个国王说:“明天我要跟着它,看看到底能发生什么事。”

果然,第二天早晨,国王骑马穿行森林,跟着空中的鹦鹉来到一扇窗下,窗口有一个他从来也没有见过的美丽姑娘在梳头。鹦

鹉停在窗台上唱道：

“你白给自己编美丽的辫子，
森林王还是要吃了你。”

而姑娘回答说：

“鹦鹉啊，鹦鹉，
我用你的羽毛做扇子，
我用你的肉来烧饭，
我将是你主人的新娘。”

鹦鹉抖落了全身的羽毛。

于是国王去见森林王，请求娶这姑娘。尽管森林王舍不得让姑娘离开自己，但最终还是欣然同意了。姑娘谢过森林王，和他告别。森林王又一个人住在森林深处了。

新娘的父亲也来参加婚宴，他请求女儿原谅他在两个坏女儿的挑唆下犯的错误。

那只鹦鹉呢？它飞走了，没人知道它的下落。

（阿布鲁佐地区）

一百一十二

杏花

从前有一对夫妻，妻子就要分娩了。丈夫去到门口，看看路上过往的行人，因为当孩子出生的那一刻谁第一个经过，孩子将来就会变成他那样。

几个妓女经过这里，丈夫忙向妻子喊道："现在不能生，现在不能生啊！"

几个盗贼从这里经过，丈夫又喊起来："现在不能生，现在不能生啊！"

后来，一位国王从这里经过，就在此刻，孩子生下了，还是一个男孩。于是爸爸、妈妈、奶奶、姑姑们都欢呼起来："国王诞生了，国王诞生了！"

那国王听到了喊声，想到这户人家里看个究竟。他问他们为什么这样喊，这家人就一五一十地告诉他了。于是，国王说他想把这孩子带走并抚养他长大成人。父母祝福了孩子后便把孩子交给了国王。

走在路上，国王暗自寻思：我何苦养活一个只会盼我死的孩子呢？他拔出刀，在孩子的咽喉上刺了一刀，然后把他扔在开着花的杏树林里。

第二天，两个商人从这里经过。发现这个孩子还活着，他们为他包扎好伤口。其中的一个商人把孩子带回了家，交给自己的妻

子。这是一对很富有的夫妇，只是没有儿女，他们对这个孩子非常好，为他取名叫杏花。

杏花长成了一个英俊、聪慧的小伙子。可是，出乎意料，商人有了亲生的儿子。一天，这个已经长成少年的男孩在与杏花玩耍的时候和他吵起架来，他骂杏花是个野种。杏花便跑到妈妈那里告状，这样他终于知道了原来自己是捡来的。于是他决心离家出走，商人和妻子怎么劝也没有用。

他走啊走啊，来到了一座城市，这里的国王就是当年刺伤他并把他抛弃的那个人。国王并没有认出他来，只是看他受过良好的教育，就聘他当了秘书。

国王有一个像太阳一样美丽的女儿，名叫美丽的花。这个小伙子爱上了她。国王发现女儿在与自己的秘书恋爱，他认为与其把秘书赶走使女儿讨厌他，还不如把女儿送走，寄养在他的弟弟另一位国王那里。为此杏花很沮丧，大病了一场。国王到他的病榻前去探望他，发现他脖子上的那道伤疤，于是他记起被他刺过一刀的那个孩子，便询问秘书是在什么地方出生的。“我是被人在一片开花的杏树林里发现的。”小伙子说道。

这样国王就想要杀人灭口。他叫秘书送一封信给他的国王弟弟。杏花就出发了。那封信上说这个年轻人应尽快被处死。但是，美丽的花已经得知她的恋人要来的消息，便提前等他，让他从一个秘密入口潜入了王宫。

当只剩他们两人的时候，美丽的花提出想看一看父亲给叔叔的那封信，可是杏花执意不肯，因为他已经答应将这封信直接交到收信人的手上。等杏花睡着以后，美丽的花拿到了信一读，才知道父亲设下了圈套。她和杏花商量，决定将计就计，来捉弄一下她的父王。于是他们重写了一封信塞进信封，在信中写道这个年轻人应及早与美丽的花完婚。杏花又从那个秘密出口出来，去买了华丽的衣服和金灿灿的马车，拿着书信回到了王宫。叔叔唤来自己

的侄女，告诉她，遵照她父王的嘱托，他必须把她嫁给这个青年。美丽的花听罢佯装惊诧。他们举行了婚礼，当那个国王得知此事后竟活活地气死了。

（阿布鲁佐地区）

一百一十三

三个瞎王后

从前有三位王子，他们的父王和母后都去世了。只有一个奶妈带着他们度日。三位王子都想娶妻，他们三人根据自己的喜好请人画了三幅肖像。

他们对使臣们说："你们去走遍世界。如果找到三个和画像上一模一样的姑娘，就把她们带回来与我们完婚。"使臣们走遍世界各地也没有找到。最后，他们看到一位渔夫的三个女儿，只有她们与画像不差分毫。使臣们让她们穿上王后的衣服，带她们去见三位王子。王子与她们一见钟情，举行了婚礼。

战争爆发了。三位王子奔赴前方，留下奶妈主持宫廷的事务。但是，与三位王后在一起，奶妈就不能像从前那样为所欲为。因此，她命令一个大臣杀死三位王后，并带回她们的三对眼珠作为凭证。大臣对王后们说："今天天气实在很好，我们出去消遣一下吧。"他们乘上了一辆马车，马车一直驶到一座山脚下才停下来。三位王后下了车，大臣也随后下来。他抽出剑叹息道："我告诉你们，我奉命要将你们处死，还要带回你们的三对眼珠向奶妈交差。"三位王后回答说："不，请不要杀害我们，你看，就把我们丢在这山上吧。至于眼珠，我们现在就挖下来给你。"

三位王后挖下眼珠，交给了大臣，大臣哭着收下了。三位王子回来后询问三位王后的下落，奶妈告诉他们三位王后都不幸意外

身亡。三个鳏夫发誓从此不再娶妻。

三位失去双眼的王后住在一个山洞里,靠吃草和树根过日子。她们三人都怀有身孕。一天夜里,她们三人同时分娩,各产下一个漂亮的小男孩。草和树根是她们的食物,她们也同样以草和树根来喂养孩子。草和树根吃光了,她们为了不被饿死,决定抽签:抽到谁,就把她的孩子吃掉。抽到大姐了,于是她的孩子被吃掉了。后来又轮到了二姐的孩子。小妹眼看着要轮到她了,她抱起孩子,摸索着逃出山洞。

她找到了另一个山洞,这里野草茂盛。渐渐地,孩子已经长大成人,开始用芦秆制成的猎枪出去打猎,给妈妈带回些吃的来。后来,他发现了另外两个眼瞎的女人,便把她们带到了他妈妈的那个山洞中。

一天,一位王子,也就是这个孩子的父亲,出来打猎,在森林中遇到了这个孩子。王子对他说:"跟我走吧。"

小伙子回答:"我得告诉我妈妈一声。"妈妈同意之后,孩子就走了。

奶妈看到这孩子时,表面上显得很高兴,心里则恨得要命。论武艺,小伙子在整个王国里无人能敌,骁勇异常。奶妈打算派他些任务好让他有去无回。在很久以前,家族中的一位公主被女妖劫持了,奶妈就对三位王子说:"这小伙子去了说不定能把她救回来。"于是,三位王子就命令这孩子去救公主。

小伙子先去了三位瞎王后的山洞,征求了她们的意见后才上路。在一片荒原中有一座忽明忽暗的宫殿。他走上前去,一个凄惨的声音呼唤他:"你看得见我吗?转过身来!"小伙子回答道:"不,如果我转过身去,我会变成一棵树的。"他走进忽明忽暗的宫殿。在一个大厅里有三支燃着的黄色蜡烛。小伙子一口气将它们吹灭:他破了魔法。忽然间,他又回到了三个王子的宫殿里,和那位美丽绝伦的公主以及双眼复明的妈妈和姨妈们在一起。小伙子

和公主结婚了。在婚宴上每个人都讲了自己的经历。当三位王后讲完之后，奶妈吓得手脚冰凉。为了让她暖和暖和，人们把她全身涂上沥青烧死了。

（阿布鲁佐地区）

一百一十四

驼背、瘸腿和歪脖

有一位国王正在散步。他看看行人、燕子和房舍，很是满意。这时，走来一个老太太，脚步匆匆地赶路。她看上去很一般，只是一条腿有些瘸，背也有点驼，而且脖子是歪的。国王看了说道："驼背、瘸腿、歪脖！哈，哈哈！"他当着老太太的面大肆嘲笑了她。

这个老太太是个仙女，她盯着国王，对他说："笑吧，笑吧，我们明天再说吧。"

国王笑得更起劲了："哈，哈哈！"

这个国王有三个女儿，这是三个美丽的姑娘。第二天，他叫她们跟他一起去散步。大女儿出来，变成了驼背。"驼背？"国王说，"你怎么会长成这样？"

女儿说："是女用人没有把床铺好，我昨天夜里就睡成了驼背。"

国王开始在屋里踱来踱去，他有些不安了。

他让人叫来二女儿，她变成了歪脖。"这到底是怎么回事？"国王问，"怎么进来一个歪脖？"

二女儿回答说："您不知道，女用人给我梳头的时候揪了我一根头发……我就变成这副歪脖的模样。"

"这又是怎么回事？"国王看见三女儿瘸着走上前来，"你怎么现在成瘸子了？"

“我去花园，”三女儿说，“女用人摘了一朵茉莉花，她扔给我，却落在了我的脚上，我就成瘸子了。”

“这个女用人到底是谁！”国王叫道，“快把她叫来！”

女用人被叫来了：她是被卫兵连拉带拽地拖来的，她说这是因为她羞于见人，她是个驼背、瘸腿和歪脖。这正是昨天见到的那个老太太！国王立刻认出了她，于是喊道：

“把她身上涂上沥青，烧死她！”

此时，老太太却变得越来越小、越来越小，她的头缩得像一个钉子尖。墙上有一个小窟窿，老太太钻了进去，跑得无影无踪，只留下了驼背、歪脖和瘸腿。

（阿布鲁佐地区）

一百一十五

独眼巨人

有两个修道士四处化缘，走进大山的时候天已经黑下来了，只有一个山洞里射出一点光来。

“这屋里的主人，”他们喊道，“可否让我们在此借宿一夜？”

“进来吧。”一个声音传出来，把大山震得直摇晃。两个修士走了进去，看见火堆旁有一个额头上长着一只眼睛的巨人，他说：“欢迎你们，这里应有尽有。”巨人搬起一块一百个人都搬不动的大石头，用它堵住两个修士身后的洞口，此时他们早已吓得瑟瑟发抖了。

“我有一百只绵羊，”独眼巨人说，“一年太漫长了，我得省着点吃，所以我先吃掉你们中的哪个呢？是小个子的还是大个子的呢？你们抽签决定吧。”

于是，两个修士伸出手指去抽签，结果大个子修士抽到了。独眼巨人把他穿到扦子上在炭火上翻烤着，他一面转动着烤扦，一面不停地哼唱：“今晚吃大的，明天吃小的；今晚吃大的，明天吃小的！”小个子修士既为同伴的结局感到悲伤，又害怕自己会有同样的下场。大个子修士被烤熟之后，独眼巨人开始吃了起来，他分给小个子修士一条腿，让他也尝尝。小个子修士装着吃了下去，实际上他把这块肉扔到了身后。

独眼巨人把大个子修士的骨头啃得一干二净，然后便倒在草垛上睡去。小个子修士蜷缩在火堆旁边假装睡着了。当他听到独

眼巨人像猪一般打鼾时，他拿起烤肉扦，把扦子的尖在火里烧得通红。“刺！”他把扦子插进了巨人的独眼。

瞎了的巨人嚎叫着蹦了起来，挥动着双手想要抓住小个子修士。小个子修士逃进那一百只羊当中。独眼巨人开始一只一只地摸羊，小个子修士藏在羊群里始终没被巨人捉到。最后巨人生气地说：“我会有办法的，明天再说！”

小个子修士一声不响地抓过一只公羊，剥下了羊皮，把羊皮披到了自己的身上。第二天天刚亮，巨人就移开挡在洞口的大石头，然后双腿叉开立于洞口，摸索着每一只从他胯下经过的羊。当他第一次叫羊过来的时候，小个子修士就爬到近前，脖子上的铃铛还叮当作响。独眼巨人摸着他的背说：“过去吧。”随后，羊一只只地被摸完放出了山洞。就这样，小个子修士幸运地逃出山洞跑了，他高兴极了。

所有羊都出洞之后，独眼巨人在洞里四处摸索，最后他摸到一只被剥了皮的羊时。他明白了，原来他把伪装了的小个子修士当成了羊，于是他跑出山洞，追小个子修士去了。他摸索着往前追，靠鼻子嗅着气味，当他闻到小个子修士就在附近时便大喊道：“小个子修士，你把我捉弄了，你可比我机灵多了！给你这枚戒指，就算是你赢了我的证明吧！”说着把戒指扔给他。小个子修士接住，戴在了手指头上。但这是一枚魔戒：一旦戴在手上，小个子修士就休想逃开，他越逃反而离独眼巨人越近。他设法从手指头上摘掉戒指，可无济于事。眼看就要被独眼巨人擒获了，他猛然砍断那个戴着戒指的手指头，迎面朝巨人扔去：这一下他终于自由了，他撒腿就跑。

独眼巨人张开大嘴，吞下了小个子修士的手指头，然后说道：“我至少尝到了你的滋味。”

（阿布鲁佐地区）

一百一十六

伪装的外婆

妈妈要筛面粉，便让小女儿到外婆家去借筛子。小姑娘挎上一个篮子，装上些点心：一块圆蛋糕和一只油面包，便上路了。

她到了约旦河边。

“约旦河，你能让我过去吗？”

“可以，如果你能把你的圆蛋糕给我。”

约旦河就爱吃圆蛋糕，它让圆蛋糕在自己的漩涡中转，会玩得很开心。

当小姑娘把圆蛋糕扔进河里之后，河水立刻退下，让她过去。

小姑娘来到了城门口的大栅栏前。

“大栅栏，你能让我过去吗？”

“可以，如果你把你的油面包给我。”

大栅栏就爱吃油面包，因为它的轴生锈了，油面包可以为它润滑一下。

小姑娘把油面包给了大栅栏，大栅栏打开了，让她通过。

她来到了外婆家，但房门紧闭着。

“外婆，外婆，快来给我开门呀。”

“我病了，躺在床上，你还是从窗户爬进来吧。”

“我够不着。”

“那就从猫洞里钻进来吧。”

“我过不去。”

“好吧，你等一下。”说着便放下一条绳索，把小姑娘从窗口拉了进去。屋子里很黑。在床上躺着的不是外婆，而是吃人的女妖怪。原来外婆已经从头到脚被她吞了进去，只剩下在一只小锅里煮着的牙齿和在煎锅里煎着的耳朵。

“外婆，妈妈想用用筛子。”

“现在太晚了。我明天再给你，上床睡觉吧。”

“外婆，我饿了，我想先吃晚饭。”

“那你就吃小锅里煮的菜豆吧。”

其实，小锅里是外婆的牙齿。小姑娘用勺子搅了几下，说：“外婆，豆子太硬了。”

“那你就吃煎锅里的油饼吧。”

其实，煎锅里是外婆的耳朵。小姑娘用叉子戳了几下，说：“外婆，油饼不脆呀。”

“那你就睡觉吧，明天再吃。”

小姑娘上了床，在外婆旁边躺下。她摸到了一只手，说：

“外婆，你为什么有一双毛茸茸的手？”

“因为我以前在手指头上戴的戒指太多了。”

她摸到了外婆的胸脯，

“为什么你的胸脯也毛茸茸的呢，外婆？”

“因为我以前在脖子上戴的项链太多了。”

她摸到了外婆的胯部，

“为什么你的胯骨上也长这么多毛呢，外婆？”

“因为紧身衣太紧了。”

小姑娘摸到了外婆的尾巴，她想不管有没有毛，反正世界上没有长尾巴的外婆。这一定是妖怪，不是外婆。因此，她说：“外婆，我要是不先去上厕所就睡不着觉。”

外婆说：“去牛棚里上厕所吧，我用绳子把你从地板门那里放

下去，然后再把你拉上来。”

她用绳子把小姑娘捆住，放到了牛棚里。小姑娘一到下边就解开绳子，然后用绳子捆住了一只羊。

“你上完了吗？”外婆问。

“等一小会。”她把羊捆结实，“好了，我完了，把我拉上去吧。”

女妖拉呀，拉呀，小姑娘却大喊起来：“长毛妖怪！长毛妖怪！”说着她推开牛棚的门，逃跑了。女妖把绳子拉上来，结果拉上来的是只羊。她连忙从床上跳起来，追赶小姑娘。

当快到大栅栏门的时候，女妖喊道：“大栅栏门，别放她过去！”

但大栅栏门回答说：“不，我要让她过去，因为她把油面包给了我。”

当追到约旦河畔的时候，女妖喊道：“约旦河，别放她过去！”

但约旦河回答说：“不，我要让她过去，因为她给了我圆蛋糕。”

就在女妖过河的时候，约旦河没有落下它的河水，女妖被卷走了。在河对岸，小姑娘朝她做了个鬼脸。

（阿布鲁佐地区）

一百一十七

弗朗切斯基洛的手艺

一位妈妈有一个独生子，名叫弗朗切斯基洛，她想让孩子学一门手艺，儿子回答说："要是给我找个师傅，我就去学手艺。"于是，妈妈给他找了个铁匠师傅。

弗朗切斯基洛到铁匠铺干活了，他不小心被锤子砸了手，就跑回家里对妈妈说："妈妈，给我找个别的师傅吧，这个手艺我干不了。"

妈妈又去给他找另外的师傅，结果找到一个皮匠。弗朗切斯基洛到皮匠那里干活了。他不小心被锥子刺破了手，就跑回家对妈妈说："妈妈，给我找个别的师傅吧，这个手艺我也干不了。"

妈妈对他说："我的孩子，我只剩十个杜卡托[①] 了。如果你肯学一门手艺，那还不错，如果你什么都不学，我可真不知道该怎么养活你。"

"如果真是这样的话，妈妈，"弗朗切斯基洛说，"你最好把这十个杜卡托给我，我去到处转转，看看是否能学到一门适合我的手艺。"

妈妈把十个杜卡托给了弗朗切斯基洛，他便上路了。路上，他走过一片森林，突然，四个强盗蹿了出来，大喊道："脸朝地面！"

---

① 古代的一种金币。

弗朗切斯基洛反问道:“什么叫脸朝地面?”

那些人又说:“脸朝地面!”

弗朗切斯基洛答道:“你们先给我做个样子看看。”

强盗头心想:“这小子比我们还硬,要是让他入伙不是正合适吗?”便问他说:“小伙子,你愿意和我们一起干吗?”

“你们能教我什么手艺呢?”弗朗切斯基洛问。

“我们的手艺嘛,”强盗头说,“是高尚的手艺。我们去拦路抢劫,要是谁不肯把钱财交出来,我们就宰了他。然后我们又吃又喝,自在逍遥。”

就这样,弗朗切斯基洛与他们四处闯荡。一年之后,强盗头死了,弗朗切斯基洛成了他们的头。一天,他命令所有同伙到外面去打劫,自己留下看守着赃物。忽然,他想出了一个主意:“我把这里所有钱财都带走,让一头骡子驮着,神不知鬼不觉地溜之大吉。”他真的这样做了。

他回到了母亲那里,敲门喊道:“妈妈,给我开门!”妈妈打开门,看见儿子站在她的面前,还牵着一头骡子。他马上动手卸那几个装钱的口袋。

“你到底学到什么手艺了?”妈妈着急地问他。

“高尚的手艺,妈妈,是一门好手艺,有吃有喝,还能东游西逛。”

妈妈莫名其妙,但她相信这准是一门好手艺,也就不再问下去了。要知道,他的妈妈与主教有些来往。第二天,她去见主教时告诉他说:“教父,你知道吗,你那小兄弟回来了!”

“那么,”主教说,“他学到一门手艺了吗?”

“是的,”妈妈说,“他学到了一门高尚的手艺,有吃有喝,还能东游西逛。他挣的钱要用骡子才能驮回来。”

“是嘛,”主教说,他心里已经有了数,“好吧,你明天让我见见他,我有些话要对他讲……”

弗朗切斯基洛去见主教了。“我说小兄弟,你真的学到一门好手艺了吗?”

“是的,先生。”

“好,假如你真的学到一门好手艺,那让我们打一个赌。”

“打什么赌?”

“我有十二个牧羊人和二十条狗。如果你能从羊群里偷走一头阉羊,我给你一百个杜卡托。”

弗朗切斯基洛说:“教父,你有十二个牧羊人和二十条狗,你让我怎么得手呢?可要真像你说得那样,我们也可以试试。”

他打扮成一个神父的样子,来到牧羊人的住地。“喂,放羊的,把狗都拴住,我是个穷修道士。”

牧羊人把狗拴住,说:“过来吧,过来吧,修道士,过来和我们一起烤烤火。”

弗朗切斯基洛和牧羊人围坐在火堆旁,他从口袋里掏出一块面包吃了起来。然后他又从背袋里掏出一小瓶酒,装模作样地喝了起来(他只是装装样子,因为酒里下了安眠药)。一个牧羊人说:“你可真美啊,修道士,你又吃又喝,难道就不让让别人吗?”

“老兄!”弗朗切斯基洛说,“我只喝一小口就够了。”他把酒瓶递给了那个牧羊人。那牧羊人喝了一口,接着其他牧羊人也都喝了。喝完之后他们都开始犯起困来。“我们现在还要跟修道士聊天呢,可你们怎么都睡着了!”惟一一个醒着的牧羊人说。但他还没有说完也犯起困来,倒头睡着了。

弗朗切斯基洛见他们都进入了梦乡,便一个个脱去了他们的衣服,给他们穿成教士的模样,挑了一头最肥的阉羊,逃走了。到家之后,他把阉羊宰了,烤熟之后给了主教一条羊腿。

牧羊人醒来之后发现自己全穿着教士的衣服,马上明白他们被人骗了。其中的一个说:“现在我们如何向主教交代呢?”

“你去说。”一个牧羊人说。“还是你去吧。”另一个牧羊人说。

但就是没人愿意去。最后他们商量好，十二个人一起去。他们敲了敲主教家的家门。女仆从窗口看到他们，便对主教说："主人，有很多修道士想要进来见您！"

主教说："今天早晨我要做祈祷，让他们走吧。"

"开门，开门！"牧羊人们喊道。最后他们一拥而进。

主教看到牧羊人都穿成教士的模样，就马上明白了，一定是弗朗切斯基洛的把戏。他喃喃自语道："看来他果真学了一门好手艺！"他派人把弗朗切斯基洛叫来，给了他一百个杜卡托。

"好吧，小兄弟，"主教对他说，"我们再赌一把如何？这次我们赌二百个杜卡托。村里有一座教堂，属于我们这个教区。如何你能从那座教堂里拿走任何一样东西，你就赢了。我给你八天的时间。"

"好吧。"弗朗切斯基洛说。

主教派人把那座教堂里的修士叫来，对他说："你要多加小心，有人会到你教堂里偷东西。你要不分昼夜地盯着。"

修士回答说："不用担心，主教！我全副武装，全包在我身上了。"

弗朗切斯基洛空度了七天七夜。到了最后一天的晚上，他来到了教堂的附近，躲在了一个角落里。那个修士可怜巴巴地等了七天七夜，一直没有阖眼，守在门口张望。他自言自语道："等了七个晚上都没来，今天是最后一夜了，钟都敲过六点了，他还没有露面。这分明是他不敢来了。好啦！我去上趟厕所，然后睡觉吧。"

他出去上厕所了，而弗朗切斯基洛一句不漏地听到了他刚才的话，他像猫一样机敏，进了教堂里。修士回来了，把门闩好，他困得要命，一头倒在教堂的地板上睡着了。弗朗切斯基洛把教堂里所有的雕像都拿来摆在了修士的周围，还在他的脚边放了一条口袋，然后身着神父的衣服，登上神坛，开始布道："这座教堂的修士啊，拯救你的时刻来到了！"

修士并没有醒。

“这座教堂的修士啊，现在拯救你的时刻来到了！”

修士醒来，看见圣人们围绕在他身边。“圣父，”他说，“圣父！请指引我！我该做什么？”

弗朗切斯基洛说：“钻进口袋，因为拯救你的时刻到来了！”

可怜的修士钻进了口袋。弗朗切斯基洛从神坛上下来，把口袋往肩上一扛，走了。他来到了主教家，把口袋往屋子中间一扔，里面的修士“哎哟”叫了一声。

“看这里吧，教父，看我从教堂里带来了什么？”

主教解开口袋，看见面前正是那个修士。

“弗朗切斯基洛兄弟，”主教说，“给你这二百个杜卡托。我看你果然学到一门好手艺。我们最好交个朋友吧，不然你也会把我装进口袋里的。”

（阿布鲁佐地区）

一百一十八

发光的鱼

从前有一位心地善良的老人，他的儿子都死了，他不知道该如何维持他与年老体衰的老伴的生活。他每天都去森林里砍柴，卖掉柴再买回面包，如果卖不了就得挨饿。

一天，在去森林的路上他一边走一边叹气。正在这时，老人遇见了一位胡子很长的先生，他对老人说："我知道你的一切痛苦，我想要帮助你。这钱袋里有一百个杜卡托，给你。"

老人接过钱袋，昏倒在地。他苏醒过来时，那位先生已经无影无踪了。老人回到家，把这一百个杜卡托藏在了一堆粪肥下面，对他的老伴只字未提。"要是我把钱给她，会很快就花完的……"第二天，他和往常一样去森林里砍柴。

到了晚上，他看到餐桌上摆好了丰盛的晚餐。"你怎么买了这么多东西？"他警觉地问道。

"我把粪肥卖了。"他老伴说。

"混账！那里藏着一百个杜卡托呢！"

第二天，老人仍到森林里去，叹息得比以前更厉害。他又碰见了那位胡子很长的先生。"我知道你不走运，"那位先生说，"别灰心，我再给你一百个杜卡托。"

这一次，老人把钱藏在了一堆炉灰里。第二天，他的老伴把炉灰卖了，又摆了一桌丰盛的饭菜。当老人回家知道这件事后，一口

饭也没吃,倒在床上,气得直揪头发。

又过了一天,老人在森林里伤心落泪,那位先生又出现了。“这次我不再给你钱了。我把这二十四只青蛙给你,你把它们卖掉,用卖得的钱买一条鱼,能买到多大的就买多大的。”

老人卖掉了青蛙,买来一条鱼。夜里,他发现那条鱼闪起光来:它光芒四射,照亮了每个角落。把它拿在手里,就像提着一盏灯笼。晚上,他把鱼挂在了窗外以保持新鲜。这天夜里,伸手不见五指,风雨交加。海上的渔民在风浪间找不到归途。他们看到了这个窗上的光亮,便朝着这个光亮航行,终于安全返航。他们把捕来的鱼分给了老人一半,并跟他商定,如果他每夜都把鱼悬挂在窗外,那么就把每夜捕来的鱼分给他一半。后来他们果然这样做了,这位善良的老人再也不用受苦了。

(阿布鲁佐地区)

一百一十九

北风和西风

有一次,北风想要为自己找一个丈夫。她到了西风那里,对他说:“西风先生,你愿意做我的丈夫吗?”

西风是那种爱钱如命的人,他对女人并不感兴趣。因此,他不假思索地说:“不,北风小姐,你连一分钱的嫁妆也没有。”

北风被刺痛了,她竭尽全力吹起风来,一刻也不停息,险些把肺吹炸了。她连吹了三天三夜。这样,下了三天三夜的大雪,雪片密密麻麻,覆盖了田野、山岗和村庄。

北风给大地披上了银装,便对西风说:“这就是我的嫁妆,你不是说我没有吗?你看,够不够?”说罢,她便去休息了,吹了三天三夜,她感到疲倦了。

西风一副不屑一顾的样子,耸了耸肩,他也吹开了。他吹了三天三夜,田野、山岗和村庄在暖风中过了三天三夜,积雪融尽了。

北风美美地休息了一番后醒来,发现自己的嫁妆全不见了,便跑到西风那里去。西风讥讽地说:“你的嫁妆到哪里去了,北风小姐?你还想让我做你的丈夫吗?”

北风转过脸去,说:“不,西风先生,我再也不想嫁给你了,因为你一天之内就能让我的嫁妆烟消云散。”

(莫利泽地区)

一百二十

宫殿老鼠和菜园老鼠

一只老鼠正在食品柜里啃一块奶酪的时候，被一只家猫吓了一大跳，连它自己都不明白，它怎么会逃到了菜园里。

它躲在一棵菜的下面，开始思考起来。它想来想去，想起它死去的父亲曾对它说过，自己有一个乡下老鼠朋友，就住在菜园里的一棵无花果树下。它转来转去，终于找到了那个洞口，便钻了进去。

它父亲的那个朋友也已经死了，但它的儿子还在。它们很快便熟识了，乡下老鼠非常好客，两天下来宫殿老鼠把什么食品柜呀，奶酪呀，猫呀全忘到脑后去了。

可是到了第三天，宫殿老鼠吃腻了萝卜，真是再也不想闻到萝卜的味道了，它说："伙计，现在我不想给你添麻烦了。"

"可你为什么要走，老伙计？起码也要再多留一天。"

"不，伙计，家里人等我回去呢。"

"谁在等你？"

"一个舅舅……对了，你看这样好不好，你陪我一起回去，我们一起吃顿早饭，然后你再回来。"

乡下老鼠很想去看看一只宫殿老鼠的家，便答应了。就这样，它们动身了。

出了菜园，它们爬上了藤萝架，从上面一直钻进了食品柜的小

窗子。

“多气派的屋子啊!”乡下老鼠惊叹道,“多香的味道啊!”

“下去,伙计,别客气,就像在自己家一样。”

“谢谢,伙计。你知道,我从没来过这里,会找不到回去的路的。我最好还是待在这个窗台上吧……

“那好,你等着。”宫殿老鼠说着自己下去了。

就在它向一块肥肉走近之时,藏在一旁的猫蹿了出来将它抓住了。

“啾……啾……”可怜的小老鼠嘶叫着。

乡下老鼠心怦怦直跳,寻思道:“它喊什么呢?啾……啾……看来是在喊它舅舅呢!这种欢迎方式可真不错!要是它对自己的外甥都这样,那还不知道等我到它跟前时,它会怎么对我呢,我跟它素不相识!”

于是它纵身一跃,跑回菜园去了。

（莫利泽地区）

一百二十一

摩尔人的尸骨

一个国王死了妻子，与一个儿子过活。后来他又结婚了，但不久之后他死了。儿子跟着继母过日子，继母对他丝毫也不关心，因为她看上了一个摩尔人，满心想的都是这个人。国王的儿子深深怀念着自己的父亲，对那个摩尔人恨之入骨。他去和那摩尔人打猎时，趁机把他杀了，埋在了森林里。

王后不见摩尔人回来，心里很焦急，就带着狗去找他。当狗经过森林里那个地方时，嗅出被埋着的摩尔人的气味，一面狂吠一面扒着地。扒着扒着，从地下露出了摩尔人的尸体。王后把尸体挖出来，带回了他的头骨、腿骨和臂骨。她让人用头骨做成了一个杯子，上面嵌着金子和宝石；用腿骨做成了一把椅子，又用臂骨做成了一个镜框。

然后，她开始报复儿子，对他说："你杀了那个摩尔人，我就要处死你；我也可以赦免你，但你得在三个月内告诉我这个谜语的答案：

> 我喝摩尔，我坐摩尔，
> 我抬起双眼，我见摩尔。"

小伙子周游世界去寻求谜底。他逢人便问，可是没人能解开

这个谜语。离限期只有一天的时间了，国王的儿子来到一间茅屋前停下。在这间茅屋里住着一户人家：父亲，母亲，还有一个女儿。小伙子向他们讨些吃的，这对夫妻说："我们什么吃的也没有了，我们穷得只能住在这间茅屋里。"

"我们还剩下一只鸡，"他们的女儿说，"把它杀了招待客人吧。"

这对夫妻非常舍不得杀掉他们仅有的这只母鸡，可女儿说："还是把它杀了吧：这位客人一定是位王子！"

母鸡炖好了，端到了桌子上，姑娘请王子分鸡。王子把鸡腿分给了姑娘的父亲，把鸡胸分给了她的母亲，把鸡翅膀分给了姑娘，自己吃鸡头。

晚上他们睡在用稻草铺成的床上，王子和姑娘的父亲睡在一边，另一边是姑娘和她的母亲。半夜，王子醒了，听到姑娘对她母亲说："您看到王子是如何分鸡了吗？他把鸡腿给了爸爸，因为爸爸四处奔波养家糊口；他把鸡胸给了您，因为您是母亲，把我哺养成人；他给我鸡翅膀，是因为我像天堂里的天使一样美丽；他自己吃鸡头，因为今后他将成为万民之主。"

听了这番话，王子心想："我敢肯定，这位姑娘能解开我继母的谜语。"天刚亮，他就去问姑娘。

"这很简单，"姑娘回答说，"'我喝摩尔'是指王后喝水用的杯子；'我坐摩尔'是指她的宝座；'我抬起双眼，我见摩尔'是指她的镜子。"

小伙子给姑娘留下一袋金币，并许诺会回来娶她。他回到继母身边，但没有说出谜底，只是说："我没有找到答案，我准备好被处死。"

继母立刻让人竖起了绞刑架。

全城的人都聚集到了广场上，围在王子周围，他的脖子已被绳索套住。大家齐声高喊："赦免他吧！赦免他吧！"

“可以饶他一命，”王后说，“但他得解开这个谜语。”

“那好，最后一次机会，”法官对王子说，“能解释‘我喝摩尔’是什么意思吗？”

这时小伙子才答道：“知道，意思是王后用摩尔人的头盖骨做了一只杯子。”

法官命人取来杯子，果然不错，在金丝和宝石之下是摩尔人的头盖骨。

“那‘我坐摩尔’是什么意思呢？”法官问。

“意思是说王后坐的椅子是摩尔人腿骨做成的。”

椅子被搬来了，人们看到它是用摩尔人的腿骨架成的。

“那‘我抬起双眼，我见摩尔’呢？”

“意思是说王后的镜框是用摩尔人的臂骨围成的。”

法官去验看了用骨头围成的镜框。

这时，王子说：“这一套谜语表明被绞死的应该是王后，无论摩尔人是死是活，她都背叛了我的父亲。”

这样，法官宣判了王后的死刑。

王子回到那间茅屋，娶了那个聪慧的姑娘。

（贝内文托地区）

一百二十二

洗衣服的母鸡

从前有一个洗衣女工，她无儿无女。一天，她正在晾衣服，看见了一只母鸡，后面还跟着一群雏鸡，她随口说："圣母玛利亚，就是让我生个鸡女儿，我也很高兴了。"

不久，她果真生了一个鸡女儿。洗衣女工很高兴，她很疼爱自己的女儿。没过多久，她的女儿长成了一只大母鸡，这么大的母鸡谁也没有见过。

一天，这只母鸡在家里踱来踱去，说："咯，咯，咯，给我些衣服，让我去洗！"它这样不停地唱了一整天。

开始，洗衣女工只当是耳旁风，后来，她不耐烦了，把一件旧衣服扔给了它。母鸡用嘴衔着衣服，开始扑腾起来，一直扑腾到了一个僻静的地方。它把衣服扔在地上，于是在扔衣服的地方出现了一座宫殿。母鸡走上宫殿的台阶，进入了大门。这时候，它变成了一位美丽的少女。

从宫殿里走出许多仙女，把她打扮成女王的模样，还为她备下一桌丰盛的午餐。吃完之后，她到阳台上小憩片刻。这时，王子在附近打猎，看见她，一见钟情。王子在附近躲了起来，等待少女出来时能见到她。但从宫殿大门走出的少女，眼见着变成了一只母鸡。

母鸡在宫殿上啄了一下，宫殿又变成了一件旧衣服，母鸡用嘴

衔起它飞走了。王子随后追赶。

“这只母鸡你卖多少钱?”王子问洗衣女工。

“就算把世上的金子都给我,我也不卖!”这个穷女人说。

但王子左说右说,洗衣女工无法拒绝,只得把鸡女儿给了他。

王子把它带回王宫,为它用篮子做了个窝,放在床边。晚上,王子出去跳舞了。母鸡等他走后,便抖动着羽毛,又变成了一位少女,也跑到舞厅去了。

当她走进舞厅时,王子认出了她,便匆匆离去,回到家去看那个篮子。他看见篮子里有些羽毛,便把它们扔到火里烧了。然后,王子回到了舞厅,和那个少女跳舞,假装没有认出她来。

他很晚才回家,可母鸡不在。王子上床假装睡着的样子。这时,少女蹑足走进来,还以为没被发现,就去取她的母鸡羽毛。她来到篮子旁,发现羽毛不见了。她上下打量了一下自己,不知所措,这时王子猛然起身,一把抱住她说:“你将成为我的新娘!”

(伊尔彼尼亚地区)

一百二十三

克里凯、克罗凯和钩子柄

从前有三个小偷:克里凯、克罗凯和钩子柄[①]。他们打赌看谁是最出色的小偷。他们上了路,克里凯走在最前面,他看见一只喜鹊在树顶上的巢里孵蛋,就说:“你们想看看我是怎么从喜鹊的身子下边把蛋掏走而且不让它觉察的吗?”

“好,让我们见识一下!”

克里凯爬上树去偷蛋,就在他偷蛋的时候,克罗凯切下了他的鞋后跟藏在自己的帽子里。可不等他把帽子戴到头上,钩子柄已经把鞋跟偷走了。克里凯从树上下来,说:“最出色的小偷是我,因为我偷走了喜鹊身子下边的蛋。”

克罗凯说:“最出色的小偷是我,因为我切下了你的鞋跟,而你还全然不知。”他说着摘下帽子,想给他看看那鞋跟,可是鞋跟不见了。

这时,钩子柄说:“我才是最出色的小偷,因为我从你帽子里把鞋跟偷走了。鉴于我是最出色的小偷,我打算和你们分道扬镳,因为我一个人足能应付一切。”

他自己去单干了。他从四处偷来很多东西,变成了一个富人。他移居到另一个城市,成了家,还开了一家肉铺。那两个小偷云游

① 这三个名字其实只是绰号,克里凯与克罗凯都是象声词。

四方，到处偷窃，也来到了这座城市，并看到了这家肉铺。他们商量说："我们进去，说不准能捞到点什么！"

他们进去，见只有钩子柄的妻子一个人。"漂亮的太太，给我们点东西吃吧。"

"你们想吃什么？"

"来块奶酪吧。"

当她切奶酪的时候，两个人四下环视了一下，看看有什么东西可以偷走。他们看见架子上挂着一扇猪肉，彼此递了个眼神，意思是夜里来把它拿走。钩子柄的妻子识破了他们的眼神，可她没吭声，等丈夫回来后全对他说了。他的丈夫，曾经是最高明的小偷，马上明白了是怎么回事。"这两个小子一定是克里凯和克罗凯，他们想来偷猪肉。好啊！现在看我的吧！"他把猪肉拿下来放在了炉子里。晚上，他去睡觉了。等到半夜，克里凯和克罗凯来偷猪肉了，他们到处寻找，可就是找不到。克罗凯有什么主意呢？他蹑手蹑脚来到床边，对床上躺着的钩子柄的妻子说："你说我怎么找不到那扇猪肉了呢？你把它放哪里了？"

妻子误以为是自己的丈夫，便回答他说："睡吧！你不记得你把它放在炉子里了吗？"说罢，翻身又睡着了。

两个小偷来到炉子旁边，把猪肉取出来。克罗凯先出门，克里凯肩上扛着猪肉跟在后面。他们经过肉铺的菜园时，看见那里种着香菜，克里凯追上克罗凯，说："你回去，到钩子柄的菜园里拔几棵香菜，等我们到家后就可以一起烧猪肉吃了。"

克罗凯回到菜园，克里凯继续赶路。

这时，钩子柄一觉醒来，到火炉边一看，那扇猪肉不见了，他往菜园一看，见克罗凯在拔香菜。"现在我就让他好好拔香菜吧！"他寻思道。然后他抄起家里的一大把香菜跑了出去，没让克罗凯发觉。

他赶上克里凯，此时克里凯已被肩上的猪肉压得直不起腰来，

他走上前示意自己要扛猪肉。克里凯以为是克罗凯拔香菜回来了,便接过他手中的香菜,把猪肉交给他。猪肉一扛到肩上,钩子柄转身就跑,飞奔回家。

过了一会,克罗凯手拿香菜赶上克里凯,问他说:"你把猪肉弄哪里去了?"

"不是你扛着吗?"

"我? 我根本没扛!"

"可刚才你让我把猪肉换给你扛着!"

"什么时候呀? 你不是让我去拔香菜了吗!"

最后,他们明白这一切都是钩子柄干的,他不愧是三人中最出色的小偷。

(伊尔彼尼亚地区)

一百二十四

第一把剑和最后一把扫帚

从前有两个商人,他们隔街相对而居。一家有七个儿子,另一家有七个女儿。那个有七个儿子的商人,每天清晨打开阳台的窗子时都要向有七个女儿的商人问好说:"早晨好,七把扫帚商人。"另一个商人每当听到这话时都很不痛快。他退回屋里,气得直哭。妻子看到他这样,心里也不好受,但每次问他出了什么事情的时候,丈夫总是一言不发,只管伤心落泪。

七个女儿中最小的那个有十七岁,长得像太阳一样美丽,她的父亲极为喜欢她。一天,她对父亲说:"如果您真像您说得那样喜欢我,我的父亲,就告诉我您为什么难过。"

父亲说:"我的女儿,街对面的那个商人每天早晨跟我打招呼时总说:'早晨好,七把扫帚商人。'而我每天早晨都站在那里,无言以对。"

"只为这点事,亲爱的爸爸?"女儿说,"您听我说,当他再对您这么说时,您就这样回答他:'早晨好,七把剑商人。我们来打个赌,我们叫出我的第七把扫帚和你的第一把剑,看他们谁能先把法国国王的权杖和王冠拿到这里来。如果我的女儿赢了,就把你所有的存货给我,要是你赢了,就把我所有的存货给你。'您应该这样回敬他。倘若他同意,就白纸黑字地写下来,然后马上让他签字画押。"

父亲目瞪口呆地从头到尾听完了这番话。当女儿说完,他说:“可是,可是,我的女儿,你都说了些什么? 你想让我倾家荡产吗?”

“爸爸,您别担心,一切都包在我身上:您只要别忘了和他打赌就行了,其余的事我来办。”

夜里,父亲无法阖眼,迫不及待地盼望着天亮。他提前来到了阳台上,对面的窗子还关着。忽然,窗子开了,七个儿子的父亲出现在窗前,像往常一样,劈头盖脸地对他说:“早晨好,七把扫帚商人!”

而他早已有所准备,说:“早晨好,七把剑商人,我们打个赌:我叫来我的最后一把扫帚,你叫来你的第一把剑,我们给他们每人一匹马和一袋钱,看看他们谁能带回法国国王的王冠与权杖。我们用全部的存货作为赌注:如果我女儿赢了,我拿走你所有的存货,如果你的儿子赢了,你就拿走我的全部存货。”

那个商人打量了他一眼,然后哈哈大笑起来,脸上的表情似乎在说他是个疯子。

“这么说你害怕了? 你不自信了?”七个女儿的父亲说。另一个商人生气了,说:“我同意,我们马上订合同,然后让孩子们出发。”他马上把这件事原原本本地告诉了他的大儿子。大儿子想到能跟那位美丽的姑娘同行,很是高兴。但是出发的时候,小伙子看见姑娘女扮男装而来,骑着一匹白色的母马,顿时明白这根本不是闹着玩的。果然,两位父亲立下字据之后,便立即让他们上路,那匹母马闪电般地奔了出去,而他那匹强健之极的马却落在了后面,累得要死。

要到法国去,必须穿过一片阴暗的密林,这里面没有任何道路。那匹母马在其中纵横驰骋,像在自己家里一样:它向右绕过一棵栎树,向左拐过一棵松树,纵身跃过冬青树丛,始终一往无前。那商人的儿子却不知如何驾驭他那匹高头大马,时而把下巴撞在低处的树枝上,跌落马下,时而又马失前蹄,摔倒在被枯叶覆盖的

泥坑里，后来连人带马一齐被荆棘缠住，不能脱身。姑娘骑着她的母马已经摆脱了森林，飞奔远去。

要到法国去，还要越过一座大山，它陡峭而又沟壑纵横。姑娘到达山脚下的时候，听到了后面商人儿子的马蹄声，他已经赶了上来。母马毅然奔上山去，如同在自己家里一样，在乱石之间回旋跳跃，总能找到通行的路，最后跑下山在平原上飞奔。而那小伙子勒紧缰绳，催马向前，但刚跑两三步就摔倒，落回到了出发的地方，连腿也被砸瘸了。

姑娘已经遥遥领先地跑在去法国的路上了。但要到法国还须渡过一条河。那匹母马像在自己家里一样，知道哪里能涉水而渡，跃入水中，像在陆地上那样飞奔。当它上了河的彼岸，姑娘回头望时，看见小伙子骑着他的高头大马才到对岸。他策马跃入河中，但他并不知道水的深浅，刚行到够不着底的地方，就连人带马被湍急的河水冲走了。

到巴黎之后，穿着男人衣装的姑娘就去见一位商人，商人让她当了伙计。这是一家专门给宫廷供货的商店，商人派这个面庞俊秀的年轻人给国王送货。国王一见到她就问："你是谁？我看你像个外国人，你是怎么到这里来的？"

"陛下，"伙计回答说，"我叫丹佩里诺，曾是那不勒斯国王的雕刻师，一连串不幸的遭遇使我流落到这里。"

"如果我为你提供一个法国宫廷雕刻师的职务，"国王问道，"你愿意吗？"

"陛下，我非常愿意！"

"那好，我去跟你的老板打个招呼。"

其实，老板并不甘心情愿，但他不得不把这个伙计让给了国王，国王让她成为一名雕刻师。可是，国王越是观察她，就越是疑心重重。终于有一天，他把这事对母亲说了。

"妈妈，这个丹佩里诺身上有些东西使人猜不透，他双手柔软，

腰肢纤细,能奏乐能唱歌,能读书能写字,丹佩里诺是一位让我爱得死去活来的姑娘!"

"我的儿子,你真傻。"太后回答说。

"妈妈,我保证她是个女人。可是我怎么能证实呢?"

"倒是有一个办法,"太后说,"你带他打猎去,如果他只打鹌鹑,就是个女人,因为女人脑子里只想着烤鹌鹑吃,如果他打金丝雀,那他就是个男人,因为只有男人才会体味打猎的情趣。"

这样,国王给了丹佩里诺一支猎枪,带她一起去打猎。丹佩里诺骑上她的母马,她无论走到哪里,总把它带在身边。国王为了引诱她上当,只射鹌鹑。但那匹母马,每当一只鹌鹑出现时,就急忙调头,这样丹佩里诺就知道它不想让自己去射鹌鹑。"陛下,"丹佩里诺说,"恕我冒昧:您觉得打鹌鹑能体现出一个人的才干来吗?您打的鹌鹑已经够烤着吃的了。您也打一些更锻炼枪法的金丝雀吧。"

国王回宫后,对妈妈说:"没错,他打金丝雀,而不是鹌鹑,可我还是不信。他双手柔软,腰肢纤细,能奏乐能唱歌,能读书能写字,丹佩里诺是一位让我爱得死去活来的姑娘!"

"我的儿子,再去试试,"太后说,"带他去菜园摘生菜,如果他一片叶一片叶地摘,那一定是女人,因为我们女人更有耐心;如果他连根拔起,那就是个男人。"

国王和丹佩里诺一起来到菜园,国王开始一片叶一片叶地摘生菜。雕刻师正要像国王那样摘菜,跟着她的母马咬住一棵生菜将它连根拔起,丹佩里诺马上明白应该这样做。很快,她装满了一篮生菜,都带着根系和泥土。

国王带着雕刻师走过花坛间。"看,多美的玫瑰呀,丹佩里诺。"国王对她说,可母马用嘴巴指了指另一个花坛。

"玫瑰扎人呀,"丹佩里诺说,"我们还是去采康乃馨和茉莉花吧,不要采玫瑰了。"

国王大失所望，但并不甘心。“他双手柔软，腰肢纤细，”他向妈妈重复道，“能奏乐能唱歌，能读书能写字，丹佩里诺是一位让我爱得死去活来的姑娘。”

“事已至此，我的儿子，你只有带他去洗澡了。”

就这样，国王对丹佩里诺说：“走吧，我们一起去河里洗澡。”

他们到了河边，丹佩里诺说：“陛下，您先脱衣服吧。”国王于是脱了衣服，跳进水里。“你也下来呀！”他对丹佩里诺说。就在这时，传来一声马的嘶鸣，那匹母马疯狂地飞奔过来，嘴里还吐着白沫。“我的马！”丹佩里诺喊道，“您等一会，陛下，我得追回我那受惊的马！”她跑走了。

她跑到王宫。“陛下，”她对太后说，“国王脱掉衣服在河里洗澡，一些卫兵不认识他，要把他逮捕。国王派我来取他的权杖和王冠，让他们知道他是谁。”

太后取出权杖和王冠，把它们交给了丹佩里诺。一拿到权杖和王冠，丹佩里诺就飞身上马，奔驰而去，嘴里还唱着：

“我来时是少女，我去时是少女
权杖与王冠尽被我获得。”

她渡过河，翻过山，走过森林，回到家中，就这样，她的父亲打赢了赌。

（那不勒斯地区）

一百二十五

狐狸妹妹与狼哥哥

从前有一只狐狸和一只狼，它们彼此以兄妹相称，并讲好要平分一切捕获的猎物。

狼到处闻一闻，闻到一股绵羊的味道，于是对狐狸说："妹子，我去乡下看看，没准能碰上一群羊呢。"

狼去了，扑进羊群当中。它叼住一只羊，本想叼着它马上逃去，可动作不够敏捷：它被揍了一通，一星期下不了床。

"为了弄到它我挨了好一顿揍，"狼自言自语道，"这只羊我得留着自己享用。"它把羊挂在了壁炉的烟囱里，对狐狸什么也没提。

"那些羊你逮到了没有？"狐狸问它。

"妹子，我根本没敢去，依我看我们还是算了吧。"

狐狸不相信它的话，心想：现在我得给你点颜色看看。

狐狸发现了一个地窖，里面装满了蜂蜜，是走私者们藏在那里的。"老兄，"它对狼说，"我发现了一个满是蜂蜜的地方，真是太棒了，老兄！哪天我们去看看吧！"

可是，狐狸却没和狼打招呼，自己去了，它找到了蜂蜜，吃了一顿，吃完舔着嘴唇说："啊，太好吃了！"

狼的棒伤一直没好利索，每次见到狐狸总是问："妹子，我们什么时候去看那些蜂蜜呀？"

"哟，我的老兄哟！你想要我命呀，我刚从那么老远回来！"

"妹子,你这是去哪里了,走了这么长时间?"

狐狸说:"老兄,我去了一个叫'品尝'的地方。"

第二天,狼吃完了那只羊,便去问狐狸:"妹子,我们去那边怎么样?"

狐狸回答说:"哎哟,我的老兄,太远了!"

"这次你又去了那么长时间……你去哪里了?"

"老兄,真是累死我了:你要知道我去了一个叫'白吃'的地方。"

可怜的狼等了一天,又来到狐狸这里。"妹子,我们去看一眼行吗?"

狐狸终于答应说:"明天我们去。"

可是,狼刚走,狐狸就独自出发了。它来到那个地窖,把剩下的全部蜂蜜都吃光了。当它正在舔桶底的时候,走私者们来了,但狐狸狡猾,飞也似的逃跑了。

次日,它和狼一起上路了。"老兄,我们得去一个相当远的地方,如果你想去,就跟我一起走。这是一个叫'吃光'的地方。"狼挨打之后总是一瘸一拐的,它咬牙跟在狐狸后面。

它们上了一个山顶,狐狸说:"就是这里,我们到'吃光'了。你先去,我来放哨,免得走私者来揍我们。"

可怜的狼去了,可是走私者们已经发现他们的蜂蜜被偷光了,他们正躲在附近。狼来了,只见到了一些沾着蜂蜜的碎罐子片。它饿极了,开始舔食那些碎片。突然,走私者们来到跟前,从头到脚把它狠揍一顿,打得它骨架都散了。

狐狸站在远处看着狼在棍棒之下蹦跳。最后,狼总算逃脱了,跑到狐狸面前,走一步呻吟一声,狐狸问它说:"哎呀,我的老兄,这是怎么了?"

"妹子,"狼哭着说,"你没看见吗?我都快被他们打死了!要是不想再挨打,我们还是快跑吧!"

“跑？我怎么跑，我扭了脚脖子，跑不动了！”

这样，遍体鳞伤、急于逃命的狼和装模作样、一瘸一拐的狐狸一起踏上归途。

“哎哟，哎哟，我的老兄，”狐狸哼哼着说，“我靠这条腿怎么走呀？你背我一会吧。”

狼只好把它背到了背上。就这样，健康的狐狸骑到了半死的狼的身上。狐狸唱着：

“看看这事多奇怪，
死的背着活的！

“你为什么这么唱，妹子？”狼问道。

“哎，我的老兄，这歌就是这么唱的，我唱歌是为了让你在路上轻松点。”

它们回到家里。狼已经被打了一顿，又背着狐狸回来，累得精疲力尽，一头倒下，再也没醒转过来。就这样，狐狸报复了独吞了那只羊的狼。

咕咕噜咕，
老狼死了。

（那不勒斯地区）

一百二十六

五个浪子

在马利埃城住着一对夫妇，他们有一个儿子，这儿子是个邪恶的家伙，家里的东西，他今天卖掉这个，明天又当掉那个，还总夜不归宿，总之，他是这可怜的老夫妇的十字架。一天晚上，母亲说："我的丈夫，这小子早晚把我们气死，我们还是凑点钱，把他打发出去完了。"

第二天，父亲为他买了一匹马，又借了一百个杜卡托。中午儿子回家的时候，父亲对他说："我的孩子，你不能再像这样折腾下去了，这里有一百个杜卡托和一匹马，你出去自己找饭吃吧。"

"好啊，"儿子说，"那我就去那不勒斯。"于是，他踏上了离家的路。走啊，走啊，路过一个村庄时他看见一个男人匍匐在地上。"英俊的小伙子，"他对那人说，"你在那里干什么呢？你是谁呀？"

"闪电。"那人说道。

"那你姓什么？"

"迅雷。"

"你怎么叫这个名字？"

"因为我有本事追上野兔。"话音未落，一只野兔跑了过去。他撒腿便追，几步就把野兔抓住了。

"行啊，知道我有什么打算吗？"马利埃的小伙子对他说，"你跟我一起去那不勒斯。我有一百个杜卡托。"闪电没等他说第二遍，

就同意了，他们一个骑马，一个步行，出发了。

他们又遇到了另一个小伙子。“你叫什么名字？”

“右瞎。”他答道。

“这名字是什么意思？”话还没有问完，天上飞过一群乌鸦，一只鹰在后面追赶。“好，让我们看看你有什么能耐。”

“我能射中老鹰的左眼，让它掉下来。”他射出箭，老鹰落下，左眼上果然插着一支箭。

“朋友，怎么样，原意跟我们一起走吗？”

“当然愿意，走吧。”

他们到了布林迪西城。在码头上，有几百个人正在干活，他们当中有一个人扛的东西比一头骡子驮得还要多，但仍显得很轻松。

“太美了！”三个人异口同声道，“我们去问问他叫什么名字。”

“你叫什么名字呀？”马利埃人问道。

“强脊。”

“好，你知道我们想要你干什么吗？跟我们走吧，我有一百个杜卡托，足够我们吃饭的。等我没钱的时候，你们再管我饭吧。”

得知强脊要走，其他搬运工都恋恋不舍，因为他曾帮助过他们每一个人！他们叫喊道：“如果你和我们在一起，我们再给你一个卡尔利诺[①]，我们再给你一个卡尔利诺！”

“不，不！”强脊说，“我更想随心所欲地活着：吃喝玩乐。”

四个人一起上了路。路上，他们挤在一家小酒店里像猪一般狠狠地吃喝了一顿，然后继续赶路。他们刚走出五六里路，遇到了一个人，他把耳朵贴在了地上。

“你在那里脸朝下干什么呢？你叫什么名字？”

“我叫野兔耳，”他回答道，“我能听见世界上所有人的谈话：无

---

① 十九世纪初以前流行于意大利某些地区（特别是那不勒斯王国和西西里王国）的一种货币。

论是国王、大臣的，还是情侣、恋人的。”

马利埃人说：“让我们看看你说的是不是真的。你竖着耳朵听听，马利埃城大柱子前那户人家在说些什么。”

“稍等。”野兔耳说。他把耳朵贴到了地上。“我听见了，我听见两个老人在壁炉的烟囱前说话，老太太对老头子说：‘感谢上帝，让你借了这笔债，我的老头子，那个无法无天的魔鬼总算离开我们的家了，我们终于能过太平日子了。’”

“对，没错，”马利埃人说，“他们不是别人，正是我父亲和母亲。”

他们一起上路了，走到一个地方，那里有很多泥瓦匠正在忙碌着。在炽热的阳光下，所有人都汗流浃背。

“可怜的人们，天这么热你们怎么还能干活呢？”

“我们怎么能干活？有人为我们吹风。”他们看见一个人正在吹气：呼！呼！

“你叫什么名字？”他们问那人。

“风箱，”他回答说，“我能吹出各种各样的风。呼！这是北风。呼！这是东南风。呼！这是东风。”他不断地吹着风，腮帮子鼓鼓的。“要是你们让我吹飓风，我也能吹。”他吹了起来，顿时，树木倒地，飞沙走石，好像上帝发怒了。

“够了，够了！”大家连忙说，他这才停下来。

马利埃人说：“朋友，我有一百个杜卡托，你愿意跟我走吗？”

“我们走吧。”这样，他们六人快乐地结伴而行，你讲一个故事，我讲一个故事，很快便到达了那不勒斯。到那里的头一件事当然是去吃一顿，然后再去理发。他们都衣着华贵，在街上东游西逛，招摇过市。过了一天，两天，三天，那一百个杜卡托已经开始见底了。马利埃人说：“朋友们，那不勒斯的空气我不喜欢，我们还是去巴黎，那里比这里好。”

他们走啊走啊，终于到了巴黎。他们看到在城门上写道：

谁能赛跑赢过国王的女儿，就可以娶她为妻。要是输了，则必死无疑。

马利埃人说："闪电，轮到你了。"他去到王宫见大总管："大人，我是个以游历为乐的人，今天早晨进城时看到了国王女儿打赌的告示，我想试试。"

"我的孩子，"大总管说，"我实话告诉你说，她是个疯子。她并不想结婚，她想出这些诡计，企图害死更多的好小伙子。看到你也来步别人的后尘，我很痛心。"

"不，不，"马利埃人说，"快把这事告诉她，让她定下日子，我准备好了。"

比赛的日期定在星期日。马利埃人离开王宫，回去告诉同伴们说："哈哈，你们还什么都不知道吧？比赛就定在星期日！"他们进了一家客栈，饱餐了一顿，然后商定对策。闪电·迅雷说："你知道该怎么办吗？星期六的晚上，你给我写张便条，就说你发烧了，不能跑步，让我替你；如果我赢了，还是你去娶她，要是我输了，你还得替我去死。"

就这样讲定了，星期日上午人们把道路挤得水泄不通，大街被打扫得干干净净，连一粒灰尘也没有。时间到了，公主出来了，她打扮得像个舞女，来到闪电·迅雷的身边。人们都睁大眼睛。信号一下，"呼"！公主像一只野兔一样冲了出去。可是，闪电·迅雷三蹦两蹦就超过了她，并且让她落下百余步。霎时间，人们欢呼雀跃，齐声高喊："意大利人，好！终于找到人来治那疯女人的怪念头了。"

公主回到王宫，嘴耷拉着像只鹦鹉。国王说："我的女儿，打这个赌本来是你的主意，现在你只好嫁给他，不管他是什么人。"放下公主暂且不说，先说说闪电·迅雷。他回到客栈，和伙伴们大肆吃喝。正吃得高兴，"嘘"，野兔耳示意大家安静，然后像往常那样把耳朵贴在地上。"正说我们呢，公主说她绝不让你成为她的丈夫，

这次赛跑不算数，必须再赛一次。她正在向一个女巫求教，想办法不让你赢。那女巫对她说要给一块石头施魔法，然后把它镶在一枚戒指上，让公主在赛跑开始之前把戒指赏赐给你，当你把它戴在手指上之后就再也摘不下来，你的双腿就再也动不了了。”

“这就该看我的了，”右瞎说，“在比赛开始之前，你把那只手举起来，我射一箭，把那块石头从戒指上射下来。到那时我看我们这位公主还有什么招数。”

“太好了！太好了！”大家齐声说道，这下再也不用担心了。

第二天公主给这位“病人”捎来一封信，说她为他的朋友能如此出色而感到高兴。但如果他不反对，她想在下星期日再举行一次比赛。

星期日到了，街道两旁的人比上次还多。时间一到，公主光着两条腿走了出来，就像街上卖艺的舞女。她走到这个意大利小伙子跟前，递给他一枚戒指，说：“你，英俊的小伙子，由于你是惟一比我跑得快的人，我把这枚戒指交给你，做为我和你朋友的订婚信物。”她把戒指给小伙子戴上，他顿时觉得双腿软弱无力，几乎站不直了。一直盯着他的右瞎朝他大喊道：“把手伸出来！”他很困难地把手慢慢举了起来，然而就在这时候，开始比赛的号角吹响了。公主一个箭步冲到他前面去了。右瞎拉弓，一箭把那块石头射飞了，闪电·迅雷腾空跃起，三步两步就追到了公主的身后。他像跳木马一样跳过公主，把公主推了个狗啃泥，他超了过去。

最热闹的还得说是老百姓！喝彩声响彻云霄，帽子飞得满天都是！他们热情拥抱他，抬着他在城里游行，以庆贺他挫败了专横跋扈的公主的锐气。

最后，马利埃人和五个浪子聚到了一起，他们相互拥抱，彼此拍着肩膀。“我们是富翁了！”马利埃人说，“明天，我就是国王了，我想看看你们谁有进宫当官的愿望！告诉我你们想当什么官。”

“大总管！”一个人说。

“大臣！”另一个人说。

“将军！”第三个说。

这时，野兔耳示意他们安静。“地下有声音！”他趴在地上听了起来。他听到王宫里人们正在讨论着，要给马利埃人一大笔钱来了结这件事，不让他娶到公主。

“现在该看我的了，”强脊说，“我要把他们吓得魂不附体。”

第二天一早，马利埃人身着盛装，来到王宫。在大殿门口，他遇见了一位谋士。“我的孩子，你愿意听听一个比你年长的人的劝告吗？如果你把那个女人娶到手，就等于娶回家一个恶魔。不过，你要是想要一笔钱的话，就开口去要好了，然后上帝保佑你马上离开这里。”

“我感谢您对我说这些，”马利埃人说，“但我不想说出具体的钱数。我看还是这样，我让一个朋友去，他肩上能扛多少就给他多少好了。”

这样，强脊带着五十个大口袋走进王宫，这种口袋每个可装十托莫罗① 的东西。“我的朋友让我上这里来，你们就给我装金子吧。”

众人面面相觑，都以为他疯了。“我没开玩笑，”他说，“你们快装吧。”他们走进金库，开始往一个口袋里装金子。为了能把这个口袋放到他的肩上，需要有二十个人把它抬起来。当把口袋放到他肩上时，大家就问他一句：“还扛得动吗？”

“噗！”他说，“这点东西对我来说好像一棵稻草一样。”

于是他们又接着装口袋，把一座金山装完了，他们就装银子，所有的银子也扛在了强脊的肩上，他们只好再装铜，铜也不够装的。他们只好把烛台、陶瓷餐具都装进袋里，而强脊把它们都扛在了肩上。

---

① 旧时的集合计量单位，在量谷物时，一托莫罗相当于五十五升。

“你觉得怎么样?”他们问他。

“我敢打赌,我连这王宫也能扛起来。”

他的伙伴们都来了,看见一座大山自己走着,下面有两只脚。他们一起踏上了归途,欣喜若狂。

他们大约走了五六里路,野兔耳时不时地趴在地上听听动静,他说:“同伴们,王宫里正召开会议。你们知道那个谋士大臣说什么吗?‘陛下,您能允许一帮无赖把我们弄得像虫子一般赤条条的,连买一个面包的钱都没有吗?我们的全部财产都被他们搬走了!我们必须马上派一队骑兵,来个斩草除根!’”

“不好,我们的末日快到了,”马利埃人说,“前面几关我们都过来了,可现在,谁能对付骑兵呢?”

“哈哈,傻瓜!”风箱说,“难道你忘了吗?我能吹起风暴,我能把他们吹得人仰马翻!你们头里先走,我来让你们看看我的厉害!”

已经可以听到马蹄声了。追兵刚到射程之内,风箱就开始吹起了风,开始吹得很轻,呼,呼,然后逐渐加力:呜!呜!直吹得尘土飞扬,接着他用尽全力:吼!吼!眼见着骑兵们纷纷跌落马下,大树连根拔起,城墙东倒西歪,大炮在天上打转!

当风箱确信把他们全都吹成了肉泥烂酱,才赶上了同伴,对他们说:“嘿,法国国王做梦也想不到会是这样!让他记住这些,讲给他的儿孙们去听吧。”

这样,上帝保佑他们回到了马利埃,他们每人分到价值四百万的财产。当他们重逢的时候总会说起:“为法国国王和他那个疯女儿的面子干杯!”

(奥特兰托地区)

一百二十七

阿利阿利，我的毛驴，拉钱吧！

从前有母子二人。这位母亲把她的儿子送到一个教士那里去学习，希望教士教给他有关上帝的知识，可这个孩子不想学任何东西。邻居们建议这位母亲把儿子送到寄宿学校去，那里的莱福洛老师能让学生轻而易举地掌握很复杂的知识。但是，这位莱福洛老师尽其所能也无法让这个孩子学会最简单的东西。最后，只好把他逐出校门，他却欢蹦乱跳地跑回了家。当母亲又一次看见他站在自己面前时，气得抄起扫帚朝他打去。"从我家里滚出去，无赖！别再让我看见你！"

于是，他离家出走了。走啊，走啊，他路过一个没有围墙的花园。他肚子太饿了，就爬上一棵梨树吃起梨来。

正吃得起劲的时候，忽然听见："呼，呼！这里有人肉的味道！"是花园的主人妖魔老爹来到梨树下嗅气味。

"没错，我是人肉，"树上的孩子说，"我是一个可怜的孩子，被妈妈从家里赶了出来。"

"既然这样，你就下来吧，"妖魔老爹说，"我带你到我家去。"

妖魔老爹把他带回家，给他换上新衣服，并把他留在了自己身边。"你以后和我住在一起，再也没有人动你一个手指头了。"每天早晨，老爹都要去干活，也让这孩子跟着他。这样，他们生活了两年，直到有一天，老爹发现这孩子哭丧着脸，一副不高兴的样子。

“出什么事了，为什么哭丧着脸呀？”老爹问他说。

“我想见我妈妈，她看不见我，得流多少眼泪呀。”

老爹说：“你真的想你妈妈了吗？那我就让你回去看看她。我给你一头驴，这是给她的礼物。等你到家的时候，把它牵进屋里，然后对它说：‘阿利阿利，我的毛驴，拉钱吧！’它就会从后面拉出钱来。但是你要多加小心，路上别让人把驴牵走！”

孩子骑着驴出发了。走出半里路后，他想：我想先见识一下，这头毛驴是不是真的能拉出钱来！他四下张望了一下，确信空无一人，就从驴背上跳下来，喊道：“阿利阿利，我的毛驴，拉钱吧！”只见那毛驴嘟噜一声，翘起尾巴，拉出很多钱来。

妖魔老爹爬上自家塔楼的楼顶，想看看孩子做了些什么。他自言自语道：“这孩子！他都已经做了！”

孩子把钱装进口袋，又骑上了毛驴。他来到一家客栈，要求给他的毛驴安排最好的房间。客栈主人问他原因。

“因为我的毛驴能拉出钱来。”

“它怎么拉钱呢？”

“只要对它说：‘阿利阿利，拉钱吧！’”

“可是不行，我的孩子，”客栈主人说，“我们还是把它牵进牲口棚吧：我们只要给它盖上一条麻袋，它就不会着凉。我担保，不会有人动它的。”

孩子用身上所有的钱叫来吃的喝的，直到再也吃不下喝不下了，这才上床睡觉。客栈主人来到牲口棚，用一头极其相似的驴和那头驴调了包，把孩子的那头驴牵走了。早晨起来，孩子问他：“你没对我的驴说过话吧？”

“没有，我怎么能对它说话呢？”

“那好，那好，”孩子说着跳上驴背奔回妈妈家。“开门，妈妈，我是你的儿子恩托尼！”

“天哪，你总算回来了！我还以为你从世界上消失了呢！”

孩子进了屋。“妈妈,您好吗?”

“我都快累死了,喏,我给人家洗一大盆衣服才能挣下几个豌豆吃。”

“啧,啧!你就吃这东西?”他抄起了锅,扔到门外去了。这可怜的女人看见豆子洒了一地,急得又哭又喊!

“妈妈,别哭了,我能让您富起来!”他把床单掀起来铺在地上,然后把毛驴牵进来,对它说:“阿利阿利,拉钱吧!”

他还等着毛驴拉出钱来呢!“阿利阿利,拉钱呀!”他重复了一遍又一遍,还是一无所获。他抄起一根木棍,叮叮当当,打了毛驴好几下,最后,毛驴把肚子里的东西全拉出来了。妈妈看到床单上全是驴粪,一把夺过孩子手中的木棍,向他打去。

孩子哭丧着脸走了回去,回到了妖魔老爹家。老爹一见他就说:“哈哈!你又回来了!那好,现在你跟我住在一起,打消回到你妈妈身边的念头吧。”

又过了一段时间,这孩子又哭着喊着要回家看妈妈。于是,老爹给了他一块餐巾。“小心点,别又不当回事,”他对孩子说,“你见到你妈妈后,就说:‘我的餐巾,铺好桌子!’”

孩子又朝家走去。他来到了上次的那个地方,取出餐巾说:“我的餐巾,铺好桌子!”于是,各式各样的美味佳肴呈现在眼前:有通心粉,炸丸子,腊肉,血肠,还有上等的葡萄酒。

“啊!”他惊叹道,“多丰盛的宴席呀!这一下,妈妈就不再会为那些扔掉的豌豆而落泪了!”

他吃得饱饱的,然后说:“我的餐巾,收拾桌子!”然后继续赶路。他来到上次那家客栈,伙计们一看见他就问:“嘿,恩托尼,你好吗?”

“很好。有什么好吃的吗?”

“有点萝卜和扁豆,孩子,我们这里是个车马店,没有什么太好的。”

“够了！这些烂东西我才不吃呢！现在我让你们看看什么才是大餐。”他掏出餐巾说：“我的餐巾，铺好桌子！”立刻，清蒸鱼、烤鱼干、牛排、葡萄酒，应有尽有。他酒足饭饱以后，把餐巾往胸前的口袋里一塞，说：“这回我看谁还能像偷我的驴那样把它偷走！你们看，我就把它放这里了！”可就在这时，由于他吃饱喝足了，便倒头睡去，别人搬着他的头把他拖到床上，从口袋里掏出他的餐巾，又把一块样子差不多的塞回原处。第二天，他起床后说：“哈！这回你们没有拿走我的餐巾！”他一路步行回家。

到了妈妈的家门口，他敲了敲门。

“是谁呀？”

“我，是我，妈妈。”

“见鬼，你怎么又回来了？快走吧，从我这里滚开。”

“不，妈妈，开门，这回我给您带来能让您一辈子吃饱饭的宝贝！”

妈妈给他打开了门，他问妈妈：“您今天晚上吃什么？”

“吃什么？两个芥菜疙瘩，还是我从少主人家花园的悲哀圣母像后面刨来的。”

儿子一把抄起平底锅，把芥菜头甩到窗外去了。

“啊，你这杀人凶手！啊，不知羞耻！你还想让我喝西北风啊！你知道吗，我刨芥菜的时候被少主人维托·波齐亚发现了，他臭骂了我一顿，你这杀人凶手却把它们扔了！”

“不，不，妈妈！”他说，“你拿着这块餐巾，看看会出来什么东西。我的餐巾，铺好桌子！我的餐巾，铺好桌子！”

可不管他说多少遍“我的餐巾，铺好桌子！”，也不出任何东西，他拉拉这里，又拽拽那里，餐巾被扯得一条一条的，除了当擦桌子布，别无他用。他妈妈狠狠地揍了他一顿，又把他逐出家门。

他又回到了老爹那里。“又出什么事了，糊涂虫？我告诉过你，你还得挨揍！”这样，他又和以前一样地过日子，到田里去锄地。

过了些日子，他又喊着要回去看妈妈。老爹说:“那好吧，我的孩子，这可是最后一次了。把这个拐杖给你，当你见到妈妈时，就说:‘我的拐杖，给我给我!’”

孩子流着泪辞别了老爹，向家走去。他一向很好奇，到了老地方，他又想试验一下，就说:“我的拐杖，给我给我!”这一下，谁能让拐杖停下来？它像一部飞转的机器，迎面朝他抡过来。

在塔楼上，妖魔老爹笑得前仰后合。“这下可以让他懂点事了!”

孩子大喊大叫:“我的拐杖，停下来！我的拐杖，你打死我了!”

“打他，打他!”老爹在塔楼上喊道；当他看孩子实在受不了的时候，说:“好了，停下来吧。”拐杖这才停下来。

孩子狼狈不堪地来到那家客栈。“你又来了，恩托尼？近来好吗，美男子？什么把你弄得遍体鳞伤的?”

“没什么，我马上去睡觉了。给我保管好这条拐杖，千万小心，不要说:‘我的拐杖，给我给我!’”

半夜，客栈主人拿过拐杖，试着说:“我的拐杖，给我给我!”拐杖狠狠地向他和他们全家打去，穿梭不停，像织布机一样。“救命！救命！天哪，快要打死我们了!”

孩子赶来说:“把毛驴和餐巾还给我，要不然我就不让拐杖停下来。”

他们把毛驴和餐巾还给了他。直到他确信都是他的之后，才让拐杖停住，上路了。他带着拐杖、毛驴和餐巾回到了家。

听见敲门声，他妈妈把门打开一道缝，看见他又牵着一头驴回来，就说:“强盗！无赖！快滚，快滚，要不让人把你抓去活剥了!”

他说:“喂，拐杖，打她两下，但要轻轻地。”

拐杖从门缝里进去，砰，砰，打了她两下。

“好啊，不知羞耻！犹大！竟敢打你妈?”

“您要是不想再让拐杖打您，就耐心地把门打开。”

妈妈打开门，他牵着驴走了进去。“不，驴不能进来！你还想把家里弄得乱七八糟吗？”妈妈开始大喊大叫起来。

“好吧，”他说，“我的拐杖，再打她两下。”

这样，妈妈赶紧停止了喊叫。儿子扯下床单，让那头驴拉出了一大堆金币。然后又掏出餐巾，让它摆好餐桌：他们母子二人坐在桌边，吃呀，喝呀，其乐融融，多令人欣慰，我们却讲得口干舌燥。

（奥特兰多地区）

一百二十八

萨拉曼卡学校

从前，有位父亲，他有一个独生子。这个孩子显得很机灵，父亲对他说："我的孩子，我日积月累，一个子一个子地攒，已经攒了一百个杜卡托。我本想拿它当本钱赚钱翻本，可我又不知做什么生意，怕把这笔钱赔进去，因为人心隔肚皮，说不准就遇上骗子，为这我整天整夜地琢磨该干些什么，什么也不想吃，什么也干不下去。你倒说说，你是怎么想的？你这个头脑教了你什么？"

儿子沉思片刻，好像走了神似的，经过一番深思熟虑后，这样回答道："爸爸，我听说有个叫萨拉曼卡的学校，在那里可以学到很多很多的东西。如果拿我们这一百个杜卡托，我就可以到那里去上学，我敢肯定，等我从那里毕业之后，把本事学到手，不费吹灰之力就能赚很多很多的钱。"

爸爸认为这主意不错。第二天一早，没有耽搁一分钟，父子二人上了路，步行向山里走去。走啊，走啊，他们来到了一位隐士的住处。"喂，喂，有人在吗？"

"唉，来的是谁呀？"

"一个和您一样虔诚的教徒！"

"这里鸡不鸣，月无光，孤单的人，你是怎么到这里来的？你是否带来小剪刀为我修剪细眉毛？是否带来大剪刀为我修剪粗眉毛？"

“我带来了小剪刀，也带来了大剪刀，为你修剪细眉毛，为你修剪粗眉毛。”话音刚落，隐士家的门便打开了，父亲带着儿子走了进去。他们用剪刀为这位长者修剪了长长的眉毛，他这才能抬起眼皮看见这两个向他求教的人。

隐士赞同他们的决定，并给了这个年轻人很多忠告，最后说：“当你们到达了那座很远很远的大山的巅峰，就用我给你们的这条木棍敲击地面，你们就会看见从地下出来一位比我还年长的老人，他就是萨拉曼卡的老师。”

说完这些，他们又闲谈了一会，然后便道别了。父子二人连续走了两天两夜，终于到了那座大山的顶峰。他们照隐士说的方法敲击地面，山裂开了，出来了那位老师。

这位可怜的父亲双膝跪倒，热泪盈眶，向他说明自己为什么来到这山顶。老师却丝毫没被打动，像所有老师一样，他也是一副铁石心肠，他接过一百个杜卡托，然后让父子二人进了他的家。他领着父子二人一个房间一个房间一个房间地转，这些房间里都满是各种各样的动物；他每经过一间就吹一声口哨，听到口哨声，这些动物全变成了小伙子，英俊帅气。老师对孩子的父亲说：“现在，你再也不用为你的儿子操心了。在这里，他将过得比一个大老爷还好；我会教给他知识的秘诀，到了年底，如果你能从这些动物当中认出他来，就把他和你给我的这一百个杜卡托带回家；但要是你认不出他来，他就得永远和我在一起。”

听了这番令人伤心的话，可怜的父亲哭了；最后，他强作欢颜，抱过孩子，吻了又吻，然后孤零零地踏上了归途。

老师开始日夜不停地传授技艺，孩子的学业也突飞猛进，大踏步地向前：没过多久，他的能力就足够让他成为独自修炼者中的一员。总之，一年过后，他把老师所有的本事都学到了手，无论是好的还是坏的。

此时，他的父亲也起程来接孩子了，这个可怜的人满心忧愁，

因为他不知道该如何在众多的动物中找出自己的孩子。他向山上走，耳边风声大作，在风里，一个声音说："我是风，我变成人。"于是，他的儿子出现在他面前。

"爸爸，"孩子对他说，"您听仔细，老师会把您带进一间满是鸽子的屋子；如果您听到一只鸽子咕咕地叫，那就是我。"他又说了一句："我是人，我变成风。"于是，他又变成了风，飞走了。

父亲高兴极了，继续赶路，向萨拉曼卡走去。到了山顶，他用那根木棍敲了一下地面。"噗！"老师又出现在面前。"我是来领我儿子的，"父亲说，"愿上帝保佑我，别让我犯糊涂，让我认出他来。"

"了不起，了不起！"老师回答说，"但我肯定你将一无所获。跟我来。"

老师领着他出了这屋进那屋，楼上楼下一通乱转，为的是把他搞迷糊。最后，他们来到了那间有鸽子的房间，"现在该看你的了：告诉我这里有没有你的儿子，要是没有，我们再往前走。"

在这些鸽子中间，有一只黑白相间、非常漂亮的鸽子开始转起圈来并"咕咕咕，咕咕咕"地叫着，父亲毫不迟疑地说，"这就是我的儿子，我觉得是这个，血缘告诉我是他……"

老师把鼻子都气歪了。但还有什么可说的呢？必须信守诺言把孩子还给人家，而且连同那孩子，还要归还一百个杜卡托，这就更让他心疼了。

父子二人兴高采烈地回到了家乡，一到家就摆了一桌丰盛的宴席，邀请亲朋好友参加，大家高兴地又吃又喝。高高兴兴地过了一个月后，儿子这样对父亲说："我的爸爸，一百个杜卡托还放在那里，至今仍没有翻本，要是我们盖一间房子，这些钱还不够买砖头的呢。那么，我又是为什么要去那所学校的呢？难道不是为了变成一个会挣大钱的人吗？您听我说：明天是斯彭加诺的圣维托大集，到时候我变成一匹马，前额上有颗星，您把我带去卖掉。您要小心，明天老师也一定去赶集，他能认出我来，您卖我的价钱不能

少于一百个杜卡托，但还不包括缰绳。千万别忘了，我的性命全系在这根缰绳上了。”

第二天到了，孩子在父亲的眼皮底下变成了一匹骏马，前额上长着一块星状的斑点。他们来到集市上。所有的人都目瞪口呆地围着这匹骏马，他们全想买下它，但当听到主人索价一百个杜卡托时，都纷纷后退了。就在集市快要结束的时候，一位老人缓缓地走来，前后打量了一下这匹马，说：“你要多少钱？”

“一百个杜卡托，但不包括缰绳。”

听到这个价钱，老人抱怨了几句，然后开始杀价，说价太高了，但他见卖主少一个子也不卖时，就掏出钱如数付清。父亲正把钱装起来，还没来得及从马上解下缰绳，这个可恶的老家伙闪电似的跃上马背，一溜烟地逃出了集市。“停下！停下！我要留下缰绳！缰绳不卖！”父亲在后面绝望地大喊着，老头已经跑得连灰尘都没有了。

被老师骑乘着，这匹马边跑边挨打。鞭子雨点般狠狠地抽着，这匹马被抽得浑身出血，险些倒在地上，但幸好他们到了一爿酒店。老师从马上下来，把遍体鳞伤的马牵进马厩，拴在一个空马槽上，既不给它草吃，也不给它水喝，还把缰绳留在它的嘴上。

在这家酒店里有一个姑娘当用人，这个姑娘美丽得世上罕见，当老师上楼吃饭的时候，她正巧路过马厩。“啊，可怜的马！”她惊呼道，“你的主人真是一条狗，把你没吃没喝、浑身淌血地丢在这里！现在让我去遛一遛你吧。”首先她把马牵到泉边去喝水，为了让马更好地喝水，她解下了缰绳。

“我是马，我变成鳗鱼！”马刚一解开缰绳就说开了话，随后它变成了一条鳗鱼跃入泉水之中。

老师听到了这话，放下正在吃着的一盘通心粉，飞奔到楼下，脸都气紫了。“我是人，我变成大鳗鱼！”他喊了一声，随后也跳进水里，他真的变成了大鳗鱼，在后面追赶小鳗鱼。

他的学生毫不灰心，说："我是鳗鱼，我变成鸽子！"噗的一声从水里飞上了天，变成了一只漂亮的鸽子。那个老巫师又说："我是大鳗鱼，我变成鹰！"于是他变成了老鹰，飞着追赶鸽子去了。飞呀，飞呀，老师在后面苦苦追赶，一直追到那不勒斯。在国王的花园里，公主正坐在树下呼吸新鲜空气。她抬头向天上看了一眼，正看见一只可怜的鸽子被一只老鹰穷追不舍，她顿生怜悯之心。学生见公主如此，说："我是鸽子，我变成戒指！"于是他变成了一枚金戒指从空中落下来，正落在公主的胸前。老鹰在半空中转了好大的一圈，落在了对面一所房子的屋顶上。

晚上，公主脱衣睡觉，解胸衣的时候，手触到了戒指。她走近烛火，以看得清楚些，却听见了一个声音在说："我的公主，原谅我未经允许就进了您的房间，但我是为了活命呀。请允许我变回原来的模样，我会告诉你我的全部身世。"

听到这个声音，公主差点被吓死，但好奇心使她胆子大了些，她允许戒指变出原形。"我是戒指，我变成人！"戒指放出耀眼的光芒，一个英俊青年出现在公主面前。公主惊奇地张大嘴巴，目不转睛地望着他。当公主知道他的品行和不幸遭遇后，便爱上了他，想把他留在身边。白天，小伙子重又变成戒指，戴在公主的手指上；晚上，当他们单独相处的时候，他就变成人。

可是，老师没有就此善罢干休。一天早晨，国王起床后浑身剧痛难忍。把所有的医生都叫来，他们给国王用尽各种药物和偏方，但还不能使国王摆脱痛苦。公主万分焦急，小伙子更是心急如焚，因为他知道这全是老师捣的鬼。果然，王宫里来了一个外国医生，他来自世界尽头的一个国度，他声称：只要让他进入国王的房间，他就能把病治好。人们马上让他进去，但公主看见戒指又放出了耀眼的光芒，知道小伙子有话要讲。她把自己关在房里，小伙子说："我的天哪，你们干了些什么！这个医生就是我的老师！他能治好你父亲的病，但会要你的戒指作为报酬！你就说不想把戒指

给他，如果你父亲强迫你，你就把戒指用力摔在地上。”

事情果然这样发生了：国王的病痊愈了，他对医生说：“告诉我你想要什么，我都会给你的。”医生先是假装什么也不想要，但国王再三坚持，他就提出要公主手指上的戒指。公主哭着喊着，最后索性昏了过去，但当她感觉国王抓住她的手，要用力摘下戒指时，便猛然跃起，从手上摘下戒指，用力摔在地上。

戒指刚摔到地上，人们就听到：“我是戒指，我变成石榴！”石榴在地上裂开，石榴籽滚得满屋子都是。

“我是医生，我变成公鸡！”老师说着变成了一只公鸡，用嘴一粒一粒地啄着石榴籽。但是，一粒石榴籽滚到了公主的长裙下藏了起来。

“我是石榴，我变成狐狸！”石榴籽说着。从公主的长裙之下跳出一只狐狸，一口就把公鸡吞了下去。

弟子比老师更为了不起！狐狸变成了一个小伙子，向国王讲述了他的经历。第二天，举国礼炮齐鸣，庆贺公主的婚礼。

（奥特兰多地区）

一百二十九

猫的童话

一个女人有一个亲生女儿和一个继女，她把这个继女当驴子使唤。一天，她让继女去挖菊苣菜。姑娘走啊，走啊，没找到菊苣菜，却发现了一棵花菜：一棵又粗又大的花菜。她拔呀，拔呀，将它连根拔起，地上却出现了一个井口大小的窟窿。洞口有个梯子，她爬了下去。

小姑娘见到了一大家子的猫，它们正在忙碌着干活。一只猫洗衣服，一只猫从井里打水，一只猫做针线，一只猫收拾屋子，还有一只猫在烤面包。小姑娘从一只猫的手里接过扫帚帮它扫地；又从一只猫手里接过脏衣服，帮它们洗起来；再帮助另一只猫把桶从井里拉上来，然后还帮它们烤面包。

中午，出来了一只大猫，是这些小猫的妈妈，它一边摇铃一边说："叮铃铃，叮铃铃！ 谁干了活，来吃饭，谁没干活，在一边看！"

小猫们异口同声地说："妈妈，我们全都干活了，可这个女孩比我们干的都多。"

"真不错，"猫妈妈说，"来和我们一起吃饭吧。"大家围坐在桌旁，小姑娘也在猫中间，猫妈妈给她吃肉、通心粉和烤小鸡，却只给自己的孩子们吃芸豆。小姑娘自己吃好的，而看着小猫们挨饿，很过意不去，就把猫妈妈给她的食物和小猫们共享。吃完饭后，小姑娘又收拾餐桌，洗好小猫们的盘子，打扫房间并把一切收拾得井井

有条。然后，她对猫妈妈说："猫妈妈，现在我该走了，要不我妈妈会骂我的。"

猫妈妈说："等一下，我的孩子，我要送你一件东西。"在屋子下面有一间大贮藏室，这边满是丝绸织物、衣服和绣鞋；那边满是自家做的东西，有小裙子、短上衣、围裙、棉制手绢和小牛皮的皮鞋。猫妈妈说："挑你想要的拿吧。"

可怜的姑娘赤着脚而且衣衫褴褛，就说："给我一件家里自己做的衣服和一双小牛皮的皮鞋，还有一条围巾吧。"

"不，"猫妈妈说，"你待我的孩子们这么好，我要送你一份精美的礼物。"它拿出了最漂亮的丝绸外衣，一条又大又漂亮的围巾和一双缎面的绣鞋，并为她穿戴整齐，说："现在你可以出去了，在墙上有一些小窟窿，你把手指伸进去，然后仰面朝天。"

小姑娘出去的时候把手指伸进了墙上的小窟窿眼里，抽出手指时，发现每个手指上都戴上了一枚戒指。这些戒指一个比一个好看。她抬起头，一颗星星落在她的额头上。这样，她被打扮得像个新娘一样回了家。

继母问她说："是谁给了你这些好东西？"

"妈妈，我碰见了一群小猫，我帮它们干活，它们给了我这些礼物。"她把如何去那里告诉了她继母。她的继母第二天便迫不及待地让自己那好吃懒做的女儿到那里去，并说："去吧，我的孩子，这样你也会有你姐姐的那些东西了。"

"我才不去呢，"这个没教养的姑娘回答说，"我懒得走路，天这么冷，我就想守着炉子烤火。"

可是，妈妈抄起棍子，把她赶了出去。这个懒姑娘走啊，走啊，终于找到了那棵花菜，她拔起花菜，下到了猫的家里。她见到第一只小猫就去揪它的尾巴，接着又拽第二只小猫的耳朵，拔第三只小猫的胡子，她抽掉缝衣服小猫针上的线，把打水小猫的桶扔到井里。总之，她整整一上午没干别的，就是给人家捣乱，小猫们气得

喵喵直叫。

中午，猫妈妈出来摇铃："叮铃铃，叮铃铃！谁干活了，来吃饭，不干活的在一边看！"

"妈妈，"小猫们说，"我们本想干活，可这个女孩揪我们的尾巴，给我们捣乱，弄得我们什么也干不了！"

"好吧，"猫妈妈说，"我们去吃饭吧。"它给了这个姑娘一块蘸了醋的麦饼，给它的小猫们吃通心粉和肉，可这姑娘偷吃小猫们的食物。吃完饭后，她没有收拾餐桌，也没做任何事情，便开口对猫妈妈说："嘿，你给了我姐姐什么，现在也给我吧。"

猫妈妈把她带进贮藏室，问她想要什么。"那边那件最漂亮的衣服！那双鞋，就是跟最高的那双！"

"好吧，"猫妈妈说，"脱了你的衣服，穿上这件沾满油污的羊毛衫，穿上那双磨掉了后跟露着钉子的鞋。"又给她围上了一条抹布般的围巾，然后哄她说："现在你快离开这里，你出去的时候，把手指伸进墙上的窟窿眼里，然后再仰面朝天。"

姑娘出去了，把手指伸进墙上的窟窿眼里。无数条蚯蚓把她的手指缠住，她越是挣脱，就缠得越紧。她仰面朝天，一条血肠从天而降，落到了她的嘴里，为了使血肠变短些，她必须不断地咬着。当她以这副丑八怪的模样回到家时，母亲见她比巫婆还丑，竟活活地气死了。这姑娘拼命地吃血肠，也被撑死了。而那个善良、勤劳的继女最终嫁给了一个英俊的小伙子。

他们这般美丽和幸福，
请你伸直耳朵，继续听。

（奥特兰多地区）

一百三十

小鸡

从前，有一个丈夫，一个妻子，和他们的七个孩子。父亲是位农民，由于这一年发生了饥荒，一家人吃不饱饭。晚上，孩子们都睡着了，爸爸和妈妈却难以入睡。爸爸说："我的妻子呀，这种生活实在让人不能忍受：看着可怜的孩子们饿得要死，我简直心如刀绞。"

"是呀，"妻子说，"可是我们能做什么呢？"

"明天，"男人说，"我到树林里去时把他们带上，然后就把他们留在那里。一下子失去他们，也比眼见着他们骨瘦如柴要好。"

"嘘！"妻子说，"别让他们听见了。"

"别怕：他们都睡了。"

其实，孩子中最小的一个，那个驼背，名叫小鸡的，没有睡觉，他听到了整段对话。

早上，父母起了床，母亲叫醒孩子们，给他们穿戴好，哭着吻了他们，说："你们都是好孩子，和你们的爸爸去吧。"

他们向前走着，而小鸡在路上把能捡的白石头都捡起来，放进衣袋里。他们离开大道，走进了森林，小鸡因为知道爸爸脑袋里想着什么，所以每走一步就丢下一块白石头，以标明道路。到森林深处之后，爸爸离开了，把孩子们单独留在那里。天黑了，七个孩子又是叫又是哭。小鸡说："你们怕什么，傻瓜？现在我为你们找到

路，我们一起回家。”

“好啊，好啊，弟弟，”另外几个说，“我们怎么办？”

“跟我来。”然后他们就开始沿着小石子指引的路在森林中前进。当他们七个人精疲力尽地回到家时，天已经亮了。

“我的孩子！”妈妈又见到了孩子们，感到欣慰，“你们怎么找到路的？”

“小鸡给我们指的路。”几个大孩子说。

孩子们留在了家里。但是过了几天，由于饥荒仍在继续，爸爸决定再把他们带到森林里去。妈妈卖了家里的所有东西，为孩子们每人买了一根长条面包。早上，她给他们每人一个面包和一个吻，让父亲带他们到森林里去。

这一次，父亲走在小鸡后面，以防止他再丢下白石头。但是，小鸡没有吃他的面包，而是在口袋里把它捏成末，每走一步便撒下一些。当他们独自留在森林里，而天又黑下来时，哥哥们又哭起来，小鸡说：“别害怕，这次我们也能回家。”然后，他开始寻找面包屑。可是这次面包屑被一些蚂蚁和一些鸟捡走了，小鸡因此无法找到回家的路了。哥哥们于是又开始哭了。“等等，”小鸡说，他像老鼠一样爬到最高的一棵树上。他见到远方有一处亮光。“看哪，我们应该到那里去。”

他们走呀走呀，来到一座房子前。孩子们敲了敲门，妖怪妈妈从里面走出来，她的头发像细绳子，牙像螺丝起子，一双眼像灯笼一样，这使她更像妖怪。她说：“噢，我的孩子们，你们这时候去哪里呀？”

“夫人，”小鸡说，“我们迷路了，看见这里有灯，便走了来。”

妖怪妈妈说：“噢，孩子们，现在我得把你们藏起来，因为妖怪爸爸来时，会把你们一口吞下去。我已经为他烤了一只绵羊，让他填饱肚子。你们如果乖乖地不作声，我就带你们和我的孩子们睡在一起。他们和你们一样，也是七个。”

妖怪爸爸回家了，他说："哼！哼！这里有一股人肉味。"

"嘿，你总是这样！"他妻子说，"快坐这里来吃吧，我给你烤了只香喷喷的绵羊。你吃你的吧，别去碰那些可怜的孩子：来了七个迷路的小家伙，我把他们留在家里了，因为我们也有七个孩子，而且不希望别人伤害他们。"

"嗯，把羊给我端来，"妖怪爸爸说，"我累死了，想马上去睡觉。"

妖怪爸爸的七个孩子躺在床上时，头上都戴着一个花冠。他们睡在大床上，妖怪妈妈让小鸡和他的哥哥们睡在七个孩子脚下。她刚一走开，小鸡便想："为什么他们头上戴着花冠？这里面有点问题。"他从睡着的七个孩子头上摘下花冠，戴在自己和哥哥们头上。

他刚刚把这件事干完，妖怪爸爸就踮着脚尖走了进来，靠近床边。因为屋里很黑，他开始摸索。他摸了摸小鸡和他哥哥们的头，感到头上戴着花冠，于是放过了他们；妖怪爸爸又开始一个个摸他自己的孩子，肯定他们头上没有花冠后，便把他们吃掉了。小鸡在黑暗中抖成一团。妖怪爸爸吞下了最后一个孩子，舔舔胡子说："嗯，现在我妻子要来宣扬她的假仁假义了，不过反正我已经吃掉了他们。"然后便离开了。小鸡立刻叫醒哥哥们："快，我们得从这里逃走。"他们悄悄打开窗户，跳了出去。孩子们在森林里跑呀，跑呀，直到看见一个山洞，才躲了进去。

早上，妖怪妈妈起了床，既不见自己的七个孩子，也不见七个迷路的小孩。从留下的痕迹上，她明白了发生的事，她开始扯着头发大叫道："魔鬼！杀人犯！来看看发生了什么！"妖怪爸爸跑来，也吓了一跳，"怎么？我们的孩子头上没戴花环？怎么会这样？把我那双一小时行千里的大靴子拿来，我要找到这些淘气鬼，既不就盐也不就面包，把他们全吃掉。"他穿上靴子，找遍了全世界。但哪里也找不到他们，因为他们躲在了山洞里。

妖怪爸爸穿着那双靴子走累了，于是直挺挺地倒下昏睡起来，而他睡的地方恰好离七个孩子藏身的洞穴只一步远。他鼾声大作，震得山洞都在发抖。小鸡经常出来寻找食物，因此看见他直挺挺地躺着。他叫来了哥哥们："快点！先下手为强：我们杀了他。"他们拿起切面包用的小刀，这里七刀，那里七刀，把他扎成了漏勺。等他们肯定已经把他杀死了之后，便把靴子从他脚上脱了下来，所有人都把脚伸进去，一起回到了妖怪妈妈家。

"妈妈，"他们对她说，"妖怪爸爸派我们来跟你说，几个小偷抓住了他，如果不把家里所有钱给他们，小偷就会杀了他。看，作为标记，他给了我们他的靴子。"

妖怪妈妈取出所有的钱、金子和钻石，给了七兄弟。"谢谢了，孩子们，去吧，把他救出来。"

七兄弟穿着那双靴子，一步便回到了父母家，顿时让他们变得非常富有。后来小鸡去了那不勒斯，并穿着那双一小时走千里的靴子当起了信使，因为那时还没有轮船。就这样，这个小驼背既为家里赚来了财富，自己也过得幸福快活。

（奥特兰托地区）

一百三十一

做奴隶的母亲

从前有一个丈夫和一个妻子,他们是富有的佃农,租种着奥特兰托省附近最大的领主的土地。他们有五个孩子。妻子每天晚上,等干完了所有的活,并为所有疲惫而归的男人准备好饭食后,就坐在门槛上祈祷。

一天晚上,当她正在划十字祈祷时,听到一只猫头鹰的歌声,它唱道:"农妇呀! 农妇呀! 你希望何时获得财富,是年轻还是年老?"

"耶稣,玛利亚!"农妇惊叫,立刻划了个十字。

这时正是男人们从田里归来的时候。他们坐在桌边,开始享受上帝赐予的饭食。而那位可怜的农妇神情有点紧张。"你怎么啦?"丈夫和孩子们问。她回答说不太舒服。

第二天晚上,当她祈祷时,又听见猫头鹰的歌声:"你希望何时获得财富,年轻还是年老?"

"圣母玛利亚!"农妇说。"这不是件好事!"她赶紧做完祈祷,将这件事去告诉了丈夫。

"我的妻啊,"农夫说,"如果它再这样说,你就告诉它,你希望年老时富有起来,因为年轻时好坏都能过得去,年老时却需要舒服自在。"

事实上,当她第三天晚上听到猫头鹰歌唱时,便说:"你还在那

里呀？我想年老时富有，你明白了吗？”

时间一天天过去了。一天晚上，丈夫和孩子们厌倦了吃豆子，便说：“妈妈，明天如果上帝允许，给我们做点菊苣菜吃吧。”

第二天早上，农妇拿了布兜和小刀，去采菊苣菜。他们的小农庄就在海边上，她发现，越向前走，菊苣菜越漂亮。“真好看！”她说，“多好的菊苣菜呀！今晚我的丈夫和儿子可以大吃一顿了！”她这里摘点，那里摘点，于是来到了海滩上。当她正弯腰采一种叫“猪屁股”的菜时，一些土耳其人来到她身后，抓住她捆到船上，带着她出了海。她大声呼喊、恳求，希望他们能行行好，放她回去。但一切都是枉然。

放下因为摘菜而遇难的她不提，再来看看她的可怜的丈夫和孩子们，他们在晚上回到了家。通常，家门是开着的，而且饭菜已准备停当，而这一天，他们发现房门紧闭。他们叫喊，敲门，最后强行冲进门。他们发现她不在家里，于是去问邻居谁见到她了，邻家佃农说：“我们看见她拿着兜出去，但没见她回来。”

想想这些基督徒多么悲伤！夜晚降临了，他们点燃了灯笼，在旷野里大声呼喊：“妈妈！妈妈！”而且还到井里寻找。当他们丧失了找到她的希望了，便回到家痛哭起来。

随后，一家人换上了黑色的丧服，并在之后三天里接待来吊唁的人。但正如世界上发生的所有事情一样，他们重又开始像以前那样劳作。

这以后过了两年，有一次，他们去犁一大块“封闭的土地”①，以便种谷子。儿子们和老人各牵了一对牛去犁地。犁着犁着，老头的犁尖被卡住了。他自己拔不出来，于是叫来了大儿子，他们拔呀拔，发现犁缠在一个铁环上。拉一下铁环，一块平整的大石头便被掀开了。石头下面是一间屋子。

---

① 指一块由篱笆、围墙或其他东西围起来的地，面积很大，可以种谷子。

"噢,爸爸!"儿子叫道,"你知道下面是什么吗……我们是不是该下去看看!"

"不!"老人说,"我们先不去动它。晚上,我们再回来看看有什么东西。"然后,他们便分头干活去了。

晚上,他们和雇工们一起回了家。他们先把雇工全部灌醉,当见到他们沉沉睡去时,老人和五个孩子便打着灯笼来到发现石头的地方。他们搬起石头,下到房子里,发现了七个盛满金币的大缸。几个人面面相觑,他们不知如何是好。"孩子们,"老人说,"现在不是像傻子一样站着的时候。去,备上一辆车,拉到这里来。"

儿子们跑去拉来一辆车,把所有财宝装在上面,藏了起来。

第二天,也正是可怜的农妇失踪两年又一个月的那天,他们到了领主那里,对他说不再想租种他的农庄,也不再想住在那里。他们办好交接手续后,盛宴款待了雇工们,之后上路去了那不勒斯。在那里,他们脱去农民的布衣,穿上干净的衣服,又买了一座大房子。另外。还请来学校里的老师和语言教师,教他们做大老爷。接着就是去剧院,诸如此类,不一而足。老人还像当时流行的那样留起了辫子;他们开始学那不勒斯人说起了当地的方言。他们甚至改了名字:不再是兰佐,科拉,而是唐·皮埃特利诺,唐·萨维鲁奇奥,哪个名字他们觉得好听,就取哪一个。倘若谁再见到他们,谁也不会认出来。

一天,五个兄弟一起来到圣母广场,广场上有个女奴隶市场,有摩尔女人,也有白种女人。白种女人中有一个很是漂亮。刚一到家,他们便叫道:"父亲! 父亲!"(现在他们不再叫爸爸了)。

"怎么啦,我的孩子?"

"我们看见那么多漂亮的女奴隶。能买一个吗?"

"唉,"父亲说,"你们想把个婊子带到家里来! 不,不! 如果有年老的,我们买一个来。"

他去了市场,在奴隶中寻找,见到一个老妇人,而且这个可怜

的女基督徒因为过于劳累和鞭打，显得更加衰老。“这个卖多少钱？”他问带她来的人。

“一百杜卡托。”

他付了钱，把老妇人带回家。这个女基督徒非常可怜，她周身衣衫褴褛，令人不忍心看，他们为她买了新衣服，让她做管家。

晚上，儿子们通常去剧院，而老头从来不出去。老妇人见五个孩子出去了，便开始叹息和哭泣。一天晚上，她为主人们点燃楼梯上的灯之后，就哭着回了房间，老主人阖上正读着的书，叫住她问："你看到我的儿子为什么要叹息和哭泣呢？”

“我的主人，”女奴隶说，“如果你知道我心中的秘密，就不会问我了。”

“拿把椅子过来坐下，给我讲讲。”老人说。

“您要知道，我从前并不像您买我时那样是个奴隶，而是一名农妇。我有丈夫和五个孩子，他们就和主人您的孩子们一样。”她开始讲述她的身世。当她讲到那天晚上去摘菊苣菜，土耳其人下船绑架了她时，老头站了起来，抱住她百般亲吻。“妻子呀，妻子！我就是那个农夫，这五个便是你的孩子，我们几年里一直认为你死了，我们痛苦至极，之后便发现了一堆财宝。猫头鹰对你说的话实现了。”

想像一下，这位女基督徒在做了十七年奴隶后，又找回丈夫和五个孩子，这对她来说是多大的安慰。正当两个人紧紧依偎着，她向他讲述她的苦难，而他向她讲因相信她死了而经受的痛苦时，儿子们从剧院回来了。见到两个老人在互相抚慰着，他们说：“你还不愿意我们买个年轻的奴隶！”

“不，孩子们，”父亲说，“这是你们的母亲，这么多年里我们一直因为她的去世而哭泣。”

设想一下孩子们的反应吧！他们拥抱她，亲吻她，并对她说：“妈妈，您的辛劳和痛苦都结束了。从此，您将发号施令，享受一切

财富。”

女佣和仆役们都来了，把她打扮得与女主人的身分相符，还为她买了冬天用的皮手套和暖手炉，以及夏天用的扇子。

就这样，他们幸福而快乐地生活着，度过了富有的晚年。

（奥特兰托地区）

一百三十二

美人鱼妻子

从前有一个美丽的女人，她的丈夫是名水手。这位水手经常出外航行，数年远离家乡，而当他不在家时，这个国家的国王爱上了他的妻子。经过国王的一再劝说，水手的妻子和他私奔了。水手下船回家后，发现屋里空着。可过了一段时间，国王厌倦了这个女人，把她逐出了王宫。她追悔莫及，于是回到丈夫那里，跪在他面前，请他原谅。

水手由于曾经爱她，而且现在仍爱着她，因此为她的背叛感到十分愤慨，他转过身去说："我永远不会原谅你。你将得到应有的惩罚。准备等死吧！"

女人撕扯着头发哀求他，但这是徒劳。水手命人把不忠的妻子像装一个袋子一样装上船，扬起船帆出发了。

当来到大海中央时，他对妻子说："你的死期到了。"他抓住妇人的头发，把她举起来，扔进汹涌的波涛里。"现在我报仇了。"他说，然后调转船头回了家。

妻子在海中沉啊沉啊，终于落到了海底。在她落脚的那个地方，美人鱼们正在聚会。

"看他们把多么漂亮的姑娘扔下来了。"美人鱼们说，"这么美丽的女人，让她去喂鱼？算了，还是救救她吧，让她和我们待在一起。"

就这样，她们把水手妻子的手抓住，把她带到她们的富丽堂皇的水下宫殿。一只美人鱼为她梳理乌黑的头发，另一只把香水喷洒在她的胳膊和胸口上，第三只则在她脖子上戴了一串珊瑚项链，还有一只为她戴上祖母绿的戒指。水手妻子惊诧于眼前发生的一切。“泡沫！跟我们来，泡沫！”她听见有人在冲她叫，明白了这就是她们为她起的名字。她来到宫殿的大厅里，那里满是女人和漂亮的小伙子，他们正在跳舞，她也和他们跳起舞来。

置身于财富和节日气氛中，水手的妻子过着快乐的生活。但是她经常怀念自己的丈夫，于是思念便在她脸上投下了一道阴影。

“你和我们在一起不幸福吗，泡沫？”美人鱼们问她，“为什么你如此忧伤？为何你总是沉默不语？”

“不，没什么，没什么。”她回答，但没法笑出来。

“来，我们教你唱歌。”于是她们教她唱她们的歌。水手们听到这些歌，便会头朝下跳下来。于是泡沫加入了美人鱼的合唱队，每到月圆之夜就和美人鱼们一起浮上水面唱歌。

一天夜晚，美人鱼们看见一条船扬着帆驶了过来。“跟我们来，泡沫，跟我们来唱歌。”美人鱼说，随即唱起来：

“这是一首月圆时唱的歌，
这是一首满月时唱的歌，
如果想见到漂亮的美人鱼，
噢，水手，跳到水中去。”

接着，一个人从船上探出身来，他被这音乐深深吸引了，于是纵身一跃跳入水中。在月光下，泡沫认出了他就是自己的丈夫。

“我们把这个人变成珊瑚！”美人鱼们这样说。

“噢，变成白水晶！变成贝壳！”

“等一等，等一等，求求你们！”泡沫惊呼道，“别杀了他！别给

他施魔法!”

“你为什么对他这么关心?”伙伴们问。

“不知道……我想试试给他施法……用我的方法,你们会看到的……求你们让他再活二十四小时……”

美人鱼平常总见到她一脸忧伤,于是答应了她的请求,把水手关在海底的一座白色宫殿里。天亮了,美人鱼都去睡觉了。泡沫到白色宫殿近前唱起一支歌,歌里说:

“这是一首月圆时唱的歌,
救了你的命,你也不会报答我,
现在我变成了美人鱼,
救了你,我是要受到惩罚的。”

水手伸着耳朵听,明白了唱歌的人只会是他的妻子。他开始满怀希望地等待,他感到自己内心深处已原谅了她,后悔当初把她扔到海里。

美人鱼们白天睡觉,晚上便去海面给水手们设圈套。泡沫等着夜晚来临,她去打开白色宫殿的门,再度见到自己的丈夫。“别说话,”她说,“美人鱼们离这里不远,会听见我们的声音。”他们就这样游呀,游呀,直至看见一只大船。

“向水手们求救!”泡沫对他说。

“嘿。上面,救救我!”

他们看见大船上下来一只小艇。水手们朝着落水人划去,把他拽上船。

“美人鱼……”他说,“美人鱼……我的妻子美人鱼……”

“他在海里变成了疯子,”救他的人们说,“嘿,安静点,伙伴你安全了。这周围没有什么美人鱼。”

水手得救回到了家乡,但他一心只想着自己的美人鱼妻子,过

得很不快活。“我淹死了她，而她救了我的命，”他想。“我要去航行，直到找到她为止！我要救她，否则我自己也要淹死。”

就这样想着，他走进一片森林，来到一棵核桃树下，据说仙女们聚集在这里。

“漂亮的年轻人，你为何如此悲伤？”耳边有个声音说。他一转身，看见一个老妇人。

“我伤心是因为妻子成了美人鱼，我不知如何让她回来。”

“我觉得你是个好青年，”老妇人说，“我想帮你找回妻子。不过，有一个条件，你同意吗？”

“你说什么我都答应。”

“有一种花名叫‘最美丽的’，它只生长在美人鱼的宫殿里。你要在晚上把花弄到手，并拿来放在这棵核桃树下，这样你的妻子就会回来。”

“但我怎么才能得到一朵长在海底的花呢？”

“如果你想重新得到妻子，就会想出办法。”

“我会试试。”水手说。他立刻来到码头，登上船，扬帆启程。来到大海中央，他叫起了妻子的名字。接着，他就听见拍击水的声音，并看见妻子在船尾的水流中游着。“妻子呀，”水手说，“我想救你，可是要救你，我必须得到一朵只生长在美人鱼宫殿里的花，叫‘最漂亮的’。”

“这不可能，”妻子说，“花是有，而且散发着天堂般的芳香，但这花是她们从仙女那里偷来的。花回到仙女手中的那天，也就是所有美人鱼的死期。我也是美人鱼，会和她们一起死去。”

“你不会死的，”水手说，“因为仙女们会救你。”

“你明天再到这里来，我会答覆你。”

第二天，水手又回来了。妻子从大海中游出来。“怎么样？”水手问她。

“要让我把名叫‘最美丽的’那朵花给你，你必须卖掉所有东

西，用换来的钱去购买王国里所有金匠保险柜内的漂亮的首饰。美人鱼们见有首饰，就会远离宫殿，这样我才能采花。”

于是水手在几天里卖掉了所有财产，买来了全国最漂亮的首饰。接着他把这些闪闪发光的首饰装上船，一串串挂在帆桁上，驶向大海。

美人鱼对首饰比对其他任何东西都要贪婪。她们出现在波涛中，并跟着船向前游，唱道：

“这是骄阳似火时唱的歌，
你的船上珠光闪烁，
噢，水手，在这里停一下，
送给我们项链，胸针，戒指。”

而水手驾船继续向前走，美人鱼们紧跟在后面，远离了她们的宫殿。

突然，海底响起一阵轰隆声，海面上掀起了从未有过的巨浪，所有美人鱼都淹死不见了。这时波涛中飞出一只鹰，背上骑的是老仙女和水手的妻子，她们一起从水手头顶上飞了过去。

当水手回到家，妻子已经在那里等候他了。

（塔兰托地区）

一百三十三

嫁给第一个过往的人的公主

从前有个国王,他有四个儿女:三个女儿,一个儿子,这个儿子是王位的继承人。国王在临终之前把王子叫到床边,对他说:"儿子,我就要死了,我命令你做的,你一定要照办:等你的姐妹们到了出嫁的年龄,你要让她们站到阳台上,第一个从路上经过的人,不论是农民、手艺人,还是贵族,都必须嫁给他。"

大姐该结婚了,她来到阳台上。一个光脚男人从那里经过。

"朋友,请等一下。"

"您有何吩咐,陛下?"那人说。"若没有事就让我走吧,我的猪都关在圈里,需要把它们带到牧场上去。"

"请坐下,我们有点知心话要说。你必须娶我最大的姐姐为妻。"

"陛下,您在开玩笑吧:我只是个贫穷的猪倌。"

"你将和我的一个姐姐成亲,因为这是我父亲的心愿。"

就这样公主和猪倌结了婚,一起离开了王宫。

之后轮到了二姐。国王也让她站在阳台上,并把第一个经过的人叫进宫里。

"陛下,让我走吧。我已设下了绳套,现在要去看看是不是抓住了鸟。"

"这有什么,上来一下,我有话对你说。"

接着，国王便提议他和二姐结婚。"陛下，这怎么可能？"那人说，"我是个穷逮鸟的，怎么能和国王攀亲。"

"这是我父亲的命令。"年轻的国王说。于是二姐嫁给了逮鸟人，和他一起离开了王宫。

当第三个姐妹来到阳台上时，路上走过一个掘墓人。国王作为兄弟非常伤心，因为他很喜欢最小的这个妹妹，但还是把她嫁给了那个掘墓人。

年轻的国王因此孤单地留在王宫里，没有姐妹相伴，他心里想："如果我和三个姐妹一样站在阳台上，我要娶的会是谁？"于是就来到阳台上。

一位年老的洗衣妇从下面匆匆走过，他叫住了她："朋友，朋友，等一下……"

"您有什么事？"

"上来一下，我有要紧事对你说。"

"什么大不了的事。我的急事是必须到河边去洗这些衣服。"

"不论如何，上来一下！我命令你！"

他现在开始给老太太下命令了。老妇人转过身来面对着他，骂出一句："找你美丽的菲奥里达去吧！"然后便回转身走掉了。

国王感到全身发抖，只得靠在阳台上。他开始陷入深深的思念，他自认为这思念是由姐妹们离去引起的，但事实上是美丽的菲奥里达这个名字刺痛了他的心。国王心想："我必须走出王宫去周游世界，不找到美丽的菲奥里达决不罢休。"

他走呀走呀，游历了半个世界，可是没有人能告诉他美丽的菲奥里达的消息。他漂泊了三年之后的一天，来到一片田野里，遇见一大群猪，然后又是一群，然后还是一群，他于是走在猪的海洋里，在猪群中为自己开路向前走，渐渐来到一座宫殿前。国王上去敲敲门，说："喂，家里有人吗？请让我在这里过夜。"

宫殿的门开了，出来一位贵妇人，她看见国王便扑进他怀里：

“兄弟呀！”国王认出她正是最大的姐姐，她嫁给了猪倌：“姐姐呀！”

那位猪倌姐夫走上前来，身上穿的是老爷的衣服，他们带他参观了两人居住的这座富丽堂皇的宫殿，并告诉他另两个姐妹住的地方也和这里一样。

“我去找美丽的菲奥里达。”国王说。

“我们不知道这个菲奥里达，”她说，“不过，你去找找我们那两个姐妹，她们或许能帮助你。”

“如果你遇到困难，”这位曾是放猪人的姐夫说，“拿着这三根猪鬃；只需把一根扔在地上，就可以摆脱任何困境。”

国王重新上路，又走了很久，然后来到一片树林中。每棵树的枝杈上都停着小鸟，树与树之间，还有鸟儿穿梭飞行。飞翔的珍禽异鸟遮住了天空；所有鸟一起婉转啼鸣，热闹非凡。这片树林中间矗立着二姐的宫殿，她比大姐还要过得好，她的丈夫已由贫穷的逮鸟人变为领主。他们对美丽的菲奥里达也一无所知，便指点国王去找三妹，临行前，二姐夫给了他三根羽毛，告诉他遇到危险时只需把一根丢在地上，就肯定能获救。

国王继续他的旅行，他来到一处地方，那里路两边全是坟墓，而且越来越密集，抬头四望只能见到坟地。他就这样来到了三妹的宫殿，她比前两个姐姐都要富有。曾经是掘墓人的三妹夫给了他一小块死人骨头，而且对他说，如果遇到困难，只要抛出这块骨头就行了。三妹又对他说，她确实知道美丽的菲奥里达所住的城市，并指点国王去找一位她救助过的老妇人，她肯定会帮助他。

年轻的国王来到美丽的菲奥里达所住的城市，她是这座城市的国王的女儿。在王宫对面，正好住着这位老妇人，她热情接待了她的恩人的兄弟。从老妇人家窗口，年轻的国王能看见披着面纱、而且带了一朵花的美丽的菲奥里达正在窗口张望。国王简直看呆了。如果不是老妇人拉着，他险些从窗台上跌下去。

“但你不能去向她求婚，陛下，”老太太对他说，“这个地方的国

王很残忍，他向求婚者出难题，办不到的就砍头。"

但年轻的国王毫无畏惧，他去面见美丽的菲奥里达的父亲，向他提亲。国王让人把他关在一个巨大的水果库里，那里面的架子上满是苹果和梨子。国王对他说，如果他不能在一天之内把所有的水果吃完，就要砍他的头。年轻人想起猪倌姐夫给他的三根鬃毛。于是把它们扔在了地上。立即传来了猪的呼噜声，成千上万的猪从四面八方涌来，又吼又啃的猪简直像大海一样多不可数，它们见什么吃什么，它们把架子撞翻，吃光了所有的苹果和梨子，连核也没剩下。

"很好，"国王说，"你将娶我的女儿为妻。不过，还有第二个考验。你和她过的第一夜，必须用鸟儿的歌声哄她入睡，这些鸟的歌声必须是人们从未听到过的美妙动听。否则，第二天我会砍了你的头。"

新郎想起捕鸟的二姐夫送他的三根羽毛，于是把它们扔在地上。天空立即被一大群鸟遮盖住，它们的翅膀和尾巴呈现各种颜色，这些鸟落在树上、山峰上、屋顶上，开始唱出如此婉转和谐的音乐，以至公主甜甜地睡去时，嘴上还带着微笑。

"确实，"这位岳父说，"你配得上我女儿。不过既然你们已经结婚了，明天早晨，要让我看到一个会叫爸爸、妈妈的孩子。否则我杀了你们。"

"明天之前还有时间。"新郎回答，他向国王告退，回去和美丽的菲奥里达待在一起。

早上，他想起掘墓人妹夫给他的死人骨头。他把骨头扔在地上，骨头立刻变为一个漂亮的男孩，手里还拿着一个金苹果，一边喊着爸爸、妈妈。

岳父国王进来了，孩子迎上去，把金苹果放在他的王冠顶上。于是国王吻了孩子，祝福了新婚夫妇，随后摘下王冠，把它戴在女婿头上，这样，年轻的国王就有了两个王冠。

他们举办了盛大的婚礼，猪倌姐夫、捕鸟人姐夫和掘墓人妹夫以及他们的妻子都前来祝贺。

（巴西利卡塔地区）

一百三十四

里翁布鲁诺

从前,有个不幸的渔夫,他三年以来连一条瘦鱼都没打到。为了维持生计,他和妻子及四个孩子变卖空了家里所有的东西,现在只能靠接受施舍度日。不过渔夫每天仍是驾着小舟来到大海上,撒网捕鱼。每当把网收上来,里面连一个螃蟹或蛤蚌也没有,他便开始破口大骂。

一次,当他拉上空网,正准备开口大骂时,魔鬼从大海中央现身而出:"你生什么气呢,水手?"

"你说我生什么气?为我倒楣的命呗!从这个海里,我连一根上吊绳也没钓上来过。"

"听着,水手,"魔鬼说,"如果你答应我一个条件,你就每天都能捕到鱼,而且会富裕起来。"

"什么条件?"渔夫问。

"我要你的儿子。"魔鬼说。

渔夫开始发抖:"哪一个?"

"还没出生的那一个,但他会很快出生。"

渔夫心想,妻子很久没生孩子了,也许再不会生了。因此说:"好吧,我接受这个条件。"

"那么,"魔鬼说,"当你儿子十三岁时,把他送给我。从今天开始,你就能满载而归。"

“如果我这个儿子不出生呢?”

“你的网里也照样会装满鱼的,放心,你什么也不需要给我。”

“我想知道的就是这个。那么我们签个协定吧。”

他们签了协定,魔鬼在海上消失了。渔夫拉上网,里面装满了鳊鱼、金枪鱼、鲻鱼、鱿鱼。第二天还是这样,接下来一天也是如此。渐渐地,渔夫富了起来,他说:“我把魔鬼给耍了!”但后来一个儿子出生了,这孩子美得像一朵花,肯定会长成所有孩子中最漂亮、最强壮的。他们叫他里翁布鲁诺。

渔夫来到大海上时,魔鬼又出现在他面前,“嘿,水手。”

“我能帮你什么忙吗?”

“许诺是要负责的,你记得吗?里翁布鲁诺是我的。”

“是的先生。不过要在十三年后。”

“那么我们过十三年再见。”魔鬼说完便消失了。

里翁布鲁诺一天天长大,越来越漂亮和健壮,父亲见了非常伤心,因为约定的日期快要到了。

十三年的期限马上就要到了,渔夫开始盼望魔鬼忘记他们的约定。但当他驾船来到海上时,魔鬼迎上前来,对他说:“嘿,水手。”

“我真可怜,”渔夫说。“是的,我知道,时间到了。告诉我该怎么做。”

“明天把他给我带来。”魔鬼说。

“明天。”这位父亲带着哭腔说。

第二天,渔夫要里翁布鲁诺给他送一篮子食物到一片荒芜的海滩,他说他将划船去取,以便吃了饭能立即重新出海,而不必赶回家。男孩去了,但没看见任何人,他的父亲已划船进入大海的深处,不让自己被儿子看见,而把他留给了魔鬼。男孩见父亲不在,就坐在海边上等,为了打发时间,他用海水冲上来的木块和软木做成一个个小十字架,把它们放在自己周围,围成一个圈,当他正坐

在圈中歌唱，而且手中正拿着一个十字架时，魔鬼出现在海上。“你在做什么，孩子？”魔鬼问。

“等我爸爸。”

“你该跟我走。”魔鬼说，但他不敢向前走，因为男孩被一圈十字架围着。

“把这些十字架拆了，快点！”魔鬼对他说。

“我不拆！”

这时，魔鬼从眼睛、嘴巴和鼻子里开始喷出火来，里翁布鲁诺非常害怕，开始拆十字架，但他手里仍紧握着一个。

“这个也拆了，立刻！”

“不，我不想拆！”男孩哭着对仍喷着火的魔鬼说。正在这时，天空中出现了一只鹰。它打了一个旋在里翁布鲁诺的头上拍打着翅膀，然后落下来，用它的利爪抓住他的肩膀，在怒气冲天的魔鬼鼻子底下带着男孩飞上天空。

这只鹰将里翁布鲁诺带到一座高山上，随后化为一个异常美丽的仙女。“我是鹰仙子，”她说，“你将与我生活在一起，做我的丈夫。”

里翁布鲁诺过起了王子般的生活，仙女供他吃穿，还教他技能和武艺。住了几年后，里翁布鲁诺开始思念家乡的亲人，于是去求鹰仙子允许他回家看望父母。

“那就去吧，把财富带给你的父母，”仙女说，“可是年底要回到我这里来。带上这个红宝石，你的所有要求都会实现。不过，你小心别说出我是你的妻子。”

在里翁布鲁诺的家乡，人们见来了这么一位穿着华丽，而且威风凛凛的骑士，都纷纷为他让路。人们看见他在老渔夫家门前下了马。“你找那个可怜的人做什么？”他们问，而里翁布鲁诺不理睬他们。

母亲来为他开了门，但里翁布鲁诺不露声色，只是请求留宿。

两个可怜的老人为要留宿这样一位尊贵和富有的先生而不知所措。“自从我们可爱的小儿子丢了之后，”他们告诉他说，“世界上一切事都变得不重要了，我们听任这个家破败下去。”

可是，里翁布鲁诺显得对面前的一切很满足。晚上，他睡在一个草堆上，就好像睡在自己家里一样。

家里的所有人都睡了，于是里翁布鲁诺对红宝石说：“我的红宝石，请把这间破旧的小房子变成一座拥有上等家具的宫殿，而且要让我们的床变成最柔软舒适的床。”红宝石戒指让他的所有的愿望都变成了现实。

早上，渔夫和妻子醒来时，发现自己睡的床如此柔软，身体都陷了进去。“我们在哪里呀，丈夫，我们在哪里？”老妇人惊恐地叫道。

“我怎么知道，老婆？”渔夫说，“事实是我觉得很舒服。”

他们打开窗子，见到的是一间王宫似的房间，而且发现自己放在椅子上的破衣烂衫变成了金银镶嵌的新衣。他们都惊得目瞪口呆。“我们在哪里？”

“在你们自己家，”骑士走进来说，“而且也是我家，因为我就是你们认为已经死了的里翁布鲁诺。”

就这样，老渔夫和妻子与失而复得的儿子一起，重新过着幸福的生活。可是有一天，里翁布鲁诺说他必须离开，他留下金银财宝，向他们告了别，然后就出发，走时答应每年回来看他们。

他在骑马回鹰仙子的城堡的路上，经过一个城市。那里的国王正下令进行马上比武，连胜三天的人可以娶他的女儿为妻。里翁布鲁诺想炫耀一下他手指上的红宝石戒指的威力，因此参加了第一天的比赛。他战胜了所有对手，然后没留姓名便离开了。第二天，他又去参加比赛，而且又在大获全胜后消失。第三天，国王在赛场四周埋伏了卫兵。他们抓住了获胜者，直接把他带到国王面前。

"陌生的骑士,"国王说:"你参加了比武,而且获胜。可你为何不愿露面?"

"请原谅,陛下,我不敢来见您。"

"你赢了,骑士,现在应该娶我的女儿。"

"请原谅,我不能,陛下。"

"那为什么?"

"陛下,您的女儿非常美丽,但我已经有了妻子,她比您女儿美丽一千倍。"

他说出这些话后,王宫里响起一片窃窃私语声,公主的脸像炭火一般红,贵族们也开始悄声嘀咕。国王面色严峻,但仍不动声色地说:"骑士,为了让我们能够承认你的吹嘘属实,至少应该让我们见一下你妻子。"

"对对,"贵族们齐声说,"我们也想见见这位美人一面。"

里翁布鲁诺对红宝石说:"红宝石,红宝石,让鹰仙子在这里现身。"

红宝石虽然能命令其他东西,但不能指挥赋予它魔力的仙女。仙女因此万分愤怒,因为里翁布鲁诺用她来到处炫耀,于是红宝石召唤时,她派去了她的女仆中最丑的。

然而即使是鹰仙子最丑的女仆,也十分美丽,且打扮得雍容华贵,国王和贵族都看得呆了。

"是啊,骑士,你的妻子果然漂亮!"他们说。

"这不是我妻子!"里翁布鲁诺说,"她只不过是女仆中最丑的一个。"

"那你为什么不让我们见见你的妻子呢?"国王问。

这时里翁布鲁诺又对红宝石说:"红宝石,我希望鹰仙子出现在这里。"

这一次,鹰仙子派出了最漂亮的女仆。

"啊,这个确实漂亮!"所有人都这样说,"这肯定是你的妻子

啦！”

“不，”里翁布鲁诺回答，“这也只是她最漂亮的女仆。”

“到此为止吧，”国王叫道，“我命令你让你真正的妻子出来。”

里翁布鲁诺又一次命令红宝石，话音未落，在一片灿烂如太阳的光辉里，鹰仙子出现了。贵族们惊呆了，如雕塑一般站在那里。国王也低下了头，而公主则呜咽着跑了出去。鹰仙子走近里翁布鲁诺，伸手好像要牵住他的手，却拿走了红宝石戒指，并叫道：“叛徒！你失去我了，除非你踏破七双铁鞋，否则不会再见到我。”然后便消失得无影无踪。

国王用手指着里翁布鲁诺说：“我明白了，你获胜不是靠自己的本领，而是靠那个红宝石戒指。卫兵，用棍棒打他！”骑士就这样被打得鼻青脸肿，衣破衫烂，来到大街上。

他一旦有了力气，便站起身，凄惨地向城门走去，他听见铁锤敲击的巨大声音，明白自己来到了一个铁匠铺附近，于是走了进去。

“师傅，”他说，“请为我做七双铁鞋。”

“你做了什么，是和上帝订好了要活上几百年，以便消耗这些鞋吗？不过对我来说，可以做十双，或你愿意要多少就做多少。”

“我穿不穿和你有什么关系？只要我付钱就是了。闭上嘴，给我做七双铁鞋。”

他一拿到鞋就付了钱，立刻穿了一双在脚上，然后在背包前面的袋子里放三双，后面袋子里放三双，接着就离开了。夜晚来临时，他正走在一片树林中。他听见有吵架声，那是三个小偷为分赃而争吵。

“嘿，你，好心人！来为我们做个裁判。我们让你来决定把这些东西分给谁。”

“你们要分什么东西？”

“有一个包，每次打开都会掉出一百杜卡托；一双鞋，穿上它走

得比风还快；还有一件外套，披上它可以隐身。”

“如果由我裁决，那得让我先试试。背包：是的，确实如你们所说。鞋呢。嗯，很舒服很舒服。还有外套，让我先解开扣子。你们能看见我吗？”

“是的。”

“现在能看见我吗？”

“是，还能看见。”

“那么现在呢？”

“不，现在我们看不见你了。”

“那你们再也见不到我了。”里翁布鲁诺说，他披着隐身衣，穿着比风还快的靴子，带上可以掉出一百杜卡托的包，翻山越岭地跑走了。

他望见了炊烟，然后来到一个覆着荆棘的小屋门前，小屋坐落在黑暗、而且悬崖林立的峡谷里。他敲了敲门。“谁敲门呀？”一位老妇人问道。

“一个可怜的基督徒，想找个住的地方。”

小屋的门开了，出来一位衰老的妇人：“噢，可怜的孩子！你怎么会想到来这里呢？”

“大妈，”里翁布鲁诺说，“我是去寻找我的妻子鹰仙子，不找到她我绝不罢休。”

“可现在你该怎么办？我的儿子们回来会把你吃掉。”

“为什么要吃掉我？你的儿子是谁？”

“你不知道？这座房屋是众风之家，我是沃里亚，众风之母，我的儿子们马上就要回来了。”

沃里亚把里翁布鲁诺关在一个大盒子里。突然，远处传来一阵巨响，仿佛树木在弯屈，树枝在折断，山谷也发出呜呜声。是风们回来了。首先是寒冷的北风，他的衣服上挂着冰柱，其后是西北风、东北风、西南风，他们已坐在桌边，最后沃里亚的小儿子东南风

才回来,他总是令人等候多时,他刚一到,屋子里顿时温暖起来。

所有这些风刚一进门,就问母亲:"噢,好一股人味!家里有个基督徒吗?"

沃里亚却说:"你们做什么梦呢?哪个基督徒会到这个偏僻的地方来?"

风们还是不时地到处嗅,说有一股人的味。与此同时,沃里亚把一锅香喷喷的饭端上了桌,她的儿子们开始狼吞虎咽地吃起来。等他们都吃饱了,沃里亚说:"你们是因为饿才闻到有人味的,是不是?"

"现在我们吃饱了,"西北风说,"即使面前有个基督徒,我们也不会把他如何。"

"你们真的不会伤害他?"

"真的,肯定。我们甚至不会去碰他。"

"那么,如果你们以圣乔万尼的名义向我发誓,我就让你们见一个活生生的基督徒。"

"你说什么,妈妈?这里有个人?怎么回事?我们以圣乔万尼的名义向你发誓,如果你让我们看一眼,我们不会伤害他。"

就这样,里翁布鲁诺在令他几乎无法立足的烟雾中出现了,并在他们的请求下,讲了他的身世。

当他讲到要寻找鹰仙子时,所有人都在思考是不是知道关于她的消息,但他们一个个都说在周游世界的过程中没见过她。只有东南风沉默不语。"那你呢,东南风,你也什么都不知道吗?"

"我当然知道一些事,"东南风说。"我不像兄弟们似的睡着了,什么也没见到。鹰仙女害了相思病。她总在哭泣,而且说她丈夫背叛了她,现在她已经悲痛欲绝。而我原本就是个坏蛋,在她的宫殿里捣乱,吹开门窗,甚至把床单都吹了出去,以此取乐。"

"噢,东南风,好心人!你得帮帮我!"里翁布鲁诺说,"你要指点我通向这座宫殿的路。我就是鹰仙子的丈夫,不过我并不是叛

徒。如果我见不到她，我一定会悲痛而死。”

“我不知道该怎么办，”东南风说，“因为这条路过于复杂，很难指清楚。你必须跟我一起去，可是我走得太快，任何人都赶不上。我得把你背在背上，可我是风，你能爬到我背上来吗？”

“别担心，”里翁布鲁诺说，“你尽管往前走，我不会落在后面的。”

“哈！你是不知道我跑得有多快。如果你想试一试，我们明天一早出发。”

早上，里翁布鲁诺带着钱包，穿上靴子和外套，和东南风一起出发了。在路上，东南风不时地回头叫：“里翁布鲁诺！嘿，里翁布鲁诺！”

而他则说：“噢，有什么事？”这时他已到了前面，东南风每一次都不太高兴。

“我们到了，”到了一处地方后东南风说。“那就是你美丽的妻子家的阳台。”接着，东南风一口气吹开了窗户；里翁布鲁诺在外套的掩护下，一下就跳了进去。

鹰仙子正躺在床上，一名女仆问她：“女主人，你感觉怎样？好点了吗？”

“好点？这讨厌的风又刮起来，我只剩下半条命了。”

“你不想吃点什么吗？一点咖啡，巧克力，或一碗肉汤？”

“不，我什么也不想吃。”

不过，女仆还是劝她喝点咖啡，她取来咖啡杯，放在床边的桌子上。不被人看见的里翁布鲁诺端起咖啡杯，一饮而尽。女仆以为仙女把咖啡喝了，于是又拿来巧克力，而里翁布鲁诺把它也喝了。女仆又端来一碗肉汤和一块牛腿肉：“女主人，既然你喝了咖啡，又喝了巧克力，就说明已有些食欲了。再试试吃掉这些肉汤和牛腿肉，它们会让你恢复体力。”

“什么咖啡？什么巧克力？”仙女问。“我什么也没吃呀。”

仆人们面面相觑，像在说："真是见鬼。"

但当仆人们离去，留下他们两人单独在一起时，里翁布鲁诺便脱下外套，说："我的妻子呀，你认出我了吗？"

仙女一下扑到他怀里，并从此原谅了他。他们互相倾诉着彼此的爱恋，以及相隔千里的痛苦。两人在宫殿里大摆宴席，风兄弟们也都被邀请来参加。

（巴西利卡塔地区）

一百三十五

卡耐罗拉

从前，一位国王的妻子没有生孩子，他于是下了一道命令：

谁如果能提供方法让国王及王后有了后代，就可以成为仅次于国王的富翁。但如果所用的办法不灵，就会被杀头。

命令下达后，许多人都去尝试。他们出了各种主意，但最终所有这些人都被杀了。

最后，来了一位衣衫褴褛、胡子拉碴的穷老头，他对国王说："陛下，您要命人去捕一条海龙，再让一个姑娘去煮它的心，这个姑娘只要闻到她煎炸的海龙的味道便会受孕。姑娘煮完龙以后，王后吃了这颗心，也会怀孕，两个孩子将同时出世。"

国王对此半信半疑，可是仍按老人说的做了：他命人捕来了海龙，交给一名美丽的农家姑娘去煮熟，这个姑娘一闻到汤味，便感到自己快要做妈妈了。王后的儿子和厨娘的儿子同时出生，长得如同孪生兄弟。同一天，大桌子生了个小桌子，大钱箱生出小钱箱，大衣柜生出小衣柜，大床也生了个小床。

王后的孩子名叫埃米里奥，厨娘的儿子则叫作卡耐罗拉。他们像兄弟一般一起长大，彼此非常要好，一开始王后很喜爱这两个孩子。但随着他们年龄增长，王后开始因为两个孩子不分彼此而不快，而且还嫉妒另一个孩子会变得比王子更聪明和幸运。因此，她向埃米里奥解释说卡耐罗拉不是他的兄弟，而是厨娘的儿子，不

应该平等地对待他。可是，两个孩子彼此很友好，对此并不在乎。于是王后便开始虐待卡耐罗拉；可埃米里奥经常保护他，和他感情更好。王后十分不快。

一天，两个孩子烤打猎用的子弹玩，埃米里奥出去了一下，而这时王后来到炉边。她发现卡耐罗拉是独自一人，便朝他脸上扔出一颗滚烫的子弹，想烧死他。可是子弹打偏了，从眉毛上擦过，在额头上留下一个深深的伤痕。王后正在烤另一颗子弹时，埃米里奥回来了，她只好装出若无其事的样子走开。

尽管伤口很疼，卡耐罗拉也只是把帽子压下来遮住额头，不在埃米里奥面前表露出任何迹象，咬着牙继续烤子弹。可过了一会，他说："亲爱的兄弟，我决定永远离开这个家，出去试试运气。"

埃米里奥不知发生了什么："可是为什么，我的兄弟，你在这里过得不好吗？"

卡耐罗拉眼里含着泪水，帽子低低地压在前额上，说："兄弟，命运不让我们在一起，我必须离开你。"

埃米里奥的一切劝告都是枉然，卡耐罗拉拿了自己的双筒猎枪，这支枪也是煮海龙的心时另一支枪生下的，他和埃米里奥一起走出来到了花园里。"亲爱的兄弟，今天我痛苦地离开你，我要给你留下这个纪念，"说着，他把剑向地上插了一下，那里便出现了一眼清澈的喷泉。他又在地上插了一下，于是在喷泉边上又长出一棵爱神树。"如果你见到这眼泉水变浑浊，爱神树枯萎了，"卡耐罗拉说，"这就意味着我遇到了大麻烦。"

说完，他们哭着互相拥抱。然后卡耐罗拉骑上马，用皮带牵上狗出发了。

他走呀走呀，一天，来到一个岔路口：一条路通向一片没有出口的树林，另一条通向世界的其他地方。两条路分开的地方是一个菜园。菜园里有两个农民正在争吵，几乎要大打出手。卡耐罗

拉走进去，问他们为什么争吵。“我发现两个皮阿斯特拉[①]，”一个说，“我的这个伙计想要一个，因为我找到那个时，他正在我旁边。”

“我先看见的，”另一个说，“或至少我们是一起看到的。”

卡耐罗拉从口袋里找出四个皮阿斯特拉，两个给了已经找到两个的人，其余两个给了他的同伴。两个菜农不知如何感谢他才好，于是吻了他的手。他上马继续前行，走向通往森林的那条路。这时，那个拿着四枚皮阿斯特拉的农民在后面向他叫道：“少爷，别去那边，谁进了这片树林就再也出不来了。你还是走另一条路吧。”

卡耐罗拉谢过了他，走上另一条路。走啊走啊，遇到一些男孩正用棍子折磨一条母蛇。他们已经弄掉了它的尾巴尖，想看着它自己死去。“放了它吧，多可怜的异类。”卡耐罗拉说。于是他们把它放了，母蛇拖着残缺不全的尾巴逃跑了。

卡耐罗拉来到一大片树林中，这时天黑下来。树林里寒风刺骨，凶猛的野兽在四面八方嚎叫：卡耐罗拉已经快被吓死了。就在这时，树木间出现了一个美丽的女子，手里托着一盏灯，她用手拉住卡耐罗拉。

“可怜的年轻人！”她说道，“到我家来暖一暖，休息一下。”卡耐罗拉以为自己是在做梦：他惊得说不出一句话，跟在女孩后面。来到姑娘的家，她说：“你还记得被你从孩子们的棍下救出的那条蛇吗？那就是我。你看，作为他们弄断的尾巴尖的见证，我的左手的小指头尖是断的。现在我来救你，就像你曾经救了我一样。”

卡耐罗拉非常高兴。这位仙女为他生起了火，摆好桌子，他们共进晚餐。然后各自在一间房里睡下。早上，仙女拥抱了卡耐罗拉，并吻了他，说：“去吧，亲爱的小伙子，你还会经历磨难，但终有一天，我们会幸福地生活在一起。”

---

① 古时土耳其、埃及、黎巴嫩、叙利亚、埃塞俄比亚的金币或银币的名称。

卡耐罗拉不理解她的话是什么意思,不过还是拥抱亲吻了她,然后洒泪而别。他来到一片森林,看见树丛中有一只长金角的鹿。他举枪瞄准这只鹿,但鹿并没有停在那里,他于是跟在后面追。就这样他来到森林深处的一个山洞边。这时下起了大雨,鸡蛋般大的冰雹落下来:卡耐罗拉只好躲进山洞里。当他在洞中时,听到洞外雨中有一个细小的声音:"好心的年轻人,请让我进去,我想躲一躲。"

卡耐罗拉向外一看,发现是一条蛇。他知道帮助蛇能带来好运,因此回答说:"来呀,进来吧。"

"你知道,"蛇说,"我怕狗来咬我。你能把它拴住吗?"

卡耐罗拉把狗拴上。

"看,"蛇又说,"马会用蹄子把我踩死。"

卡耐罗拉又用绳子拴住了马腿。蛇又说:"即使这样,我还是不相信你,因为你的枪上了子弹。不管是什么原因枪走了火,我都会被打死。我害怕。"

卡耐罗拉为了表明他的好心,又卸下了枪里的子弹:"嗯,现在你可以没有恐惧地进来啦。"

蛇进了山洞,立即化为一个巨人。卡耐罗拉的狗和马都被拴着,枪里也没有子弹,所以无法抵抗。巨人一只手抓住他的头发,另一只手掀开洞里的一个墓穴,把他活活埋了进去。

与此同时,在国王的宫殿里,埃米里奥整日心绪不宁。他每天到花园里去看看喷泉和那棵爱神树。一天,他发现水很浑,树也枯萎了。

"我真可怜啊!"他说,"我的兄弟卡耐罗拉遇到大麻烦了。我要走遍全世界去寻找他,以便看看他在哪里,怎样才能帮助他。"

不管国王还是王后都无法阻拦他。王子带上猎枪,牵了狗,骑上马出发了。在岔路口,他看见那两个菜农的菜园,而且正巧遇上那个得到四枚皮阿斯特拉的农民。"回来了,年轻人!"菜农摘下帽

子拿在手中，对他说，“您还记得上次给我的四个皮阿斯特拉吗？而且我还提醒您这条路不通，该走另一条。”

“是的，我记得。”埃米里奥又给了他四个皮阿斯特拉，因为他高兴地知道了卡耐罗拉也曾从这里经过，而且同样走了那条路。他走啊走啊，也来到卡耐罗拉遇到那位没有小拇指尖的仙女的森林。

“欢迎你，我丈夫的朋友！”仙女说，一面走到埃米里奥跟前。

埃米里奥吃了一惊，问：“夫人，您是谁？”

“我是该和你的卡耐罗拉结婚的仙女。”

“那么告诉我，卡耐罗拉现在还活着吗？如果还活着，请告诉我他在哪里，我要立刻去见他。”

仙女眼睛里顿时含满了泪水。“朋友，我们的亲人正被埋在地下受苦。听着，千万不要上那条假装的蛇的当。”说完，她便消失了。

埃米里奥鼓起勇气，继续向前走。来到森林里，他也跟在长金角的鹿后面跑，也赶上了暴风雨，而且也躲进山洞里。小蛇来请求他让自己进洞暖和身子，他也答应了。它要求他拴上狗，他就拴了；它又要求拴住马腿，他也拴了；但当它又要埃米里奥卸下子弹时，他记起了仙女的话，说：“噢，是吗，你想让我卸子弹？”他用双筒猎枪对准小蛇，朝它背上打了两枪。他看见了什么？他脚下不是一条蛇，而是一个死了的巨人，头上有两个孔，里面喷出两股血柱，而且他听见许多声音在地下叫道：“救命，救命！你终于来救我们了。”

埃米里奥打开坟墓，卡耐罗拉从里面走出来，跟着是一队的王子、男爵、骑士。他们在里面关了许多年，只有面包和水维持生命。埃米里奥和卡耐罗拉互相拥抱在一起。然后，所有人骑上马，飞奔出森林。

他们来到没有了小拇指尖的仙女的家，见到她和一群非常美

丽的仙女迎上来,不过她是其中最美丽的。她拉住卡耐罗拉的手,扶他下马,拥抱了他,然后说,“亲爱的,我们的苦难结束了。你把我从死神手中救了出来,我要让你成为世界上最幸福的人。”她吻了他,成为他的妻子。

接着,她转身将容貌仅次于她的仙女叫过来,对那个仙女说:“美丽的仙女,去给埃米里奥一个吻,他是我丈夫的密友,也是个王子,你现在是他的妻子了,你们会很幸福。”

随后又对其他仙女说:“你们按自己的意愿到这些人中选一个人,吻他一下,做他的妻子。”

仙女们举行了盛大的婚礼,愿上帝祝福在那里的人!所有人都带着妻子回了家,埃米里奥和卡耐罗拉也是这样,整个王国都像是过节,他们还让贫穷的妇女也能够结婚。但我很可怜,因为我没在那里,所以才留下来,被一群苍蝇包围着。

(巴西利卡塔地区)

一百三十六

菲罗多洛与菲罗美娜

从前，有个鞋匠，他和他的妻子都很老了，他们有个女儿名叫菲罗美娜。一天，她母亲对她说："菲罗美娜，到菜农那里去，买一棵卷心菜来做汤。如果找不到菜农，你就自己去摘，然后把钱放在地上。但你要小心，不要把甘蓝当做卷心菜摘回来。"

女孩去了菜园，菜农不在。她去摘卷心菜，但忙中出错，从地里拔出一棵甘蓝。在原先长着菜的地方，她放了一枚钱币。钱刚一放下便不见了；出现了一个水晶的小窗户。有一个漂亮的年轻人倚着窗户向外看，他对姑娘说："到我家来，美丽的姑娘，我爱你爱得要死！"

仿佛是受命运的驱使，菲罗美娜和年轻人一起来到地下，进了一间看上去简直是王后的寝宫的房子。年轻人吻了她一下，然后说："我是菲罗多洛，你将成为我的妻子。"随后，他给了姑娘一袋钱，并嘱咐她："回家去看看你父母吧，不过每天来看看我。你会发现今天早上拔的那棵甘蓝仍长在老地方。把它拔起来，再把一枚硬币扔在它曾经生根的地方，这样就能见到我。但要注意，除你之外，不要让其他人看见我。"

菲罗美娜高兴地回到家，把发生的一切都讲给父母听。两个老人非常吃惊，不过从这天开始，他们过起了富裕的生活。女儿每天到菜园里去，回来时便带回一袋钱币。可是，母亲好奇地想见到

这位女婿。“就这一次，”她恳求女儿说，“让我见见他。我是你母亲啊！”

“不，妈妈，如果你见到他，我就会丧失好运。”菲罗美娜回答。

“哪怕是看看他出现的地方也行啊，这个你总可以吧。”

女儿终于带她去了。

“这就是那个菜园，这个就是那棵甘蓝。现在您该回去了，妈妈，再见。”

老妇人假装离开，而事实上却躲在一株核桃树后面。姑娘拔起甘蓝，投下硬币，小窗户出现了，但这一次在水晶窗户后面，菲罗多洛并未露面。老妇人因为极想看看女婿长的是什么样子，就朝小窗子扔了一颗核桃。水晶裂成了一块块，露出年轻人盛怒的脸，他只一闪便消失了，接着是小窗户和其他一切，甘蓝又回到原来的地方，而且再也拔不起来。

现在我们有必要知道，菲罗多洛是食人女妖的儿子，这个女妖想让儿子娶一位公主，但仙女们说命中注定他将娶一个鞋匠的女儿。因此女妖说：“你只能见到世界上的一个女人，如果见到另外一个，你就会死。”接着，就把他关进地下这个房间里，让他只能见到应该成为他妻子的那个女人，其他的一概见不到。

仙女们为了解除他母亲的咒语，就施法让他第一个便见到鞋匠的女儿，并爱上她。但她母亲刚一出现，咒语便生效了，年轻人立即死在女妖的怀里。

女妖见儿子在自己怀里死去，而且是因为自己的咒语，于是开始痛苦地撕扯头发。不过，因为菲罗多洛是中了魔法，所以他的尸体并未腐烂：母亲把他的身体埋在土里，就胸部以上露在外面，每天都去看看他那张漂亮的脸，然后哭泣一番。

与此同时，菲罗美娜也因失去丈夫而伤心绝望，她离开父亲和母亲去周游世界，寻找菲罗多洛。一天晚上，她睡在一株橡树下。树上停着一只雄鸽和一只雌鸽，菲罗美娜听见它们唱道：

"菲罗多洛已经死去，
咕噜噜，
菲罗美娜仍然在这里，
咕噜噜，
如果她杀死我们，
咕噜噜，
然后烧掉我们，
咕噜噜，
用灰涂在他身上，
咕噜噜，
菲罗多洛将能得救，
并且会很快苏醒，
咕噜噜，咕噜噜，咕噜噜，"

听了歌声，菲罗美娜便在树下守候，等两只鸽子睡着了，她轻轻爬上树，抓住它们，将它们杀掉了。从树顶上，她见到森林里有一处光亮。姑娘从树上下来，朝那处亮光走去。这是一间小农舍，姑娘走进去，想要点火来烧鸽子。这里面住着一位烤面包的仙女，她烧好了鸽子，当她知道菲罗美娜的遭遇后，对她说："我的孩子，把鸽子的骨灰放进这个瓶子，然后再带上这篮无花果。到食人女妖的窗下去。你会见到她在窗口纺线，为了把线拉长，她把梭子挂在窗外，一直垂到地上，你要抓住梭子，并在上面穿一个无花果。女妖会吃掉这个无花果，感谢你，并请你上去。但你要小心，因为她可能会把你吃掉。只有等到她以儿子菲罗多洛的灵魂发誓保证不吃你后，你才可以进去。接下来，你就把用来唤醒她儿子的鸽子灰拿给她看，再以后的事只有听天由命了。"

女孩高兴地谢过了烤面包仙女，之后去了正在窗口纺线的女

妖家。她把一个无花果穿在梭子上，女妖拉上梭子，看见无花果后便把它吃了。“好吃，”女妖说，“谁这样好心把一个无花果穿在我的梭子上呀？请上来，我要吻他一下。”

“不，因为你会吃了我！”菲罗美娜说。

女妖又把梭子投下，菲罗美娜又在上面穿了一个无花果。“上来吧，我要吻你一下。我不会吃你的，我发誓。”女妖吃了无花果后说。

“我不相信你的许诺。”菲罗美娜回答，接着又把另一颗无花果穿上。

“上来呀，我以儿子菲罗多洛的灵魂发誓决不会吃了你。”

这时菲罗美娜才敢进到女妖的屋里，而女妖一发现她是菲罗多洛的妻子，并且拿着可以救活他的鸽子灰时，便一把夺过瓶子，马上去把儿子救活。然后又将他关进地下那个房间，不让他见到菲罗美娜，而且迅速筹备他和那位公主的婚礼。

“噢，是吗？”那些预言菲罗多洛将注定要娶鞋匠女儿的仙女听到这件事后，这样说，“那么我们就给那位公主下一个咒语：一个月后，她脚下的地会裂开，而她会掉进地狱里。”

此时女妖正把菲罗美娜像奴隶一样留在身边，并想找借口吃掉她。

“菲罗多洛需要五个装满鸟毛的床垫结婚用，”女妖说，“这里是袋子，你必须在二十四小时内把五个袋子装满鸟毛，否则我就吃了你。”

菲罗美娜绝望地哭了。不过要知道，菲罗多洛由于有魔力，能变化，摇身一变离开了地下宫殿。他变成一个蓄着大胡子的男人，来到菲罗美娜面前。“漂亮的姑娘，”他说，“如果你吻我一下，我就让你立即装满这些口袋。”

菲罗美娜说：“如果你是菲罗多洛，一千下也行；但要吻你，死也不行。”

蓄大胡子的人笑笑，离开了。而此时，从窗口飞进上千只各种各样的鸟儿，它们拍打着翅膀飞来飞去，五彩的羽毛落在地上，在房间里越堆越厚，就这样，姑娘在二十四小时内装满了五个大袋子，完成了女妖交给她的任务。

女妖心想："这一定是我儿子暗中帮忙。不过，我们会看见到底谁赢。"她又对菲罗美娜说："菲罗多洛的婚礼还需要音乐。你必须到我姐姐那里去，她住在'娱乐山'，你要向她要来音乐盒。"

要知道，到娱乐山需经过群蛇河、鲜血河、胆汁河，在进到女妖姐姐的房间时，还要冒被吃掉的危险。可怜的姑娘绝望地哭了。

这时出现了一个留着小胡子的男人，他还是菲罗多洛变的。"如果你吻我一下，"他说，"我就教你如何拿到音乐盒，并带着它安全地回去。"

"如果你是菲罗多洛，一千下也行，"菲罗美娜回答说，"可我宁愿死在姐妹两个食人女妖嘴里，也不会吻你。"

菲罗多洛为她的忠诚所感动，因此说："好吧，尽管你不愿吻我，可我还是要帮助你。当你渡群蛇河时，要说：'噢，多好的通心粉！我能津津有味地吃三碟子！'而在鲜血河里，你要说：'多香的酒呀！我想喝三大杯！'等到了胆汁河里，就该说：'多好喝的牛奶呀！我真想喝三大杯！'这样，你就能到女妖姐姐家。带上这把铲子，你会用得着它。"说完，蓄小胡子的人便消失了。

菲罗美娜随即出发，她讲了蓄小胡子的男人教的话，群蛇听到自己被称为通心粉，便相互分开，让她通过。血听到自己被称为酒，也是如此；胆汁听到自己被称为牛奶，也是这样。

女孩爬上娱乐山，找到女妖姐姐的家。她心惊胆战地走进去。房子里有个炉灶间，一个女仆正在烤面包。她和菲罗美娜一样，是个穷苦的姑娘，不幸落在女妖的魔爪下。她每星期要三次把胳膊伸到炉子里烤面包，然后再用手把它们拿出来。因此她总是因烧伤而痛不欲生；但面包烤好并从炉子里取出后，女妖用魔法治好她

的烧伤,这样她就不会死了;然后她还要烤面包,重新感受伤痛。

这可怜的女孩看见菲罗美娜走进来,对她大声叫道:“求求你快走开!你来这里干什么,不知道女妖会吃掉你吗?”

“即使这个女妖不吃,她的妹妹也会吃了我,”菲罗美娜说,“这样的危险才与我来找的东西相称。”

“你来做什么?”

“来拿八音盒。”

“听着,我们应该互相帮助,我看到你手里拿着一把铲子,把它给我,这样我在将面包放进炉子和从炉子里取出时就不会被烫伤。我去给你取八音盒,只有我知道它放在哪里。”

菲罗美娜非常乐意地把铲子送给她,然后带着八音盒离开了。女妖回到家,见不到八音盒。“叛徒!”她叫道。“蛇,吞掉她。”

“不,”群蛇说,“她叫我们通心粉!”让她过去了。

“鲜血,淹死她!”

“不,”鲜血说,“她把我称作酒。”让她过去了。

“胆汁,淹没她!”

“不,”胆汁说,“她叫我牛奶。”让她过去了。

渡过三条河之后,菲罗美娜好奇地想知道八音盒里是什么音乐和歌曲。她打开八音盒,听见一阵“噌!”“噢!”的声音,然后就什么也没有了。八音盒是空的:声音和歌曲一下子都跑掉了。菲罗美娜大哭起来。

这时出现一个蓄着大鬓角的男人,他还是菲罗多洛变的。“能吻我一下吗?我能让声音和歌曲回到盒子里。”

可是她还是像往常那样说:“如果你是菲罗多洛,一千下也行,至于你,休想。”

“可我就是菲罗多洛!”接着,蓄鬓角的男人消失了,在菲罗美娜面前出现的是她丈夫菲罗多洛,她颤抖着投入他的怀抱,不停地亲吻他。这时声音和歌曲都回到了八音盒里,整个乡间都能听得

见。

“高兴起来吧，菲罗美娜，”菲罗多洛说，“你回家去，再过三天我们便可以成为夫妻。”

女孩高兴地回到女妖那里。女妖以为她早已被河水淹死，或是被女妖姐姐吞掉了，所以已经安排好让儿子三天后和那位遭仙女们诅咒的公主结婚。当她看见菲罗美娜带着八音盒回来，气得脸色发青。她对姑娘说：“三天后我儿子就要和公主成亲了，婚礼上你要托着蜡烛台。”

菲罗多洛好像很赞同这门亲事，他只是希望婚礼在半夜举行。所有客人都等在那里，而婚礼的队伍却没有到。菲罗美娜托着烛台，时间一分一秒地过去，她越来越着急。这时，婚礼的队伍出现了，它正向前行进，菲罗多洛挽着公主的胳膊走在前面。就在这个时候，教堂的钟声响起来，“当，当，当！”共十二下。公主脚下的地裂开一道口子，人们见她掉进了火焰里。

菲罗多洛抓住菲罗美娜的手说：“这是我的妻子。”这时八音盒传出天堂般的歌声。

他们结婚了。看到这一切，女妖大叫一声，双手放在额头上，下了这样的诅咒：“你迷住了我的儿子，但只有当我把双手这样放在额头上时，你所生的孩子才不会死。”

菲罗美娜听到这一威胁，发起抖来。菲罗多洛紧紧握住她的手，给她勇气。

过了一段时间，菲罗美娜怀孕了。“等你感觉要生产了，就穿上丧服，去见我妈妈。她会问你为什么穿丧服，你就说：菲罗多洛去世了。”

于是菲罗美娜按照他的话去做。当女妖听到菲罗多洛去世了！绝望地把双手放在前额上，叫道：“噢，我的儿子！”于是菲罗美娜立即平安地生下了一个漂亮的男孩。

菲罗多洛出现了，女妖见他还活着，便原谅了他和他的妻子，

并祝福了孩子。这以后,他们一直过着快乐的日子。

（巴西利卡塔地区）

一百三十七

十三个强盗

据说从前有一对兄弟。一个是鞋匠，十分富有；另一个是农民，一贫如洗。一天，当农民正在田里时，看见有十三个人待在一棵橡树下，他们手中拿着吓人的猎刀。“强盗！”农民心里想，于是藏了起来，他见到这些人走近那棵树，首领说：“橡树开门！”橡树干为他们开了门。十三个强盗一个一个全走了进去。农民躲在那里等候着。过了一会，强盗们一个个出来了，最后一个是首领。“橡树关门！”他说，于是橡树把门关上了。

等强盗们走后，农民自己也想试试。他走近橡树，说：“橡树开门！”树干打开了，他走了进去。里面有一个楼梯通往地下；他沿楼梯下到一个山洞里。在这个洞中，从地板到屋顶堆满了东西：一座金山，一座钻石山，一座金币山，然后又是一座金山，一座钻石山，一座金币山，然后又是一座金山，一座钻石山，一座金币山，这样数下去，一共有十三堆。农民盯着这些东西，直到眼睛里全是金灿灿的亮光。看罢，他开始往衣兜里装，然后是裤兜，鞋子，都装满了金币。之后，他迈着沉重的步子，叮叮当当地回了家。

“怎么啦？”妻子见他趺趺撞撞地回来，便问。他开始把衣袋和裤兜里的东西倒出来，把一切都告诉她。他一直是用一个量酒器来称钱的，但他家里没有这东西，于是派人到兄弟那里借。“我兄弟什么也没有，他到底想称什么？”鞋匠想，“我得看看。”他于是在

量酒器下面涂了鱼油。

量酒器被还回来时,他立刻拿来看鱼油上面粘了什么东西,想一想,他看见上面粘了一个金币后是多么吃惊!

他立即去找自己的兄弟。“告诉我,你这些钱是从哪里来的?”农民给他讲了事情的经过,鞋匠听后对他说:“嗯,兄弟,你应该带我去那里。我有孩子,比你更需要钱。”

就这样,兄弟两个带上两头驴和四个口袋来到树下,他们说:“橡树开门!”两人进去后装满口袋,然后回了家。到家后,兄弟二人平分了金子、钻石和金币,从此他们便靠这些钱的利钱过日子了。他们商议道:“现在一切都好了;我们再也不要到那下面去,不然会丧命的。”

鞋匠说:“同意。”但这只是为了骗过兄弟,以便自己去拿个够,他是个不知满足的人。他又去了,而且在外面等着强盗们出来;但当他们出来时,鞋匠并没有数人。他的厄运来了:出来的强盗不是十三个,而是十二个,因为有一个留下来守候,他们已发觉有人进来偷东西。强盗跳出来,给鞋匠一个措手不及,他把鞋匠像杀猪一样宰了,然后把他切成几块挂在树杈上。

他妻子不见他回来,于是去找农民:“叔叔呀,不好啦!你兄弟又去了橡树那里,而且没有回来。”

农民等天黑之后,又来到橡树下。他看见兄弟的尸体被切成几块挂在树上,于是把他摘下来,放在驴背上驮回家,妻子和孩子放声大哭。为了不让他这样支离破碎地下葬,农民又找来另一个鞋匠,把尸体缝在一起。

鞋匠的妻子成了寡妇,她用剩下的钱买了一个酒馆,开始做酒馆老板娘。

与此同时,强盗们在乡间转,想看看钱落到了谁手里。其中一个来到曾缝了那个鞋匠尸首的鞋匠家,对他说:“伙计,你能给这双鞋缝两针吗?”

“噢!”他说,“我连鞋匠都缝过,你还认为我不能缝双鞋?”

“那个鞋匠是谁?”

“我的一个同行,他被杀了,而且被剁成了几块。就是酒馆女老板的丈夫。”

强盗们因此知道,酒馆女老板的营生是得益于从他们那里偷来的钱。他们拿了一个大木桶,十一个人藏在里面;另两个把木桶放在车上,拉上车出发。他们来到酒馆,说:“好心的女人,有地方放这个桶吗? 有没有东西吃?”

“请进吧。”女老板说,然后为两个拉车人做通心粉。这时,女儿正在附近玩,她听见了木桶里的声音。女孩开始仔细听,听见里面说:“我们现在要让这个女人好好过一夜!”女孩马上跑去告诉妈妈。她母亲并没有待在那里等死,而是提了一壶开水,倒进木桶里。强盗们都被烫死了。随后,女老板把通心粉端去给那两个强盗吃。她在里面放了安眠药。等他们睡着,便砍下了他们的头。“现在去叫法官。”女老板对女儿说。

法官来了,弄清楚那是十三个强盗后,给了女老板一份奖励,因为她为民除了害。

(巴西利卡塔地区)

一百三十八

三个孤儿

一个男人有三个儿子。男人病死了,三个儿子成了三个孤儿。一天,老大说:“兄弟们,我要走了,出去碰碰运气。”他来到一个城市,在路上叫起来:

“谁想雇我做仆人,
我就让他做主人。”

一位大老爷出现在一个阳台上。“如果我们能谈妥,我就雇你做仆人。”

“好吧,告诉我您有什么要求。”

“我要求你服从我。”

“我会完全服从您。”

早上,主人把他叫过来,对他说:“喏,拿着这封信,骑上这匹马出发。但别碰缰绳,否则马会向回走。你只须任由它走,因为它知道该把这封信送到哪里。”

男孩骑上马出发了。马跑啊跑啊,来到一个深谷边。“我会掉下去!”这个孤儿想,他拉了缰绳。马调过头,一溜烟跑回宫殿。

主人见他回来,说:“看看,你并没有到我派你去的地方!你被解雇了。到钱堆那边去,想拿多少拿多少,然后离开。”

孤儿装满口袋,离开了。他出了门,就直接进了地狱。

另外两个孤儿不见哥哥回来,于是老二也决定出发了。他走了同样的路,也来到那座城市,而且他也大声叫道:

"谁想雇我做仆人,
我就让他做主人。"

那个大老爷又出现了,并叫住他。他们订下协议。早上,主人也对他说了同样的话,随后派他带着信出发。到了深谷边,他也拉了马缰,于是马调头向回走。"现在,"主人说,"你想拿多少钱就拿多少,然后就离开。"他也装满口袋,随后离开了。他也直接下了地狱。

最小的弟弟不见他们回来,自己也出了门。他同样走了那条路,到了那个城市,并且也叫,谁想雇他做仆人,他就让谁做主人。那个大老爷又一次出现,并把他叫上楼,对他说:"我给你钱,供你吃,还有你想要的任何东西,但你要发誓服从我。"

孤儿答应了,早上,主人给了他信,又嘱咐了他。来到深谷边,男孩向悬崖下一看,觉得毛骨悚然,但他想:"寄希望于上帝吧。"然后闭上了眼,而当他睁开眼时,已到了深谷另一边。

马跑呀跑呀,来到一条像海那么宽的河边。他想:"我会被淹死,该怎么办呢?不过,还是寄希望于上帝吧。"这时,河水分成两半,他穿过河去。

马跑呀跑呀,来到一条水色如血的小河边。孤儿想:"它会淹死我。不过,还是寄希望于上帝吧。"然后便向前冲去。河水在马走到跟前时分成两半。

跑呀跑呀,年轻人看见一片森林,密得连只鸟也飞不过去。"我会迷路的,"孤儿想,"不管怎么样,如果我迷路,马也会迷路。寄希望于上帝吧。"便继续前行。

在树林里，他遇到一位老人，这位老人在用一根燕麦砍树。“你在干什么？”他问，“你想用一根燕麦砍树？”

而老人说：“你再说一句，我把你的头也砍下来。”

孤儿于是骑马离开。

跑呀跑呀，他看见一堆火，火堆两侧各有一头狮子。“现在我如果从那中间过去，就会被烧死，不过，如果我被烧死，马也一样。前进，寄希望于上帝吧。”

他继续向前赶路，看见一位妇人跪在一块石头上，正在祷告。到这里，马突然停了下来。孤儿明白，他应该把信交给这位妇人，于是把信交给她。妇人打开信，把它读完，随后抓起一把沙子，扔到空中。孤儿重又骑到马背上，调头向回走。

他回到了主人那里，那位主人原来是主耶稣，主对他说：“你要知道，那个深谷是地狱的瀑布，水是我母亲的眼泪，血来自我的五个伤口，森林是我荆冠上的刺，用燕麦砍树的是死神，火堆是地狱，两头狮子是你的两个兄弟，而那个跪着的妇人是我妈妈。你服从了我的命令：去钱堆那里，想拿多少拿多少。”

孤儿不想要任何东西，最后只拿了一枚金币，然后向主耶稣告辞。

第二天，男孩去市场上买东西，他花了那枚金币，可仍有一枚在口袋里。就这样，他过上了幸福快乐的生活。

（卡拉布里亚地区）

一百三十九

睡美人和她的孩子们

从前,有一位国王和一位王后,他们无儿无女;因此王宫里像是服丧一样,人人愁眉苦脸。王后从早到晚地祈祷,但不知该求哪一位圣人,因为所有圣人都装聋作哑。最后有一天,她这样祷告道:"圣母玛利亚,让我生个女儿吧,哪怕她在十五岁时会被梭子扎死。"

就这样,她怀了孕,并生下一个美丽的女孩。他们在王宫里举办盛大活动庆祝她受洗礼,为她取名为卡罗拉:得到恩赐的国王和王后成为世界上最幸福的人。

女孩一天天长大,越来越美丽动人。她快满十五岁时,王后记起了她的许诺。她去和国王说了这件事,他们都感到万分悲伤。国王立刻下了一道命令,销毁王国内所有的梭子,谁敢在家里保留一个,就会被杀头,那些靠用梭子劳动生活的人,可以去找国王,他会给他们钱以便维持生活。下了这命令还不够,为了确保万无一失,国王把公主关在她的房间里,不让她见任何人。

卡罗拉独自待在房间里,靠站在窗前向外张望作为消遣。要知道,在她对面住着一个老太太(我们知道有某些老年人:他们只想着自己的事,就是世界毁灭了,他们也不管),她保留了一个梭子和一团棉絮,想起来了就悄悄地纺纺线。

老太太坐在窗口纺线,以便晒晒太阳,这样就被国王的女儿看

见了。卡罗拉第一次见到这个鬼东西，非常好奇，因此对老太太说："阿姨！阿姨！你在做什么？"

"我在纺这团棉絮，"老妇人回答，"不过别和人家说！"

"能让我也试试吗？"

"当然啦，小姑娘！只要不让别人看见就行。"

"那好，阿姨，我把一个小篮子垂到路上，你把那个东西放进去。你在篮子里还会找到一个给你的礼物。"

她是这样做的：她放下一袋钱给老太太，又把梭子和棉絮拉了上去。公主非常高兴，试着纺起线来。她纺了一根线，然后是第二根，第三根，梭子从她手里滑落，梭子尖扎进她右手食指的指甲里。姑娘倒在地上，死了。

当国王来敲女儿的门时，没有听见回答，而且感到门从里面被插销插住了（她把门从里面插上，以便不让别人发现她在纺线），他命人把门撞开，发现卡罗拉躺在地上断了气，旁边有个梭子。

国王和王后的悲痛实在无法描述。他们可怜的女儿仍旧如往常一样美丽，好像是睡着了，连脸也没有变凉：可她的呼吸已经停止了，心脏也不再跳动，像是中了魔法。

可怜的父母在她枕边守候了一个星期，又一个星期，等着她苏醒过来。

他们不愿相信她已经死了，所以不愿将她埋葬：他们命人在一座山顶上建了一座城堡，城堡没有门，只有一个高高的窗户。他们的女儿睡在城堡里一张高高的床上，帐顶绣着金线，而且铺满花朵，国王和王后给她穿上由七件挂有银铃的衣裙构成的嫁衣裳。两人最后吻了一次女儿那玫瑰般鲜艳的脸，然后由一扇门离开城堡，门立即被封上了。

这之后很久，有一天，另一位国王到这一带来打猎。这国王是个年轻人，与他守寡的母亲住在一起。他偶然来到这座城堡下。"这是什么？"他心想，"一座没有门，只有一扇窗户的城堡，这是怎

么回事?"狗围着城堡不停地叫,而年轻人也好奇地想知道里面是什么。怎么办呢?第二天,他带着一架丝编成的梯子回到那里:他把梯子一头扔在窗口上,爬了上去。

他看到一位如太阳般美丽的姑娘躺在花丛中,她的脸如玫瑰般鲜艳,面颊白里透红如血和牛奶,这位国王几乎倒在地上晕过去。他鼓起勇气,一点点走近,把一只手放在她额头上,感到她的前额还是热的。"这么说她没有死。"他这样想着,并定睛看着她。在那里一直到晚上,期待她醒过来,可是她并没有醒。第二天,第三天,他又回到那里,现在他一刻也离不开她:他亲吻她,仿佛要用眼睛把她吃下去。总之,他爱上了这位姑娘,而他的母亲不明白儿子为何痛苦,又为什么总是呆在外面不回家。

年轻的国王如此爱恋这位姑娘,以至于睡美人生下了一对双胞胎,一个男孩,一个女孩,他们美丽绝伦。两个孩子出生了,而且饥饿了,可是他们的妈妈如死人般睡着,谁来哺育他们呢?他们哭啊哭啊,可是母亲听不到。两个孩子张着小嘴寻找东西来吮吸,男孩碰巧找到了妈妈的手,于是开始吮吸她的食指,他吸呀吸呀,扎在指甲下的梭子尖被吸了出来,睡美人因此苏醒了。

"噢,一场好睡!"她揉着眼睛说。"可是,我在哪里?在一座塔里吗?这两个孩子是谁?"她正百思不得其解的时候,年轻的国王又像往常一样沿着丝做的梯子爬上来,跳进屋子里。

"你是谁?你想把我怎样?"

"噢!你活过来了!能说话了!我真幸福,我的爱人!"

最初的震惊过去后,他们开始交谈,并知道双方都出身王室。之后,两人相互庆祝,像夫妻一样互相拥抱。他们为儿子取名太阳,为女儿取名月亮。

国王回到了王宫,他许诺将带着珍贵的礼物来迎娶她,并举办婚礼。但是,女孩的命运实在不好:国王一回到王宫便病倒了,他病得很重,几乎失去了知觉,茶饭不进,只是重复说着:

“噢，太阳，月亮，卡罗拉，
要是你们能在我桌边该多好啊！”

他母亲听到这些话，认为儿子中了魔法，她命人砍掉树木，以找到他每天都去的地方。当太后知道在一个废弃的城堡里住着一个陌生的姑娘，自己的儿子疯狂地爱着她，而且与她生了两个孩子时，对这个可怜的女孩心生妒忌。太后于是派两名士兵到城堡里去，让女孩把太阳交给他们，因为生病的国王想见他。卡罗拉不想这样做，可她只得哭着同意，并把儿子交给士兵们。

士兵回到王宫，太后正在台阶上等他们。她抓住孩子，带去交给厨师，对他说：“把这个孩子烤了给国王吃。”

可是，厨师是个好心人，他不愿杀了这个孩子：他把男孩交给妻子，让她把他藏起来，并哺育他，而他自己烤了一只羊，给生病的国王送去。和往常一样，国王看到食物便叹息着说：

“噢，太阳，月亮，卡罗拉，
要是你们能在我桌边该多好啊！”

他母亲把碟子递给他，说：“吃吧，亲爱的，把你的吃了。”

年轻人听到这番话，抬起眼睛看着她，不明白她要说什么。

第二天早晨，这个残忍的妇人又派那两个士兵到城堡去，要带回小女孩。这个孩子也被厨师救下来，交给自己的妻子喂养，他又烤了一只羊代替。太后又对国王说：“吃吧，吃了你的！”国王气息微弱地问母亲这话是什么意思，但她没有回答。

第三天，士兵们奉命去带回那个姑娘。可怜的女孩恐惧地跟在士兵们后面，身上穿着她那套由七件挂着银铃的裙子构成的嫁衣。

太后正在台阶上等她，女孩刚一到，太后就上去打了她几个耳光。“为什么打我？”可怜的女孩问。

“为什么？你给我儿子施了魔法，你这个该死的巫婆，现在他就要死了！不过看看你将有什么下场吧！”她把一个煮着沥青的大锅指给她看。

国王这时什么也听不见，因为他房间里有一个乐队正在演奏，太后说医生让她这样做，以便为国王解闷。

看到那个为她准备的煮着沥青的大锅，知道自己非死不可了，可怜的女孩的恐惧无法形容。“脱下这件嫁衣，”太后说，“然后我要把你扔进沥青锅里。”

女孩颤抖着服从了。她脱下第一层，银铃于是响起来。国王迷迷糊糊地听见铃声，感觉好像是一种熟悉的声音，他睁开眼睛，但这时乐队又演奏起来，他以为自己听错了。

女孩脱下第二层衣服，铃铛声更大了：国王抬起头，因为这声音完全像姑娘衣裙上的铃铛声，可是乐声又响起来，他因此没办法再仔细听。他仿佛还听见一个更与众不同的声音，于是便竖起了耳朵。姑娘就这样一件件地把衣服脱下来，每脱一件，银铃响声也更大，最后一声响彻了整个王宫。

“卡罗拉！”国王大叫着从床上跳起来，他很虚弱，颤抖着下了楼，看见心爱的姑娘正要被投进沥青锅里。

“住手！”他大吼道，抓起剑指着太后，对她说：“把你的罪过交待出来！”

当国王得知孩子们被杀了做成菜时，他跑去杀厨师，但在厨房里，人们立刻告诉他说孩子们好好地活着，国王听到后高兴地笑呀，跳呀，像个疯子。

与此同时，太后被投入沥青，那正是她该去的地方。厨师得到一份丰厚的礼物。而国王，卡罗拉，太阳和月亮，他们一起过着幸福的生活。

长童话,短童话,
我的讲完了,你讲吧。

(卡拉布里亚地区)

一百四十

用手揉出的王子

从前有个国王，他的妻子去世了，留下个女儿。这个女孩到了结婚的年龄，许多国王的、侯爵的和伯爵的儿子都来向她求婚，可是一概被她拒绝。

父亲把她叫过来，问："我的女儿，你为什么不愿意结婚？"

"爸爸，"她回答说，"如果您想让我结婚，那就给我一坎达罗[①]糖和一坎达罗面粉，我要自己用手做出一个丈夫。"

国王耸耸肩，说："好吧，我给你。"然后给了她糖和面粉；女儿把自己关在屋子里，屋里只有一个面包柜和一个筛子，她开始筛起来。她筛了六个月，又和了六个月面；当她把人做好时，发现并不像想像的那样令她喜欢，于是又开始重新做。第二次，她终于做出了一个称心如意的；她给面人粘了个辣椒做鼻子。公主把面人放在一个壁龛下，叫来父亲并对他说："爸爸，爸爸，这是我的未婚夫！他叫皮皮国王。"

国王看见皮皮，从各个方向细细地看了看，喜欢这个面人，说道："他是漂亮，可他不说话。"

她说："等一等，到时候他会说话的。"

每天，国王的女儿都要到壁龛下看皮皮国王，而且对他说：

---

① 波旁王朝时期的一种重量单位，合八十公斤。

“用手做出的皮皮国王，
没有羽毛和黑眼圈，
六个月筛你，
六个月和你，
六个月拆毁你，
六个月重塑你，
六个月住壁龛，
你快说话吧！”

六个月里，女孩一直对面人唱这首歌。到了第六个月末，皮皮国王开口说话了。

“我不能跟你说话，因为我要先和你父亲说。”他对女孩说。

女孩跑去找她父亲。“爸爸快来，我的未婚夫要和你说话！”

国王来了，并开始和皮皮国王聊天，最后皮皮国王向国王的女儿求婚。国王非常高兴，盛宴款待了皮皮国王。他们开始筹备婚礼，并邀请远远近近的所有君王几天后来参加。

在这些君王中有一位女王，名叫图尔卡卡奈。图尔卡卡奈刚一见到这位皮皮国王，就爱上了他，并决定把这个手做的国王从他妻子的身边夺走。

婚礼之后，夫妇两人开始了幸福的生活，不过，皮皮国王从来不出家门。最后，国王对女儿说：“我的女儿呀，为什么你的丈夫从来不出门？不时出去散散步至少对身体是有益的。”

“对，对，爸爸，我今天确实就想坐车出去。”

他们命人套好马车，公主和皮皮国王坐上车一起出门。图尔卡卡奈一直在找机会绑架皮皮国王，这下子有了机会，便坐着她的车跟在后面。来到乡间，皮皮国王想下车走走。这时，突然起了一阵大风，皮皮国王被卷走了。他飞呀飞呀，飞过图尔卡卡奈的车旁

边，女王张开她的披风，把飞在空中的皮皮抓了过去。与此同时，他妻子和卫队在乡间到处寻找他，但没有找到。公主伤心地回到王宫。“你丈夫呢？”她父亲问她。

“一阵风把他带走了！我只想怀着悲伤把自己关在房间里，什么也不想知道。”

可是她把自己关在房间里一段时间后，就再也忍受不了了。她无法承受这巨大的悲痛，于是骑上马，带上一袋钱，接受了父亲的神圣祝福后，便登程去寻找皮皮国王。

一天晚上，她来到一片森林里，听到野兽在嚎叫，公主见到一处光亮，便去敲门。“谁呀？”

“一个基督徒：今晚让我睡在这里吧，否则野兽会吃了我。”

“基督徒从来不到这里，这里只有野兽和毒蛇。如果你是个基督徒，就请划十字祈祷。”

“以圣父、圣子、圣灵的名义。”

门打开了，走出一位长着长胡子的老人，他对公主说：“国王的女儿，你到这个野兽出没的地方来做什么？”

“来碰碰运气。我自己用手做了一个丈夫。”她给老人讲了她的故事。

“国王的女儿，”老人说，“你要找到丈夫，需要花些功夫。带上这个栗子，别把它丢了。明天早上，你重新上路，直至到达下一个小房子：那里住着我兄弟，你去问问他吧。”

第二天，公主找到另一位隐士，他给了她一个核桃，需要和那个栗子一起保存，然后又指给了她去他们的第三个兄弟的家的路。第三个兄弟比前两个看上去还要老。他给了女孩一个榛子，接着对她说：“你沿这条路走，会看见一座宫殿。那是图尔卡卡奈的宫殿，旁边的那座是座监狱。到了宫殿下面后，你砸碎这个栗子，里面的东西会掉出来，你要大声吆喝，装作是在叫卖。图尔卡卡奈听到你的叫声后会出来让你进到宫里去。女王会问你东西卖多少

钱。你不能要钱,只要求在那个夜晚与图尔卡卡奈的丈夫单独在一起。图尔卡卡奈的丈夫,你知道是谁?就是皮皮国王。如果这一夜你无法与皮皮国王说上话。就砸开核桃,卖里面的东西。若第二夜还不能成功,就再砸开榛子。”

来到宫殿外,公主砸开了栗子;里面出来一架金纺车,和一个纯金的姑娘,正坐在那里织布。公主开始叫起来:“噢!谁想买一架金纺车,和一个端坐在纺车边织布的纯金姑娘!”

女仆探头看了看,她对图尔卡卡奈说:“陛下,陛下,你知道外面在卖什么好东西吗?把它们买下来吧,因为这些东西太珍贵了,只能摆在您的走廊里。”

于是公主被叫到城堡上去。图尔卡卡奈问她:“这些东西你想卖多少钱?”

“我不要钱。只想和陛下的丈夫在一个房间里待一晚上。”

图尔卡卡奈不同意,可是女仆说服了她,于是图尔卡卡奈给皮皮国王灌了加有安眠药的酒,把他放在床上,随后让人叫来卖纺车的女人:“你可以进来了。”

公主不知如何唤醒沉睡的皮皮国王。她对他唱道:

“用手做出的皮皮国王,
没有羽毛和黑眼圈,
六个月筛你,
六个月做你,
六个月拆毁你,
六个月重塑你,
可是现在,你归了这个图尔卡卡奈,
醒来呀,我的国王,我们快逃脱。”

可是,皮皮国王听不见。她就这样唱啊,哭啊,直到天亮。

她绝望地走了，但她想起隐士的建议，又砸开核桃。里面出来一个金纺车，和一个刺绣的纯金姑娘。公主又开始吆喝："噢，谁买这个金纺车，和一个刺绣的纯金姑娘！"女仆出现了，把她叫住。

"你要卖多少钱？"图尔卡卡奈问。

"我不要钱，只想今夜再和您的丈夫单独在一起。"

但是，这一夜图尔卡卡奈也给皮皮国王灌了药酒。因此这一夜，公主也是在枉然的歌唱和哭泣中度过的。

在旁边宫殿守候的狱卒们，已经是第二夜因为这些歌声和哭泣声而无法入睡。因为同情公主，他们决定第二天皮皮国王出来时，透过铁栅栏叫住他，把那些哭诉讲给他听。

当白天皮皮国王从宫殿里出来时，狱卒们隔着铁栅栏伸出手臂，示意他靠近点，之后告诉他："陛下，你晚上睡得好沉啊！我们听见有人边哭边叫：'皮皮国王，'然后叫道：'我是你的妻子！'她唱道你是她用手做的，她揉了六个月，还用了六个月重做：你怎么会什么也没听见？"

皮皮国王心想："如果说我什么也没听见，一定是图尔卡卡奈给我灌了催眠药。今夜我什么也不会喝了。"

而这时，可怜的姑娘已极度绝望，因为她只剩下了榛子。她砸开榛子，里面掉出一个漂亮的金篮子，和一个正在做饭的纯金姑娘。她吆喝道："噢，谁想买这个金篮子，还有一个正在做饭的纯金姑娘！"她又被叫进去，并订下了与前几夜相同的协议。

当她单独和熟睡的皮皮国王待在一起时，她就要唱起那首歌，可皮皮国王只是装着喝下了酒，并假装睡下，而现在，他睁开眼睛，对她说："别出声，我的妻子，今晚我们就逃走。你怎么找到我的？"

"皮皮国王，我走了好长的路！"接着就讲了自己的经历。

他给公主解释说，他一直没办法逃走是因为图尔卡卡奈给他施了魔法。不过现在，图尔卡卡奈以为皮皮喝了药酒，所以除去了他身上的一些魔法。

他们打开门，确信图尔卡卡奈正沉沉地睡着，便一起跨上公主的马，逃走了。

当图尔卡卡奈第二天醒来时，发觉他们逃走了，便开始揪自己的头发，头发揪光后，又揪下脑袋，死掉了。

夫妇二人骑马来到公主父亲的王宫。父亲正在阳台上张望，见二人骑马而来，便叫道："我的女儿！我的女儿！"

他们设宴庆祝，又唱又跳，
我们依然是两手空空。

（卡拉布里亚地区）

一百四十一

火鸡

从前有一个国王和一个王后，王后在生一个男孩时死了。男孩活了下来，与一个年龄稍大的姐姐在一起。国王为此悲痛欲绝，整天哭泣。就这样，一年之后他也去世了。

国王有个兄弟，在临终前他把自己的两个孩子托付给了他。叔叔答应了，并发了誓。但是国王刚死，他就想自己加冕当国王，统治全国。他是个暴君，把侄子和侄女关在一个地牢里。当侄子十岁时，每天都把他派到田里让他监督人们干活。

男孩子每天都在过着这种生活，他长大了，到十七岁时，他还不知道他和姐姐是王室的后代，他更不知道现在的国王是他们的叔叔，还以为国王只是出于怜悯才收留他们姐弟的。

圣诞节快到了。有个老妇人以养鹅和火鸡为生，她知道这两个孩子所处的条件，很同情他们。她自语道："明天就是圣诞前夜了，这两个可怜的孩子孤孤单单，无依无靠的，要是他们去世的父亲还活着的话，他们就会有丰盛的宴席，就会享受到无穷的乐趣。已经去世的老国王本可以为他们做一切事情的！所有的人都在准备欢度圣诞节，就连我这个养鹅的老女人也不例外，可那两个可怜的孩子一无所有！现在我要送给他们一只火鸡作为礼物，让他们也能欢度圣诞节！但是我怎么才能给他们呢？我无法通过大门，因为有卫兵把守……对，我应该到窗户那里去喊那个姑娘。"

就在圣诞节前一天的早晨，老妇人起床后拿了一只最肥的火鸡在窗下叫喊起来："小姐，小姐！今天是圣诞前夜，我想把这只火鸡作为礼物送给你们，您和您弟弟一起吃它吧，为我的健康干杯！"

姑娘把头伸出窗外，说："谢谢您，好心的老婆婆。可是我拿什么东西报答您呢？我一无所有……"她本不想收下这只火鸡，但是在这个好心的老妇人的再三请求下，还是收下了礼物。

节日那天早晨，弟弟并没有去田里而是到国王那里交账。姐姐等着弟弟回家，她把火鸡锁到了一间黑屋子里以免让人看见。那只火鸡独自待在屋里，就用爪子在地上又抓又扒又挖，直到挖出了一个活板门。傍晚弟弟带着一些吃的回来了，姐弟二人坐在餐桌旁吃饭的时候，姐姐说："弟弟，你知道吗？今天早晨一个好心的老婆婆送给我一只火鸡作为礼物。"

"你把它放在哪里了？"弟弟问。

"我把它藏在了一间黑屋子里，我现在就去给它喂食。"

弟弟很累，吃完饭就去睡觉了。姐姐拿着蜡烛去看那只火鸡。她看见了被火鸡挖出的洞，也看见了那个活板门，"看看火鸡发现了什么！"她打开木板，见里面有台阶。"我下去看看。"姑娘说着走下台阶。她看见一套国王的盔甲：头盔、佩剑、胸甲，就只缺少王冠。"这是谁的呢？"姑娘自言自语道。"管它是谁的。"说着她就把这些东西拿到了自己屋里。

第二天早晨，弟弟醒来后看见床边放着头盔、佩剑、胸甲，问道："这些东西是从哪里来的？"

"你不知道吗？"姐姐回答说，"那只火鸡挖出了个活板门，地下有台阶。我顺台阶走到地下室发现了这些东西。"

"但是这是国王的衣服呀！"弟弟说。

"没错！多漂亮的衣服呀！快穿上，我的弟弟，我想看看你穿上这身衣服是什么样子。快，快穿上它。"姐姐帮着弟弟穿戴好，高兴地拍着手。

这时候,他们听到一阵阵喇叭声和锣鼓声:今天是圣诞节前夜,乐师们正在王宫的窗下演奏呢。

姑娘打开窗,聚集在广场上的所有人都看见了戴着头盔、佩着剑、穿着胸甲的男孩。

人们高呼起来:“这是我们的国王! 这是我们的国王!”

听到这些呼声,王宫的卫兵开始戒备起来,从人群中又发出了一阵震耳欲聋的呼喊声,宫廷里的人也乱喊起来:“怎么回事? 怎么回事?”

外面的人看到王宫里一片混乱,开始叫喊:“打倒!”或是:“万岁!”人们从城里的四面八方涌向广场,喊声越来越响亮,人越聚越多。

国王吓得脸色惨白,顺着台阶走出宫殿,想对高呼的人群讲几句话;可是人们恨死了他的暴政,都希望早些结束他的统治。人们用石头砸他,用拳头揍他,最后把他打死了,这是他罪有应得。人们在欢呼声和爆竹声中,摘下王冠给他的侄子戴上。

当上国王后,年轻人公正地治理国家,所有的人都幸福地生活着,大家都很爱戴他。后来,他由于非常幸福,发了一个心愿:每个星期五,所有的穷人都到王宫来,他亲自给予赈济物。穷人们从各地前来,从他手中接过赈济物。这样一直过了许多个星期五,直到他也几乎感到厌倦了。一次,国王要离开时,看见穷人中有一个瞎眼的老妇人走上前来,身边是一个大约十二岁的姑娘扶着她,小姑娘用招人同情的声调说:“国王陛下,请您可怜可怜这位瞎眼的老婆婆吧,上帝会报答您的。”

国王一边给老人发救济品,一边看这个姑娘,他发现这个姑娘非常美丽,于是说:“善良的姑娘,你们每个星期五都要来呀,来时要离其他人远一些,不要与其他穷人混在一起,这样我才能一眼就看见你们。”

老妇人和姑娘走了,一边走一边为国王祝福。国王感到非常

忧伤,他觉得到下一个星期五再看见她们就像是要过上一百年。终于到了星期五,国王朝人群一眼望去,在队尾看见她们。她们按照国王的吩咐,远离人群,国王向她们招招手,让她们过来,给了她们比给别人更多的钱,之后对姑娘说:“扔掉你身上的破衣服,去做一身新衣服,下星期五穿上新装来见我。”

到了下个星期五,姑娘穿着一身棉布衣和一双新鞋来了,国王又给了她更多的钱。就这样,每个星期她都来,穿的衣服越来越好。后来她身着一件薄纱衣,打扮得像朵娇艳的玫瑰花。

国王对她说:“下星期五,你要第一个来。”

国王已经爱上了那个姑娘,在家里总是显得很忧伤。姐姐注意到了,就问他:“弟弟,你怎么啦?”

他说:“没什么……我头疼……”然而在姐姐的一再追问下,最后他无法再掩饰自己的感情,说道:“我爱上了一个贫穷的姑娘,我想娶她为妻。”

国王本以为姐姐绝不会同意他和一个贫穷的姑娘结婚,可是他的姐姐心地善良,很爱弟弟,并且她自己曾经也很贫穷,她只对他说,自己想见那姑娘。

又到了星期五,姐姐和弟弟一同去发放救济品,那个漂亮的乞讨姑娘就在第一个。见她是那么美丽,姐姐对国王说:“按你的心愿办吧。”这样,国王和姑娘结了婚。

举行婚礼的那天。国王对姐姐说:“虽然我现在结婚了,但我们两个的事还和从前一样,由你来做主。”

然而新娘自从由穷人成为王后之后,就目中无人起来。她妒忌国王的姐姐,因为她是当家的,掌管着所有地方的钥匙。慢慢地,她开始挑拨自己的丈夫和他姐姐之间的关系。她让丈夫收回钥匙,还强迫他无缘无故地责骂姐姐,而可怜的姐姐变得益加善良。可是新娘对国王讲了许多话,最后国王对她说:“我的妻子,你到底要我干什么呢?”

她说："晚上的时候，把她带到树林里杀了，为了确定她被杀死了，要把她的心、双手和有血印的衬衣带回来。"国王无奈只好照办了。他命令杀手在半夜把他的姐姐带到丛林深处，并在那里杀死她，把她的心、双手和衬衣带回来。

事情便这样做了：半夜，可怜的姐姐发现自己被叫醒，并被两个杀手抓了起来。"你们要干什么？"

"奉您兄弟国王的命令，我们要把您带走！"

他们把姑娘放在马车上，带到了乡下。当到达树林时两个杀手商量道："现在我们就要毫无理由地把她杀掉，可她从没做过伤害我们的事情，可怜的姑娘！"

"我绝不会杀她的。"另一个杀手说，"你杀她吧。"

"那么我们该怎么办呢？为了能拿着她的心、双手和沾满血迹的衬衣向国五交差，我们不得不杀死她。"

就在这时，他们听见一阵羊叫声：是一只在夜间迷了路留在林中的小羊羔。他们抓住小羊对公主说："脱下您的衬衣；现在我们要杀死这只小羊，取出它的心。但是很对不起，我们必须砍下您的双手：这是命令。请您忍耐一下吧！"就这样，他们砍下了公主的双手。带着小羊的心和用衬衣包着的手，他们回去复命了。

公主留在那里，她的手腕上涌着鲜血。国王看见姐姐的那些残留物忍不住泪流满面，说道："我的姐姐呀，当初在我的婚礼上你是那么高兴，可现在是我的妻子害死了你呀！"他回忆起过去的时光，非常后悔自己做出这种事，他哭喊着："我的姐姐，我的姐姐呀！"

正当国王悲痛欲绝时，他的姐姐还躺在树林中，手腕还滴着血。就在这时，有个英国勋爵乘一辆小马车经过树林。他听到呻吟声，发现了那个姑娘，问她是被谁伤害的。姑娘回答说是野兽咬掉了她的手。勋爵想起在马车上有一些布，便拿来给她包上止血，然后请姑娘上了马车，把她带走了。这个英国勋爵已经结婚，但膝

下无子。可以想像姑娘在勋爵家过得很幸福，为了不使她一直这样没有双手，英国勋爵还用蜡为她做了一双假手。

伴随着不幸的遭遇，公主长到了二十岁，长得像玫瑰一般美丽鲜艳。她站在阳台上，正好有位外国的国王从路上经过，看见了她并喜欢上了这个姑娘。他去向英国勋爵求婚，勋爵同意了这门亲事，但他诚实地告诉国王，姑娘的两只手是用蜡做的。国王说他并不在乎，就这样他娶了姑娘并把她带回王宫。

几个月后，公主正怀着孕，这时她丈夫要进行一场战争，于是他带着军队去迎击敌人了。

国王离家的时候，王后生了一男一女两个孩子。可是那些大臣不能忍受被一个女人统治，再说谁也不知这女人是从何处来的，于是他们便想利用这机会摆脱她。

他们给国王写了一封信，告诉他王后生了两只小狗。他们正在等待国王发布命令处置王后。

国王难过极了，回信说等他回去看过之后，再决定如何处置。但是大臣们要不惜任何代价摆脱王后的统治，他们在半夜将王后弄醒，把一个大包斜挎在她的肩上，然后把两个小孩子放进背包里，一边一个，最后再把她丢在荒无人烟的海滩上。

可怜的王后哭起来。她孤单一人，又饿又渴，只有两支断臂，真是走投无路。她找到一口井，想低头喝口水。刚弯下腰，一个孩子从背包里滑出来，掉到水里沉下去了。你可以想像她是多么悲伤：因为她没有手，无法把孩子捞起来。

正在这时，在她面前出现了一个英俊的老人，说道：

“把你的断臂伸进水里，
你会重新有手有孩子。”

王后把一条断臂伸进水里，觉得长出了手，她马上抓住孩子把

他捞了上来。她这样一动，另一个孩子又从背包里滑出来沉入水里。

老人又说道：

“把你的断臂伸进水里，
你会重新有手有孩子。”

她的另一只手也长了出来，她把孩子捞了起来。有了手，她就能给两个孩子喂奶了。好心的老人带她来到一个山顶，那里建有一间漂亮的房子。他让姑娘进屋，对她说道：“住在这里，你什么都不会缺。我不会抛下你不管的。”

我们暂且不说王后，回头讲讲她的丈夫国王。战争结束后他回到家，由于找不到妻子他感到万分悲痛。他问大臣，可他们都说她夜里带着她生下的两只小狗出走了，此外一无所知。国王找不到妻子无法安心，于是到乡下四处寻找。

与此同时，王后的弟弟自从后悔杀害了无辜的姐姐就再也不出门。他任胡子一直长得拖到膝盖，他把妻子关进了地牢，因为是她导致了他的不公正。大臣们劝说了很久，一天他们终于说服了国王，同意出去打猎活动一下筋骨。当他到了乡下，仍然心事重重，心神不定，结果和大臣们走散了，迷了路。突然天下起大雨来，国王只好在一棵栎树下避雨。

另一个国王，也就是他姐姐的丈夫，正在寻找自己的妻子，刚巧从那片树林经过，也在这棵栎树下避雨。这样，他们相遇了。尽管他们都是国王，但他们以前从未谋面。他们看见一点亮光，于是便冒雨向亮光走去。这亮光正是从那个好心的老人屋里射出来的，也就是他们中一个人的姐姐，另一个人的妻子住的地方。

他们敲了敲门，老人开了门并让他们进屋避雨。他们走进屋，王后就在屋里：她认出了他们，但他们没认出她。

“天在下雨。”老人说，“这两位先生想在这里避雨并请求我们招待。”

“非常荣幸，”她说，“我正准备为我的孩子做饭呢。”

“那么我们一起吃饭吧。”老人说。

快要吃完饭时，老人对两个孩子说道：“亲爱的孩子们，现在你们给我们讲个美好的故事吧，我们都很乐意听。”

小女孩迫不及待地讲起来。她讲的是她妈妈的故事，从她被两个杀手抓到树林开始，一直到她结婚。听了这个故事，弟弟心里暗想：这就是我的姐姐。

小女孩讲完了，小男孩开始讲。从他的妈妈嫁给一位国王开始，一直讲到善良的老人把他们母子三人带到山上，并在这间屋里住下。国王听完这个故事心想：这样说来，这位妇人就是我的妻子，那么这两个可爱的孩子不就是我的儿女吗？为什么大臣们写信告诉我说她生了两条狗呢？

孩子们讲完以后，老人说：“先生们，这正是你们的故事。”两个国王都拥抱了少妇，一个请求她原谅，另一个还眼含热泪地亲吻了孩子们。看到此情此景，那个老人，也就是圣朱塞佩，非常高兴；他的手杖上都开满了鲜花，这是行善的标志。“现在，我已尽到我的责任，”他说，“祝福你们。”说完，便消失了。

（卡拉布里亚地区）

一百四十二

三个采菊苣的姑娘

从前有个贫穷的母亲，她有三个女儿。每到采菊苣的时节，三个女孩就跟着妈妈到地里去挖菊苣。一天，母亲和两个小女儿走在前面，大女儿被落在了后面。她看见了一棵巨大的菊苣，于是想把它连根拔下来。她拔呀拔，菊苣一动也不动。她使出全身的力气拼命一拔，终于把菊苣连根拔起。菊苣的根上带出了很多泥土，在地上留下了一个洞，洞底有个活板门，姑娘打开活板门，见地下有一间屋子；屋子里有一条龙正坐在椅子上，它说："嗯嗯，我闻到了人肉味。"

"求求你，"黛莱萨央求道，"请别吃我，我是穷人。我是挖菊苣人家的女儿，我来这里是为了挖菊苣。都是因为穷才这样做的。"

龙说："那你留在这里给我看家，我出去猎食，我给你留下了午饭，是一只人手。如果你吃了它，回来后我会娶你，但是如果我发现你没吃，我会砍下你的脑袋。"

黛莱萨吓得浑身发抖，回答说："是的，龙先生，我会吃下这只人手。"

龙出去猎食了。可怜的姑娘不时地走过去看锅里的人手，由于害怕又缩了回来。"我该怎么办呢？"她想，"我怎么能吃人手呢？"最后，龙快回来的时候，她把人手丢到了厕所里，之后倒了一盆水把它冲掉了。"现在看不见了，"她自语道，"龙会以为我把它

吃掉了。”

龙回来了："你吃掉那只人手了吗？"

“是的，先生，我已经吃了……很好吃。”

“现在让我们来看看。”龙说，随后喊道，“手，你在哪里？”于是他听到了手的声音：“我在厕所里！”

“你这个混账！你敢把它扔到厕所里！”龙抓住姑娘的胳膊，把她拖到一间堆满死人头的屋里，之后把她的脑袋也砍下来了。

晚上，母亲挖完菊苣回家后没有看见黛莱萨，她问另外两个女儿：“黛莱萨在哪里？”

“她一直跟我们在一起，”两个妹妹说，“到了一个地方后，她就不见了。”

于是她们又一起来到田野，叫喊着：“黛莱萨！黛莱萨！”但是没人回答。她们哭着回了家。虽然她们挖了很多菊苣并卖了许多钱，还买了吃的东西，但是用这场菊苣收获换来的每一口食物都让她们觉得是毒药，因为这是以黛莱萨的丧命为代价的。

后来，看到黛莱萨仍然没有回来，她的妹妹康切塔说：“妈妈，我再去挖菊苣的那片田里看看，说不定会发现黛莱萨的一点线索。”

就这样，她在她们最后离开黛莱萨的地方看见了一棵特别大的菊苣，她拔呀拔，最后把它连根拔了起来。她发现在根下有个活板门，康切塔走下去也看见了坐在椅子上的龙。“嗯嗯，我闻见了人味。”龙说。

“请您不要吃我，我是个穷姑娘，我已经失去了一个姐姐了。”

“你姐姐在这里，因为她不愿意吃一只人手，我把她的头砍下来了。现在你留在这里替我看家，你的晚饭是吃掉这条人胳膊。如果你吃了它，我就会娶你，如果你不吃，就会跟你姐姐一样掉脑袋。”

“是的，龙先生。我一定按您的吩咐去做。”

龙出去猎食了，康切塔吓得惊慌失措，她看着那条和小萝卜一起摆在盘子里的烧好的胳膊，不知该怎么做。她想呀想，最后决定挖个坑把它埋掉。

龙回来了，问："你吃了那条胳膊了吗？"

"是的，龙先生，我美餐了一顿。"

"好吧，那现在我们试试看。胳膊，你在哪里？"

"我在地下。"胳膊回答道。

龙也砍下了康切塔的头。

康切塔也没有再回家，家里人都很着急。"两个人都失踪了。"她们说着，失声痛哭起来。

小女儿名叫玛丽乌扎，她说："妈妈，我们不能就这样失去两个姐姐，我去找她们。"

她也发现了那棵大菊苣并把它连根拔起，于是也碰上了那条龙。龙对姑娘说："你的两个姐姐被砍下了脑袋，关在这间屋里，你如果不吃掉放在大汤碗的人脚，你也会遭到和她们一样的下场。"

玛丽乌扎顺从地说："是的，龙先生，我一切听从您的吩咐。"

龙去猎食了。玛丽乌扎绞尽脑汁寻找退路，终于想出一个好办法，她拿了一个青铜臼，把人脚放在里面，用杵捣成肉酱，再把肉酱倒进一只袜子里，把它贴在肚皮上，藏在衣服里面。

龙回来了问："你吃了人脚吗？"

玛丽乌扎咂咂舌头，说："您知道它有多好吃呀！我还在舔着嘴呢。"

"那就让我们试试看吧。脚，你在哪里？"

脚说："我在玛丽乌扎的肚子这里。"

"很好，很好！"龙说，"你将是我的妻子！"它把所有的钥匙都交给了她，除了那把放死人头的屋子的钥匙。

在庆祝他们订婚的仪式上，玛丽乌扎一个劲地劝龙喝酒，一瓶接一瓶，玛丽乌扎让龙喝了差不多半个酒窖的酒。看到龙喝得烂

醉如泥，玛丽乌扎说："现在，你把剩下的那把钥匙给我吧！"

"啊不，那把就是不可以。"

"为什么？为什么不给我那把钥匙？"

"因为那里面……有很多死人。"

"既然他们都死了，你就认为他们不能再复生了，对吧？"

"我可以让他们复活……"

"那怎么可能！"

"我可以……我有一种药膏……"

"它在哪里？你吹牛吧？"

"……在橱子里……"

"那你就永远不会死了？"

"我嘛，是会死的……可笼子里的鸽子……"

"跟鸽子有什么关系？"

"要是割下鸽子的头，会在它的脑袋里发现一只蛋……如果把这只蛋在我的额头上敲碎……我就死了……"说着，它醉倒在桌上。

玛丽乌扎找遍了所有的屋子，最后终于找到了那只鸽子，她割下鸽子的头，找到了那只蛋，接着"砰"的一声在龙的额头上打碎了这只蛋。龙猛地跳起来，挣扎了几下，就死了。

女孩找到了药膏，打开那间屋子，开始往死人身上抹药膏，第一个复活的是个国王，他就像刚睡醒一样。"我睡得时间好长呀！我在哪里？是谁叫醒我的？"但是玛丽乌扎没时间回答他，她继续给其他人抹药，先是她的两个姐姐，然后是国王们、王子们、伯爵们和骑士们，人多得数不清。

许多国王和贵族都争着娶这三姐妹；玛丽乌扎说："知道你们应该怎么做吗？你们猜拳，赢了的就选自己喜欢的姑娘。"

他们猜起拳来，一个国王赢了，他选了大姐；后来轮到一个王子赢了，他挑了老二；另外一个国王选了玛丽乌扎。

这时有个男爵惊慌起来，连连喊着："快点！快点！别浪费时间！龙就要回来了，它会再杀死我们的！"

"别害怕。"玛丽乌扎说，"我已经把它杀死了。"

"太好了！太好了！"所有的人都欢呼起来，"我们不用再害怕了！"他们每人都牵了一匹马，分了龙的财宝，跟三个已订婚的姑娘一起回到了城里并举行了盛大的婚礼。所有的人都幸福快乐，尤其是三个女孩的妈妈，她再也不用去挖菊苣了。

（卡拉布里亚地区）

一百四十三

穿七件衣服的美女

从前有位父亲，他有两个儿子。他感到自己最后的时刻要到了，他把大儿子叫到跟前，说："儿子呀，我就要死了，我已经没有希望了，告诉我，你最想要什么，是衷心的祝福还是金钱？"

儿子不客气地说："给我钱吧，因为祝福不能填饱肚子。"

接着，父亲把小儿子叫过来问了他同样的问题。

"对我而言金钱并不重要。"小儿子说，"我更喜欢您给我的衷心的祝福。"

父亲去世了，两个儿子把他送到墓地安葬了。小儿子只得到了神圣的祝福，他为父亲的死而哭泣；大儿子则继承了全部家产，这时他已盘算着怎么才能最好地享受这笔钱。事实上，他开了一家咖啡馆，自己当老板；弟弟弗朗切斯科则带着少量的钱到别处寻找他的好运去了。

一天晚上，他在步行了很长时间之后，看见远处有一点亮光，他自语道："既然是上帝的安排，那我就该去那亮光的地方。"于是他来到房子门口，敲了敲门。一位穿七件衣服的美女由七个侍女陪着走下楼来，她给弗朗切斯科提供了食宿。第二天早晨，美女和小伙子交谈起来，她被小伙子英俊的外貌和优雅的风度迷住了，最后她告诉小伙子自己愿意嫁给他。她是位漂亮、可爱的姑娘。几天后，他们就结婚了。

一天，当他们在窗口朝花园看时，美女对丈夫说："奇奇罗，你看见那件漂亮的七层衣了吗？"（之所以称之为七层衣，是因为那是一件有七层的衣服，一件套在另一件上）"你看见在树上的那件七层衣了吗？"

"是的，我看见了。"他说，"你为什么问我这个问题？"

"我现在告诉你。如果有只鸟落在那件衣服上，而你抓住了它，那你就再也看不见我了；如果你开枪打死那只鸟，衣服就会飞走，我就会遭受厄运。而一旦出现这种不幸的情况，你要穿上放在这间屋子里的红衣服，然后周游世界，我会想着使自己回到你身边。"

一天，丈夫正在打鸟，有只鸟恰好落在了那件七层衣上。而他只想着打鸟，毫不犹豫地举枪射击。那件七层衣马上飞到空中，转眼间就不见了。奇奇罗这才记起妻子的话。他担心会发生什么不幸，气喘吁吁地跑回家。美女看他这样，问道："怎么了？"他却不敢回答。美女往树上看了一眼，没看见那件七层衣。她扯着头发说："你背叛了我！你背叛了我！现在他们会来把我带走的，我的丈夫，一定要记住，如果发生了什么事，你一定要穿上红衣服找我，别丢下我不管！"

我们暂且不说他们而讲讲那件衣服，枪声一响，它就飞了起来，飘呀飘呀，一直飘到一个宫殿，从窗户飘进去，落在了国王面前的桌子上。这时国王正在写东西，他仔细看了那件七层衣，心想这衣服会是哪个女人的呢。他又问周围的大臣，他们也都不知道。这时，有个老太婆得知国王在探听七层衣的主人的消息，便来到宫殿，说："国王陛下，诸位大人，我完全可以找到这件衣服的主人。"

"那你需要什么呢？"国王问。

"这就是我需要的。给我一瓶掺上麻药的甜酒和一公斤有麻药的糖，其他的事就包在我身上。还有一辆马车和一名技艺高超的车夫，我要怀揣着一把匕首坐马车去。"

国王给了她想要的东西,老太婆就像个王后似的坐着马车离开了宫殿。

到了一个地方,老太婆对车夫说:“你在这里等我,我叫你的时候你就过来。”天正下着大雨,老太婆径直向七层衣美女的宫殿走去。她敲敲门,丈夫和七个侍女下楼给她开门。老太婆请求借宿一晚,因为正下着雨。他很乐意地收留了她,并邀请她一同吃饭,老太婆吃晚饭时拿出掺了麻药的甜酒和糖,说:“这些本不是给你们这样的贵人吃的,但是还是请你们赏个脸,吃了它,因为我的女儿刚结婚,我带了这些东西,你们吃一点,也算是祝贺吧。”

刚吃了糖,夫妻二人和其他的所有客人都像梨子一般跌倒在地。老太婆于是拔出匕首,刺向美女的丈夫,匕首刺穿了他的身体,然后她大声喊来正在外面等着的马车夫,他们一个抬着美女的头,一个抬着她的脚,把沉睡的美女抬到了马车上。一到了车上,马啊,快跑,国王在等着哪!

国王确实正急不可待地等着他们,当老太婆回来后,国王把那个穿七件衣服的美女独自放在一间屋里,等她醒来。第二天清晨,国王来到屋里,发现美女已经醒了,正为自己遭受的不幸而哭泣。国王安慰了她一会,然后突然问:“我们什么时候结婚?”听到这句话,美女开始嚎啕大哭起来。国王对她束手无策,只好悻悻走了。

一个月之后,国王又来向她提出同样的问题,美女回答道:“等你找到一个穿红衣服的人时,我就嫁给你。”国王终于松了口气,马上通报全国寻找这个人。可是奇奇罗已经被老太婆刺死了,根本就找不到这样一个穿红衣服的人。

一天,奇奇罗的哥哥开的咖啡馆倒闭了,他成了穷人,决定到国外碰碰运气。正巧他走的跟奇奇罗走的是同一条路。当那七个侍女给他开门时,见到了与奇奇罗长得酷似的他,还以为面前就是死去的奇奇罗呢。

“你怎么复活了?”她们问。

“什么?”他诧异地睁大眼睛。

“或者也许你有个长得很相像的兄弟?”

“是的,我有。”他说,“但是你们为什么问我这个问题?”

“你跟我们进来看看。”侍女们说着,把他带到了放死人的屋子里。屋里的死者正是他弟弟。一看到死去的弟弟,他放声痛哭起来:“我的弟弟! 我的弟弟呀!”侍女们安慰他,并告诉他,他的弟弟是怎样突然被人背信弃义地杀死的。最后她们把他留了下来。

一天清晨,这个小伙子站在门口时,看见两条蜥蜴,一条大的,一条小的。大蜥蜴咬死了小蜥蜴,接着衔来一株草,它用这种草在被咬死的蜥蜴身上涂抹,直到小蜥蜴复活为止。看到这一切,小伙子心想:说不定这草涂在我弟弟的身上,他也能复活呢。反正试试无妨,他拔了草,在弟弟全身涂抹,他的弟弟竟然也复活了。弟弟马上询问妻子的去处,他记起妻子的话,赶紧穿上那件红衣服,离开家到处寻找自己的妻子。

也正是在同一天,美女要和国王完婚了,因为找不到穿红衣服的人,她以为丈夫已经死去。正当居民们在城里欢庆婚礼时,他们发现了一个穿红衣服的人。在一番徒劳的探究之后,他们抓住他并把他带到了国王面前。这样,国王就满足了美女的要求,再也没有事情能妨碍他们结婚了。美女回答说她想要在房间里单独和穿红衣服的人谈谈。穿红衣服的人被带进了美女的房间,他们整夜都在相互倾诉各自的不幸遭遇,并计划好了一起逃出这里。美女有宫殿所有门的钥匙,等到国王睡熟之后,他们起床,让两头驴驮着许多袋的财宝,一起逃走了。

他们走啊走啊,到天黑时,看见了一个马厩。他们就躺在阁楼下的稻草上睡觉。在阁楼上还有个醉汉在熟睡,他又是打鼾,又是翻身,最后从上面掉了下来,正落在夫妻二人的中间,他掉在草垛里还没有醒,还打着呼噜呢。第二天早晨,美女先醒了,她叫丈夫:“奇奇罗,时候不早了,我们骑上驴带着钱走吧。”可是她的丈夫还

在呼呼大睡，正巧那个醉汉翻了个身，好像听到有人提到钱，马上回答说："好的，我们走。"天还很黑，他们摸索着牵着驮钱的驴出发了。天亮后，美女发现同伴并非自己的丈夫，马上与醉汉争执起来，最后醉汉打了美女一拳，丢下哭泣着的美女，牵着两头驴跑了。已经跟着醉汉走出很长的路了，美女不知该如何找回丈夫。她往回走，走到一堆干草堆旁时遇到了一位农家青年，在美女的再三恳求下，农夫才给了她一身衣服。这样，她穿着男人衣装继续赶路就可以少一点危险了。

美女再也没找到丈夫的踪影。为了谋生，她决定给一个磨坊主帮忙。这个磨坊主是国王的公证员的手下。她为磨坊主记账，写着一笔优美的字。公证员注意账本上漂亮的字体他以前从未见过，便问磨坊主是谁记的账，当得知是个农民小伙子写的之后，便将这个农家青年带在身边。这样，美人便替公证人记账，公证人将账目呈给国王。国王惊奇地看着这些写得如此之好的账目，最后决定把这个聪明非凡的农家青年留在身边。

这时，那个想娶穿七件衣服的美女的国王已经死了：在举行婚礼的早上，他怎么也找不到新娘，于是就撞墙而死。而他的整个王国就成了那个雇用农家小伙子的国王的财产了。国王叫来农家小伙子，命他去管理那个国家，并命令在那个国家张贴告示，宣布说，由于国王死亡，这个农家青年成为该国家的地方长官。农民青年回答说，若要他治理国家，必须让他掌握生杀大权，国王同意了。

到了那个国家，他马上在全国张贴告示：邀请那些有过奇异经历的人到地方长官那里，把自己的经历讲出来，地方长官会给每人一袋钱。

消息一传出，第一个来讲述奇异经历的就是那个绑架美女、并刺死她的丈夫的老太婆。"你这个恶毒的老太婆！"地方长官说，"你竟敢到我这里来讲故事，拿赏钱！"

她命人抓住老太婆，并下令煮了一锅水，把老太婆扔了进去。

接在老太婆后面讲故事的是那个醉汉。“啊,强盗!”地方长官说,“你偷了女士的钱,还有胆量说!”她命人抓住醉汉并下令把他绞死了。这两个人被惩罚后,丈夫也来讲他的故事。

他们夫妻相认,自然高兴非凡。地方长官脱去男人的衣服,又穿上那件七层衣,美丽得就像一朵含苞待放的玫瑰花。他们和哥哥及那七个姑娘共同住在一起。后来奇奇罗被任命为国王,就这样,他那不幸的生活便结束了。

(卡拉布里亚地区)

一百四十四

蛇国王

有一个国王和一个王后，他们没有孩子。王后又是祷告，又是忏悔，但还是没有孩子。一次她去乡间，看见各种各样的动物：蜥蜴、鸟、蛇，它们都和自己的后代在一起。王后说道："所有的动物都生孩子，有的生小蜥蜴，有的生小蛇，有的生小鸟，只有我不能生孩子！"这时，正有条蛇经过，一窝小蛇跟在它身后爬行。"要是有个蛇儿子我也心满意足了。"王后说道。

于是王后便怀孕了，整个宫廷都沉浸在欢乐中。到了分娩的时候，她生出了一条蛇。宫里的人都非常震惊，但王后想起自己许下的愿，知道这个愿望实现了，她把这个蛇儿子就当婴儿一样疼爱。她把它放在铁笼里，还派人在每天中午和晚上给它喂与国王、王后吃的相同的食物：汤，主菜等等。

这条蛇吃着饭，一天长得有两天那么快。当它长成一条大蛇了，一天，女仆走到笼子里为它铺床，听到它说：

"告诉我的爸爸，
我想娶个妻子，
漂亮又富有！"

侍女吓得要死，不愿意再走进笼子。但是王后还让她给蛇送

吃的，蛇又说：

“告诉我的爸爸，
我想娶个妻子，
漂亮又富有！”

侍女便把这件事报告给了王后，王后想道：“我们该怎么办呢？”

她找来他们的一个佃农，对他说：“你只要把女儿给我，我给你一切想要的东西。”

于是他们举行了婚礼。蛇在宴会上坐在桌前。晚上，新婚夫妇去睡觉了。到了某个时刻，蛇醒来了，问新娘：“现在几点了？”

这时大约是四点钟，妻子回答说：“是我爸爸起床，扛着锄头去田里干活的时候。”

“啊！那么你是农民的女儿！”蛇大叫起来，一口咬在她的喉咙上，把她咬死了。

清晨，侍女送汤的时候，发现新娘死了。蛇说道：

“告诉我的爸爸，
我想娶个妻子，
漂亮又富有！”

王后又召来住在王宫对面的修鞋匠，他有个女儿。他们谈妥酬金后，就举行了婚礼。

大约五点钟，蛇醒了，问新娘几点了。新娘说，“是我爸爸起床修鞋的时候。”

“啊！你是鞋匠的女儿！”蛇大喊了一声咬死了她。

于是，这位母亲只好向一个皇帝的女儿求婚。皇帝并不愿意

把女儿嫁给一条蛇，就去和皇后商量。这个皇后是少女的后母，迫不及待地想把她打发走，于是说服了丈夫把女儿嫁给蛇国王。皇帝的女儿来到母亲的坟前，问道："我的妈妈，我该怎么办？"

于是她母亲从坟墓中回答她说："嫁给那条蛇吧，我的女儿，在结婚的那天，你要穿上七件衣服，一件套一件，到了该睡觉的时候，你就说不要侍女，因为你要自己脱衣服。当你和蛇单独在一起时，就对它说：'我脱一件衣服，你也脱一件衣服。'这样，你脱掉第一件衣服它就会蜕一层皮。然后你再说：'我脱一件衣服，你也脱一件衣服。'它就会蜕去第二层皮。一直这样下去。"

一切就同去世的妈妈告诉她的那样：公主每脱一件衣服，蛇就蜕一层皮，直到蜕去第七层皮，出现了一位英俊非凡的青年，他们一起上床睡觉了。大约两点钟时，新郎问：

"现在几点了？"

新娘回答说："是我爸爸从剧场回来的时候。"

过了一会："现在几点了？"

"是我爸爸吃夜宵的时候。"

天亮的时候："现在几点了？"

"是我爸爸命人上咖啡的时候。"

于是王子吻了她，说："你是我的妻子，但你不能告诉任何人我在夜里变成人的事，否则你就再也见不到我了。"说完，又变回了蛇。

一天夜里，蛇对妻子说："如果你希望我白天也是人，那么你必须照我说的去做。"

"我的丈夫，一切都听你的。"

"每天晚上，宫廷里都有舞会，你必须参加，所有的人都会邀请你跳舞，但你不能跟任何人跳。当你看见一个穿红衣服的骑士进来时，那就是我，你要从座位上站起来和我跳舞。"

到了举行宫廷舞会的时候，公主来到舞厅坐下，马上就有很多

王子和大臣请她跳舞,她却推说坐着很舒服,不愿意站起来跳舞。国王和王后觉得她的做法对邀请者很失礼,但一想到她这么做是出于对自己那不能前来跳舞的新郎的尊重,他们也就不对她说什么了。

忽然,一个穿红衣服的骑士走了进来,公主马上站起来和他跳舞,而且跳了整整一个晚上。

晚会结束后,国王和王后刚和他们的儿媳妇单独在一起,便揪住她的头发:“你做了些什么?你拒绝了所有的邀请者,却和一个陌生人跳舞!你让我们如何有脸面见人?”

睡觉时,妻子向蛇讲述了他父母对她的粗暴对待。“别着急。”她的丈夫说,“你要忍受三个晚上,第三个晚上结束时我就可以永远变成人了。明天晚上我将穿黑色的衣服。你只能跟我一人跳舞,如果你必须挨打,为了我的爱,挨吧。”

第二天晚上,公主还是拒绝了每一个邀请者。当一个穿黑衣的骑士进来时,她便去与他跳舞。

“你每天晚上都要给我们丢脸吗?”她的公公婆婆对她吼道,“你就是这样按我们说的去做的?”他们还拿起一根木棍打了公主一顿。

她全身疼痛,哭着告诉了丈夫挨打的事,蛇说:“我的妻子,你再忍耐一下吧,明天将是最后一晚,我将穿修士的衣服前来。”

第三天晚上,公主拒绝了宫廷所有贵人的邀请,跟那个修士跳起舞。国王和王后再也忍受不了这样的羞辱,他们拿了两根棍子,当着所有客人的面,狠狠地打公主和那个修士。

修士在乱棍之下,一开始还躲躲闪闪,但怎么也躲不开。突然他变成了一只大鸟,撞碎玻璃飞走了。“你们干了些什么呀!”妻子大喊着,“他是你们的儿子!”

这时国王和王后才明白,由于他们的一阵毒打,妨碍了儿子破除魔咒并永世做人。国王和王后开始扯住自己的头发,追悔莫及,

然后抱住儿媳妇,请她原谅。

可是公主却说:“没时间耽误了。”她拿了两袋钱,去追那只鸟。她遇到了一个玻璃装配工,他因为所有的玻璃都碎了,正在哭呢。“先生,你怎么了?”

“有一只发怒的鸟经过,把所有的水晶玻璃都撞碎了。”

“那些玻璃值多少钱,我来赔。那只鸟是我的。”

“我主人说值五十里拉。”

公主打开一只钱袋,给他付了钱,问:“现在告诉我那只鸟朝哪个方向飞走了?”

“直着飞走了。”

走呀走呀,她来到了一家金银首饰店。主人不在,一个伙计正在哭泣。公主问他:“发生了什么事,先生?”

“一只发怒的鸟经过,把店里的所有东西都毁坏了,主人就要回来,他会杀了我的。”

“那么这些首饰值多少钱?”

“让我死吧,我受够了老这么想!”

“不,我会赔给你的,因为鸟是我的。”

伙计说出所有的价钱,还列了一张无休无止的清单,“共六千里拉。”

“给你。那么请告诉我那只鸟朝哪个方向飞走了?”

“笔直的前方。”

公主继续赶路,而那个小伙计只给了老板三千里拉,自己用剩下的三千里拉买下一家店,当了老板。

走啊走啊,公主来到一棵大树下,她从树上停着的极多鸟当中认出了丈夫。“我的丈夫!”她对他说,“跟我回家吧!”但是那鸟无动于衷。

公主爬上树。“跟我回家吧,我的丈夫!”她哭着恳求道,连石头都能被感到。树上其他的鸟都被感动了,说道:“走吧,跟你的妻

子走吧，你为什么不愿意走呢？”

可是这只鸟作为回答，啄瞎了妻子的一只眼睛，他的妻子还在苦苦哀求，眼泪从剩下的一只眼里流出。鸟又啄瞎了她另一只眼。“现在我再也看不见了。”可怜的姑娘说，“我的丈夫，陪我回家吧！”可那只鸟又啄了两下，把她的双手啄掉了。

接着，鸟飞走了，落在了它父母宫殿的屋顶上，又变成了人。宫廷上下欣喜若狂，他的母亲对他说：“你杀死那个丑女人，做得太对了！”

与此同时，公主一边摸索着走路一边说：“我该怎么办呢？我既没有了双手，又瞎了双眼！”这时她遇到一个小老太婆，问她：“美丽的姑娘，你怎么了？”

公主向她讲述了自己的遭遇，那个小老太婆正是圣母玛利亚，老太婆说道：“把你的双臂伸到泉水中。”公主把断臂伸进水里，双手就长出来了。

“现在，再洗洗脸。”圣母玛利亚说。公主洗了洗脸，两只眼睛复明了。

“带上这支小棍棒，你会得到想要的东西。”

公主下令在王宫对面建起一座美丽的宫殿，于是立即就有了一座里里外外都金碧辉煌的宫殿，一只金的母鸡和一群小鸡在各个房里走来走去，许多金的小鸟在天花板下面飞来飞去，侍者和卫士也都穿着金的衣服；公主则坐在宝座上，头上罩着带有一层纱帘的华盖。

早晨，国王的儿子向窗外张望，他看见了那座宫殿。“爸爸，爸爸。”他惊叫道，“多么神奇的宫殿！”他无论从哪个角度都能看见金的小动物在走在飞。“能在一夜之间就建起这样的宫殿的，一定是些大人物！”

这时公主站起身，从纱帘中露出头，国王的儿子看见了她：“爸爸，爸爸，多美丽的姑娘呀！我要和她结婚！”

“好了，好了，谁知道她是什么人！她以后会喜欢你的！你连试都不必试，她根本不爱你。”

但是国王的儿子固执己见，派人给她送去了一块用金丝刺绣的绣花底布。美丽的邻居拿起这块布，扔给了母鸡和小鸡们。侍女把情况报告给了王子。国王和王后对他说：“我们跟你说过，她不喜欢你！”

“但我喜欢她！”他又派人送去了一枚戒指，她把戒指扔给鸟，让它们啄，侍女觉得很没面子，说是再也不愿到那个宫殿去送东西了。

最后，想了又想，王子让人做了一口棺材，他自己躺在里面，让人抬到这位邻居的窗下。公主看见王子躺在棺材里，赶忙下楼；当她低头看的时候，王子坐起身，认出了她：“我的妻子！真高兴又找到了你！你为什么不回到我们的宫殿呢？”

妻子怒视着他：“你还记得你是怎样对我的吗？”

“那时我被魔法控制住了，我的妻子。”

“为了解救你，我和你跳了三个晚上的舞，而你的父母痛打我。”

“要是你不这么做，我现在还是一条蛇。”

“当你已变成鸟时，难道还是一条蛇吗？你啄瞎了我的眼睛，又啄掉了我的双手！”

“如果我不这么做，我就还是一只鸟呀，我的妻子。”

她想了一下，于是说道：“如果是这样，那么没有你的错。我们还重新是夫妻吧。”

国王和王后知道事情真相后，请求公主原谅，并邀请她的爸爸皇帝前来，他们一起举行了一个月的音乐舞会。

（卡拉布里亚地区）

一百四十五

寡妇和强盗

从前有个贫穷的寡妇，她有一个儿子，他们一起外出寻找工作。路上，儿子抛石头打鸟，打到了一些。晚上，走近一座山时天已很黑了。儿子点起一堆火，对妈妈说："你在这里烤这些鸟，我去看看还能不能找到其他的东西吃。"

他在乡间走得远了，到了一个地方，那里有一座雕像。这个雕像的手里握着一根绳子，在它的脚下写着一行字：谁拿到这根绳子并系在自己腰间，谁就是永无敌手的大力士。

小伙子取下绳子系在腰上，马上就感到浑身是劲。他抓住一棵树，把它连根拔了起来。

我们暂且不说儿子，先来讲讲母亲。有个强盗骑马从火堆旁经过，他看见了那个寡妇，便走上前对她说如果她愿意，可以和他一起骑马走。

"让我安静地待着！"寡妇说，"我儿子就要回来了，他会杀了你。"

可是强盗喜欢上这个仍然年轻貌美的女人，不愿意离开她。"是吗，"强盗说，"你儿子能把我怎么样？"

正在这时，小伙子回来了，他的腰间系着那根魔绳。强盗说："这就是你的儿子？"

"你是谁？你来这里干什么？"儿子问。

强盗说:“我来这里是想让你死!”

“你小心点。”小伙子说着,给了强盗一记耳光,把他打下马来。然后砍下他的头,挖了个坑,把头和尸体一并埋了。这强盗就这么完了。之后小伙子牵过强盗的马,翻身骑上去。“我再去看看。”他对妈妈说,“你在这里等我回来。”说完,就飞驰而去了。

跑着跑着,他到了一片田野,在中间有一座高大的宫殿。他围着宫殿绕了一圈,没见到门。他又转一圈,这一次才发现有个敞开着的门。他拴好马,进到宫殿里并走到最高一层。那里有一张桌子,桌上摆着七个盘子和七个面包:盘子里盛满了菜,瓶子里装满了酒。他从每个盘子里吃了一点菜,在每个面包上咬了一口,从每个瓶子里喝了一些酒。然后他去找个地方,好藏起来看是谁进来,他找到了一个房间,里面放着被杀死并腌着的人。

正在这时,上来了六个强盗,他们坐在桌前,其中一个说:“我盘里的菜少了一点!”

另一个说:“我的也少了。”

每个人都喊起来:“我的也少了。”

但他们不知道该怎么想,于是像平常一样吃起饭来。吃过饭后,他们注意到桌旁有个位置是空着的。他们数了人数,发现只有六个人。

“我们不是七个人吗?”他们说,“我们当中的一个人没回来。”

“那就不太对劲了。”一个强盗说,“他肯定是死了。”

另一个说:“我到储藏室去看看有什么情况。”这“储藏室”正是他们放置被腌的死人的房间。小伙子躲在门后,强盗刚走进屋子,他一下子抓住他的脖子,在脖子上捅了一刀,然后把尸体扔到了下面的马厩里。

其他五个强盗见他们的同伴没有回来,不禁有些担心,于是另一个强盗去找他。小伙子也同样在这个强盗的脖子上砍了一刀。就这样,一个接一个,六个强盗都被杀死了。

小伙子去叫他的妈妈，并把她接到了宫殿里，他们就在那里住下了。每天儿子都出去打猎，他母亲就留在家，家中吃的喝的从来不缺。

一天，儿子外出打猎时，有个强盗路过这里。他走进屋，看见了寡妇，问她："你为什么一个人在这里？"

"我一个人？"女人回答说，"我在等我的儿子，他去打猎了。"

他们聊了起来，一句来一句去，他们相爱了。

从这天起，儿子一出去打猎，强盗就来找寡妇。寡妇经常对强盗说："你要小心，这事如果被我儿子知道了，我们两个都得死。"

强盗便说："那我们为什么不除掉他呢？"

"他是我的儿子呀。"寡妇说，"我把他生到这个世界上。"

"那又怎么样？你既然把他生到世上，难道就不能除掉他？"

这个忧愁的女人说道："你需要我干什么呢？"

强盗说："你知道该做什么吗？你假装生病，告诉他你要喝狮子奶。他就会去找狮子的奶，然后会被狮子吃掉。我们就可以长相厮守，过太平日子了。"

寡妇这样照办了：她装病，对儿子说："如果你弄不到狮子的奶，我就会死掉。"

"好的，妈妈。"儿子说，"我去找狮子奶，带来给你。"

他到森林找到了雄狮子。"老弟，"狮子说，"你到这个地方干什么？"

"狮子老兄，"他回答说，"我来这里是为了给我病重的妈妈找一点狮子奶。"

"好吧，老弟。"狮子说，给他装了一瓶奶，又说："老弟，你把这头小狮子带上吧，好好照看它，日后它会给你很大的帮助的。"

小伙子带着一瓶狮子奶和一头小狮子回家了。他的妈妈非常害怕；喝了奶以后，她说自己的病好了。第二天，儿子带着小狮子去打猎了，强盗又来到宫殿。"你知道吗？"寡妇对他说，"我的儿子

竟然带着狮子奶和一头小狮子回来了。”

强盗说:“你再装病,告诉他你要喝熊奶,他去找熊,熊一定会吃了他,这样我们就能安心生活了。”

儿子去找熊奶了。他到了熊的家,熊说:“老弟,你来这里干什么?”

“熊老兄,”他回答说,“我来您这里来是因为我母亲病了,她想要一点熊大姐的奶来治病。”

“没问题,老弟。”熊说,为他装了一瓶奶,还给了他一只小熊,“带上这只小熊吧,你会发现它对你很有用。”

当母亲看到他带着熊奶和小熊回来时,觉得自己要断气了。

第二天,她把这一切告诉了强盗,他说:“你儿子准是个什么魔鬼。你知道该做什么吗?你只能再次装病,说你要喝老虎奶,这次他肯定无法幸免了。”

儿子对所有这些欺骗毫不怀疑,出发去找老虎奶。当看到他来时,老虎问道:“老弟,你来干什么?”

“虎大姐,我来是为了我那生病的妈妈,她想要一点您的奶。”

“当然可以,老弟。”老虎说,为他装了瓶奶,“你带上这只小老虎吧,有一天它会帮助你的。”

当母亲看到儿子带着虎奶和小老虎回家时,心想:我的儿子准是个魔鬼。

强盗已无计可施了。“你知道该做什么吗?”他对女人说,“你让你的儿子带你到马厩里去看看,在马厩里有一根很粗的链子。你假装玩这根链子,然后就开玩笑似的用链子把他捆起来。他会任你这么做。你要把他捆紧。我就躲在马厩里,你一捆紧他,我马上跳出来把他杀死。”

母亲真的用马厩里的链子把儿子捆了起来。强盗举着刀子跳出来。小伙子一看到强盗,大声喊:“小狮!小熊!小虎!快把这个强盗吃了!”

小狮、小熊、小虎冲出来，一起把强盗吃掉了。小伙子使劲张开双臂，打碎了链条，解放了自己。这时他的母亲已经吓得躲到了床下。

"小狮！小熊！小虎！"小伙子喊着，"把那个恶毒的女人一人一口吃了！"这个奸诈的母亲就这样死了。

小伙子骑上马，带着小狮、小熊、小虎，出发去找好运了。

（卡拉布里亚地区）

一百四十六

会下金蛋的螃蟹

从前有个泥瓦匠，成家后得了两个儿子。他得了病，再也不能干活了。他用尽了所有的积蓄后，就开始卖他所拥有的一切东西，最后连屋顶上的瓦也没剩下。有一天，家里又没饭吃了，泥瓦匠说："我去打猎，看看能不能逮几只鸟回来。"

鸟他没看见一只在飞，但在回家的路上他发现趴在石头上的一只螃蟹，就捉住了它，把它放进口袋里。"我把它带给我两个孩子玩。"他自言自语道。

两个孩子把螃蟹关进一个小笼子。第二天一早，他们发现螃蟹下了一只蛋，就把蛋拿给了父亲。父亲说："是只金蛋！"

他把这只金蛋拿去卖了，得了六个杜卡托。这只螃蟹每晚能下一只蛋，泥瓦匠白天就可以拿到手六个杜卡托，他很快就变成了一个富翁。

泥瓦匠的隔壁住着一个裁缝，他总说："我真搞不懂，这个泥瓦匠怎么会变得这么富！"于是，他开始暗暗观察。今天观察，明天观察，很快就明白了，他邻居的财富来自一只螃蟹。裁缝有三个孩子：两个儿子，一个女儿。他想：我应该把女儿嫁给泥瓦匠的一个儿子。

婚事定下来了。"我给我的女儿准备了一份嫁妆，"裁缝对泥瓦匠说，"不过你得把那只螃蟹作为你儿子的聘礼。"

“好吧，只要这只螃蟹算我儿子的财产。”泥瓦匠回答说。

裁缝把这只螃蟹拿到手，便仔细地观察起来，发现螃蟹的肚子上边写着一些字。他识字，便念道：

“谁吃了蟹肉和蟹壳终有一天将当国王；谁吃了蟹肉和蟹爪每天早晨会在枕头下发现一袋金币。”

看了螃蟹身上的字，裁缝想：我该让我的两个儿子把这只螃蟹吃掉。

他杀了螃蟹，把它放在烤架上烤起来，然后去叫他的两个儿子。他刚走出门，泥瓦匠的两个儿子进来了。他们看到烤架上的那只螃蟹，嘴里就淌起了口水。

“我们把它吃了吧，”两个人说，“你吃蟹壳，我吃蟹爪。”他们就这么把螃蟹吃掉了。裁缝回来后，发现螃蟹不见了。于是，两家大吵了一场，婚事也泡了汤。泥瓦匠的两个儿子知道自己闯了大祸，说：“我们去闯世界了。”于是出发了。

他们在经过的第一座小城停下来，住在一家小旅店里，第二天醒来时，弟弟在自己的枕头下面发现了一个装满钱的袋子。“哥哥，”他说，“他们认为我们是小偷，为了试探我们，旅店老板娘在我枕头下面放了这袋子钱。”于是，他去把那一袋子钱还给了老板娘，说：“这可以证明，我们不是贼。”

老板娘感到很惊讶，仿佛从云里坠落下来一般，但她十分狡猾，脑子转得快，马上不露声色地接过钱袋。“噢，对，对，”她回答说，“我有随手乱放钱的习惯。”

第二天，在弟弟的枕头下面又有一只同样的钱袋。“他们还是不相信我们。”他说，“我说我们最好还是走吧。”他又把钱给了老板娘。

“我乱放这些钱真的没什么恶意。”老板娘接过钱袋说，“我总是这么粗心大意的。”

兄弟二人结了账，付了钱，就走了。在一片树林里，天色渐渐

晚了,他们就头枕着一块石头睡着了。第二天早晨,石头旁边又照样是有一袋钱。

“那个该死的老板娘!”弟弟叫喊起来,“跟到这里来了,今晚再也不还给她了,让她接受教训。”

但是,不论他睡在哪里,每天早晨都出现一袋钱,他这才明白,这跟老板娘无关,是他交了好运。

走到一个岔道口,兄弟二人决定各人自己走一条路。“拿着这把刀,”弟弟对哥哥说,“只要它闪光,就证明我平安无事;如果它发暗,就说明我死了,你就为我痛哭吧。”

“带上这瓶水,”哥哥说,“只要水是清的,就说明我一切都好;若水变浑,你也为我痛哭吧!”

他们把钱分了,便相互道了别。

哥哥来到一座城市,这里的国王死了,大臣议会说:“我们这样做吧,我们放飞一只鸽子,它落到谁的头上,我们就让他当国王。”

鸽子落到了哥哥的头上。他在马车、卫队和乐队的簇拥下,进了王宫。人们给他穿上王袍,戴上王冠,他就当上国王了。

弟弟到了另一座城市,住进了一座旅馆,旅馆正对面是一位公主的宫殿。这位公主单身一人,没有丈夫,终日待在阳台上打发日子。她从自己的阳台上看见对面旅馆阳台上的小伙子,便互相说起话来。两个人闲聊了许久,公主说:“希望我有幸在家中等你来做客。”

“非常荣幸。”年轻人答道。

弟弟来到宫殿后,公主提议说:“我们来打牌消磨时间吧。”

他们开始玩牌,公主每局皆赢。小伙子的钱输了又输,但怎么也输不尽,因为他每天早晨醒来后枕边都会有满满的一袋子钱。公主不明白他怎么能如此之富,就请来一位女巫。女巫解释说:“这个外乡人身上有一种魔力,所以他的钱永远也输不完。他的肚子里有半只螃蟹,这样他每天早晨枕头下就会有满满的一袋子

钱。”

“我怎么才能得到这种魔力呢?”公主问。

“照我说的去做,”女巫说,“给小伙子倒一杯葡萄酒,里面掺上这种药。这药会使他把肚里的东西全吐出来,他也会吐出那半只螃蟹。你把这半只螃蟹洗干净后吃掉。这样,每天早晨,他枕头下的那钱袋子就会出现在你的枕头底下了。”

公主照女巫说的做了,现在是她得到钱了。小伙子陷入贫穷,变卖掉所有的东西后,开始四处流浪。他走啊,走啊,终于饿得走不动了,倒在了一块草地上。为了能嚼点东西,他伸出手,抓了一把草吃了。这是一种菊苣菜,他刚把它嚼碎,自己就变成了一头毛驴。他想:“既然我变成了驴,至少我就不会再挨饿了,因为我可以吃草存活了。”随后,他便去啃一丛像卷心菜的植物。刚一咬,他就变回人形。他想:这些草能给我好运。于是采了一些使人变成驴子的草和一些使驴子变回人的草,穿戴成菜农的模样,去到公主的窗下喊道:“谁要菊苣菜?”

公主把卖菜的叫进来,看见又白又嫩的菊苣菜,就顺手拿了一把放在嘴里,结果变成了一头毛驴。小伙子立刻给她套上笼头,牵着她从宫殿的台阶走下去,谁也没查觉这条毛驴是公主。

他骑着毛驴到了一个地方,这里有许多人在为国王干活,他和毛驴也被雇用了。他让驴子驮上双份的石头,用棍棒赶着驴朝前边走。

“你怎么这么对待这可怜的驴子?”别人问他。

“因为我喜欢这样。”他回答。别人便去将这事报告国王。国王把他喊去。“你为什么要残害这牲畜?”“因为它应该受到这种惩罚。”小伙子答道,这时他看到国王腰带上有一把刀子,这是他送给哥哥的那把刀!

“把我在岔路口上给你的钱还给我。”他对国王说。

“你怎敢这样和国王说话?”国王说。

“那我该怎么对你说话？我认识你，你是我哥哥！这是你给我的瓶子。”

兄弟二人相认了，两个人紧紧拥抱在一起，弟弟把公主变毛驴的事情一五一十地告诉了哥哥。“要是她还给你那半只螃蟹，你就让她变回原来的样子吧。”哥哥国王说。

他们给毛驴吃了那种专门能吐出肚子里东西的药，驴子就吐出了那半只螃蟹。接着，他们又给她吃了那种类似卷心菜的植物，她又变回了女人。

后来国王封弟弟为将军，而我还和以前一模一样。

（卡拉布里亚地区）

一百四十七

科拉鱼

从前，在墨西拿港有母子二人。儿子名叫科拉，他不论昼夜，总爱泡在海里。他的母亲常站在岸上喊："科拉，喂，科拉，快上来吧，你干什么，难道你是鱼？"

可是科拉不听话，还是天天游泳，而且越游越远，尽管妈妈喊哑了嗓子，科拉全然不顾。有一天，妈妈又来找儿子，"科拉，你为什么不听妈妈的话？"她诅咒说："你要不回来，不如变成一条鱼！"

恰巧，那天上帝听到了她的诅咒，结果这句咒语马上应验了：科拉变成了半人半鱼的怪物，他的脚像鸭子一样长了蹼，喉咙像青蛙的喉咙一样粗。从此，科拉再也上不了岸了，母亲伤心极了，不久就去世了。

墨西拿附近的海里有一个半鱼半人的怪物，这消息传到了国王耳朵里。他命令水手们，不论谁遇到科拉时都要告诉他，说这个城邦的国王要召见他。有一天。一个水手驾船出海。看见科拉在近处游过去，他说："科拉！墨西拿国王想召见你！"

于是，科拉鱼向王宫游去。

国王看见科拉来了，喜出望外，高兴地说："科拉鱼，你是个游泳高手，我想让你在西西里岛周围游一圈，看看哪里的水最深，看看海底里有什么东西，回来告诉我。"

科拉鱼照国王的命令沿着西西里岛海岸游了一圈。回来禀告

国王,说在海底看见有山脉、峡谷、岩洞和各种各样的鱼;他说当游过灯塔的时候特别可怕,因为他在那里看不到海底。

国王又说:“那么,墨西拿的地基怎么样?你下去看看它用什么支撑着?”

科拉一头扎进海里,在水下整整待了一天,他回来对国王说:“墨西拿是建在一块巨大的岩石上面,岩石下面由三根圆柱支撑着,其中一根完好无损。第二根已裂了,第三根已经断了。

“噢,墨西拿,墨西拿。
有朝一日你将衰微!”

国王大吃一惊。他决定带着科拉鱼到那不勒斯港看看海底火山。科拉下去后回来报告说,他先发现了凉水,后来又发现了热水,有些地方,还涌出一股股甜水。国王不相信,科拉就要了两只瓶子,下海去装回一瓶热水和一瓶甜水。

可是,灯塔下的海深不可测,国王对此很是担心,就带着科拉鱼回到墨西拿。对他说:“科拉,你一定要告诉我灯塔那里的水大约有多深。”

科拉跳下水,在海里待了整整两天,回来对国王说:他仍然没能看到海底,因为从一块巨大的岩石下面冒出的一股烟柱,把海水搅浑了,看不清楚海底的究竟。

国王听完后,再也抑制不住好奇的心情,说:“从灯塔的顶部跳下水去。”

灯塔矗立在海岬角的最尖端,自古以来只有一个看守住在灯塔里,他用号角和升旗的办法警告过往的船只注意水流。科拉就从瞭望台上跳下水去。国王等了一天、两天,直到第三天,还不见科拉钻出水面。国王正在着急,突然看见面无血色的科拉钻了出来。

“科拉，怎么回事?”国王焦急地问。

“我险些被吓死。”科拉解释说，“我看见一条大鱼，它的嘴可容纳一艘大船。不是有三根大圆柱支撑着墨西拿吗? 我就藏在其中一根后面，才没被吞到大鱼的肚里，好险呀!”

国王听得目瞪口呆，可是他还想弄清这海水到底有多深。科拉惊慌地说:“陛下。我不愿再去了，我怕极了。”

国王说服不了科拉，就把自己头上的那顶镶满闪亮钻石的王冠摘下来扔到海里。“科拉，去追王冠!”

“陛下，你把王冠扔下水里干什么?”

“这是世界上独一无二的王冠，科拉，我命令你把它拿回来!”

科拉回答说:“陛下，如果你命令我，我不得不去，但我预感我再也回不来了，请陛下给我一把豆籽，如果我能活着回来，就还能见到陛下，如果我回不来了，您就会看见豆籽浮在水面上。”

国王让手下人给了科拉豆籽。科拉就潜入了水中。

国王等啊，等啊，不知等了多久，豆籽漂浮到水面，而科拉鱼再也没有回来。

（巴勒莫地区）

一百四十八

格拉都拉-贝达都拉

从前，一位商人有三个长大成人的女儿：大女儿叫罗莎，二女儿叫乔万尼娜，三姐妹中最漂亮的要数三女儿，名叫尼内塔。

一天，这个商人碰到了一宗能发财的大买卖，却心事重重地回到家，姑娘们问爸爸："您怎么啦？"

"没什么，孩子们。现在有一笔能赚钱的大买卖，可是我不能把你们三姐妹扔在家里不管而自己去呀。"

"原来您就为这事发愁呀。"大女儿说，"您把吃的东西给我们准备好，然后把大门堵死，把我们关在家里，您就放心走好了。上帝会保佑您，我们很快就会再见面的。"

于是，商人就照大女儿的话去办，买了许多食品，还嘱咐一个仆人，叫他每天早晨在街上向女儿们喊一声，问问有什么事情要派仆人去做。临分别时，商人问罗莎："我回来时你想要什么礼物？"

"一件天蓝色的外衣。"

"乔万尼娜，你呢？"

"一件钻石色的外衣。"

"还有你，尼内塔？"商人问。

"爸爸，请您给我带一束插在银花瓶里的漂亮的枣椰树枝。要是您不给我带来，您的船就会被困在海上，进退两难。"

尼内塔话音刚落，两个姐姐就惊叫起来："你怎么这么与爸爸

讲话，这不是诅咒爸爸吗?”

“没关系，”商人说，“她年纪小，随便她说好了。”

商人安排好三个女儿，就去做那笔能赚钱的生意，然后给罗莎和乔万尼娜买了各自最喜欢的衣服，就乘上了回家的船，他把小女儿尼内塔要的枣椰树枝忘得一干二净。当船行到海的中间时，突然起了大风暴，电闪雷鸣，波浪滔天：船停在海上，真的进退两难了。

船长无能为力，说：“这场暴风雨怎么会突然降临呢?”听到这话，商人猛的想起小女儿的诅咒，就说：“船长，我忘记了买一样东西，要想我们的船不遭难，就要掉转船头去买那东西。”

船刚一转舵，天立刻就变好了，船一路顺风地驶进港口，商人上了岸，买了枣椰树枝，插在银花瓶里，回到船上。船员们扬起风帆，船行了三天，平安地到了目的地。

商人出门期间，家里的大门紧闭，三个姐妹吃的、穿的、用的样样齐全。院子里有一口井，她们可以从那里打水。一天，大女儿打水时不小心把顶针掉到井里了，尼内塔说：“姐姐，你把我系在绳子上，我下去给你取顶针。”

“下井?”大姐吃惊地说，“别开玩笑啦!”

“别担心，我不是开玩笑，我一定能把顶针取回来。”于是两个姐姐把绳子系在小妹妹身上，把她吊到井下。

尼内塔到井下捞起浮在水面上的顶针。一回头，发现井壁上有个洞，里面还透出亮光来。她抽出一块砖，发现井壁里有一个美丽的花园，里面长满了奇花异草和结满果实的果树。她又抽出几块砖，从洞口钻进花园，许多美丽的花和新鲜的水果包围着尼内塔，她陶醉极了。

她采了一大束鲜花，摘了满满一围裙水果，从洞里钻出来，然后把砖放回原处，再让两个姐姐把她拉上去。

两个姐姐看见妹妹被鲜花簇拥着，还带着那么多鲜嫩的水果，

简直惊呆了，“你是从什么地方弄来这么多好东西的？”

“别管哪里弄来的，明天再放我下去。我再给你们采些鲜花和水果来。”

其实，这所花园是葡萄牙王子的，他发现自己花坛里的鲜花被人采掉了，就对园丁大发雷霆。

“我真的一点也不知道啊！怎么会有这种事情发生呢？”园丁小心翼翼地回答。王子命令他以后必须严加看守，否则绝不轻饶他。

第二天，尼内塔准备再到那花园里去，她对两个姐姐说：“姐姐，把我放下去！”

“你喝醉啦，还是发疯啦？”

“我没喝醉，也没发疯，把我放下去吧！”她们只得把她放下去。

她抽出砖头，走进花园，采了满满一围裙花和水果，然后喊道：“拉我上去！”可是，就在她刚要离开花园时，王子恰巧从窗户里探出头，看见她在花园里像小兔子一样蹦蹦跳跳地走着。等王子跑到花园时，她已经不见了。王子喊来园丁问道：“刚才那个姑娘跑到哪里去了？”

“殿下，哪个姑娘？”

“就是在花园里采花和水果的那个姑娘。”

“我什么也没看见，殿下，我发誓。”

“算了，明天我来替你看守。”

第二天，王子藏在树篱后面，眼看着那个姑娘从砖缝里钻进花园，采了满满一围裙鲜花和水果，一直堆到胸口。王子从树篱后跳出来，想抓住她，可是她像猫一样敏捷，从井壁那个洞钻出去，然后把砖头放回原处，堵住了洞口。王子仔细检查了井壁所有的砖。怎么也找不到砖头移动的痕迹。

王子一直等到第二天，第三天，可是尼内塔害怕自己被发现，再也没敢下来。

王子一直想着那个美如天仙的姑娘到来，可姑娘一直没来。王子病倒了，可没有人知道病因。国王召集了全城的医生、大学者、哲学家共同讨论王子的病。这个说的是这么回事，那个说的又是那么回事，最后请来一位智者，他看了看王子，说："陛下，去问问您的儿子，他是不是爱上了某个姑娘？假如是这么回事，一切就都清楚了。"

国王派人把儿子叫来，问他是不是有这么回事。王子把那个姑娘的事一五一十地告诉了父亲，还说，假如不能和那个姑娘结婚，他的病就不会好了。智者说："陛下，在王宫里举行三天舞会；您发布一道命令，要求各种社会地位的父亲、母亲带着女儿前来参加舞会，违者处死。"国王同意了，于是发布了命令。

这时，商人做生意回来了。他拆掉封住大门的砖墙，把买来的衣服给了大女儿罗莎和二女儿乔万尼娜，把插在银花瓶里的枣椰树枝给了尼内塔。

罗莎和乔万尼娜急切地盼望能有舞会，好穿上她们的新衣服。尼内塔却独自待在自己的房间里，守着她的枣椰树枝，根本不去想什么舞会。她的爸爸和姐姐都说她古怪。

国王的命令发布后，商人回家告诉了三个女儿。罗莎和乔万尼娜高兴地喊起来："太棒啦！简直太棒啦！"尼内塔却耸了耸肩膀，说："你们两个人去吧，我没有兴趣。"

商人连忙说："哦，是这样的，孩子，不去是不行的，违者要处死呀！这可不是闹着玩的事呀！"

"我去不去有什么关系呢？若有人问您有几个女儿，您就说两个不就行了？"

父女二人争执不休。最终，尼内塔留在了家里没有去参加舞会。

两个姐姐刚走，尼内塔就转身对着枣椰树枝说：

“格拉都拉-贝达都拉[①]，
上来为尼娜穿衣服，
使她比先前更美丽。”

话音刚落，就从枣椰树枝中走出一位仙女来，接着又走出一位，后来又走出许多许多仙女来。她们都给尼内塔带来了各种华丽的衣服和珠宝，围在尼内塔的身旁；一些仙女给她洗澡，另一些仙女给她梳辫子，还有些仙女给她穿衣服。不一会，她一切准备停当。此刻，她全身珠光宝气，光彩耀人。尼内塔乘着马车，来到王宫，登上台阶。她的到来，使全场所有的人都惊呆了。

王子认出了她，连忙去告诉国王。接着，王子朝姑娘走去，向她行了礼，问道：“小姐，您好吗？”

“四季如一。”

“您叫什么名字？”

“我叫我的名字。”

“您住在哪里？”

“我住在有大门的房子里。”

“在哪条街上？”

“尘土巷。”

“小姐，我快想死您啦。”

“随您的便！”

就这样，他们整个晚上边斯文地交谈着，边跳着舞。整整一个晚上，王子跳得上气不接下气。可姑娘依然精神抖擞。舞会结束后，国王出自对儿子的关心，派仆人跟踪姑娘，要弄清姑娘到底住在何处。姑娘上了马车，发现有人跟踪，就解开发辫，头发上的珠宝落了一地，那些仆人像鸡啄米一样，只顾拾地上的珠宝，忘记了

① 西西里方言，意为枣椰树-美丽的枣椰树。

国王的命令，把跟踪姑娘的事忘得一干二净。姑娘趁机快马加鞭跑得无影无踪了。

她比两个姐姐先到家。她说：

“格拉都拉-贝达都拉，
走下来为尼娜脱去衣服，
使她和原先一样。”

说完，她身上漂亮的衣服全都不见了，尼内塔又变成原来的样子。

两个姐姐回来了，刚进家门就喊起来：“尼内塔，尼内塔！这次舞会多么令人激动啊，你没去真是遗憾。舞会上有一个和你长得有点像的漂亮姑娘，要不是我们知道你待在家里，准会错把她当成你呢！”

“是啊，我一直和我的枣椰树枝在一起。”

“明天你真该跟我们一起去，你知道吗……”

这时，国王的仆人们两手空空地回到王宫。国王说：“你们这些笨蛋，为了那点钱财，竟然违背我的命令。假如明天晚上你们再不能跟踪到那位姑娘，我饶不了你们！”

第二天晚上，尼内塔依旧不肯跟两个姐姐参加舞会。她们生气地说：“她和她的枣椰树枝在一起都变得疯了，我们不管她啦，我们走吧！”两个姐姐走后，尼内塔马上转身对枣椰树枝说：

“格拉都拉-贝达都拉
上来为尼娜穿衣服，
使她比先前更美丽。”

仙女们给尼内塔梳头，穿漂亮的衣服，戴上耀眼的珠宝首饰。

在王宫舞会上，大家全都睁大眼睛望着她，特别是两个姐姐和父亲，更是目不转睛。王子马上来到她身边，说："小姐，您好吗？"

"四季如一。"

"您叫什么名字？"

"我叫我的名字……"等等。

王子不再问她，只是邀请她跳舞，跳了整整一个晚上。

"圣母呀，"她的一个姐姐对另一个姐姐说，"那个小姐和尼内塔长得简直一模一样！"

舞会结束后，王子送姑娘到她的马车旁，国王暗示了仆人。尼内塔发现又有人跟踪，就扔出一把金币。但这次是往仆人脸上扔去的，砸伤了他们的鼻子和眼睛。这样，他们又无法跟踪姑娘，连滚带爬地像被棍棒打伤的狗一样回到了王宫。

国王见此情景不由得同情起他们来。国王说："明天晚上是最后一次舞会了，你们无论如何也要找到点线索。"

尼内塔回到家里，对着枣椰树枝说：

"格拉都拉-贝达都拉
走下来为尼娜脱去衣服，
使她和原先一样。"

一眨眼，她恢复了原貌。两个姐姐回来后，又告诉她，舞会上那位满身珠光宝气的漂亮姑娘如何像她。

第三天晚上的情况和前两天一样。尼内塔这次去王宫，穿得更华丽，打扮得更漂亮。王子跟她跳舞的时间比前两个晚上更长。他沉浸在爱河中已无法自拔。

到了一定时候，尼内塔准备离开王宫，这时国王把她叫到面前。她战战兢兢地走到国王跟前，向他鞠躬。

国王说："姑娘，你捉弄了我两个晚上，今晚你可做不到了。"

“陛下，我有什么过错吗？”

“你有什么过错？你使我的儿子为你倾心，为你憔悴，这一次你别想逃走。”

“那您要怎样惩罚我呢？”

“我判你去做王子的妻子。”

“陛下，我可不能自作主张。我还有父亲和两个姐姐呀。”

“把你的父亲叫来！”

可怜的商人听说国王叫他，马上想到：被国王召见一定是凶多吉少。他曾骗过许多人，感到后悔莫及，国王一叫，他更是心惊胆战。可是国王宽恕了他，只要求他把小女儿尼内塔嫁给他的儿子。第二天，他们打开王家教堂的门，为王子和尼内塔举行了婚礼。

他们一直幸福美满地生活，
我们却在这里饿得直磨牙。

（巴勒莫地区）

一百四十九

不幸的姑娘

据说，从前有一位国王和一位王后，他们有七个女儿。国王在一次战争中战败被俘，丧失了王位。从此家境日见衰败，不得已王后只得搬出了王宫，带着七个女儿在一间破茅屋里住了下来。她们的日子很难熬，每天都要为糊口而奔波。一天，有个卖水果的小贩从门前经过，王后叫住他，买了几个无花果。正在这时，一个老婆婆走了过来，向她乞讨。“上帝呀！”王后说，“我真想给你些东西，可是我没有，我自己也很穷呀！”

“你怎么也变穷了呢？”老婆婆问道。

“你不知道吗？我原是西班牙王后，我丈夫在战争中被俘，王室从此就衰败了。”

“可怜的人儿。你知道你们为什么这么倒楣吗？你家里有一个女儿，她是个不祥之星。只要她待在家里，你家就别想兴旺。”

“你的意思是让我赶走我的一个女儿吗？”

“我的太太，只有这样才能改变你家的命运呀！”

“可是我哪一个女儿才是那不祥之星呢？”

“就是睡觉时两手互相交叉的那一个。今天夜里，等你的女儿们都睡着以后，你点上蜡烛去看看，你就会发现哪一个是不祥之星。你必须把她赶走。只有这样，才能拯救你们的国家。”

到了半夜，王后拿着蜡烛，来到女儿们的床前细细察看：她们

有的抱着手睡，有的枕着手睡，也有的把手放在枕头下面睡。只有最后一个女儿，她最小的女儿，两手互相交叉着在睡觉。

“我可怜的孩子！我实在是不得已呀！”

正在这时，小女儿醒了，看见妈妈拿着蜡烛，站在床前哭泣。“妈妈，您怎么啦？”

“没什么，孩子。有个讨饭的老婆婆对我说，我只有把一个双手交叉着睡觉的女儿赶走，我们的家才能兴旺。而这个不幸的孩子就是你。”

“您就是在为这事哭泣吗？”女儿说，“我马上就穿好衣服，离开这里。”她穿上衣服，拿了几件随身用的东西，便走了。

她走啊走啊，最后来到一片荒野上，这里孤零零的立着一间小房子。她走过去，只听里面传来织布机的声音，有几个女人正在织布。

“你要进来吗？”一个女人问道。

“是的，谢谢！”

“你叫什么名字？”

“我叫不幸的人。”

“你愿意留下来为我们干活吗？”

“当然。”

于是她开始整理房间。到了晚上，这些女人对她说：“听着，不幸的姑娘，今晚我们要出去一趟，我们从外面把门锁上，你在屋里把门反锁。明天我们回来的时候，从外面把门打开，你再开里面的锁。你好好看家，别让人偷走了这些织好的绸子、花边和布料。”她们说罢就走了。

半夜，不幸的姑娘听到一阵声响。她拿起蜡烛，走到织布机旁，只见一个女人正用一把剪刀，把织布机上用金丝线织成的布剪成碎片。她明白是她的厄运之神跟着她来了。早上，那些女人回来了，她们从外面把门打开，她从里面开了锁。一进屋，她们看到

一地狼藉，于是破口大骂道："不知羞耻的女孩，你就是这样来报答我们的好心吗，你快滚吧！"她们一脚把她踢出门去。

不幸的姑娘来到了乡下。在村口，她在一个卖面包、蔬菜和酒的杂货店门前停了下来，想讨点吃的。杂货店老板娘给了她一块面包和一杯酒。后来老板回来了，他可怜这个姑娘，决定留她住下，并安排她睡在店里的麻袋上。老板夫妇睡在楼上。半夜里，他们听到楼下很嘈杂，连忙起身去看个究竟。只见酒桶的塞子都被拔掉了，酒淌了一地。而那个姑娘还躺在麻袋上，在梦中呻吟着。"不知羞耻的女孩，这就是你干的好事！"老板把她痛打一顿，然后把她赶出了门。

不幸的姑娘哭着从店里跑了出来，四周黑漆漆的，她不知道该往哪里去。天亮后，她遇见了一个洗衣妇。

"你在干什么呀？"

"我迷路了。"

"你会洗衣服吗？"

"当然，我干得很好。"

"那好，留下来做我的帮手吧。我打肥皂，你来漂洗。"

不幸的姑娘开始洗衣服，然后拿去晒干，叠好，上浆，熨平。

衣服是王子的。他见衣服收拾得异常干净，觉得很意外。"弗朗齐斯卡太太，"王子说，"你从没把活干得这么好过，我要奖赏你。"于是他给了她十枚金币。

弗朗齐斯卡太太用这十个金币给自己买了身漂亮衣服，还买了一袋面粉来烤面包。她做了两只撒满了茴香和芝麻的面包圈，然后对不幸的姑娘说："带着这两只面包圈到海边去，呼唤我的命运之神，就这样喊三次：'喂！弗朗齐斯卡太太的命运之神！'然后我的命运之神就会出现。你就给她一只面包，代我向她致敬。你再顺便向她打听一下，你的命运之神在哪里，你也要向她做同样的事。"

于是不幸的姑娘慢慢地来到海边。

"喂！弗朗齐斯卡太太的命运之神！喂！弗朗齐斯卡太太的命运之神！喂！弗朗齐斯卡太太的命运之神！"这时，弗朗齐斯卡太太的命运之神出现了。不幸的姑娘向她转达了弗朗齐斯卡太太的问候，并给了她一只面包圈，然后问道："尊敬的弗朗齐斯卡太太的命运之神，您能告诉我，我的命运之神在哪里吗？"

"你顺着这条小路向前走，你会看到一个炉子。在刷炉子的工具旁边，坐着一个老女巫。你把面包圈给她，那就是你的命运之神。她不仅不会要面包，而且还会咒骂你，但你不要理睬，丢下面包走就是了。"

于是不幸的姑娘找到炉子，看到了那个又脏又令人恶心的老妇人。"我亲爱的命运之神，请您接受我的问候……"她说着，把面包圈献给她。

"滚开！谁稀罕你的面包?!"她背过脸去，不理睬姑娘。不幸的姑娘把面包圈塞给她，就跑回去了。

第二天是礼拜一，又该洗衣服了。弗朗齐斯卡太太把浸泡好的衣服打上肥皂，然后让不幸的姑娘搓洗。衣服晾干后再叠好、烫平。然后弗朗齐斯卡太太把衣服装到一只篮子里，送到王宫去。王子看到衣服后，说："弗朗齐斯卡太太，你以前做得可没有这么好呀！"王子又给了她十枚金币作为奖赏。

弗朗齐斯卡太太又买来了面粉，做了两只面包圈，交给不幸的姑娘让她去送给两人的命运之神。

姑娘还是给人洗衣服。王子要筹办婚礼了，想把衣服收拾得干净漂亮些，好在结婚典礼上穿，于是给了弗朗齐斯卡太太二十枚金币作酬金。这一次，弗朗齐斯卡太太不仅买了面粉做面包，而且还为不幸的姑娘的命运之神买了有衬架的裙子、做工精细的头巾以及梳子、发蜡和一些小物件。

不幸的姑娘找到自己的命运之神说："我亲爱的命运之神，这

是送给您的面包圈。”

命运之神这一次温和多了，她嘴里嘟囔着走过来，接过面包圈。这时，不幸的姑娘一把抓住她，给她身上打上肥皂，用水给她洗澡。接着，又给她梳头，从头到脚替她换上新装。刚开始，命运之神像蛇一样使劲扭动身子，后来她看见自己的新样子，逐渐安静下来。她对不幸的姑娘说道：“为了感谢你的一番好意，我送给你一样东西。”她递给姑娘一只火柴盒大小的盒子。

不幸的姑娘飞快地跑回家，当着弗朗齐斯卡太太的面打开了那个小盒子。只见里面放着一副饰带，她们都有点失望。“还不如扔掉呢。”她们说着，把它塞进抽屉下面。

一个星期后，当弗朗齐斯卡太太把洗干净的衣服送回王宫去时，发现王子显得很忧郁。洗衣妇已经和王子很熟了，就问：“殿下，您这是怎么啦？”

“我怎么啦？我要结婚了，可我突然发现新娘的礼服少一副饰带。我找遍了整个王国，也没有一条合适的。”

“等等，殿下。”弗朗齐斯卡太太说罢，连忙跑回家，把抽屉里的那副饰带找了出来。她拿给王子一看，正好合适。

王子说：“你帮了我一个大忙，我将按这副饰带的重量付给你金子。”

他拿来一台天平，天平的一端放上饰带，另一端则放上金子。可是不管放多少金子，总是不能使天平平衡。他又用一杆秤来称，还是不行。“弗朗齐斯卡太太，”王子好奇地问道，“你得告诉我，这到底是怎么回事？”

弗朗齐斯卡太太只得讲出了实情。于是，王子要求见见不幸的姑娘。洗衣妇把姑娘打扮起来（她们已经陆续买了几件新衣服），带她来到王宫。姑娘走进宫殿，向王子行了屈膝礼，她是位公主，自然懂得宫廷内的礼节。王子向她表示欢迎，赐给她座，然后问道：“那么你是什么人呢？”

“我本西班牙国王最小的女儿，由于父亲被俘，国家衰落，我只得四处流浪。我的遭遇悲惨，受尽凌辱……”她把自己不幸的身世全都告诉给王子。

王子立即派人找来那几个织布女人，她们的绸缎和衣料曾经被厄运之神剪成了碎片。“你们一共损失了多少钱？”

“二百个金币。”

“这是二百个金币。我告诉你们，曾经被你们赶走的那个可怜的姑娘是位公主。没什么可说的，快滚！”

接着，他找来那个杂货店的老板和老板娘，他们的酒桶塞子曾被厄运之神拔掉。“你们一共损失了多少钱？”

“三百个金币。”

“给你们三百个金币。下一次你们再敢打一位可怜的公主，就尝尝我的厉害。滚吧！”

王子解除了原来的婚约，同不幸的姑娘结了婚。婚礼那天，他把弗朗齐斯卡太太请来陪伴新娘。

暂且不提这对幸福的新婚夫妇，我们再来看看不幸的姑娘的母亲。自从女儿走后，日子渐渐好起来。她的兄弟和侄子们率领一支强大的军队来到这里，帮助她收复了国家。王后和孩子们又回到了原来的王宫，过着从前那种舒适、安逸的生活。可是她们始终在惦念着最小的公主，自她走后，音讯皆无。这时，王子打听到她已收复了国家，便派使者去告诉她：“您的女儿已经和王子结婚了！”听到这个消息，王后喜出望外，立刻带上卫士去看望女儿。与此同时，公主也正要来拜见母亲。母女二人在边境相会了。她们紧紧地拥抱在一起。其他六个女儿也簇拥着她们。两国因此而举行了盛大的庆典。

（巴勒莫地区）

一百五十

皮皮娜蛇

从前，有个商人带着五个孩子：四个女儿，一个儿子。最大的是男孩，是个英俊的青年，名叫巴尔德洛内。商人不走运，由富裕变成了贫困。然而还有更糟的事发生在他身上，商人的妻子又怀孕了。巴尔德洛内看到了这样多的不幸，于是就吻了父母的手，跟他们告别，去了法国。他是一个有教养的年轻人，刚到法国巴黎，就在王宫里找了份差事，他一直在那里，直到后来升到了上尉。

与此同时，在家里，妻子对丈夫说："孩子就要出生了，我们却一无所有，我们不如把家里惟一值点钱的餐桌卖了，给孩子准备些穿的。"

旧货贩子们从路上经过，商人夫妇把他们叫进屋，把桌子卖给了他们。这样，商人就可以买些必要的东西了。孩子出生了，是个女孩，生得举世无双，美丽动人。商人夫妇一看到她，就不由得流下眼泪："女儿啊！你怎么出生在这样贫穷的人家里呢？"

孩子慢慢长大，十五六个月的时候，就会自己走路了，常在她父母睡觉的稻草堆里玩耍。有一天，她正在稻草堆中玩时，突然喊道："妈妈，妈妈，这些东西多么漂亮啊！"她双手捧满了金币。

母亲感觉自己像在梦中。她从女儿手中接过金币，装进衣服口袋里，叫另一个女儿看妹妹，自己直接跑向了乌奇利亚市场，这是巴勒莫市的公共市场。她买这买那，把自己想要的全部都买了，

到了中午，全家终于能吃上一顿像样的午饭了。

父亲问道："皮皮娜，告诉我，你从哪里找到这些漂亮发光的小玩艺的？"皮皮娜指着草堆下面的一个洞说："就在这里，爸爸！"里边有个罐子装满了金币，只要把手伸进去，就可以抓出一大把来。

这样，全家又能挺起腰板过日子了，生活恢复到了从前的水平。当小女孩长到四岁时，她的父亲对妻子说："我的老婆，我觉得是给皮皮娜施法护身的时候了。她那么美丽，我们有的是钱，为什么不给孩子施加魔法来保护她呢？"

在那时，为了给女孩施加魔法，人们要去离蒙莱阿来还有一半路程的某个地方，那里住着四位仙女。商人夫妇两个带着皮皮娜，乘坐着马车，到了那里，把女儿带到四位仙女面前。仙女们同意给皮皮娜施法，并对他们说星期天会去皮皮娜的家里，还让他们把一切都准备好。

星期天，四位仙女准时到了巴勒莫，发现一切都准备好了：人们洗了手，用马依奥尔卡面粉和了面团，做了四张很好看的饼，送到面包店去烘烤。

过了一会，面包师的妻子闻到了从烘炉里飘出的馅饼的香味，馋得直流口水，于是就摸出一张馅饼，把它吃了。然后她做了一张和原来的饼一样的饼，用的却是刷锅水。她做的饼样子也很好看，这张饼被放在了其他三张之中。

四张饼烤好后，送到了商人家中，第一个仙女切开了一张馅饼："美丽的姑娘，我给你施法，每次你梳头发的时候，就会从头上落下珍珠和贵重的宝石。"

第二个仙女切开了另外一张馅饼，说："我嘛，我给你施法，使你比现在更加美丽。"

第三位仙女站起来说："我赐给你魔法，只要你想要，就可以得到任何时节的水果。"

第四位仙女站了起来，刚说到："我将赐你魔法……"可是这第

四张饼里全是炉渣，仙女切开后，炉灰飞进了她眼中。“哎呀！痛死我了！”仙女惊叫着，她说：“我将诅咒你，你一看到太阳，就会变成黑蛇。”话音刚落，四位仙女一下子就消失了。

父亲和母亲抱头大哭了起来，因为他们的女儿再也不能看到阳光了。

先把这边的事放一放，再说说巴尔德洛内。虽然他明明知道家里一个索尔多也没有，却在法国吹牛说家里拥有巨大财富。因为他说这种大话，显得家中很富有，给别人留下了很深的印象，别人都很尊重他。因为人人都知道这么一句谚语：

离开家乡的人
都装扮成伯爵、公爵和侯爵。

巴尔德洛内常夸海口说自己家里富有，法国国王本来生性好奇，很想知道他讲的情况是不是真的，就派了一位骑士去巴勒莫，让他去巴尔德洛内家中探寻一番。这位骑士到了巴勒莫寻找巴尔德洛内的父亲，他被人们带到了一座漂亮的宫殿前，门口有许多穿制服的看门人。他走进宫殿，看见里面奴仆众多，墙壁都是用金子砌成的。商人隆重地欢迎了他，为他设宴。太阳落山之后，皮皮娜出来跟他见面。骑士一见到她，就被迷住了，因为他以前从来没有见到过这般美丽的姑娘。骑士回到了法国，把所看到的一切，都讲给了国王。

国王叫来了巴尔德洛内：“巴尔德洛内，到巴勒莫去，回到你的家中，把你妹妹皮皮娜带来，因为我想要她为妻。”

巴尔德洛内根本不知道自己有这么一个妹妹，他听不懂国王的话，但又必须服从国王的命令，于是便出发了。现在要知道，巴尔德洛内在法国已经有了一个女朋友。这个女人很任性，一定要巴尔德洛内带她一起回巴勒莫。

一回到巴勒莫，巴尔德洛内发现自己家又恢复到了从前的样子。他和家人彼此谈及分别后的情况，他也见到了自己的妹妹皮皮娜。家里人一听说法国国王想娶皮皮娜，都十分高兴，只是与巴尔德洛内同来的女人，见到皮皮娜后，顿生嫉妒之心，她打算让皮皮娜上她的当，而自己去当法国王后。

没过几天，巴尔德洛内就要带皮皮娜一起出发了。"再见，爸爸。""再见，孩子。""再见了妈妈。""再见，皮皮娜。""再见了姐姐们。"道别之后，他们就出发了。要去法国，他们首先要走水路，乘船横渡大海，然后才能走陆路。巴尔德洛内小心地把妹妹安置在船上，使她根本见不到一丝阳光，此时他的女友一直陪伴着皮皮娜。船到了港口后，巴尔德洛内就让女友同妹妹一起乘上一顶不透光线的大轿子下了船。嫉妒的女人心中燃起了怒火，因为他们就要到巴黎了，皮皮娜很快就要当上王后了，而她自己只不过是上尉的老婆。这时她急得坐立不安。

她开始抱怨说："皮皮娜，这里闷死了，打开帘子吧?!"

"千万别那样，姐姐，那样我就完了。"

过了一会，她又说："皮皮娜，热死了。"

"可是不能打开帘子，你忍耐些吧。"

"皮皮娜，我快死了。"

"那也不行，你知道我不能见到阳光。"

"啊，是这样。"那个女人拿出一把小刀，把轿子上面的牛皮顶划了一道口子，一束阳光从上面照了进来，照在皮皮娜身上，她立刻变成了一条蛇，一条黑蛇。它蜿蜒地爬到了尘土飞扬的大路上，然后消失在了邻近王家花园的花丛之中。

轿子到了王宫，巴尔德洛内看到轿子空了，妹妹不见了踪影，不禁大叫起来："我可怜的妹妹，啊，我也完蛋了，国王正等着她，我怎么向国王交待啊!"

"你有什么可怕的，"他的女友对他说，"告诉国王我是你妹妹，

你不就没事了?"巴尔德洛内无奈,只好这么办了。

国王看到这个女人,心一下就凉了半截,这就是那个美丽得举世无双的姑娘?! 算了吧,国王的话就是国王的话,我应该娶她。

国王同这个女人结了婚,从此朝夕相伴。但巴尔德洛内并没有得到安宁:这个奸诈的女人不仅让他失去了妹妹,还抛弃了他。新王后知道他不会放过自己,于是就开始阴谋除掉这个隐患。

她对国王说:"陛下,我病了,想吃无花果。"

国王说:"这个时候到哪里去找无花果呀?"因为当时还不到无花果成熟的时候。

"肯定会有的。告诉巴尔德洛内,让他去弄。"

"巴尔德洛内!"

"什么事,陛下?"

"去给王后弄几个无花果来。"

"陛下,可是这种季节叫我到哪里去弄无花果啊?"

"不管这是不是无花果上市的季节,我说过要无花果你就必须弄来,否则你就会人头落地。"

巴尔德洛内又担心又害怕,他垂头丧气地走进花园,失声痛哭。这时从花丛中爬出一条黑蛇,对他说:"你怎么了?"

"我的妹妹呀,"巴尔德洛内说,"我倒楣透了!"随后,他把国王的命令告诉了她。

"这件事用不着发愁,"黑蛇回答说,"我有魔法,能变出过了季的水果。你说你要无花果那我就给你吧!"一篮子鲜亮、成熟的无花果马上出现在眼前。

巴尔德洛内带着无花果立即去见国王。王后把这些无花果全都吃了,但愿吃坏她的胃! 三天以后,王后又提出要吃李子,皮皮娜就又变出了李子。

接着,王后又要吃樱桃,皮皮娜就又变出了樱桃。后来,王后还要吃梨子。可是我们刚才忘了说了,皮皮娜的法术可以变出无

花果、李子和樱桃,却不能变出梨子来。结果巴尔德洛内被处以死刑,死之前他要求葬在王家花园里。"好吧,我答应你。"国王说。巴尔德洛内被绞死后埋掉了,王后总算松了一口气。

一天夜里,园丁的妻子醒来,听见花园里一个声音在唱歌:

"啊,我的哥哥,巴尔德洛内,
你被葬在黑色的蔬菜间,
而害死你的那个人,
正在你主人身旁冒充王后。"

妻子把丈夫叫醒,两口子悄悄地走出门,看见一个黑影从上尉的坟墓前曲曲折折地走远。

第二天一早,园丁像往常一样到花园里为国王采一束花,发现花坛里撒满了珍珠和宝石。他捡起这些珍珠宝石交给国王,国王大吃一惊。

到了夜里,园丁握着一支枪,在花园里守着,半夜,他看见一个黑影出现在坟墓旁边,说:

"啊,我的哥哥,巴尔德洛内,
你被葬在黑色的蔬菜间,
而害死你的那个人,
正在你主人身旁冒充王后。"

园丁举枪瞄准,正要开枪,黑影突然开口说话:"放下你的枪!我也受过洗礼,与你们一样是人,如果你不相信,就走近一点,看看我的面容。"她一边这样说着,一边摘下面纱,露出了无比娇艳的面容。她梳理了一下头发,于是她头上掉下了许多珍珠和宝石。"把你看到的告诉国王,"姑娘说,"告诉他明天晚上我将在这里等他。"

天快亮了,姑娘变成蛇爬走了。

第二天晚上,相同的时间,黑影刚刚出现,才只唱了一句“啊,我的哥哥,巴尔德洛内”,国王就来到了她的跟前。姑娘摘下了面纱,国王被她的美丽惊呆了。姑娘则向国王讲述了她的遭遇。

“告诉我,我应当怎样做才能救出你?”国王问。

“你必须这样做:明天,你骑着一匹最快的马,一直跑到约旦河边。你在河岸边下马后会发现有四个仙女在河中沐浴。第一位仙女在头发上扎着绿色丝带,第二位仙女扎着红色丝带,第三位仙女扎着蓝色丝带,而第四位仙女则扎着白色丝带。你把她们放在河边的衣服拿走,她们一定要向你讨回,记住千万不要给她们!这时第一位仙女就会扔给你绿丝带,第二位仙女就会扔给你红丝带,第三位仙女就会扔给你蓝丝带,可是只有第四位仙女把她的白丝带和发辫都扔给你时,你才可以把她们的衣服还回去,只有这样才能解除我身上的罪恶魔咒。”

国王心领神会。第二天一早他就离开了王宫启程出发。他骑着马跑啊,跑啊,跑了三十个昼夜,终于来到了约旦河边。在那里果然看到了四个仙女,就依照巴尔德洛内的妹妹的要求做了。当他终于拿到了白丝带和发辫之后,说:“我要走了,你们尽管放心,我一定会报答你们。”

回到王宫后,国王马上跑到了花园里,唤出了黑蛇,拿那条发辫在她身上摩挲,皮皮娜立刻变成世界上最美丽的姑娘。她把那条发辫系在了自己的头发上,从此再也不用怕什么了。

国王把园丁叫来对他说:“现在你必须这样做:去找一艘大船,把巴尔德洛内的妹妹带到船上,夜里悄悄出航。几天后你要再回到这个港口,船上要挂着外国国旗。其他的事都由我来做了。”

园丁小心地按照国王的安排行事。三天后,他驾着挂英国国旗的船回到港口。要知道,从王宫里,人们就可以看到大海。于是,国王对王后说:“看那艘船!好像是我的一位亲戚来了,我们去

迎接他吧。”

王后很喜欢炫耀自己，马上穿上了华丽妖艳的衣服。她登上船，看到了迎面而来的皮皮娜。王后想：“如果不是知道巴尔德洛内的妹妹已经变成了黑蛇，我一定会把这个女人当成她的。”

寒暄过后，国王、王后和客人一起下船，王后一边走一边夸奖客人的美貌。国王对王后说：“告诉我，要是有人坑害了这样一位美丽的姑娘，应当怎样惩罚他呢？”

“哦，天哪，”王后回答说，“有谁会如此歹毒，去坑害这样一个宝贝！”

“可是如果真的有这么一个人，他该受何惩罚？”

“应该把他从这窗口扔下去然后活活烧死！”

“这正是我要做的！”国王怒不可遏，“这位小姐是巴尔德洛内的妹妹，我本要同她结婚，而你这嫉妒的恶婆娘，却把她变成黑蛇，然后自己冒名顶替。你不但欺骗了我，还让这个不幸的姑娘蒙受苦难，是该你付出代价的时候了。既然你已说了该怎样处置，卫士们，把这个歹毒的婆娘抓起来，从这个窗口扔出去烧死！”

卫士们马上照国王的命令做了。把这个骗子扔出窗外，烧死在宫殿外面。国王请求巴尔德洛内的妹妹原谅他，因为是他下令绞死了她无辜的哥哥。皮皮娜说：“往事不必再提起，我们还是到花园里去看看能有什么办法救活哥哥吧。”

他们来到坟墓旁，掀掉墓顶上的条石，墓中的巴尔德洛内的身体跟活着时一样。皮皮娜用小刷子把一种油膏涂在哥哥的脖子上，于是巴尔德洛内又开始呼吸了，随后他动了动身子，像从梦中醒来的人那样揉了揉眼睛，最后站了起来。劫后重逢的兄妹俩拥抱、亲吻，那情景催人泪下。国王派人接来商人夫妇，传令举行盛大的庆祝活动。他与皮皮娜完婚，两人举行了隆重的婚礼。

（巴勒莫地区）

一百五十一

聪明女孩卡特丽娜

女士们,先生们,在这里我要讲这样一个故事:相传巴勒莫城里曾经有过一位声名显赫的店主。他有个女儿聪明过人,从小对家里发生的每件事都能用自己的智慧去解决。父亲见到女儿天资如此聪慧,就叫她"聪明女孩卡特丽娜"。她学习各种语言,阅读各类书籍,没有人可以和她比。

姑娘十六岁那年,母亲去世了。她十分悲伤,把自己关进屋子里,再也不愿意出来。她吃、睡都在这间屋子里。对她来说,散步、看戏、娱乐活动都没有存在的必要。

父亲一直把这个女儿当成掌上明珠,他想也许到了听取别人意见的时候了。于是他把所有贵族请到家里(因为他虽然只是个店主,却同有身分的人很有交情)。他说:"先生们,你们都知道我有一个女儿,我把她看得像眼珠子一般珍贵,可是,自从她母亲去世后,她把自己像猫一样关在了家里,说什么也不肯迈出家门一步。"

贵族大臣们说:"您的女儿,聪明绝伦,谁人不知?您可以为她开办一所学校,别人进去学习,让您女儿教他们,也许这样可以让她忘记忧伤。"

"这是个好主意,"父亲说。他叫来了女儿,"听着,我的女儿,因为你不愿参加任何活动,我想给你开办一所学校,而你将成为校

长，好吗？”

卡特丽娜马上就同意了。她开始自己挑选教师，并同他们一起为开学做好准备，还在门口挂了一个牌子：

谁愿意跟聪明女孩卡特丽娜学习，这里报名，这是一所免费的学校。

马上有许多孩子来报名，有男孩也有女孩：卡特丽娜让孩子们一个个成排地坐在课堂里，对任何人都一视同仁，不论身分高低。一个孩子说：“那边那个孩子的父亲是烧炭的。”“这没关系，”卡特丽娜说，“按照报名顺序排座次，烧炭人的儿子就应该坐在亲王的女儿旁边。”学期开始了。聪明女孩卡特丽娜，有一根带着钉子的皮鞭。她上课时，如果谁不用功学习，就会受到惩罚。学校的大名一直传到王宫，王子也想去学习。他穿上华丽的衣服，走进教室，找了个空位子，卡特丽娜让他坐下。当轮到王子回答问题时，他答不上来。“叭！”卡特丽娜出手打了他一记耳光，打得王子脸上火辣辣地疼。

王子气呼呼地站起来，跑回了王宫，找到了国王：“父王，我求您一件事，我想结婚了，我想让聪明女孩卡特丽娜成为我的妻子。”

国王派人召来了卡特丽娜的父亲。父亲赶来，恭敬地说：“随时听从您的吩咐，国王陛下。”

“起来吧！我的儿子爱上了你的女儿，我们应怎么做？让他们结婚好了！”

“就按您说的办吧，国王陛下。但我只是个商人，而您的儿子可是王子。”

“没关系，是我儿子自己说要娶她的。”

店主回到家里，问卡特丽娜：“王子想娶你为妻，你是怎么想的？”

“我同意。”

筹备婚事易如反掌，既不缺少做床垫的羊毛，也不缺少带抽屉

的衣柜。所需要的一切准备齐全,准备一共进行了八天。王子叫了十二个女傧相伴随新娘。这对新人在王家教堂举行了婚礼。

婚礼之后,王后吩咐女傧相们去给新娘脱衣服,准备睡觉,可是王子说:“不必叫人为她穿衣服,脱衣服,或是在新房门口派人守卫。”别人都走后,只有王子同卡特丽娜单独在一起,他问:“卡特丽娜,还记得你打我的那个耳光吗?你后悔吗?”

“后悔?如果你想挨打,我可以再给你一个耳光。”

“什么,你一点也不后悔?”

“一点也不!”

“那么你也不打算后悔了?”

“谁后悔啊?”

“啊,既然是这样!让我现在就教训你一下。”他准备好一根绳子,以便把她捆起来,通过活板门一直放进地窖里去。“卡特丽娜,”绳子准备好后,他问她,“要么你表示后悔,要么我把你扔进地窖里去。”

“到了那里我会凉快得多。”卡特丽娜毫不示弱。

于是王子捆住卡特丽娜将她放进了地窖里,里面除了一张小桌子、一把椅子、一罐清水和一块面包之外,什么也没有。

第二天,国王和王后按本国的风俗,来看望新娘子。

王子说:“你们不能进去,卡特丽娜不舒服。”

之后他打开地窖,问里面的卡特丽娜:“夜里过得如何?”

“真是又快活又舒服。”卡特丽娜说。

“你考虑过你打了我一记耳光的事吗?”

“我想我应该那么做。”

两天过去了,卡特丽娜的肚子饿得咕咕直叫。她不知道该干点什么,就从紧身胸衣中抽出一个撑条,在墙上挖起洞来。挖呀,挖呀,二十四个小时过去之后,她看到了第一束阳光,她兴奋得如同学步的孩子。她把洞挖大了一些时,就从洞口向外张望,正好看

见父亲的一个办事员从外面经过。

“唐·托玛索,唐·托玛索!”唐·托玛索怎么也想不到,会从墙里传出来声音。“唐·托玛索,是我,聪明的卡特丽娜。请告诉我父亲,我现在有话对他说,让他马上来。”

唐·托玛索带着卡特丽娜的父亲来了,指给他看墙上的那个洞。

“爸爸,我真走运,我正在一个地窖里呢。你马上叫人挖一个地道,从我们家一直通到这里。这条地道里要有拱门,每隔二十步放一盏灯。其余的事,就由我来做好了。”

店主同意了女儿的要求。同时,他通过墙上的那个洞把烤鸡和其他好吃的东西送给她。

王子一天三次打开活板门,向地窖里面询问:“卡特丽娜,你打了我一记耳光,你后悔了没有?”

“后悔! 你等着吧,我还会再打你的!”

同时,工匠们修通了地道,地道有拱门,每二十步摆着一盏灯。工程终于完成了,这样,卡特丽娜就可以趁着王子询问她的间隔,顺着地道回父亲家里去了。

王子对每天问卡特丽娜这件事厌烦透了,他打开地窖的活板门,向下面说:“卡特丽娜,我要去那不勒斯了,你有什么要对我说的吗?”

“希望你过得愉快,到那不勒斯后,马上给我写信。”

“那我就走了。”

于是王子出发了。他刚一关上活板门,卡特丽娜就跑回到父亲家里。“爸爸,现在你要帮助我:我需要一艘双桅帆船,带上管家和随从,还有华丽的衣服,立刻起航去那不勒斯。在那不勒斯的王宫对面,要为我租上一间宫殿,我去了好住。”

轻巧的双桅船准备出发了。与此同时,王子也乘着一艘大战舰出发了。卡特丽娜站在父亲家的阳台上,看着王子的船起航,连

忙登上早准备好的双桅船，赶在王子之前到了那不勒斯。因为谁都知道，小船比大船走得快。

在那不勒斯，卡特丽娜每天都出现在自己王宫的阳台上，每天换一件比前一天漂亮的衣服。王子看见了她，大吃一惊，“这个姑娘长得太像聪明女孩卡特丽娜了！”他爱上了她，派人给她送来口信：“小姐，如果您方便的话，王子很想来拜访您。”

“当然可以。”卡特丽娜回答说。

王子穿上华丽的衣服，来到她的宫殿，一见到她就对她大加赞扬，然后两人坐下来闲聊。“请问，小姐，您出嫁了吗？”

“还没有，您结婚了吗？”

“我也没有，这还看不出来吗？小姐，在巴勒莫有位姑娘很像你，我曾经很喜欢她。而现在我希望您能做我的妻子。”

“十分荣幸，王子。”一周后，他们结婚了。

九个月后，卡特丽娜生了一个儿子，长的十分漂亮。“王妃，”王子问，“我们给他起个什么名字？”

“那不勒斯，”卡特丽娜随口说道。就这样，他们给孩子起名叫那不勒斯。

两年过去了，王子决定离开这座城市。王妃不同意，可王子已经下定了决心，根本不容更改。临行前，他给王妃写了一张字据，证明这孩子是他的长子，是王位继承人。然后，王子出发去了热那亚。

王子刚走，卡特丽娜就写信给她的父亲，请他派一艘双桅快船，带着家具、管家、仆人以及其他必需的器物一起去热那亚，要他在热那亚的王宫对面租一座宫殿，等她到达后居住。店主一切准备就绪，双桅船出发去了热那亚。

这一次卡特丽娜的双桅船仍然比王子先到了热那亚。她在租好的宫殿住下，王子看到这个少女梳着皇家的发式，浑身珠光宝气，又大吃一惊：“她真像聪明的女孩卡特丽娜呀，也真像我在那不

勒斯的妻子！”他立刻捎信给她，她回复说，她乐意接待王子。

他们彼此攀谈。“您结婚了吗？”王子问。

“我是寡妇，”卡特丽娜说，“您呢？”

“我正好是鳏夫，有一个儿子。顺便说一声，您长得很像我在巴勒莫认识的一位夫人，也很像我在那不勒斯认识的一位夫人。”

“是吗！听说，在这个世界上，我们每人都有七个同自己长得一模一样的人。”

一切照旧，就这样，八天后他们结为夫妇。

九个月后，卡特丽娜又生了一个儿子，这一个比第一个更漂亮。王子很高兴，问：“王妃，我们给孩子取什么名字？”

“热那亚！”于是，他们给新生儿取名叫热那亚。两年之后，王子又想出发去别处了。

“难道你就这样让我抱着孩子留在这里？”王妃问。

“我给你立个字据，”王子信誓旦旦，“写明他是我儿子，是小王子。”当他准备动身去威尼斯时，卡特丽娜又写信给她父亲，要他从巴勒莫再派一艘双桅船来，船上要有管家、仆人、家具、新衣服和其他派得上用场的东西。店主派来的船准备驶向威尼斯。王子出发后，王妃的船也出发了。这一次，她又先到了。

“天哪！”当王子从窗口看到一位美丽夫人时，惊叫了起来。“她长得和我热那亚的妻子一模一样，和我那不勒斯的妻子也一模一样，和聪明女孩卡特丽娜也一模一样，这是怎么回事？卡特丽娜还关在巴勒莫的地窖里；那不勒斯的妻子在那不勒斯，热那亚的那个在热那亚，而这里是威尼斯……”他派人捎信给那位美丽的夫人，随后就去拜访她了。

“夫人，您长得与我认识的许多位夫人都很相像，她们一个在巴勒莫，一个在那不勒斯，另一个在热那亚……”

“是吗？我听说在这个世界上会有七个人长得一模一样。”

就这样，他们又继续进行惯常的谈话。“您结婚了吗？”“我是

寡妇。您呢?""我正好是鳏夫,有两个儿子。"一个星期后,他们又结了婚。

这次,卡特丽娜生了一个女孩,美得超过了太阳和月亮。"我们给孩子起个什么名字?"王子问。

"威尼斯。"这样,孩子就被叫做威尼斯了。

又过了两年。有一天,王子说:"听着,王妃,我要回巴勒莫去了,不过我将留下一份字据,证明这是我的女儿,是位公主。"

王子出发了,但卡特丽娜比他先到了巴勒莫。她先回到父亲家,通过地道,回到了地窖里。王子正好刚刚回来,跑着去打开了活板门。"卡特丽娜,你怎么样?"

"我吗? 很好!"

"你后悔打了我一记耳光吗?"

"你不认为那记耳光我应该打吗?"

"你后悔吧,卡特丽娜! 否则我就结婚了。"

"你愿意的话就结婚吧,没人拦你。"

"但如果你后悔的话你仍是我妻子。"

"不。"

王子于是宣布他的妻子死了,他将重新结婚。他写信给各国国王们,让他们把女儿的画像送来。画像都送到了,最漂亮的是英格兰公主,于是他把这位公主和她母亲接来,订了婚。

英格兰国王全家都来了,第二天将举行婚礼。卡特丽娜这时在做什么呢? 她已经为她的三个孩子,那不勒斯、热那亚和威尼斯,准备好了三套漂亮的王室服装。她自己打扮得像个王后(她本来就是王后),领着身穿王储服装的那不勒斯王子登上漂亮的马车。跟着,热那亚王子同威尼斯公主也上了马车,一起直奔王宫而来。

王子同英格兰公主和婚礼仪仗队走过来了,卡特丽娜对孩子们说:"那不勒斯,热那亚,威尼斯,快去吻你们的父亲。"于是三个

孩子飞奔过去,吻王子的手。

看到这个情景,王子只能认输了。“这也是对你打我那记耳光的默许。”他大声对卡特丽娜说,然后拥抱住三个孩子。英格兰公主呆若木鸡,她把门一摔,扬长而去。

卡特丽娜向丈夫解释了三个夫人长得一样的秘密,王子只好求她宽恕自己。

他们一直这样幸福美满地生活,
我们却在这里牙齿打架。

(巴勒莫地区)

一百五十二

阿拉伯商人

一位国王同他的仆人一起去打猎。天突然下起了倾盆大雨。手下人为了躲雨四散而去，国王迷了路，跑到一间孤独的小屋子里休息。

小屋里有位老人，国王问："我在您这里住一夜好吗？"

老人说："好的，陛下！到炉边来吧，把您的衣服烤一烤。"

国王晾起了湿衣服，在地上搭了铺就睡着了。夜里他醒过来，听见老人在大声讲话。国王见老人不在屋里，就四处寻找。一切已经恢复了平静，只有天上的星星闪烁着。原来老人坐在了门口。"您刚才和谁说话呢？好心的老人家。"国王问道。

"陛下，我在同星星们说话。"老人回答说。

"您跟星星讲了些什么？"

"我感激它们，因为它们给我带来了好运。"

"老人家，您交了什么好运？"

"它们保佑我，我妻子今天夜里生了一个男孩，您的妻子今天夜里生了个女儿，等他们长大后，我儿子会成为您女儿的丈夫。"

"你这没规矩的老头！竟敢胡说八道！你给我小心点！"他穿上衣服，天刚一亮就朝王宫的方向去了。

在路上，国王碰到了出来找他的人。"陛下，您大喜啊，昨天夜里王后生了一位非常漂亮的小公主！"

国王赶忙骑着马赶回去看王后。他刚下马，宫里的人都忙着出来迎接他，向他祝贺。保姆们则抱着婴儿给他看。这时，他突然下达了一道命令：查明所有昨晚出生的男孩，一律杀死。士兵们在全城来回寻找，一个小时之内就都搜遍了：那天夜里只出生了一个男孩。他们把孩子从母亲怀里抢走，按照国王的命令，要把他带进森林中杀死。

两个士兵执行这个任务，他们正举剑要向孩子砍去，可心中却觉得这个孩子太可怜了。“难道我们真的要杀死这个无辜的小孩子吗？算了吧！那边有一条狗，我们把它杀死，让孩子的衣服沾上狗血，回去好向国王交差。这个孩子我们就放在这里。但愿上帝帮助他吧。”于是他们这样做了。那个孩子在森林里哇哇大哭。

一个阿拉伯商人正好路过，他的名字叫朱曼托。他听见了哭声，在树丛中找到了孩子，抱起来哄哄，然后带回了家交给妻子。“我的妻啊！这一次我带回一样东西，可不是买的；一个婴儿，我在树丛中捡到的。我们没有子女，这是上天赐给我们的礼物。”商人一回到家，就对妻子说。

商人夫妇抚养着这个孩子，一直到他年满了二十岁，孩子一直认为他是商人的亲生儿子。他二十岁那一天，商人对他说：“我的儿啊，我老了，你也长大了，你把我的账目、财产接手过去，去经营我那些店铺吧。”

年轻人准备好了货物和行李，带上仆人准备离开家周游世界。临走时，商人夫妇祝他一路平安。他到了西班牙后，名声一直传到了王宫，因为他太富有了，连国王也派人请他进宫，要看看他的宝石。这位西班牙国王就是二十年前下令把男孩杀死的那一个国王。他把公主叫来了，她已经长成了二十岁的美丽姑娘。国王说：“看看有没有你喜欢的珠宝首饰吧。”

公主一看到这位年轻商人，就爱上了他。

“孩子，你怎么啦？”国王问。

"没什么,父亲。"

"你要喜欢什么,就说出来吧。"

"不,不是的,爸爸。我既不要珠宝也不要首饰,我只想同这个漂亮的小伙子结婚。"

国王看着商人说:"你必须告诉我你的身分。"

"我是阿拉伯商人的儿子,我父亲名叫朱曼托。我出来周游世界,学习经商,我要接替我的老父亲的事业。"

国王考虑到商人的财富,就决定把女儿嫁给这个年轻人。年轻商人赶快回了家,邀请父母到西班牙参加婚礼。他把见到了国王和定亲的事对父母说了一遍,母亲听后脸色一下子变得煞白,大声骂道:"你这个没有良心的畜生,你想这样就把我们抛下了,你是不是爱上了那个公主,恨不得马上就走?那么你就滚吧!我再也不愿在这个家里见到你。"

"但是妈妈,我做错了什么?"

"别喊我妈妈,我不是你妈!"

"什么,如果你不是,谁是我妈妈?"

"天晓得谁是?你是从树林里捡来的。"她把他的身世告诉了他,小伙子差点昏了过去。

看到妻子正在气头上,商人朱曼托也没有办法。他心里很难过,但还是给儿子备好了钱财,让他出发了。

小伙子绝望了,在夜里来到了森林。他躺倒在一棵树下,难过地用拳头捶打地面,不停地叹气。"妈妈呀,妈妈!你为什么把我丢在这里就不管了,让我这么孤单一人来受苦!亲爱的妈妈,救救我吧!"

他一直这样伤心地哭着,这时来了一位衣服破旧、留有一把长长的白胡子的老人。"你怎么啦,我的孩子?"老人问。小伙子向老人讲了真心话,告诉了他为什么自己不能去见未婚妻,因为他发现自己并不是阿拉伯商人的儿子。

“这有什么可怕的?”老人说,“我是你父亲,我将帮助你。”

小伙子目瞪口呆地看着老人,惊叫道:“你是我父亲,我不是在做梦吧!”

“是的,我的儿子:我是你父亲,如果你跟着我一起去,我会给你好运。如果你不跟我去,你将失去它。”

小伙子盯着老人的双眼,心里说:“该失去的反正会失去,我还是跟他去吧! 大不了一切全完蛋。”他和老人同骑一匹马,去了西班牙。

他去见国王。“你父亲在哪里?”国王问。

年轻人一指老人说:“这位。”

“这位? 你还有脸向我女儿求婚?”

“陛下,”老人插话说,“我就是曾对星星说话的那个老人。当时我告诉您,您那天夜里有了个女儿,我有了个儿子,我儿子要娶您女儿,您忘了吗? 这小伙子不是别人,正是我儿子啊!”

国王气疯了,喊道:“快出去,你这个没规矩的老头,卫兵,抓住他!”

卫兵们走上前去,可老人突然扯开他身上的破衣服,露出了皇帝才可以戴的闪闪发光的最高勋位勋章。

“皇帝!”国王和卫士异口同声地叫了起来。

“愿英明的皇帝宽恕我。”国王跪了下来,说,“我不知道您驾到了,这是我女儿,一切由您做主。”

原来,皇帝一直厌倦宫廷生活,总是乔装打扮,周游世界,并经常同天上的星星谈话。

人们都拥抱亲吻,庆祝即将来到的婚礼。结婚的日子定了下来,阿拉伯商人和他妻子也被请到了西班牙。小伙子热情迎接了他们,说:“我的爸爸妈妈,因为你们曾经像我的亲父母那样待我。你们把我赶出家门,却让我交了好运! 虽然我同公主结了婚,但以后我仍同你们住在一起。”

两位老人感动得流下了眼泪。皇帝的儿子与国王的女儿结了婚,整个城市里都沸腾了。

他们一直幸福美满地生活,
我们却在这里清理牙齿。

(巴勒莫地区)

一百五十三

偷东西的鸽子

从前有一个国王和一个王后，他们有个女儿。这位公主长了一头美丽的长发，以致她从来都不肯让理发师碰一下，而总是自己梳理。一天，正当她梳头时，把梳子放在了窗台上。一只鸽子飞来，衔着梳子飞走了。

"噢，噢！鸽子把我的梳子衔走了！"公主大声叫了起来，但鸽子早飞远了。

第二天，公主又在窗口梳头。这时，那只鸽子又飞来，抓起她的发夹飞走了。第三天，公主刚梳完头，没来得及取下披肩，这回鸽子又飞来，抓起披肩就飞跑了。这一次，公主发火了，她顺着光滑的像绸子一般的楼梯跑下来，去追鸽子。可是这只鸽子跟其他鸽子不同，它不马上飞走，而是等她来抓。眼看她快抓住它了，鸽子又向前飞一段路。公主的怒气越来越大。就这样，鸽子飞飞停停，最后飞进了森林里。公主紧跟着它。森林里有个孤零零的小屋，鸽子飞了进去。屋门正好开着，公主看到里面有一位英俊的青年人。她问他："你看到一只鸽子带着一块布飞进屋子了吗？"

"看到了，我就是那只鸽子。"

"你？"

"是的。"

"怎么可能呀？"

“仙女们对我施加了魔法,我不能以人的样子出去,要恢复我的人形,你要在这个小屋的窗口坐上一年一个月又一天,不论是在太阳下还是在星光下,你只能睁着眼睛坐着,盯着对面那座山。我就是从那里变成鸽子飞起来的。”

公主一点也没有迟疑,坐到了窗前。鸽子飞了出去,停在了那座山上。一天过去了,又一天过去了,第三天过去了,公主一动不动地坐在那里,眼睛始终盯着那座山。一周又一周过去了,不管是在阳光下,还是在月光和星光下,公主始终一动不动地坐在那里,像个木头人似的。随着时间一点一点地流逝,她的皮肤变得越来越黑,最后黑得像沥青一样了。就这样,一年一个月又一天到了,鸽子变成了人,走下山来。他一看见公主变得这样黑,就惊叫起来:“呸,丑八怪! 为了一个男人,你就变得这么丑,不觉得害臊吗?快走开吧!”他向公主吐了一口唾沫。

可怜的公主难过得快要死去了。她跌跌撞撞地走呀走呀,经过一块田地时,她碰上了三位仙女。

“你怎么了?”仙女们问她。

她向她们哭诉了自己的遭遇。

“别发愁,”她们说,“过不了多久,你就会变样的。”最大的那个仙女在公主脸上轻抚了一下,她又变得漂亮了,而且比以前更漂亮,像太阳一样光彩夺目。第二位仙女给她披上了一件皇后才能穿的上衣,最小的仙女给了她一篮子首饰。“从现在起,”她们说,“我们装扮成你的侍女,一直陪伴着你。”

她们来到一座城市,正巧,这个城市里的国王就是那个年轻人。一眨眼的工夫,三位仙女在王宫的对面用魔法变出了一座宫殿,比王宫还漂亮一百倍。国王向外一看,被眼前的奇迹惊呆了,他以为自己在做梦呢。在对面的宫殿里,一个美丽的姑娘倚在窗口,看上去像位女皇,国王被她吸引住了。“要是他向你献殷勤,”仙女们对公主说,“你就继续挑逗他。”第一天,国王向她打招呼问

候;第二天,国王跟她眉目传情;最后,国王请求来拜访她。前两次,公主不答应;后来,她说:"好吧,陛下,如果您想来看我,就必须在我们两座宫殿之间,修建一条通道,上面铺两拃[①] 厚的玫瑰花瓣。"

没等公主说完,国王立刻派人修建通道,还命令数百名妇女采集玫瑰花瓣。她们采呀,采呀,采了一筐又一筐,从来没有人见到这么多的玫瑰花瓣。

铺着玫瑰花瓣的通道建成了,仙女们告诉公主说:"你穿上华美的衣服,打扮成一位高贵的女皇,我们装扮成你的侍女跟在后面。你走到通道中间,假装是被花刺刺了一下,其他的事情由我们来管。"

公主朝着铺上了玫瑰花瓣的通道走去。她穿着女皇穿的那件桃红色上衣。国王正在通道另一端焦急地等待。公主已经叫人传过话去,说不准国王来通道上接她。走到一半时,她突然叫了一声,"哎哟,痛死我了! 一根花刺刺进我的肉里去了!"她假装昏倒,仙女们忙拉起她,把她扶回了自己的宫殿,国王很想跑过来扶起公主,但又止步了,因为公主早有吩咐,不准他到通道上来。

国王从自己的宫殿里,完全可以看到医生们进出公主的宫殿的情形,他甚至看见一位神父带着临终圣体来了。有消息说,那根刺使公主双腿肿胀,病情在一天天恶化。四十天后,国王又听说公主病情转好,腿消肿了。公主恢复健康的消息传来,国王又一次请求与她会面。于是仙女对公主说:"告诉他,你愿意拜访他,但要他在通道上铺三拃厚的茉莉花瓣。然后,你走到一半时,就装作被另一根刺刺伤。"

国王立即派人把全国的茉莉花瓣收集起来,在通道上铺了很

---

① 意大利的长度单位"拃"(palmo)指的是张开的手的大拇指尖与小指尖之间的距离。

厚的一层。一切准备好后，公主打扮得像位女皇，走了出来。国王站在另一头，担心地看着，惟恐她再被刺伤。走到一半时，她尖叫了一声："哎哟，疼死我了！花刺刺穿了我的脚！"她装做昏了过去。仙女们急忙把她扶回了宫殿。国王急得直抓自己的头发。

国王派仆人去看望她，但根本见不到；他自己又不能从通道上过去。国王绝望极了，直用脑袋撞墙。最后，他病倒在床上，可还是不断派人去探望公主的病情。还是要求去见她，因为他一心想同公主结婚。

"告诉他，"公主回答，"除非他进了棺材，否则休想见到我。"

这时，国王已经失去了理智。听了这话，忙叫仆人准备了口棺材，周围点上蜡烛，自己躺进去装成死人，让人抬着从公主窗口走过。"殿下，看看吧，"抬棺材的人说，"这是我们死去的国王。"

公主走到阳台上，说："呸，为了一个女人，你竟然做出这种事情来了，真不嫌害臊！"她向国王的"尸体"吐了口唾沫。

一听这话，国王回忆起他曾经对一个皮肤像沥青一样黑的善良女孩说过这话，他发现那个少女同面前他爱上的公主长得一样。突然他明白了过来，那个少女跟这个公主是同一个人。大家可以想像得出来，他是多么后悔莫及。

三个宫廷侍女来了，告诉他公主正等着召见他。国王走进王宫，乞求公主对他的宽恕。人们马上打开教堂的大门，公主与国王结为了夫妇。国王诚心诚意地挽留三位仙女，但她们告别了新婚夫妇，一转身就消失得无影无踪了。

（巴勒莫地区）

一百五十四

卖豆子的商人

从前，在巴勒莫有一位唐·乔万尼·米西兰蒂，一到中午他就想着吃午饭；天一黑他就想着吃晚饭；夜里他就午饭晚饭一起想。一天，他饥肠辘辘，便走出了家门，喃喃自语道："我的好运呀，你就这样抛弃我！"他在路上走着，看见地上有一颗蚕豆，便低头拾了起来。他坐在路边的栏杆上，仔细打量这颗蚕豆，寻思道：这颗蚕豆真好看！我把它种在盆里，让它长出一株豆苗，然后结出好多好多的蚕豆角。把这些豆角晾干以后，再把豆子种在个大点的盆里，就会结出更多的豆角……这样，用不了三年，我便可以租一个菜园，种满豆子；到那时，天晓得会结出多少豆角啊！第四年时，我租个仓库，那时我就变成了一个大商人……

这个时候，他正穿过圣安东尼诺城门。那里有长长的一排仓库，一个女人正坐在一个库门前。

"善良的夫人，这些仓库出租吗？"

"对，先生，"她答道，"是谁要租呢？"

"我家主人，"他回答说，"这事得找谁去呢？"

"找住在楼上的那位夫人。"

唐·乔万尼·米西兰蒂考虑了一下，便去拜访他的一位朋友了。

"看在圣乔万尼的面子上，"他对朋友说，"千万别说'不'，把你那套衣服借我穿一天。"

“当然可以，我的朋友。”这样，唐·乔万尼·米西兰蒂穿好全套的衣服，从手套到怀表一应俱全。接着，他到理发馆里刮了胡子，穿戴得利利索索，又穿过圣安东尼诺城门往回走。他把蚕豆放在上衣的小口袋里，时不时地偷偷看上两眼。那个女人还坐在那里，他问道：“善良的夫人，刚才我的仆人是向您打听租仓库的事吗？”

“是的，先生，您是来看仓库的吧？请跟我来，我带您去见我家房东太太。”

唐·乔万尼·米西兰蒂昂首阔步地跟在这个女人后面，去见仓库老板娘。老板娘看见眼前这位头戴礼帽，手上戴着手套，身上挂着怀表的先生一副富人模样，便殷勤地接待了他。随后他们就开始商量租用仓库的事。

他们正谈着，进来了一位可爱的年轻女子。唐·乔万尼·米西兰蒂眼睛睁得大大的，问道：“她是您的家人吗？”

“是我的女儿。”

“还没成家吧？”

“是的，还没嫁人呢。”

“要是这样我很高兴，我也没成家呢。”

片刻，他说：“租仓库的事我们已经谈妥了，我想，关于您女儿的事，我们也定下来吧，夫人，您看如何呢？”

“我们得斟酌一下……”

她的丈夫走进屋来。唐·乔万尼起身向他鞠躬行礼。“我是个农场主，”他说，“我想租用您十三间仓库装蚕豆、豌豆和别的粮食。另外，要是可能的话，我想向您的女儿求婚。”

“噢！您贵姓？”

“我叫唐·乔万尼·米西兰蒂，是做蚕豆和豌豆生意的商人。”

“那好，唐·乔万尼，您给我一天的时间考虑一下，然后再给您答覆。”

那天晚上，母亲把女儿叫到身边，把那个做蚕豆和豌豆生意的

商人唐·乔万尼·米西兰蒂向她求婚的事情告诉了她。姑娘立刻就应承下来。

到第二天，唐·乔万尼再次跑到朋友家中，又借了一套衣服。首先，他所做的就是拿起那粒蚕豆，小心地塞到借来的上衣小口袋中。他再去仓库老板家，得到了答覆后，乐不可支，喜笑颜开。

“既然这样，我想越早结婚越好，”他这么说，“因为我要办的事情非常多，时间不能浪费。”

“毫无问题，唐·乔万尼，”姑娘的父母对他回答说，“我们这个星期就订婚，行吗？”

这段时间内，唐·乔万尼仍然去问朋友借衣服，他的穿着打扮天天都变样。因此，他将来的岳父母认为，这人的的确确是个有钱人。双方订下婚约，女方准备了两千块金币作嫁妆，另外还有床单和亚麻织物。看到自己手中掌握了这么多财产，唐·乔万尼觉得成了大富翁。他在商店里随意地买东西，为新娘准备一些礼品，又给自己添置衣物，还有很多装饰用的东西。

在订婚后整一周的那天，唐·乔万尼身穿一套华丽的礼服结婚了。这时，那粒蚕豆还装在他上衣的小口袋中。这对新婚的夫妻举办舞会，宴请宾客，唐·乔万尼大手大脚地花钱，就像一个男爵一样。他这样肆意挥霍的举动，使岳母开始紧张起来。“唐·乔万尼，”她问道，“你准备哪天把我女儿带到你的田地里去看一看呢？现在可正是有收成的时候啊！”

刚开始，唐·乔万尼慌慌张张，不知道用什么理由推托才好。他费尽心思，把那颗带给他好运的蚕豆掏了出来，说道：“我的好运啊，你一定要再给我帮次忙！”

他让妻子和岳母乘坐一驾美丽的轿子，喊了一声：“准备出发了。我们要到墨西拿去。我骑着马走在前头，你们在后面跟着来。”

唐·乔万尼骑上马走了。他走到一块土地边上，发现有个好时

机，于是把地里的一个农夫叫住说："给你十二个塔里[1]，你将要看见那边抬过来一驾轿子，有两位女士坐在里面，如果她们问谁拥有这块土地，你就告诉她们：'是唐·乔万尼·米西兰蒂的，那个做蚕豆和豌豆生意的商人。'"

轿子抬过来了。"嗨，农夫，这块肥沃的土地是属于谁的啊？"

"是做蚕豆和豌豆生意的商人唐·乔万尼·米西兰蒂的。"

岳母和妻子高高兴兴地接着往前走。

到了另外一个农场，他用同一个诡计向岳母和妻子说了谎。唐·乔万尼骑着马在前头走，用十二个塔里开着道。此刻，他的小口袋里，还装着那颗让他大发了一笔财的蚕豆。

他们终于走到再也没有东西可看的地方了，唐·乔万尼寻思：我应该去找一家旅店，在那里等她们来。他四下环顾，看到一座雄伟的宫殿，窗前站着一位绿衣女郎。

"嘘——"女郎做着手势，示意他进去。

唐·乔万尼顺着华贵的、闪耀着光芒的楼梯走上去。他害怕会把这些台阶踩脏，实在舍不得把脚放上去。女郎过来迎接他，用手指着百种花样的宫灯、地毯，金碧辉煌的墙和宫里全部的陈设装饰，问他说："你觉得这座宫殿怎么样？"

"您想一想，我怎么可能不喜欢它呢？"唐·乔万尼答道，"哪怕要我在这里做个幽灵，我也十分愿意啊。"

"我们四处走走，到楼上去看看吧。"她带着他到全部房子里去参观。每间房中都放着珠宝钻石，美丽的绸缎，和唐·乔万尼连梦里都没见到过的宝物。

"你全见过了吧？它们都是属于你的。用心保护它们吧。看，这是财产契约。这些东西是我当做礼物送给你的。我就是那颗被你拾起来的、一直放在小口袋中的蚕豆。眼下是我离开的时候

---

① 古代阿拉伯的一种金币，曾流通于西西里。

了。”

唐·乔万尼正准备跪在地上，向女郎表达感激之情，谁知绿衣女郎一下子消失了。不过，这座宏伟壮观的宫殿还在，它已经是唐·乔万尼·米西兰蒂的了。

他的岳母一见这宫殿，惊呼道：“喔，女儿呀，你真是太幸运了！唐·乔万尼，亲爱的孩子，没想到这么美的一座宫殿都属于你，但是你从来都没告诉过我们！”

“确实没有告诉你们！我想要吓你们一跳……”接着，他领她们逛了逛宫殿，看了看连他自己也只是第一次见的东西。他给她们参观各式各样的珠宝、财产契据和满是金银的地下室，那些金子银子上面还立着一把铁锹。然后，他把她们带到马厩，看了马车，最后是男用人和全部女用人。

他们给他的岳父去信，让他卖掉家里的财产，到这座宫殿里来和他们住在一起。最终，唐·乔万尼还遣人送了一笔奖金给那位坐在仓库门前的好太太。

（巴勒莫地区）

一百五十五

浑身长癞的苏丹

从前，一个渔夫有个儿子。每次，渔夫去打鱼，他的儿子总是说："爸爸，带我一起去吧。"

"不行，"渔夫说，"大概快要起风暴了。"

而如果海上一片平静，渔夫就说："不行，可能会来鲨鱼。"

而要是在没有鲨鱼的时节，渔夫又会告诉儿子："不行，小船会沉的。"

就这样，拖了九年，他一直不让儿子出海。后来，他再也找不到借口推托，只好带着儿子一起出海打鱼去了。

大海中，渔夫撒下网，他儿子则用钓竿。渔夫拉起网，但除了一条小鲤鱼外，什么也没有。小伙子拉起鱼线，却钓到一条稀有的大鱼。"爸爸，我要亲自把这条鱼送到国王那里去。"他们回到家里，儿子穿上自己最好的衣服，把这条鱼放在一只用海藻垫底的大篮子里，去见国王。

国王看到了这条鱼，不由得称赞起来。"来人哪！"他叫来一个仆人，"给这个小渔夫五十块金币！"随后，他问这孩子："你叫什么名字？"

"我叫皮杜佐，陛下。"小渔夫回答说。

"好吧，皮杜佐，你愿意留在王宫里吗？"

"我做梦都想！"孩子回答道。

这样，得到父亲的许可后，皮杜佐就搬到了王宫里去住。他穿的是绫罗绸缎，还有许多教师和教授教他。他变得很有教养，慢慢长大成人。从此以后，大家就不再叫他皮杜佐，而尊称他为“唐·皮杜佐骑士”。

在王宫里还住着国王的女儿，名叫皮皮娜，她爱皮杜佐，就像爱自己的眼睛一样。皮皮娜十七岁时，有位国王的儿子来向她求婚，她的父亲想说服女儿答应下来。可是，皮皮娜爱上了皮杜佐，就对父亲说，她要跟皮杜佐结婚，要不她宁可一辈子不结婚。国王很生气，把皮杜佐叫来。“我的女儿完全被你吸引，这是不能容许的！你必须离开王宫。”

“陛下，”唐·皮杜佐说，“您就这样把我赶出王宫吗？”

“我很抱歉，”国王说，“因为我把你当成我的儿子。不用害怕，你会继续得到我的庇护。”这样，唐·皮杜佐就离开王宫，到外面去四处游荡。这时，公主被关进了一所女修道院，正是圣卡特丽娜女修道院。

唐·皮杜佐住在一家小旅店里，他的房间有一个窗口对着一个天井；恰巧，女修道院的一个小窗口也对着这个天井。皮皮娜出现在窗口。他们一见面便通过手势和语言相互安慰。皮皮娜在密室里找到一本魔法书，这本书是一个由修女变成的巫婆藏起来的。她从窗口把这本书扔给了唐·皮杜佐。

第二天，国王来看女儿，要求院长嬷嬷同意他跟女儿说话。因为他是国王，院长嬷嬷自然同意了。公主对父亲说：“听我说，父亲，我们尽快地解决这个问题吧。那位王子有一条双桅帆船，您也要给唐·皮杜佐这样一条船。然后，让他们两人起航，两条船分别朝相反的方向行驶。他们两人谁带回来最好的礼物，谁就做我的丈夫。”

“这个主意我喜欢，”国王说，“就这样决定吧！”国王把王子和皮杜佐召到王宫，向他们说明了女儿的意见。两个年轻人听罢都

很高兴：王子高兴的是他知道唐·皮杜佐身无分文，唐·皮杜佐高兴的是自己有一本魔书，肯定能取胜。

于是，他们起锚出发了。到了海上，唐·皮杜佐打开那本魔书，上面写道："明天，在你遇到的第一块陆地停泊，你带着一根棍子，跟全体水手一起上岸。"第二天早晨，他们眼前出现了一个岛。于是，唐·皮杜佐带着棍子和水手们一起上了岛。在岛上，他又打开那本魔书，上面写道："在岛的正中央，你会发现一个活板门，然后还会发现另外两个。你用棍子撬开活板门，然后走下去。"皮杜佐按照魔书上说的去做，他在岛的正中央找到那个活板门，并用棍子把门撬开。接着，他又撬开下面的两扇小门。当他撬开最后一道门时，看到一段通向地下的楼梯。皮杜佐顺着楼梯走下去，发现自己走到一条用黄金装饰的长廊里，墙壁、门板、地板、天花板，全都是用金子做成的；长廊里摆着一张供二十四个人就餐用的大餐桌，桌面上的汤匙、碟子和烛台也都是金子做的。唐·皮杜佐打开那本魔书，上面写道："把这些东西带走。"他叫水手们把这里的东西都搬上船去，他们花了十二天时间才把长廊里的金银财宝搬光。在这些财宝中，有二十四座非常重的黄金塑像，光把它们搬上船就需要两天。接着，他看到书上写道："离开时，把活板门关好。"他关好门后，双桅船又起锚出发了。

"扬起帆来，继续航行。"魔书上写道。就这样，他们航行了整整一个月，水手们开始不耐烦了。

"船长，你要把我们带到哪里去呀？"

"加油干吧，小伙子们，我们不久就要回到巴勒莫了。"

他每天都翻开那本魔书，可是上面没有字。终于，他看到书上又出现了字："明天你将看到一个岛，在那里登陆。"他们登岸以后，魔书上又写道："在岛的中央有一个活板门。把它撬开，接着还有两道门和一道楼梯。你沿着楼梯走下去，看到的每一样东西都属于你。"这一次，唐·皮杜佐看到了一个地窖，里面挂着火腿和干酪，

四周墙上挂着许多坛子。他翻开魔书,上面说:“什么也不要吃,但要带走左边第三只坛子,里面装着能治百病的药膏。”于是,唐·皮杜佐把这只坛子带上船。在船上,他又翻开魔法书,上面写道:“回去。”水手们都欢呼起来:“回家喽!”

在归程中,他们驾驶着船,整天看到的除了海就是天,茫然一片。啊,看!远方出现了一支土耳其海盗船队。结果,发生了一场战斗,唐·皮杜佐和他的水手全部被俘,被押解到了土耳其。唐·皮杜佐和水手们被带到苏丹跟前。苏丹问翻译:“这些人是从哪里来的?”

“从西西里来,陛下。”翻译回答道。

“西西里!真是老天有眼!”苏丹说道,“给他们带上镣铐!只给他们面包和水。让他们当苦力,去搬石头!”

于是,唐·皮杜佐和水手们开始过起了艰苦的生活,但是唐·皮杜佐心里只想着公主正等待他带上礼物回国去呢。

再说苏丹全身上下长着一种疥疮,非常难受,没有一个医生有办法治好这种病。唐·皮杜佐从其他囚犯口中听说这件事,就告诉看守说,如果苏丹肯给他自由,他愿意为他治好疥疮。

苏丹听说这个消息,就派人去把这个西西里人叫来。“只要你能把我的疥疮治好,不论你提出什么要求,我都给你办到。”光说没用,唐·皮杜佐坚持要苏丹立下一份契约,允许他回到自己船上去。这条船早已被弄上了岸,但船上的东西没有动过,因为海盗们都是有身分的人物。皮杜佐从坛子里倒出一瓶药,回到苏丹那里。他让苏丹躺下,用刷子将药涂在他的头上、脸上和颈上。不到傍晚,苏丹像蛇蜕皮一样,掉了一层皮,又重新长出了一层光滑、润泽的新皮。过了一天,唐·皮杜佐又在苏丹的胸脯、肚子和背上涂了药:到了晚上,他的皮肤变好了。第三天,他又在苏丹的手臂和腿上涂上药。这样,苏丹的疥疮彻底地治好了。于是,唐·皮杜佐获得了自由,和他的水手们离开了土耳其。

唐·皮杜佐在巴勒莫登陆后,立刻坐上了车去见皮皮娜。看到他回来,公主高兴极了。国王询问皮杜佐航行的情况,他回答说:"陛下,一言难尽啊,目前,我需要一条长廊,来摆设我带回来的礼物。的确这都是些小玩艺,但是,既然我已经带回来了……"

他下令卸下全部金银财宝。水手们光卸船就花了整整一个月的功夫。所有都布置好后,唐·皮杜佐告诉国王:"陛下,我明天就准备好了。如果您愿意的话,可以先去参观一下王子带回的礼物,然后再来看我的东西。"

第二天,国王去看那位王子的礼物:尽是些小摆设、化妆品和一些别致的物件,都不值一提。尽管如此,国王还是对他大加赞扬。接下来,国王和王子一起去看唐·皮杜佐的陈列品。一见到面前这些光亮耀眼的东西,王子不觉叫出声来,连忙转身跑去,四级四级地跑下台阶。他上船去了,再也没人见过他。

人们齐声高喊:"唐·皮杜佐万岁!"国王也紧紧地拥抱着他。然后,他们两人一起到圣卡特丽娜女修道院去接回皮皮娜。三天后,这对情侣结了婚。

唐·皮杜佐派人把他的父亲和母亲接到王宫来;从他离家后,他们就再也没听到他的消息。两个可怜的老人,来的时候还光着脚!他连忙让他们穿上驸马的父母该穿的服装,让他们从此和他一起住在王宫里。

他们一直都是幸福美满,
而我们仍旧一无所有。

(巴勒莫地区)

一百五十六

靠喝风活着的新娘

从前在墨西拿，有一个富有而吝啬的亲王，他每天只吃两顿饭，每餐也只是一片面包、一片薄得像纸一样的香肠和一杯水。他只用一个仆人，每天只给他的仆人两个塔里、一个鸡蛋和一块比鸡蛋还小的面包。这样，没有一个仆人能在他家待过一个星期，总是干上几天便自动辞职了。一次，他偶然雇了一个仆人，这人是远近闻名的无赖，即便主人对他了如指掌，他也能在主人眼皮底下为所欲为。

这个仆人人称朱塞佩师傅。当他看清了亲王的处世之道后，便来到了王宫附近的一家煤炭铺，找老板娘，对这个既有钱又有一个漂亮女儿的女人说："老姐姐，您想把女儿嫁出去吗？"

"上帝保佑，我想让她嫁一个机灵能干的小伙子，朱塞佩师傅。"老板娘回答说。

"您觉得亲王怎么样？"

"亲王？你不知道他是个吝啬鬼吗？他宁愿让人挖走一个眼珠，也不愿花一个索尔多。"

"老姐姐，要是您按我的主意办，我敢保证这门婚事成功。您只要说您的女儿靠喝风活着就行了。"

朱塞佩师傅回到亲王那里说："我的主人，您老人家为什么不成家呀？您已经这么大岁数了，而且时间一去不复返啊……"

“哼！你想要我的命啊！”亲王说，“难道你不知道养活一个老婆就要像流水一样花钱吗？买帽子、丝绸的衣服、鸭绒被、披风、坐马车、看戏……不，朱塞佩，我不干！”

“可殿下您不知道吗？煤炭铺老板娘有个女儿，这个漂亮姑娘只靠喝风活着，钱她一点也不缺，有自己的积蓄，而且不爱奢侈，不爱消遣，也不爱看戏。”

“什么？人怎么能靠喝风活着呢？”

“她拿着把扇子，每天扇三次，这样就能把胃口扇没。人们看到她那张圆圆的脸，还以为她老吃牛排呢。”

“好，把她叫来让我看看。”

朱塞佩师傅料理好了一切，八天之后举行婚礼，卖木炭的姑娘成了王妃。

每天一坐到餐桌前，她就扇起扇子，她的丈夫满心欢喜地看着她。过后，她的妈妈暗地里送来烤鸡和牛排，王妃和仆人再风卷残云般吃上一顿。一个月过去了，卖木炭的老板娘开始活动心眼了，因为总是让她掏腰包，她埋怨仆人道：“我说老弟，我自己掏腰包的日子还要过多久啊？也该让你们那位小气鬼亲王花点钱了吧！”

朱塞佩师傅对王妃说：“知道你该做什么吗？”他在别人面前称她“王妃”，总是王妃长，王妃短的，但私下里却以“你”相称，“去告诉亲王你想看看他的财宝，只是想满足一下好奇心。要是他说怕你鞋底粘出几枚金币，你就说你愿意光着脚进去。”

王妃开始去向亲王提这事，可他总是闭口不应，实在无法说服他。王妃一再坚持，并说她可以光着脚进去，最后终于得到了同意。于是，朱塞佩师傅又对她说：“快，把你衬裙的边缘都涂上胶！”王妃照他说的做了。

亲王撬起地上的一块木板，打开活板门，让她下去。这个年轻姑娘顿时目瞪口呆，那里的金币堆积如山，世界上最有钱的国王的财产也不及这里的一半。她一面大声赞叹着，一面若无其事地摆

动着裙子，金币一个一个地粘了上去。她回到自己的房间后，把金币取下来，堆了不小的一堆，朱塞佩师傅把这些钱给了她的母亲。这样，他们继续大吃大喝，而每当亲王看见她摇着扇子时，还总为自己有一位只靠喝风活着的妻子而感到幸福。

有一次，亲王和王妃一起散步，遇见了一个他从未见过面的侄子。“皮皮努，”他对侄子说，“你认识这位太太吗？她就是王妃。”

“是嘛，叔叔，我还不知道您已经成家了呢！”

“你不知道吗？现在你知道了吧。八天之后我们邀请你到家里来吃饭。”

发下这个邀请之后，亲王转念一想，又后悔起来。“这下天知道我们要花多少钱！我这个主意简直蠢透了！”但事已至此，毫无办法：必须考虑准备一顿午餐。

亲王想出了一个主意：“知道我怎么打算的吗，夫人？肉实在太贵了，买肉就等于倾家荡产！我们不买肉，但是我可以去打猎。我得拿着猎枪出去转上五六天，给你带回好多的野味，一个钱也不用花。”

“好，好，亲王殿下，但愿快去快回。”王妃对亲王说。

亲王前脚刚出门去打猎，王妃后脚就让朱塞佩去找来了一个铁匠。“师傅，”她对铁匠说，“马上给我配一把这个活板门的钥匙。我的那一把丢了，我无法把门打开。”

不多时，她就得到了一把能顺利打开锁的钥匙，她走进地下室，搬上来几袋金币。她用这笔钱把所有房间的墙面糊上了绸缎的墙纸，还添置了家具、吊灯，更换了大门，买来了穿衣镜、地毯以及所有王宫里要用的东西，最后还雇来了一个身着制服、手持金头哨棒的门卫。

亲王回来了：“怎么回事？这不是我的家了吗？”他揉了揉眼睛，四下张望了一下，又倒退了回去。“我的家究竟到哪里去了？”他仍在门口转来转去。

"殿下,"门卫对他说,"您在找什么?为什么还不进来?"

"这会是我的家吗?"

"不是您家是谁家呢?请进,殿下。"

"噫!"亲王拍着前额大叫了一声,"上帝啊!这些全都是用我的钱买的,我的老婆……"

他跑进王宫:看见了白色大理石的楼梯和贴着壁纸的墙:"噫!全是,全是,我的老婆!"

他又看见了穿衣镜和镜架、沙发、软床和躺椅。"噫!全是,我的老婆!"

他跑进自己的房间,一头扑倒在床上,半天没有起来。"怎么了,亲王殿下?"妻子问他。

"噫……"他有气无力地说,"全是,我的老婆……"

他的妻子马上派人找来公证员和四名证人。公证员来了问:"亲王殿下,您这是怎么了?您想立遗嘱吗?请告诉我……"

"全是……我的老婆……"

"什么?您说什么?"

"全是……我的老婆……"

"您想把全部财产留给您妻子?好,我明白了。这样可以了吗?"

"全是……我的老婆……"

当公证员书写遗嘱时,亲王张嘴哼哼了几句,便一命呜呼了。

王妃成了财产的惟一继承人,料理完后事之后,她便和朱塞佩师傅结婚了。就这样,吝啬鬼的钱财被骗子侵吞了。

(巴勒莫地区)

一百五十七

白草

人们代代相传着这样一个故事:从前有一个国王和一个王后,王后每胎都生的是女孩,可国王想要一个儿子,他生气地对妻子说:"如果你再生个女孩,我就杀了她。"

可怜的王后担惊受怕,可结果还是把一个女孩带到了人间,不过这个女孩长得美丽绝伦。她害怕丈夫把这孩子杀掉,就对接生婆说:"如果您能收下这个小家伙,那么您认为怎么好就怎么办吧。"

接生婆收下了女孩,寻思着:"我要她有什么用呢?"于是,接生婆走到荒郊野外,把孩子扔在了白草① 丛中。

在这片旷野上,住着一位隐士。在他的山洞里养着一头母鹿和它的几头刚刚降生还在吃奶的小鹿。每天,母鹿都出去觅食。这天晚上,母鹿回到山洞,小鹿们过去吮奶吃,可母鹿的乳房里已经没有奶了,小鹿们只得挨饿。第二天也是这样,第三天还是如此,小鹿们都快要饿死了。隐士可怜这些小鹿,就跟在母鹿后面,看见母鹿把奶都喂给白草丛中的一个女婴。隐士抱起女婴,把她带回洞里,对母鹿说:"在这里给她喂奶吧,把你的奶平分给她和你的小鹿们。"慢慢地,女婴断了奶,一天天地长大了,而且越长越漂

① 西西里方言,洋艾的一种。

亮。她帮隐士料理家务,隐士把她当成自己的亲生女儿去疼爱。

有一天,另一个国王外出狩猎,正在兴头上,忽然暴雨倾盆而来,顿时雷鸣电闪,风雨交加。国王无处可藏,只得躲进隐士的山洞。看见浑身是水的国王走进来,隐士便叫道:"白草! 白草! 拿把椅子来,点上火,我们来侍奉陛下!"

国王说:"白草? 怎么取了这样一个名字,隐士先生?"

隐士就把如何在白草丛中发现这个小女孩,因此给她取这个名字向国王讲述了一遍。

一见到这个姑娘,国王就说:"隐士,你愿意把她给我,让我把她带进王宫吗? 你年岁大了,怎么能让这孩子孤零零地待在荒郊野外呢? 我可以请来老师教她……"

"陛下,"隐士说,"我只盼着这孩子好,如果对她有益,我愿意让她进王宫。陛下能让她受教育,这的确是我一个穷隐士力不能及的。"

国王辞别了隐士,把白草扶上马鞍,带她走了。回到王宫,国王派两位宫廷贵妇照料她,因为她们可以教育她。当国王了解了姑娘的善良本性时,说:"要善待她莫过于娶她为妻,让她成为王后。"国王娶了她,白草成了王国的王后。

国王痴痴地深爱着他的妻子。一天,他对妻子说:"白草,我必须要出去一趟:尽管只离开你很短的一段时间,可对于我来说却是一件难以言表的痛苦的事。"

国王走了。一天晚上,他在自己的王国以外遇到了一群王子和骑士,他们各自夸耀自己的妻子。"你们别再往自己妻子脸上贴金了,"国王说道,"有我妻子一人在,其他的都不能相提并论。"

那些人中的一个骑士转向他说:"陛下,要是您敢打赌的话,我就去一趟巴勒莫,我让您看看,在您不在的这段时间里,我会和您的妻子亲切谈话的。"

"这不可能,"国王回答说,"不可能!"

"我们打赌吗?"骑士坚持说。

"赌就赌。"国王说。

他们把赌注定为一块封地,把期限定为一个月。这样,骑士便出发了。在巴勒莫他日夜不停地在王宫的窗下踱步。几天过去他还没找到机会得见王后一面:窗子总是紧闭着。

一天,他正在那里焦虑地踱步,一个老太婆走过来向他讨钱。他对老太婆说:"走开,别烦我!"

"您怎么了,先生,为什么如此忧虑?"老太婆问他道。

"走开,让我一人待着。"

"告诉我吧,先生,或许我能帮你的忙……"

于是,骑士把打赌的事告诉了她,并且说想要进入王宫,至少要见见王后的姿容。

"请阁下把心放在肚子里:全包在我身上。"

老太婆准备了一个篮子,装上鸡蛋和水果,来到王宫,要求面见王后。当她和王后单独相处的时候,她搂着王后的脖子,对她耳语道:"我的孩子,你不认识我,我是你的亲戚啊:我很高兴能为你带来一些薄礼。"

王后并不认识她这位亲戚,可她觉得这个老太婆也许是她最好的亲戚。这样,她信任了这位亲戚,并让她住进了王宫,还吩咐下人要尊重她。这老太婆得以进入王宫,而且可以随时进入王后的房间,并可以为所欲为。

一天,当王后正熟睡的时候,老太婆潜入了她的房间。她来到王后的床前,掀起被子的一角,看见在王后裸露的肩膀上有一颗极美的黑痣。老太婆拿着剪刀剪下一小撮从痣上长出的汗毛,把它收好:她大功告成,离开了王宫。骑士把那撮汗毛拿到手,又听老太婆描述了王后的姿容后,乐得魂不守舍。他给了老太婆一大笔酬金,然后离开了巴勒莫。他如期回到国王和那些骑士的面前,他们都迫切地想要知道谁能赢。骑士说:"陛下,我为我将对您说的

事而深表歉意。您的妻子是不是这样这样……"他一五一十地形容着。

"对,就是这样,"国王回答说,"但这什么也说明不了。你就是不见她本人,也可以打听到这些。"

"既然这样,陛下,您听我说:是不是您妻子左肩上有一颗黑痣?"

国王脸色苍白地答道:"对,是这样。"

骑士递给国王一个小盒子:"陛下,我很抱歉地告诉您这是我赢得这场打赌的证据。"国王颤抖地打开盒子,看见里面有一小撮王后黑痣上的汗毛,便耷拉下脑袋,默不作声了。

国王一刻也没有耽搁,径直回到他的王宫。久别重逢,王后感到非常高兴,她微笑着上前迎接国王。可国王既没有拥抱她,也没向她问候。他命令下人套上马车,对妻子说:"上车。"接着他也上了车,坐在王后身边,亲自驾车。

王后莫名其妙,惶恐地望着国王,而国王一语不发。他们到了朝圣者山的山脚下,国王勒住马说:"下车。"王后下了车,国王却没有下来,他猛然向王后抽了一鞭,将她抽倒在地,然后赶着马车而去。

那一天,一个医生和他的妻子因为得了一个儿子,正要去圣罗萨里亚教堂的圣殿还愿,后面还跟着一个摩尔人奴隶,名叫阿里。他们来到了朝圣者山的山脚下,听到一阵呻吟。"会是谁呢?"医生说,顺着声音过去,发现一个年轻女人倒在地上,受了伤,已经奄奄一息了。医生为她精心包扎好伤口,对妻子说:"事到如今,我们还是别去教堂了,我们想办法帮帮这个女人要紧,我们把她抬回家,看看怎么把她的伤治好。"

于是他们这样做了。在医生和他妻子的医治与看护下,年轻女人很快恢复了健康。但是无论怎么问她,她也不肯说出自己的身世和所遭遇的不幸。而医生的妻子并不在意,她很高兴能遇到

这样一位善良贤淑的年轻女子，她对这个年轻女人的印象非常好，还留她当了女仆。

一天，医生对妻子说："亲爱的，现在该是我们去圣罗萨里亚教堂还愿的时候了，我们留下小女儿让女仆照管，带着阿里去吧。"

第二天一大早他们就出发了，他们走的时候女仆和小女儿还在睡着。走了一段路之后，阿里突然用手拍了一下前额说："老爷，阿里忘了！没带盛午饭的篮子！"

"快跑回去拿来！"医生说，"我们在这里等你。"

要知道这个奴隶看到主人夫妇都很善待那个女仆，便非常嫉恨这可怜的女人。而此刻忘了带盛午饭的篮子只是他的借口。他跑回家，看见年轻女人和孩子依然睡着，他手执利刃凑到床前，朝小女孩的咽喉猛刺下去。然后，他又跑回去赶上了主人。

年轻女人醒来后，发现自己浑身是血，又看见被刺破喉咙的小女孩躺在自己身边："啊，这真太不幸了！"她大喊道，"她那可怜的父母啊！我也太不幸了！我怎么跟他们交代呀？"她心惊肉跳，打开了一扇小窗，逃出家门，朝荒野里跑去。这是一个无人烟的平原，在平原上，她发现了一座旧宫殿，已经有一半坍塌了。年轻女人走了进去：这里空无一人。她看见一个破烂的旧沙发，由于害怕和跑路，她已经精疲力竭，一坐在沙发上便睡着了。

放下睡着的年轻女人暂且不提，回过头来再说那个不想要女儿的国王。事后，他的妻子告诉他女儿并不是生下来就死了，而是给了一个接生婆，尔后便杳无音讯。国王的心始终不能平静下来。一天，他说："我的夫人，我要去打探我女儿的消息，打听不到我就不回来。"他走啊，走啊，夜里他来到了一片荒无人烟的平原上，看见一座旧宫殿，已经塌了一半，便走了进去。

且不说这位寻找女儿的父亲，再说那位把妻子放逐到朝圣者山脚下的国王。他越想那事就越怀疑，逐渐内疚起来。"要是那个骑士在说谎呢？假如我的妻子是清白的呢？……她还活着吗？她

会死吗？这王宫里面没有她，我将永无宁日，我要走遍天涯海角，不打听到她的下落我就不回来。”

他走啊走啊，半夜来到一片荒无人烟的平原。看见一座旧宫殿，已经塌了一半，便走了进去。那里正好有另一位国王正坐在一把靠背椅上休息。他也在旁边坐下了。

不说这个国王，再说那个医生。旅行归来，进门本想看看他的女儿，可屋里空无一人，女儿已被害死了。他的第一个反应就是跑出屋对奴隶喊道：“阿里，我们就是到天边也得把她抓到，杀了这个狠毒的女人，就像她杀死我女儿那样！”

他们上路了。夜晚，在一片荒无人烟的平原上，他们来到了一座塌了一半的旧宫殿前，进去之后，看见有两位国王正坐在两把相邻的靠背椅上。医生和阿里坐在了他们对面的另外两把椅子上。他们就这样待在那里，四个人都一语不发，想各自的心事。

在屋子正中有一盏油灯。油灯说：“我要喝油。”

于是，走进来一只小油壶。油壶对油灯说：“来，低一点。”

油灯低下身子，小油壶为它加了油。随后，小油壶问油灯说：“有什么新鲜事给我讲讲？”

“你让我给你讲什么呢？”油灯说，“有件事对你说了你一定感兴趣。”

“快说说。”

“听着，”油灯说，“有一位不想再要女儿的国王对他妻子说，如果再生一个女儿，就把孩子杀死。妻子为了救自己女儿的命，就把孩子送人了。你仔细听清楚：这个女孩长大之后，嫁给了一位国王，而这个国王被一个骑士所蒙骗，把妻子带到朝圣者山的山脚下，抽了她一鞭子，然后就把她扔下了。正巧有位医生从那里经过，听到了她的呻吟……”

油灯娓娓道来，坐在椅子上的人一个一个地抬起头来，睁大了眼睛，感到心在剧烈地跳动，而此时阿里已经像只乌鸦一样地颤抖

了。

“你听着，”油灯继续说，“医生和妻子朝着呻吟的方向走过去，你猜看见了谁？一个非常迷人的年轻女人倒在地上，受了伤。他们带她回家，又把女儿托给她看管。有一个奴隶嫉恨这个女人，你猜他干了什么？他杀害了女孩，为的是给那个女人栽赃……”

“这不幸的女人！”小油壶说，“她现在在哪里？活着还是死了？”

“嘘……”油灯说，“她在楼上，躺在沙发上睡觉。她的父亲国王和她的丈夫国王都来找她了，他们过去对她不好，而今都良心发现了。那个医生想要找到她并把她杀死，因为他认为是她杀死了自己的幼女。”

父亲国王、丈夫国王和医生同时从椅子上站了起来。阿里还没来得及跑，医生就一把抓住了他。三人一齐扑了过去，把他打死了。

然后他们三人又同时跑上楼，跪倒在白草睡觉的沙发前。

父亲国王说：“她是我的！是我的女儿！”

丈夫国王说：“她是我的！是我的妻子！”

医生说：“她是我的！是我救了她的性命！”

最后，白草走到丈夫的身边。这位国王邀请白草的父亲和医生一起来到他的王宫，举行了庆贺他妻子回宫的典礼。从此，他们亲如一家。

（巴勒莫地区）

一百五十八

西班牙国王和英国老爷

一个国王在他的独生子年满十八岁的时候对他说:“时光流逝,暮年已至。你为什么还不娶妻子呢? 要是我们都死了,王位谁来继承呢?”

这番话并没有打动儿子的心。他对父亲说:“有的是时间,我的父亲!”

国王总在儿子耳边吹风:“你该结婚了!”最后,儿子为了堵住父亲的嘴,对他说:“我的父亲,我考虑过了,只有当我遇到一位像乳酪一样洁白、像玫瑰一般鲜红的姑娘时我才会娶她。”

国王唤来了大臣们:“诸位先生,我荣幸地向你们宣布:王子说只有遇见一位像乳酪一样洁白、像玫瑰一般鲜红的姑娘时他才肯结婚。现在告诉我应该如何是好?”

一些足智多谋的大臣回答说:“陛下,挑几名王公贵族,让他们每人带着一名画师和若干随从、马车夫、差役,到世界各地去寻找这样一位姑娘。一年头上,王子与他们找到的最好的姑娘成亲。”

这样,大臣们动身了,每人都带着一名画师,一队随从、车夫和差役。他们分头去各个国家,走遍了世界各地。

一个大臣来到了西班牙,他到那里的第一件事就是请来一位香料商人面谈。通过交谈,他们成了朋友。

“阁下光临我们这里有何贵干呢?”香料商人问道。

“我们来这里,”大臣回答说,“是为了寻找一个白得像乳酪、红得像玫瑰的姑娘。这个地方有吗?”

“噢,如果您只为这事而来,”香料商人说,“这里的确有一位稀世的美人,一个确实白得像乳酪、红得像含苞待放的玫瑰的姑娘。但想见她却很难:她从不抛头露面,连我也没见过她,我对你说的这些都是我听说的。她是一户破了产的人家的女儿,从不在公共场合露面。”

“我们怎么才能见到她呢?”

“现在我就来想办法。”香料商人去找姑娘的母亲。“夫人,”他说,“在我的香料店里有一位画师,他要为世上所有漂亮姑娘画肖像。他也想为您女儿画幅肖像。如果您同意,他愿出四十块金币的酬金。”

这位母亲手头不宽裕,对女儿说了这件事,并劝她应下来,画师在大臣和香料商人的带领下来到这家。当目睹到姑娘的芳容时,三人异口同声道:“噢,太美了!”

画师开始为她画像。画完,把画拿到香料商人家,大臣把画镶入了一个金画框。就这样,他把画挂在脖子上,去见国王。

在世界各地奔走的大臣们回国的期限已到,所有人都聚集在国王召见臣子的大厅里,每人的脖子上都挂着一幅肖像。王子看完全部的肖像,最后停在了那个西班牙姑娘的肖像前,说:“如果她真和画上画的一样,那真是美丽至极!”

那个大臣说:“殿下,要是这副姿容您还不喜欢的话,那就没有能讨您欢心的姑娘了。”

这位大臣又被派到西班牙去接那位姑娘。这姑娘先用了四个月的时间在一座宫殿里学习如何成为一名王妃,由于天资聪颖,她都学会了,然后出了宫殿,先与那位大臣预演一遍婚礼的仪式,再乘马车去王子的邦国。姑娘的母亲因培养出这样一位女儿而受到大家的高度评价,而香料商人也因成全了这桩婚事而得到奖赏。

王子骑马来迎接新娘，当他们相遇后，公子离鞍下马，进入马车。你们想想看，他们多么幸福啊！

她的婆婆王后也待她很好，并对儿子耳语道："你终于如愿以偿。我也喜欢这姑娘眼中流露出的纯洁目光。"

王妃确实像圣徒一样过日子：总是待在房里，从不抛头露面，与婆婆关系融洽，像一对鸽子一样，这真是少有的事，因为婆婆和媳妇往往天生就是要吵架拌嘴的。但众所周知，魔鬼总是无孔不入的，一天，婆婆对媳妇说："我的孩子，为什么总把自己关在屋里呢？到阳台上去站站，呼吸一下新鲜空气。"

媳妇依从地上了阳台。

正在这时，一个英国老爷从这里经过。这个英国老爷举目一看，就再也无法让目光离开。王妃见状，赶忙回去，关上了阳台的窗子。但这个英国老爷再也控制不住自己，就在那附近转来转去，为了再一睹芳容。

一天，一个老太婆向他行乞。他说："让我一个人待着，你这丑老太婆！"

"您这是怎么了，老爷？"老太婆问他。

"滚开，和你没什么可说的。"

"没准：告诉我或许有用。"

"我怎么了？我想一睹王妃的芳容，就是无缘得见。"

"就为这事，老爷？您只要给我一枚镶钻石的戒指，其他事就全看我的了。"

英国老爷相信了她，买来戒指给她。她便匆匆向王宫走去。

"你想到哪里去？"卫兵问她。

"去见王妃：我有一枚戒指要卖，那价钱只有她能买得起。"

卫兵回禀了王妃，王妃让她进宫。当看到戒指时，王妃问："你要我多少钱？"

"三百块金币，王妃。"

“马上给这个小老太婆三百块金币，再给她二十个金币当小费。”

老太婆手舞足蹈地回到英国老爷那里。“王妃对你说什么了？”他问道。

“她说十天后给我答覆。”她不言不语地把三百块金币塞入自己的腰包。

十天以后，老太婆又来找英国老爷：“我要去见王妃：我难道就这样空着手去不成？知道该怎么办吗？送她一条贵重的项链吧。”

众所周知，英国老爷个个都像国王一样富有。老太婆于是拿着一条价值连城的项链卖给了王妃。

“多漂亮啊，”王妃说，“我应该付你多少钱？”

“一千块金币，王妃殿下，因为是您买。”

“立即付给她一千块金币，再给她四十块的小费！”

老太婆接过钱，又跑到英国老爷那里。

“王妃对你说了些什么？”

“您要知道，她婆婆也在，她不能对我说什么，可礼物她收下了，下星期准有结果。”

“下星期你准备给她带什么礼物去呢？”

“你听着：戒指我们已经给过了，项链也给过了。这回我们送她一件漂亮的衣服。”

为了下个星期，英国老爷叫人买来一件人们从未见过的最漂亮的衣服，把它交给了老太婆。

“王妃殿下，”老太婆对王妃说，“这件衣服出售，您想买下吗？”

“好看！真好看！我给你多少钱？”

“五百块金币。”

“给她五百块金币和二十块的小费。”

当她回来后，英国老爷问她：“她怎么说？”

这个老太婆早就编好了词，回答说：“她告诉我您得在自家的

宫殿里举办一次隆重的舞会，邀请王子和王妃参加，届时便大功告成。”

这位英国老爷像过复活节一样高兴，派人去精心准备，又派人去邀请王子。王妃说：“太好了！盛大舞会！我要穿那件从老太婆那里买来的衣服！”她还戴上了戒指和项链，两人动身了。

第一支舞曲，英国老爷邀请王妃，他深信彼此已经心照不宣，就冲王妃挤了挤眼。王妃见他朝自己挤眼，便丢开他的手，回到王子身边坐下。英国老爷以为她是想显示一下自己的身分，又去重新邀请她，并又冲她挤了挤眼。她又转身回到王子身边坐下。于是，英国老爷第三次上前邀请她，同时还冲她挤挤眼，王妃转过身去。舞会结束时，王子和王妃向大家道别后就走了，英国老爷气得直咬手指头。

“戒指她也戴上了，项链她也戴上了，衣服她也穿上了，可还是不想跟我跳舞！这到底是怎么回事？”

那个时候的君王有微服私访的习惯，到咖啡馆里转转，听听人民在谈论些什么。在王子私访的一家咖啡馆里，王子与英国老爷邂逅相遇。英国老爷没有认出身着农民服装的王子，和他东拉西扯，最后谈道：“你看王妃那贱货。我送她戒指她戴了，我送她项链她戴了，我送她衣服她也穿了，这些东西只有我知道花了多少钱，她也曾山盟海誓，让我举办一次盛大的舞会，可到了舞会上她却一声不吭！”

王子听了这番话都快气炸了。跑回王宫，抽出剑来向妻子扑去。母亲迎面把他挡住了。王子很不高兴，叫来了一个船长：“船长，把这个贱货(从这时起，王妃就没有别的名字了)带到船上，到海上的时候把她宰了，割下舌头，放在盐里给我带回来。其余都扔到大海里去！”

船长带走了这个不幸的女人，船起锚了。她的婆婆心都要碎了，伤心得说不出话来，他们永别了……周围所有的人无不泪流满

面。

在船上，船长有一条狗。他把狗杀了，把舌头放在了盐里。经过了一段漫长的航行，船的前方出现了陆地，船长把可怜的王妃放在沙滩上，给她留下充足的食品和衣物。大船也起锚了，王妃孤零零地留在那里。

她躲进一个山洞，她的食物一天天地减少，当快吃完的时候，从海上驶过一艘帆船。王妃向帆船发信号，帆船船长见了命令道："靠岸！"于是，他们上了岸。

"您在这里干什么，夫人？"船长边说边鞠躬施礼。

"我在这里，船长先生，是因为我乘坐的一条大船遇难了，只有我一个人脱了险。"

"您想去哪里？我送您去。"

"去巴西，"少妇连忙答道，因为她想起王子有一位兄长在巴西当皇帝，他的母后提起他时总感情充沛，"是的，巴西，我有亲戚在那里。"

船长把她扶到船上，起锚向巴西驶去。在到达巴西之前，她对船长说："船长，我想再麻烦您一次，我想乔装改扮成男子，为了不让我亲戚马上认出我来。"

船长帮她穿上男装，剪短了她一头秀发。她还像原来一样漂亮，只是看上去像个英俊的小骑士。

上岸后，她便沿着大街到处转，左顾右盼。她看见了一家律师行。"律师先生，您要年轻职员吗？"

"是的，先生，我愿意留下您。"于是，律师留下她当职员，并交给她一项工作，可她一眨眼就完成了。律师不敢相信自己的眼睛，便又交给她一件更麻烦的事做，而她三下两下又处理妥帖了。总之，律师很赏识这个职员，因为她对事情理解透彻、表述明确，所以一开始便每天付她十二个塔里的薪水。

律师有一个女儿，他想把女儿嫁给这个年轻的职员，便把这事

对她说了。

“您看，律师先生，”年轻职员对他说，“现在最好还是别这样，让我在事业上有些进展，到那时我会主动向她求婚的。”

律师的年轻职员出了名，被皇家秘书处召去。年轻人到了那里，秘书给了她一张文稿让她抄写：她很快便抄完了。这个年轻人能把各类文件都抄写得如此美观，她的大名传到了皇帝（也就是前面说的她的大伯子）耳朵里，皇帝说：“让他到这里来，那个年轻人！”

皇帝一见便喜欢上了她，让她进宫当贴身侍从。

暂且放下他们不谈，我们再说王子。盛怒过后，他后悔起来。“如果那人是骗子呢？哎，我的夫人，我怎么能没有你呢？你现在怎么样了呢？哎，我的夫人，我可真蠢啊！”他经常这样想，终于疯了。

这种情况下，王后坐在桌前，给自己在巴西当皇帝的大儿子写信，告诉他，他弟弟疯了，民众在那里想要造反。“你到这里来待几天吧。”在信的最后她这样写道。皇帝见了信，失声痛哭。“侍从，”他说，“你愿意到我弟弟那里去吗？我任命你为总督，给你授权书。”

侍从答应了下来：她带领着一大队人马，分乘两艘漂亮的大船起航了。航程是漫长的，但她按时到达了。“总督到了！”举国上下欢呼着。“总督到了！”一时礼炮齐鸣，总督走下船来。王后上前热情迎接，就像是迎接自己的亲生儿子。“欢迎，总督！”

“永远拜倒在王后您的脚下！在办理其他一切国事之前，尊敬的王后，请允许我了解一下贵国国民的情况。”于是她便开始处理那些悬而未决的公务。对于国民来说，他们简直不敢相信能有这样一位能干的总督来治理国家。

终于有一天，总督对王后说：“现在，尊敬的王后，您对我说些您那死去的儿媳的事吧。”

王后把这件事原原本本地对她说了，包括那个英国老爷，那次在咖啡馆里的交谈和她儿媳的离别，全都说了，王后讲着，泪水在眼睛里打转。

“好吧。现在我们想想该怎么办，”总督说，“我们派人把挑起这不幸事端的英国老爷叫来。”

英国老爷来了，总督召见了他。“阁下，这是性命攸关的大事。您和王妃到底是怎么一回事？”总督问道。

英国老爷把他知道的全说了出来，没藏着掖着，也没添枝加叶。

“可是阁下，您和她本人说过话吗？”

“从来没有。”

“您直接把礼物手递手地交给她了吗？”

“没有，全是那个老太婆干的。”这时，王后就躲在一旁，一字不漏地听着，而王子在她的旁边，依旧疯疯傻傻。

“那个帮您做事的老太婆活着还是死了？”

“应该还活着吧。”

“那好，把这位英国老爷先关到一个房间里，”总督命令道，“把老太婆叫来。”

依照总督的命令，老太婆被带来了。

“告诉我，老大娘，您是怎么把那些东西卖给王妃的。”

这个老太婆竹筒倒豆子一样全都说了。

“好，那你告诉我，我的老大娘，王妃让您替她传过话吗？”

“从来没有，总督。”

一时间，王子完全恢复了意识：“啊，我的夫人，你是蒙冤而死的呀！”他开始号啕大哭起来。“啊，我亲爱的夫人，我平白无故地杀了你呀！”

这时，总督说：“冷静些，殿下，或许我们能找到一个补救的办法！”

“有什么补救的办法呢？她已经死了！我的夫人，我的夫人啊，我永远地失去你了！”

总督绕到屏风后面，换上王妃的衣服，再现出原来的模样，梳理好她那曾经剪短的头发，又出现在婆婆、王子和满朝大臣面前。

“您是谁呀？”王后惊呼道。

“您的儿媳！您难道认不出了吗？”这时，王子早已将她搂在怀里，不停地拥抱和亲吻。

在她还穿着总督的衣服时就已经做了判决：把老太婆烧死，把英国老爷送上断头台，立即执行。

开明的王后写信给她在巴西当皇帝的儿子，对他讲述了这一切，那个皇帝始终都在感叹：“孩子们，孩子们，我的秘书竟然是我的兄弟媳妇，我怎么就没料到呢？”

那两位船长，也就是没杀死王妃而杀死狗的那位和救了她并送她去巴西的那位，都被授予贵族爵位。所有水手都获得了帽子上的红缨作为奖赏。

（巴勒莫地区）

一百五十九

装饰着珠宝的靴子

一个商人的儿子在年纪很小时就成了孤儿,和他的妹妹一起生活,他非常疼爱她。他结束了学业后在葡萄牙国王手下当差。由于他写得一手好字,所以国王任命他为书记官。后来,西班牙国王看到了他代写的几封信,说:“噢,多漂亮的字呀! 要是他能到我这里来给我当书记官多好啊。”于是他写信给葡萄牙国王,信的最后写道:

“我读了来信,十分欣赏您的书记官精妙的书法;我恳请您,为了两国的友谊,将他让给我当书记官,因为在西班牙没人能写出如此漂亮的字。”

两位国王一向很注意彼此间不失礼节,这样,葡萄牙国王尽管不太情愿,但还是叫这个书记官去了。

“陛下,”年轻人问,“那我的妹妹怎么办,我怎么安置她呢?”

国王说:“唐·朱塞佩,我不知道你妹妹怎么办,我只知道你该出发了,你的妹妹是个足不出户的好姑娘。你嘱咐管家照顾她就够了,你放心吧。”

年轻人没有办法,只好对妹妹说:“我亲爱的妹妹,事情是这样的,我必须离开,西班牙国王要我做他的书记官。你和女管家留在这边,等我在那边安顿好后就让人接你去西班牙。”妹妹失声哭了起来。他又说:“为了让我们不会感到分开得太远,我们找人给各

自画一张像，我带着你的，你拿着我的。”于是他们就这样做了。

西班牙国王热情地欢迎了唐·朱塞佩。并马上让他写字，自己站在一旁欣赏他美妙的字体。国王十分喜爱这个新来的书记官，以至于不论王国的什么问题他总是说：“唐·朱塞佩，你来办吧……你来处理，我相信，无论做什么你都会做得很好！”

然而王宫里的显要人物，侍卫长、前任书记官、骑士等等，都非常嫉妒他，而且总是想方设法诽谤他。

于是侍卫长对国王说：“英明的国王陛下，您真找对人了！就是您一向称道的唐·朱塞佩！可谁知道暗地里都干了些什么呢！”

“怎么了？发生了什么事？”

“怎么了？他每天都躲在屋子里，拿出一张画像，看着它，亲吻它，对着它哭，然后又把它藏起来！”

当唐·朱塞佩又在亲吻画像时，国王突然进来了，问道：“那么唐·朱塞佩，我能否知道你在吻谁呢？”

“我的妹妹，陛下。”

国王看了看画像，发现画的是一个非常美丽的姑娘，不由得产生了浓厚的兴趣，朱塞佩则在一旁讲述她是如何可爱。

但侍卫长也在场，他一直视唐·朱塞佩为眼中钉，侍卫长在国王背后看了一眼画像，说：“谁，她吗？可我认识她并和她有过交往呢。”

“和我妹妹？”年轻人叫了起来，“可她从没离开过家门呀，你根本不可能见到过她？”

“的确，我和你妹妹有过交往。”

“你撒谎。”

就这样争吵了很长时间后，国王发话了：“这样解决吧：如果事情是真的，侍卫长，如果你真的跟唐·朱塞佩的妹妹有过交往，那么我给你一个月的时间去拿回证据来。如果你能拿到证据，唐·朱塞佩将被砍头；如果拿不到，你将被砍头。”

对于国王的命令不能有争议，于是侍卫长出发了。到了巴勒莫，他开始打听关于这个姑娘的情况。所有的人都说很少有人长得像她这么美丽，但谁也没见过她，因为她总把自己关在家里。日子一天一天过去，侍卫长觉得自己的脑袋在脖子上越来越粘不紧了。一天晚上，他一边溜达，一边焦急地用手扯着头发，说："我该怎么办?"这时走过来一个老妇人："行行好吧，骑士先生，我快饿死了！"

"滚开，可恶的老太婆！"

"您行行好吧，我会帮助您的。"

"可是谁能帮助我呀?"

"是的，先生，告诉我您的烦恼，我会帮助您。"

侍卫长便把一切告诉了她。

"噢，就这些? 交给我办好了，她就要成为你的囊中之物了，那可怜的姑娘。"

那天晚上下起了倾盆大雨，雷电交加。老妇人靠在姑娘家的大门口，假装冻得发抖，伤心地哭着。房子的女主人，也就是唐·朱塞佩的妹妹，听到这悲哀的哭泣声，说："不幸的人！快让她进来！"

仆人们把大门打开了，老妇人蜷缩着走了进来，"咳，咳，咳！我快冷得动不了了！"

姑娘马上让她坐在火炉旁，让人送来吃的。老妇人十分老练地看清了每一间屋子，记住了哪个房间是女主人的卧室。被坏天气折腾了大半夜的女主人十分疲劳地上了床，睡着了。老妇人悄悄走进姑娘的房间，掀开被子，从头到脚打量了她一番。在她的右肩上有三根金丝般的汗毛。老妇人用一把小剪子把它们剪了下来，包在手帕的角里，重新盖好被子，慢慢地回到自己睡的地方。

她又蜷缩成一团，又开始叹息，作出冷得牙齿直打架的样子："咳，咳，咳！我透不过气来了，我不能再待在这里了，让我出去吧！"

女主人醒了，吩咐女管家："让那个老婆婆出去吧，要是她不睡觉，我们也睡不了。"

房子外面，侍卫长正焦急地走来走去，老妇人把三根汗毛给了他，并从他那得到了一笔不小的报酬。第二天，侍卫长上船回西班牙去了。

"陛下，"侍卫长来到国王面前说，"这就是唐·朱塞佩妹妹的标记！右肩上的三根金汗毛！"

"我真不幸！"唐·朱塞佩双手捂着脸说。

"现在我给你一个月时间：要么拿出反证给自己辩护。要么对你执行判决。卫兵！"

卫兵走上前来，把唐·朱塞佩架走，并把他关进了监狱，每天只给他一块面包，一杯水。但监狱看守发现他是个品格优秀的人，便开始偷偷把监狱看守的伙食送给他。可最让唐·朱塞佩痛苦的事是不能给妹妹写信。最后，他搂住看守的脖子，恳求说："行行好帮我个忙好吗？让我给我妹妹写封信，帮我寄出去好吗？"

看守是个好心人，说："你写吧。"唐·朱塞佩写了一封信给妹妹，告诉她发生的一切和他是如何因为她将被砍头。看守拿着这封信，把它寄了出去。

妹妹好久没收到哥哥的来信了，感到担心，读到这封信后更加焦虑起来。"噢，我亲爱的哥哥！"她叫道，"这样的不幸怎么会降临到我们家里呢？"然后，她开始琢磨怎么帮助自己的哥哥。

她变卖了所有家产、财物，用得到的钱买了很多非常漂亮的珠宝。然后，她去找了一个技术高超的珠宝首饰匠，对他说："给我做一只漂亮的靴子，把这些珠宝都镶嵌上去。"她又找人做了一身黑色的丧服，接着乘船去了西班牙。

来到西班牙，她听到了一阵号声。她看到了什么？原来一队士兵正押着一个蒙着眼睛的人走向断头台。姑娘披着黑色大衣，一只脚穿袜子，另一只脚穿着那只奇妙的靴子，她跑过去，钻进人

群，高喊："陛下开恩！陛下开恩啊！"

看到这个一身黑衣，一只脚穿着漂亮的靴子，另一只脚光着的美丽的姑娘，所有人都给她让开道路。国王听到了她的喊声。

"别阻拦她！"国王对士兵说，"看看是怎么回事？"

"陛下开恩，主持公道啊！"

国王看到出现了一位美丽的姑娘，说："恕你无罪，说吧！"

"陛下，您的侍卫长玩弄了我，之后还抢走了我的一只靴子，跟这一只是一双。"姑娘指着镶嵌着珠宝和钻石的靴子说。

国王大吃一惊，转身对侍卫长说："你竟干出这种事来！从这个漂亮的姑娘那里得到欢乐还抢了她的一只靴子！你还有胆子站在我面前！"

侍卫长中了计，说："可陛下，我从没见过这位小姐呀！"

"你怎么没见过我！"姑娘说，"你要对你的话负责！"

"我向你发誓，我从没见过你！"

"那么你为什么说和我有交情呢？"

"我什么时候说过？"

"当你为了把唐·朱塞佩害死而说认识他妹妹的时候！"然后，她向国王说出了自己的身分。

侍卫长不得不供出了自己的阴谋。国王看到唐·朱塞佩的妹妹是清白的，下命释放了唐·朱塞佩，并让他回到自己身边，然后让人蒙上侍卫长的眼睛，把他送上了断头台。兄妹二人激动得哭着拥抱在一起。"砍掉他的头！"国王说。侍卫长立即人头落地。国王和兄妹二人回到王宫，看到姑娘是如此美丽、善良，就娶了她。

他们一直幸福快乐地生活
我们却在这里清理牙齿。

（巴勒莫地区）

一百六十

左侍卫

从前,有一个西班牙国王,他手下有一个左侍卫和一个右侍卫。左侍卫的妻子非常美丽文雅,而且大门不出,二门不迈。右侍卫到宫廷里来了这么多时,都未能见上这位美人一面,因此非常恼火。

他开始对国王说:"陛下,您知道,左侍卫有位漂亮的夫人,这位夫人是那样迷人。"

另一天他又说:"陛下,今天早上我见到了左侍卫的妻子,简直令我目瞪口呆:她真漂亮啊!"

又有一天,他说:"您知道吗,陛下,左侍卫的妻子越来越漂亮了?"

一天又一天,国王开始按捺不住了,也想见见这位美人。他带着侍卫们骑马经过左侍卫的宫殿。就在这时,左侍卫的夫人正凭窗而立。国王感到心颤了一下:他就看了她几眼,然后从门口走了过去,因为他是国王,不能站在那里盯着窗户看,以免引来流言蜚语。回来时,他又从那条路经过,但夫人已离开了窗边,因为她不是一个喜欢卖弄的人。国王的心情从此再也不能平静:回到宫殿里,便命令所有人在他回来前不能出去:他想出一个主意,要在左侍卫不能离开王宫的情况下亲自去他家,见一见那位夫人。

他装扮成士兵的模样,去了左侍卫的宫殿。拉响门铃后,女仆

走了出来。

“您有什么事?”

“我要见一下夫人。”

“找夫人有事吗?”

“我有话要对她说。”

“夫人正在休息,不能见您。”

“我要进去。”

“您不能这样。”仆人拒绝了他,正准备关上门时,国王解开了士兵军服上衣的纽扣,露出王袍。

女仆当即跪倒:“尊贵的陛下,我刚才没有认出您。”

“没关系,”国王说,“我已看出你是个忠实的仆人。现在,我只要你带我见夫人一面,然后就走。”

“是,陛下。”于是她便悄悄地把国王领到夫人的卧室。夫人正沉沉地睡着,在睡梦中她的脸显得更加红润;见到她,国王感到一阵目眩。他脱下一只手套,放在床帐顶上,抬手想去抚摸她,但手在半空中停住了。

他就这样凝视着她,直到满眼都是她的影子,然后突然转身离去。

国王一回王宫,侍卫们和所有宫廷大臣便可以离开了。左侍卫回到家,径直去找自己的妻子。走进卧室,他看见了什么?帐顶上放着国王忘在那里的一只手套。从此,他再也不看妻子一眼。

这位无辜的女人并不明白发生了什么事,她日渐憔悴,形单影只,却从无怨言。

女仆问她:“夫人,其他女人都到剧院里去卖弄风骚,您却为什么越来越忧伤?”

一天,那个黑心的右侍卫正巧从左侍卫家门口经过:他在阳台上看到了什么?可怜的夫人已经瘦得像一支蜡烛。即便是这个黑心的人也很同情她。他把这件事告诉了国王:“陛下,您知道左侍

卫的夫人,那位稀世的美人吗?现在别人都认不出她了,她是那么消瘦。"

国王的心里开始思量,他想着想着,突然用手拍了一下脑门:"我都做了些什么呀!"

两天后,国王下令在宫中设宴,每位侍卫都要带上他的妻子。如果没有结婚,就带上姐妹或家中另一位女性。左侍卫只能带上他的夫人,因为他没有姐妹,也无其他女眷。他叫来女仆,要她通知夫人,不惜金钱做最好的衣服,因为她受到了王宫的邀请。

席间,左侍卫的夫人一边是自己的丈夫,另一边是国王。国王开始询问客人们的生活情况,他问了所有的人,惟独没有去问左侍卫和他的夫人。最后国王转向她,说道:"那么,您的生活如何呢,夫人?"

可怜的夫人温柔地回答说:

"过去我是葡萄树,现在仍是葡萄树,
过去主人常修剪,现在不再修剪我,
不知因为何原故
主人不把我修剪。"

左侍卫则回答说:

"过去你是葡萄树,现在仍是葡萄树,
过去主人常修剪,现在不再修剪你,
因为狮子伸魔爪,
主人不再修剪你。"

国王明白,葡萄树指的就是被丈夫抛弃的左侍卫夫人,因为他见到了帐顶上的手套:他知道这一切不幸都因他的好奇而起,于是

说：

“你们说的这株葡萄，
我欣赏过叶，见到过苗，
但以王冠起誓，
我既没有摘，也没有碰。”

要知道，当国王以他的王冠发誓时，那便是最重的誓言了。听说妻子是无辜的，左侍卫呆在那里，像是傻了。

宴席结束后，国王把左侍卫夫妇叫到一边，坦率地讲了手套的事，然后说：“我既欣赏到了仆人对女主人的忠诚，更钦佩这位夫人的高贵品格，她除了丈夫之外，从来不多看其他任何男人一眼。我造成了你们的痛苦。希望你们能原谅我。”

（巴勒莫地区）

一百六十一

迷迭香

从前，有一位国王和一位王后，他们无儿无女。王后走过花坛时，看见一株迷迭香和簇拥在它周围的小迷迭香。她说："你看，这株迷迭香有那么多儿女，我身为王后，却连一个孩子也没有。"

不久之后，王后自己也做了母亲。但她生下的不是一个孩子，而是一株迷迭香。她把这株花种在一个漂亮的花盆里，用牛奶浇灌它。

一个侄子来看望他们，他是西班牙国王。他说："尊贵的姑姑，这株植物是什么呀？"

姑姑回答他说："亲爱的侄儿，这是我的女儿，每天我要用牛奶浇灌它四次。"

侄子非常喜欢这株花，以至于想把它偷走。他连盆带花抱了起来，带到自己的船上，又买了一头母山羊，也把它喂养起来。在航行中，他挤山羊的奶来浇灌迷迭香，一天四次。一回到他的城市，他便把这株花种进了花园中。

这位年轻的西班牙国王对吹笛子很着迷，每天他都在花园里转，边吹笛边跳舞。吹着吹着，从迷迭香的枝叶间出现了一个长发的美丽姑娘，她在他身边跳起舞来。

"你从哪里来？"他问道。

"从迷迭香里。"她回答说。

跳完舞，她又回到花丛中，再也看不见了。从这一天开始，国王总是匆忙地办完国事，然后便带着笛子来到花园里。他吹起笛子，美丽的姑娘会从枝叶中出现，他们手拉着手跳舞谈话。

就在这时，外国向这位国王宣战，他必须出发打仗。他对姑娘说："我的迷迭香，我回来前不要从你的花丛中出来。我回来时，会吹三下笛子，你再出来。"

他又叫来园丁，对他说："这株迷迭香要一天用牛奶浇四次；如果回来时它枯萎了，就砍你的头。"接着他便出发了。

要知道国王有三个姐妹，她们好奇心很强，她们一直都在猜测，兄弟拿着笛子在花园里待那么久，到底在干什么。兄弟刚出发去打仗，她们便到他的房间里翻找并发现了那支笛子。三个人拿了它来到花园。最大的一个试了试，吹响了一声，老二把笛子从她手里拿过来，吹了吹，也弄响了一声，最小的一个也吹响了一声。迷迭香听到三声笛响，以为国王回来了，便从花丛中走了出来。三个姐妹说："啊！现在我们明白了，为什么兄弟总是不肯从花园回去。"她们对姑娘满怀敌意，抓住她狠狠揍了一顿。不幸的姑娘被打得半死，逃进花丛中不见了。

当园丁来时，发现那株花几乎枯萎，枝叶枯黄凋零。"唉，我真可怜！国王回来我该怎么办？"他跑回家，对妻子说："再见，我必须逃走，你记得用牛奶浇迷迭香。"随后便逃走了。

园丁在乡间走呀走。夜晚来临时，他到了一片树林中。由于害怕凶猛的野兽，他爬到了树上。半夜，一条公龙和一条母龙在树下约会。他蜷缩在树冠中，感觉到它们的呼吸便瑟瑟发抖。

"有什么新闻吗？"母龙问公龙。

"你希望发生什么？"

"你不会给我讲点新鲜事？"

"好吧，国王的迷迭香花枯萎了。"

"这是怎么回事？"

“这是因为现在国王出去打仗，他的姐妹们开始吹笛子，从花里出来一位迷人的姑娘，三姐妹把她打得半死。这株花便从此枯萎了。”

“没有办法救她吗？”

“办法是有的……”

“为什么不告诉我？”

“噢，这个不能说，这些树也有眼睛和耳朵。”

“说吧，在树林里谁会听见？”

“那我就把这个秘密告诉你：需要取出我喉咙里的血和你后颈的脂肪，把它们放在一口锅里烧成灰，再用它把迷迭香花周身涂个遍。这株花会完全干枯，但姑娘会被救活，并能健康地从花里出来。”

园丁提心吊胆地听完了这段话。他等公龙和母龙刚一睡着并发出鼾声，就折下一根多节的树枝，跳下树来，两下便把它们送到另一个世界里去了。随后他取出公龙喉咙里的血和母龙后颈的脂肪，跑回了家。他叫醒妻子，对她说：“快点，把这东西烧掉。”他把灰涂在迷迭香上。姑娘从花中走出，花随即枯萎。花匠扶起姑娘，把她带回自己家，让她躺在床上，给她喂热汤。

国王打仗回来，第一件事就是带着笛子来到花园里。他吹了三声，又吹了三声，甚至想吹起口哨。始终没有人答应他，他走近迷迭香，发现它枯萎了，上边没有一片叶子。

国王如同疯了的野兽，冲向园丁的家。

“今天你就会被砍头，你这个笨蛋！”

“陛下，安静点，到屋里来一下，我给你看件好东西。”

“什么好东西？你会被砍头！”

“就进来一下，然后随便你怎么做。”

国王走进屋，发现迷迭香姑娘躺在床上，她此时尚在恢复。姑娘抬起头，眼含泪水对国王说：“你的姐妹们打了我，但这个可怜的

园丁救了我的命。”

国王找回了迷迭香姑娘，满心欢喜，同时心中充满了对姐妹们的仇恨，和对园丁的感激。姑娘刚一恢复，他便想娶她。他给做国王的姑父写信，告诉他自己偷回的迷迭香变成了一个美丽的姑娘，他希望国王和王后来参加婚礼。国王和王后因为很久没有迷迭香的消息而万分失望，当使者把这封信带给他们，他们从中知道了这株迷迭香果然是自己漂亮的女儿时，简直欣喜若狂。他们立即上路。“嘣！嘣！”他们靠岸时礼炮齐响，迷迭香姑娘已经在那里迎候她的父母多时了。姑娘和西班牙国王举行了婚礼，宴席的桌子长得能招待所有西班牙人。

（巴勒莫地区）

一百六十二

瘸腿魔鬼

瘸腿魔鬼住在热屋里[1]。男人们死后就直接来到热屋，见到瘸腿魔鬼。他问他们："嘿，朋友们，什么风把你们吹来了？为什么你们都来到这里？"

死人们回答："是因为女人。"

瘸腿魔鬼听到这一回答，心里非常好奇，继而特别想满足这个好奇心：他急于知道这件有关女人的事。

他装扮成骑士，来到了巴勒莫。魔鬼见到阳台上有一位姑娘，他喜欢上了她；于是他开始在下面溜达。他转呀转呀，越看越喜欢她；随后，他便去向姑娘求婚。他不要嫁妆，把她只穿着衬衣抓了过来，对他来说这就够了。但他提出了一个条件：订婚之前，她想要什么都可以得到，但结婚后就要当心，他不想再听到其他任何要求。

姑娘接受了这一条件，骑士为她做了衣裙，使她一辈子都有衣服穿。他们结婚了。一天晚上，他们第一次一起出门去看戏。在剧院里，女人们做些什么我们都是知道的：她开始看公爵夫人的衣服和伯爵夫人的首饰。她发现男爵夫人戴的帽子与她的三百顶都不同，便暗自希望自己也能有一顶一样的。然而她已经答应过丈

---

① 西西里方言说："滚到热屋去，滚到地狱去"。

夫不再提任何要求，因此便开始愁眉苦脸。她的丈夫觉察到了：“罗西娜，怎么啦？感觉不好？”

“不，不，没什么……”

“可我见你不太好。”

“真的，我没有什么。”

“有什么最好对我说。”

“如果你想知道，那是因为男爵夫人有一顶帽子而我没有，但我又不能向你要。这是不公平的，就这么回事。”

瘸腿魔鬼像爆竹一样蹦了起来：“哈，男人们进了地狱果然是因为这些女人！现在我明白了。”

他把妻子丢在剧院，径自离开了。

他回到了热屋，向他的一个伙伴讲述了娶妻的事，并大加抱怨。他的伙伴说自己也想结婚，但想娶国王的女儿，以便看看她对于国王是不是也一样。

“去试试吧，伙计。”瘸腿魔鬼说，“你知道我们可以怎么干？我钻进西班牙国王女儿的肚子里。公主肚子里装着个魔鬼，便会病倒，国王会下达一条命令：‘谁能让我的女儿恢复健康，作为奖赏，他便能娶我的女儿为妻。’你装扮成医生来到王宫，我一听见你的声音，便从她肚子里跑出来，她会痊愈。这样你会娶到她，并成为国王。这个办法适合你吗，伙计？”

他们依计而行，一切都如此进展，直至魔鬼伙伴被带去见生病的公主。当他被一个人留在那里时，便低声说：“瘸腿魔鬼！嘿，伙计！我在这里，你可以从公主肚子里出来了。嘿，瘸腿魔鬼，听见我的声音了吗？”

但是，最好不要相信魔鬼的誓言。事实上，里边传出瘸腿魔鬼的声音：“什么？出什么事啦？啊，是，是，我在里面非常好……为什么要我出去？谁待得舒服了都不会动的……”

“伙计，你那时怎么跟我说的？你想开玩笑？谁失败了国王就

砍了谁的头！伙计！嘿，伙计！”

“对，可我在这里很好。你认为我会出去？”

“怎么？这样我会丧命的！”

“别跟我说啦！你就顺其自然吧。我死也不会离开这里。”

那位可怜的伙计恳求他，哀求他，但毫无希望。这时，规定的时间就要到了；这个假医生去见国王，说：“陛下，要治好您的女儿，只差一样东西：需要您下令战舰鸣炮。”

国王走到窗前说：“战舰，鸣炮！”

战舰上的火炮“轰，轰”鸣响。

瘸腿魔鬼在公主肚子里，什么也看不见，便问：“伙计，这炮声是怎么回事？”

“有一艘船靠岸，它正在鸣炮。”

“是谁到了？”

他的伙伴走到窗前。“噢！是你妻子。”

“我妻子？”瘸腿魔鬼说，“我妻子？我得跑。我得赶快跑。我甚至不愿意闻到她的气味。”

这时从公主口中喷出一团火，瘸腿魔鬼躲在火里逃走了，公主的病立刻痊愈。

“陛下，治好了！陛下！”那位伙计叫道。

“太棒了！”国王说，“女儿和王冠全是你的了。”

魔鬼伙伴的烦恼也就随之开始。

讲这个故事的人和让别人讲这个故事的人，
决不会死于非命。

（巴勒莫地区）

一百六十三

三个商人的儿子的三个故事

从前有三个商人，他们每人有一个儿子。一天，三个男孩决定一起去打猎。他们很早便睡下了，半夜，其中一个醒过来，他看到了月光，把它当成是太阳光；于是他穿上猎装，带上狗去叫醒他的朋友。他们一起上路了，可这时仍是夜晚。天色突变，下起了倾盆大雨，这三个猎人却找不到一家豪华的旅店避雨。他们发现了一盏灯，随即找到一座宫殿。

“现在是半夜，”一个女仆说，“是敲门的时候吗？”

猎手们说：“您不愿意让我们避一避雨吗？”

女仆回答：“我去禀报女主人。”“夫人，有三个人，淋得像落汤鸡，让他们进来吗？”

“好吧。”

这样，他们便进了屋，并坐在这位美丽的寡妇面前。女主人说：“你们换上我可怜的丈夫的衣服吧，边等你们的衣服干，边吃点东西。随后你们每个人都要讲一件发生在自己身上的事。谁讲的最恐怖，我就嫁给谁。”

最大的一个开始讲起来：

“好罢，夫人，我是个商人的儿子。一次，我父亲派我去做一笔生意。一路上，有一个裹着厚衣服的人陪着我，我从未见过他，看上去他认识路。晚上，他对我说：‘跟我来，我知道把你带到哪里去

睡觉。'我们走进一座孤零零的房子，门在我身后关上了。我站在一个大房间里，中间放着一个铁笼子，里面关满了基督徒。'你们是谁？'我问这些基督徒，他们用手示意，我也会被关进去。但他们不能说话，因为有一个巨人在这里把守，是这个巨人绑架了基督徒们，并把他们关在了这里。随后我也被巨人用手抓起，放进了笼子里。我问伙伴们：'现在怎么办？''闭嘴，'他们对我说，'每天早上，巨人都会抓去我们中的一个人吃掉。'我们就这样生活着，沉默寡言，心惊胆战，当巨人抬起手时，我们就一个个紧紧地挨在一起。有时，巨人烦了，便拿起吉他弹一支歌。一次，当他弹奏时，一根弦断了。'你们中如果有什么人会修吉他，'他说，'我就给他自由。'我已经准备好了，便大声说：'巨人先生，我是卖吉他的，我父亲就是卖吉他的，我叔叔也是卖吉他的，我的亲戚都是卖吉他的。'巨人说：'让我们来看看。'他把我拽出笼子。我把吉他拿在手里，这里拽拽，那里拉拉，便修好了。于是巨人在我头上吻了一下，给了我一个戒指。'戴上这只戒指你就自由啦。'他对我说。我戴上戒指，立刻就到了房子外边。我开始在田间奔跑，最后又到了巨人的门前。'怎么会这样？我又在这里啦？'我开始向反方向跑，跑呀跑呀，仍然是回到这扇门前。'我怎么总在这里？'我大叫起来。这时，我听到'嘘！嘘！'的声音，抬起头，看见一扇高高的小窗户，有个小女孩，她低声对我说：'你想出去就要扔掉那只戒指！'我试了试，但又大叫起来：'它下不来了！''砍掉手指！快点！''我没有刀！'我说。'这里有一把。'小姑娘说，她丢给我一把刀。门边有一个柱子的底座：我把手指放在上面，一刀把手指带戒掉砍了下来。接着，我便找到正确的路逃跑了，回到了我父亲家。"

夫人听故事时一直在叫着："啊，小可怜！啊，小可怜！"这时，她长舒了一口气，让第二个开始讲。第二个讲道：

"夫人，有一次，我做商人的父亲给了我一笔钱，让我去做一笔生意。我乘上一条船出海。猛烈的暴风雨来了，我必须把所有货

物扔到海里。暴风雨很快过去,但我们一点吃的也没剩下。船长说:‘先生们,我们要挨饿了:现在我们都写下自己的名字,每天早上抽签。谁被抽中,便会被杀了吃掉。’您想想,夫人,我们听到这个消息时是多么害怕。但如果不想让大家都饿死,就没有其他办法。就这样,我们每天早上抽签,被杀死的人被切成一块块,我们每人分到一块。最后只剩下两个人:我和船长。第二天我们两人就要抽签了。我心想,如果轮到船长,我就杀了他;若轮到我,我绝不会让他杀死。结果轮到了船长,这个可怜的人张开双臂对我说:‘我在这里,兄弟。’我的心在哭泣,但还是鼓起勇气杀了他。我把他切成四块,其中一块挂在绳子上。这时飞来一只鹰,把这四分之一块基督徒的肉叼走了。我又挂上一块;鹰返回来又把它叼了去。我失望了。连第三块也被鹰叼走了。当我只剩下最后四分之一时,鹰又飞下来叼,我紧紧抓住了鹰的腿。鹰飞了起来,我抓着它和它一起飞上了天。当飞过一座山时,我跳了下来。我四处求援,终于得救,并回了家。”

“小可怜!小可怜!”夫人说,“这个故事也非常吓人。现在轮到你了。”她对第三个人说。

“夫人,我的故事令人发指。您知道,我也被父亲派去做生意。晚上,我住在一家客栈里。晚饭后,我便去睡觉,因为晚上我总是要祈祷,我在床边跪下来,开始祷告。祈祷时,我伏下身亲吻土地,却发现床下有个人。仔细看看,原来是个干枯的死人。我心想:‘这一定是昨晚被杀死的人,这地方习惯当人睡着后将他杀掉。’我现在该怎么办?我抬起死人,把他平放在床上,而我自己却躺在床下,不敢出气。过了一两个小时,我听到房门开了。店主手里握着一把刀进来了,伙计拿着把锤子;店主的妻子拿着灯跟在后面。‘这个人睡得像死猪一样,’他说,‘下手。’店主把刀放在那人脑袋上,伙计在上面砸了一锤,妻子说:‘现在把他弄起来放在床下,昨天杀的从窗户扔出去。’窗下是一个深谷,我感到全身散了架。但

店主说:‘今夜就这样吧。明天有了亮光再说。’他们走了,我长出了口气,开始等着天亮。太阳刚一出来,我就探头到窗外,向山谷那边的村庄做手势。警察被叫到店里来,放了我,逮捕了店主和所有他的手下人。”

夫人开始思考三个中哪一个故事最吓人。想了又想,她现在还没决定呢。

(巴勒莫地区)

一百六十四

鸽子姑娘

从前,有个小伙子,他万分绝望。一天,他什么也没有吃,虚弱地走到海边坐下,看看能不能弄点什么东西吃以便不再挨饿。坐了好一阵,他看见一个希腊东部人① 向他走过来,并问他:"你怎么啦,漂亮的孩子,为什么如此心事重重?"

"你认为我怎么啦?"小伙子回答,"我要饿死了;既没的吃,也没的盼。"

"噢,我的孩子,高兴点,跟我来,我可以给你吃的、钱财、和你所想要的任何东西。"

"那么要我做些什么呢?"小伙子问。

"不做什么。跟着我,每年只需要工作一次。"

可怜的小伙子心里非常高兴。他们签了合同。时间一天天过去,但小伙子没有任何事可做。一天,这个希腊人把他叫过去,对他说:"鞴两匹马,我们要出发了。"小伙子鞴好马,两人一起出发了。走啊走啊,他们来到一座大山脚下。希腊人说:"现在你要爬到山顶上去。"

"怎么上去?"小伙子问。

"这个我知道。"

---

① 西西里人用来吓唬小孩子的,孩子们相信希腊人会把他们抓住,放在裤袋里。

"如果我不愿意上去呢?"

"我们已经说好了,你应该每年为我工作一次。不论你愿不愿意,就是这一次。你必须爬到山顶上,把上面所有的石头扔下来。"

说完,他便拉过一匹马,杀了它,剥下皮,让小伙子钻到皮里面去。天上飞着的一只鹰看见了马皮,俯冲下来,用爪子抓起它,连里面的小伙子一起提到了山顶上。鹰在山顶上落下来,小伙子便跳出了马皮。"把石头丢下来!"下面的希腊人叫道。小伙子朝四周看看:这哪里是石头!都是些闪闪发光的钻石和金条,而且有树那么大!向下看,那个希腊人像个小蚂蚁一样,叫喊着:"快,下面,扔下来!"

小伙子想:现在,如果我把石头扔下去,他会把我丢在山顶上,我就再也回不去了。我最好留着石头,并想办法脱身。

他仔细观察了一下山顶,发现有个像井口一般的洞。他掀起盖,跳了下去,看见下面有一座美丽的宫殿。这是魔法师萨维诺的王宫。

"你在我的山上找什么呢?"魔法师萨维诺一见他便问。"我要把你烤了吃掉!你来是为那个强盗希腊人偷石头的。他每年都和我开这个玩笑,所以我每年要杀死他的一个仆人。"

可怜的小伙子吓得浑身发抖,扑倒在他脚下,发誓没拿一块石头。

"如果是真的,"魔法师萨维诺说,"你就得救了。"他爬上去数石头,发现一块也没有少。"好吧,"魔法师说,"你说的是实话。我收你做仆人。我有十二匹马。每天早上,你要打它们每个九十九下:但要注意,我要在这里听见打的声音,你明白了吗?"

早上,小伙子拿着一根粗棍来到马厩,但他很同情这些马,因此不知如何是好。一匹马转向他说:"别打我们,我们曾经和你一样是人,但被魔法师萨维诺变成了马。现在你用棍子敲地,我们叫唤,就像在挨打一样。"

小伙子听从了它的建议，魔法师听见棍子声和叫喊声，很满意。“听着，”一天，这些马中的一匹对小伙子说：“你想走运吗？到花园里去，你会发现一个美丽的池塘。每天早上，有十二只鸽子在那里喝水，它们依次潜入水中，出来时便化作了十二个如阳光般美丽的姑娘，她们把鸽子外衣挂在一棵树上，然后一起嬉戏。你只需躲在树林中，当她们玩得正欢时，抓过最漂亮的那位姑娘的衣服，藏在你的衣服里。她会对你说：‘还我衣服，还我衣服！’但你不要给她，否则她会再化为鸽子，和其他鸽子一起飞走”。

小伙子按马所说的去做了：他藏在一个不会被发现的地方，等待着天明。天边刚露出第一道曙光，他就听见越来越响的拍打翅膀的声响；探头一望，看见一群鸽子飞来。于是他缩下身子，自言自语道：“小声点，她们来了！”到了泉水边，鸽子们开始喝水，随即跳进水里；当她们再次出现时，竟成了十二位如同天使的迷人姑娘，她们开始相互嬉戏，跑来跑去像疯了一样。

小伙子觉得时候到了，便悄悄走出来，伸手抓住一件衣服，放在自己的衬衣里。这时所有的姑娘都变回了鸽子，飞向天空。只有一只找不到她的鸽袍，独自站在他面前，不住地说：“还给我衣服，还给我衣服！”小伙子开始跑，姑娘跟在他后面追。跑了很长一段路后（是那匹马给他指的路），到了他的家。他把姑娘介绍给妈妈：“妈妈，这是我的妻子，小心别让她跑出去。”

离开那座山之前，他在衣袋里装满了宝石。一到家，他便想把它们卖掉。姑娘独自和婆婆待在家里。整整一天，她就是在婆婆耳边叫：“还我衣服，还我衣服！”直到老太太再也忍不住了：“圣母玛利亚！她简直像挂在耳边的铃铛。让我们看看能不能找到她的衣服。”

她想，儿子应该是把衣服放在橱柜里了。她一找，果然发现一件美丽的鸽袍。“可能是这件吧，我的孩子？”没等她把衣服抽出来，姑娘已抓住它，披在身上，化为鸽子飞走了。

老太太顿时吓得半死。“儿子回来了我该怎么办呀？等他找不到自己的妻子，我该怎么对他说？”就在这时，她听见铃声，正是儿子回来了。他找不到妻子，简直气得要炸了。“噢，妈妈，您怎么能这样背叛我！”他叫道。当他平息了火气后，说：“妈妈，请祝福我。我要去找回她。”他在背包里放了一块面包，然后就出发了。

穿过一片森林时，他遇到三个强盗正在吵架。他们叫住他说：“你是个局外人，来做个裁判。我们偷了三件东西，现在正为分它们而争吵。告诉我们应该怎么做。”

“是些什么东西？”

“一个包，每次打开它，里面都盛满铜币；一双靴子，它们能让你行走如飞；一件披风，穿上它别人就看不见你。”

小伙子说：“让我试试看是不是真的如你们所说。”他穿上靴子，拿上背包，最后穿上披风。“你们能看见我吗？”他问。

“不能。”强盗们说。

“那么你们再也不会看见我了。”他穿着跑得像风一样快的靴子，来到了魔法师萨维诺住的山顶上。

小伙子藏在池塘边，看见鸽子们来了，他的那只也在中间。小伙子跳出来，拿走了挂在树上的那件衣服。

“还我衣服，还我衣服！”那只鸽子又在叫。但小伙子这一次聪明了，点火把衣服烧了。

“好吧，”姑娘说，“现在我将和你在一起，做你的妻子，但在这之前，你必须去砍下魔法师萨维诺的头，并让马厩里的十二匹马变回人形。你只需从每匹马身上拔下三根鬃毛就可以了。”

小伙子穿着隐身衣，砍下了魔法师的头，接着又解放了那十二个变成马的骑士，拿了所有的宝石，带着姑娘回了家。原来姑娘正是西班牙国王的女儿。

（巴勒莫地区）

一百六十五

耶稣和圣彼埃特罗在西西里

一、石头变面包

主带着他的十三个门徒四处游历时，有一次，他们在乡间饥肠辘辘，却没有一片面包。主说："你们每人带一块石头。"门徒们每人拿了一块，彼埃特罗选了一块小而又小的。他们继续向前走，大家都不堪重负，只有彼埃特罗步履轻盈。到了一处市镇，他们想去买面包，但是没有。"那么，"主说，"我赐福你们，让石头都变成面包。"

他的话实现了，所有门徒都有一块很大的面包吃，但彼埃特罗因为只带了一块小石头，手里只有一块小面包，于是他非常伤心。"主啊，那我怎么吃呀？"

"噢，兄弟，为什么你只拿了块小石头呢？其他人一路身背重负，现在都有足够的面包吃。"

他们又开始赶路，主又一次让大家背上石头。这次，彼埃特罗背上一块巨大的石头，重得他几乎举不起来，他就这样迈着疲惫的步子向前走，而其他人只拿了很轻的石头。主对门徒们说："小伙子们，现在我们拿彼埃特罗开个玩笑。"

他们到了一个镇上，那里到处是面包店，而且出售刚出炉的面

包。门徒们扔掉了石头。彼埃特罗到达时,几乎被巨石压成了两半。见到这些面包,他勃然大怒,甚至不想去尝尝。

二、把老太太推到炉子里

走在路上,他们遇到了一个人。彼埃特罗走上前对他说:“你看主就要到了,去向他请求恩惠吧。”

那人走到主面前,说:“主啊,我的父亲衰老病倒了,请把他治好。”

主说:“衰老这种病,任何医生也治不好。不过你听着:如果把你父亲推到炉子里,拉出来他就会返老还童。”

说干就干,那人把老父亲放到了炉子里,拉出来时,却变成了小伙子。

彼埃特罗非常喜欢这个办法。“现在,”他心里想,“我也想试试把老人变成小孩。”就在这时,看见有一个人来找主耶稣,因为他母亲已风烛残年,他想把她治好。彼埃特罗问:“你找谁?”

“找主耶稣,因为我的母亲上了年纪,病弱不堪,只有主可以让她恢复健康。”

“好吧。主还没有到,不过这里有彼埃特罗也是一样。你知道应该怎么办吗?把炉子烧热,然后把她放到炉子里,你会看到她痊愈。”

这个可怜人知道彼埃特罗很受主的器重,就相信了。他回了家,把母亲放进通红的炉子里。你们想会发生什么?老太太变成了一堆灰。“噢!”儿子叫道,“这是个什么圣人呀!他让我烧死了母亲!我真不幸啊!”

他跑去找彼埃特罗,见到了耶稣。听完这件事,主笑得前仰后合。“噢,彼埃特罗……他做了什么呀……”彼埃特罗拼命道歉,但那个可怜的儿子只顾哭天喊地:“我要我妈妈!还我妈妈!”

于是主来到了去世的老太太家，他用祝福使她起死回生，而且还使她返老还童。主饶了彼埃特罗，没有惩罚他。

三、小偷们讲的一个故事

据说耶稣带着众门徒在乡下游历时，有一次，天黑了。

“彼埃特罗，今晚我们怎么办？”主问道。

“那边有一群人，跟我来。”彼埃特罗说。

他们走啊走啊，来到那群人面前。

“感谢上帝！圣母玛利亚！今晚能收留我们吗？我们这些可怜的朝圣人又累又饿。”

“感谢上帝！圣母玛利亚！”农场主和他的牧羊人们说，但他们正在菜墩上擀面根本没有动弹。他们心里想，如果给十二个人饭吃，那么所有饿肚子的人都会来。“那边有一间柴草房，你们去那里睡吧。”他们说。

可怜的主耶稣和他的门徒们都缩成一团，个个沉默不语地去睡觉。

他们刚刚睡着，便听到很大的喧哗声，原来来了一大群窃贼。“举起手来，举起手来！”窃贼们习惯地这样叫着，接着便是咒骂声，鞭挞声，和牧场主及他的伙计在田间逃跑的脚步声。

等窃贼占领了这片地区，便把那群人全赶走了。随后，他们来到柴草间里搜查。“所有人都起来！谁在那里？”

“十三个又累又饿的朝圣人。”彼埃特罗说。

“既然这样，你们都过来。菜墩上有面，还好好的。你们替那群人吃个饱吧，我们要继续赶路了。”

这些可怜人饥饿难耐，没等他们说完第二遍，众人便跑到菜墩前。“祝福窃贼们。”彼埃特罗说，“他们更为穷人着想，而不是为富人。”

“祝福小偷们。”门徒们说，然后他们一起吃了一顿丰盛的晚餐。

四、瓶中的死神

从前有一个富有而慷慨的店主，他挂出了一个招牌：“谁来到我的旅店，都免费就餐。”这里每天从早到晚都门庭若市，而他免费为所有人提供饭食。

一次，主耶稣和他的十二个门徒从这里经过。读罢招牌，圣托马索说：“主啊，如果不是我亲眼所见，一定不会相信这一切。我们进这家旅店去吧。”

于是，耶稣和他的门徒们便走了进去。他们又吃又喝，而店主人像对大人物一样对待他们。走之前，圣托马索对他说：“好心人，为什么不向主请求恩惠呢？”

店主人便对主说：“主啊，我的花圃里有棵无花果树，可我从来没吃到过一个无花果。每当果实成熟时，小孩们便爬上去，把果子吃了。现在，我恳求您赐福于我，让爬上这棵树的人没有我的允许就下不来。”

“你得到这一恩惠了！”主说，然后祝福了那棵树。

第二天，第一个上树偷果子的人的一只手被粘住，挂在了树上；第二个上去的粘住了一只脚；第三个的头被一根树杈夹住。店主看见他们，狠狠责备了他们一顿，然后让这三个人下来。村里的孩子们知道了他的本事，都对他敬而远之；于是店主人得以逍遥自在地吃他的无花果。

年复一年。这棵无花果树衰老了，不再结果实了。店主找来一个木工，伐了无花果树。接着他问木工：“你能用这棵树的木头做个瓶子吗？”木匠给他做了一个瓶子。这个瓶子也具有与树一样的功能，谁若进去，没有店主的允许便不能出来。

渐渐店主也衰老了，一天死神来索拿他。他对死神说："劳驾你。我们走吧。不过有一件事，死神，走之前请帮我个忙。这个瓶子装满了酒，但里面有一只苍蝇，因此我不再喜欢喝这酒。请你进去把它抓出来，这样，我在跟你走之前还可以再喝一次酒。"

死神说："就这个?!"就钻进瓶子里。店主盖上了瓶塞，说："现在你在里面，而且永远待在里面。"

死神被关进瓶子，因此世上不再有死亡。白须拖地的人随处可见。门徒们见此情景，开始在耶稣耳边吹风，直到主决定去找那个店主。

"亲爱的，"他说，"你应该这样做吗，把死神关起来这么多年？而这些可怜的老人年老力衰，还不得不继续活着。"

"主啊，"店主人说，"你想让我把他放出来？你保证让我进天堂，我就打开盖子。"

主想了一下："我该怎么办？如果不给他这个恩惠。谁知我还会有多少麻烦。"于是对他说："你得到这个恩惠了。"

这样，瓶子便打开了，死神获得了自由。店主又活了几年，以便能进天堂。然后死神才回来抓他。

五、彼埃特罗的母亲

据说，彼埃特罗的母亲是个铁公鸡，小气鬼。她从来不做施舍，也从来不在别人身上费一粒粮食。一天，她正剥大葱时，有一个穷人从门前经过。"虔诚的夫人，能给点吃的吗？"

"哼……这里的所有人都来和我要吃的……嗯，好吧，把这个拿走。"她把一片葱叶给了他。

当主召唤她去另一个世界时，决定把她送到地狱。天堂的首领是圣彼埃特罗，当他站在门口时，听见一个声音："彼埃特罗！嘿！看看我受的煎熬。我的儿子，去找主耶稣吧，跟他说说，让我

从这个该死的地方出去!”

圣彼埃特罗去找主耶稣。“主啊,”他说,“我妈妈在地狱里。请让她出来。”

主回答说:“不过,你母亲一生中没做过哪怕一点好事。所有能放在天平上的就只有一片葱叶。试试这样吧:把这片葱叶给她,让她抓住,然后把她拉进天堂。”

飞来一个天使,带着葱叶。“抓住它。”彼埃特罗的母亲紧紧抓住。正当她被拉向天堂时,和她在一起的那些可怜灵魂见她升上去,都抓住她衣服的下摆。这样,那位天使拽着她,也带上了所有其他人。但这个自私的女人叫道:“不!不要你们!你们走!只有我一个!只有我一个!你们也该像我一样生一个圣人儿子!”她开始用脚踢,并抖衣服。由于她一个劲要把他们弄下去,葱叶断了,彼埃特罗的妈妈重新掉进地狱深处。

(巴勒莫地区)

一百六十六

理发师的时钟

据说，从前有一个理发师，这个理发师有一个时钟，它已经走了一个又一个世纪；没有人给它上过发条，但它从未停过，从不知疲倦，也从不慢一分钟。理发师只给它上过一次发条，不过从这之后，嘀，哒，嘀，哒，嘀，哒……

理发师衰老了，老得不知道他自己有几百岁，老得不知道经过了人世间多少变迁。所有的乡里人都向他求助，都跑到他的作坊，去询问时钟他们想知道的事。

来了一个农民，疲惫而且痛苦，他需要雨水好播种；望着天门仍然紧闭，他说："告诉我，时钟，什么时候会下雨？"

时钟说：

"嘀哒，嘀哒，嘀哒，
天空是我的，
只要我是红的，雨水就不来，
雷电交加，雷电交加，
如果现在不下雨，来年也会下。"

来了一位老翁，拄着手杖，被气喘病折磨得苦不堪言，他问："时钟，时钟，在我的灯盏里，没有足够的油了吗？"

而时钟迅速答道：

“嘀哒，嘀哒，嘀哒，
从六十岁到七十岁，
过完了七十，
只有灯芯在费力地燃烧。”

来了一个热恋中的年轻人，他得意洋洋，飘飘欲仙，“告诉我，时钟，有没有人比我更幸福地航行在爱的国度里?”

钟说：

“嘀哒，嘀哒，嘀哒，
国王若不理智，
就从宝座跌下悬崖；
今日出尽风头，
明天却在坟墓中。”

又来了一个神通广大的无赖，教区里的黑帮首领，他头戴有饰穗的帽子，披着长发，手上戴着戒指，又佩着小徽章，这人咕哝道：“快告诉我，时钟，多少官员能逃出这只手。否则我要把你砸掉!”

时钟同样咕哝道：

“嘀哒，嘀哒，嘀哒，
光脚走在网上的人，
迟早要把鞋子丢在网里。”

接着，又来了一个衣着寒酸的人，他痛苦不堪，食不果腹，衣不遮体，浑身是病：“噢时钟，噢时钟，这些烦恼何时才能结束? 求求

你,告诉我,死亡何时来临?"

而时钟像往常一样说道:

"嘀哒,嘀哒,嘀哒,
不幸的人啊绝望的人啊,
寿命还长着哪。"

就这样,形形色色的人都来见这个神奇的时钟。而它也有问必答。这个时钟知道何时结果,冬天和夏天何时来到。一天何时开始,何时结束,人能活多少岁,总之,这是个无与伦比的钟,是一个钟表机器[1],因为它无所不知。每个人都希望自己家有一只这样的钟,但没人能拥有它,因为这是命定的,所以为此伤心也于事无补。然而所有人,不论愿意与否,不论隐蔽还是公开,都称颂这位能造出天才钟表的理发师。他令它走个不停,而且除了创造它的主人外,任何人都不能弄坏或拥有它。

(巴勒莫地区)

① 在西西里,人们将任何借助才智和技巧造成的完美的东西都称为机器。

一百六十七

伯爵的妹妹

据说从前有一位伯爵，他的财富如大海一样浩瀚。这位伯爵有一个妹妹，年方十八，美得就像太阳和月亮。出于对她的妒忌，伯爵总是把她锁在宫殿的一间房子里，以至从未有人见过她或是认识她。

美丽的伯爵妹妹再也不能忍受总被关起来，便在夜里偷偷地挖房间里一幅画下的墙。与伯爵的宫殿一壁之隔的是国王的宫殿，而墙上的这个孔正通向国王的房间。因为也被遮在一幅画下，所以看不见。

一天夜里，伯爵妹妹将画移开一点点，向国王的房间里看。她看见一盏华贵的吊灯正亮着，于是对它说：

“金吊灯，银吊灯，
你的国王在做什么，是睡还是醒？”

吊灯回答说：

“进来吧，夫人，放心地进来吧。
国王睡着哪，你可别害怕。”

她走进屋，躺在国王的旁边。国王醒了过来，拥抱她，亲吻她，并对她说：

"夫人啊，你是谁，你住在哪里？
你属于哪个国家？"

她做了一个讨人喜欢的鬼脸，回答说：

"国王啊，你问什么，你看什么？
闭上嘴，爱我吧。"

国王醒来后，再也不见了那位美丽的邻家仙女，他立即穿衣起床，并叫来了顾问。"顾问！顾问！"顾问来了，国王把发生的事讲给他听。"我该怎么做才能把她留下来和我在一起？"

"尊贵的陛下，"顾问说，"当你拥抱她时，把她的头发系在你的一条胳膊上。这样，当她离开时，你就会被弄醒。"

夜晚降临了，伯爵妹妹问：

"金吊灯，银吊灯，
你的国王在做什么，是睡还是醒？"

吊灯回答：

"进来吧，夫人，放心地进来吧，
国王睡着哪，你可别害怕。"

她走进来，钻到被子里面。

“夫人啊，你是谁，你住在哪里？
你属于哪个国家？”
“国王啊，你问什么，你看什么？
闭上嘴，爱我吧。”

他们就这样睡着了，而且国王把姑娘漂亮的头发系在了自己的手臂上。伯爵妹妹拿了一把剪子。她剪断头发，逃走了。国王醒来时，叫道：“顾问！顾问！仙女留下她的头发跑掉了！”

顾问回答说：“尊贵的陛下，把她的金项链系在你的脖子上。”

下一个夜晚，伯爵妹妹又出现了：

“金吊灯，银吊灯，
你的国王在做什么，是睡还是醒？”

吊灯又回答说：

“进来吧，夫人，放心地进来吧，
国王睡着哪，你可别害怕。”

当怀里抱着姑娘时，国王又问：

“夫人啊，你是谁，你住在哪里？
你属于哪个国家？”

她仍像平时一样回答：

“国王啊，你问什么，你看什么？
闭上嘴，爱我吧。”

国王把她的项链缠在自己脖子上。但国王刚一睡着，她便剪断项链逃走了。早上，“顾问！顾问！”然后一切又重新开始。顾问又说：“尊贵的陛下，拿一盆藏红花水，放在床下。等她刚一脱下衬衣，您就把它扔在藏红花水里……这样，当她穿上衬衣离开时，就会在经过的地方留下痕迹。”

夜晚来临之前，国王准备了一盆藏红花水，之后便去睡了。半夜，伯爵的妹妹问吊灯：

“金吊灯，银吊灯，
你的国王在做什么，是睡还是醒？”

吊灯回答道：

“进来吧，夫人，放心地进来吧，
国王睡着哪，你可别害怕。”

国王醒过来，向她问同样的问题：

“夫人啊，你是谁，你住在哪里？
你属于哪个国家？”

她也同样回答：

“国王啊，你问什么，你看什么？
闭上嘴，爱我吧。”

当国王沉沉入睡时，她悄悄地起床，准备离开，但发现衬衣泡

在藏红花水里。她什么也没说，就把衣服拿出，拧得干干净净，然后离开了，没留下一点痕迹。

自这一夜起，国王总是等不到那位仙女，他失望了。但九个月后，有一天早上，他刚刚醒来，便发现旁边躺着一个天使般的孩子。他立即穿衣起床，叫道："顾问！顾问！"他把孩子递给顾问看，并说："这是我的儿子。现在我该如何认出他的妈妈？"

顾问回答："尊贵的陛下，你假装他已经死了，把他放在教堂中间，而且命令城里所有的女人去为他哀哭。她们中谁哭得最伤心，谁便是他的母亲。"

国王照他的话做了。妇人们来到教堂，她们叫着："我的儿子，我的儿子！"然后像来时一样离开了。最后，伯爵妹妹来了，她泪水直落，撕扯着头发，哭喊道：

"噢，儿子，儿子，
因为过于美丽，
我剪去了棕色的发辫，
因为过于美丽，
我剪断了项链
因为过于虚荣，
我的衬衣浸透了藏红花。"

国王和顾问以及所有人都叫起来："这个是孩子的母亲，这个是孩子的母亲！"

这时，有一个人持一柄出鞘的长剑走上前。这便是伯爵，他用剑指着妹妹。但国王跳到了中间，说：

"住手，伯爵，她不必羞愧，
她既是伯爵之妹又是国王之妻！"

于是，他们就在这座教堂中结了婚。

（巴勒莫地区）

一百六十八

好吃懒做的弗朗切斯科师傅

据说从前有一个叫弗朗切斯科师傅的鞋匠,因为他游手好闲,所以人们都叫他好吃懒做的弗朗切斯科师傅。这位弗朗切斯科师傅有五个女儿,一个比一个漂亮,像五个小太阳。但有这样一个干活不多、挣钱更少的父亲,她们真不知如何过下去。他起得很晚,穿上衣服便跑去下酒馆,五个女儿挣的所有钱就这样从他鼻子下面的口中溜走。

最后,五个女儿对他说,他好歹也应干些活。他拿出工作台、模子和锤子,全都扛在肩上,便开始在市镇里吆喝:“修鞋!”可是,所有人都认得他是当地头号的懒虫和酒鬼,谁能去找他呢?当他看出整个镇子都讨厌他时,便去了离家乡三里的另一个镇上。在那里,他同样吆喝着:“修鞋!修鞋!谁要修鞋!”他叫得声嘶力竭,也未喊到一个人,而他已饿得没有气力了。

夜晚降临时,一位夫人在一座巨大的宫殿里叫住他。他上了楼,看见夫人躺在床上。“请把这双破了底的鞋补好。”

弗朗切斯科师傅竭尽全力补好了鞋,夫人付给了他一个塔里,并对他说:“我知道你有五个女儿;现在我病了,需要很好的照顾,你能给我你五个女儿中的一个做仆人吗?”

“是的,夫人。”弗朗切斯科师傅说,“明天我就让她来。”

回到家,他把一切讲给女儿们听,然后对最大的女儿说:“明天

你去吧。”

早上，姑娘去见夫人。“啊，你来了，孩子。”夫人说，“坐在这里，亲我一下，现在你和我在一起应该过得很幸福，我有你想要的一切。你看。我起不了床，所以你是这里的女主人。去，孩子，现在打扫房间，做一下卫生，然后洗个澡，你也穿上漂亮衣服，等我丈夫回来时，必须一切就绪。”

姑娘开始清扫房间，并掀起一直垂到地面的床罩以便弄干净下边。她看见了什么？一条长而重的尾巴从床单下露出，垂到床下。

“我真可怜！我到底在什么地方？”姑娘心想。“这是条母龙，不是一位夫人。”她慢慢地向后退。

“你好好听着！”夫人说，她的声音已经改变了音调，“所有地方都要扫，除了床下，明白了吗？”

姑娘装作去另一个房间，偷偷溜出来，回了家。她父亲见了她便问：“怎么，你回来啦？”

“爸爸，那是条母龙，不是位夫人，床下有一条长长的尾巴，又黑又重。随便你怎么都行，我再也不去那里了。”

“那就留在家里吧，”弗朗切斯科师傅说，“我们派老二去。”夫人对老二也同样抚慰，并讲了同样好听的话。可她也发现了尾巴，并逃回了家。

弗朗切斯科师傅对夫人优厚的报酬，和可以白吃白穿而不用动一个指头是如此地感兴趣，因此他派去了第三个女儿，然后是第四个，直到最小的。但她们都被那条又黑又重的尾巴吓住，跑回了家。

“还是这里好，”她们说，“还是在我们家好，我们从早到晚干活，用汗水挣得面包，穿着破衣烂衫，这也强过在夫人家里不费辛苦便吃好穿好，可最终被吃掉！爸爸，如果你愿意，就自己去母龙家里。”

父亲终究不能死心。他决定自己去伺候夫人。因为仆人工作轻松，又能像王子一样吃好穿好。

事实上，夫人也是像对王子一样对待他的。锦衣玉食，金银首饰，挥霍消遣。他的所有工作就只是购物，打扫房间，接着便坐下来，一条腿踏这边，一条腿踏那边，就这样悠闲自在地度过每一天。这样过了一段时间，弗朗切斯科师傅变胖了，变胖了。当他长得很胖时，夫人把他叫过来。他走近床边，问："有何吩咐，夫人？"

母龙冷笑着，伸出一条胳膊抓住他，指甲嵌进了肉里，问：

"懒做又好吃，好吃又懒做，
你想要我从哪边吃你，
是从头还是从脚？"

弗朗切斯科师傅抖得像一片树叶，气息微弱地回答：

"不相信自己女儿的人，
应该被从脚吃。"

于是母龙抓住他的脚，舔了舔，然后一口吞下去，连骨头也没留下。

女儿们依旧平静幸福地生活
弗朗切斯科师傅像个无赖一样死了。
讲这个故事的人和听人讲它的人
都不应死于非命。

（巴勒莫地区）

一百六十九

王后和强盗的婚礼

据说从前有一位国王和一位王后。他们有一个女儿，并且想把她嫁出去。国王命人贴出布告，他要在王宫召见所有王室和贵族。所有人都来了，国王挽着女儿检阅这支队伍。第一个讨他女儿喜欢的人就可以娶她。首先列队的是国王，其后是王子，之后是男爵、骑士和学者。公主既不喜欢国王，也不喜欢王子。男爵们列好了队，但他们同样不讨她喜欢。骑士也是一样。学者们从她面前走过，她指着其中一个："父亲呀，这个将是我的丈夫。"这是一个外国学士，谁也不认识他。国王已许下了诺言，因此他必须把女儿嫁给这个人。婚礼之后，丈夫和妻子想立即离开这里。新娘告别了父母便出发了，身后跟着一支军队。走了半天后，士兵们对新郎说："殿下，现在我们该吃饭了。"

而他回答："现在不是吃饭时间。"

又走了一会，他们又向他提出了同样的建议。他仍回答："现在不是吃饭时间。"

士兵们再也无法忍受，对他说："那你和你的新娘自己回去吧。"

他于是答道："你们也全部都回去吧。"士兵们转身向回走，而夫妇两人独自继续前行。

他们到了一处偏僻的地方，那里布满野草和悬崖。"我们到家

了。"新郎说。

"什么？可这里连一间房子也没有！"国王的女儿说，她开始害怕起来。

新郎用棍子敲了三下，一个地下洞穴的门便打开了。"进去！"

但新娘说："我害怕。"

"进去，否则我杀了你。"

于是新娘走进洞里，那里面满是死人。年轻的，年老的，全被横七竖八地丢在那里。

"看见这些死人吗？你的工作就是把他们一个个拖过去，让他们靠墙站成一排，每晚我都会运来一车。"

国王的女儿就这样开始了她做妻子的生活。从死人堆里把死人们拖出来，让他们靠墙立着，以便少占些位置，好装下更多人。每晚，她丈夫都推来满满一车刚死的人。她再也不能出去了，因为出口不见了。

国王的女儿随身带来了一些家具，其中有一个旧的五斗柜，这是一个有点仙气的姨妈送给她的礼物。一次，当新娘打开一个抽屉时，五斗柜说："请吩咐，小主人。"

她立刻回答："我要立即回父亲和母亲家。"

于是从五斗柜中飞出一只白色的鸽子，它说："写一封信给你父亲，然后把它放在我的嘴里。"

新娘这样做了，鸽子把信带给国王，并等待他回信。国王写道：

"我的女儿，立刻弄明白如何才能从洞里逃出来，相信我会帮助你。"

鸽子给女孩带回父亲的来信后，她决定那晚对丈夫笑脸相迎，以便让他道出秘密。早上醒来，她假装做了一个梦。"你知道我梦见了什么？"她问，"我梦见从这个洞穴里出去了。"

"噢，那还需要其他的东西。"丈夫说。

“为什么，需要什么东西?”她问道，装出天真的样子。

“嗯，首先需要找一个像我一样怀胎七个月后出生的男孩，他要在悬崖上敲三下，才能打开洞穴。”

鸽子刚刚把关于男孩的秘密带给国王，国王便派出士兵到城市和乡下去寻找，以便找到这样的男孩。一个洗衣妇正在晒衣服，看见这些东寻西找的士兵，她心里想：他们要来抢我的被单。于是她开始匆忙地把它们从绳子上扯下。

“别害怕，我们不是来抢东西的。”一个二等兵对她说，“我们是在找一个怀胎七个月生下的男孩，随便是谁，因为国王想要。”

“噢?”洗衣妇说，“我就有一个怀胎七个月生下的儿子。”她回了家，并把他指给士兵们看。这个怀胎七个月生下的男孩，弱不禁风，但还是被国王带着，和一队士兵一起去解救公主。男孩用棍子敲了悬崖三下，洞穴便打开了，公主已准备好，正等着他们，于是就跟着父亲、士兵和那个怀胎七个月生下的男孩一起离开了洞穴。

他们在路上看见一个菜园里有一位老妇人。“老奶奶，”他们对她说，“如果有一个男人从这里过，问你是否看见了我们，你就说没有见过，好吗?”

“什么?”老妇人问，“你们想要变质的鸡蛋和榨干的橙子做纪念?”

“非常好，”他们说，“你简直是为我们而设的。”

过了不久，强盗从这里经过，因为他发现洞穴已被打开，妻子也不见了。“你看见一个妇人和一支军队了吗?”他问老妇人。

“什么? 你想要一个洋葱做汤?”

“什么洋葱? 是一个怀胎七个月生下的男孩和一个国王，还有他的女儿。”

“啊! 一百克芹菜和罗勒!”

“不，国王的女儿和一群士兵!”

“不，不是腌黄瓜!”

强盗耸耸肩，走掉了。“可是先生，你为什么生气呀！”老妇人在后面追他，“没人说过腌黄瓜！”

国王的女儿平安地回到了父亲家，不久后就和西伯利亚国王结了婚。她的第一个强盗丈夫仍然在追寻她的踪迹，并策划了一个阴谋。他装扮成一个圣人，让人把他放进了一幅画。这是一幅巨大的画，外面是一个厚厚的有三个插销的框，强盗站在厚厚的玻璃后面，如同一个圣人。这幅画被拿去卖给西伯利亚国王，国王非常喜欢它，因为它很像是真的。他买下了这幅画，并把它放在枕边。当房间里空无一人时，强盗从画里走出来，在国王的枕头下放了一张带有魔法的纸。当王后看见枕边的这幅圣人像时，吓了一跳，因为画中的人太像她的第一个强盗丈夫了。可是国王知道后，责备她说没有必要害怕一幅画。

他们睡觉了。刚刚睡着，强盗便打开了第一个插销想出去。王后听见插销的声音，醒了过来，她拧了一下丈夫，国王也开始竖起耳朵听，可一会国王又睡着了，这是因为那张纸的魔力，它在谁的枕下，谁就会一直睡着不醒。强盗又打开了第二个插销，国王仍然睡着，王后却吓得全身发冷。最后他打开第三个插销，走了出来，对王后说：“现在我要砍下你的头，你快把脖子在枕头上放好了。”

王后为了把脖子垫高。把丈夫的枕头也拿了过来。这样，那张纸便掉在了地上，国王立即醒过来。他像所有国王一样，吹响从早到晚都挂在脖子上的喇叭，所有士兵都跑了过来。他们看见强盗，把他杀了，故事也就结束了。

（玛多尼地区）

一百七十

七个羊羔头

一位老太太有个外孙女。她喜欢在老妇人出外采购时留在家里料理一切。一天,老妇人带回家七个羔羊的头,她把它们交给了外孙女,并对她说:“阿塔那西亚,我出去了:把这七个头煮了,我回来后我们一起吃。”

女孩开始煮这七个羊头。附近住着的一只母猫闻到了平底锅中发出的香味,她说:

“喵呜,喵呜,
一半给你,一半给我。”

于是女孩将七个羊头中的一个取出来,一半给了猫,一半自己吃了。猫吃了,又对她说:

喵呜,喵呜,
一半给你,一半给我。

女孩把又一个头切成两半,一半给了母猫,一半留给自己。母猫还没吃够,就又叫起来:

“喵呜，喵呜，
一半给你，一半给我。”

就这样，一个接一个，七个头最终一半被母猫吃掉，一半进了女孩阿塔那西亚的肚子。等七个头一个不剩全被吃光后，女孩开始发愁了。她挠着头说：“等姥姥回来我该怎么办呀？”她不知如何是好，于是打开门逃走了。

当姥姥回来时，发现房门大开着，七个羊头的骨头一半在地上，一半在碟子里，也找不到她的外孙女，她嘴里开始嘟哝：“所有的都吃掉了……所有的都吃掉了……”她在房间里东翻西找，嘴里说：“都给吃掉了……”

老妇人出了门，漫无目的地向前走：走了几步，开始思考，之后摇了摇头说：“都给吃掉了……”她终究还是不能死心。

与此同时，阿塔那西亚走啊走啊，碰巧到了一片树林中，看见遍地的玫瑰花。“噢，真美啊！”她说，然后她用随身带的一根棉线，扎起了一个玫瑰花圈、一串项链和两只手镯。她把这些戴在头上、小腿上和手上，随后躺在一棵树下睡了起来。早上，到树林里来打猎的国王见到了沉睡着的姑娘。他开始凝视着姑娘，他发觉自己如此喜欢这个姑娘，甚至爱上了她。国王唤醒她并说道：“我是国王，你想做我的妻子吗？”

阿塔那西亚回答：“你都看到了，我是个穷人。又怎么能希望嫁给你？”

“如果是为了这个，你不必担心，”国王说，“我想娶你，你应该成为我的妻子。”

姑娘脸红了，点头答应。

“那就和我一起到王宫来。”

“好的，陛下。但我把姥姥丢在了家里，你要派人去接她。”

国王派车去接姑娘的姥姥，而且让她在婚礼上坐在外孙女旁

边。喜宴非常丰盛,老妇人俯在女孩耳边说:“你把所有的都吃掉了……”

新娘说:“现在请你闭上嘴!”

国王插嘴问:“阿姨想要什么?”(他是这样称呼她的。)

新娘说:“她想要一件和我的一样的衣服。”

“立刻去做。”国王说。

宴会之后,大家开始聊天,而老妇人总是对着女孩的耳朵说:“你把所有的都吃了……”

“阿姨想要什么?”国王问。

“想要,”阿塔那西亚说,“一个和我的一样的戒指。”

“立刻做。”国王说。

但老妇人又已经开始说:“可你都给吃了……”

于是国王又问:“阿姨想要什么?”

阿塔那西亚再也忍不住了:“这个小气的老饿死鬼,即使身处所有这些王室的财富中间,仍然想着那些讨厌的羊羔头。”

国王听后,也被这一吝啬激怒,叫来卫士,让他们在广场当中砍下了老妇人的头。

这颗头落下去的地方,长出一棵树。这是一棵垂柳,每当风吹拂着它时,它便不停地说:“你把所有的都吃了……你把所有的都吃了……”

(菲卡拉齐地区)

一百七十一

两个海商

从前有一对老兄。他们中一个有个儿子，另一个则无儿无女；两个人都像对待心肝宝贝那样爱这个孩子，他们都是资本雄厚的海商，到过所有的王国。一天，无儿无女的那位老兄要出去做生意，当他准备出发时，另一位老兄的儿子开始恳求教父把他带上，以便练习航海和经商，他也请求父亲允许他和教父一起去。父亲不愿意，教父也是一样，但儿子经过一番苦苦哀求，最终被允许乘坐一条船和教父的那条船一起航行。

当他们在海上航行时，下起了暴风雨，这场暴风雨非常猛烈，以致两条船彼此不见踪影。教父乘坐的船得救了，年轻人坐的那条却沉入了海底，几乎所有人都被淹死了。幸运的是，年轻人骑坐在一张桌子上，他游呀，游呀，直至到了陆地。在陆地上，他沮丧地独自溜达，不觉间走进了一片猛兽出没的森林。晚上，因为害怕猛兽，他都要爬到一棵橡树顶上；白天，因为再没有野兽在这里徘徊，他便从树上下来，并在树林里继续前行，直至来到一堵高墙前面。这堵墙穿过树林，它长得既不见头，也不见尾。借助树枝，他爬上了墙头，看见了另一边的景象。那里有一座城市，而这堵墙就是为了抵御野兽而修建的。

年轻人从墙头上轻而易举地下来，进了这座城市。“现在我要去买点东西，以填饱肚子。”他这样想着，便走上一条两侧店铺林立

的街道。他走进一家面包店，说要买面包，面包商却闭口不答。他又走进一家香肠店，要买香肠，香肠商也不理他。年轻人走遍了所有店铺，但没有任何人理睬他。

“现在我要去向国王抗议！”年轻人自言自语道，便走向王宫。“可以进去见国王吗？”他问哨兵。而哨兵也是缄口不语。他既生气，又沮丧，因为没有人和他说话。年轻人进了王宫，在那些房间里转悠。他发现了一间最漂亮的房间，里面有国王的床、国王的床头柜和脸盆架，于是自言自语道：“既然没人和我说话，我就睡觉吧。”

这时有两个美丽的侍女跳了出来，都沉默不言，为他放好桌子，摆上晚饭。他吃了饭，然后便去睡了。

就这样他在那个沉寂的城市里开始了美好的生活。一天夜里，当他正在国王的床上躺着，看见在他近旁，出现了一位由那两个侍女陪伴着的美妙绝伦的姑娘，头戴着面纱，她问他：“你有勇气和耐心吗？”

他回答：“有。”

她又说：“如果你有勇气和耐心，我就把自己的秘密讲给你听。你要知道，我是斯科尔佐耐皇帝的女儿，我父亲去世之前，给这座城市连同所有的人，仆人，军队，也包括我都施了魔法。这一魔法由一个魔法师守护着。但如果你和我在一起待一年，既不看我，也不向任何活着的灵魂讲述我的秘密，城市的魔法便会消失，我将是女皇，而你将是皇帝，被这里的人拥戴。”

于是年轻人回答：“我有勇气和耐心。”

可是过了几天，他对她说，为了能在她身边平静地待上一年，必须事先去问候自己的父亲、母亲和教父，他向她保证马上回去。皇后为他的话疑心重重，但在他的苦苦哀求下，皇后还是为他准备了一条船，上面装了一些自己的财宝，并把手杖递给他：“你用这根手杖指挥，很快就会置身于你想去的地方。但记住不要向任何人

讲我的秘密。"

年轻人登上船,敲了一下手杖,便到了父亲所住城市的港口。他命令把财宝运到最好的旅店,在那里住下。"你认识一个海商吗?"他向人们问道。

"这座城市里有两个,"人们回答说,"两位兄弟,曾是能干的海商,可现在他们落得接受施舍。"

"怎么会这样呢?"

"要知道,这两位老兄中一个的儿子在海上失踪了,他的父亲不愿意相信不幸降临到他身上,把它归罪于他的朋友,并对他提出控告,结果两个人都破了产。"

年轻人听完这段话,派人去找他的父亲。父亲没能认出儿子。儿子说:"我想和你以及你的伙伴做笔生意,因为你们做海上贸易很有经验。"

"这不可能,"父亲说,"因为不论是我,还是我的朋友,都因一桩案子而破产,因为他把我的儿子丢了。"

"没有关系,"儿子说,"一切投资由我负责。"

他立即摆了一大桌酒席,也邀请了那位伙伴和两个人的妻子。当在旅店里面对面坐下来时,两个老伙计和他们的妻子怒目而视,因为他们已变成了仇人。开饭了,但两个朋友却因彼此间的愤怒而一口也吃不下。于是,儿子从盘子里夹上菜,放在父亲的碟子里,说:"爸爸,吃了这个,然后我就把你的儿子还给你,他现在就在这里,而且活蹦乱跳的。"

所有人都跳了起来。他们欣喜若狂,开始互相拥抱亲吻,高兴得热泪盈眶。儿子把他的财富分给父亲和他的朋友,以便他们能继续做生意。然后说:"现在我要向你们告别,因为我还要走。"

"你去哪里?"他母亲问。

"这个我不能说。"

可是母亲一再恳求他,直到他说出那个斯科尔佐耐皇帝的女

儿的事,说他看不见她有多美。

母亲说:“听着,我给你一支蜡烛,当她睡着时,点亮蜡烛,便可以看见她美丽的容颜。”

年轻人上了船,敲了一下手杖,便回到了斯科尔佐耐女皇所住城市的岸边。进了王宫,看见女皇正在等他。晚上他们睡下后,年轻人急于见到女皇的美貌。当女皇睡着时,他取来蜡烛,点亮后,开始凝视这个女人。但是,蜡烛滴下了一滴蜡油,落在她脸上,惊醒了她。“叛徒!你讲出了我的秘密!这样你再也不能解救我了!”

“噢,我真可怜。不过我还是想解救你。有没有别的办法?”

“你要到森林里去,和守护魔法的魔法师决一雌雄,并杀掉他。”

“好吧。那么我杀了他之后呢?”

“剖开他的肚子,你会发现一只兔子。剖开兔子,会看见里边是一只鸽子。剖开鸽子,又会见到三个蛋。这三个蛋,你要像爱护自己的眼珠一样爱护它们,并把它们原封不动地拿到这里来。这样才能救了这座城市和我们所有人:否则,你和我们将永远受魔法控制。拿着这根手杖,去决斗吧!”

年轻人手持着手杖出发了。他看见一群牛,以及牧人和牛的主人。他问那主人:“你可以给我一块面包吗?我迷路了。”

主人给了他一块面包,并留他做了一名牧人。一天,主人对牧人们说:“你们要把牛群赶到森林边的草场上去,但当心不要让它们进树林,因为那里边的魔法师不只杀基督徒,也杀牛。”

年轻人赶着牛群去了,当牛群接近树林时,他叫着,打着,把它们全轰了进去。主人发愁地挠着头说:“现在谁去把它们赶回来呢?”

任何一个牧人都不愿进去。于是主人派出了那个新来的牧人以及一个小伙计。进树林后,小伙计非常害怕。

看见树林里的牛，魔法师大怒，他手持头上有六个铜刺的手杖走上前去。小伙子心惊胆战，藏在一头牛的身下。而年轻人则坚定地等着魔法师走过来。

“坏蛋，你怎么敢毁坏我的森林?”

“我不只是来毁坏你的森林，还想要你的命!”于是他们打了起来。

他们整整打了一天，最后疲惫不堪，但两个人谁也没受伤。魔法师说：

“如果我有一块面包和一碗酒，
就能把你像猪一样切成四块。”

年轻人说：

“如果我有一块面包和一碗牛奶，
就能把你一分为二。”

结果他们暂时停手，并约定第二天再战。年轻人重新赶起牛群，和小伙计一起把它们带出树林。

见他们活蹦乱跳地回来，所有人都吃惊得张大了嘴。小伙计讲述了魔法师和新来的牧人之间的大战，并说魔法师想要一块面包和一碗酒，而年轻人想要一块面包和一碗牛奶。主人于是吩咐第二天准备一桶面包和一桶牛奶，小伙计拎着这些东西跟在年轻人后面。

于是，年轻人又把牛群赶进了树林，并遇见魔法师，他们又打了起来。当二人精疲力竭时，魔法师说：

“如果我有一块面包和一碗酒，

就能把你像猪一样切成四块。”

然而那里没有面包和葡萄酒。年轻人却说：

“如果我有一块面包和一碗牛奶，
就能把你一分为二。”

小伙计立即把桶拿了过来。年轻人舀了一勺，放进嘴里，随即在魔法师头上砸了一棍，把他打倒在地。

他劈开魔法师的肚子，看见一只兔子，劈开兔子，是一只鸽子，劈开鸽子，发现了三个蛋。他取出这三个蛋，小心收起来，又赶了牛群走出树林。人们欢呼着迎接他的凯旋。主人希望他留在本国，但年轻人却说他不能从命，于是主人把魔法师的森林作为礼物送给他，然后他便走了。

他回到那个沉寂的城市，进了王宫。那位美丽的年轻女子扑上来迎接他，并拉着他的手，把他带进父皇的密室，取出皇冠给他戴上，说：“你是皇帝，我是皇后。”她把戴着皇冠的丈夫带到平台上。拿着三个蛋，对他说：“一个扔在右边，一个扔在左边，一个扔在前边。”

蛋刚一扔出，人们就又有说有笑起来，沉寂被喧闹取代了，街上车水马龙，军队开始值勤，哨兵开始换岗，所有人，无论居民还是士兵都一齐欢呼道：皇帝万岁！皇后万岁！于是他们一辈子都在做皇帝和皇后，而我们这些穷人还和从前一样悲伤。

（巴勒莫地区）

一百七十二

谋生在外

从前有个寡妇，她有两个女儿和一个叫佩皮的儿子，这个儿子连挣一块面包的本事都没有。母亲和姐妹们纺纱织布，佩皮说："妈妈，知道我要告诉你什么吗？我要向你告别，然后出外去自己谋生。"

走着走着，他看见一座小农庄，于是问："你们需要一个小伙计吗？"人们回答他："嘿！嘿！狗，咬！"狗于是在他后边狂叫。

佩皮离开了。天黑时，他来到另一个农庄，"圣母玛利亚！"

"圣母玛利亚！你需要什么？"

"你们需要小伙计吗……"

"噢，"那人说，"是的，坐下，坐下，养牛的人要走了。等我去问问主人。"

一个人于是去找主人，主人说："好吧，让他吃早饭，等我下去时我们再谈。"

人们给了他一块面包和一碟鲜奶酪，他就吃了起来。主人下来时，养牛的走上前去。"你确实要走吗？""是的，先生。"养牛的说。于是，主人对佩皮说："明天早上，你出去放牛，但你听着，我的孩子，如果想留下来，这里只有粗茶淡饭，没有别的。"

"我要留下来，"佩皮说，"这是上帝的意愿。"

夜晚过去，黎明来临，他只吃了面包和一些就面包吃的东西，

然后就赶着牛群出门了。佩皮一整天都和牛群在一起,晚上才回家。狂欢节临近了,佩皮回家时愁眉苦脸。

主人问他:"佩皮!"

"噢。"

"你怎么啦?"

"没什么。"

早上他赶着牛群出去,仍是愁眉不展,当遇见主人时,主人说:"佩皮。"

"噢。"

"你怎么啦?"

"没什么。"

"没什么,佩皮?为什么你不愿意跟我说?"

"你们要我说什么?狂欢节快到了,这次你能给我一点钱,让我回去和妈妈以及姐妹一起过节吗?"

"唉!我能帮你任何忙,除了钱:你如果要面包,多少都行,但钱不行。"

"如果我想买些肉,怎么办?"

"我们已经有了约定:如今我不知跟你说什么。"

天亮了,佩皮赶着牛出门。他仍然很伤心。他听见有人叫:"佩皮!"他转身四处搜寻,心想:"是我心有所思,才会产生幻觉。"

可是他又听见叫:"佩皮!佩皮!"

"谁在叫我?"

一头牛说:"是我。"

"怎么?你会说话?"

"确实,我会说话。你为什么把脸拉得这样长?"

"我怎么啦?狂欢节快到了,而主人什么也不给我。"

"听着佩皮,今夜你去时应该这样说:'你不能把那头老牛给我吗?'主人不愿见到我,因为我从来不愿干活,他会把我送给你。明

白吗?”

晚上回去时,佩皮的脸拉得老长。主人问他:“佩皮,你怎么啦,为什么总苦着脸?”

“我想和你说一件事,你甚至不能把那头老牛给我吗,它的年龄比猫头鹰还大?这样至少回家后我可以杀了它,把它的老肉腌一点吃。”

“带上它吧,”主人说,“我还送给你一段绳子来牵它。”

第二天天刚亮,佩皮牵了牛,背了旅行包,带上八块面包,又戴上帽子,回了他的家乡。当他到了一块平地上时,两个看农庄的人骑马追了上来:“公牛!公牛!你看看,你看看!跑来一头公牛要杀了你!”

那头牛细声细气地说:“你对他们说,佩皮,如果我要把它带走,你们给吗?”

佩皮和他们说了,他们说:“但愿这样!但你做不到,这头牛会杀了你和你的牛。”

那头牛对他说:“佩皮,跟在我后边,别怕。”公牛鼻孔大张地跑了过来,和老牛面对面,并开始猛撞它,老牛如此坚硬,以至那头公牛过了一会便被震聋了。

“佩皮,抓住它,”老牛说,“然后把它拴在我的角上。”佩皮拴好了牛,告别那些看农庄的人,继续向前走。

他经过一个王国,听到那里宣布一条法令:

“无论谁能在一天之内耕完一沙尔马① 土地,就可以娶国王的女儿为妻;如果已经结婚,可以得到两堆金币;但如果做不到,便会被砍头。”

佩皮把牛放在客栈,然后就去见国王。哨兵不愿让他过去,因为他穿着破衣烂衫,但是国王出现了,哨兵只好让他过去。

---

① 西西里古代丈量单位,一沙尔马合十七平方米。

他进了王宫，说："叩见陛下。"

"你有何事？"

"我听到了那条法令。我自己有两头牛，想试试看能不能耕完这一沙马土地。"

"可是你听见整条法令了吗？"

"是的：如果做不到，就会被砍头。陛下请给我犁和一些干草，因为我是路过这里，什么也没有带。"

"把牛牵到我的马厩里，"国王说，"让它们吃个饱。"佩皮去牵了牛来，带到马厩，那头老牛说："给我半捆干草，给那头公牛一捆。"早上，佩皮拿了犁和四捆干草，然后就出发了。人们给他指了地的位置，他给牛上了轭，下面拴上犁。

谋臣们站在对面的阳台上看着，说："看见那个架犁耕地的人吗？难道国王要把女儿嫁给这样一个丑陋的农民？"

国王说："那么你们有何建议？"

"中午给他送去一只烤母鸡，一些嫩芹菜和一瓶掺了鸦片的葡萄酒……"

他们派一名仆人把这些吃的送去。"来吃吧，别冷了！"他只剩下一块像教士的帽子那么大的三角形土地没耕完。他去吃饭，并给了老牛半捆干草，给那头公牛一捆草。佩皮开始撕着鸡吃，并喝着酒。喝完整瓶酒，吃了整只鸡，他倒头便睡。老牛吃了它的干草，等着公牛也吃完，而让佩皮睡着。等公牛也吃完，它就去用蹄子踢佩皮。

"嗯……嗯……"佩皮在睡梦中说。

"起来，"老牛说，"起来，别让人砍了你的头！"

佩皮爬起来，洗把脸，给牛上了轭，昏昏沉沉地耕完了那块地，又开始重新耕。

"鸦片少了：糟糕！"谋臣们在阳台上说。

佩皮全力以赴地干活，晚上十点钟时，终于干完了，他回到王

宫,给牛喂了草,然后上去面见国王:“父亲,祝福我吧。”

“噢,你干完了?你想要什么,两堆金币?”

“我是单身汉,陛下,要两堆金币做什么?现在我想要的是妻子。”

他们把他带去,从头到脚洗干净,穿上王子的衣服,还带上了表。然后他结婚了。

老牛对他说:“现在你已经结婚,应该把我杀掉,把我所有的骨头放在一个土筐里,之后一块一块地种在你耕过的地上,只留着一只蹄子,把它放在你的床垫下。你要跟厨子说,我的肉随便他怎么做:像家兔,野兔,家禽,火鸡,小羊,甚至鱼那样做都行。”

于是,佩皮就把老牛杀了,国王不愿意这样做,因为他也很喜欢这头牛,但佩皮说:“不,爸爸,我要杀了它,这样就不用为婚宴再买肉了。”随即命厨师像做别的动物一样做这头牛的肉。一张大桌子摆了上来;开始端上一碟碟菜,所有人都很满意:“这是野兔……这是家兔……这个真嫩……肉太好吃了!”

晚上,新娘刚一睡着,佩皮便把一只牛蹄子放进床垫,随后背上骨头筐走到地里,不厌其烦地把它们种进去,然后又回到床上,他妻子什么也没感觉到。过了一会,新娘醒了过来,说:“噢,我做了个什么梦呀!好像有许多樱桃、许多苹果垂在我嘴边,那么多玫瑰,那么多茉莉。我好像还看见它们……伸出手,摘一个苹果。”

“这不是梦,这不是梦:这些苹果可以用手触到!”丈夫回答,“不是梦,不是梦;我嘴边已经有樱桃!”他伸出手去摘樱桃。

国王来向他们问好,发现室里满是其他季节的花和果子。他自己也吃了起来。

谋臣们来到阳台上,目光落在佩皮耕过的地里:那里满是各种茂盛的树木。他们请来国王,说:“陛下你看:佩皮耕的地里,那不是树吗?”国王瞪大眼睛:“可不是吗:不是看花眼了吧!我们到那边去看看。”然后就上了车。

他们到了那里，发现橘子树、柠檬树、李子树、樱桃树、葡萄树、梨树。棵棵硕果累累。国王摘了一些果子，高兴地回去了。

要知道国王还有另外两个女儿，都和王子结了婚。这两个女儿跑到妹妹那里问："这些事都是你丈夫做的吗？"

"我怎么知道。"她回答。

"傻瓜，问问他应该怎么做。"

"嗯，今晚我去问他。"

"好吧，然后马上告诉我们。"

晚上，在床上，她开始向他问东问西，为了她能让他睡觉，佩皮把一切都告诉了她。第二天，她告诉了姐姐们，姐姐们又告诉了她们的丈夫。当他们和国王在一起时，两个女婿说："我们来打个赌吧，佩皮兄弟。"

"打什么赌？"

"打赌我们知道你怎么让这些树长出来。"

"我们打赌。"

"那么，你赌你的所有财富，我们也赌上全部家当。"

他们到一个公证人那里记录备案。

然后，两个女婿向他说了一切。佩皮信任他的妻子，于是想："谁告诉他们的？是太阳？"

佩皮把所有东西都给了他们，自己仍是一个穷鬼。他背着行囊向前走，穿得像个农民，来到了一间木屋前。他敲了敲门。

"谁呀？"

"是我呀，仁慈的老爹。"

"你想要什么？"

"你知道太阳从哪里升起来吗？"

"噢，孩子，今晚就住在我这里，明天早上，我带你去找一个比我还老的隐士。"

清晨，仁慈的老头给了他一块圆面包，佩皮向他道别；走啊走

啊,他来到另一间木屋前,那里住着一位隐士,他的白胡子一直垂至膝盖。

“尊敬的老爹,行行好吧。”

“怎么啦,怎么啦?”

“请告诉我太阳从哪里升起。”

“噢,孩子,继续向前走,直至找到另一个比我老的人。”

佩皮向他道别,又走到了另一间木屋门前,他吻了那位隐士的手。“尊敬的老爹,行行好吧。”

“你在找什么?”

“你能告诉我太阳从哪里升起吗?”

“噢,孩子……可是……或许你能走到。听着,拿着这根针,一直向前走,直至听到狮子的叫声;你大声喊:‘狮子老兄,我给你带来隐士兄弟的问候,而且带来针拔你脚掌上的刺,作为感谢,你要让我和太阳说话。’”

于是,佩皮把狮子脚掌上的刺拔了出来,狮子说:“啊,你重新给了我生命。”

“现在你要让我和太阳说话。”

狮子带着他一直走到一片大海边,海里的水是黑色的。“太阳从这里升起,但在太阳之前,会先出现一条蛇,你要对它说:‘蛇老兄,我给你带来了狮子兄弟的问候,作为报答,你要让我和太阳说话。’”

狮子走了,佩皮看见大海在翻滚:蛇出现了,佩皮一字一句把狮子教的话讲出来。蛇说道:“快点,跳进海里,游到我的翅膀下面来,否则太阳光会把你烧焦。”

佩皮置身它的羽翼下。太阳出来了,蛇说:“去吧,佩皮,去和太阳说你想说的话,别等它离开啦。”

佩皮说:“噢,可恶的太阳,只有你能伤害我,可你不该这样对我,可恶的家伙。”

太阳说:"我?害你的不是我。知道是谁吗?是你妻子把你的秘密说了出去。"

"那么对不起,太阳,"佩皮说,"有个忙只有你才能帮,我的太阳;你要在夜里十二点半落下去,这样我就能夺回我的财富。"

"去吧,我愿意帮你这个忙。"

佩皮谢过了所有人,并且告别。回到家,妻子已经把汤给他准备好;他吃了点东西,又在外面坐了一会。那两位连襟,两个国王的儿子从这里经过。"兄弟们,"他说,"现在我们再打个赌。""用什么赌?用你已经没有了的财富?"

"嗯,我赌颈上人头,你们赌财产。"

"好吧,那么你赌头,我们赌你的财产还有我们的;但我们就什么赌呢?"

佩皮说:"就太阳何时落下。"

"好啊,他疯了,甚至不知道太阳何时落下,"两个连襟互相说。然后问他:"怎么回事?九点半落下去呀!"

"要我说,半夜十二点半落下。"

他们去立了字据,然后开始看着太阳。九点半时,太阳要落下去了,这时佩皮对他说:"噢,太阳,你是这样对我说的吗?"

于是太阳想了起来,便慢慢地,慢慢地下落,直到十二点半。

"我没对你们说吗?"佩皮说。

"你对了。"两个女婿说,并立即给了他属于他的财产,还有他们的。

"既然如此,我要让你们看看一颗农民的心。"佩皮说(他们称他为农民)。他取出他们的钱财,还给了他们:"这些你们留着,我不要别人的东西,只要自己的。"

佩皮又开始和妻子像从前那样生活;国王想要拥抱他,便把王冠摘下来戴在佩皮头上。那两个女婿明白这意思,因此虽然生气,但不露声色。第二天,王宫里大宴亲朋,大家推杯换盏,最后甚至

还有咖啡，冰激凌和甜点，佩皮就这样从一个挨饿的农民变成了国王。

（萨拉帕鲁塔地区）

一百七十三

一条船载满……

丈夫和妻子膝下有一子，他们笃信圣米歇尔大天使：他们每年都会祭祀他。丈夫死了，妻子生活非常贫寒，但仍每年祭祀圣米歇尔大天使。有一年，家里再无任何东西可以变卖做祭祀之用，于是妻子抱了儿子去见国王。

"陛下，"她对国王说，"你想买我这个孩子吗？希望你给我十二个塔里，但你愿意给我其他东西也行，只要能祭祀圣米歇尔大天使的就可以。"

国王给了她一百个金币，留下了孩子。然后想："看哪，这个妇人为了祭祀圣米歇尔大天使卖掉了自己的儿子，而我作为国王却未给他做什么。"于是下令建起一座教堂，里面供上了圣米歇尔大天使的塑像并祭祀他；但仪式之后，国王在塑像上盖了块布，便不再想他了。

孩子叫佩皮，他在王宫里长大，和与他年龄相仿的公主一起玩。他们就这样一天天成长，长大后开始彼此爱恋，直到谋臣们对国王说："陛下，你怎么啦？不会把女王嫁给这个穷小子吧？"

国王说："我能怎么样？把他赶走？"

"照我们说的去做，"谋臣们说，"派他去做生意，给他一条最旧最破的船。让人把他一个人留在海上，他会被淹死，一切就都解决了。"

国王喜欢这个主意,因此去对佩皮说:“看哪,你得去做生意。你有三天的时间装船。”

男孩日夜想着该装些什么货,才能卖个好价钱;第一天晚上,他没想出主意,第二晚仍是如此,第三晚,你猜怎么着,他开始呼唤圣米歇尔大天使。圣米歇尔大天使出现了,并对他说:“别灰心,告诉国王给你装一船盐。”

第二天,佩皮兴高采烈地起了床。国王问他:“好吧,佩皮,你想装什么?”

他回答:“请陛下给我装一船盐。”

谋臣们为此感到高兴:“很好,装了这样的货物沉得更快!”

装着盐的船出发了,后面还牵着一只更小的船。

“这条船有什么用?”佩皮问船长。

船长回答:“噢,这个我知道。”

事实上,当他们来到大海中央时,船长上了小船,说:“再见。”然后就留下了佩皮一个人。

船进水了,海很大,船很快要沉到底了。佩皮开始大叫:“亲爱的妈妈!爸爸!圣米歇尔大天使,帮帮我!”立即出现了一条金船,圣米歇尔大天使在船上掌舵。人们伸过来一根绳子,佩皮把自己的船和圣米歇尔大天使的连在一起,船像闪电一样在海上疾行,直至进入一个港湾。

“你们是为了和平还是为了战争而来的?”港口里的人问。

“为了和平!”佩皮说,于是人们让他下了船。

国王想宴请佩皮和他的伙计(他不知道这是圣米歇尔大天使)。

“你看,”圣米歇尔大天使说,“这个国度里的人不知道什么是盐。”佩皮因此就带上了一小袋。

他们和国王一起在桌边坐下,开始吃饭,但所有菜都像稻草一样没味。佩皮问:“你们为什么这个吃法,陛下?”

国王答道:“我们习惯这样吃。”

佩皮于是在同桌每个人的碟子里倒了一点盐:“陛下,现在尝尝看怎么样。”

国王吃了几勺,说:“噢,好吃!好吃!这种东西你有很多吗?”

“满满一船。”

“你卖多少钱?”

“像黄金一样贵。”

“那么我都买啦。”

“一言为定。”

饭后,他们让人把所有的盐卸下过秤。天平上一边放盐,另一边放黄金。这样,佩皮装了一船黄金,堵上洞后,他重又出发了。

国王的女儿一天天都在阳台上度过,她用望远镜在大海上搜寻,等待着她的佩皮归来。当她看见船后,跑去见父亲,说:“爸爸,佩皮回来啦!爸爸,佩皮回来啦!”

船靠岸后,佩皮挽着国王的胳膊,命人从船上把数不清的金子卸下来,谋臣们气得脸都绿了。他们对国王说:“陛下,这次我们没成功。”

国王问:“我该怎么办?”

谋臣们回答:“派他再出去旅行。”

于是过了几天,国王又问他想在船上装些什么,因为他又该出发了,他想了想,然后又去呼喊圣米歇尔。圣米歇尔对他说:“让人装一船猫。”

国王为了给佩皮准备猫,下了一道命令:

“所有家里有猫的人,都要把猫带到王宫,国王要买。”

就这样,船被装满了,喵喵叫着驶向大海。

又来到第一次那片辽阔的海面上,船长说:“再见。”然后走掉了。船开始下沉,因此佩皮又呼喊起了圣米歇尔大天使的名字。金船出现了,并风驰电掣地把他带到一个陌生的港口。一位使者

来到港口,问他:“你来是为了和平,还是为了战争?”“为了和平。”他们说,因此国王立刻宴请了他们。

在饭桌上,每个盘子旁边都有一个清洁工。“他们有什么用?”

国王说:“你们马上就会看到。”

饭菜摆上来了,立即出现了一大群老鼠,它们跳到桌子上,要到盘子里抢吃的;每个同桌吃饭的人都要和清洁工一起把它们赶走,但这也无济于事,因为它们还会再回来,而且因为数量太多,根本无法抵御。

于是圣米歇尔大天使对佩皮说:“把我们带来的这个袋子打开。”佩皮解开袋子,放出四只猫,它们跳到老鼠中间,展开一场大屠杀。

国王非常满意,说:“噢,多可爱的小动物。”然后叫道:“你有很多吗?”

“满满一船。”

“贵不贵?”

“和黄金等价。”

“我都买了。”国王把它们都买下来,天平上一面是猫,另一面放的是金子。就这样,佩皮修好了船,仍是载满黄金而归。

当他来到港口时,国王的女儿高兴地跳着舞,搬运工则卸起货,金子,金子,还是金子,国王手足无措,谋臣们又气白了脸。“我们两次都没成功,不过第三次一定会行。我们让他休息一个星期,然后再出发。”

这一次,当佩皮呼喊圣米歇尔时,他对佩皮说:“告诉国王你要装一船蚕豆。”

当载满蚕豆的船就要沉没时,那条金船又来了,于是佩皮和圣米歇尔一起驶入一个海港。

这个国家的君主是一位女王,她邀请他们二人赴宴。饭后,女王拿出纸牌说:“我们玩一局吗?”他们开始用金币做赌。女王是个

玩牌高手，所有输给她的人都被关进一间地下室。

但圣米歇尔大天使一直没输，于是女王明白了，如果继续玩，她会把所有财富输进去。

因此她说："我向你宣战。"他们订下了开战的时间，女王列出了她的所有队伍。圣米歇尔和佩皮两个孤家寡人，要仗剑应付所有的进攻。不过，圣米歇尔大天使做法刮起了一阵风，大片的尘土迷住了士兵们的眼睛，每个人都什么也看不见。圣米歇尔于是来到女王近前，用剑砍下了她的头。

当尘土散去，所有人都看见女王的头和上身分了家，都感到欣喜，因为这位女王是任何人也无法忍受的，他们对圣米歇尔说："我们要你做国王，先生！"

圣米歇尔说："我是另一个地方的国王。你们的国王，你们都已经看见了。"

他们给女王的头做了一个铁笼子，将铁笼子挂在一个楼角上，圣米歇尔和佩皮下到地下室去救那些囚犯。那里面全是腐烂和饥饿的人，活着的和死了的住在一起。佩皮开始从一个口袋里掏出一把把蚕豆撒出去，而那些人则像牲畜一样吞食着这些豆子。这样，他们获救了，佩皮他们为这些人做了蚕豆汤，然后把每个人送回家。

这座城市里的人们从没见过蚕豆，因此佩皮以黄金的价格把它们卖了出去。随后，他带着一船金子和一队听从其指挥的士兵，向他的城市扬帆启程，一声炮响宣布了他的归来。

这一次，驶入港口的仍是一船黄金，并且国王接待了圣米歇尔大天使。席间，圣米歇尔对国王说："陛下，你们有一尊塑像，在那里你们曾举行祭祀，然后盖上破布将它遗弃。为什么？或许你们缺钱？"

国王回答："啊，是的，是圣米歇尔大天使像，我们再也没想过他。"

圣米歇尔说:“我们去那里看看。”

他们来到教堂中,发现塑像已经破败。这位外乡人说:“我就是圣米歇尔大天使,我想问问你这样对我的原因。”

国王屈膝跪倒,恳求说:“请原谅我,告诉我应该为你做些什么。一个盛大的节日?”

圣人说:“为你的女儿和佩皮举行婚礼,因为他们两个人应该结为夫妇。”

就这样,佩皮娶了国王的女儿,自己也成了国王。

(萨拉帕鲁塔地区)

一百七十四

鸡舍里的王子

据说从前有一个修鞋匠,他有三个女儿:佩帕、妮娜和侬齐亚。他们一贫如洗,修鞋匠每天在乡下走街串户修鞋,但还是赚不到一个小钱。妻子看见他两手空空地回来,说:"可怜的人!"然后问他:"现在我做些什么吃呢?"而疲惫的他叫上最小的女儿侬齐亚:"听着,想和我一起去弄点东西来做汤吗?"

他们于是来到田里,摘些野草回家做汤。二人来到一大片土地上寻找野草。侬齐亚发现了一大簇茴香,但怎么也拔不动,不得不叫她父亲:"爸爸!爸爸!来看我找到了什么!可我拔不出来!"

她父亲也开始拔呀拔呀,茴香被拔了出来,并且在下面露出一个开着的活板门。活板门处现出一个美少年。"美丽的姑娘,"他说,"你们在找什么?"

"我们在找什么?我们饿得要死,摘点草做汤。"

"如果你们很穷,我来让你们富起来。"年轻人对鞋匠说,"把你的女儿留给我,我给你一袋钱。"

那位可怜的父亲说:"什么,留下我的女儿?"但年轻人一再地说,终于说服了他,他拿走钱,留下了女儿侬齐亚,她和年轻人一起下到了地底下。

地下面有一间非常豪华的房子,以至于女孩认为是到了天堂。她开始过起了完全可以称为幸福的生活,只是侬齐亚完全没有父

亲和姐姐的消息。

与此同时，修鞋匠每天都有鸡和小牛肉吃，日子过得很舒服。一天，佩帕和妮娜问他："爸爸，能带我们去找我们的妹妹吗？"

他们来到找到茴香的地方，敲敲活板门，年轻人出现了，并让他们进去。依齐亚见到姐姐非常高兴，带她们去参观整座房子。只有一个房间她不愿打开。"为什么？里面有什么？"姐姐们问道，她们非常好奇。

"不知道，因为我也从没进去过。我丈夫禁止我进去。"

然后她去梳头，姐姐们过去帮助她。她们解开她的发辫，发现在里面系着一把钥匙。"这把，"佩帕对妮娜小声说，"应该就是没让我们看的那间屋的钥匙。"她们装着给她梳头，解下了钥匙；之后，便悄悄地去打开了房门。

房间里有那么多妇人：有的刺绣，有的缝纫，有的裁剪。她们唱着：

"我们赶制亚麻布和饰带，
为了国王出生的儿子。"

"噢，我们的妹妹要生孩子了，但她没和我们说！"姐姐们说。而就在这时，房间里的妇人们发现她们被人看见了，原本漂漂亮亮的，都变得枯萎丑陋，化为一只只蜥蜴。佩帕和妮娜逃走了。

依齐亚见她们惊慌失措，问："姐姐们，你们怎么啦？"

"没什么，我们想走了，来向你告别。"

"这么快？"

"是的，我们该回家了。"

"可是，发生了什么？"

"嗯，我们拿走你头发里的钥匙，去打开了那扇门……"

"噢，姐姐们，这下可把我毁了！"

事实上,那个房间里的妇人是一些仙女,她们去找年轻人,他是她们的地下囚徒,她们对他说:"知道吗?你应该赶走你的妻子,立刻!"

"为什么?"他问,眼里含着泪水。

"你要马上赶她走。命令就是命令,你明白了吗?"

因此这位可怜的新郎不得不去找她。他痛心地对她说:"你必须立刻离开这座房子,这是仙女们的命令,否则我就完了。"

"我姐姐们毁了我!"她顿时呜咽起来,"那么我该去哪里?"

"拿着这个线团,"他说,"一头系在门口的苹果树上,让它滚出去。线团停在哪里,你就停在哪里。"

依齐亚绝望地服从了:线团滚呀滚呀,她也走呀走,一直停不下来。来到一座美丽的宫殿的阳台下,线团停住了。这是水晶王的王宫。依齐亚去叫门,仆人们于是出现了。"劳驾你们,"她说,"今晚请收留我,因为我没有地方去,而且还怀了孩子。"

仆人们去向水晶王和王后报告,他们回答说不要给任何人开门。要知道,他们的儿子在许多年前被仙女们带走,从此音信皆无。因此他们对任何外国妇人都不相信。

可怜的女孩说:"至少让我在鸡舍里过一夜。"

仆人们对她充满同情,因此去对国王和王后说情,让她住在鸡舍里,并给她送去一点面包,以使她不致饿死。她们想知道她的身世,而她摇着头,只是反复地说:"噢,你们如果知道!噢,如果你们知道!"

就在这个夜晚,她生了一个漂亮的男孩,一个女仆立刻去报告王后:"陛下,那个外国女孩生了一个多么漂亮的孩子呀!完全像你的儿子!"

与此同时,仙女们对仍在地下的年轻人说:"你知道你妻子生了一个漂亮的儿子吗?你想不想今晚去看看他?"

"那当然好。你们能带我去吗?"

那天晚上，鸡舍的门被敲响了。“谁呀？”

“开门，是我呀，你孩子的爸爸。”依齐亚于是见到了丈夫，这位被仙女们绑架了的王子，现在她们陪他来看儿子。他走进来，后面跟着所有仙女，鸡舍变得整个由黄金装裱，草堆上铺着绣金的被子，孩子的摇篮也变成金的，一切都闪闪发光，如同白昼，一支乐曲奏响了起来，仙女们唱呀跳呀，而王子一边摇着孩子，一边说：

“如果我的父亲知道，
你是他儿子的儿子，
你就会被用金带包着，
你就会在金摇篮里睡觉，
日日夜夜我会把你陪伴，
睡吧，睡吧，国王的宝宝。”

仙女们跳着舞，她们探头窗外并唱道：

“雄鸡还没有啼叫，
钟还没有敲响，
时间没到，时间没到。”

我们且放下他们，去王后那边看看发生了什么。一名女仆向窗外张望了一会，对她说：“王后陛下，你知道吗？鸡舍里因为那个外国女人发生了见所未见的事！那边再不是鸡舍，而是闪亮得像是天堂，能听见有人在歌唱，其中一个声音像是您的儿子。快来听听，快来听！”

王后她们来到鸡舍门外静听，可这时一只雄鸡叫了，于是再也听不见任何声音，门口也不再有光亮了。

那天早上，王后想亲自把咖啡给外国女孩送去。“你想告诉我

昨晚发生了什么吗?"

而她说:"噢,我不能对你说,可是假使能对你说,我对你说什么呢? 如果我能知道来的是谁!"

王后又说:"那能是谁呢? 会不会是我儿子?"一边说,一边让外国女孩把她的故事从头讲给她听:从她去找东西做汤……和其余整个故事。

"这么说,你是我儿子的妻子?"王后说,她拥抱并亲吻她,然后对她说:"今天夜里,问问他如何才能救他出来。"

夜晚,在同一个时候,仙女们和王子又开始聚会。仙女们开始唱歌,跳舞,而王子摇着他的儿子,又在唱:

"如果我父亲知道,
你是他儿子的儿子,
你就会被用金带包着,
你就会在金摇篮里睡觉,
日日夜夜我会把你陪伴,
睡吧,睡吧,国王的宝宝。"

当仙女们跳舞时,妻子问丈夫:"告诉我怎样才能救你。"

他回答:"要让雄鸡不啼叫,时钟不响,甚至钟也不能敲响,要用一块天蓝色的布盖住月亮和星星,好像仍是黑夜,也要盖上道路,以便看不出天已经亮了。一旦太阳已经升高,拉下这块布,仙女们便会变成蜥蜴逃走。"

第二天早上,国王下了一道命令:

"钟和表都不能响,所有的雄鸡都要杀掉。"

一切都准备停当了,夜晚降临,在通常那个时间,仙女们跳舞歌唱,王子也唱着:

"如果我父亲知道，
你是他儿子的儿子，
你就会被用金带包着，
你就会在金摇篮里睡觉，
日日夜夜我会把你陪伴，
睡吧，睡吧，国王的宝宝。"

而仙女们也探头窗外，唱道：

"雄鸡还没有啼叫，
钟还没有敲响，
时间没到，时间没到。"

她们跳啊唱啊整整一夜，而且一直探头窗外，看见好像仍是黑夜，于是重复唱着：

"雄鸡还没有啼叫，
钟还没有敲响，
时间没到，时间没到。"

当太阳在天空正中时，天蓝色的布被掀了起来；仙女们有的变成蛇，有的变成蜥蜴，都逃走了。

王子和他的妻子拥抱了国王和王后。

他们一直幸福而快乐，
我们依然是一无所有。

（萨拉帕鲁塔地区）

一百七十五

装腔作势的公主

据说从前有一位国王，这个国王有一个女儿，已经到了出嫁的年龄，而且美丽绝伦。一天，国王把她叫到身边，对她说："我的女儿，你该结婚了，我已经通知了所有国王朋友，过些天我要举行一个聚会。他们都会来，你可以看一看喜欢哪一个。"

到了这一天，所有的国王都来了，并带上了他们全家。在他们当中，公主爱上了格拉那托国王的儿子。于是她告诉了父亲。在我们好朋友之间随便说说，你们知道后来发生了什么：格拉那托国王的儿子知道了这个消息，非常高兴。中午时分，国王准备了午餐；他们来到桌边，见桌上摆了五十七道菜。第五十七道，也就是最后一道，是一盘石榴：这时候无论在格拉那托的王宫还是在其他国家，人们都还没有见过石榴。王子开始吃了起来，可是一粒石榴掉在地上；他认为这种东西非常珍贵，于是跪下去捡。公主一直在用眼睛盯着王子，当她看见这一切时，就从桌边站起，怒气冲冲地回去把自己关在房间里。她的父王跟在她后面，想看看发生了什么事。父王见到她在哭："爸爸，我喜欢这个小伙子，可我看他是个小气鬼，所以不想要他了。"

国王回到桌边，感谢所有国王的光临，并和他们道别。但对于格拉那托国王的儿子来说，这件事并未结束。他没有离开，而是装成农夫在王宫附近徘徊。王宫里正想找个园丁；因为他对此道略

知一二,所以便去报了名;王宫与他签订了报酬合同,又告诉他该做些什么,这样他就成了王家园丁。花园里有一间小屋,他把自己那口装满聘礼的大箱子运到那里,假装是他的衣物。

在这间小屋子的窗口,他挂了一块绣金线的披肩。公主的窗子正对着花园,她探出头,看见了那块披肩在闪闪发亮。她叫来园丁,问:“告诉我,这块披肩是谁的?”

“我的。”

“能卖给我吗?”

“绝不。”

于是,公主发动女仆们用各种办法去说服他出卖那条披肩。女仆们出了各种价格,又许诺用任何东西来换;但这一切都是白费。最后,园丁说:“除非你们让我在她的套间的第一个房间里睡觉,我才把它给你们。”

女仆们大笑起来,并去告诉了公主。就这样,她们谈论着这事,对她说:“如果他疯得想在您的套间的第一个房间里睡觉,为什么不就成全他呢?谁也不会知道,我们不用付出任何东西,不会有任何麻烦,而您又能得到披肩。”因此公主同意了。晚上,当所有人都睡下后,她们叫来了园丁,并让他在那里睡了。一大早,她们又叫醒了他,让他出去;就这样,他交出了披肩。

一星期后,园丁挂出了另一条披肩,比第一块还漂亮。公主看见了,但园丁这一次想睡在她的第二个房间里作为交换。“他在第一间里睡过,也可以让他睡在第二间里。”因此他又如愿了。

又过了一星期,园丁挂上了一件绣着金线、珍珠和钻石的衣服。公主喜欢上了这件衣服,但为了得到它,她毫无选择,只有让他睡在第三个房间里,也就是公主睡的那间的门厅。但尽管如此,也没有什么可怕,因为这个可怜的园丁肯定是半疯了。

园丁像前几夜一样躺在地上,假装睡着了;他一直等着,直到认为所有的人都入睡了,然后,他好像是受了凉,开始牙齿打战,全

身发抖。他靠在通向公主卧房的门口,门因他的颤抖而响起来,像是敲鼓。公主醒了,这种声音让她难以再次入睡;于是她要他安静点。"我冷。"他呻吟道,而且抖得更厉害。公主无法让他停下来,又怕宫里听见这声音,从而发现她和园丁的这个荒唐约定,最后,她下床打开了门。"反正他是个傻瓜,"她想,"我不会有麻烦。"

不论傻与不傻,事实是这夜之后,公主怀孕了。出于愤怒和羞辱,她不知该躲到哪里才好。她害怕所有人都会发现,绝望中,将此事告诉了园丁。"没有别的办法,"园丁说,"只有和我一起逃跑。"

"和你? 我宁愿死了!"

"那么你就留在宫里,等着所有人发现吧。"

这样她只有顺从地跟他逃走。她带了一小包衣服,一点钱,他们便在一天夜里出宫逃跑了。

一路上,他们遇到了放牛人和牧羊人,经过了土地和田野。她于是问:"这些牲畜都属于谁?"

"属于格拉那托国王。"

"噢,我真可怜!"

"什么,你怎么啦?"园丁问她。

"噢,我真可怜,我曾不想选他做丈夫。"

"该你倒楣!"园丁对她说。

"这些封地都属于谁?"

"属于格拉那托国王。"

"噢,我真可怜!"

真如上帝所希望的那样,他们疲惫不堪地来到了年轻人的家,他曾对她说自己是格拉那托国王的医生的儿子。这是一间被烟熏黑了的乡间农舍,里面有一张破旧的床,一个灶和一个壁炉:农舍旁有牛棚和鸡舍。"我饿了,"他说,"杀一只鸡并把它煮熟。"公主这样做了。他们在农舍里睡下,第二天早上,年轻人出了门,并说

晚上之前不会回来。

公主独自一人待在破旧的家里，听见有人敲门。她打开门，看见是格拉那托国王的儿子，穿得如同国王一样，他问："你是谁，在这里做什么？"

"我是您的医生的儿子的妻子。"

"或许是吧：但我看你不像是个规矩的妇人；说不定你是个贼？经常有人来偷我的鸡。"

于是，王子开始叫他的鸡，并数起数来。"少了一只！"他说。"怎么回事？昨天这时刻数字还对。"他开始到处寻找。在炉子里，他发现了公主昨天晚上杀的那只鸡的毛。"噢，小偷在这里！就是你！我把你当场抓住了！你应该庆幸是我发现了你，我不会把你交给法官。"

听见王子大叫，他的母亲，也就是王后，走近前来。她看见女孩哭成了泪人，就对她说："你别放在心上，我儿子是个怪人。你来给我干活吧。我有一个小孙子就要出生了，需要给他做衣服。你帮我做吧。"然后，就把她带走，和自己一起做婴儿襁褓，小上衣，小衬衫，和其他衣服。

晚上，当园丁回来时，女孩哭着对他讲了一切，并说这是他的错，要他立刻带她走。但是他安慰公主，并说服她留下。"可我们该怎么办？"她问，"孩子要出生了，我们甚至没有衣服给他穿。"

"你呀，"他说，"明天王后给你衣服做时，你就取一件小衬衣藏在怀里。"

第二天，女孩在离开之前，趁王后扭头时，把一件小衬衫藏进自己的怀里。过了一会，王子进宫来，对母亲说："妈妈，你把谁留在身边呀？一个小偷？她可什么都会偷的！"他伸手从她的怀里拽出了小衬衫。女孩真想钻到地下去。不过，这次即使王后也开始为她辩护。"这些是女人的事，"她对儿子说，"和你有什么关系？"她又去安慰嚎啕大哭的女孩，对她说，第二天还会等她来，以便给

衣服缝上些珍珠。

晚上，女孩回到自己那简陋的小屋，向丈夫讲述了她新的不幸。“别放在心上，”他说，“这个国王是小气鬼。你要记住，明天别忘了放一串珍珠在你的口袋里。”

第二天，趁王后看不见时，公主装起了一串珍珠。但王子到来时，又说：“你把珍珠给这个小偷？我们打赌，她已经在口袋里放了一串。”他在她的口袋里搜寻，发现了珍珠，女孩因此晕了过去。王后让她呼吸了点新鲜空气，使她苏醒过来，然后又安慰了她。

接下来的一天，当她在王后那里干活时，感到一阵疼痛，必须躺在床上。王后把她放在王子的床上，就在那里她生了一个漂亮的男孩。

王子来了，说：“怎么，妈妈，你让这个小偷躺在我床上？”

“儿子，这场戏演得可以啦，”王后说，“亲爱的女儿，这是我的儿子，你的丈夫，你因为一粒石榴而没有要他，他为了得到你才扮成园丁。”

他们就这样说明了一切。公主的父母以及所有邻国的君王都被请来，庆典一直持续了三天。

（特拉帕尼省）

一百七十六

伟大的纳尔波内

据说从前有个国王，他有个儿子。这个儿子想要结婚，于是把画匠派遣到所有王国去，以便画出各个阶层中最美丽的女孩的肖像。第一个返回的画师带回了一位洗衣女的画像，她美丽非凡。一见到她，国王的儿子便说："我要娶这个！"然后便带着一群仆人和士兵去了姑娘住的城市。

姑娘正洗衣归来：她头上顶着一包衣服。王子一抬手把包裹打到了河里，说："我要娶你，你将成为王后。"他拉着她的手，说："我们去见你父亲。"姑娘大哭起来。

那位父亲见到他，勃然大怒："你们去和别人开玩笑吧，让穷人想想他们自己的麻烦！"

可是王子说："以名誉担保，我要娶你女儿为妻，你作为父亲也会获得一份收入。"

他留下一笔钱，让姑娘穿上干净的衣服，符合王后的风格，然后便出发了。婚礼之后，他们在王宫里举办了八天的舞会，之后便退回到他们自己所辖的区域内，过着幸福的生活。

与此同时，外国向王子的父亲宣战：向他宣战的是阿非利加的国王。为了保卫国家，儿子出发去打仗：他离开了，并把妻子托付给他父亲，就像是在托付他自己的生命。他与敌人开战，而且在第一仗中取得了胜利。

我们暂且不提正在打仗的他，回来说说他的妻子，国王的一位大臣开始为这位年轻的王妃而着迷。然而，他第一次试着在她四周打转转，她就打了他一个耳光，然后转到别处去了。

这位大臣因羞辱而气急败坏，立刻跑去找国王："陛下，您看，您的儿媳和厨子以及其他人相好……"

国王写信给他儿子，儿子回信说："您想把我妻子怎么样就怎么样吧。"

国王把信给那大臣看："我们该怎么惩罚她？"

"陛下，"大臣说，"我们抓两个流氓，把她交给他们，让他们把她带到森林里杀掉。"

于是他们便这样做了。王妃没有产生任何怀疑；她知道要到乡下去，因此穿戴好，还戴上了首饰。等到了一个地方，她问那两个人：

"我们去哪里？"

"向前走，闭上嘴！"他们两个中的一个抽出刀，开始刺她，好让她向前走。到了一处黑暗的所在，他们想要杀死她。"你们为什么要杀我？"可怜的女孩哭了起来，"这里有我的珠宝，你们只要不杀我就行。"

流氓们拿走了珠宝，留下了她的一条命。王妃孤独而痛苦地待在那里。一个牧羊人经过，她给了他一些钱，让他把男人的衣服给了她。那身王妃的衣服，她藏在一株桑树下，并在树上做了标记，以便认出这个地方。

她身着男装走在路上，遇到四个小偷。

"谁在那里？"小偷们问。

"我是一个逃犯。"王妃说。

"你是谁？"

"伟大的纳尔波内。"

"噢，我们听说过他，我们听到过他的那些英勇行为……"因此

他们把她带到了一个洞里。那里还聚集着其他小偷，有二十个，他们听说这是伟大的纳尔波内，一个如此英勇的人，对她非常尊敬，称她为他们的首领。

“既然你们给予我这个荣耀，使我做首领，”纳尔波内说，“我的话就必须执行：让我们来写血书！”

“是，大人。”小偷们说，每个人都刺破手臂，用血在一张纸上写下要服从首领。

正在这时，哨兵进来报告说，有十二个银匠正带着他们的货物经过。“谁去偷这些东西？”小偷们彼此问。

“我和另外两个人去。”纳尔波内说。

银匠们看到自己遭遇突然袭击，便开了火，但小偷们的火力更猛，因此银匠们逃走了，留下十二件装着黄金器物的行李(是伟大的纳尔波内把他们放跑的)。

小偷们拿了这些装着黄金器物的行李，叫道：“万岁，伟大的纳尔波内！”

王子打完仗归来，把自己关在房间里哭泣。贵族们来了，安慰他说：“王子，为什么要哭呀？会哭坏眼的。来和我们到乡下消遣一下吧。”

他们到乡下打猎，被小偷们抓住了。小偷们把他们带进洞里。“你是王子，真的吗？”伟大的纳尔波内问，“你父亲的大臣还活着吗？”

“是的，还活着。”王子说。

“给他写一封信，派人送给他，”伟大的纳尔波内说，“让他到大山中的山洞里来。”

王子写了信，大臣不敢不来。小偷们在外边放哨；他们刚一看见大臣，便抓住他，并带进了山洞里。伟大的纳尔波内让人摆下丰盛的宴席，并邀请所有人进餐：二十四个小偷，加王子二十五个，加大臣二十六个，再加她自己共二十七个。席间，她说：“现在，大臣

先生，给我们讲讲那个王妃怎么样了。”

大臣发起抖来：“我什么也不知道……”

“不，不要发抖，给王子讲一下事实；你想和他的妻子怎样？”由于大臣不肯说，伟大的纳尔波内用手枪指着他，说：“要么把一切说出来，要么我给你一枪！”

大臣结结巴巴地讲了起来。

“殿下，”小偷们的首领对王子说，“听到你妻子的故事了吗？”随即持一柄猎刀砍下大臣的头，放在桌子中央。

“你看见了，殿下，这就是这位不敬者的下场！现在我们可以继续吃饭了！尸体扔到洞外去！”她用染了鲜血的手继续吃饭。

饭后，首领告辞出去，来到那棵桑树下，取出王妃的衣服穿上。当王子看见她进来，并认出正是自己的妻子时，动情地哭了起来，并请她原谅。

王妃使小偷们都获得赦免，大家都上了马，把王子和王妃的车围在中间，向王宫走去。想像一下那盛大的节日！小偷们富有地回到了他们的家乡，不再做窃贼。

他们幸福而快乐地生活
我们则和朋友们在一起。

（阿格里琴托省）

一百七十七

动物的语言和好奇的妻子

从前有一个已婚的年轻人，他在原来住的地方再也无法维持生活，因此移居到另外一个地方，为一位教士服务。一天，当他在田里干活时，发现了一大捆蘑菇，于是把它拿给主人。教士对他说："明天你回到那个地方，在蘑菇原来的位置上挖，然后把找到的东西拿来给我。"

这位农民去那里挖掘，发现了两条蝰蛇。他杀了它们，并带去给主人。那一天，人们已经给教士送来了两条鳗鱼，因此他对仆人说："给那个年轻人点吃的，就把那两条细细的鳗鱼炸了给他吧。"可是，女仆做事出了错：她炸了蝰蛇，并拿给那个农民吃。农民把它们吃了，而且很喜欢。

厨房里有教士的一条狗和一只母猫，农民吃完蝰蛇以后，就听见它们在说话。狗说："我该比你多吃肉。"而猫说："不，该多吃肉的是我。"

"我跟着主人出去，"狗说，"而你待在家里。所以我该比你多吃点肉。"

"假如说你跟着主人出去，是因为那是你的工作，"猫说，"就像我的工作是留在家里一样。"

农民明白了，吃了蝰蛇的肉后，他获得了听懂动物语言的本领。

他到牲口棚里去喂骡子，听见它们正在交谈。“对我，”带头拉缰绳的母骡子说，“应该给我比你更多的大麦，因为我要拉车奔跑。”

而另一头母骡子说：“给你多少大麦，就应该给我多少，因为我驮着货物。”

农民听到这些话，便把大麦分成了平均的几份。“你看，他做得对，我跟你说什么来着？”第二头骡子说。

农民回来，遇上了母猫，它对他说：“你听着，我知道当我们说话时你能听懂。你看，现在教士找不到蝰蛇，而且女仆已对他说，由于出错，她把蝰蛇给你吃了。现在主人想知道你是否有听懂动物语言的本领，因为他曾在一本魔法书上读到过这种事，他会问你，你要回答不，他会坚持问下去，而你要一直说不，因为如果你告诉了他，就会死，而且本领会传递到主人身上。”

因为受到如此的警告，农民什么也不愿对教士说，不论他问什么问题，直到教士疲倦了，让他离开。路上，他遇到一群羊。牧羊人非常绝望，因为每一夜他们都要丢几只羊。“如果我让羊不再走失，你们给我多少钱？”农民问。牧羊人回答说：“当我们看见羊不再丢失了，就会给你一匹鞴了鞍的母马和一匹年轻的母骡子。”农民于是留下来和羊群在一起，晚上，他睡在外面的干草堆上。半夜，他听见说话的声音，是一群狼正在叫狗：“噢，维托伙计！”

牧羊狗们回答：“噢，科拉兄弟！”

“我们能来抓羊吗？”

“不行，你们不可以，”狗们回答，“有个牧人睡在外面。”

如此八天，农民都睡在外面，并听见狗警告狼群不要靠近；这样，早上再也没发现少过羊。第九天，他让人杀了那些沦为叛徒的牧羊狗，用新的狗来守护羊群。晚上，狼群又在叫：“噢，维托伙计，我们可以来吗？”新来的狗们回答：“是的，来吧，你们的朋友已经被杀了，我们会大叫，人们便会向你们开火。”

第二天,牧羊人们给了农民一匹鞴好鞍的母马和一匹年轻的母骡,然后他又出发了。回到家,妻子问他:“这些牲口都是谁的?”

“我们的。”他回答。

“那你怎么弄到它们的?”

可是丈夫闭口不谈,什么也不向她解释。

附近的镇上有一个市集,农民决定和妻子一起去。他们二人都骑在鞴了鞍的母马上,让母骡跟在后面。“妈妈,等等我!”母骡说。母马说:“快走,你多轻松呀,我还有两个人驮在背上呢!”

听到这些话,农民大笑起来。妻子很好奇,问他:“你为什么笑呀?”

丈夫说:“就这么回事。不为什么。”

“快告诉我你为什么笑,否则我就下马回家去。”

丈夫回答:“嗯,到了桑托我就告诉你。”

他们来到桑托,妻子又开始问:“现在告诉我你为什么笑。嗯,你为什么笑?”

他答道:“回去再告诉你。”

妻子因此再也不想到集市上去了,只想要立刻回家。刚到了家,她立刻说:“现在告诉我吧。”

“去把忏悔神父叫来,”丈夫说,“然后我就对你说。”

妻子披上面纱,一溜烟地去叫忏悔神父,然后跑着把他带回家。

丈夫边等着忏悔神父,边想:“现在我不得不告诉她了,然后就会死掉。我的命真悲惨!不过我首先要忏悔,然后领圣餐,这样就可以平静地死去。”

如此想着,他扔给母鸡一些糠。母鸡聚拢过来啄糠吃,但公鸡一下跃起,拍打着翅膀飞到它们头上,把母鸡全都赶走了,农民问公鸡:“为什么不让母鸡吃食?”

公鸡答道:“母鸡应该按我的意愿去做,尽管它们为数众多;不

像你只有一个妻子,不能不听从她的意愿,而且现在你得告诉她你能听懂我们的话,然后死掉。”

农民想了想,然后对公鸡说:“你比我有头脑。”

他拿起皮带,把它弄湿,肯定它很柔韧后,就开始等待。妻子回来了,说:“现在忏悔神父来了:告诉我你刚才笑什么。”

丈夫拿起皮带开始抽打她,直到把她打得半死不活。教士来了,问:“谁想忏悔?”

“我妻子。”

教士识破了他的用意,便离开了。过了一会,妻子苏醒过来,丈夫对她说:“听到我该对你说的话了吗,老婆?”

她回答:“我什么也不想知道了。”

从这一天起,她变得不再好奇。

(阿格里琴托省)

一百七十八

长金角的小牛

据说从前有一个丈夫和一个妻子，他们有两个孩子，一儿一女。妻子去世，丈夫再娶；他的新妻子有个瞎了一只眼的女儿。

丈夫是个农民，要到一块封地上去干活。妻子是前面两个孩子的继母，所以根本不愿见到他们；她做了面包，让两个孩子给父亲送去；但为了让他们迷路，她把他们派到另一块封地上，与丈夫干活的那块方向相反。孩子们来到一座大山里，开始叫他们的父亲："爸爸！爸爸！"但回答他们的只有回声。

他们迷了路，就这样偶然走到了乡下，小弟弟开始觉得口渴。他们发现一处泉水，小弟弟想喝；可是小姐姐有一些灵气，她知道泉水的效力，因此问：

"泉水呀泉水，
喝了一碗的人
究竟会变成什么？"

泉水回答道：

"谁喝了我的水
就会变成小驴。"

小弟弟忍着渴，他们继续向前走。他们发现另一处泉水，小弟弟想扑上去喝。但小姐姐又问道：

“泉水呀泉水，
喝了一碗的人
究竟会变成什么？”

泉水答道：

“谁喝了我的水一碗，
就会变成一只漂亮的狼。”

小弟弟还是没有喝，他们又向前走。两人又发现一处泉水，小姐姐再问：

“泉水呀泉水，
喝了一碗的人
究竟会变成什么？”

泉水回答：

“谁喝了我的水
就会变成小牛。”

姐姐不想让小弟弟喝，但是他非常口渴，因此说：“要在渴死和变牛之间选择，我宁愿变成牛。”便扑上去喝水。一转眼功夫，他就变成了一头长着金角的小牛。

于是小姐姐带着变成金角小牛的弟弟，重新上路。他们就这样来到一片海滩上。这片海滩上有一座小房子，那是国王儿子的别墅。国王的儿子站在窗口，看到一个漂亮的姑娘牵着头小牛走到沙滩上来，便说："到我这里来。"

"我可以上去，"她回答，"但我的小牛要和我在一起。"

"为什么你如此看重它?"国王的儿子问。

"我很喜欢它，因为我一直用我的手将它喂养，一刻也不愿和它分开。"

王子爱上了这个姑娘，并娶她为妻，他们就这样和长金角的小牛生活在一起。

此时，父亲回到家，见不到两个孩子，因此十分伤心。一天，为了排遣忧伤，他出门来采茴香。来到沙滩上，他看到了王子的别墅。窗口站着的是他的女儿：她认出了父亲，而父亲没有认出她。

"上来吧，好心人，"她说，所以父亲走上楼来。"你没认出我吗?"她问。

"如果要我说，我并不觉得你的面孔很陌生。"

"我是你的女儿!"

他们彼此拥抱；她告诉父亲小弟弟变成了小牛，而她嫁给了国王的儿子，父亲得知这个他认定已经失去了的女儿有如此好的婚姻，而且儿子也还活着，尽管有了如此变化，还是感到十分高兴。

"现在，爸爸，你把袋子里的茴香都倒出来，然后在里面装上钱。"

"噢，我的后妻不知会多高兴!"父亲说。

"为什么不让她带上独眼女儿也来这里住?"

父亲同意了，并转身回家。

"谁给了你这些钱?"妻子问他，看见这些钱她惊奇万分。

"我的老婆呀！你知道吗，我找到了女儿，她现在是王子的妻子，而且愿意我们都去她家，我，你，还有你的独眼女儿。"

听说这个女孩还活着，这个妇人怒火中烧，但她说："噢，多好的消息！我真想见到她！"

因此，当丈夫仍在整理他们的东西时，妻子和独眼女儿便来到王子的家。王子不在家，继母刚一单独和姑娘在一起，便抓住她扔出了窗外，窗子离海很近。然后，让独眼女儿穿上她姐姐的衣服，对她说："王子回来后，你就开始哭，并且对他说：'小牛用角刺伤了我的眼睛，我现在瞎了！'"教完她之后，妇人就回家了，把她独自留在那里。

王子回来时，发现独眼女孩躺在那里，而且在啼哭。"你为什么哭呀？"王子问，把她当成了自己的妻子。

"小牛用角刺伤了我的眼睛，把我变成了瞎子。哎哟，哎哟！"

王子立刻叫起来："叫屠夫来，把小牛杀掉！"

小牛听见这些话，立刻跑开，从朝向大海的窗口探头出去，说道：

"噢姐姐，我的姐姐，
这里他们已在磨刀，
他们已把水盆准备好
为了装我的纯洁的血。"

从海里传出一个声音在说：

"你的泪水是白流
我已在鲨鱼口中！"

屠夫听到这些话，没有勇气去杀小牛，跑去对王子说："殿下，来听听小牛在说什么。"

王子凑上前，听到说：

“噢姐姐，我的姐姐，
这里他们已在磨刀，
他们已把水盆准备好
为了装我的纯洁的血。”

然后海里传出一个声音说：

“你的泪水是白流
我已在鲨鱼口中！”

王子马上叫来两个水兵，让他们捕捉鲨鱼。他们抓住了它，扳开它的嘴，他的新娘从里面活生生地走了出来。

继母和独眼女儿被关进了监牢。为了治好小牛，他们请来一位仙女，将他变成了一个美丽的少年，因为在这段时间里他已长大了很多。

（阿格里琴托省）

一百七十九

上尉与将军

从前,西西里有一位国王,他有个儿子。这个儿子娶了特蕾西娜公主。婚礼之后,王子坐在他的房间里,忧郁而不安。“你怎么了?”新娘问。

“噢,亲爱的特蕾西娜,我们发一个誓吧:当我们中的一个先死了,另一个要把自己关在坟墓里陪伴他三天三夜。”

“就这个呀!”新娘说。她拿起剑来,两人吻了剑柄上的十字架,算是发了誓。

一年之后,特蕾西娜公主病倒并去世了。王子为她举办了隆重的葬礼,晚上,他拿了一把剑、两支枪、一袋金币和银币,来到教堂。他让看管圣器的人把他放进坟墓里。王子对看管圣器的人说:“三天后你到这里来听听:如果我敲,就给我打开;如果到了晚上我还没敲,就说明我不再回来了。”然后给了他一百个金币。

王子被关在坟墓里,他点亮火把,然后打开棺材,看着他死去的妻子,哭了起来。第一个夜晚就这样过去了。第二夜,他听见墓穴深处有沙沙声,随后便出现了一条巨大且凶猛至极的蛇,后面跟着一窝小蛇。凶猛的大蛇张开大口扑在死去的女孩身上,但王子用枪瞄准它,开了火,一颗子弹打中了它头部,蛇倒下死了。小蛇们在他开枪时,转身逃跑。王子待在坟墓里,棺材脚下是那条死蛇;然后过了一会,他看见小蛇们返了回来,每条口中都含着一束

草。它们在死蛇四周爬行，将草放在它的伤处，口中，眼睛上，还有的擦拭它的身体。那条蛇又睁开了眼睛，动了起来，它完全被治愈了。蛇调转身跑开，后面一窝小蛇紧紧跟随。

王子赶紧捡起蛇们留下的草，把它放在妻子的唇间，又用它撒在她身上。于是妻子开始呼吸，脸上重又有了血色，随后坐了起来。她说："啊，我睡了这么久！"

他们相互拥抱，然后立刻开始寻找蛇进来的洞：这个洞足够大，他们也可以从这里爬出去。洞外是一片草地，上面长满了蛇用的那种草，王子摘了一大捆，他们带着这捆草出发了。二人来到法国巴黎，在河边租了一座宫殿。

过了一段时间，王子想去经商。他把妻子留在家里，由一个为人正派的妇人陪着，并帮她做家务。他买好船后，便出发了。他说将在三个月后回来，而且作为信号，当从王宫有可能望见这条船时，船上会传出三声炮响。

他刚一离开，便有一位那不勒斯军队的上尉从此经过，并看见了站在窗口的特蕾西娜。他开始向她鞠躬行礼，但特蕾西娜退进了屋里。于是，上尉叫来一位老太太："老奶奶，如果您让我和住在这座宫殿里的美丽姑娘说上话，这里的二百枚金币就是您的了。"

老太太去找特蕾西娜，对她说要她帮助，因为有人要让她用财物抵押。"我有一个盛满东西的箱子，"老人说，"他们想把它扣了：您能不能行行好，帮我把这只箱子存在您家？"

特蕾西娜同意了，于是老太太让人抬来了箱子。晚上，上尉从箱子里出来，他抓住姑娘，绑架了她，并把她带到船上。他们来到那不勒斯，特蕾西娜忘记了她的丈夫，满足于做上尉的妻子。

一个月之后，丈夫的船回到了河上，炮响三声，但不见妻子在阳台上出现。他回到家，发现人去楼空，而且没留下任何痕迹，王子于是变卖了所有货物去周游世界，直至来到了那不勒斯；在那里他参了军。一天，国王举行盛大的阅兵式，所有士兵排列整齐，上

尉们也挽着妻子列队迎接。做士兵的王子认出了挽着上尉的特蕾西娜。特蕾西娜同样在士兵中认出了王子,于是说:“你看,上尉,我的丈夫就在士兵当中;我该怎么办?”

上尉让她指出来:原来是他连队中的一个人,刚刚被提升为司务长。上尉因此在家里设宴,邀请他的所有士官:二等兵和司务长。而特蕾西娜没有露面。席间,上尉让人把一副银餐具放进年轻的司务长袋子里。餐具丢了:人们开始寻找,而它在谁袋子里呢?当然是那个可怜的无辜者。军事法庭裁决:可怜的司务长被判枪决处死。在队伍中,司务长有个朋友。他给了这个朋友一点蛇草,并对他说:“当他们向我开枪时,想办法放点烟雾。等士兵们‘枪上肩’离开时,你把这些草放在我嘴里和伤处,然后把我留在那里。”

他被枪决了。在烟雾中,那位朋友把草塞在他嘴里。王子苏醒过来,站起身偷偷离开。

很久以来,那不勒斯国王的女儿一直在生病,此时已不久于人世:没有一个医生能治愈她。国王在全国颁布命令:

谁能来治好我的女儿,如果是单身汉可以娶她为妻,如果结了婚,我让他做亲王。

王子穿戴成医生模样来到王宫。他穿过满是忙碌的医生的大厅,看见了已奄奄一息的病人:姑娘这时正呼出最后一口气,死了。王子说:“陛下,您的女儿已经死了,但我有一个办法,依然可以把她治活。不过,我希望和她单独在一起。”

这个条件被接受了。于是,他从口袋里掏出一些草来,放在死人的口中和鼻子里。国王的女儿又开始呼吸,而且立刻恢复了健康。国王对他说:“好吧,大夫,现在你是我的女婿了。”

但是王子说:“陛下,请原谅,我已经结婚了。”

“那么你想得到什么奖赏?”国王问他。

“陛下,我想成为所有部队的大将军。”

"好,我答应了。"于是,国王举办了热烈的庆祝活动:首先为了女儿痊愈,其次也为了任命大将军。

在他自己的宴会上,大将军邀请了所有上尉。这其中就包括抢走他妻子的那一个。大将军让人在他口袋里放进了一套金餐具。就这样,人们从上尉口袋里发现了金餐具,并把他投进了监狱。

大将军去到监牢里审问他:"上尉,你是单身汉,还是已经结婚?"

"将军先生,"上尉说,"说实话,我还没结婚。"

"那和你在一起的那位夫人是谁?"

这时王妃出现了,她已被逮捕,由两名士兵押着,她叫道:"不,不,是上尉从你家里把我抢来的,我一直没忘记你……"

但是,这样说已是枉然。将军下令给他们二人穿上涂了沥青的衬衣,将他们烧死。就这样,在经历了如此多的艰难和痛苦之后,作为所有军队统帅的大将军,依旧孑然一身。

(阿格里琴托省)

一百八十

孔雀毛

一个国王失明了。医生们不知道如何将他治愈。最后，其中有一个说，惟一能令其双目复明的办法，是孔雀的毛。

国王有三个儿子，他把他们叫来，说："我的儿子呀，你们爱我吗？"

"就像爱我们自己的生命。"儿子们说。

"那么你们要为我找来一根孔雀毛，这样我才能重见光明。你们谁能把它带来，就能得到我的王国。"

儿子们出发了。他们中两个大，一个小。小的那个他们根本不愿带上：可他一再恳求，因而他们不得不带上他。他们经过一片树林时，天黑了。三个人爬上一棵树，睡在枝丫间。小弟弟第一个醒过来。此时是黎明，他听见孔雀在林中歌唱。他于是下了树，循声走去。他发现了一处泉水，于是弯腰去喝。起身时，便见天上落下一根羽毛。抬起头，他望见孔雀在空中飞翔。

两个哥哥发现是弟弟找到了孔雀毛，对他充满妒忌，因为将会由他来继承王位。因此，他们中的一个不假思索地抓住他，另一个则把他杀了，他们一起埋了他，并拿走羽毛。

二人回去见父亲，给了他孔雀毛。国王把羽毛在眼前拂过，然后就重见光明。他刚一复明，便问："你们的小弟弟呢？"

"噢，爸爸，您不知道。我们在树林里睡觉时，有一只动物经

过。他应该是被这只动物抓去了，因为我们再没见到他。”

与此同时，在小儿子被埋葬的地方，从地里长出了一株美丽的芦竹。一个牧羊人从那里经过，看见了芦竹，自言自语道：“看看多漂亮的芦竹呀！我要砍下它做一支竖笛。”他于是这样做了，当他开始吹笛子时，笛子唱道：

“噢牧羊人，你将我拿在手中，
轻轻地吹，因为我的心在痛。
他们为了孔雀毛将我杀害，
叛徒就是我的兄弟。”

牧羊人听到这支歌，自言自语道：“现在我既然有了这支笛子，就可以不再放羊。我要去周游世界，靠吹笛子过活。”因此，他扔下羊群，去了那不勒斯城。牧羊人吹起笛子，国王出现在窗口，并倾听笛声。他说：“噢，多美的音乐！让那个牧羊人上来。”

牧羊人进了王宫，在国王的房间里吹起竖笛。国王对他说：“让我也来吹吹。”

牧羊人把笛子递给他，国王吹了起来，笛子唱道：

“噢父亲呀，你将我拿在手中，
轻轻地吹，因为我的心在痛。
他们为了孔雀毛将我杀害，
叛徒就是我的兄弟。”

“噢，”国王对王后说，“你听到笛子唱什么了吗？拿着，你也吹吹。”王后开始吹笛子，笛子唱道：“噢，妈妈呀，你将我拿在手中……”王后也非常吃惊，于是请二儿子也来吹。他一开始只耸耸肩，说那全是傻话，可他最终不得不吹起了笛子，而刚一吹，笛子就

唱道：

“噢哥哥呀，是你抓住了我……”

二儿子不再吹下去，因为他已经抖得像一片树叶，他们又把竖笛传给老大，并说：“你吹，你吹！”

可是老大不愿吹，他说：“你们为了这支笛子都疯了。”

“我命令你吹！”国王叫道。

老大于是苍白得像个死人，他吹了起来：

“噢哥哥呀，是你杀了我
轻轻地吹，因为我的心在痛。
为了孔雀毛你将我杀害，
你就是背叛我的人。”

父亲听到这些话，痛苦地跌倒在地，哭叫道：“噢，凶险的儿子们，为了得到羽毛，你们杀死了我的小孩儿！”

两个兄弟在广场上被烧死。牧羊人被任命为军队的上尉。而那位国王，把自己关在房间里，悲伤地吹着笛子度过了余生。

（卡尔塔尼赛达省）

一百八十一

菜园里的老妪

从前，有一片卷心菜菜园。这年发生了饥荒，有两位妇人出外寻找吃的东西。“大姐，”一个说，“我们进这个菜园摘点卷心菜吧。”

另一个说：“可是里面会有人的。”

前一个去看了看。“没人。去吧。”

二人走进菜园，摘了两大捆卷心菜。她们把菜带回家，做了一顿美味的晚餐，于是第二天，她们又去菜园摘了两捆菜。

这片菜园是一个老太太的。她回到菜园，看见卷心菜被人偷走了。“现在我得考虑一下，”她说，“我要抓一条狗拴在门上。”

当两位妇人见到狗时，一个说：“不，这次我不去摘卷心菜了。”

而另一个说：“不要这样，我们买两个索尔多的硬面包，扔给那只狗，这样我们想拿多少就拿多少。”

她们买了面包，当狗还没叫出“汪”，她们便把面包扔了出去。狗扑到面包上，不响了。两个人摘下卷心菜，然后离开了。

老太太朝菜园里望，看到这一惨象。“啊！你让人在你鼻子底下把菜摘走了！做守卫你并不合适。滚开！”因此她放了只猫看着菜园。“当它叫‘喵喵’时，我就跳出来，抓住小偷。”

两个妇人来摘卷心菜，见到了那只猫。她们花两个索尔多买了肺，当猫尚未叫出“喵”时，她们把肺扔给它，猫于是闭嘴了。她

们摘完菜,离开了,而猫吃完了肺,才叫:"喵,喵。"老太太跳出来,但既不见菜,也不见小偷。因此她生起猫的气来。

"现在我放只什么呢? 公鸡! 这次小偷逃不掉了。"

两个妇人中的一个说:"这次我不去了,那里有只公鸡。"

另一个却说:"我们扔给它些鸡食,它就不叫了。"

当公鸡啄鸡食时,她们把卷心菜一扫而光。公鸡吃完鸡食,才叫道:"咕咕咯!"老太太跑出来,发现卷心菜都已被摘走,便抓起公鸡,宰了它。然后对一个农民说:"给我挖一个和我一样长的沟。"她躺在沟里,让人把她埋上,只把一只耳朵留在地面以外。

第二天早上,两个妇人来了,她们望遍菜园,也没找到一只活着的动物。老太太让人挖的沟正在她们必经的小路上。进来时,她们没有发现什么,而当她们拿了卷心菜离开时,第一个妇人看见了伸出地面的耳朵,说:"噢,大姐,看哪,多好的蘑菇呀!"她跪下来,开始拔蘑菇。拔呀拔,拔呀拔,她猛地一拽,老太太从里面跳了出来。

"啊!"老太太叫道,"就是你们,偷了我的菜? 我要让你们看看!"她抓住那个曾拉她耳朵的妇人,而另一个飞快地跑了。

老太太狠狠地抓着她:"现在,我把你一口活吃了。"

而妇人对她说:"等一等,我马上要有孩子了;如果你饶了我的命,我向你保证,不论生男生女,十六岁时我把他送给你。你同意吗?"

"同意!"老太太说,"你想摘多少菜就摘多少,然后就走吧。不过别忘了你的保证。"

这位妇人半死不活地回了家。"啊大姐,你逃走了,我可有了麻烦,我向老太太保证,不论生男生女,十六岁时都送给她。"

两个月后,妇人生了个小姑娘。"噢,可怜的女儿!"母亲对她说,"我把你喂,我把你养,而你最终会被吃掉!"然后哭了起来。

姑娘快满十六岁时,去给妈妈买油,遇到了老太太。"你是谁

的女儿呀，姑娘？”

“是萨培塔夫人的。”

“她把你养得这么大了……你该很好吃……”然后抚摸着她，“你呀，拿着这个无花果，把它带给你妈妈，对她这样说：‘你的保证呢？’”

女孩回到家，向妈妈讲了一切。“……她还叫我对你说：‘你的保证呢？’”

“保证？”母亲说，随即便大哭起来。

“为什么哭呀，妈妈？”

但是母亲不回答，哭过一阵之后，说：“如果遇到老太太，你对她说：‘我还小呢。’”

可是姑娘已经十六岁了，羞于说自己还小。因此，当又遇见老太太，并听她问“你妈妈对你说什么？”时，便回答：“我已经大了……”

“那就和奶奶来，我给你很多好东西。”老太太说，而且抓住了女孩。

她把女孩带回家，关进鸡笼，并给她吃的，以便她长胖。过了一段时间，老太太想看看她是不是胖了，于是对她说：“听着，给我看看你的小手指。”

女孩抓了一只在鸡笼里做窝的老鼠，把它的尾巴给老太太，而不是她的手指。

“嗯，你很瘦，你还很瘦，我的小家伙。吃呀，吃呀。”

可是又过了一阵，老太太再也忍不住吃她的念头，于是把她从鸡笼里放出来。“啊，你已经很胖了。现在我们把炉子弄热，我想烤面包。”

她们做了面包。女孩加热炉子，清扫干净，准备烤面包。

“现在烤面包。”

“我不会烤，奶奶。任何事我都会的，但不会烤面包。”

“那你看我的。你给我拿面包。”

姑娘为她递面包，老太太烤。

“现在你拿来大条石盖上炉子。”

“我怎么把大条石弄起来呀，奶奶？”

“我来拿。”老太太说。

她刚一蹲下，女孩便抓住她的腿，把她扔进炉子。然后拿起大条石，把老太太关在了炉子里。

姑娘立刻跑去叫妈妈，她们于是成为菜园的主人。

（卡尔塔尼赛达省）

一百八十二

有一条臭尾巴的老鼠

据说从前有一个国王，这个国王有个女儿美得无法形容。国王和皇帝们都来向她求婚，但父亲不愿把她嫁给任何人，因为每天晚上都有一个声音将他唤醒，对他说："别把女儿嫁出去！别把女儿嫁出去！"

可怜的姑娘在镜子里端详自己，说："怎么回事？像我这么漂亮，为什么不能出嫁？"因此心里不能平静。一天，当大家都坐在桌前时，她就这样对父亲说："爸爸，为什么我如此漂亮，却不能结婚？我对您说：给您两天时间，如果在这几天里不给我找个未婚夫，我就自杀。"

"如果你这样说，"国王答道，"那么听着你该怎么办：就在今天，你穿上最漂亮的衣服，站在窗前，第一个经过而且看你的，你要选他做丈夫。我再也不想听见谈起这事了。"

女儿于是这样做了：她穿着最漂亮的衣服站在窗口，可是谁从路上过？一只小老鼠，拖着条长长的发臭的尾巴。小老鼠停下来，看着窗口处国王的女儿。而她一看见落在自己身上的目光，退回去大叫道："爸爸，你给我说了什么？第一个看我的是只老鼠！难道我要嫁给一只老鼠？"

父亲双臂交叉，站在房间里等着她。"是，我的女儿。我的话已经说了。第一个经过的，你要嫁给他。"然后，他立即写信给所有

亲王和名门望族，邀请他们参加女儿的婚宴。

客人们都风风光光地来了，一起坐在桌前。他们都已坐下，新郎却还没来。门被"咚咚"敲响，会是谁呢？是那只有着发臭尾巴的小老鼠。一名穿着制服的仆人来为它开门。"你想干什么？"他问。

"请为我通报一声，"小老鼠说，"我是来娶公主的老鼠。"

"老鼠来娶公主了！"大管家宣布。

"让它进来。"国王说。

小老鼠跑进来，在地板上扭动着，爬上公主身旁的椅子，坐下来。

可怜的女孩见小老鼠坐在身边，愣在了那里，既厌恶又非常羞愧。但小老鼠装做什么事也没有，她越躲，它越凑上去。

国王给客人们讲了整个经过，而宾客们为了迎合国王的意愿，笑着说："对，说得好，就是这只小老鼠应该做公主的丈夫。"

他们由微笑转而大笑起来，并开始当面笑话小老鼠。小老鼠很不高兴，它使眼色叫国王出去，对他说："看着，陛下，除非您警告他们别和我开玩笑，否则他们会倒楣。"

这是如此具有威胁性，国王答应了。回到饭桌上后，国王命令他们不再说笑，并要尊敬新郎。

第二道菜端上来了，但小老鼠太矮，它坐在椅子上够不到桌子。人们给它下面垫了一个垫子，但还是不行；于是他爬上去坐在了桌子中央。

"有人反对吗？"它问，向四周投以愤怒的目光。

"不，没有，谁也没说什么。"国王向它保证。

但是，客人中有一位挑剔的夫人，她看见小老鼠把脸埋在碟子里，而且长长的臭尾巴在旁边人碟子里晃来晃去，实在难以忍受。当老鼠吃完自己碟里的菜，开始把头探到旁边人碟子里时，这位夫人终于发作了："多么下流的东西！从没见过这么讨人厌的！怎么

能在国王的餐桌上见到这些东西！”

小老鼠抬起头对着她，胡子都立了起来，仿佛发起了怒，它开始在桌子上跳来跳去，用力甩着尾巴，然后跳到同桌人的脸上，咬他们的胡子和假发，而且每甩一下尾巴，碰到的东西便会消失：汤碗和果盘消失了，饭菜和餐具消失了，客人们也一个个相继不见，不见了桌子，不见了宫殿，只剩下一片光秃秃的平原。

公主发现自己是独自一人，并被丢弃在这片荒芜的平原上，她开始哭泣，而且说：

“唉，我的小老鼠！
开始我不喜欢你，现在我需要你！”

她重复着这些话，开始向前走，听天由命。

路上，她遇到一位隐士。“漂亮的姑娘，你在这荒凉的地方做什么？如果遇到一头狮子或一条母龙你该怎么办，真可怜！”

“我什么也不想知道，”公主说，“只想找到我的小老鼠，我从前不喜欢它，可现在想要它。”

“我不知该对你说什么，我的姑娘，”隐士说，“你一直向前走，直到遇到另一位比我还老的隐士，或许他能为你出个主意。”

因此她继续向前走，依然重复说道：“唉，我的小老鼠……”直到她遇见另一位隐士，这人对她说：“你知道该做什么吗？在地上挖个洞，你钻进去，然后再看会发生什么。”

可怜的女孩从头上摘下头钗，因为她没有别的可用来挖土，她挖呀，挖呀，直到地上的洞和她一样大，然后就钻进去，进入了一条巨大而昏暗的地下通道。那条通道里满是蜘蛛网，而且都贴在她脸上，越是撕扯，越会贴上来。走了一天之后，她听见了水声，然后来到一个大鱼池边。她把一只脚伸进鱼池，发现它很深；她不能前进，更不能后退，因为洞口已在她身后合上。“唉，我的小老鼠！”她

又重复道,“唉,我的小老鼠!”雨水开始由各个方向落入鱼池。她再没有其他出路,于是跳进鱼池里。

她跳下水后,发现自己并非在水底,而是在一座巨大的宫殿里。第一个房间完全是水晶的,第二间铺满天鹅绒,第三间则全是黄金。她就这样从一个房间走到另一个房间,置身于名贵的地毯上和灿烂的吊灯的光辉下,直到迷了路。而她一直重复说:

“唉,我的小老鼠!
从前我不喜欢你,现在我需要你!”

她发现一张摆满饭菜的桌子,于是开始吃了起来。然后来到卧室,上床睡着了。夜里,她听见一阵沙沙声,仿佛老鼠在跑。睁开眼,室内一片漆黑。她听见老鼠在屋里奔跑,爬上床,钻到被子下,不时从她脸上擦过,发出轻轻的尖叫。公主什么也不敢说,躲在床的角落里发抖。

第二天起床,她又在宫殿里溜达,但没见到任何人。晚上,又发现桌上已摆好饭菜,吃完饭,上了床。她又听到小老鼠在屋子里跑,几乎跑到她脸上,但她什么也没敢说。

第三天夜里,当听见沙沙声逐渐变强时,她说:

“唉,我的小老鼠!
从前我不喜欢你,现在我需要你!”

“点上灯。”一个声音说。

姑娘点上一支蜡烛,看到的不是老鼠,而是一个美少年。

“我就是那只有发臭尾巴的老鼠,”年轻人说,“一个魔法把我变成那样,因此需要一个美丽的姑娘爱上我,并历尽你所经受的磨难,才能把我从魔法中解救出来。”

想像一下公主是多么幸福。他们立即从地下出来，并举行了婚礼。

他们过得幸福美满
我们在这里剔牙闲谈。

(卡尔塔尼赛达省)

一百八十三

两个表姐妹

据说从前有两姐妹，一个是侯爵夫人，而另一个命运却很悲惨。侯爵夫人生下一个丑陋的女儿，而另一个有三个女儿，都自食其力。一天，她们没钱交房租，因此都被赶到了街上。侯爵夫人的一名男仆从那里经过，把这事告诉了主人，这个可怜人再三说情，终于说服侯爵夫人收留她们，让她们住在正门上面的阁楼里。晚上，姑娘们借一盏提灯的光干活，以节约她们的灯油。

但在她们那个专横的姨妈侯爵夫人看来，这也是浪费，于是让人把提灯灭掉了，这样姑娘们只能在月光下纺线。一天晚上，最小的妹妹决定一直干到月亮下山。月亮渐渐落下，而她边纺线边跟在后面走。她就这样走呀纺呀，遇上一场暴雨，于是躲进一座破旧的修道院。

在修道院里，她遇到十二名修士。"你怎么会在这里，孩子?"他们问她，于是她讲了自己的身世。

最老的一个修士说:"你会变得更加美丽。"

第二个说:"你梳头时，会从头发里掉出珍珠和钻石。"

第三个说:"你洗手时，会洗出小鱼和鳗鲡。"

第四个说:"当你说话时，口中会落出玫瑰和茉莉。"

第五个说:"你的两颊会变成红苹果。"

第六个说:"你干活时，刚一动手，工作就完成了。"

他们给她指了路，并告诉她在半路转身。她一转身，就变得如一颗星星般灿烂。回到家，她第一件事就是拿一个小盆，把手浸在水里。于是出现了几条鳗鱼，蹦蹦跳跳的仿佛刚打上来。妈妈和姐姐们非常惊奇，让她讲述了一切；她们为她梳头，收集起掉出来的珍珠，给做侯爵夫人的姨妈送去。

侯爵夫人立刻问清楚了是怎么回事，然后便想起把她的女儿派去，因为这个女儿确实需要变漂亮一点。她让女儿在阳台上坐了一夜，等月亮西垂，便命她跟在后面。

女孩找到了修道院和里面的十二个修士，他们立即认出她是侯爵夫人的女儿。最老的修士对她说："你会变得更加丑陋。"

第二个说："你梳头时，会从头上掉出许多条蛇。"

第三个说："你洗手时，会跳出许多绿蜥蜴。"

第四个说："你说话时，会发出一股股恶臭。"

然后，他们把她赶走了。

侯爵夫人正焦急地等着她，当见到她比从前更加丑陋时，几乎晕了过去，她让女儿讲述事情的经过，而她说话时发出阵阵恶臭，夫人又几乎死过去。

与此同时，漂亮的表妹坐在门前，而一位国王正巧经过。见到她，立刻爱上了她，并向她求婚。做侯爵夫人的姨妈同意了。她出发到这位国王的国家去，侯爵夫人作为最尊贵的亲戚随行。到了一个地方，国王走在了前面，以便去准备在王宫里的会面。他刚一走远，侯爵夫人便抓住新娘，取了她的眼睛，把她关在一个山洞里，而让自己的女儿上了车。

当国王看见从车里出来了丑陋的表姐，身着新娘礼服，吓了一跳。"这是什么意思？"他轻声问。女孩想回答，但他闻到一股令他恶心的臭味。侯爵夫人开始解释说新娘在路上中了邪，变丑了；但国王一个字也不信，他把两人都关进了监狱。

再说那个失明的可怜姑娘，她开始在山洞里呼救，一位和蔼的

老人从那里经过，听到了她的声音。老人看见她处境如此悲惨，便把她带回自己家，并用筐装满了珍珠、钻石、玫瑰、鳗鱼和茉莉。他带着这些东西来到国王的阳台下。

“跟他说，”姑娘已告诉他，“把这些东西卖给他，但要以眼睛交换。”

侯爵夫人立刻叫住老人，给了他一只从外甥女那里取来的眼睛，拿去了所有美丽的玫瑰，以便让国王相信这是她女儿吐出来的。老人把眼睛带给姑娘，而姑娘把它重新装上。

第二天，老人带着另两大筐东西回去：侯爵夫人想说服国王相信，她女儿继续在弄出鳗鱼和茉莉，于是立刻又付了另一只眼睛。但国王不容他人欺骗，因为每当他接近那女孩，都闻到相同的臭味。

现在，漂亮的表妹已经复明，又可以刺绣了。她绣了一块呢绒绸缎，上面绣上自己的肖像。她让老人把绸缎挂在国王宫殿所在的广场上，好像要出售。国王从那里经过，见到了绣在上面的肖像，不禁一惊，询问老人这是谁绣的。老人向他讲述了一切，国王于是派人把姑娘接到王宫，烧热一口大锅，把侯爵夫人和她的女儿都放了进去。随后，便和王后过着幸福的生活。

（拉古萨省）

一百八十四

两位赶骡子的老兄

据说从前有两位赶骡子的老兄。一个追随上帝，另一个则跟随魔鬼。一天，当他们走在路上时，一个对另一个说："老兄，魔鬼帮助人。"

"不，"另一个回答，"谁追随上帝，上帝便会帮助他。"

于是，他们两人一个说是，一个说不。"老兄，"跟随魔鬼的那个说，"我们用一头骡子打赌。"

这时，一个身穿黑衣的骑士(他是乔装改扮的魔鬼)经过那里，他们问他谁有道理。"你说得有理，"骑士回答，"是魔鬼帮助人。"

"看见了吗?"这位老兄说，便牵过骡子。但另一个不服，因此他们又来打赌，并问一个着白衣的骑士(他还是魔鬼，但换了另一套衣服)。就这样，他们总是用骡子打赌，而且总是遇上乔装的魔鬼，追随上帝的人失去了他所有的骡子。"可是，我还坚信自己有道理，"他说，"我们再用眼睛打个赌。"

"好吧，我们再赌一次，"另一个说，"要是你赢了，拿回你所有的骡子，如果我赢，你就把眼睛给我。"

他们遇见一位绿衣骑士，并问他二人谁有道理。"很简单，"骑士说，"帮助人的是魔鬼。"然后便策马而去。

因此，跟随魔鬼的那个人挖去了追随上帝的那个人的眼睛，把这个失明且绝望的人丢在田野里。

那个可怜人向四周迈了几步，摸着黑发现了一个山洞的入口，于是走了进去，以便在那里过夜。山洞里长满荆棘，当那位老兄蜷缩在这些灌木中时，听见进来了许多人。要知道，这个山洞里聚集了全世界的魔鬼，大魔鬼一个个问他们做了什么。一个讲道，他装扮成骑士，数次让一个可怜人赌输，最终失去了双眼。

"很好，"大魔鬼说，"他再也不会有眼睛了，除非他在眼孔里各放进一片长在这个洞口的草的叶子。"

魔鬼们笑着说："哈，哈！想想他怎么会知道这个秘密呢！"

那个可怜的赶骡人躲在那里，全身发抖，但欣喜万分，不过还是提心吊胆，他急不可待地盼着魔鬼们离开山洞，好去摘了叶子把眼睛治好。

可是，魔鬼们仍在讲他们的故事。"我呢，"另一个说，"我把一根鱼刺扎在了俄罗斯国王女儿的喉咙里，任何医生都没能把它拔出来，尽管国王已经保证，谁做到了就会让他富有。然而没人能够做到，因为谁也不知道，只需从他阳台上葡萄藤上的生葡萄里挤出三滴汁就可以了。"

"小声点，"大魔鬼对他说，"因为石头有眼睛，灌木也有耳朵。"

黎明到来之前，魔鬼们离开了，赶骡人得以从灌木丛中出来，摸着黑寻找到治眼睛的草，之后便重见了光明。他一刻也不耽搁，立即上路去了俄罗斯。

在俄罗斯，所有医生都聚集在公主的房间里出主意。见到来了一个赶骡人，破衣烂衫，浑身尘土，他们都笑了起来。不过国王也在那里，他说："你们已经试了这么多次，也让他试试吧。"然后让人打扫房间，以便他能和公主单独在一起。赶骡人来到阳台上，摘下三粒葡萄，把汁一点点挤出来，滴在公主喉咙里。半死不活的公主变得生气勃勃，然后就完全活了过来。

想想她父亲有多高兴。似乎什么都不够报答赶骡人，国王让人给他装上金子，派军队护送他到家，妻子以为他死了，见他回来，

认为他是幽灵。

丈夫给她讲了一切,并把财富给她看。他们开始建一座大宫殿。他的伙计经过那里,看到他和原来一样眼睛一只不缺,而且无比富有,问他:"亲爱的老兄,你怎么搞到这些的?"

"难道我没对你说过,谁追随上帝,上帝就帮助他吗?"他说,然后就讲了他的故事。

那位老兄想:"今晚我去那个山洞,看看能不能富起来。"

魔鬼们又聚集起来,前面那个魔鬼说,那个赶骡的伙计听见了他们的秘密,因此重见了光明,而且救了俄罗斯国王的女儿。

"我对你说过,"大魔鬼说,"石头有眼睛,灌木也有耳朵。快点,我们把这里面的荆棘全放火烧掉。"

他们烧掉了荆棘,藏在里面的老兄也化为了灰烬。他就这样明白了魔鬼的帮助是怎么回事。

(拉古萨省)

一百八十五

狐狸乔万奴沙

从前有个穷人，他有一个独子，愚蠢而无知。父亲奄奄一息时，叫过名唤朱塞佩的儿子，对他说："我的儿子，我马上就要死了，除了这间小房子和旁边的那棵梨树，我没什么可以留给你的。"

父亲去世了，朱塞佩独自住在小房子里；他出售树上的梨，以此为生。可是，梨子的季节过去了，看来他注定要饿死，因为他不会用其他任何手段养活自己。然而，尽管梨子的季节结束了，梨子却没有完。摘下所有果子，又会长出新的，既使在严冬也是如此，这是因为这棵梨树是有魔力的，全年都结梨子，这样，年轻人便可以靠它维持生计。

一天早上，朱塞佩像往常一样去收摘成熟的梨，但发现有人已经摘过了。"现在我该怎么办？"他心想，"如果有人偷我的梨子，我就完了。今晚我要留下来守夜。"晚上，他待在树下，拿着猎枪；但过了一会，他就睡着了，而当他醒来时，成熟的果子已全被摘走。第二天夜里，他又留下守夜，可是又在关键时刻睡着，这次梨子也被偷走了。第三夜，他除了猎枪还带上笛子，并坐在梨树下吹了起来。然后，他止住笛声，狐狸乔万奴沙，这个窃梨的小偷，以为朱塞佩睡着了，于是跳出来，爬上梨树。

朱塞佩用枪瞄准她，狐狸说："别开枪，朱塞佩：如果你给我一筐梨，我让你交好运。"

"噢,乔万奴沙,如果给你一筐梨,我吃什么?"

"放心,照我说的去做,"狐狸回答,"看着,你会走运的。"

于是年轻人给了狐狸一筐最漂亮的梨,然后狐狸乔万奴沙带着梨去见国王。

"尊贵的陛下,我的主人让我送来这筐梨,请您赏光接受。"她对国王说。

"这个季节的梨!"国王叫道,"我从来没尝过! 你主人是谁?"

"梨树伯爵。"乔万奴沙回答。

"可是怎么才能得到这个季节的梨呢?"国王问。

"噢,他要什么有什么,"狐狸答道,"他是现今最富有的人。"

"比我还富有吗?"国王问。

"是的,比您还富,尊贵的陛下。"

国王有些担心了,"送他什么东西才能和他交换呢?"他问。

"您别费心啦,尊贵的陛下,"乔万奴沙说道,"甚至想都不用想,他那么富,送他任何礼物都丢面子。"

"那么好吧,"国王非常尴尬地说,"请对梨树伯爵说,感谢他的梨。"

看见狐狸回来了,朱塞佩叫道:"可是乔万奴沙,你没带来任何东西交换我的梨,我可在这里饿得要死!"

"放心吧,"狐狸说,"让我来办。我对你说过,你会走运的。"

过了几天,乔万奴沙又说:"再给我一筐梨。"

"噢,伙计,如果你把我的梨都拿走了,我吃什么?"

"放心吧,让我来办。"

她把梨带给国王,并说:"尊贵的陛下,因为您赏光接受了第一筐梨,所以我的主人,梨树伯爵,让我来再送给您一筐。"

"怎么可能?"国王惊呼,"刚摘下的梨子,在这个季节!"

"这没什么,"狐狸说,"拥有这些梨子的伯爵根本不把这放在心上,他有很多更珍贵的东西。"

“我怎么能报答他？”

“是这样，”乔万奴沙说，“他派我来请您给他一样东西。”

“什么东西？如果梨树伯爵如此富有，我不知道什么能配得上他。”

“您的女儿。”狐狸说。

国王目瞪口呆。“可是我，”他回答，“我不能接受如此的荣誉，因为他比我富得多。”

“尊贵的陛下，既然他不担心，您还担心什么？梨树伯爵就是想娶您的女儿，嫁妆是多是少他无所谓，再多的财富与他的相比，也微不足道。”

“好吧，那就请他来吃饭。”

于是狐狸乔万奴沙去找朱塞佩，对他说：“我对国王说你是梨树伯爵，而且你想娶他的女儿。”

“我的伙计，你干了什么！国王看见我会砍了我的头！”

“让我来办吧，你放心。”狐狸说。她去找一个裁缝，对他说：“我的主人梨树伯爵想要你店里最漂亮的衣服；钱我们下次给你，付现金。”

裁缝给了她一件大老爷穿的衣服，狐狸又去了一个马商那里：“能把你最漂亮的马卖给我的主人梨树伯爵吗？我们不在买东西时付钱，而是第二天付。”

朱塞佩穿上大老爷的衣服，骑在一匹雄壮的马上，去了王宫，狐狸在他马前跑。“乔万奴沙大姐，国王和我说话时，我回答什么？”他对她叫道，“我可不会在地位显要的人面前说话。”“让我来说，你就闭着嘴；你只要说‘早上好’和‘尊贵的陛下’，就可以了，剩下的全由我来说。”

他们到了王宫。国王上前迎接梨树伯爵，非常恭敬地向他问好。“尊贵的陛下。”朱塞佩说。

国王把他带到桌边，国王美丽的女儿已坐在了那里。“早上

好。"梨树伯爵说。

他们坐下来，开始交谈。可是梨树伯爵沉默得像一条鱼。"乔万奴沙大姐，"国王小声对狐狸说，"你主人的舌头被蜇了吗？"

"您知道，陛下，"狐狸回答，"当一个人有那么多土地和财富要惦记着时，一天都会不放心。"

因此整个拜访的过程中，国王小心地不去打扰梨树伯爵思考。

第二天，乔万奴沙对朱塞佩说："再给我一筐梨，我送到国王那里去。"

"你想做什么就去做吧，伙计，"年轻人说，"不过你会看到，我们都会被绞死。"

"放心吧，"狐狸叫道，"我对你说过，你会走运。"

就这样，他摘了一筐梨，狐狸把它带给国王，说："我的主人梨树伯爵让我给您送来这筐梨，并想知道您对他的请求的回答。"

"告诉梨树伯爵，婚礼可以在他愿意的时候举行。"国王回答。狐狸兴高采烈地把这个消息带给朱塞佩。

"不过，乔万奴沙大姐，我把这个新娘带到哪里去呢？总不能带到这个茅舍里来吧！"

"让我来办吧。你担心什么呢？我难道没有把一切做到最好吗？"狐狸问。

于是便举行了一个盛大的婚礼，梨树伯爵就这样娶了国王美丽的女儿。

几天后，狐狸乔万奴沙说："我主人想把新娘带回他的宫殿。"

"好吧，"国王说，"我想陪他们去，这样就可以见识一下梨树伯爵的全部财富。"

他们都上了马，国王带上了他的一队骑士。当他们正跃马奔向平原时，乔万奴沙说："我要先去做准备。"便跑到前面去了。她遇上一个为数成千上万的羊群，于是问牧羊人："这些羊是谁的？"

"它们属于龙老爹。"他们回答。

“小点声说，”狐狸悄声说，“你们看见那支正在前进的骑士队伍吗？国王向龙老爹宣战了。如果你们说是龙老爹的，他们会杀了你们。”

“那我们应该说什么？”

“哈！试试说：属于梨树伯爵。”

当国王靠近羊群时，他问：“这些漂亮的羊属于谁？”

“属于梨树伯爵！”牧羊人们叫道。

“唉呀，他应该非常富有！”国王感叹道，非常满意。

又向前走了一点，狐狸遇到了一个为数成千上万的猪群。她问放猪人：“这些猪是谁的？”

“属于龙老爹。”

“轻点，轻点，看看有多少骑马的士兵正向这边来。如果你们说属于龙老爹，他们会杀了你们。你们要说属于梨树伯爵。”

国王来到放猪人近前，他问他们这些猪都是谁的，牧人们回答：“属于梨树伯爵！”国王因为有如此富有的女婿而感到很满意。

同样，他又遇到一个巨大的马群，便问：“这些马属于谁？”牧人们回答：“属于梨树伯爵。”他又问放牛人：“这些牛属于谁？”“属于梨树伯爵。”国王因此越来越为自己给女儿选择的这个婚姻而满意。

最后，乔万奴沙来到龙老爹的宫殿，龙老爹只和他妻子龙大妈住在里面。她急急走进去，叫道：“噢，可怜人，你们可知道自己有多危险！”

“发生什么了？”龙老爹问，惊恐万分。

“看见临近的那片烟尘了吗？这是由国王率领的一队骑兵，他们是来杀你们的。”

“狐狸大姐，帮帮我们！”他们两个啼哭道。

“知道我要对你们说什么？”乔万奴沙说，“你们藏进炉子里；他们走后，我会告诉你们。”

龙老爹和龙大妈听从了她的话：他们爬进炉子，然后恳求她说："亲爱的乔万奴沙，把炉子口用树枝盖住，别让他们发现我们。"这也正是狐狸想要做的，她于是把整个炉口用树枝堵上。随后，狐狸来到门口等候。国王来了，她行个屈膝礼，说："尊贵的陛下，请您下马，这就是梨树伯爵的宫殿。"

国王和新婚夫妇下了马，沿楼梯上楼，他们面前的富丽堂皇令国王目瞪口呆，他心里想：即使我的王宫也只能抵上它的一半。而那个可怜的朱塞佩，同样也目瞪口呆地愣在那里。

国王问他："为什么见不到仆人？"

狐狸机智地回答："他们都被辞退了，因为主人不愿在未听取新娘的意见之前决定任何东西。现在，她可以按自己的意愿下命令。"

众人参观完毕，国王便回了他的王宫，梨树伯爵和国王的女儿则留在龙老爹的宫殿里。

而此时，龙老爹和龙大妈还被关在炉子里。晚上，狐狸靠近炉子，轻声问："龙老爹，龙大妈，你们在里面呀？"

"在。"他们轻声回答。

"那么你们将会永远留在里面。"狐狸说。她点燃树枝，放了一把大火，把龙老爹和龙大妈烧死了。

"现在你们富有而幸福，"乔万奴沙对梨树伯爵和他的妻子说，"你们要向我保证一件事：我死时，你们要把我装在一个漂亮的棺材里，并举办隆重的葬礼埋葬我。"

"噢，乔万奴沙大姐，为什么要说到死呢？"国王的女儿说，她已经喜欢上了这只狐狸。

过了一段时间，乔万奴沙想试探一个他们。她假装死了。国王的女儿见她直挺挺地躺在那里，叫道："噢，乔万奴沙死了，我们可怜的好朋友！我们得赶快为她做个漂亮的棺材。"

"为一只狐狸做棺材？"梨树伯爵说，"我们把她丢到窗外去

吧！"就去抓她的尾巴。

狐狸刚感到尾巴被抓住，便跳起来大叫："噢，饿死鬼，噢，叛徒，噢，忘恩负义之徒，你把一切都忘了，你忘了你的财富都是我赚来的！如果没有我，你还在要饭呢。忘恩负义之徒！叛徒！"

"狐狸，请原谅我，我求你了，伙计，"梨树伯爵开始不知所措地恳求她，"我根本不想害你，话就这样从嘴里蹦出来，我有口无心……"

"从现在起你再也不会见到我了……"狐狸说，就向门口走。

"原谅我，乔万奴沙，我求你，留下来和我们在一起……"可是狐狸跑到了路上，转了一个弯，便消失了，再也没有露面。

（卡塔尼亚省）

一百八十六

给耶稣喂饭的小男孩

有一天，一个虔诚的农夫在他的田里发现了一个被遗弃的小男孩。“可怜的小家伙，你真无辜，”他说，“谁这么狠心把你扔在这里任你自生自灭呢？别怕，跟我回家，我要把你养大成人。”

从那天起，他就事事顺心。他的树上结满了果实，小麦苗壮成长，连葡萄也获得了大丰收。总之，农夫交上了好运。

那个男孩越长越聪明，但他一直住在乡下，从没见过教堂和画像，因此对我们的主耶稣和圣徒们也一无所知。也不知道天上的圣人们。一天，农夫必须要到卡塔尼亚去一趟。“你愿意和我一起去吗？”他问小男孩。

“当然，爸爸。”小男孩说。于是他就和农民一同进城。

当他们来到城里的大教堂前时，农夫说：“现在我要去办些事情。你到教堂里等我来接你。”

小男孩走进教堂里，看到金线刺绣的法衣，珍贵的祭坛布，鲜花，蜡烛。他从没见过这些东西，都有些看呆了。

他慢慢地走向主祭坛，看到了耶稣受难像，就跪在台阶上，对着雕像说：“亲爱的朋友，他们为什么要把您钉在木头上？您做错了什么事吗？”

被钉在十字架上的耶稣点了点头。

“唉，可怜的朋友，看看您现在所受的惩罚，以后可千万别再干

坏事了！”

耶稣又点点头。

于是，他继续和耶稣说话，说了很长时间，一直到所有的宗教仪式都结束。圣器看管人正准备关门，忽然看见这个乡下小孩正跪在主祭坛前，“嘿，起来吧！该关门了。”

“不，”小男孩说，“我要留在这里陪着他，要不这个可怜的人该多孤单啊。当初，你们把他钉在十字架上，现在又把他一个人扔在这里。亲爱的朋友，我留下来陪您好吗？”

耶稣点了点头，表示赞同。

圣器看管人看到这个小男孩和耶稣基督说话，而且耶稣基督还点头回答他，很是惊奇，急忙跑到本堂神父那里，向他报告所发生的一切。神父说：“他一定是位圣人；你让他留在教堂里，给他一盘通心粉和一些葡萄酒。”

圣器看管人给了他一盘通心粉和一些葡萄酒，小男孩说：“请您把东西先放在这里吧，我一会就来吃。”

然后他转身朝着耶稣，说：“亲爱的朋友，您一定饿坏了，天晓得他们多长时间没让您吃东西了。您吃一点面条吧。”他举着面条，爬上了祭坛，用叉子叉了一些喂给耶稣吃。耶稣张开嘴，把面条吃了下去。接着，小男孩又问：“亲爱的朋友，您渴吗？来，喝些葡萄酒吧。”他把酒送到耶稣嘴边，耶稣张开嘴，喝了点酒。

当他同耶稣分享了面条和葡萄酒后，便倒下去死了，他的灵魂升入了天堂，去赞美上帝了。躲在祭坛后面的神父看到了这一切：小男孩和耶稣一起吃完饭后，便双臂在胸前交叉成十字架，他的灵魂离开了身体，唱着圣歌飞上了天空。神父向倒在祭坛前的小男孩的躯体跑去：小男孩已经死了。于是，神父立刻让人向全城人宣布有一位圣人在教堂里，并且命人把圣人的躯体安放在一口金棺材里。全城的人都闻讯赶来，跪倒在棺材旁边。那个农夫也来了，他认出躺在金棺材里的圣人就是他的孩子，说道：“耶稣基督，你把

他给了我，又召了回去，你让他成了圣人!”然后，他就回家了。从此他事事顺心如意，最后成了一个有钱人。

不过，他把挣来的钱慷慨地分给了穷人，自己过着很虔诚的生活。他去世后，便升入了天堂。希望我们大家都能像他一样。

（卡塔尼亚地区）

一百八十七

马萨罗即真理

从前,有一位国王,他养了一只母羊、一只羊羔、一只公山羊和一头小牛。他非常喜欢这些牲畜,尤其是那只小牛,所以他想找个可靠的人来照料它们。他所认识的最可靠的人是一个农民,大家都称他为马萨罗即真理,因为在他的一生中从没说过一句谎话。于是,国王把他召来,让他看管好这些牲畜。“每个星期六,”国王说,“你都要到王宫来向我汇报每只牲畜的情况。”就这样,每逢星期六,马萨罗即真理便下山来,走到国王面前,脱下帽子,对国王说:

“国王陛下,您好。”

“您好,马萨罗即真理。母羊怎么样?”

“洁白而迷人!”

“羊羔好么?”

“又白又可爱!”

“山羊怎么样?”

“又肥又懒!”

“小牛怎么样?”

“又肥又壮!”

国王完全相信他的话。谈完话后,马萨罗即真理就回山上去了。

国王有一个大臣，十分嫉妒被国王器重的马萨罗。一天，他对国王说："那个老马萨罗真的会连一句谎话也不说吗？我敢打赌，他下星期六来时，肯定会说谎的。"

"他不会说谎的，我敢用脑袋来打赌！"国王大声说。

于是，他们就打起赌来，谁输了谁就得掉脑袋。日子一天一天地过去了，现在离星期六只剩下三天时间了，那个大臣心里越想越没底，不知如何才能让马萨罗说谎。

他整日冥思苦想，觉都睡不好。妻子见他如此忧心忡忡，就问他："出什么事了，让你这样愁眉苦脸的？"

"别说了，"大臣回答，"一提起它我就心烦。"

但最后他还是禁不住妻子的软磨硬泡，把事情全盘托出。"哎，就这点小事，看我的。"妻子说。

第二天一早，大臣的妻子就穿上最华丽的衣服，佩戴上最昂贵的首饰，前额还点缀着一块闪光的宝石。然后，她坐上马车，向马萨罗即真理放牧母羊、羊羔、公羊和小牛的山上驶去。马车刚一停，她就跳了下来，向四下里张望。可怜的农夫，从没见过这么漂亮的女人，一时间竟慌得手忙脚乱，不知如何才能表达他的热烈欢迎之情。

"啊，亲爱的马萨罗，"她说，"您可以帮我一个忙吗？"

"尊贵的夫人，我听从您的吩咐。"马萨罗说。

"您可以看得出来，我正怀着身孕，非常想吃烤牛肝，要是您不答应，我就会死的。"

"尊贵的夫人，"马萨罗说，"您向我要其他的什么都行，但是这件事情我不能答应您。这头小牛是国王最喜爱的牲畜。"

"可怜可怜我吧！"这个女人呜咽着说，"如果您不满足我这个愿望，我真的会死的。马萨罗，亲爱的马萨罗，求求您了！国王是不会知道的，您可以说是小牛跌到山下摔死了！"

"不，我不能那样做，"马萨罗说，"也不能给您吃牛肝。"

听了这话，那妇人开始哭叫起来，还倒在地上，像是真的要去寻死。农夫见她这么漂亮，心就软了：他杀了小牛，烤熟了牛肝，给她吃了。贵妇人高兴极了，几口就把牛肝吞了下去。然后匆匆告别，跳上马车一溜烟跑了。

可怜的马萨罗孤零零的一个人待在那里，心情很沉重。“到了星期六，我怎么向国王交代呢？当他问我‘小牛怎么样了？’时，我不能对他说‘又肥又壮！’。”他拾起一根木棒，插进地里，把他的斗篷挂在上边；他先走到远处，然后，又向前走了几步，行了一个礼，对着木棍说道：“您好，国王陛下！”然后，他又装作国王的声音，说道：

“您好，马萨罗即真理。我的母羊怎么样啦？”

“洁白而迷人。”

“羊羔好么？”

“又白又可爱。”

“山羊怎么样？”

“它又肥又懒。”

“小牛怎么样啦？”

问到这里他突然没词了。他结结巴巴地对棍子说：“国王陛下……我带它去放牧……它从山上掉了下去……骨头全摔断了……然后就死了……”他开始语无伦次起来。

“不行，”他想了一下，“我不能这样对国王说，这是在撒谎。”他又把棍子插在了另一个地方，挂上他的斗篷，又重新表演了刚才的一幕，先行礼，然后又是那一段对话，当问到“小牛怎么样啦？”时，他又支吾起来：“陛下，强盗们……把它抢走了……”

到了晚上，他难以入睡。第二天正好是星期六，他走在大街上，低着头，一直想着如何向国王汇报这件事。他每遇到一棵树，就行个礼，说：“您好，国王陛下！”重新开始了那段对话，但他不知如何继续下去。他走过了一棵又一棵树，最后，他想出了一个办

法。“对，就这么说！”他一下子高兴起来，每遇到一棵树，他就重复一遍这段对话。而且每说一遍，他就觉得高兴万分。

他来到王宫里，国王和大臣们都在等着他，看看谁会赢。马萨罗即真理摘下帽子，说：“国王陛下，您好！”

“您好，马萨罗即真理！

我的母羊怎么样啦？”

“洁白而迷人！”

“羊羔好么？”

“又白又可爱！”

“公羊怎么样？”

“又肥又懒！”

“小牛怎么样？”

“尊敬的国王陛下，

请准许我讲真话：

那天来了一位夫人，

美丽而丰满，

我爱上了她的美丽，

为了她，我杀了小牛！”

说完，马萨罗即真理垂下头，接着说：“陛下，如果您要杀我的话，您就杀吧；但我说的是实话。”

国王失去了小牛非常痛心，但为打赢了赌而感到很高兴。他送给马萨罗即真理一袋金币，在场的人都为他鼓掌喝彩，只有那个大臣例外，他得为嫉妒而付出生命。

（卡塔尼亚地区）

一百八十八

爱虚荣的国王

从前有个国王，自以为长得很美。他有一面镜子，他常常对着镜子说：

“我的镜子，请你告诉我，世界上是否有人比我更美。”

起先，他的妻子并不在意，可是后来，她再也无法忍受丈夫的这般虚荣了。一次，当她又听到那些话时，对丈夫说：“国王陛下，请你听我说，说不定这世上有人比你更美。”

国王气得跳了起来，叫道：“我给你三天时间，你要说出谁比我更美，否则我就要砍你的头。”

王后马上后悔说了那些话，但事已无法挽回，她已感觉到刽子手的斧子架在自己的脖子上。她伤心极了，躲到卧室里，一连哭了两天。第三天，她打开窗子，想享受一下生命中最后的阳光。在大街上，站着一位老妇人，好像是在等王后似的。

“王后殿下，给我一点施舍吧！”

“请别打搅我了，好心的老婆婆，”王后说，“我的事已经让我够烦心的了。”

老妇人压低声音说：“您的事情我都知道。我可以帮您。”

王后看了看她，说：“上来吧。”

老妇人走进了宫殿，王后问她：“你都知道些什么？”

“我知道您和国王说的所有的话。”

“你有什么办法可以救我吗?”

“当然有。”

“请快告诉我。你要什么报酬,我都给你。”

“我什么都不要。请您听我说,中午的时候,您去和国王一起吃饭,并请求他给予一个恩惠。他会问:‘饶命的恩惠吗?’您就说:‘不。’他会说:‘那么,就给你这恩惠吧。’您就说:’法国皇帝的儿子比你更漂亮,他戴着七层面纱。’”

王后完全按照老妇人的意思做了,而且她和国王的谈话也与老妇人所预料的一模一样。

国王目不转睛地听完,对妻子说:“如果法国皇帝的儿子果真比我漂亮,你随便怎样处置我都行。”

三天后,国王带了些随从,动身去了法国,他见到了法国皇帝,请求见一见他的儿子。

“我的儿子正在睡觉,”法国皇帝压低声音说,“不过没关系,请您随我来吧。”

他带着国王走进他儿子的房间,揭开了第一层面纱。他们看见一道白光射了出来。他揭掉第二层面纱,光线更明亮了。揭开第三层,第四层,光线越来越强烈了,充满了整个房间。最后几层被一层一层揭掉,皇子的美丽的光芒也越来越强,直至最后,皇子出现在宝座上,手持权杖,腰间挂着宝剑;皇子是如此的俊美,国王一下子跌倒在地上。人们立刻取来醋和香水让他闻,皇后又叫人把他抬到她的寝宫里休息。国王苏醒过来,三天后才恢复精神。

皇子对他的父亲说:“爸爸,在那位国王走之前,我想和他谈谈。”

国王被带了进来。这一次,他很有准备,没有晕倒。他们交谈起来。说到一定程度,皇子问道:“您是否愿意在您的王宫里见到我?”

“我求之不得!”国王回答。

“假如您希望再见到我，”皇子说，“请带着这三只金球，把它们放进装有纯净牛奶的金盆里。这样，我就会像现在您看见的一样，出现在您面前。”

国王回到家，对他妻子说：“我回来了。现在随你怎么处置我。”

“上帝保佑你！”妻子说。

国王就把整个经过都告诉了妻子，并给她看了那三只金球。但由于幻想的破灭给他带来了极大的失落感，而且皇子俊美的外表给他留下了难以磨灭的印象，他终于受不了这种折磨，几天后就死了。

王后在安葬了国王之后，把她最可靠的女仆叫来，对她说：“给我拿些纯净牛奶来，剩下的事由我自己来办。”她把牛奶倒在金盆里，扔进那三只金球，立即浮现出宝剑，接着是权杖，最后是皇子本人出现了。他们交谈起来。谈完以后，皇子又跳回牛奶里不见了。

第二天，王后又叫女仆拿来更多的新鲜牛奶，又一次见到了皇子。这样，重复了许多天。最后，女仆感到厌烦了，自言自语道：“这其中肯定有妖术，要不就是有阴谋。”

于是，第二天王后叫她拿牛奶时，她故意打碎了一只水晶杯，放在臼里碾成细小的碎片，然后把这些碎片倒进牛奶里。当王后把三只金球放进金盆里后，权杖出现了，但上面带着血。皇子从牛奶里出来时不得不从那些碎片之间穿过，这些碎片划破了他的皮肤，所以他浑身上下都流着血。“啊，”他说，“你背叛了我！”

“没有！”王后回答道，“这不是我的错，原谅我吧。”可是皇子返回金盆里不见了。

在法国皇宫里，人们发现皇子遍体鳞伤，御医无法给他治好。皇帝颁布了一条公告：无论哪位医生，只要能治好他儿子的伤，就可以得到他想要的任何报酬。这时，整个城市都披上了丧服，钟声不断地响着。

王后见到皇子受伤以后，一直感到很内疚。她乔装成羊倌的模样，动身去了法国。第一天晚上，她走进一片森林时，天黑了下来。她蹲在一棵大树下做祷告。附近有一片圆形的空地，半夜里，地狱的魔鬼都在那里碰头，轮流向坐在中央的魔王汇报各自的恶作剧。最后轮到跛脚魔鬼讲话了。

"跛脚，你怎么样啊？"大家问他，"你总是把事情弄糟的。"

"不，先生们，我干了这么多年，总算干了一件了不起的事情！"他把国王、王后、皇子的情况，以及他让那女仆干的勾当都讲了出来。"现在那个皇子只能活三天了，到时候我们就可以把他带到这里来了。"

魔王问道："但有一点：皇子的伤就没有办法治好了吗？"

"当然有了，"跛脚魔鬼回答说，"可我不能讲出来。"

"可以讲给我们听嘛。"

"万一要是有人偷听呢？"

"胡说，你这个笨蛋！你以为这时候会有谁在这里偷听而不被吓死呢？"

"好吧，我说。需要得到两包修道院树林里的玻璃草，在臼里碾碎，再把药汁过滤，放在一只玻璃杯里，然后把药汁从头到脚涂在他身上，他就会痊愈了。"

王后听了这话以后，没等到天亮就急着去找那所修道院。她走啊走，终于来到那所修道院。可修道士不给她开门，还要把她赶走。

"不要赶我走，我是受过洗礼的教徒。"

于是教士给她开了门。她说想要两包玻璃草，于是修道士们就给她采了两包。第二天，她来到了皇子所在的城市，那里所有的街道都披上了黑纱。王后扮成牧羊人的模样来到卫兵面前，但他们不让她进宫。直到皇帝出来问她想干什么。"陛下，请您把所有的医生都打发走，明天皇子就会好起来。"

这时皇帝已走投无路，只好同意了她的要求，让她单独和儿子在一起，并下令让所有的仆人都听从她的吩咐。她叫人取来一个臼，碾碎药草，把药汁倒在一只玻璃杯里。她把药汁涂在皇子的伤口上，伤口一个接一个地愈合了。

她让人把皇帝请来，让他看一看儿子：皇子已经痊愈，而且比以前更英俊了。皇帝要送她一些财宝作为报酬，可她什么也不要，只想离开。"请您收下这只戒指作为纪念吧。"皇子说着，把戒指给了她。

王后马不停蹄地赶回家去。一到家，就亲自弄来一些纯净的牛奶，而不再让那个女仆做了。她把牛奶倒入金盆里，放进三只金球。皇子出现了，但却对她挥起了权杖。

"不，我没有背叛你！"王后喊道，跪倒在他面前。"恰恰相反，是我救了你，这个戒指就是你送给我的。"

皇子将信将疑，于是王后就把事情的整个经过都告诉了他。两个人深深地相爱了，后来经过法国皇帝的同意结了婚。那个女仆被处死了。

他们的生活幸福美满，
我们却为生计发愁。

（阿奇雷阿莱地区）

一百八十九

长角的公主

从前，有一位老人，他有三个儿子。老人只有一间房子，除此之外，他一无所有。后来，他把这间房子也卖了，根据规定，房子一堵墙中的三块砖要物归原主。他临终时，想要立遗嘱。"你有什么遗产留给你儿子呢？你可是一无所有啊！"邻居们问。他的三个儿子也不愿意去找公证人，但公证人还是被叫来了。奄奄一息的老人口述了一份遗嘱："给我的大儿子第一块砖；给我的二儿子第二块砖；给我的小儿子第三块砖。"

这三个儿子都是游手好闲的人。老人去世后，老大说："我不想再在这个地方混下去了。现在我要取回我父亲留给我的那块砖，到外面去闯闯。"

老大去取砖的时候，女房东对他说：如果挖掉那块砖，墙就会受到损坏；要是老大不动这块砖的话，她愿意付钱。老大不同意，说："不，太太，砖是父亲留给我的，我要把它挖下来带走。"在挖砖的时候，老大发现了一个钱袋。于是，他就把钱袋连同砖头一道拿走了。半路上，他感到有些肚子饿，就拿出钱袋，说："钱袋呀钱袋，请你给我两个格拉诺[①]，让我买个面包吃好吗？"他打开钱袋，果然在里面找到两个格拉诺。

---

① 古代的一种小钱，相当于一里拉的五十分之一。

“啊，钱袋呀钱袋，那就请给我一百块金币吧！”袋子便有了一百块金币。

这样，无论他要多少钱，钱袋里就会有多少钱。

很快，他变得非常富有，便在王宫对面建造了一所宫殿。他从宫殿里向外望，恰巧国王的女儿也从王宫里向外观望，两个人渐渐喜欢上对方了。老大还跟国王交上了朋友、成了王宫里的常客。公主见他比自己的父亲还富有，就问他：“你要是告诉我你的钱是从哪里来的，我就嫁给你。”

老大是个大傻瓜，相信了公主的话，把钱袋拿出来给她看。公主装作若无其事的样子，在他的酒里放了安眠药，趁他睡着的时候，给他换了一个一模一样的假钱袋。可怜的小伙子发现上当了，不得不靠变卖财产过活。最后变得一贫如洗，快要死无葬身之地了。

这时候，他听说二弟发了财。于是，他找到了二弟。兄弟二人一见面，热情拥抱。老大向兄弟哭诉了自己的不幸，接着又问二弟是怎样发财的。二弟说，当他贫困潦倒的时候，就去挖爸爸留下的那块砖，结果发现了一件披风。穿上它以后，别人就看不到自己了。他肚子饿了，就到商店里拿面包吃，别人也看不见他。后来，他偷盗银器店、服装店老板的财物，抢劫国王的货物，最后变成了大财主。

“既然如此，亲爱的弟弟，”老大说，“请你帮我个忙行不行，把你的披风借我一用，我改天再还给你。”念着这份骨肉情义，老二把披风借给了哥哥。

老大披着披风离开老二家，谁也没有看见他。他立刻开始到处偷东西，甚至比他兄弟还凶。他积累了大量的财富以后，又回到了国王那里。公主见他比以前更富有了，就问：“你的这些钱是从哪里弄来的？如果你告诉我，我们马上就结婚。”

像上回那样，老大又上当了，给公主看了那件披风。公主又在

给他喝的酒里放了安眠药，趁他睡着时，拿一件普通的披风换了那件隐身的披风。老大醒来之后，披上那件假披风，以为别人仍看不见自己，在王宫里到处寻找他的钱袋。卫兵看见他，把他当成小偷，抓了起来，狠狠地揍了一顿，赶出了王宫。

可怜的小伙子不知如何是好，于是决定返回家乡，再找份工作谋生。他回到家乡，听说三弟已成了大富翁，住在一所大宫殿里。“我要到小弟那里去，”他想，“他决不会赶我走。”

三弟以为他已经死了，现在见他又回来了，非常高兴，向他讲述了自己发家致富的经过。“有一天，我缺钱用，就把爸爸给我留下的那块砖挖出来准备卖掉。可我在砖的后面发现了一只号角。我一见到这只号角，就立刻想吹它。我一吹，面前就出现了许多士兵，他们说：‘听从您的命令，将军！’可我一把号角从嘴边拿开，士兵们就不见了。这下我就明白是怎么一回事了。我带领他们走遍了乡村和城市，到处打仗，积累钱财。当我积累足够花一辈子的钱时，我就回到家乡，建造了这所宫殿。”

听了这话，老大便向老三借号角，说他用完后就会归还。带着这只号角，老大来到了一座富饶的城市。他一吹，士兵们就漫山遍野地冲了出来。老大命令士兵们抢劫这座城市。士兵们不等他说第二遍，就抢了大量的金银财宝回来。因此，当他再次见到公主时，已经比以前更富有了。

虽然老大曾两次落入公主的圈套，可这一回他又上当了：他把秘密告诉了公主，公主又给他喝了加安眠药的酒，偷换了他的号角。他醒来后，国王和王后借口嫌他贪杯，将他赶了出去。老大觉得深受侮辱，就带了钱财去了另一个国家。

当他路过一个森林时，突然冲出来十二个强盗，要抢他的钱财。老大吹响了号角，指望会有士兵冲出来保护他。尽管他把号角吹得很响，强盗们还是把他洗劫一空，不仅如此，强盗们见他非常自负，狠狠地教训了他一顿。他被打了个半死，躺在地上，手里

仍然攥着那只假号角,鼓着腮帮子使劲地吹。这时,他才发现嘴里吹的是一只假号角。他想,他不仅坑害了自己,而且也害了他的两个兄弟。于是,他想跳崖自杀。

他找到了一个陡峭的悬崖,一直爬到悬崖边上,纵身一跳。但跳到半山腰时,被一棵从石头缝里伸出来的无花果树挂住了。树上结满了黑色的无花果。他想:死也不能做饿死鬼,先吃饱了再说。于是,他就饱餐了一顿无花果。

他吃了十个,吃了二十个,吃了三十个,可他发现自己身上多了许多树枝。原来在他的头上,脸上,鼻子上,长出许多角来:他吃了多少个无花果,就长了多少根角。他先前的处境就够惨的了,此刻,又变成了个怪物,他就更坚定了自杀的念头。

他从那棵无花果树上下来,再往下跳,可是他头上的角太多了,又被缠在了另一棵树上。这是一棵白无花果树,树上结了更多的果实。"我头上不会再有地方长角了吧。不管怎么说,反正都要死了,先填饱肚子再说。"想到这里,他就开始吃起白无花果来。刚吃了三个,他就觉得头上少了三个角;他又接着说,每吃一个白无花果,头上就少一个角。他不断地吃,直到最后头上的角都消失了,他的皮肤也变得比以前光滑细嫩多了。

头上的角都消失了以后,老大从树上跳了下来,顺着悬崖往上爬。到了那棵黑无花果树时,他摘了满满一手巾的黑无花果,然后向着王宫走去。当时无花果并不是时令水果:卫兵立刻叫住他,让他进宫来。国王买下了他所有的无花果,他吻了国王的膝盖,就连忙离开了。

中午时分,国王一家子开始吃起无花果来。最爱吃无花果的公主狼吞虎咽地吃了一通。他们吃得如此的兴奋,连头都顾不上抬一下。等他们抬起头来,发现彼此头上都长满了角。公主简直就像一片树林。他们非常害怕,连忙把城里所有的医生都找来,可是医生们都对他们的病无从下手。国王只得贴出告示:谁能治好

国王一家的病,就可以得到他想要的任何东西。

老大听到这个消息,回到了那棵白无花果树下,摘了满满一篮子白无花果,然后,乔装打扮成医生,跑来求见国王。

"国王陛下,我可以治好您全家的病,除掉您头上的角。"

公主听他这么一说,便迫不及待地叫道:"父王,您先让他把我头上的角去掉。"国王同意了。

当这个医生单独和公主在一个房间里时,他卸下伪装,对公主说:"你还认识我吗? 请你听着,如果你把那个会变出钱来的钱袋,使人隐身的披风,能召唤士兵的号角都还给我的话,我就把你身上的角都除掉。否则,我就让你的头上长出更多的角来。"

公主无法再忍受头上长角的痛苦了。她感到这个小伙子会魔法,就相信了他。"我把东西都还给你,"她说,"但你先得把我头上的角除掉,然后再娶我。"说罢,公主便如数交出了钱包、披风和号角。

公主头上长了多少个角,老大就给她吃了多少个白色的无花果。然后,他又以同样的方法除去了国王及宫里其他人头上的角。国王同意了老大和公主的婚事,他们结了婚。老大把披风和号角还给了两个弟弟,自己留着那个钱袋,并留在王宫里当了国王的女婿。一年后国王去世了,老大和他的妻子便成了国王和王后。

(阿奇雷阿莱地区)

一百九十

朱法

一、朱法和石膏像

从前，有一位母亲，她很穷。她有一个儿子，名字叫朱法。朱法又笨又懒，而且还喜欢调皮捣蛋。一次，母亲拿了一块布，对朱法说："你去把这块布给卖了吧。不过要记住，别把布卖给那些爱唠叨的人，要卖给那些少言寡语的人。"

朱法拿了布，到城里四处叫卖。"卖布啦！谁买我的布！"

一个妇女停下来，对他说："让我看看。"她看了看布，又问道："这块布要多少钱?"

"你的话太多了，"朱法说，"我妈妈不让我把布卖给爱唠叨的人。"说完，转身就走了。

他又遇到了一个农夫。农夫问："多少钱?"

"十个斯古多。"

"哟，太贵了。"

"你太啰嗦了，我不卖给你。"

在他眼里，那些叫住他或走到他近前问价的人都太啰嗦，因此他不愿意把布卖给他们。他四处溜达，一直走进一家院子里。院子中央立着一座石膏雕像。朱法对雕像说："你愿意买这块布吗?"

等了一会，他又问了一次："你愿意买这块布吗？"雕像一句话也不说，朱法非常高兴，说："我找到少言寡语的人了！我要把布卖给你。"他把布搭在雕像上，"十个斯古多。怎么样？那好吧，我明天来取钱。"说完就走了。

母亲一见到他，就向他询问卖布的事。

"我已经把布卖掉了。"

"钱呢？"

"我明天去取。"

"那个买布的人可信吗？"

"她正是你想找的那种人：她一句话也没跟我说，你信不信？"

第二天一早，他就到雕像那里去收钱。他看到雕像仍然站在那里，布却不见了。"给我钱！"朱法说。雕像不理他，他便生气了。"你把布拿了去，现在又想赖账，是不是？哼，我要让你见识见识我的厉害。"他抓起一把锄头，把雕像砸了个稀巴烂。在雕像里，他找到了一坛金币。他把金币倒进一个袋子里，回家对母亲说："妈妈，那个人本不想给我钱，后来她被我用锄头打了一顿，就给了我这坛金币。"

她妈妈是个聪明的人，对他说："把金币都拿来，不要对任何人提起。"

二、朱法、月亮、小偷和法官

一天早晨，朱法到外边去割草。还没来得及回到城里，天就黑下来了。他漫不经心地往家走，看到月亮时而被云彩遮住，时而又从云彩里钻出来。他索性坐在石头上，抬头望着时隐时现的月亮，喊道："出来啦！出来啦！"一会又喊道："躲起来啦！躲起来啦！"他一遍又一遍地喊着："出来啦！躲起来啦！"

这时，刚巧在路边有两个贼正准备分一只刚偷来的羊。突然

听到“出来啦!”“躲起来啦!”的喊声,以为是警察追来了。他们吓得撒腿就跑,连羊都顾不上拿了。

朱法听到两个贼逃跑的声响,便走了过去,想看个究竟。他发现了被贼丢在地上的羊,便拿出刀子,一下一下地切起羊肉来。他把羊肉装在袋子里,又继续赶路了。

到了家门口他喊:“妈妈,开门。”

“你怎么到这时候才回来?”妈妈问。

“我只有等天黑了,才能把这些羊肉背回来。明天必须把这些肉都给卖掉,我要弄些钱花。”

“明天你还是到乡下去割草吧,我去替你卖肉。”

第二天晚上,朱法一回家,就问妈妈:“您把肉都卖了吗?”

“卖了。我把肉都赊给苍蝇了。”

“它们什么时候给钱呢?”

“那要等到它们有钱的时候。”

朱法等了一个多星期。可是,苍蝇一直也没有给他送钱来。他便跑到法官那里,说:“法官大人,我要求您公断。我把羊肉赊给了苍蝇,可是它们至今不给我钱。”

法官说:“宣判如下:当你见到苍蝇时,你有权将它打死。”

就在这时,飞来一只苍蝇,落在了法官的鼻子上,朱法见状一拳打了过去,把苍蝇打扁了。

三、朱法和红色贝雷帽

朱法不愿意工作。吃完饭,他总是立刻就出去闲逛。他妈妈对他说:“朱法啊,不能老是这样混日子啊!你总是吃喝玩乐,不务正业!你就不能做点有意义的事?我真受够了:或者你就去工作,自己挣钱花;要不然,你就滚出去。”

于是,朱法就离开家,到卡萨罗大街去挣自己所需的物品。他

从这家店里拿一样东西，从另一家店里拿一样，很快他就从头到脚置备齐了。他对每一个店主都说："我先赊一下账，改天再来付钱。"

他拿的最后一件东西是一顶红色贝雷帽。

当他看到自己穿着讲究的一身，说道："好，差不多了，我妈不会再说我不务正业了！"可是一想到还要付账，他就决定装死。

他一头栽倒在床上，双手交叉，脚一蹬，叫道："我不行啦！我要死啦！"他妈妈急得直抓头发，哭喊道："我的儿呀！你真不幸啊！我的儿啊！"听到她的哭喊声，人们纷纷围了过来，大家都很同情她。消息传开来，连那些店主也赶来探望朱法。"可怜的朱法，"他们说道，"他拿了我一条裤子，欠我六个塔里……我要把那笔账一笔勾销。祝愿他安息！"所有的店主都来了，他们都勾销了朱法所欠的账。

然而，那个红色贝雷帽的店主却不肯销账。"我不愿意销掉那笔买帽子的账。"他也过去探望死去的朱法，他看到朱法的头上还带着那顶崭新的贝雷帽，便出了一个办法。当掘墓人把朱法的尸体抬到教堂准备埋葬的时候，他藏在教堂里，等着天黑。

天渐渐地黑了下来。几个贼悄悄溜进教堂来，准备在这里平分偷来的钱。朱法躺在棺材里一动也不动，那个卖贝雷帽的店主也藏在门后。那些贼把一袋子钱全倒在地上，金币、银币撒了一地。他们把钱按人数分成一堆一堆的。但最后剩下一枚十二塔里的金币，不知分给谁好。

"大家别为了一点钱伤了和气，"其中一个说，"这样做，那边躺着个死人，我们把他当靶子，谁能用钱打中他，这钱就归谁。怎么样？"

"好主意。就这么办。"所有的小偷说。

于是，贼们都到了各自的位置，准备瞄准。朱法听到了这些话，突然从棺材里站了起来，大声叫道："死人们，都站起来吧！"

贼们丢下钱，撒腿跑掉了。

朱法一看就剩他一个人了，便向那堆钱跑去。这时，贝雷帽的店主也从暗处跑了出来，向钱堆扑去。结果，他们两个人平分了这堆钱。但是，最后剩下一枚五格拉诺的钱币没法分。

朱法说："这枚钱是我的。"

"不，应该给我。"

"应该归我。"

"是我的。"

朱法拿起一个蜡烛熄灭器，对着店主挥舞着说："把那枚五格拉诺给我！"

这时，贼们正悄悄地躲在教堂门外偷听，想看看究竟，因为他们很后悔把那么多的钱扔在那里就跑了。他们听到里面为五格拉诺而吵得难解难分，后怕地说："我的天哪！从棺材里跑出来多少死人呀！即使他们每人只分五格拉诺，那堆钱也不够他们分的呀！"他们连滚带爬地逃走了。

朱法和店主每人带着一袋钱回家了。最终，还是朱法得到了那五格拉诺。

四、朱法和皮囊

朱法的母亲觉得这个儿子无可救药了，就把他送到一家小饭馆里当伙计。店主对他说："朱法，你到海边去把这个皮囊给我洗干净。你一定要把它洗干净，要不然，我就揍你。"朱法带着皮囊去了海边。他洗啊洗，洗了整整一上午。"可我怎么知道已经把皮囊洗好了呢？我得找个人问问。"海边上当时没有一个人。但在海上，有一只刚刚离岸的船。朱法掏出手绢，用力地挥舞着："喂，请到这里来！到这里来！"

船长说道："岸上有个人在向我们发信号。我们过去看一下，

说不定他们会给我们带来什么消息。或许我们忘了什么东西在岸上……”船上的人放下一只小船,往岸边划来。“你有什么事?”船长问。

“阁下,请您告诉我:这个皮囊是否已经洗好了?”

船长立刻火冒三丈,抓起一根棍子狠狠地揍了朱法一顿。

朱法哭着说:“那我应该怎样说呀?”

“你应该说:‘上帝啊,让他们快快跑啊!’这样,我们的船就可以开得快了,把失去的时间补回来。”

朱法把皮囊背在肩上,忍着巨痛往回走,边走边大声重复着:“上帝啊,让他们快快跑啊!上帝啊,让他们快快跑啊!上帝啊,让他们快快跑啊!”碰巧,遇上了一个猎人,正在瞄准两只兔子。朱法还在嚷:“上帝啊,让他们快快跑啊!上帝啊,让他们快快跑啊!……”两只兔子被吓跑了。猎人怒气冲冲地朝他嚷道:“嘿,你这个笨蛋!只管走你的路好啦,别多管闲事!”说着,就用枪托打了他脑袋一下。

“那我应该怎样说呀?”朱法哭着问。

“你应该说:‘上帝啊,让他们快快死掉吧!’”

朱法背着皮囊,继续赶路。嘴里重复道:“上帝啊,让他们快快死掉吧!”这次呢,他偏偏又遇上了一对吵得不可开交的人。朱法说:“上帝啊,让他们快快死掉吧!”听了这话,两个吵架的人都住了口,一起跑向朱法,“你这个混蛋!有你什么事,跑到这里来捣乱!”于是他们两个一起转过来把朱法一顿痛打。

朱法呜咽着说:“那我应该怎么说呢?”

“你应该怎么说?你应该说:‘上帝啊,让他们分开吧!’”

“好吧。上帝啊,让他们分开吧!上帝啊,让他们分开吧!”朱法嘴里重复着,继续赶路。

这时,一对新人举行完婚礼走出教堂,听到朱法喊:“上帝啊,让他们快快分开吧!”新郎跳了起来,抽出腰带,朝着朱法身上猛抽

下来,“你这个倒楣的混蛋!你竟敢想让我们分开!”

朱法已经经不起再打了,他倒在地上,昏了过去。人们跑过去把他扶起来。这时他睁开了眼。人们问他:“你想什么呢?居然对新婚夫妇说这些话!”

“那我应该怎样说呢?”

“你应当说:‘上帝啊,让他们笑吧!上帝啊,让他们笑吧!’”

朱法又背起皮囊,继续赶路,嘴里不停地重复这句话。这时,他路过一家正在办丧事的人家。棺材周围点着蜡烛,亲属们正在围着死人号啕大哭。他们听到朱法从门前一边经过一边喊道:“上帝啊,让他们笑吧!上帝啊,让他们笑吧!”一个男人便抄起一根棍子出来,打了朱法一顿。

直到这时候,朱法才明白闭口不说话是最好的。于是,他径直跑回酒店。然而,酒店店主也很生气,因为,他一大早就派朱法出去洗皮囊,而他一直到晚上才回来。结果,他也揍了朱法一顿,然后把他解雇了。

五、吃吧,我的漂亮衣服

朱法是个傻瓜,所以从来没有人邀请他去做客。一次,朱法到一个村庄去,他想看看人们会怎样招待他。结果,乡下人看到他那副邋遢样,便放狗去咬他。后来,妈妈给他买了件轻便大衣,一条裤子和一件丝绒马甲。这回,朱法打扮得跟个乡绅似的,又来到了上次的那个村庄。乡下人看到朱法这一身打扮,大吃一惊,急忙邀请他入席,并且对他说了很多阿谀奉承的话。

吃饭的时候,朱法一只手用来往自己嘴里送菜,另一只手往他身上大大小小的口袋里塞食物,还一边说着:“吃吧,吃吧,我漂亮的外衣,他们邀请的是你而不是我!”

六、朱法，带上门!

朱法跟妈妈到田里去干活，妈妈先出了家门，对朱法说:“别忘了，朱法，走的时候把门带上。”

妈妈走后，朱法便开始使劲拉门。他拉啊拉，一直到把门从铰链上拉了下来。他把门背在背上，“带上门”跟在妈妈后面走。刚走了一小段路，朱法就说:“妈妈，太重了! 压得我都喘不过气来啦!”

妈妈问道:“什么东西把你压成这样?”她一回身，才看到儿子正背着家里的门呢!

回家的时候，因为带着这么个重家伙，他们走得很慢。当天黑的时候，他们离家还很远。由于害怕遇上强盗，他们爬上一棵大树，朱法的背上还背着那块门板。

半夜里，一伙强盗来到这棵树下，准备分赃。

过了一会，朱法悄声对妈妈说:“妈妈，我想小便。”

“不行。”

“憋不住了。”

“忍一忍。”

“我不能再忍了。”

“你能行。”

“不，妈妈，实在不行了。”

“那好吧，你撒吧。”

于是，朱法就撒了起来。强盗们听到有水落下来的声音，便说:“怎么回事? 难道下雨了?”

又过了几分钟，朱法说:“妈妈，我想大便。”

“忍一忍。”

“忍不住了。”

“你能行。”

“妈妈，实在不行了。”

于是，朱法就开始大便。强盗们觉得有东西掉了下来，“这是什么东西？天上掉下来的天赐食物？还是鸟在捣鬼？”强盗们很纳闷。

朱法一直背着那扇门，他对妈妈说：“妈妈，门太重了。”

“坚持一下。”

“快不行了，妈妈。”

“坚持住。”

“妈妈，我再也坚持不住了。”说着，门就从他手里滑了出去，正好砸在了强盗身上。

强盗们还没看清楚掉下来的是什么东西，就吓得屁滚尿流地逃跑了。

他们从树上下来，发现强盗们正要分的那满满的一袋金币。他们把金币拿回了家。妈妈说：“这件事对任何人都不要提起，否则，我们两个都得被抓起来。”

接着，朱法的妈妈到外面买了一些葡萄干和无花果干，爬到房顶上，等着朱法走出屋门，把葡萄干和无花果干撒在他头上。“妈妈，”朱法用手指着头叫道。“什么事？”妈妈在房顶上答应着。

“葡萄干和无花果干从天上掉下来啦！”

“今天是下葡萄干和无花果干的日子，你还有什么可说的？”

当朱法不在家的时候，他妈妈把袋子里的金币换成了生锈的铁钉。过了一个星期，朱法到袋子里找钱，而袋子里全是生锈的铁钉。他对妈妈嚷道：“把我的钱还给我，要不然我就去告你。”

妈妈说道：“什么钱？”然后就假装不理他了。

朱法来到法官那里，说：“阁下，我有一袋金币，我妈妈却给我换成了钉子。”

“金币？你什么时候有过金币？”

“是的,我有,就是下葡萄干和无花果的那天。”

于是,法官把他送进了疯人院。

(西西里地区)

一百九十一

伊涅亚齐奥教士

伊涅亚齐奥教士[①] 是世俗教士，他得每天外出替修道院化缘。他喜欢到穷人居住的地方去，因为穷人给他的东西都是出自真心给予的。他从来不到一个名叫弗朗基诺的公证人那里去请求布施，因为他认为公证人心肠很坏，靠压榨穷人的血汗过活。

一天，伊涅亚齐奥教士在化缘时故意避开公证人弗朗基诺的家，这下子可得罪了他。弗朗基诺公证人便去修道院找到院长，抱怨伊涅亚齐奥教士对他不礼貌。“神父，在您看来我是个无关紧要的人吗？”

院长连忙劝他息怒，答应批评伊涅亚齐奥教士。公证人这才心满意足地走了。

伊涅亚齐奥教士回到修道院后，院长对他说：“你怎么能小看弗朗基诺公证人呢？明天你到他家里去，无论他给你什么，你都要收下。”伊涅亚齐奥教士默不作声，点了一下头。

第二天上午，他来到公证人的家里，弗朗基诺公证人在他的包里塞满了各式各样的供品。伊涅亚齐奥教士把沉甸甸的背包往身上一背，转身就回修道院去了。他刚刚跨出一步，有一滴鲜血从包里滴下来，紧接着又是一滴，这样血滴成了串。街上的人看到从他

① 即耶稣会的创立者，西班牙人伊涅亚齐奥·德·罗约拉。

的背包里不断有血流出来，惊呼道："今天是伊涅亚齐奥教士的食肉节啊！这下，神父们可以大饱口福啦！"伊涅亚齐奥教士一言不发，只顾自己低头走路。在他的身后留下一条血迹。

回到修道院时，修道士们见他背包里不断滴出血来，说道："伊涅亚齐奥兄弟今天给我们带回肉来啦！还是刚刚宰的呢！"他们打开背包一看，里面根本就没有什么肉。"那么，血是打哪里来的呢？"

"别害怕，"伊涅亚齐奥教士说，"血的确是从背包里流出来的，因为弗朗基诺公证人施舍给我的东西是他压榨的穷人的鲜血，而不是他自己的劳动所得。"

从那时起，伊涅亚齐奥教士就再也不到公证人弗朗基诺那里去化缘了。

（坎皮达诺地区）

一百九十二

所罗门的忠告

从前,有个生意人,经营着一家杂货店。一天清晨,他去开店门的时候,看见门口的台阶上躺着一具死尸。他非常害怕由此而受到牵连,就抛下妻子和三个儿子,自己逃跑了。他来到一个城市里,四处找活干,但一无所获。后来,他听说有人要雇仆人,他想,当仆人总比闲着强,“那我就去试试吧。”这个先生叫所罗门,是个预言家。城里的人都到他那里去求教。杂货店老板成了所罗门忠实的仆人,主人也很器重他。他服侍所罗门二十余年,这期间他从没有回过家,因此对家中的情况一无所知,所以他决定回家去看一看。“主人,”他对所罗门说,“我决定回家去看看。我们结算一下吧,我就要走了。”他在那里当了二十年的仆人,主人给他的报酬他一分也没动过。主人应付给他三百个斯古多,把钱给了他。

仆人起身告辞。当他走下台阶时,又被所罗门叫住了:“所有的人都来向我请教,你难道什么也不想问就走掉了吗?”

“一句忠告要多少钱?”仆人问。

“一百个斯古多。”仆人想了想,转身上了台阶,给了主人一百个斯古多。“给我一个忠告吧。”

所罗门说:“不要抛弃老路走新路。”

“就这么一句? 我花了一百个斯古多,就只得到这么一句话!”仆人叫道。

“所以你就更应该记住它。”所罗门叮嘱他说。

仆人走下台阶，转念又一想，便回过身来对主人说：“既然我还没有走，请您再给我一条建议吧。”

“再付一百个斯古多。”所罗门说。仆人又递给他一百个斯古多。主人便给了这么条建议：“不要管别人的事。”

仆人想：“干脆，与其只带一百个斯古多回家，不如再求一条忠告，空手而回。”便用最后的一百个斯古多买了这么条忠告：“把今天的怒火压到明天再发作。”仆人听完转身就要走，主人又叫住他，送给他一只蛋糕，并嘱咐他说：“要等你和全家人在一起时，才能把蛋糕切开。”

仆人上路了。他遇见一群旅行者。“你愿意和我们一起走吗？我们要走那条路，你跟我们结伴而行吧。”

仆人心里想：我花了一百个斯古多求得主人的一个忠告，他叫我不要抛弃老路而走新路。于是，他就没跟那些人结伴，依旧走原来的老路。

他继续往前走着，不多一会，他突然听见一阵枪响，接着又是呼喊声和痛苦的呻吟声。原来，那队旅行者遭到了强盗的袭击，都被杀害了。仆人暗自庆幸，花一百个斯古多求一个忠告真值！主人的忠告救了我的命。

当走到一片荒野的时候，天黑了下来，他找不到可以借宿的地方。最后，他看到了一所孤零零的房子，便走过去敲门，请求借宿。主人请他进屋，并邀请他共进晚餐。主人准备好了桌子，他们坐下吃了起来。吃完饭，主人打开一个地下室的门，从里面出来一个瞎女人，主人为她倒了些汤在一具骷髅里，并递给她一片竹子当勺子用。瞎女人吃完，主人又把她送回了地下室，重新把门关上。

然后，主人转过身来，问借宿者说：“你对刚才看到的这些，有什么感想吗？”

这位仆人记起了第二个忠告，说：“我想你这样做一定是有你

自己的道理的。”

于是主人说：“她是我的妻子，我外出的时候，她就和别的男人鬼混；一次，他们在一起时被我当场撞见。她刚才吃东西用的盘子就是那个男人的头，那把勺子就是我曾用来挖出她双眼的竹片。哼，你觉得怎么样？我做的对不对？”

“假如您觉得这样做正确的话，那它就是对的。”借宿者说。

“好极了，”主人说，“刚才你要是回答说我做得不对的话，我就会杀了你。”

借宿者心里想：“真得感谢那另一百个斯古多，又救了我一命。”

第二天晚上，他便回到了家乡。沿着熟悉的路，他找到了家。他从窗外看到家中灯火通明，然后他又看到自己的妻子和一个英俊的年轻人在一起。她爱抚着年轻人的脸。他立刻火冒三丈，想马上冲进家去；但又一想：“我付给我的主人一百个斯古多求得的第三个忠告：把今天的怒火留到明天再发。”

于是，他忍住愤怒，走到前面的一位妇女跟前，问道：“住在这里的人是谁？”

“这里住着一位快乐的女人，因为今天她的儿子从神学院毕业回家并做了第一场弥撒，她一直到现在还在为儿子庆祝。”

他想：“感谢我那最后的一百个斯古多，又救了我一命。”他走进家，妻子认出了他，但他的儿子们都已经不认识他了，后来他们紧紧地拥抱在一起。当邻居们都不在的时候，一家人围坐在饭桌旁，这人切开了那块蛋糕：里面竟然是他给所罗门的那三百个斯古多！所罗门当时拿他这三百个斯古多是为了让他牢记那三条忠告。

（坎皮达诺地区）

一百九十三

偷盗强盗财产的人

从前，有六个可怕的强盗，他们十分猖狂，到处杀人掠货。他们住在山上的一座房子里，其中有一间屋子里堆满了抢劫来的金银财宝。他们外出时，就把门钥匙藏在一块大石头下面。

有一天，一个农夫和他的儿子上山砍柴，正好碰见强盗们出门，他们就赶紧躲了起来。这样，他们就知道了强盗们藏钥匙的地方。等强盗走远以后，他们从石头底下取出钥匙，进了屋，往口袋里塞满了钱，然后锁上门，把钥匙放回原处，高高兴兴地回家了。

第二天，父子二人又来偷强盗的钱。就这样，他们接连偷了三天。第三天，农夫的儿子刚把门打开，就掉进了强盗们在门槛里设下的一口满是污泥的陷阱。父亲想尽了一切办法，还是没能把儿子救上来。他害怕强盗们回来后发现了儿子，从而认出他来，就割下儿子的头，带走了。

强盗们回来后，在陷阱里发现了一具尸体，但因为没有头，所以不知道他是谁。于是，他们就把尸体吊在山顶上的一棵枯树上，派一个强盗藏在暗处监视，看究竟谁会来哀悼死者。父亲很想去收回儿子的尸体，就去向女巫求教。女巫便教了他一个法子。

半夜里，他爬到那棵吊尸体的树附近藏了起来。他的另一个儿子藏在山的另一侧，用两块木板相互敲击，模仿公羊相互撞角的声音。那个负责看守尸体的强盗已经整整一天没有吃饭了，这时

他听到声音，就想看看能不能逮住这两只公羊，烤羊肉吃。就在他去逮羊的时候，孩子的父亲急忙上前去解开绳索，把尸体扛回家去了。

强盗们知道了这件事以后，决心要不惜一切代价对死者的同伙进行报复，但就是不知道他的同伙是谁。过了好些日子，一天，强盗们到村庄里办事，听说当地有个人最近发了财；这个人不是别人，正是那个死者的父亲。强盗们马上请木匠给他们做了六个带盖的大木桶。然后，他们全副武装，一个一个地爬进桶里去。强盗们叫木匠以家里没有地方放这六只大桶为由，把桶寄存在这个新近富起来的人家里等到桶的主人来取货。结果，这富人同意了，把桶放在了酒窖里。晚上，一个女用人在睡觉前到酒窖里去拿酒，忽然听见木桶里有人在说话。其中一个人说："喂，差不多是杀掉这家主人的时候了吧?"听到这话，女用人吓得浑身发抖，连忙跑上去叫醒主人，把听到的话全部告诉了他。主人赶紧派人去报告警察。警察冲下酒窖以逮捕那伙强盗，抓住了几个，杀死了几个。这就是强盗们的下场。而盗窃强盗财产的人却依然很富裕，过着太平的日子。

（坎皮达诺地区）

一百九十四

狮子草

从前，有位木匠，他的女儿长得非常漂亮，可是他们家里却很穷。姑娘的名字叫玛利亚奥尔索拉。因为她长得太漂亮了，所以她父亲不准她出门，甚至不让她在窗口向外张望。木匠的对门住着一个商人，家里很富有，有一个儿子。这个儿子听说木匠有一个女儿，就到木匠家里去，问道："安托师傅，给我做张桌子好么？"

"你把木料给我，我就给你做，"木匠说，"因为我没钱买木料。"

小伙子背着父母，把木料运了来。因为商人夫妇不愿意让儿子到穷人家里去。商人的儿子在木匠家里东张西望，想看看玛利亚奥尔索拉。玛利亚奥尔索拉以为小伙子已经走了，就从楼上下来。佩皮诺见到她，便一下子爱上了她。

他对木匠说："安托师傅，我请您将玛利亚奥尔索拉嫁给我。"

木匠回答说："啊，我的孩子，不要和我们开玩笑啦。玛利亚奥尔索拉是穷人家的姑娘，你的父母是不会愿意的。"

"我不是在开玩笑，"佩皮诺说，"你不要为我的父母担心。我喜欢玛利亚奥尔索拉，我就要和她结婚。"

于是，佩皮诺就瞒着父母跟木匠的女儿结了婚。

佩皮诺的母亲从邻居那里听说儿子刚结了婚，马上就把这件事告诉了丈夫。

"怎么办呢？"商人说，"我们必须把他送上船去。"

晚上，佩皮诺回家以后，父亲对他说："儿子，我已经老了，不中用了，现在你得把货物运到大陆上去。"

儿子说："好吧，您想让我什么时候动身就告诉我。"

佩皮诺就把动身的日子告诉了玛利亚奥尔索拉。"我得离家去经商。"妻子听到这个消息后放声大哭起来。他留给妻子一些钱，对她说："好啦，别难过了。你放心吧。可别忘了想我呀！"

第二天，佩皮诺走出家门的时候，玛利亚奥尔索拉从窗口探出头来望着他，听着他对街上的人说："请你们放心，我出去一年后就会回来的。"

听到佩皮诺的说话声，玛利亚奥尔索拉昏了过去。她病倒在床，并且从佩皮诺离家那天起，一直半死不活。

一年以后，佩皮诺回到了托里斯港。他马上派人给家里报信，说他已经回来了，还叫家里派车去拉货物。他的父母和朋友们都去港口接他。问候之后，他突然问道："我们的邻居好吗？"

"都好，"有人告诉他，"听说安托师傅的女儿玛利亚奥尔索拉生重病，虽说她还没有死，但也活不了多久了。自从你离家那天起，她就一直卧床不起。"

佩皮诺听到这个消息，立刻昏了过去。人们把他扶上马车，送回家，然后又请来了医生。他是由于玛利亚奥尔索拉的痛苦而得病的，可是医生并不知道他得的是什么病。他的母亲非常伤心。

这里需要交代一句：佩皮诺在离家以前，曾把他和玛利亚奥尔索拉的婚事告诉了他的两个好朋友。这两个好朋友找到医生，对他说："这个小伙子新近背着父母结了婚。自从他离家出外以后，他的妻子就一直重病卧床。这就是他的病根。只要把那个年轻女人接过来，他的病就会好的。"

医生就把这件事告诉了佩皮诺的父母。

"怎么办呢？"商人问妻子。佩皮诺的母亲听说儿子跟一个穷人家的女儿结了婚，越发伤心。

“与其看着他死去，还不如看着他跟一个木匠的女儿结婚。”母亲说，于是她派人去探望玛利亚奥尔索拉的病情了。

“玛利亚奥尔索拉快要死了，”木匠的妻子说，“她生了这么长时间的病，你们都不来过问一声，现在她都快要死了，你们才想起她来。”

“我要把她接到我家里来。”佩皮诺的母亲说。

“请不要动她，她快要死了。”

可是在佩皮诺母亲的一再坚持下，最后还是把玛利亚奥尔索拉扶了起来，接到商人家里，让她躺在佩皮诺床边的沙发上。

“佩皮诺，”他母亲叫道，“看看你的玛利亚奥尔索拉。”

听到这话，佩皮诺渐渐恢复了知觉，从床上坐了起来：“玛利亚奥尔索拉！”

玛利亚奥尔索拉看见佩皮诺就在自己身边，也渐渐苏醒了。

他们的病都好了。等他们恢复了健康以后，正式举行了婚礼，恩恩爱爱地生活着。

可是好景不长，玛利亚奥尔索拉病倒了。“佩皮诺，”她说，“我死了以后，你要在我的尸体旁边做祷告。”她果真死了。

人们把她的尸体抬走了，可是佩皮诺却忘记了玛利亚奥尔索拉的话。

当天夜里，他忽然想起了这件事，“天哪，我忘记了！”他马上跑到教堂门口，使劲敲门。

“谁啊？”教堂司事问。

“请您帮帮忙，下楼开开门。”教堂司事开了门以后，佩皮诺说：“给我把那个死去的女人的坟墓打开，我给你十个斯古多。”

“我怎能那样做呢？假如有人知道了，那还得了！”

“天这么黑，不会有人知道的。”

于是，教堂司事打开坟墓后就走了。佩皮诺就跪下来祷告。祷告时，他忽然听到狮子的吼叫声，两头狮子冲到教堂的院子里，

打起架来。其中一头狮子把另一头扑倒在地上，一口一口地把它咬死了。接着，活着的狮子跑到庭院里，用嘴衔了一簇青草，把死狮子的嘴抬起，用青草擦它的牙齿。死去的狮子又复活了，然后一同跑了。

佩皮诺这时做完了祷告，心想：让我来试试能不能让玛利亚奥尔索拉复活！他采了一些那样的青草，在妻子的牙上擦了擦，妻子马上就醒了过来，对他说："你干了什么，佩皮诺？我刚才那样很舒服。"

佩皮诺给她披上自己的披风，挽住她的胳膊。

"怎么回事？"教堂司事问，"你竟然敢把死人带走？"

"让我走，我的妻子又活了！"

他把妻子领回家，扶她上了床，给她盖得暖暖和和的，让她睡觉。然后，他又在她身边躺下。

第二天早上大约七点钟，佩皮诺的母亲前来敲门。"谁啊？"玛利亚奥尔索拉问。

听到屋里传出死人的声音，婆婆吓得跌倒在台阶上，头撞在地上死了。

过了一会，女用人前来敲门。"谁啊？"玛利亚奥尔索拉问，"你怎么还在敲啊？"

女仆听到死人的声音后也吓得魂不附体，跌倒在门口，头撞在台阶上，死了。

佩皮诺醒来后，玛利亚奥尔索拉对他说："这间屋子里简直无法让人睡觉，总是有人来敲门。"

"你答应过吗？"

"当然啦。"

"你都干了些什么啊！他们都以为你已经死了。"

佩皮诺开了门，看见母亲和女仆死在台阶下。"哎呀，我真不幸。"他自言自语道，"但这件事我不能声张，免得把我老婆吓坏

了。"然后，他用狮子草救活了两个女人。

玛利亚奥尔索拉生病的时候曾许过愿：她要去圣加维诺教堂朝拜。她对丈夫说："明天我们去圣加维诺教堂还愿吧。"

他们出发了。但走了一段路以后，妻子说："佩皮诺，我把戒指忘在窗台上了。"

"哦，算了吧，我们接着赶路吧。"

"不行，我一定要回去拿，一阵风就可能把它吹走了。"

"我去替你拿吧。别忘了，你不要到海边去，因为莫斯科维亚国王的船停在那里。"说完，他就走了。

然而，玛利亚奥尔索拉到了海边。莫斯科维亚的国王抓住了她，把她带走了。

佩皮诺带着戒指回来后，到处找玛利亚奥尔索拉，但她早已无影无踪了。于是，他跳入海中，向前游去。他看见前面有条船，就向它挥动白手帕。

"快，海里有个人！"船主说。他们把他救了上来，佩皮诺问："你们见过莫斯科维亚国王的船吗？"

"没有，没看见过。"

"请帮个忙，把我带到莫斯科维亚王国去。"

在莫斯科维亚，他看见了穿着王后衣裳的玛利亚奥尔索拉。佩皮诺一看见她，就对她笑了笑，她却马上转过身去了。佩皮诺根本没法接近她，于是他请求给国王当仆人。他被雇用了，侍候国王和王后吃饭。当他看到桌边只有玛利亚奥尔索拉一个人时，就对她说："喂，我的玛利亚奥尔索拉，你不认识我了吗？"

她马上板起脸，转身不理他了。这时她已想好了坑害他的阴谋。她对国王的一个侍从说："把这些银餐具放到那个男仆的口袋里。"

银餐具不见了，王后马上下令："搜那个男仆的身。"

他们从佩皮诺的口袋里搜出了那些餐具。"这就是偷银餐具

的贼！把他扔到监狱里去，然后在我的窗前把他绞死。”

佩皮诺当时身上还有一些狮子草。当刽子手把他带向绞刑架的时候，他对忏悔神父说：“我是无辜的。他们把我绞死的时候，请您别让他们弄断我的脖子。然后，请您把我抬回您家里，把这种草擦在我的牙齿上，我就会复活的。”

就这样，在上绞刑架的时候，神父对刽子手说：“当心点，别把他的脖子弄断。”接着，他向国王请求把罪犯的尸体抬回到修道院里。刽子手在绞死他时小心不让颈骨折断，忏悔神父则让人将尸体抬到了修道院里。神父刚用狮子草一擦他的牙齿，佩皮诺就复活了。他向神父道谢后，就离开了那里。

他来到了拥有七顶王冠的国王的国家。国王的妻子刚刚去世，王宫上下都披着黑纱。

“我想进王宫里去。”佩皮诺对卫兵说。

“你以为宫里的人现在会需要你吗？”卫兵厉声说道。

“请您进去禀报一声，我要进宫。”

他坚持要进去，最后卫兵们只好让他进去了。“陛下，我想单独和去世的王后待在一起。”于是，国王下令所有的人都离开那个房间。

佩皮诺关上门，把王后从棺材里抬出来，放在床上，然后他把狮子草放到她的嘴里一擦，王后复活了。佩皮诺打开门，喊道：“陛下，看看您的妻子吧！”王宫里马上去掉了黑纱，人们一片欢腾。

从那天起，国王就一直把他带在身边。一天，国王对他说：“佩皮诺，我老了，现在你就是我们的儿子，我要把自己的七顶王冠传给你。”

佩皮诺问：“都有哪些国王要来参加七顶王冠的加冕典礼呢？”

“西班牙国王、意大利国王、法国国王、葡萄牙国王、英格兰国王、奥地利国王和莫斯科维亚国王将前来参加，他们七位国王将给七顶王冠国王加冕。”

“好吧，我接受这七顶王冠。”佩皮诺说。

请柬都已发出。莫斯科维亚国王准备起程，他的妻子玛利亚奥尔索拉还为参加这次加冕典礼特意准备了一身衣服。他们来到了七顶王冠国王的宫殿。

所有国王和王后都坐在大厅里，佩皮诺一眼就认出玛利亚奥尔索拉，但她没有认出佩皮诺。在加冕仪式结束后，举行了盛大的宴会。宴会结束后，戴着七顶王冠的佩皮诺说：“现在我们每人要讲一个故事。”

于是，他们一人一个，都讲了故事。当轮到佩皮诺时，他说：“现在由我来讲我的故事，但在我讲完以前，谁也不准离开这里。”他讲述了从和玛利亚奥尔索拉结婚开始到现在的全部经历。这时玛利亚奥尔索拉好似坐在炭火上一般，烦乱不安。她借口头疼想离开那里，但佩皮诺说：“谁也不准走掉。”

佩皮诺讲完以后，就问莫斯科维亚国王：“对这样的女人应怎样处置？”

“先把她绞死，再把她烧掉，最后让风把她的骨灰吹走。”莫斯科维亚国王回答说。

“那就这样吧，”佩皮诺说，“把莫斯科维亚国王的妻子抓起来！”她当场就被掐死了。

佩皮诺继续在那里当七顶王冠的国王。

（努拉地区）

第一百九十五

女修道院和男修道院

从前有个裁缝,他的女儿名叫贾尼娜。贾尼娜不仅是个美丽的姑娘,而且还读过书。因为她长得很漂亮,一个名叫贾尼的小伙子就老是缠着她。贾尼娜不知怎样才能避开他。后来,有一天,她对自己的女友说:"我们一起开办一所修道院好吗?"

"行,我们干吧。"女伴们回答。

这些姑娘中有国王的女儿,骑士和贵族们的女儿。她们十二个人把她们的想法分别告诉了她们的父亲。"我们准备开办一所修道院。"

"什么! 就凭你们这几个人就想办修道院?"

然而,她们决心已定,于是就选了一个离城市很远的地方办起了女修道院。十二个姑娘带足了食物,都在修道院里住下来。贾尼娜被推选为院长。

可是,贾尼一直爱着贾尼娜,他对自己的朋友们说:"我有好些日子没见到贾尼娜了,她会在哪里呢?"

"你还要问我们?"

"既然我的爱人已不见了,我就要去当修道士了。喂,我们为什么不一起办一所修道院呢?"

于是,他们办起了一所男修道院。

一天晚上,女修道院的食物吃光了。院长贾尼娜负责供应食

物。她站在阳台上向四下里望去，发现远处有光亮，于是她就朝着那个地方走去，想去弄点吃的回来。她来到一所房子面前，走进去，发现屋里一个人也没有。餐桌上却摆着十二只玻璃杯，十二把汤匙，十二张餐巾，十二只大盘子里盛着下好的通心粉。贾尼娜把十二盘通心粉放进篮子，回到了女修道院。她摇响了吃饭铃，修女们都围了过来，贾尼娜给她们每人一盘，大家就吃起来。

贾尼娜去的那所房子恰好是男修道院。修道士们回来后，发现桌上一干二净，院长贾尼说："是谁偷走了我们的晚饭？明天晚上得留人看守。"

第二天晚上，他们留下一个人负责看守，并告诉他："你一吹口哨，我们就会马上赶来。小心别睡着了。"可是，不多一会，这个修道士便像只睡鼠一样打起鼾来。

女修道院院长又来了。她见餐桌上摆着十二盘通心粉，朝四周望了望，看见了那个正在酣睡的修道士。她轻轻地把通心粉放进篮子里，然后，她拿起锅，把锅底上的油污涂在了那个正在沉睡的修道士脸上。

她回到修道院，摇响了开饭铃，修女们吃起通心粉来。

当男修道院院长贾尼看见那个黑脸修道士，说："看你这个看守多棒啊！"

第二天晚上，他让另一个修道士负责看守。但这个修道士和前面的一个一样，也睡着了，醒来时也发现自己长着一张黑脸。就这样，虽然每天都有修道士轮流看守，可是一连十一个晚上，都发生了同样的事情。直到最后，轮到院长贾尼亲自留下来看守了。

贾尼假装睡着，但一直保持着清醒。贾尼娜把通心粉装进篮子里以后，拿着锅走过来，正准备往他脸上抹黑。这时，他站了起来，喊道："站住！这一回你休想得逞！"

"哎哟！"贾尼娜说，"求求你！别伤害我！"

"我不会伤害你，但你必须把那十一个修女都给我带来。"

"可以,但有个条件:你们不能伤害她们一根毫毛。"

"我保证。"

于是,女院长挎着装着通心粉的篮子回修道院去了。吃过晚饭后,她说:"姐妹们,请听我说,我们必须到男修道院去。"

"他们会怎样对待我们呢?"

"他们保证不伤害我们。"

修女们就到男修道院去了。

"我们要专门有一个房间,可以从里面关门的。"

院长贾尼腾出一个房间,里面有十二张床,修女们便去就寝。

其他的修道士回来后,发现桌上干干净净,什么吃的东西也没有。"怎么!连我们的院长亲自看守,我们的晚饭还是被偷走了!"

"静一静!"院长说,"我们已经抓到了偷东西的小偷。"

"真的吗?"

"是真的。而且和她一起的还有另外十一个人,她们必须给我们做通心粉。"他过去敲了敲修女们的门,说:"快起来!你们得给我们做通心粉吃。"

女院长说:"没有音乐伴奏,我的修女们就不能干活。"

尽管修道士们饿得半死,他们还是拿起小号和小提琴,吹奏起来。可是,女院长贾尼娜和修女们不但没有给修道士们准备晚饭,反而把被褥从窗口扔了出去,然后,将被单接在一起,一个一个地顺着被单从窗口滑下去,跳在被褥上。她们急匆匆地跑回女修道院,把门锁上了。

这时,修道士们还在演奏音乐,一个个都饿得要死。"通心粉做得怎么样了呢?"他们问,"还没煮好么?"修道士们去敲了敲修女们住的房间门,但没有回答。他们破门而入,发现屋里空空如也,床上的被褥也都没有了。"咳,我们上当啦!好吧,我们想个办法来报复她们。"

修道士们做了一只大木桶,把院长贾尼藏在里面。他们来到

女修道院附近,藏了起来。到了晚上,一个修道士将木桶滚到女修道院门口,敲了敲门,对出来的修女说:“请帮我们把这只木桶保存一夜好吗?”他把木桶滚到院子里,就走了。

但是,女院长识破了这里面的诡计。“我们要倒楣了!”她自言自语道。吃晚饭的时候,她说:“姐妹们,说不准这里会有什么事情发生。请大家不要害怕。”果然,就在她们吃饭时,男修道院院长已从木桶里爬了出来,并且在敲餐厅的门。

“谁啊?”

“开门。”

修女们打开门,男修道院院长贾尼走了进来。

“晚上好,请坐吧!”男修道院院长坐下来同修女们一起吃起饭来,边吃还边同她们聊天。晚饭快结束时,他从口袋里掏出一只圣酒瓶,说:“姐妹们,喝一口吧。”

修女们都喝了,但女院长喝的时候,她把圣酒瓶里的水都倒在了衣服上。所有的修女都睡了过去,只有贾尼娜醒着,但她也假装睡着了。贾尼见修女们都睡得很香,便用一根绳子拴住每个修女的腰,想把她们从窗口放下去。当他走到窗口喊其他的修道士时,贾尼娜悄悄地走到他身后,一把抓住他的脚脖子,把他头朝下扔了出去。

接着,她又叫醒了同伴:“快,我们得离开这里了!我们要写信给我们的父亲,叫他们来接我们。我们当修女当够了!”

于是,她们各自回家了。修道士们也都离开了修道院,各自回家了。

贾尼又重新爱上了贾尼娜。他头上缠着绷带,来向贾尼娜求婚。贾尼娜终于同意了。不过,在结婚前,贾尼娜做了一个和自己身材一模一样的糖娃娃。

新婚之夜,她对丈夫说:“你进屋后,把蜡烛熄灭,我在修道院里养成了摸黑的习惯。”

新婚之夜，贾尼娜走进卧室，把糖娃娃放在床上，自己却藏在床底下。她用一根绳子来操纵糖娃娃。她的丈夫手里拿着一把剑，走进卧室。“喂，贾尼娜，”他喊道，“你还记得你是怎样对待我的吗？你还记得你偷吃我们晚餐的事情吗？”

糖娃娃点点头。

“你把我扔出窗外，撞破了我的头，你还记得吗？”

糖娃娃点点头，说：“是的，我记得。”

“你还敢厚着脸皮答应呢？”

他举起剑，向糖娃娃的心脏扎去。

“贾尼娜，我已经把你杀了，现在我还要喝你的血！”说着，他用舌头舔了舔宝剑。“贾尼娜，你活着的时候是那么的可爱，死了之后还是那样的甜美！”说罢，他用剑对准了自己，就要自杀。就在这时，贾尼娜从床底下跳了出来：“住手！别自杀，我还活着！”

他们拥抱在一起。从那时起，他们成了一对幸福的夫妻。

（努拉地区）

一百九十六

羊齿草的效力

在加卢拉,最骄傲的年轻人是一个强盗,他从来没有让警察抓到过。一天晚上,晚会散后,整个乡村似乎都睡着了,这个强盗肩上扛着枪,穿过一片田野。在那里,有一座孤零零的教堂。突然间,从矮树丛里跑出一只野猪来,朝着教堂跑去。年轻人瞄准野猪,朝它开枪,把它打死了。

他面前的这条路正通向教堂。强盗走到教堂大门近前,听见里面欢歌笑语。他停住脚步,听了听,心想:"有了这只野猪,又有那么多欢乐的人,可以举行一次不错的小型聚会了。我可以明天一大早再上路。"于是,他就拖着野猪走进了教堂。"我为这次欢乐的聚会准备了一头野猪。"他高声叫道。教堂里的男男女女都哈哈大笑起来,然后他们就手挽手围成圈跳起舞来。强盗正要和他们拉起手来时,突然注意到这些人都没有眼珠,原来这不是活人的舞会,而是死人的。

死人们一直在起劲地跳着,他们想让这个年轻人跳到圈子中央去。一个女鬼从他身边走过,对他说:"如果你跟我来,我就告诉你哪里长着羊齿草的三朵花!"小伙子很想跟她走,因为他早就听说过,找到羊齿草的三朵花,人被枪打中时就不会死。这时,一个男鬼离开人群,向他走来。强盗认出他来,这正是他已死去的教父。

"听着，教子，"死去的教父说，"谁要是钻到这个死人圈子里来，就再也不能出去了。假如现在你不设法逃走，明天你就会成为这里的死人。生前我是你的保护人，现在我还要把你从死人堆里救出来。来，跟我们一起跳舞吧，但跳到一半时，你要唱这首歌：

你们唱吧，跳吧，
这是你们欢乐的时刻！
到了我们欢乐的时候，
我们就会唱歌跳舞。"

强盗立刻赶上那个曾经答应告诉他长羊齿草的地方的女鬼，她告诉他："谁要想得到这三朵花，就得在八月的第一天到那条河的拐弯处，那里的公鸡从来不打鸣。三朵花将在半夜里开放。不管发生什么事情，你都不要害怕，要把花摘下来。"

"我一定能采到花，"强盗说，"有了这三朵花，人就不会被枪弹打死了。"

这个女鬼笑了："你不会摘到的！你已钻进了死人堆里，就要永远和我们在一起啦。"说罢，女鬼拉着他的手，跳起舞来。

这时，强盗觉得是唱教父教他的那首歌的时候了，于是他就唱了起来：

"你们唱吧，跳吧，
这是你们欢乐的时刻！
到了我们欢乐的时候，
我们就会唱歌跳舞。"

那些死人一听到这首歌，就都趴在地上捶胸顿足地哭了起来。强盗迅速冲出教堂，跳上马逃走了。那些死人在后面紧紧地追赶，

可是再也追不上了。

八月一日,强盗来到了那条河。这天晚上,本来天气很好,可是半夜里,突然下起了大暴雨,冰雹从天而降,空中电闪雷鸣,还有一道道的火舌。强盗沉着地守在那里,等待着羊齿花开放。在闪电中,第一朵羊齿花开了,他把花采了下来。

接着,他听到无数野兽奔跑的声音。一群又一群的野猪、野鹿、野牛和其他各种各样的野兽,在狂风暴雨中发了疯似的向小伙子冲了过来。但他毫无畏惧地站在原地,等待着羊齿花的开放。这时一条毒蛇从他的身后爬了过来,绕住他的脚脖子,然后顺着他的腿慢慢地往上爬,最后爬到了他的脖子上,绕了起来。小伙子觉得快要被憋死了,但是他一动不动。毒蛇望了望他的眼睛,发出刺耳的咝咝声,转眼不见了。强盗这时看见第二朵花开了,就摘了下来。

强盗感到很满意,他想他就要使人类不再会被枪弹打死了,所以他充满了信心,等待着第三朵花的开放。突然间,寂静中传来了马蹄的哒哒声和子弹的呼啸声。年轻人一开始还很镇定。可是,一队宪兵出现在山坡上,正用枪对着他。强盗想:"宪兵已经发现了我,可是第三朵花还没开,到时候,我仍会被枪弹打死。"于是,他撒腿就跑,一边跑一边还向宪兵那边瞄准,开了一枪。

刹那间,宪兵和马匹都消失了,羊齿花也不见了。第三朵花再也没有开过。不能坚持到底的人活该倒楣,子弹由于这个缘故依然可以把人打死。

(加卢拉地区)

一百九十七

圣安东尼奥把火种带给人类

很久很久以前，世界上根本没有火。人们感到非常寒冷，再也忍受不下去了，就到沙漠里去找圣安东尼奥，求他帮助。圣安东尼奥同情人们，决定到地狱里去取些火来给人们，因为火只在地狱里才有。圣安东尼奥在修炼成圣人之前，是个猪倌。在他放的一群猪中，有一只小猪一直不愿离开他，直到现在，还一直跟着他。于是圣安东尼奥手里拿着教棒，带着小猪，来到地狱门前。他敲着门说："请给我开开门，我感到冷，想进来暖和暖和。"

看门的魔鬼马上认出，这个人不是罪人，而是个圣人，便道："不行，不行，我们认得你，你不能进来！"

"让我进去吧，我冷极了。"圣安东尼奥恳求道，他的小猪也在拱门。

"可以让小猪进来，但你不行。"魔鬼们说完后，把门打开了一条缝，刚好让小猪钻进来。但圣安东尼奥的小猪一进到地狱里，就四处乱窜，到处乱拱，把里面搅得乱七八糟的。魔鬼们在小猪后面紧追，捡起被它弄得到处都是的木柴，收拾起地上的碎木块，扶起被它撞倒的三叉戟，把叉子和刑具都放回原处。他们再也忍受不了了，但是他们既追不上小猪，也无法将它赶出去。

最后，他们只好来找站在门口的圣人，说："你那头可恶的猪把我们这里给搅得一团糟！你快进来把它拖出去。"

圣安东尼奥走进地狱，用他的教棒拍了拍小猪，它立刻就安静下来。

“既然我已经来了，”圣安东尼奥说，“我还是在这里坐一会，暖和暖和再说吧！”他坐在一袋木屑上，伸出手去烤火。

时不时地就有一个魔鬼从他面前跑过，去向魔王汇报，说他已经引诱世上的某某人犯了罪。每一次，圣安东尼奥便用他的教棒在魔鬼的背上敲一下。

“放下你的棍子！我们可不喜欢开这样的玩笑。”魔鬼们说。

圣安东尼奥把教棒一头斜靠在身上，另一头着地。一个魔鬼边跑边叫道：“魔王！又把一个灵魂弄到手啦。”话音未落，魔鬼就被他的教棒绊倒了，摔了个大马趴。

“够了！你那棍子害得我们够苦的了，”魔鬼们说，“现在我们不得不把它烧掉。”他们一把夺过教棒，把它的一头塞进火里。

就在这时，那头小猪又开始在地狱里乱窜起来，弄得里面尘土飞扬，还把地狱里的钩子、火把拱得东倒西歪的。“如果你们想让我叫它安静下来，你们就得把教棒还给我。”圣安东尼奥说。

教棒是用茴香木做的，这种木头里有一种海绵状的物质。因此，如果有一个火星钻进去，就会在里面继续悄悄地燃烧，从外面是看不出来的。因此，魔鬼们没有察觉到圣安东尼奥已在教棒里藏了火种。圣安东尼奥劝诫了魔鬼几句，便拿了教棒，带着小猪离开了地狱。魔鬼们这才松了一口气。

圣安东尼奥刚一回到人间，就举起权杖，把有火的一头朝外，挥动起来。火星四射，就好像向人类赐福一样。他唱道：

“火啊，火，
散布到各个地方，
散布到整个世界，
令人快乐的火！”

从那时起，大地上便有了火，人们感到非常高兴。而圣安东尼奥却返回沙漠，继续修炼去了。

（洛古多罗地区）

一百九十八

三月和牧羊人

从前,有个牧羊人,他放的羊比海滩上的沙子还多。虽然他有这么一大群羊,但他总是提心吊胆的,生怕死掉一只。冬季很漫长,牧羊人所做的就是乞求各个月:“十二月啊,您发发慈悲吧! 一月啊,您可不要把我的羊冻死! 二月啊,您的大恩大德我永远不忘!”

这几个月都停下来听牧羊人的乞求。牧羊人的乞求就像所有的表示敬意的行为一样,令他们感动,他们便满足了他。整个冬天既没有刮风下雨,也没有下冰雹,更没有流行任何疾病,羊群在整个冬天里继续吃草,甚至连一次感冒也没得过。

接着到了三月。三月的脾气很坏,不过一切过得都还算顺利。到了三月的最后一天,牧羊人不再担心害怕了,因为眼看就是四月了,春天就要来了。牧羊人觉得他的羊安全了,就收回了原先那种恳求的语调,换上一副嘲弄的嘴脸,自吹自擂起来:“三月啊三月,你自以为是羊群的大害,可是现在谁还怕你呢! 我才不怕你呢! 春天到了,你不能把我怎么样啦! 你赶紧从这里滚开吧! 去你该去的地方。”

听到这个忘恩负义的牧羊人竟敢如此说话,三月气得就好像鼻子上跳上了苍蝇。它气鼓鼓地跑到它兄弟四月那里,说:

“噢，四月，我的兄弟，
请你借三天给我，
我要惩罚那个牧羊人，
让他感到后悔。”

四月很热爱自己的兄弟三月，就借了三天给它。三月立刻到各处召来了狂风暴雨，还召来了瘟疫，把这些全都散布到羊群中。第一天，公羊和绵羊都生病死了，牧羊人无能为力，只能眼睁睁地看着。第二天，羊羔也都病死了。第三天，一只活的羊也没有了。牧羊人只剩下自己的一双眼睛，好哀哭自己的命运。

（科西嘉地区）

一百九十九

乔万·巴伦托

从前在一个小镇上，有个修鞋匠，他家中一贫如洗，靠修鞋糊口。他名叫乔万·巴伦托，身材矮小，可是很聪明。一天，他在补鞋子时，锥子不小心刺破了手指，他大叫起来："哎哟，疼死我啦！"邻居们听到他的叫声，但没人去理会他，因为他们对他的事情漠不关心。可是，镇上所有的苍蝇都听到了，它们飞到皮匠那里，好奇地想看看究竟出了什么事。有一只苍蝇落在他手上，吮吸着从伤口流出来的血，其他的苍蝇看到一盘盛好的面条，就都朝那上面飞了过去。

"你们这些苍蝇想干什么？"乔万尼大声说，"去，快从我家里滚出去！"他抓起一张牛皮，想把苍蝇轰走，可是苍蝇正叮得起劲，固执得怎么也不肯飞走。于是，乔万·巴伦托就攥起拳头，拼命向苍蝇打去。这下，简直就像一场大屠杀，打得苍蝇纷纷落地。他数了数，被打死的有一千只，被打伤的有五百只！他自言自语地说："谁的拳头也没有这么厉害！人们都把我看得一无是处，现在我要出人头地了！"

他捡起一根小木棍，蘸着墨水，在一块布上用大字写道：我是乔万·巴伦托，杀死一千，打伤五百！然后他把这条布系在自己的帽子上。

镇上的人看到他帽子上的字，都笑起来，问道："乔万·巴伦托，

你杀死了多少?”

“我杀死一千,打伤五百!”

这一下,乔万·巴伦托的名字在人们中间传开了。不到一年,乔万·巴伦托就成为远近闻名的人物,人人都知道他是这个王国里最勇敢的武士之一。

这时,修鞋匠丢下他的针线、锥子、胶水、刀子和凳子,去周游世界,寻找机遇去了。他骑着一匹又老又瘦的驴子,既没带行李,也没带钱,开始了他的旅行。他走了三天以后,穿过了一片森林,来到一家旅店前。快走近时,他便喊道:“杀死一千、打伤五百的乔万·巴伦托来啦!”

当时,旅店里住着许多强盗。他们一听到这位如此著名的英雄的名字就吓得慌乱不堪,一窝蜂似的从窗户、门口挤出去,四下逃命去了。他们丢下了闪闪发光的武器、骏马,连桌上的饭菜也没来得及吃。乔万尼不慌不忙地从驴背上下来,径直走到饭桌边坐下来。店主迎上前来,说:“著名的武士,您请吃吧。我对您是感恩不尽啊!您刚一露面,那伙强盗就吓得落荒而逃,免了我一场灾难啊!”

“这算不了什么。”乔万·巴伦托只顾埋头吃饭,眼睛一刻也不离开盘子。

酒足饭饱以后,他挑选了一匹最强壮的骏马,也就是强盗头子的那匹,他跨上马,对店主说:“您什么时候需要帮忙,只管告诉我。只要我乔万·巴伦托还活着,谁也不敢来欺负您。”说完,他一刺马,扬长而去。店主和伙计们行礼为他送行。

乔万尼以前从来没有骑过马。他两膝夹紧,每走一步,就感到好像要被摔下来一般。他心想:啊,我的锥子啊!我的针线啊!我怎么会舍得抛弃你们呢?可是他继续往前走,不久就学会了骑马。他无论走到那里,都受到热情款待。

乔万·巴伦托来到了巨人国。这些巨人像栗子树一样粗壮,像

杨树一样高大。见到乔万·巴伦托时，他们张开像火炉一般的大口，咂着嘴，好像要把他生吞下去。乔万·巴伦托像棵灯心草一样直发抖。

“啊！你就是那个杀死一千、打伤五百的乔万·巴伦托吧？”巨人头目高声叫道，“你想和我比试一下吗？来吧，过河来吧。”

乔万尼回答说：“您最好还是放我过去。俗话说：‘辣椒虽小，也能让人感觉到！’要是我一拔出剑来，你们就倒楣了。”

巨人们商量了一下，然后用温和的口气说：“好吧，我们放你过来，但是你得先让我们看一看你有多大力气。看见那边有一座大山了吗？如果你能把它推过来，给我们当磨盘用，我们就是你的奴仆，你是我们的国王。”

乔万·巴伦托把双手卷成筒状，放在嘴边，高声喊道：“喂，让开！住在山谷里的居民们，你们快逃命去吧！著名的乔万·巴伦托要把那块巨石掀下来，会砸死很多人的。你们都快逃命去吧！”

住在山谷里的那些人家四散逃窜。最后，那些巨人也害怕了，一个接一个地逃走了。他们一边逃一边喊：“杀死一千、打伤五百的乔万·巴伦托来啦！大家小心啊！”

乔万尼一看那些巨人全逃得无影无踪了，就催马过了河，平安地过了巨人国。他的名气一天比一天大，人还未到，名已先到了。

他继续向前走，碰到两支军队对阵。一位国王骑在马上，垂头丧气的，周围是他的将军们。他们士气低落，因为如果国王在这次战斗中失败，他不仅得让出王位，还要被处死。他一看见乔万·巴伦托，就感到充满了希望。

国王对他说：“大名鼎鼎的乔万·巴伦托，简直是上天派您来率领我们取得胜利的！您来指挥我的部队吧。”

乔万尼觉得是该说实话的时候了。他说：“陛下，我没有您想像中的那么神奇，我只不过是一个穷鞋匠，只会握锥子，拿针线……”

“好啦，好啦。这些话留到以后再说吧。”国王打断他的话，“现在时间紧迫，您就是我们的将军。这是我的战马，已经鞴了鞍，这里是我的盔甲和我的剑。”

尽管乔万尼一推再推，可是他们硬是给他穿上了铠甲，把他扶上了战马。国王的马嘶叫着一跃而出。看到将军率先冲向敌人阵地，全体骑兵也紧跟着冲了过去，勇猛地投入战斗，几下便把敌人给消灭了。

战斗胜利了，战士们狂欢起来，可他们的将军不见了。他们四处寻找，结果，在十几里以外的地方找到了他。原来，他冲过了敌人阵地后，还一直向前奔驰呢。骑兵们簇拥着他回到了国王身边。

国王向他鞠躬致谢。乔万尼对国王说：“要是刚才你们能跟得上我，我们现在就已经征服了三个王国，得到三顶王冠了。不过没关系，反正已经胜利了，就该心满意足了。好啦，再见吧。”

“怎么？您现在就要走吗？我本想把女儿嫁给您呢。”国王说。

可是说什么乔万尼也不肯留下，而且拒绝了任何馈赠，继续周游世界去了。

他走啊走，来到了亚马孙人的王国。亚马孙人都是著名的女战士。她们有自己的国家，由一位女王统治着，她们不允许任何男人进入她们的国家。谁要是不幸落到她们的手里，就要被剁碎了喂野兽，还要用他的皮来做鼓。亚马孙女王是一个冷酷的女人，她平时从来不笑，甚至连微笑都没有。

乔万·巴伦托不小心走进了亚马孙人的国土，被她们捉住，扣上锁链，带到了女王面前。亚马孙人的院子里有许多马，所以到处都是苍蝇。马摇摆着尾巴赶苍蝇，亚马孙人用扇子赶苍蝇，可是乔万尼被锁链锁着，一动也不能动，他浑身上下叮满了苍蝇。

“你就要被处死了，”女王说，“这是我们的法律。你为什么要进入我们的领地呢？”

乔万尼耷拉着脑袋，自言自语道：“唉，我的锥子，我的针线，我

的凳子啊！我要是和你们在一起就不会落到现在这个地步了。”

“听着，”女王说，“我不想像杀狗一样杀死一个可怜的小伙子。你真的杀死过一千、打伤过五百吗？跟我说实话，我就不杀你。”

“陛下，只一击。”

“你是怎么做的呢？”

“解开我的锁链，我就给你们表演一下。”

女王下令给他解开锁链。亚马孙人都骑在马上，围在乔万尼四周，目不转睛地盯着他。除了马尾巴和扇子的声音和苍蝇的嗡嗡声外，周围一片寂静。

“我就是这样打的。”乔万尼说着，挥动拳头，朝空中的苍蝇打去，把它们都打死了。他说：“请您数一数吧。”

“啊？原来是苍蝇呀！噢！噢！噢！”所有的亚马孙人都笑了起来。她们在马背上笑得前仰后合的。笑得最厉害的是女王：“哈哈哈哈！我的天哪！哎哟，我从来都没这样笑过……乔万·巴伦托，你是第一个使我笑的人！你打苍蝇的技术这样高明，简直就是上天派你到我们这里来的。你就留下吧，做我的丈夫。”

于是，他们就举行了婚礼，举国上下一片欢腾。穷鞋匠成了亚马孙人的国王。

大故事、小故事，
说你的故事吧，
我的已经讲完了。

（科西嘉地区）

二百

跳到我的袋子里来

很久很久以前，在贫瘠突兀的尼奥洛山中住着一位父亲，他有十二个儿子。当时，饥荒正在蔓延，父亲说："孩子们，我再也没有面包给你们吃了。你们到外边去闯一闯吧，外边的情况一定会比家里强。"

十一个大孩子收拾好行李准备出发，可是最小的孩子是个跛子，他哭了起来："像我这样的一个跛子怎么能到外面去呢?"

"孩子，"父亲说，"不要哭。跟你的十一个哥哥一起去吧，他们有吃的，就会有你吃的。"

这样，十二个孩子都保证不分开，然后就出发了。他们整整走了一天，又走了一天，那个跛腿的孩子总是落在后面。第三天，老大说："我们的小弟弟弗朗切斯科总是落在后面，真是个累赘！我们半路上甩下他算了。这样做对他也有好处，因为会有好心肠的人可怜他的。"

于是，他们不再停下来等他了，而是一直赶路。他们一路乞讨，来到了博尼法丘。

在博尼法丘，他们看见一条船停在码头上。"我们坐船去撒丁岛怎么样?"老大说，"那里的情况可能会比这里好一些。"

兄弟们上了船，扬帆起航了。当他们的船行至海峡中央时，遇到了大风暴，船触了礁，被撞得粉碎，这十一个兄弟也全都被淹死

了。

这时，跛腿的弗朗切斯科找不到自己的哥哥们了，他累得要死又心急如焚，哭累了便倒在路边睡着了。当地的仙女早已在树顶上把这一切都看得清清楚楚的。弗朗切斯科一睡着，她就从树上下来，采了一些特殊的药草，制成了药膏，敷在他那条跛腿上。他的腿刹那间就被治愈了。接着，她又装扮成一位贫穷的老婆婆，坐在一捆木柴上，等着弗朗切斯科醒来。

弗朗切斯科醒了，他打起精神，准备一瘸一拐地继续赶路。这时，他突然感到自己不再是个瘸子，而是能和正常人一样走路了。他看到一位老婆婆坐在那里，便问："夫人，您有没有在这里见到过一位医生？"

"一位医生？你找他做什么？"

"我要感谢他。在我睡觉的时候，必定有位医术高明的医生经过这里，把我的腿给医好了。"

"我就是给你医好瘸腿的人，"那位老婆婆说，"因为我熟悉各种药草的特性，包括医好你的瘸腿的那种药草。"

弗朗切斯科非常高兴，伸开双臂搂住了老婆婆的脖子，亲了又亲。"老婆婆，我要怎样感谢您才好呢？好吧，让我来给您背这捆柴吧。"

他俯下身去背那捆柴，可是当他抬起头来的时候，站在他面前的却是一位美丽的少女。她浑身上下佩带着闪闪发亮的珠宝，金色的长发垂到腰间；身上穿着一件深蓝色的丝绸衣服，绣着金边，两颗闪亮的星形宝石镶在她的长统靴上。弗朗切斯科惊得目瞪口呆，跪在仙女的脚边。

"起来吧，"她说，"我很了解你，你是不会忘恩负义的。我要帮助你。你只要说出两个愿望，我马上就会满足你。告诉你，我是克雷诺湖众仙女的女王。"

弗朗切斯科想了一下，说："我渴望一只这样的袋子，任何东

西，只要我命令，就会进到袋子里。”

“你就会有这样一只袋子。好，再说你的另一个愿望。”

“我想要这样一根棍子，我命令它做什么，它就会做什么。”

“你就会有这样一根棍子。”说完，仙女就消失了。在弗朗切斯科的脚边，已经放着一个袋子和一根棍子了。

弗朗切斯科满心欢喜，决定试一试。他有些饿了，就说：“我要一只烤山鸡！”呼！一只烤山鸡飞进了袋子里。“再来一块面包！”呼！一块烤好的面包飞进了袋子里。“再来一瓶酒！”呼！又来了一瓶酒。弗朗切斯科美美地饱餐了一顿。

接着，他又上路了，但不再瘸腿。第二天，他来到了马里亚纳市，科西嘉岛和欧洲大陆的著名赌陡都在这里聚赌。弗朗切斯科此时身无分文，于是他下令道：“十万斯古多到我的袋子里来。”袋子里便装满了钱。一下子，消息不胫而走，说腰缠万贯的圣弗朗切斯科王子已经来到本市。

要知道，当时魔王也特别喜爱马里亚纳市。他变成一位年轻人，在牌桌上击败了所有的人。当赌徒们输得一个钱都没有了，他就购买他们的灵魂。听说一个名叫圣弗朗切斯科的王子以外国富翁的身分来到本市，乔装打扮的魔王便赶紧来会见这位王子。“高贵的王子殿下，恕我斗胆前来拜访。不过您作为赌徒，闻名遐迩，因此我不能不前来拜见。”

“您把我弄糊涂了。”弗朗切斯科说，“实不相瞒，我对赌博一窍不通，而且我也没有打过牌。但我还是很高兴和你打牌，因为我可以学习打牌的技术。如果有您这样的名师指导，我一定会进步很快的。”

魔王对这次拜访十分满意，但是当他起身告辞时，他一伸腿不小心露出了自己的爪子。“啊，天哪！”弗朗切斯科心想，“魔王撒旦亲自登门拜访。好吧，碰见我算他倒楣。”魔王离开后，他又让袋子给他准备了一桌丰盛的晚饭，美美地吃了一顿。

第二天，弗朗切斯科来到了赌场。赌场里一片混乱，人们都挤在一起。他挤进人群，看到地上躺着一具年轻人的尸体，胸前沾满了鲜血。"他是个赌徒，"有人解释说，"他已输光了所有的钱。刚才，他将一把匕首刺进了自己的胸膛，自杀了。"

赌徒们都很悲伤，但弗朗切斯科注意到，人群中只有一个人在暗自发笑，那人就是曾经拜访过自己的魔王。

"快啊！"魔王说，"把这个倒楣的家伙抬出去，我们继续玩。"赌徒们又都拿起各自的牌，赌了起来。

弗朗切斯科连怎么拿牌都不会，结果把这一天带去的钱全输光了。第二天，他已对如何打牌略知一二，可是输的比第一天更多。第三天，他已经成为赌场高手，但他又输了大量的钱。大家都认定他这回要破产了。其实，对他来说，输多少钱根本无所谓，因为他可以向袋子下命令，在袋子里拿到所需要的钱。

他输了很多的钱，魔王心里想：他一开始可能是世界上最富有的人，但现在他所剩无几了。于是，魔王对他说："尊贵的王子殿下，我对您的不幸深表同情。但我也有个好消息要告诉您：如果您照我说的去做，您就可以挽回一半的损失。"

"什么办法？"

魔王朝四下里望了望，悄声说："把灵魂卖给我。"

"啊？什么！"弗朗切斯科叫了起来，"撒旦，这就是你给我出的主意？好啊，跳到我的袋子里来！"

魔王满脸堆笑，准备溜之大吉，可是逃已经来不及了，他一个倒栽葱飞入了敞着大口的袋子里。弗朗切斯科连忙收紧袋口，然后对棍子说："现在你就尽力揍他吧！"

木棍像雨点般落在魔王身上，魔王在里面疼得鬼哭狼嚎。"放我出去！快住手，否则就会把我打死啦！"

"是吗？你真的会死吗？难道你认为打死你会有什么损失吗？"棍子仍然不断地打在他身上。

一气打了三个小时后，弗朗切斯科说："好吧，今天先打这些吧。"

"你要什么条件才肯放我出去呢？"魔王以微弱的声音问道。

"你听好了，你要想得到自由，就得立刻让那些在赌场里被你杀害的人复活！"

"我向您保证。"魔王回答。

"那么，出来吧。但你要记住，只要我愿意，我随时都可以抓到你。"

魔王不敢食言。他一钻入地下，那一伙年轻人就立刻复活了。他们脸色苍白，但眼里闪着兴奋的光芒。"朋友们，"弗朗切斯科对他们说，"你们因赌博而破了产，只好自杀。这一次我能使你们复活，但下一次我就不能保证了。你们得向我保证，今后不再赌博了好吗？"

"好好，我们保证。"

"很好，给你们每人一千斯古多，离开这里吧。今后要通过劳动来生活。"

这些复活了的年轻人欣喜若狂地离开了。由于他们以前所犯错误，拖累了家庭，使得父母双亡，所以有人是回家奔丧的，有的人则是到外面闯荡去了。

弗朗切斯科因思念自己的父亲，于是决定回家去看一看。然而半路上，他碰到了一位悲痛欲绝的年轻人。

"喂，你怎么了，年轻人？你是在这里卖鬼脸的吗？"弗朗切斯科问他，"你怎么卖？鬼脸多少钱一打？"

"先生，我可没心思开玩笑。"年轻人说。

"出了什么事？"

"我父亲是个伐木工，他是我们全家的惟一的支柱。今天早上，他从栗子树上摔下来，跌断了一只胳膊。我跑到城里去请医生，可是他嫌我们家穷，不肯来看病。"

“原来是这么一回事。好啦,你放心吧,这件事包在我身上。”

“您是位医生吗?”

“不,但我可以让医生来。他叫什么名字?”

“潘克拉丘医生。”

“好,潘克拉丘医生,跳到我的袋子里来!”

一位带着全部医疗器械的医生一头扎进了袋子里。

“棍子,给我使劲地打。”棍子挥舞起来。

“饶命啊! 饶命啊!”

“去免费给那个伐木工医好胳膊,你答应不答应?”

“我什么都答应。”

“那好,你从袋子里出来吧。”于是,医生赶紧跑到了伐木工的床边。

弗朗切斯科继续赶路,几天后就回到了家乡。这时,村里正遭受着空前严重的饥荒。弗朗切斯科搭了个临时的小旅店,他经常不断地发出命令:“烤鸡到我的袋子里来。酒到我的袋子里来。”这样,人们就可以到那里去吃个饱,还不用付钱。

在饥荒期间,旅店一直这样救济人们。情况好转后,他的旅店就停办了,以免人们养成懒惰的习惯。

可是,你们认为弗朗切斯科现在快乐吗? 当然不是。他的十一个哥哥一直杳无音信,这使得他很悲伤。很久很久以来,他已忘记了他们以前的过错:他们抛弃了他这个可怜的小跛子。此时,他尝试着说:“乔万尼哥哥,跳到我的袋子里来!”

袋子里有什么东西动了一下。弗朗切斯科打开一看,是一堆尸骨。

“保罗哥哥,跳到我的袋子里来!”

又是一堆尸骨。

“彼埃特罗哥哥,跳到我的袋子里来!”弗朗切斯科一个个地叫着哥哥们的名字,一直叫到第十一个。但是,每次袋子里都是一小

堆尸骨，而且都已腐烂了。毫无疑问，哥哥们一起死了。

弗朗切斯科很难过。他的父亲也已去世了，留下他孤零零的一个人。后来，弗朗切斯科也变成老人了。

他临死前的最后一个愿望是再见一见那位使他一生幸福的克雷诺湖仙女。因此，他就来到了第一次遇见仙女的那个地方。他等啊等，可是仙女没有出现。“善良的仙女啊，您在哪里啊？请您出来吧！我想在死之前再见您一面啊。”

夜幕降临了，仙女仍然没有出现。相反，死神却从这条路经过。她一手举着黑旗，一手拿着一柄镰刀，走近弗朗切斯科，说：“喂，老头，你对人生还没有感到厌倦吗？难道你还没有历尽人世间的沧桑吗？你和所有人一样，到了这时候就得跟我走。”

“啊，死神！”老弗朗切斯科说，“的确，我已经历了人世间的一切，对一切都满足了。但是，在跟你走之前，我必须先向一个人告别。请允许我多活一天吧。”

“如果你不想像异教徒那样死去的话，就快做临死前的祷告吧。快跟我走。”

“我求求你，请等到黎明鸡叫的时候好吗？”

“不行。”

“那么，再等一个小时行吗？”

“多一分钟也不行。”

“好吧，既然你这样残忍，跳到我的袋子里来！”

死神发抖了，她浑身的骨头都在格格作响，但她毫无办法，只好乖乖跳进袋子里。就在此刻，仙女降临了。她跟第一次出现时一样年轻貌美，光彩四射。“仙女，”弗朗切斯科说，“谢谢您！”然后，他对死神说：“从袋子里出来，等着我。”

仙女说：“弗朗切斯科，你从来没有滥用过我给你的魔力。你的袋子和棒子发挥了很好的作用。如果你告诉我你喜欢什么，我可以赏赐给你。”

“我没有什么愿望了。”

“你愿意当首领吗?”

“不。”

“你愿意当国王吗?”

“我没有别的愿望了。”

“你已年老,你喜欢再变成健康的年轻人吗?”

“我已经见到了您,死也心满意足了。”

“别了,弗朗切斯科。但是,把袋子和棍子烧掉。”说完,仙女就消失了。

诚实的弗朗切斯科点起一堆大火,暖和了一下冻僵的手脚,然后把袋子和棍子丢进火里烧掉,以免有人用它们来干坏事。

死神藏在灌木丛后面。“喔喔喔! 喔喔喔!”雄鸡开始报晓了。弗朗切斯科没有听见,因为他年老耳聋了。

“雄鸡报晓了。”死神喊了一声,用镰刀钩了他一下。然后,她背着弗朗切斯科的尸体消失了。

(科西嘉地区)

［Ｇｅｎｅｒａｌ　Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ］
书名＝卡尔维诺文集：意大利童话
作者＝（意）卡尔维诺（Ｃａｌｖｉｎｏ，Ｉ．）著　　吕同六等主编
页数＝９９１
ＳＳ号＝１０４０２０８９
出版日期＝２００１年０９月第１版
出版社＝译林出版社